

## คำนำ (พิมพ์ครั้งที่ 2)

ในช่วงแรกๆ ที่คนไทยเริ่มสนใจเรียนภาษาจีนนั้น การพัฒนาสื่อเพื่อใช้สำหรับการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยจึงจำเป็นต้องมุ่งผลิตเพื่อตอบสนองความต้องการของผู้เรียนเป็นหลัก เพราะภาษาเป็นปราการด่านแรกที่จะเข้าสู่ความรู้เกี่ยวกับจีนศึกษาด้านอื่นๆ แต่ปัจจุบันความสนใจภาษาจีนขยายวงกว้างมากขึ้น นักวิชาการทางภาษาจีนมีเพิ่มมากขึ้น จึงเริ่มพบเห็นว่ามีผลงานการเขียนที่เกี่ยวกับจีนศึกษาให้เห็นหลากหลายแง่มุมมากขึ้นด้วยเช่นกัน อาทิ วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ อารยธรรม ชาติพันธุ์ อาหาร ดนตรี การละเล่น เทศกาลต่างๆ เศรษฐกิจการค้า เทคโนโลยีสมัยใหม่ ตลอดจนการพัฒนาของประเทศจีนในยุคใหม่เป็นต้น ผลงานทั้งหมดทั้งหมดนี้ ล้วนเกิดขึ้นมาจากปราชญ์ทางภาษาจีนทั้งเก่าและใหม่ของประเทศไทย ที่ผนึกกำลังร่วมกันสร้างความเข้มแข็งให้กับองค์ความรู้ด้านจีนศึกษาในประเทศไทยโดยมิได้นัดหมาย ในขณะที่วงการศึกษาด้านภาษาจีนและจีนศึกษาในประเทศไทย ก็กำลังต้องการบุคลากรที่มีความสามารถและมีความคิดสร้างสรรค์ที่หลากหลายเช่นนี้เป็นอย่างมากด้วยเช่นกัน

หนทางการเข้าสู่ภาษาและการเรียนรู้ภาษามีหลากหลายวิธี “เพลง” ก็เป็นอีกหนทางหนึ่ง ที่ผู้เรียนภาษาสนใจและใช้ได้ผล เพราะผู้เรียนไม่เพียงสามารถเรียนรู้ภาษาจากเพลงเพียงเท่านั้น หากแต่ยังสามารถเรียนรู้ขนบธรรมเนียม วัฒนธรรม ความคิด ความเชื่อ และประวัติศาสตร์จากเพลงได้อีกด้วย ทั้งยังสร้างบรรยากาศการเรียนรู้ให้เป็นไปด้วยความรื่นรมย์และผ่อนคลาย สามารถเข้าถึงภาษาและวัฒนธรรมได้ง่ายและลึกซึ้งแท้จริง

หลังจากการปฏิวัติวัฒนธรรมและเปลี่ยนแปลงการปกครองมาเป็นระบอบสาธารณรัฐ นับถึงปี 2009 เป็นปีครบรอบ 60 ปี สมาคมวัฒนธรรมและอารยธรรมแห่งชาติจีนได้มีโครงการสำรวจความนิยม “เพลงรักชาติ” ของชาวจีนทั่วประเทศจำนวนร้อยละหนึ่ง จากการสำรวจมีประชาชนลงคะแนนทางอินเทอร์เน็ตเพื่อเลือกเพลงรักชาติที่อยู่ในใจประชาชน โดยมีผู้ลงคะแนนเลือกเพลงจำนวน 23,350,000 คน จากนั้นคณะกรรมการได้เชิญผู้เชี่ยวชาญด้านเพลงและดนตรีระดับชาติมาร่วมพิจารณาคัดเลือกบทเพลงอีกชั้นหนึ่ง และได้ประกาศ “ร้อยเพลงรักชาติ” อย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 25 พฤษภาคม 2009 เพื่อส่งเสริมให้ประชาชนได้ฟังและศึกษาเรียนรู้ จุดประสงค์ของการส่งเสริม “ร้อยเพลงรักชาติ” สู่ประชาชนนั้น มิใช่เพียงเพื่อให้ความรื่นรมย์บันเทิงเท่านั้น หากแต่ต้องการส่งเสริมให้ประชาชนซึมซับความเป็นชาติ ส่งเสริมให้เกิดจิตสำนึกรักชาติ และสร้างความภาคภูมิใจในความเป็นประชาชนพลเมืองของชาติให้เกิดขึ้นในหัวใจชาวจีนทุกคน

เนื้อหาหลักของหนังสือเล่มนี้คือ เพลงรักชาติของจีน จำนวน 100 เพลง แต่ละเพลงมี ข้อมูลเกี่ยวกับผู้ประพันธ์ ประวัติความเป็นมา ความสำคัญของเพลง และเนื้อเพลง หนังสือเล่มนี้หวังที่จะให้เกิดประโยชน์สูงสุดกับผู้เรียนภาษาไทย ตลอดจนนักวิชาการที่ไม่รู้ภาษาจีน ผู้เขียนจึงได้เรียบเรียงโดยเอื้อประโยชน์กับผู้เรียนให้มากที่สุด ดังนั้นคำภาษาจีนจะบอกคำอ่านภาษาไทย โดยมีอักษรจีนและคำอ่านพินอินกำกับไว้ท้ายคำ ส่วนเนื้อเพลงภาษาจีนทุกเพลง จะมีคำอ่านพินอินกำกับ มีการอธิบายคำศัพท์ที่สำคัญ นอกจากนี้ยังได้แปลเนื้อเพลงทุกเพลงแบบวรรคต่อวรรค โดยพยายามคงความหมายเดิมให้ได้มากที่สุด และที่สำคัญ ผู้เขียนพยายามแปลให้มีฉันทลักษณ์สัมผัสคล้องจอง เพื่อให้เห็นถึงอารมณ์เพลงได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ข้างท้ายของเพลงทุกเพลง มีโน้ตเพลงสำหรับผู้สนใจด้านดนตรีอีกด้วย

ความยากของการเรียบเรียงหนังสือเล่มนี้อยู่ที่การแปลเนื้อเพลง เพราะต้องคำนึงถึงข้อกำหนดสองประการคือ ความหมายของเนื้อเพลง และฉันทลักษณ์ เนื่องจากเพลงแต่ละเพลงมีประวัติความเป็นมาที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์จีน โดยเฉพาะประวัติศาสตร์ช่วงการปฏิวัติ คำหนึ่งคำในเนื้อเพลง สื่อหรือแฝงความหมายลึกซึ้งมากกว่าคำที่ปรากฏ เช่น เพลงอิงซานหง 《映山红 Yingshānhóng》 “ดอกชบาป่า” ไม่ได้หมายถึงดอกไม้ชนิดหนึ่งที่มีสีแดง ขึ้นอยู่บนภูเขา หากแต่เกี่ยวข้องกับการเดินทางไกลของเหล่าทหารแดงที่ต้องผ่านหุบเขาเหหลิงซาน ดอกไม้ชนิดนี้เจริญเติบโตและงอกงามบนเขาเหหลิงซาน ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่ของชาวเผ่าอี เป็นดอกไม้มงคลที่ชาวเผ่าอีนับถือว่าเป็นดอกไม้ประจำเผ่า การกล่าวถึงดอกชบาป่าในเพลงนี้ จึงเป็นสัญลักษณ์เพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์ที่ทัพทหารแดงเดินทางผ่านเขาเหหลิงซานและชุมชนชาวอีนั่นเอง เพลงเทียนลู่ 《天路 Tiānlù “ทางสายสวรรค์”》 ไม่ได้หมายถึงเส้นทางเพื่อขึ้นสู่สวรรค์ หรือเป็นเพียงเส้นทางรถไฟสู่ทิเบต หากแต่หมายถึงการเชื่อมสายสัมพันธ์เพื่อส่งความรักความหวังใจของมาตุภูมิจีน สู่ดินแดนทิเบต เพลงหนานหนิวาน 《南泥湾 Nánníwān “อ่าวหนานหนิวาน”》 ไม่ใช่เพลงที่พรรณนาถึงอ่าวแห่งหนึ่งที่ชื่อ “หนานหนิวาน” หากแต่เป็นเพลงที่บันทึกถึงเหตุการณ์สำคัญในการก่อตั้งกองกำลังทหาร เพื่อต่อต้านการรุกรานในช่วงสงครามการรุกรานของทหารญี่ปุ่น ดังนั้นการแปลเนื้อเพลงแต่ละเพลงจึงต้องทำความเข้าใจที่มาของเพลงให้กระจ่าง จากนั้นแปลความหมายของเนื้อเพลง แล้วจึงเรียบเรียงเป็นภาษาไทยให้คล้องจองกัน แต่อย่างไรก็ตาม ด้วยข้อกำหนดของฉันทลักษณ์และการหาคำสัมผัส ทำให้เนื้อเพลงบางวรรคไม่สามารถแปลแบบคำต่อคำได้ อาจมีความคลาดเคลื่อนไปบ้างเล็กน้อย แต่โดยภาพรวมแล้ว ยังคงความหมายตามต้นฉบับเดิมทุกประการ

การทำงานครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจากงบประมาณแผ่นดิน ประจำปี พ.ศ. 2553 ในส่วนงบประมาณการบริการวิชาการของมหาวิทยาลัยอุบลราชธานี และเป็นผลงานในโครงการความ

ร่วมมือทางวิชาการ “โครงการร่วมแต่งตำราการเรียนการสอนภาษาไทย-จีน” ที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี มีความร่วมมือกับ The Department of Thai Language and Literature, School of Southeast and South Asia Language and Culture, Yunnan Nationalities University ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (中国云南民族大学东南亚语言文化学院泰语系 Zhōngguó Yúnnán mínzú dàxué, Dōngnányà yǔyán wénhuà xuéyuàn Tàiyǔ xì) โดย ศาสตราจารย์ ดร.ลูเซิง (陆生教授 Lù Shēng Jiàoshòu) ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาจีนและภาษาไทย

**ผู้ช่วยศาสตราจารย์อารีรัตน์ เรืองกำเนิด** อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปการแสดง คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ให้คำปรึกษาและชี้แนะความรู้เกี่ยวกับเพลงและดนตรี

**อาจารย์หวางเว่ย Wang Wei (王薇 Wáng Wēi)** อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ช่วยให้คำปรึกษา ชี้แนะ และไขความกระจ่างเกี่ยวกับภาษา วรรณคดีและประวัติศาสตร์จีน

**ดร.ฉวีวรรณ ว่องเจริญกุล** อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพ ให้คำปรึกษาด้านประวัติศาสตร์จีน

**สุชัญ ชาญเขียว พิสูจน์อักษร**

หลังจากที่หนังสือเล่มนี้ได้เผยแพร่ให้กับสถาบันการศึกษาทั้งในและต่างประเทศ ในปี พ.ศ. 2553 แล้วนั้น ได้รับความกรุณาจากผู้ช่วยเสนอข้อคิดเห็นที่เป็นประโยชน์ อีกทั้งมีสถาบันการศึกษาหลายแห่งแสดงความจำนงขอรับหนังสือเพื่อนำไปใช้ในการศึกษาค้นคว้าอีกเป็นจำนวนมาก **ในการจัดพิมพ์ครั้งที่ 2 นี้** ผู้เขียนได้เพิ่มเติมเนื้อหาให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น และยังได้เผยแพร่ข้อมูลทางเว็บไซต์เพื่อความสะดวกในการสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต โดยสามารถสืบค้นได้ที่เว็บไซต์นี้ <http://metchs.blogspot.com> พร้อมทั้งยังได้จัดทำสื่อวีดิทัศน์รวมเพลงทั้ง 100 เพลงประกอบหนังสือเล่มนี้อีกด้วย

เหนือสิ่งอื่นใด ขอความกรุณาท่านผู้โปรดเสนอข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์และทรงคุณค่าให้แก่ผู้เขียนด้วย เพื่อจะได้เพิ่มเติมและพัฒนาให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นเป็นประโยชน์ในการเรียนรู้ต่อไป

**ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เมฆม สอดส่องกฤษ**

มกราคม 2554

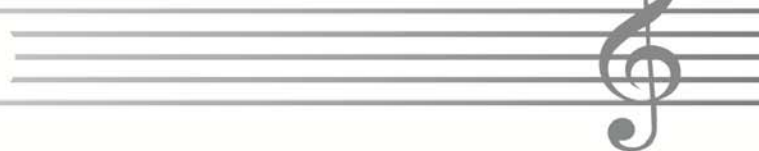
## สารบัญ

### คำนำ

ความสัมพันธ์ของประวัติศาสตร์กับเพลงรักชาติและสังเขปประวัติศาสตร์จีน	ก
ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน	1
ความเป็นมาของร้อยเพลงรักชาติจีน	36
	39

1. 《十送红军》	สิบส่งทหารแดง	44
2. 《红军战士想念毛泽东》	ทหารแดงรำลึกคิดถึงเหมาเจ๋อตง	50
3. 《红星歌》	เพลงดาวแดง	54
4. 《映山红》	ชบาป่า	59
5. 《情深谊长》	รักลึกซึ้งไมตรียืนยง	61
6. 《过雪山草地》	ข้ามผ่านขุนเขาหิมะทุ่งหญ้ากว้าง	64
7. 《五月的鲜花》	ดอกไม้งามยามพฤษภา	67
8. 《保卫黄河》	ปกป้องแม่น้ำหวงเหอ	71
9. 《在太行山上》	บนเขาไท่สียงซาน	75
10. 《二月里来》	กุมภามมาแล้ว	80
11. 《游击队歌》	เพลงมาร์ชกองจรยุทธ	83
12. 《延安颂》	สรรเสริญเหยียนอาน	87
13. 《南泥湾》	อ่าวหนานหนี่	91
14. 《东方红》	บูรพาแดง	95
15. 《歌唱二小放牛郎》	ลำนำเอ๋อร์เสี่ยวเด็กเลี้ยงวัว	98
16. 《团结就是力量》	สามัคคีคือพลัง	102
17. 《谁不说俺家乡好》	ใครไม่ว่าบ้านข้าดี	106
18. 《红梅赞》	ชมดอกเหมยแดง	110
19. 《没有共产党就没有新中国》	ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่	114
20. 《咱们工人有力量》	เราเหล่ากรรมกรมีพลัง	118
21. 《革命人永远是年轻》	นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล	122
22. 《歌唱祖国》	ลำนำมาตุภูมิ	126
23. 《草原上升起不落的太阳》	พระอาทิตย์ที่ไม่ตกดินขึ้นบนผืนหญ้ากว้าง	130
24. 《我的祖国》	มาตุภูมิของฉัน	135
25. 《英雄赞歌》	สดุดีวีรชน	140

26.	《毛主席的话儿记心上》	คำท่านเหมาจำมั่นไว้ในใจ	145
27.	《远方的客人请你留下来》	แขกจากแดนไกลโปรดอยู่ต่อด้วยกันเถิด	149
28.	《快乐的节日》	เทศกาลแห่งความสุข	153
29.	《我们的田野》	ท้องทุ่งของเรา	157
30.	《让我们荡起双桨》	ขยับฝีพายกันเถิดผองเรา	161
31.	《人民军队忠于党》	กองทหารประชาชนรักดีต่อพรรค	165
32.	《我爱祖国的蓝天》	ข้ารักฟ้าครามแห่งมาตุภูมิ	169
33.	《我们走在大路上》	เราเดินอยู่บนหนทางอันกว้างใหญ่	174
34.	《唱支山歌给党听》	ร้องเพลงชาวเขาให้ท่านฟังสักเพลง	179
35.	《翻身农奴把歌唱》	ทาสเป็นไทขับร้องลำนานา	184
36.	《我为祖国献石油》	ฉันขอมอบหินน้ำมันแด่มาตุภูมิ	188
37.	《边疆处处赛江南》	ชายแดนทั่วถิ่นงามล้ำเจียงหนาน	192
38.	《工人阶级硬骨头》	ชนชั้นกรรมกรกระดูกเหล็ก	197
39.	《我爱北京天安门》	ฉันรักปักกิ่ง เทียนอันเหมิน	201
40.	《北京颂歌》	สดุดีปักกิ่ง	204
41.	《祖国颂》	สดุดีมาตุภูมิ	209
42.	《我爱这蓝色的海洋》	ฉันรักทะเลครามผืนนี้	213
43.	《太阳最红毛主席最亲》	ตะวันแดงสุดสดใส รักสุดใจเหมาเจ๋อตง	218
44.	《我为伟大祖国站岗》	ฉันยืนหยัดในสมรภูมิเพื่อมาตุภูมิอันยิ่งใหญ่	222
45.	《我爱五指山，我爱万泉河》	ฉันรักเขาอู่จื่อ ฉันรักแม่น้ำว่านเฉวียน	227
46.	《中国，中国，鲜红的太阳永不落》	ชาติจีน ชาติจีน ตะวันแดงที่ไม่เคยตกดิน	232
47.	《边疆泉水清又纯》	น้ำพุชายแดนใสและบริสุทธิ์	236
48.	《我爱你，中国》	ฉันรักเธอ ประเทศจีน	240
49.	《我们的生活充满阳光》	ชีวิตของเรา เปี่ยมด้วยแสงตะวันฉาย	245
50.	《美丽的草原我的家》	ทุ่งหญ้าแสนงาม บ้านของฉัน	249
51.	《我们美丽的祖国》	มาตุภูมิแสนงามของฉัน	257
52.	《党啊，亲爱的妈妈》	ตั้งเอย แม่ผู้เป็นที่รัก	261
53.	《在希望的田野上》	บนทุ่งหญ้าแห่งความหวัง	266
54.	《长江之歌》	ลำนานาแห่งลำนานาฉางเจียง	270
55.	《我爱你，塞北的雪》	ฉันรักเธอ ปุยหิมะพราวแดนเหนือ	274



56.	《鼓浪屿之波》	คลื่นทะเลแห่งเกาะกู่ล่าวัง	279
57.	《嘀哩嘀哩》	ต๋อยตะริดตี๊ดตี	285
58.	《少年，少年，祖国的春天》	เด็กน้อย เด็กน้อย เจ้าคือฤดูใบไม้ผลิของ มาตุภูมิ	289
59.	《歌声与微笑》	เสียงเพลง และรอยยิ้ม	294
60.	《东方之珠》	มุกงามแห่งบูรพา	297
61.	《我的中国心》	หัวใจชาติจีนของฉัน	301
62.	《龙的传人》	ผู้สืบทอดเผ่าพันธุ์มังกร	306
63.	《大海啊，故乡》	โอ้ ทะเลเอ๋ย บ้านเกิด	311
64.	《祖国，慈祥的母亲》	มาตุภูมิ มารดาผู้กรุณย์	315
65.	《难忘今宵》	ราตรีนี้ยากจะลืมเลือน	318
66.	《小白杨》	ต้นไป่หยาง	322
67.	《说句心里话》	พูดความในใจสักคำ	328
68.	《万里长城永不倒》	กำแพงหมื่นลี้ยืนยงนิรันดร์	332
69.	《少年壮志不言愁》	เยาวชนผู้แกร่งกล้าไม่ท้อถอย	336
70.	《共和国之恋》	รักแห่งสาธารณรัฐจีน	339
71.	《亚洲雄风》	พลังพายุเอเชีย	343
72.	《超越梦想》	ก้าวข้ามความฝัน	348
73.	《今天是你的生日》	วันนี้เป็นวันเกิดท่าน	352
74.	《大中国》	ประเทศจีนยิ่งใหญ่	357
75.	《当兵的人》	คนเป็นทหาร	362
76.	《中国人》	คนจีน	367
77.	《五星红旗》	ธงแดงห้าดาว	371
78.	《红旗飘飘》	ธงแดงโบกสะบัด	375
79.	《青藏高原》	ที่ราบสูง ชิง - จ้าง	379
80.	《在中国大地上》	บนผืนแผ่นดินจีนอันกว้างใหญ่	385
81.	《我和我的祖国》	ฉันกับมาตุภูมิของฉัน	394
82.	《春天的故事》	นิทานในฤดูใบไม้ผลิ	400
83.	《走进新时代》	ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่	405
84.	《祝福祖国》	อวยพรมาตุภูมิ	411
85.	《同一首歌》	เพลงเดียวกัน	414

86.	《爱我中华》	รักชาติจีนของฉัน	419
87.	《为了谁》	เพื่อใครกัน	427
88.	《好日子》	วันดี	431
89.	《最美还是我们新疆》	งามที่สุดก็ยังเป็นซินเจียงบ้านฉัน	435
90.	《七子之歌——澳门》	ลำน่านบุตรทั้งเจ็ด- มาเก๊า	443
91.	《天路》	ทางสวรรค์	455
92.	《祖国不会忘记》	มาตุภูมิไม่เคยลืม	460
93.	《说中国》	จ่านรร์จประเทศจีน	464
94.	《红船向未来》	เรือแดงมุ่งสู่นาคต	469
95.	《光明行》	เส้นทางแสงทอง	473
96.	《共和国选择了你》	สาธารณรัฐเลือกท่านแล้ว	477
97.	《江山》	ธารา ภูเขา	482
98.	《旗帜颂》	สรรเสริญธงใสว	486
99.	《和谐家园》	บ้านเกิดเมืองนอนอันกลมเกลียว	494
100.	《国家》	ประเทศ	500
	รายการอ้างอิง		504







## ความสัมพันธ์ของประวัติศาสตร์กับเพลงรักชาติและสังเขปประวัติศาสตร์จีน

**เพลง** นับได้ว่าเป็นงานวรรณกรรมที่บันทึกเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ชั้นเยี่ยมอย่างหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง “เพลงรักชาติ” ของจีนที่ภาษาจีนเรียกว่าอ้ายกว้อเกอ (爱国歌 Ài guó gē) แต่ละเพลงทำหน้าที่บันทึกความทรงจำทางประวัติศาสตร์ได้อย่างชัดเจนและลึกซึ้ง เป็นเสมือนคำฝากฝังที่คนรุ่นก่อนส่งผ่านกาลเวลาสู่คนรุ่นหลัง เพลงหลายเพลงแม้ไม่ได้รับความนิยมเหมือนครั้งที่โด่งดัง แต่ก็ไม่เคยสูญหายไปตามกาลเวลา แม้นานๆ ครั้ง ไม่ว่าจะเมื่อใดก็ตามที่มีโอกาสได้นำออกมาขับร้องใหม่หรือนำกลับมาฟังสักครั้ง ความทรงจำเก่าๆ ทำนองเพลงก็ยังคงไพเราะไม่เสื่อมคลาย คำฝากฝังของคนรุ่นเก่าก็ยังคงความศักดิ์สิทธิ์ มันคงเหมือนจารึกบนแผ่นศิลาที่ไม่อาจลบเลือนไปได้เลย

เนื่องจากเพลงรักชาติ เป็นเพลงที่มีความสัมพันธ์กับประวัติศาสตร์ของชาติ สื่อให้เห็นถึงหนทางการต่อสู้แต่ละยุคสมัย สงครามการต่อสู้ การกอบกู้ชาติ จนถึงการสร้างชาติ ดังนั้นการจะทำความเข้าใจเนื้อหาของเพลงเหล่านี้ได้ จึงจำเป็นจะต้องมีความเข้าใจเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของชาติเป็นอันดับแรก เพลงรักชาติของจีนก็เช่นเดียวกัน เนื้อหาของเพลงทุกเพลงสะท้อนให้เห็นถึงประวัติศาสตร์และอารยธรรมอันยาวนาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งประวัติศาสตร์ในยุคการปฏิวัติวัฒนธรรม จากเหตุการณ์การแบ่งฝักแบ่งฝ่าย ความยากจนแร้นแค้นเดือดร้อนของประชาชน จนเกิดการลุกฮือต่อต้านรัฐบาล การรุกรานจากต่างประเทศ ก่อให้เกิดความโกลาหลวุ่นวายไปทั่วทุกหย่อมหญ้าบนแผ่นดินจีน หลังจากที่ท่านประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง(毛泽东 Máo Zédōng) ประกาศก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนในปี 1949 ประเทศจีนค่อยๆกลับเข้าสู่ความสงบ บ้านเมืองค่อยๆ เริ่มพัฒนาไปอย่างช้า ๆ แต่การจะทำให้ประชาชนทั้งประเทศยอมรับในระบบการปกครองแบบใหม่เป็นเรื่องยาก ทุกก้าวอย่างที่เชื่องช้าและเียววิสัยของการปกครองในระบบสังคมนิยมในยุคเริ่มต้น มาจนถึงก้าวที่เข้มแข็งเกรียงไกรในปัจจุบัน เพลงรักชาติ ทำหน้าที่ประดับประดาและขับกล่อมจิตใจชาวจีนให้เกิดสำนึกรักชาติ สามัคคี เชื่อมมั่นในระบบการปกครอง และพร้อมที่จะยืนหยัด ก้าวเดินไปพร้อมกับรัฐบาล เพื่อร่วมกันพัฒนาประเทศให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกรในบูรพา

ต่อไปนี้จะได้กล่าวถึงสังเขปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ชาติจีน โดยแบ่งเป็นยุคต่างๆ ข้อมูลเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ชาติจีนต่อไปนี้ ปรับปรุงข้อมูลที่ได้มาจากเว็บไซต์ชื่อ ไท่หว่าว่วง (泰华网 Tàì Huá Wǎng) <http://www.thaichinese.net> ดังนี้

ช่วงเวลา	ยุคสมัย	朝代 (cháo dài)
ก่อน 2000-1500	ยุคเซี่ย	夏 (Xià)
ก่อน 1700-1027	ยุคซาง	商 (Shāng)
ก่อน 1027-771	ยุคโจวตะวันตก	西周 (Xī zhōu)
ก่อน 770-221	ยุคโจวตะวันออก	东周 (Dōng zhōu)
	ยุคชุนชิว (770-476 ุ.B.C.)	春秋 (Chūnqiū)
	ยุคจ้านกั๋ว (475-221 B.C.)	战国 (Zhànguó)
ก่อน 221-207	ราชวงศ์ฉิน	秦 (Qín)
ก่อน 206-9	ยุคฮั่นตะวันตก	西汉 (Xī hàn)
9-21	ยุคซิน	新 (Xīn)
21-220	ราชวงศ์ฮั่นตะวันออก	东汉 (Dōng hàn)
220-280	ยุคซานกั๋ว(สามก๊ก)	三国 (Sānguó)
	ยุคเว่ย(220-265)	魏 (Wèi)
	ยุคฉู่(221-263)	蜀 (Shǔ)
	ยุคอู๋(226-280)	吴 (Wú)
265-316	ยุคจิ้นตะวันตก	西晋 (Xī jìn)
317-402	ยุคจิ้นตะวันออก	东晋 (Dōng jìn)
420-588	ยุคหนานฉาว(ฉาวใต้)	南朝 (Náncháo)
	ราชวงศ์ซ่ง(420-478)	宋 (Sòng)
	ราชวงศ์ฉี(479-501)	齐 (Qí)
	ราชวงศ์เหลียง(502-556)	梁 (Liáng)
	ราชวงศ์เฉิน(557-588)	陈 (Chén)
386-588	ยุคเป่ย์ฉาว(ฉาวเหนือ)	北朝 (Běicháo)
	เป่ย์เว่ยหรือเว่ยเหนือ(386-533)	北魏 (Běiwèi)
	ตงเว่ยหรือเว่ยตะวันออก(534-549)	东魏 (Dōngwèi)

	ซีเว่ยหรือเว่ยตะวันตก(535-557)	西魏 (Xīwèi)
	เป่ย์ฉีหรือฉีเหนือ(550-577)	北齐 (Běiqí)
	เป่ย์โจวหรือโจวเหนือ(557-588)	北周 (Běizhōu)
581-617	ราชวงศ์สุย	隋 (Suí)
618-907	ราชวงศ์ถัง	唐 (Táng)
907-960	สมัยอู่ตั๋ยหรือสมัยห้ายุค	五代 (Wǔdài)
907-979	ยุคสิ่กว้อหรือยุคสิ่บรัฐ	十国 (Shíguó)
960-1279	ยุคซ่ง	宋 (Sòng)
	ยุคเป่ย์ซ่งหรือซ่งเหนือ(960-1127)	北宋 (Běisòng)
	ยุคหนานซ่งหรือซ่งใต้(1127-1279)	南宋 (Nánsòng)
907-1125	ยุคเหลียว	辽 (Liáo)
1038-1227	ยุคซีเซี่ยหรือเซี่ยตะวันตก	西夏 (Xīxià)
1115-1234	ยุคจิน	金 (Jīn)
1279-1368	ราชวงศ์หยวน	元 (Yuán)
1368-1644	ราชวงศ์หมิง	明 (Míng)
1644-1911	ราชวงศ์ชิง	清 (Qīng)
1911-1949	ประเทศสาธารณรัฐจีน	中华民国 (Zhōnghuá Mínguó)
1949-	ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน	中华人民共和国 (Zhōnghuá rénmín gònghéguó)

### ประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ

หากยึดตามตำนานจีน สามารถเริ่มประวัติศาสตร์อารยธรรมจีนมาตั้งแต่ “ผานกู่” ซึ่งเป็นผู้สร้างจักรวาล ผู้เป็นเจ้าของดินและผู้นำอันชาญฉลาดในหมู่พระเจ้าแผ่นดินยุคโบราณที่เป็นที่รู้จักคือ พระเจ้าหวงตี้ (黄帝 HuángDì) ผู้ซึ่งสอนชาวจีนยุคโบราณให้รู้จักการสื่อสารระหว่างกัน การหุงหาอาหาร การทำเครื่องนุ่งห่มและสร้างที่อยู่อาศัย



### ยุคเซี่ย 夏朝 XiàCháo (2000-1500 B.C.)

ยุคเซี่ย ถือเป็นราชวงศ์แรกในยุคประวัติศาสตร์จีนโบราณ แต่ก่อนหน้าที่นักโบราณคดีจะค้นพบหลักฐานในยุคโลหะในบริเวณอานหยาง(安阳 Ānyáng) มณฑลเหอหนาน(河南 Hé nán) ในปี 1928 นั้น วงการประวัติศาสตร์จีนยังไม่สามารถตัดสินได้ว่า การก่อเกิดของราชวงศ์เซี่ยเป็นเพียงตำนานหรือเป็นเรื่องจริงในประวัติศาสตร์ แต่หลังจากนักโบราณคดีได้ค้นพบหลักฐานทางประวัติศาสตร์ โดยเฉพาะในปี 1960 และ 1970 ได้ค้นพบภาชนะทองเหลืองและหลุมฝังศพในบริเวณเดียวกับที่ระบุในหนังสือที่เขียนไว้ตั้งแต่ยุคโบราณ เป็นการยืนยันชัดเจนถึงการดำรงอยู่จริงของราชวงศ์เซี่ย ซึ่งนับได้ว่าเป็นยุคหัวเลี้ยวหัวต่อก่อนการพัฒนาวัฒนธรรมแบบปลายยุคหินสู่วัฒนธรรมจีนในยุคราชวงศ์ซางต่อมา

### ยุคซาง 商朝 Shāngcháo (1700-1027 B.C.)

กล่าวกันว่าผู้ก่อตั้งราชวงศ์ซางเป็นผู้นำต่อต้านที่โค่นล้มราชวงศ์เซี่ย ความเจริญในยุคนี้ อยู่กับการเกษตร การเลี้ยงสัตว์ที่ได้จากการล่า การพัฒนาที่สำคัญที่สุดในยุคนี้คือ ระบบการเขียนหนังสือ เป็นการเขียนหนังสือโดยการแกะสลักลงบนกระดูกงูเต่าหรือกระดูกสัตว์ที่เรียบแบน เรียกชื่อว่าเจี๋ยกู่เหวิน(甲骨文 jiǎgǔwén) นอกจากนี้พัฒนาการที่สำคัญประการหนึ่งที่เกิดขึ้นในยุคนี้ คือการทำภาชนะทองเหลือง ภาชนะเหล่านี้ได้นำไปใช้ในงานพิธีต่าง ๆ อย่างแพร่หลาย อาณาจักรของซาง อยู่ทางตอนเหนือของประเทศจีน และมีเมืองหลวงตั้งอยู่ที่อานหยาง

### ยุคโจว 周朝 Zhōucháo (1027-771 B.C.)

ผู้ปกครองคนสุดท้ายของยุคซางได้ใช้วิธีการอันโหดเหี้ยมกับประชาชน จนถูกโค่นล้มโดยหัวหน้าชนเผ่าโจว(周 Zhōu) ซึ่งตั้งรกรากอยู่บนที่ราบเว่ย(渭 wèi) ซึ่งเป็นพื้นที่เมืองส่านซี(陝西 Shǎn xī)ในปัจจุบัน เมื่อสถาปนาอาณาจักรโจวได้สำเร็จได้ตั้งเมืองหลวงอยู่ที่เมืองก่าว(镐 Gǎo) ใกล้กับเมืองซีอาน(西安 Xī'ān) หรือฉางอาน(長安 Cháng'ān) ในยุคโจวนี้ นับว่าเป็นยุคที่รุ่งเรืองที่สุดในประวัติศาสตร์ยุคโบราณ มีการยึดครองพื้นที่ส่วนใหญ่ทางตอนเหนือของแม่น้ำฉางเจียง(長江 Chángjiāng) แล้วนำเอาภาษาและประเพณีของสมัยซางไปใช้ร่วมกันกับพื้นที่ที่ยึดครองมาได้ จึงเป็นการกระจายภาษาและประเพณีของซางไปสู่ทั่วดินแดนจีน

ยุคโจวเป็นยุคที่ปกครองนานที่สุดในประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ ในยุคนี้เองที่มีการก่อเกิดแนวคิดปรัชญาการปกครองเรื่องเตียนมิ่ง(天命 Tiānmìng) “บัญญัติสวรรค์” และเรียกผู้ปกครองว่า เตียนจื่อ(天子 Tiānzǐ) “โอรสสวรรค์” โดยเชื่อว่าเป็นผู้ที่ได้รับอาญาสิทธิ์จากสวรรค์ลงมาปกครองโลกมนุษย์ ปรัชญาในการปกครองนี้ได้สืบทอดต่อมา ทำให้ระบบศักดินาได้นำมาใช้ในยุคโจว โดยการปกครองแบบกระจายอำนาจ ในเวลาต่อมา ยุคโจวมีความเจริญมากขึ้นทั้งทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ เมืองใหญ่มีความเจริญและล้อมรอบด้วยเมืองบริวาร ระบบศูนย์กลาง

การปกครองจึงถูกนำมาใช้เพื่อประสิทธิภาพในการควบคุมเมืองต่าง ๆ ระบบศักดินาจึงถูกแทนที่ด้วยระบบภาษีตามผลผลิตทางการเกษตร

ในปี 771 ก่อนคริสตกาล ราชวงศ์โจวถูกพวกชนป่าเถื่อนรุกรานและฆ่ากษัตริย์ จากนั้นก็ได้ย้ายเมืองหลวงไปทางตะวันออก คือพื้นที่บริเวณเมืองลั่วหยาง (洛阳 Luòyáng) หรือเหอหนาน (河南 Hénnán) ในปัจจุบัน จากการย้ายเมืองหลวงนี้เอง นักประวัติศาสตร์จึงแบ่งยุคโจวออกเป็นซีโจว(西周 Xīzhōu) คือยุคโจวตะวันตก (1027-771 ปีก่อนคริสตกาล) และตงโจว(东周 Dōngzhōu) คือยุคโจวตะวันออก (770-221ปี ก่อนคริสตกาล) หลังจากนั้นยุคโจวก็เริ่มเข้าสู่ยุคเสื่อม ในยุคโจว ตะวันออกยังแบ่งยุคย่อยอีกสองยุคคือชุนชิว(春秋 Chūnqiū) ในช่วง 770-476 ปีก่อนคริสตกาล และยุคต่อมาคือจ้านกั๋ว(战国 Zhànguó) ในช่วง 475-221 ปีก่อนคริสตกาล

### ประวัติศาสตร์จีนยุคจักรพรรดิ-ยุคที่หนึ่ง

#### ยุคราชวงศ์ฉิน 秦 Qín (221-206 B.C.)

ในยุคนี้เป็นยุคแห่งการรวมชาติจีนหลังจากที่แตกแยกเป็นก๊กเป็นเหล่า ในยุคจ้านกั๋วเมื่อรัฐฉินซึ่งอยู่ทางตะวันตกของจ้านกั๋ว ได้รวบรวมก๊กต่างๆเป็นผลสำเร็จก็ได้สถาปนาตนเองขึ้นเป็นกษัตริย์องค์แรกของแผ่นดินคือฉินสื่อหวง(秦始皇 Qínshǐhuáng) ในปี 221 ก่อนคริสตกาล กษัตริย์ฉินได้ปฏิรูปการปกครองประเทศจีนขนาดใหญ่ การรวมศูนย์อำนาจโดยไม่คำนึงถึงรัฐที่ถูกปกครอง การใช้รูปแบบตัวหนังสือ ระบบเงินตรา ระบบกฎหมาย ระเบียบงานในราชการ รวมถึงระบบปรัชญาแนวคิดให้เป็นไปในแบบเดียวกันหมด นักปราชญ์ที่มีแนวคิดตรงข้ามจะถูกจับลงโทษหรือสังหารทิ้ง ตำราของสำนักขงจื๊อ(孔子 Kǒngzǐ) ถูกเผาทำลายทิ้ง

ในด้านการทหาร กษัตริย์ฉินได้สร้างแนวปราการป้องกันพวกชนเผ่าจากทางเหนือ โดยการสร้างกำแพงเชื่อมต่อกับกำแพงที่มีอยู่เดิมของรัฐต่างๆในสมัยจ้านกั๋ว การก่อสร้างครั้งนี้เกิดเป็นกำแพงขนาดยาวนับหมื่นลี้ จึงเรียกกำแพงนี้ว่า กำแพงฉินเจียง(万里长城 Wànlǐ chángchéng) “กำแพงหมื่นลี้” การก่อสร้างกำแพงต้องใช้เงินทองและแรงงานมหาศาล เป็นเหตุให้ผู้คนล้มตายเป็นจำนวนมาก สร้างความไม่พอใจและเกลียดชังขึ้นทุกที่ ทันทีที่กษัตริย์ฉินสิ้นพระชนม์ลงในปี 210 ก่อนคริสตกาล ผู้คนที่ไม่พอใจเป็นทุนเดิมอยู่แล้วก็ลุกขึ้นมามีกำลังราชวงศ์ฉินทันที รวมอายุของราชวงศ์ฉินไม่ถึง 20 ปี แต่อย่างไรก็ตาม รูปแบบการปกครองของฉินก็ได้สืบทอดสู่ราชวงศ์ต่อมา

#### ยุคราชวงศ์ฮั่น 汉朝 Hànháo (206 B.C.-A.D.9)

หลังจากที่ผ่านสงครามกลางเมืองช่วงสั้นๆ ราชวงศ์ฮั่นก็ได้สถาปนาขึ้นมาโดยตั้งเมืองหลวงขึ้นที่ฉางอาน(长安 Cháng'ān) ราชวงศ์ฮั่นส่วนใหญ่ยังคงรูปแบบการปกครองแบบเดียวกับฉิน เพียงแต่บางส่วนได้ปรับให้เข้ากับสถานการณ์ของฮั่น เช่น การปกครองแบบรวมศูนย์

อำนาจ มีการนำเอาระบบศักดินามาปรับใช้ในบางพื้นที่ แนวคิดของปรัชญาขงจื้อถูกนำกลับมาใช้อีกครั้ง นักปราชญ์ต่างๆ ได้รับการเลื่อนสถานะเป็นข้าราชการ มีการกำหนดมาตรฐานในการสอบเพื่อเข้ารับราชการ ยุคนี้จึงนับว่าเป็นยุคทองของศิลปะและวรรณกรรม เป็นยุคที่นักประวัติศาสตร์ชาวจีนที่มีชื่อเสียงมากที่สุดถือกำเนิดขึ้น คือ ซือหม่าเฉียน(司马迁 Simǎ qiān) ซึ่งได้สร้างผลงานบันทึกประวัติศาสตร์ชิ้นสำคัญที่สุดของจีน คือ สือจี้(史记 shǐ jì, Historical Records) ซึ่งเป็นการบันทึกเหตุการณ์ตั้งแต่สมัยราชวงศ์เซี่ยจนถึงราชวงศ์ฮั่นสมัยอู่ตี้(武帝 Wǔdì 141-87 ปีก่อนคริสตกาล)เทคโนโลยีที่ก้าวหน้ามากในสมัยนี้คือ เทคโนโลยีการผลิตกระดาษและเครื่องปั้นดินเผา เนื่องจากประชาชนส่วนใหญ่ในพื้นที่การปกครองของอาณาจักรฮั่น เป็นชนเผ่าฮั่น จึงเรียกชาวจีนว่า “ชาวฮั่น”

ในยุคนี้ มีการขยายอาณาเขตไปทางตะวันตกจรดเขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์ การขยายอาณาจักรไปทางตะวันตก ส่วนหนึ่งเพื่อความปลอดภัยในการเดินทางของกองคาราวานการค้าในเส้นทางสายไหม ส่วนทางใต้ได้ขยายอาณาเขตไปถึงตอนเหนือของเวียดนาม ทางทิศตะวันออกถึงเกาหลีเหนือ แต่การยึดครองดินแดนที่ไม่ใช่จีนนั้น ย่อมไม่เป็นการปลอดภัยสำหรับการปกครอง ราชวงศ์ฮั่นจึงได้จัดระบบฉางกั๋ง(朝贡 chángòng) “ราชบรรณาการ” คือยังคงปล่อยให้รัฐที่ไม่ใช่รัฐจีนปกครองตนเองต่อไป แต่ต้องส่งบรรณาการให้จีนเพื่อเป็นสัญลักษณ์แห่งการยอมรับการปกครองของราชวงศ์ฮั่น

ราชวงศ์ฮั่นดำเนินมาได้ 200 ปี ประวัติศาสตร์ก็สะดุดไปช่วงสั้นๆ ในช่วงปี 924 เนื่องจากถูก หวางหม่าง(王莽 Wáng Mǎng) หลานของฮองเฮาในอู่ตี้แย่งชิงอำนาจ หลังจากนั้นประวัติศาสตร์ได้ดำเนินไปอีก 200 ปี ราชวงศ์ฮั่นก็ถึงกาลล่มสลายอันเนื่องจากปัญหาสะสมในด้านการเงิน ปัญหาการปกครองหัวเมือง รวมถึงปัญหาการฉ้อราษฎร์บังหลวง

### ยุคแห่งความขัดแย้ง

หลังการล่มสลายของฮั่น ประเทศจีนก็เข้าสู่ยุคแห่งการแตกแยกนานถึงสี่ศตวรรษ สงครามกลางเมืองเริ่มต้นขึ้นในยุคของซานกั๋ว(三国 Sānguó) ถึงแม้ในยุคจิ้น(晋 Jin 265-420) จะสามารถรวบรวมแผ่นดินได้ในช่วงสั้นๆ แต่สุดท้าย 晋 ก็ถูกพวกเลี้ยวสัตว์เร็วรอนโค่นลงในปี 317 จากนั้นได้ย้ายเมืองหลวงจากเมืองลั่วหยาง(洛阳 Luòyáng)ไปสู่เมืองหนานจิง(南京 Nánjīng)

ในสมัยฮั่น พระพุทธศาสนาได้เริ่มเผยแผ่เข้าสู่ประเทศจีนทั้งทางเหนือและทางใต้ ประชาชนในยุคฮั่นเริ่มนับถือศาสนาพุทธ และสร้างพุทธศาสนสถานขึ้น

สิ่งประดิษฐ์ที่เกิดขึ้นในช่วงนี้คือ การผลิตดินปืน(ใช้ในดอกไม้ไฟ) รถลากหรือรถเทียมเกวียน ขณะเดียวกันวิทยาการด้านการแพทย์ ดาราศาสตร์ และการทำแผนที่ก็มีความก้าวหน้าอย่างมาก

## ประวัติศาสตร์จีนยุคจักรพรรดิ-ยุคฟื้นฟู

### ยุคราชวงศ์สุย 隋朝 Suícháo (A.D. 581-617)

ประเทศจีนกลับสู่ยุครวมชาติอีกครั้งในราชวงศ์สุย ซึ่งเป็นราชวงศ์ที่มีอายุสั้นๆ ช่วง ค.ศ 581-617 จึงหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่มักจะถูกนำไปเปรียบเทียบกับจีน เพราะทั้งเหตุการณ์และช่วงเวลานั้นใกล้เคียงกัน ยุคสุยทุ่มเทพยายามจำนวนมากในการขุดคลอง สำหรับการลำเลียงหรือที่รู้จักคือ ต้ายวินเหอ(大运河 Dà yùnhé) หมายถึง Grand Canal การบูรณะกำแพงเมืองจีน การทุ่มเทกำลังทหารไปสู้รบกับเกาหลี จึงต้องเพิ่มการเก็บภาษี ทำให้ประชาชนไม่พอใจลุกฮือขึ้นต่อต้าน ข้าราชการไม่จงรักภักดี

### ยุคราชวงศ์ถัง 唐朝 Táng cháo (A.D. 618-907)

นักประวัติศาสตร์ถือว่า ยุคของราชวงศ์ถังเป็นยุคแห่งความเจริญรุ่งเรืองที่สุดในประวัติศาสตร์จีน มีอาณาเขตกว้างใหญ่กว่าสมัยอื่น จากการติดต่อสัมพันธ์กับประเทศอินเดีย และตะวันออกกลาง ความเจริญรุ่งเรืองและการประดิษฐ์เฟื่องฟูมาก มีการผลิตแม่พิมพ์ ทำให้หนังสือสามารถเข้าถึงชาวบ้านมากขึ้น อันเป็นที่มาของยุคทองด้านวรรณกรรม พุทธศาสนา เผยแพร่อย่างแพร่หลาย มีการอัญเชิญพระไตรปิฎกจากอินเดียมาสู่ประเทศจีน ลัทธิขงจื้อได้รับการฟื้นฟู ระบบการสอบเข้ารับราชการได้ปรับปรุงจนสมบูรณ์ เพื่อคัดเลือกบุคคลที่ฉลาดที่สุด และสำคัญที่สุดคือ การนำระบบราชการที่ไม่มีอำนาจการปกครองพื้นที่มาใช้ ซึ่งการปกครองแบบนี้ดำเนินมาจนถึงการสิ้นสุดของราชวงศ์ชิงในปี 1911 ในยุคถัง ข้าราชการทำหน้าที่เป็นตัวกลางระหว่างชาวบ้านกับรัฐบาล ในตอนกลางคริสต์ศตวรรษที่ 8 อำนาจของถังเริ่มเสื่อมถอยลง เศรษฐกิจในประเทศเริ่มสั่นคลอน การทหารสู้รบพ่ายแพ้แก่อาหรับในปี 751 เมื่ออำนาจอ่อนแอลงก็เป็นโอกาสให้พวกชนเผ่าเร่ร่อนทางเหนือรุกรานเข้ามายึดครองในปี 907 เหตุนี้ทำให้ประเทศจีนแตกแยกออกเป็นก๊กต่าง ๆ อีกครั้ง คือ แยกเป็นทางเหนือ 5 รัฐ ทางใต้อีก 10 รัฐ สถานการณ์นี้ดำเนินอยู่เป็นเวลาครึ่งศตวรรษ

### ยุคราชวงศ์ซ่ง 宋朝 Sòngcháo (960-1279)

ในปี 960 ราชวงศ์ซ่งได้รวบรวมประเทศขึ้นอีกครั้ง แต่ก็ถูกแบ่งออกเป็นสองช่วง คือเป่ย์ซ่ง (北宋 Běi Sòng) หมายถึงซ่งเหนือ (960-1127) และหนานซ่ง(南宋 Nán Sòng) หมายถึงซ่งใต้ (1127-1279) การที่ยุคซ่งแบ่งออกเป็นสองยุค เนื่องจากถูกพวกเร่ร่อนทางเหนือเข้ารุกรานและไม่สามารถตีโต้กลับได้ ราชวงศ์ซ่งได้ใช้ระบบการรวมศูนย์อำนาจผสมกับการแต่งตั้งข้าราชการจากส่วนกลางออกไปปกครองหัวเมือง ทำให้ราชสำนักมีเวลาดูแลกิจการในเมืองหลวงมากขึ้น การก่อสร้างเมืองในยุคนี้ เป็นการสร้างเมืองเพื่อให้เป็นศูนย์กลางการพาณิชย์ พาณิชยน์าวีอุตสาหกรรม หัวเมืองชายฝั่งถูกเชื่อมโยงกับหัวเมืองในแผ่นดินใหญ่ การพัฒนานี้ ทำให้สามัญชนจำนวนมาก ร่ำรวยขึ้นมาโดยไม่ต้องรับราชการอย่างในอดีต

ในด้านวัฒนธรรมนั้น นอกจากพัฒนาสิ่งที่สืบทอดจากสมัยที่แล้ว ยังมีการบันทึกประวัติศาสตร์ ศิลปะการเขียนภาพ ศิลปะการเขียนพู่กัน และการทำเครื่องปั้นดินเผาเนื้อแข็ง ลัทธิขงจื้อมีอิทธิพลเหนือพุทธศาสนา เนื่องจากศาสนาพุทธถูกมองว่าเป็นของต่างประเทศ และไม่มีคำตอบให้กับการปฏิบัติสำหรับแนวทางทางการเมืองและปัญหาพื้นฐานทั่วไป ในขณะที่สำนักขงจื้อได้พัฒนาสู่ลัทธิขงจื้อแนวใหม่ โดยการนำเอาปรัชญาแนวคิดดั้งเดิมของขงจื้อมาสอดแทรกความเห็น ผสมผสานแนวคิดทางศาสนาพุทธกับลัทธิเต๋า เป็นต้น ลัทธิขงจื้อแนวใหม่ที่มีอิทธิพลอย่างสูงคือแนวคิดของ จูซี(朱喜 Zhū Xi) ซึ่งมีแนวคิดในการสอนให้เชื่อฟังฝ่ายเดียว และดำเนินการคัดค้านผู้ปกครอง กล่าวคือ ลูกต้องเชื่อฟังพ่อแม่ ภรรยาเชื่อฟังสามี ผู้น้อยเชื่อฟังผู้อาวุโสกว่า เป็นต้น แนวคิดนี้ถูกฝังลึกอยู่ในสังคมจีนจนถึงศตวรรษที่ 19 แต่ยังคงมีอิทธิพลต่อวิถีชีวิตของชาวเกาหลี และญี่ปุ่นจนถึงทุกวันนี้

### ประวัติศาสตร์จีนยุคจักรพรรดิ-การรุกรานจากมองโกล

ยุคราชวงศ์หยวน 元朝 YuánCháo ( 1279-1368)

ในตอนกลางศตวรรษที่ 13 มองโกลได้เข้ายึดครองตอนเหนือของจีนเกาหลี และกลุ่มประเทศมุสลิมในเอเชียกลาง รวมถึงรุกเข้าไปตียุโรปถึงสองครั้ง ภายหลังกุบไลข่าน (1215-1294) หลานของเจงกิสข่าน( 1 1 6 7 - 1 2 2 7 ) ได้เข้ารุกรานอาณาจักรซ่งใต้ และได้สถาปนาราชวงศ์หยวนขึ้น นับเป็นราชวงศ์แรกของประวัติศาสตร์ชาติจีนที่ก่อตั้งโดยกลุ่มชาติพันธุ์อื่น ไม่ใช่ชาวจีน แม้ว่าชาวมองโกลจะปกครองประเทศจีนด้วยระบบการปกครองของจีน แต่ชาวจีนชั้นที่รับรู้ถึงความไม่ยุติธรรม ความไม่เสมอภาคในด้านสังคมและการเมือง ตำแหน่งสำคัญต่างๆ ในส่วนกลางและภูมิภาคจะถูกผูกขาดโดยชาวมองโกล หรือจ้างชาวต่างชาติ เช่นชาวเอเชียกลาง ตะวันออกกลางหรือแม้แต่ชาวยุโรป มาทำหน้าที่ในตำแหน่งที่ชาวมองโกลทำเองไม่ได้ ในทางกลับกันก็มีการจ้างชาวจีนให้เข้าไปทำหน้าที่บริหารงานในดินแดนที่ไม่ใช่แผ่นดินของจีน ในยุคที่หยวนปกครองประเทศจีนนั้น กิจกรรมด้านวัฒนธรรมมีการพัฒนาผสมผสานของวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน การพัฒนาด้านการแสดง การประพันธ์ และด้านการเขียนหนังสือ ได้พัฒนาสู่ประชาชนทั่วไปอย่างกว้างขวาง มีการติดต่อสัมพันธ์กับเอเชียตะวันตกและยุโรปเพื่อแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม เครื่องดนตรีตะวันตกถูกนำมาใช้ในศิลปะการแสดงของจีน ศาสนาต่างๆ หลังไหลเข้าสู่ประเทศจีน เป็นผลให้ชาวจีนเปลี่ยนแปลงการนับถือศาสนาเป็นจำนวนมาก เช่น ศาสนาอิสลามซึ่งแพร่หลายอย่างมากในหมู่ชาวจีนทางตะวันตก ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก เนสโตเนียน เต๋า ลามะ(พุทธแบบทิเบต) เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ลัทธิขงจื้อและระเบียบการสอบเข้ารับราชการก็ได้รับการฟื้นฟู นำกลับมาใช้ใหม่ด้วยหวังว่าจะสามารถรักษาความเป็นระเบียบในสังคมชาวจีนอย่างเดิมได้



ความก้าวหน้าทางวิทยาการในยุคนี้คือ มีการบันทึกการเดินทาง การทำแผนที่การศึกษาทางภูมิศาสตร์และวิทยาศาสตร์ สิ่งประดิษฐ์ของชาวจีน เช่น ระบบการพิมพ์ การทำเครื่องปั้นดินเผา การเล่นไฟ การแพทย์ วรรณกรรมมีการนำไปเผยแพร่ในยุโรป ขณะเดียวกันก็ได้นำเอาวิทยาการจากยุโรปกลับสู่ประเทศจีนเช่นกัน เช่น การเป่าแก้ว ซึ่งเป็นที่นิยมอย่างมากในเวลาต่อมา มีการจดบันทึกการเดินทางโดยชาวตะวันตกเป็นครั้งแรก ซึ่งนักเดินทางที่เป็นที่รู้จักมากที่สุดก็คือ มาร์โค โปโล (Marco Polo)

นอกจากนี้ ชาวมองโกลได้ขยายส่วนงานสาธารณูปโภคหลายด้าน เช่น ถนน การคมนาคมทางน้ำก็ได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น มีการสร้างเขื่อนทั่วอาณาจักรเพื่อป้องกันการขาดแคลนอาหาร พระราชวังในกรุงปักกิ่งได้รับการบูรณะสร้างขึ้นมาใหม่ มีการสร้างสระน้ำสวนหย่อม เนินเขาภายในวังด้วย ในยุคของหยวนนั้น กรุงปักกิ่งนับได้ว่าเป็นศูนย์กลางของการคมนาคมทางน้ำ เนื่องจากการขุดคลองทุกสายจะมาบรรจบกันที่นี่ จากความรุ่งเรืองของกรุงปักกิ่งในยุคนี้ ทำให้ต่างชาติมุ่งหน้าสู่จีน ทั้งทางบกและทางทะเล

#### ยุคราชวงศ์หมิง 明朝 Míngcháo ( 1368-1644)

การล่มสลายของราชวงศ์หยวน นอกจากจะเป็นผลมาจากภัยพิบัติทางธรรมชาติแล้ว ยังมีการลุกฮือขึ้นต่อสู้ของชาวนาหลายต่อหลายครั้ง ราชวงศ์หมิงก่อตั้งขึ้นมาโดยการนำของจูหยวนจาง(朱元璋 Zhū Yuánzhāng) ซึ่งเป็นชาวนาและอดีตนักบวชในศาสนาพุทธ ต่อมาได้ตั้งตนเป็นหัวหน้ากองกำลังต่อต้านราชวงศ์หมิง ตั้งเมืองหลวงอยู่ที่เมืองหนานจิง ราชวงศ์นี้เรืองอำนาจสูงสุดในช่วงต้นของศตวรรษที่ 15 โดยได้ขยายอาณาเขตสู่ตอนเหนือของเวียดนาม และยึดครองประเทศมองโกลเสียกลับคืน พื้นที่ทางทะเลมีการส่งกองเรือสู่ทะเลจีนและมหาสมุทรอินเดีย แล่นไปจนถึงชายฝั่งตะวันออกของทวีปแอฟริกา ผู้นำกองเรือนี้มีชื่อว่า เจิ้งเหอ (郑和 Zhèng Hé) ในขณะที่ประเทศต่างๆทางชายฝั่งในแถบทวีปเอเชีย ต่างส่งทูตพร้อมเครื่องราชบรรณาการเพื่อให้กับจักรพรรดิจีน มีการขุดคลองในประเทศขยายออกไปไกลเพื่อใช้ในกิจการค้า แต่การใช้จ่ายทางนาวีได้หยุดลงทันทีเมื่อการเดินทางเที่ยวสุดท้ายในปี 1433 โดยนักประวัติศาสตร์สันนิษฐานว่า เหตุผลน่าจะมาจากการใช้จ่ายจำนวนมหาศาลในการต่อสู้กับมองโกล การคัดค้านในราชสำนัก การสงครามอันยาวนานกับมองโกลและการรุกรานหัวเมืองชายฝั่งจากญี่ปุ่น ล้วนเป็นเหตุทำให้ราชวงศ์หมิงอ่อนแอ ในที่สุดราชวงศ์หมิงก็ถูกยึดครองโดยชาวต่างเผ่า คือชาวแมนจูเรียในปี 1644 ต่อมาผู้ยึดครองได้สถาปนาราชวงศ์ใหม่ขึ้น ซึ่งก็คือ ราชวงศ์ชิง(清朝 Qīngcháo)

#### ยุคราชวงศ์ชิง 清朝 Qīngcháo ( 1644-1911)

เหตุที่ผู้ก่อตั้งราชวงศ์ชิงไม่ใช่ชาวจีน แต่เป็นชาวต่างเผ่าคือ ชาวแมนจู(满洲人 Mǎnzhōurén) ทำให้ถูกต่อต้านอย่างรุนแรง โดยเฉพาะจากชาวจีนทางใต้ แต่ชาวแมนจูก็ได้ศึกษาและสามารถเข้าใจวัฒนธรรมของชาวจีนเป็นอย่างดี มีการนำเอาลัทธิขงจื้อและพิธีการเช่นไหว้

บรรพบุรุษมาใช้ ส่วนในด้านการปกครองยังคงนำระบบเดิมของราชวงศ์หมิง และราชวงศ์ก่อน ๆ มาใช้ ระบบการสอบคัดเลือกเข้ารับราชการแบบเดิมก็ยังคงใช้อยู่ ทำให้ชาวจีนมีโอกาสเข้ารับราชการในระดับสูงได้เช่นกัน เพียงแต่ยกเว้นตำแหน่งทางทหาร ลัทธิขงจื้อแนวใหม่ที่สอนให้เชื่อฟังโดยไม่มีปากมีเสียง ได้เสริมความมั่นคงของรัฐ การฟื้นฟูวรรณกรรมโบราณได้รับการสนับสนุนจากจักรพรรดิแมนจู จนเกิดความไม่ไว้วางใจต่อองค์จักรพรรดิอย่างกว้างขวาง ชาวแมนจูเกรงจะถูกชาวฮั่นก่อกบฏขึ้นวัฒนธรรมไปเสียหมด จึงห้ามชาวฮั่นอพยพเข้าไปในเขตแมนจูเรีย และชาวแมนจูเองก็ถูกห้ามเกี่ยวข้องกับการค้าและมีมือแรงงาน การแต่งงานระหว่างสองชนเผ่าเป็นสิ่งต้องห้าม สำหรับตำแหน่งทางราชการหลาย ๆ ตำแหน่งต้องแต่งตั้งคู่กันทั้งคนของแมนจูและคนจีนฮั่น กล่าวคือ คนจีนฮั่นรับหน้าที่ทางราชการ ขณะที่ชาวแมนจูมีหน้าที่มาสอดส่องความจงรักภักดีต่อราชวงศ์ชิง ราชวงศ์ชิงได้ป้องกันตนเองจากการถูกต่อต้านทั้งจากภายในและการรุกรานภายนอก หลังจากจัดการภายในเรียบร้อยแล้ว แมนจูก็สามารถเข้ายึดครองมองโกลเลีย นอกได้ในศตวรรษที่ 17 และต่อมาในศตวรรษที่ 18 ก็สามารถควบคุมเอเชียตอนกลางจรดเทือกเขาปามีเออร์ (Pamir Moutains) และได้ก่อตั้งรัฐกันชนที่ซีจ้าง (西藏 Xī Zàng) “ทิเบต”

ไต้หวัน (台湾 Táiwān) ซึ่งเป็นดินแดนที่ต่อต้านแมนจู ก็ถูกรวมเข้าในอาณัติเป็นแห่งสุดท้าย ทำให้อาณาจักรภายใต้การปกครองของแมนจูกว้างใหญ่ที่สุดเท่าที่เคยมีมา ในยุคนี้นักคุกคามของจีนไม่ได้มาจากในแผ่นดินเหมือนในอดีต แต่กลับมาจากทางทะเล โดยเริ่มจากฝั่งทะเลทางใต้ เมื่อพ่อค้าชาวตะวันตก นักเผยแพร่ศาสนา ทหารรับจ้างจำนวนมากเข้าสู่แผ่นดินชิง จนกระทั่งในศตวรรษที่ 16 ราชวงศ์ชิงไม่อาจประเมินสถานการณ์ได้อย่างถูกต้อง จึงนำไปสู่การล่มสลายของราชวงศ์ชิงในที่สุด

### ประวัติศาสตร์จีนยุคก้าวสู่จีนยุคใหม่-การทำทนายจากอำนาจตะวันตก

ความมั่งคั่งสมบูรณ์โดยไม่ต้องพึ่งพาคนอื่นของจีนนับตั้งแต่ราชวงศ์หมิงเป็นต้นมา ทำให้ชนชั้นปกครองไม่เคยปรับเปลี่ยนทัศนคติ ความเชื่อในลัทธิขงจื้อแนวใหม่ ทำให้ประเทศจีนเชื่อโดยไม่ต้องถามหาเหตุผลว่า วัฒนธรรมและความเจริญของตนเองยิ่งใหญ่ ประเทศจีนเป็นประเทศศูนย์กลางของโลกที่เจริญยิ่งใหญ่เช่นกัน ฉะนั้นการตั้งสมมุติฐานแตกต่างจากความเชื่อการนำเสนอนวัตกรรม การแนะนำเพื่อปรับความสัมพันธ์กับต่างชาติล้วนถูกมองว่าเป็นสิ่งที่เหลวไหล เป็นสิ่งที่พยายามต่อต้านและล้มล้างความเชื่ออย่างไม่อาจให้อภัย ราชวงศ์ชิงจึงไม่อาจหลีกเลี่ยงที่จะต้องเผชิญหน้ากับอำนาจทำลายของตะวันตกที่มาจากทางทะเลในศตวรรษที่ 19 ได้ แรงกดดันจากภายในประเทศเริ่มจากปัญหาทางเศรษฐกิจ อันเนื่องจากในขณะนั้นประเทศจีนมีประชากรทั้งหมด 300 ล้านคน แต่ในขณะที่ประเทศไม่มีอุตสาหกรรมหรือการค้าเพียงพอที่จะรองรับแรงงานที่มีอยู่ การไม่มีที่ดินทำกิน การฉ้อราษฎร์บังหลวง ล้วนก่อความไม่พอใจและทำให้

เกิดการลู่เข้าต่อต้านและประท้วงในหลาย ๆ จุดของประเทศ สมาคมลับ เช่น สำนักที่ชื่อ ป้าย เหลียนเจี้ยว (白莲教 Báiliánjiào) “สำนักบัวขาว” ของทางเหนือ และ เทียนตี้ฮุย(天地会 Tiāndìhuì) “สมาคมฟ้าดิน”ของทางใต้ ได้ก่อตั้งขึ้นมาเพื่อต่อต้านและโค่นล้มราชวงศ์ชิง รวมทั้ง การรุกรานจากอำนาจตะวันตก ในที่สุดประเทศจีนก็หลีกเลี่ยงไม่พ้นที่จะต้องเผชิญกับอำนาจจาก ตะวันตกเหมือนอย่างประเทศในเอเชียทั้งหลาย โปรตุเกสเป็นชาติแรกที่เข้ามารุกรานและ วางรากฐานที่ฮ่าวเหมิน(澳門 Àomén) และผูกขาดการค้าต่างประเทศของจีนทั้งหมดที่ทำเรือ กว่างโจว(广州 Guǎngzhōu) หลังจากนั้น สเปน อังกฤษและฝรั่งเศสก็เดินทางรุกรานเข้ามา เช่นเดียวกัน การค้าต่างประเทศในสมัยนั้น ยังไม่มีกฎหมายที่ยึดถือปฏิบัติเป็นมาตรฐาน คงใช้วิธี ปฏิบัติที่สับสนเนื่องกันมาเป็นร้อยๆ ปี ในขณะเดียวกัน ราชวงศ์ชิงเองก็มีทัศนะว่าไม่มีความจำเป็นที่ จะต้องพึ่งพาต่างประเทศ จึงเพิกเฉยต่อคำเรียกร้องของประเทศตะวันตกที่ประสงค์จะทำ สนธิสัญญาข้อตกลงทางการค้าแบบเสมอภาคต่อกันกับจีน อย่างไรก็ตาม ราชวงศ์ชิงกลับให้ อภิสัทธาแก่ประเทศรัสเซีย เนื่องจากเกรงความปลอดภัยทางเหนือ เนื่องจากพระเจ้าซาร์ได้ส่งกำลัง ทหารเข้ามารุกรานแถบเฮยหลงเจียง(黑龙江 Hēilóngjiāng) แต่ในท้ายที่สุด ราชวงศ์ชิงก็พ่าย แพ้ให้แก่รัสเซีย และได้ลงนามข้อตกลงที่ชื่อ “Treaty of Nerchinsk” (尼布楚条约 Níbùchǔ tiáoyuē) ในปี 1689 และข้อตกลงชื่อ “Treaty of Kiakhta” (恰克图条约 Qiàkètú tiáoyuē) ในปี 1727 ซึ่งสนธิสัญญาดังกล่าวล้วนเป็นข้อตกลงที่ทางจีนเสียเปรียบประเทศตะวันตก ทั้งสิ้น ต่อมาจึงต้องติดต่อดำเนินการเฉพาะที่เมืองท่ากวางโจวโดยผ่านตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งเพียง ไม่กี่ราย

นอกจากสาเหตุด้านการค้าแล้ว ในศตวรรษที่ 13 เป็นต้นมา ยังมีปัญหาด้านศาสนา กล่าวคือ เมื่อศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกพยายามเข้าเผยแพร่ศาสนาในประเทศจีน แต่จนถึง ศตวรรษที่ 19 มีคนจีนเพียงไม่กี่แสนคนเท่านั้นที่ยอมหันมานับถือศาสนาคริสต์ แต่กลับนับถือ นิกายเยซูอิตส์(Jesuits) ซึ่งนิกายดังกล่าวเข้ามาโดยการทุ่มเทให้ความรู้ เกี่ยวกับวิธีการทำ ปฏิทิน ภูมิศาสตร์ คณิตศาสตร์ แผนที่ ดนตรี ศิลปะ สถาปัตยกรรม ตลอดจนการทำปืนใหญ่ แนวทางของเยซูอิตส์ พยายามปรับให้เข้ากับวิถีชีวิตของชาวจีน เหตุการณ์นี้ถูกประณามจากผู้นำ ศาสนาของจีนในปี 1704 ว่าเป็นการทำลายลัทธิขงจื๊อ โดยเฉพาะการกราบไหว้บรรพบุรุษ เป็น เหตุให้ความเคลื่อนไหวของคริสเตียนอ่อนแอลงอย่างรวดเร็ว

## ประวัติศาสตร์จีนยุคก้าวสู่จีนยุคใหม่-สงครามฝิ่น

สงครามฝิ่น ( 1839-1842)

ในระหว่างศตวรรษที่ 18 ไบชาของจีน ซึ่งเป็นเครื่องดื่มชนิดใหม่สำหรับโลกตะวันตกเป็นที่



ต้องการอย่างมหาศาลในตลาดยุโรปและอเมริกา รวมทั้งความต้องการผ้าไหมจีนและเครื่องปั้นดินเผาจีน ก็มีความต้องการอย่างต่อเนื่อง แต่ประเทศจีนยังไม่มีกำลังผลิตที่เพียงพอต่อความต้องการ ทำให้พ่อค้าตะวันตกซึ่งส่วนใหญ่เป็นชาวอังกฤษเกิดความไม่พอใจ เพื่อแก้ปัญหาดังกล่าว ชาวอังกฤษจึงหาวิธีทำการค้าใหม่โดยการนำสินค้าไปแลกเปลี่ยนกับวัตถุดิบในประเทศอินเดียและประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ แล้วนำวัตถุดิบมาผลิตเป็นสินค้าสำเร็จรูปไปขายในกว้างโจว ช่วงต้นศตวรรษที่ 19 ฝ่ายดิบและฝิ่นดิบจึงเป็นสินค้าหลักที่นำเข้าสู่กว้างโจว แต่เนื่องจากประเทศจีนมีกฎหมายห้ามนำเข้าฝิ่น อังกฤษจึงลักลอบนำฝิ่นเข้าจีนอย่างลับๆ โดยผ่านพ่อค้าจีนบางคน que เห็นแก่ได้ หรือผ่านข้าราชการที่โกงกิน หลังจากรัฐบาลราชสำนักชิงประสบความล้มเหลวในการรณรงค์ต่อต้านฝิ่น จึงได้แต่งตั้ง หลินเจ๋อซวี (林则徐 Lín Zéxú 1785-1850) ไปประจำที่กว้างโจว เพื่อปราบปรามเส้นทางการค้าฝิ่น หลินเจ๋อซวีได้ประกาศให้ผู้ที่ครอบครองฝิ่น นำออกมามอบให้ทางการภายในสามวัน เมื่อพ้นกำหนดแล้ว จึงได้เข้ายึดคลังฝิ่นจากพ่อค้าคนจีน และเข้าล้อมชุมชนชาวต่างชาติเพื่อเข้ายึดฝิ่นของชาวอังกฤษจำนวนถึง 20,000 ลัง และเผาทั้งหมด เหตุการณ์นี้สร้างความไม่พอใจให้ชาวอังกฤษอย่างมาก รัฐบาลอังกฤษจึงส่งเรือรบ 40 ลำ พร้อมด้วยกำลังทหารกว่า 4,000 นายเข้าตีประเทศจีนจากปากอ่าวจูเจียง (珠江 Zhūjiāng) จากการที่รัฐบาลชิงไม่ได้เตรียมการสำหรับสงคราม และประณินกำลังฝ่ายตรงข้ามท่าเกินไป รัฐบาลชิงจึงพ่ายแพ้สงครามและถูกบังคับลงนามในสนธิสัญญาหนานจิง (南京条约 Nánjīng tiáoyuē) ในปี 1842 สนธิสัญญาในครั้งนี้กระทำบนเรือรบของมีสาระสำคัญดังนี้

1. บังคับให้รัฐบาลจีนยกเกาะฮ่องกงให้อังกฤษ
2. บังคับให้เปิดเมืองท่า 5 แห่งให้กับอังกฤษ
3. บังคับให้เก็บภาษีเพียง 5 เปอร์เซ็นต์
4. ให้สิทธิสภาพนอกอาณาเขตให้กับอังกฤษ
5. ชดใช้ค่าปฏิกรรมสงครามจำนวนมาก
6. บังคับให้เปิดช่องให้สิทธิพิเศษแก่อังกฤษ
7. ถ้าหากจีนให้สิทธิพิเศษใด ๆ แก่ประเทศอื่น ไม่ว่าในขณะนั้นหรือในอนาคต จะต้องให้แก่อังกฤษด้วย

สนธิสัญญานี้ชาวจีนเรียกว่า “ความอับยศแห่งชาติ” ซึ่งเป็นมูลเหตุนำไปสู่สงครามการรุกรานและนำไปสู่การเกิดสนธิสัญญาความอับยศแก่ต่างชาติฉบับอื่นๆ ต่อมา

## ประวัติศาสตร์จีนยุคก้าวสู่ยุคใหม่-กบฏไท่ผิง (1851-1864)

### กบฏไท่ผิง (太平 Tàipíng)

ระหว่างกลางศตวรรษที่ 19 ภัยพิบัติต่าง ๆ รุมเร้าประเทศจีนอย่างไม่เคยมีมาก่อน ทั้งความอดอยาก ภัยแล้งและน้ำท่วม แต่กลับไม่ได้รับการเหลียวแลจากรัฐบาลเลยแม้แต่ร้อยละหนึ่ง เนื่องจากรัฐบาลชิงกำลังมุ่งสะสางปัญหาทั้งการพ่ายแพ้สงครามกับต่างชาติ เศรษฐกิจที่ถดถอยทำให้เกิดการต่อต้านของประชาชนผู้ไม่พอใจในเมืองต่างๆ โดยเฉพาะเมืองทางใต้ ผู้นำกบฏไท่ผิงนำโดยหงซิวเฉวียน(洪秀全 Hóng Xiùquán, 1814-1864) คนผู้นี้เป็นครูชนบทและอดีตผู้สอบตกจากการสอบแข่งขันเข้ารับราชการ จึงได้ก่อตั้งลัทธิใหม่โดยการนำเอาความเชื่อของขงจื้อผสมผสานกับศาสนาคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์ เรียกว่าไท่ผิง(太平 Tàipíng) หมายถึง “สันติสุขแห่งสวรรค์” มีผู้เลื่อมใสเข้าร่วมในขบวนการของเขาจำนวนมาก ส่วนใหญ่เป็นพวกที่ต่อต้านแมนจู นอกจากนั้นเขายังเกณฑ์พรรคพวกชาวนา ร่วมมือกับสมาคมลับอื่นๆ ก่อตั้งกองกำลังในรูปแบบของกองทัพขึ้น

ในปี 1851 หงซิวเฉวียนได้เริ่มก่อการในเมืองกุ้ยโจว(贵州 Guìzhōu) และประกาศจัดตั้งประเทศไท่ผิงกั๋ว(太平国 Tàipíng guó) “ประเทศสันติสุขแห่งสวรรค์” โดยตั้งตัวเองเป็นกษัตริย์ ประกาศยกเลิกทาส โสเภณี การแต่งงานแบบคลุมถุงชน การสูบฝิ่น ประเพณีการรัดเท้าของสตรี การลงโทษด้วยการทรมาน การกราบไหว้รูปเคารพและการยึดที่ดินคืนเพื่อให้ชาวนายากจนได้มีที่ดินทำกิน การประกาศของไท่ผิงจากทางใต้สะท้อนถึงราชสำนักที่กรุงปักกิ่ง ไท่ผิงกระจายตัวอย่างรวดเร็ว และสามารถเข้ายึดหนานจิง(南京 Nánjīng)และเทียนจิน(天津 Tiānjīn)ซึ่งอยู่ทางเหนือได้สำเร็จ แต่กองทัพไท่ผิงก็ไม่สามารถสร้างฐานที่มั่นได้ ภายในประเทศเองก็เกิดการโงกกินและดำเนินแนวทางผิดพลาด ซึ่งในขณะนั้นอังกฤษและฝรั่งเศสก็ยินดีที่จะยื่นอยู่ข้างราชวงศ์ชิงที่อ่อนแอ มากกว่าที่จะสนับสนุนไท่ผิงซึ่งไม่มีความแน่นอน จึงส่งกำลังเข้าร่วมกับกองทัพชิงเข้าปราบ ในที่สุดไท่ผิงก็ถึงกาลอวสาน สูญเสียชีวิตผู้ร่วมอุดมการณ์ไปกว่า 30 ล้านคน

### สร้างความเข้มแข็ง

บทเรียนอันอภัยจากสงครามฝิ่น สนธิสัญญาต่าง ๆ ที่เสียเปรียบและการก่อกบฏในที่ต่าง ๆ ทำให้ราชสำนักชิงตระหนักได้ว่า ถึงเวลาแล้วที่ประเทศจีนจะต้องปรับปรุงสู่ความเข้มแข็ง ในปี 1840 มีการกำหนดแนวทางที่เป็นแนวคิดสมัยใหม่ขึ้น ได้แก่ การศึกษาวิทยาศาสตร์และภาษาตะวันตก เปิดโรงเรียนพิเศษในเมืองใหญ่ โรงงานผลิตอาวุธ คู่ต่อเรือ โรงงานต่าง ๆ ได้สร้างขึ้นตามรูปแบบตะวันตก การปฏิบัติพิธีทางการทูตแบบตะวันตกได้นำมาใช้ รัฐบาลส่งนักศึกษาไปศึกษาในต่างประเทศด้วยความหวังว่าจะนำวิทยาการสมัยใหม่มาปรับปรุงประเทศ ผู้นำการปฏิรูปประเทศสู่ความเข้มแข็งในครั้งนี้ นำโดยผู้ซึ่งมีบทบาทสำคัญในการปราบกบฏไท่ผิงนั่นเอง คือหลี่

หงจาง(李鴻章 Lǐ Hóngzhāng, 1823-1901) และจั่วจงถาง(左中堂 Zuǒ Zhōngtáng, 1812-1885) ทั้งสองรับราชการในราชสำนักชิง มีหน้าที่ดูแลเกี่ยวกับการพัฒนาอุตสาหกรรม การสื่อสารคมนาคม และการปรับปรุงกองทัพ ความเคลื่อนไหวในการปฏิรูปครั้งนี้ แม้จะได้รับการเห็นชอบจากผู้นำก็ตาม แต่ก็ไม่ใช่ที่ยอมรับ ซึ่งจุดอ่อนนี้เองทำให้ความเคลื่อนไหวที่จะปฏิรูปล้มเหลว สถานการณ์ในประเทศจีนขณะนั้นจึงไม่เชื่อที่จะปฏิรูปสู่ความทันสมัย เนื่องจากฝ่ายปกครองเองก็ยังยึดติดกับลัทธิขงจื้อแนวใหม่ ส่วนสังคมจีนเองก็กำลังสับสนกับเหตุการณ์ไต้ผิง และเหตุการณ์การต่อต้านในที่ต่างๆ และที่สำคัญคือ การรุกรานของชาวต่างชาติอย่างต่อเนื่องทำให้ชาวจีนไม่ไว้วางใจ

ขณะนั้น ประเทศทางตะวันตกเข้าสู่ยุคล่าอาณานิคม ฝรั่งเศสยึดเอาเวียดนามใต้ ต่อมาหลังจากจีนพ่ายแพ้สงครามแก่ฝรั่งเศสในปี 1884-1885 จึงต้องยกดินแดนอันหนาน(安南 Ān nán) “เวียดนามเหนือ” ให้กับฝรั่งเศส ขณะเดียวกันอังกฤษเข้าครอบครองพม่า รัสเซียหลังจากยึดที่ลุ่มเฮยหลงเจียงไปแล้วก็เข้ายึดซินเจียง ฝ่ายญี่ปุ่นก็เข้ายึดครองไต้หวัน หลังจากจีนพ่ายแพ้สงครามทางทะเลกับญี่ปุ่น และญี่ปุ่นยังถือโอกาสเข้ายึดครองเกาหลีและแมนจู ในปี 1898 อังกฤษได้ขอเช่าเกาะฮ่องกงจากจีนเป็นเวลา 99 ปี ประเทศตะวันตกที่เหลืออย่างเยอรมัน ฝรั่งเศส เบลเยียมต่างได้ครอบครองพื้นที่สิทธิสภาพนอกอาณาเขต เท่ากับว่าประเทศจีนถูกแบ่งแยกออกเป็นส่วน ๆ โดยที่รัฐบาลชิงอ่อนแอเกินกว่าที่จะดำเนินการใดๆได้

## ประวัติศาสตร์จีนยุคก้าวสู่ยุคใหม่-ปฏิรูปสู่การปฏิวัติ

### ร้อยวันแห่งการปฏิรูป

ระยะเวลา 103 วันนับตั้งแต่วันที่ 11 มิถุนายน ถึงวันที่ 21 กันยายนปี 1898 จักรพรรดิ กวางซวี่(光緒 Guāngxù, 1875-1908) แห่งราชวงศ์ชิงได้มีคำสั่งให้มีการปฏิรูป โดยมีจุดหมายเพื่อก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงทางสังคม และสถาบันต่าง ๆ ความพยายามนี้สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของกลุ่มนักวิชาการหัวก้าวหน้าที่มีความมั่นใจในราชสำนัก ที่มุ่งสร้างความก้าวหน้าอย่างเร่งด่วน เพื่อความอยู่รอดของประเทศ แนวคิดนี้ได้รับอิทธิพลจากความสำเร็จของประเทศญี่ปุ่นที่ปรับปรุงประเทศสู่ความทันสมัย ประเทศจีนประกาศการปฏิรูปครั้งนี้เนื่องจากต้องการสร้างประเทศให้ทันสมัยมากกว่าการก้าวสู่ความเข้มแข็งเท่านั้น นั่นก็หมายความว่าจำเป็นจะต้องมีนวัตกรรมใหม่ๆ เกิดขึ้น พร้อมกับการเปลี่ยนแปลงของสถาบันและปรัชญาทางการเมือง

คำสั่งการปฏิรูปนี้ รวมไปถึงการปราบปรามการซื้ออาวุธลับ การปฏิรูปการศึกษา การปรับระบบการสอบข้าราชการ ระบบกฎหมาย โครงสร้างรัฐบาล การป้องกันประเทศ การบริการไปรษณีย์ นอกจากนี้ ยังมีความพยายามปฏิรูปประเทศให้เข้าสู่ความทันสมัยในด้านการเกษตร การแพทย์ อุตสาหกรรมเหมืองแร่ และส่งเสริมการศึกษาแนวปฏิบัติแทนที่แนวทางของ

ขงจื้อแนวคิดใหม่ที่ใช้อยู่แต่เดิม ยิ่งไปกว่านั้น ราชสำนักยังวางแผนส่งนักศึกษาไปศึกษาในต่างประเทศ เพื่อสังเกตและศึกษาด้านเทคนิควิทยาการสมัยใหม่ต่างๆ อีกด้วย

แต่แนวคิดการปฏิรูปนี้ก็ถูกกลุ่มอนุรักษณ์คัดค้าน ซึ่งส่วนใหญ่เป็นพวกแมนจู โดยแย้งว่าการประกาศการปฏิรูปนี้เกิดขึ้นเร็วเกินไป ควรจะทำการอย่างค่อยเป็นค่อยไป การคัดค้านนี้ได้รับการสนับสนุนจากฝ่ายอนุรักษณ์นิยมสุดขั้วอย่างนักฉวยโอกาสนามว่า หยวนชื้อข่าย(袁世凱 YuánShì kǎi, 1859-1916) และพระนางซูสีไทเฮา(慈禧太后 Cíxǐ Tàihòu) ซึ่งได้วางแผนยึดอำนาจจากจักรพรรดิหัวใจนักปฏิรูปในวันที่ 21 กันยายน 1898 และว่าราชการแทน ความล้มเหลวในการปฏิรูปนำไปสู่การประหารชีวิตผู้นำการปฏิรูป 6 ราย ผู้นำสำคัญอีกสองรายหนีไปอยู่ต่างประเทศ คือ คางโฮ่ยวเหวย(康有為 Kāng Yǒuwéi, 1858-1927) และเหลียงฉีชาว(梁啟超 Liáng Qǐ chāo, 1873-1929) ทั้งสองได้ร่วมกันก่อตั้งสมาคมชื่อป่าวหวงฮุ่ย(保皇會 BǎoHuáng Huì) “สมาคมพิทักษ์ราชา” แต่ก็ไม่สามารถรักษาสถาบันไว้ได้ หลังจากการปฏิรูปล้มเหลว กลุ่มนักอนุรักษณ์นิยมได้ให้การสนับสนุนอย่างลับๆ แก่กลุ่มต่อต้านชาวต่างชาติและพวกคริสเตียน ซึ่งสมาคมลับที่รู้จักกันดีคืออีเหอถวน(義和團 Yìhé Tuán) หรือที่ชาวตะวันตกรู้จักในชื่อว่าอีเหอเฉียน(義和拳 Yìhé Quán)หมายถึง กลุ่มนักมวย

ปี 1900 พวกนักมวยปักธงทั่วภาคเหนือของประเทศจีน เผาทำลายทรัพย์สินของชาวคริสต์ สังหารคนจีนที่นับถือศาสนาคริสต์ ในเดือนมิถุนายน ปี 1900 พวกนักมวยเข้าปิดล้อมเขตยึดครองของชาวต่างชาติในกรุงปักกิ่งและเทียนจิน เหตุการณ์นี้ทำให้ชาติต่าง ๆ รวมตัวกัน 8 ชาติ เรียกชื่อว่าปา-กั๋วเหลียนจวิน(八國聯軍 Bā Guó Liánjūn) “พันธมิตรทหารแปดชาติ” เข้าบดขยี้ ราชสำนักชิงประกาศสงครามต่อต้านผู้รุกรานและถูกตีพ่ายอย่างง่ายดาย เหตุการณ์นี้รัฐบาลถูกบังคับให้ดำเนินการหลายอย่างเช่น

1. ถูกบังคับให้จ่ายค่าปฏิกรรมสงคราม
2. ให้ประหารชีวิตข้าราชการชั้นสูง 10 รายและคนอื่น ๆ อีกหลายร้อยคน
3. ถูกบังคับให้อนุญาตให้ต่างชาติมีกองกำลังทหารในประเทศจีนได้ ตามข้อตกลงใน

The Protocol of 1901

ทศวรรษต่อมา ราชสำนักได้ดำเนินการปฏิรูปในหลาย ๆ ด้าน เช่น ยกเลิกอุตสาหกรรมที่ล้าสมัย ยกเลิกระบบการสอบแบบแนวทางของขงจื้อ ปรับระบบการศึกษา ปฏิรูปการทหารโดยใช้รูปแบบของประเทศญี่ปุ่น ทดลองระบบรัฐสภาและใช้ธรรมนูญการปกครอง แต่ก็มิได้เป็นมรรคผลที่เป็นรูปธรรม จากความพยายามในการดำเนินการเพื่อการปฏิรูปในครั้งนี้ การจัดตั้งกองทัพสมัยใหม่ เป็นช่องทางก่อให้เกิดระบบขุนศึกขึ้นมา

## การปฏิวัติสู่สาธารณรัฐในปี 1911

มูลเหตุจากความล้มเหลวในการปฏิรูปของผู้กุมอำนาจ ความพ่ายแพ้ของพวกนักมวย ได้กระตุ้นความคิดของชาวจีนจำนวนมากว่า การเปลี่ยนแปลงที่จะเป็นไปได้คือ การปฏิวัติอย่างถอนรากถอนโคนด้วยการล้มล้างระบบเก่าให้สิ้นซาก และสร้างสรรคระบบใหม่ขึ้นมาแทน ซึ่งแนวคิดนี้ยังคงยึดตามแบบของญี่ปุ่น ผู้นำการปฏิวัติในครั้งนี้คือซุนอี้เซียน(孫逸仙 Sūn Yìxiān, 1866-1926) หรือที่รู้จักกันในชื่อ ดร.ซุนยัดเซิน ผู้เป็นนักเคลื่อนไหวต่อต้านราชวงศ์ชิง ได้รับความนิยมนิยมเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องในหมู่ชาวจีนโพ้นทะเล รวมถึงนักศึกษาต่างแดนโดยเฉพาะในญี่ปุ่น จนกระทั่งในปี 1905 ซุนยัดเซิน ได้ก่อตั้งสมาคมขึ้นในโตเกียวใช้ชื่อว่าถงเหมิงฮุย(同盟會 Tóng méng Huì) “สมาคมสันนิบาตปฏิวัติแห่งประเทศจีน” โดยได้นักเคลื่อนไหวปฏิวัติชาวจีนที่ได้รับความนิยมนิยมอย่างสูงในญี่ปุ่นชื่อ หวงซิง(黃興 Huáng Xìng, 1874-1916) มารับหน้าที่เป็นรองหัวหน้า การเคลื่อนไหวได้รับเงินสนับสนุนจากชาวจีนโพ้นทะเล และได้รับการสนับสนุนด้านการทหารจากเจ้าหน้าที่ทางทหารภูมิภาค และนักปฏิรูปบางคนที่หนีออกจากประเทศจีนหลังจากการล้มเหลวของการปฏิรูปร้อยวัน ปรัชญาการปฏิวัติของซุนยัดเซิน ก็คือซานหมินจื๊อ(三民主義 Sān mǐn zhǔyì) ซึ่งหมายถึง “ลัทธิสามประชานิยม” อันได้แก่ ประชาชาติ ประชาธิปไตยและประชาชน

การปฏิวัติของซุนยัดเซิน เริ่มขึ้นในวันที่ 10 ตุลาคม 1911 ที่เมืองอู่ซาง มณฑลหูเป่ย์ (武昌, 湖北 Wǔchāng, Húběi) การก่อการขยายตัวอย่างรวดเร็วสู่เมืองต่าง ๆ สมาชิกของสมาคมสันนิบาตปฏิวัติแห่งประเทศจีน ลูกขึ้นมาก่อการพร้อมกันทั่วประเทศในช่วงปลายเดือนพฤศจิกายน พื้นที่ปฏิบัติการ 15 จังหวัดจากทั้งหมด 24 จังหวัดได้ประกาศอิสรภาพจากราชวงศ์ชิงหนึ่งเดือนต่อมา ซุนยัดเซิน ได้เดินทางไปรับบริจาคจากชาวจีนโพ้นทะเลและชาวอเมริกันที่เห็นใจการทำงานของเข และได้เดินทางกลับจากอเมริกา ต่อมาในวันที่ 1 มกราคม 1912 ซุนยัดเซิน ประกาศจัดตั้งรัฐบาล และเข้ารับตำแหน่งเป็นประธานาธิบดีชั่วคราวที่เมืองหลวงหนานจิงแต่อำนาจในปักกิ่งยังคงอยู่ในมือของหยวนซื่อซ่าย ซุนคี้ที่เข้มแข็งที่สุด ณ เวลานั้น เพื่อป้องกันการเกิดสงครามกลางเมืองและการแทรกแซงจากต่างประเทศ ซุนยัดเซินจึงยอมทำตามข้อเรียกร้องของหยวนซื่อซ่ายที่จะรวมประเทศจีนภายใต้การนำของหยวนซื่อซ่ายในกรุงปักกิ่ง ต่อมาในวันที่ 12 กุมภาพันธ์ 1912 จักรพรรดิองค์สุดท้ายของแมนจูชื่อ ผู้อี้(溥儀 Pǔ Yí) ได้ประกาศสละราชบัลลังก์ และในวันที่ 10 มีนาคม ปีเดียวกันนั้นหยวนซื่อซ่าย ได้สาบานตนเข้ารับตำแหน่งเป็นประธานาธิบดีของสาธารณรัฐจีน



## ประวัติศาสตร์จีน-ประเทศสาธารณรัฐจีน 中华民国 Zhōnghuá Mínguó

การปฏิวัติประเทศจีนสู่สาธารณรัฐของซุนยัตเซ็น และพรรคพวกเป็นไปอย่างเชื่องช้า เนื่องจากขาดแคลนกองกำลังของตนเอง ในขณะที่หยวนซื่อซาย กลับทำในสิ่งที่นอกเหนือจากทางของ รัฐสภา โดยได้กระทำการแก้ไขรัฐธรรมนูญเพื่อให้ตนเองมีอำนาจเด็ดขาด ในเดือนสิงหาคม ปี 1912 เพื่อนร่วมอุดมการณ์ของซุนยัตเซ็น คือซ่งเจียวเหริน(宋教仁 Sòng Jiāorén) ได้ก่อตั้ง พรรคการเมืองใหม่ชื่อพรรคกั๋วหมินต้ง(国民党 Guó mín dǎng) หมายถึง “พรรคชาตินิยม” ซึ่ง เป็นการรวมตัวของกลุ่มการเมืองย่อยต่างๆ รวมทั้งสมาคมสันนิบาตปฏิวัติแห่งประเทศจีนด้วย

ในการเลือกตั้งในเดือนกุมภาพันธ์ปี 1913 ซ่งเจียวเหรินได้รณรงค์การหาเสียงเลือกตั้ง ด้วยการชี้ให้เห็นถึงความไม่ชอบพามากลในการบริหารประเทศของหยวนซื่อซาย จนได้รับการ เลือกตั้งเป็นอันดับหนึ่ง กวาดที่นั่งเสียงส่วนใหญ่เข้ามา หลังจากนั้น ซ่งเจียวเหริน ก็ถูกหยวนซื่อ ซายลอบสังหาร หลังจากที่หยวนซื่อซายได้พยายามก่อการมิชอบมาแล้วหลายครั้ง ทำให้ความ เกลียดชังของประชาชนที่มีต่อหยวนซื่อซายทวีมากขึ้น ในฤดูร้อนปี 1913 เจ็ดจังหวัดทางใต้ของ จีนได้ประกาศตนเป็นอิสระไม่ขึ้นกับรัฐบาลของหยวนซื่อซาย เมื่อการก่อการลุกฮือขึ้น ซุนยัตเซ็น และคนใกล้ชิดหลบหนีไปอยู่ประเทศญี่ปุ่น จนเดือนตุลาคมปี 1913 รัฐสภาได้มีมติเลือกหยวนซื่อ ซายเป็นประธานาธิบดีของสาธารณรัฐจีนอย่างเป็นทางการ และมอบอำนาจทั้งหมดให้อยู่ในมือ ของหยวนซื่อซาย เพื่อให้ได้รับการยอมรับจากนานาชาติ แต่หยวนซื่อซายต้องยอมมอบอิสรภาพ ให้กับแก่ประเทศมองโกลเลียนอก (外蒙古 Wài Měngǔ) และทิเบต(西藏 Xīzàng)

เดือนพฤศจิกายนหยวนซื่อซายในฐานะประธานาธิบดี ได้ออกคำสั่งให้ยุบพรรคกั๋วหมิน ต้งและให้สมาชิกรัฐสภาของพรรคกั๋วหมินต้งถอนตัวออกจากสภา จากนั้นไม่กี่เดือน หยวนซื่อ ซายได้ประกาศยุบสภาและองค์กรปกครองท้องถิ่นทั้งหมด พร้อมกับแก้ไขรัฐธรรมนูญให้ตน สามารถอยู่ในอำนาจได้ชั่วชีวิต แต่กระนั้นหยวนซื่อซายกลับยังไม่พอใจในอำนาจ ปลายปี 1915 หยวนซื่อซายได้ประกาศจะตั้งตนเองขึ้นเป็นกษัตริย์ ยังผลให้ประชาชนเกิดความไม่พอใจ พวก กั๋วหมินต้งต่อต้านเกิดความวุ่นวายทั่วประเทศ หลายจังหวัดประกาศแยกตนเป็นอิสระ ทำให้ประเทศ จีนแตกเป็นเสี่ยงๆ พวกขุนศึกต่างแย่งชิงกันเป็นใหญ่ สุดท้ายหยวนซื่อซายก็จบชีวิตลงในเดือน มิถุนายน ปี 1916

### ลัทธิชาตินิยมกับลัทธิคอมมิวนิสต์

หลังจากการสิ้นชีวิตของหยวนซื่อซาย พวกขุนศึกตามหัวเมืองต่างๆ พวกกันแย่งชิงอำนาจ ในการควบคุมรัฐบาลปักกิ่ง นอกจากความแตกแยกภายในแล้ว ประเทศจีนยังถูกคุกคามจาก ประเทศญี่ปุ่น โดยเมื่อสงครามโลกครั้งที่ 1 ปะทุขึ้น ในปี 1914 ญี่ปุ่นซึ่งอยู่ฝ่ายพันธมิตรได้รับชัยชนะ ได้เข้ายึดซานตง(山东 Shāndōng) ซึ่งเป็นเขตยึดครองเดิมของเยอรมัน ญี่ปุ่นได้ยื่นข้อ เรียกร้องที่ชื่อ Twenty-one Demands (21 ข้อเรียกร้อง) โดยมีใจความหลักๆ คือให้ญี่ปุ่น

สามารถเข้าแทรกแซงกิจการภายใน และนำเอาทรัพยากรของจีนไปใช้ได้โดยไม่มีเงื่อนไข ต่อข้อเรียกร้องดังกล่าวนี้ รัฐบาลซุนตีกและรัฐบาลปักกิ่งปฏิเสธข้อเรียกร้องหลายข้อ แต่ต้องยอมญี่ปุ่นในเรื่องเกี่ยวกับการครอบครองซานตงซึ่งญี่ปุ่นได้ควบคุมอยู่แล้ว นอกจากนี้รัฐบาลปักกิ่งยังต้องยอมให้ญี่ปุ่นครอบครองภาคใต้ของแมนจูเรียและตะวันออกเฉียงใน ในปี 1917 มีการตกลงกันอย่างลับ ๆ ระหว่างอังกฤษ ฝรั่งเศสและอิตาลี เพื่อยกดินแดนในเขตควบคุมให้แก่ญี่ปุ่น ด้วยข้ออ้างว่า เพื่อให้ญี่ปุ่นส่งกองเรือรบต่อสู้กับเยอรมัน

ปี 1917 ประเทศจีนประกาศสงครามกับเยอรมันด้วยความหวังจะได้ดินแดนในครอบครองกลับคืนมา ซึ่งขณะนั้นดินแดนดังกล่าวตกอยู่ภายใต้การควบคุมของญี่ปุ่นแล้ว แต่ในปี 1918 รัฐบาลปักกิ่งได้ลงนามข้อตกลงลับ ๆ กับประเทศญี่ปุ่นยอมรับการอ้างสิทธิเหนือซานตง และรัฐบาลจีนได้ยืนยันข้อตกลงลับที่มอบสิทธิเหนือดินแดนให้กับญี่ปุ่น เมื่อคราวการประชุมสันติภาพที่กรุงปารีสในปี 1919 เมื่อข้อตกลงลับของรัฐบาลกลายเป็นที่รับรู้ของสาธารณชน ทำให้ประชาชนทั้งตกใจและสิ้นหวังต่อรัฐบาล

วันที่ 4 พฤษภาคม ปี 1919 นักศึกษาและปัญญาชนจำนวนมากออกมาต่อต้านรัฐบาลปักกิ่งและประเทศญี่ปุ่น ความเคลื่อนไหวของเหล่าปัญญาชนได้ปลุกจิตสำนึกความรักชาติ และก่อให้เกิดความเคลื่อนไหวอย่างต่อเนื่องนับตั้งแต่ปี 1917-1927 เหตุการณ์ครั้งนี้อยู่ร่วมกันในชื่อคู่ชื่อหยวนต้ง(五四运动 Wǔ Sì Yùndòng) "เหตุการณ์ความเคลื่อนไหว 4 พฤษภาคม" จากเหตุการณ์นี้ บรรดานักศึกษาจำนวนมากที่กลับมาจากต่างประเทศ ต่างเสนอแนวคิดในการปฏิรูปสังคมและการเมืองจีน ซึ่งมีตั้งแต่ระบบตะวันตกสุดขั้ว จนถึงระบบสังคมนิยมคอมมิวนิสต์

### การต่อต้านซุนตีก

ปี 1917 ขณะที่ซุนยัดเซ็นประกาศจัดตั้งรัฐบาลที่เมืองกว่างโจว(广州 Guǎngzhōu) โดยได้พึ่งพาทัพกำลังทหารของซุนตีกทางใต้ ปี 1919 ซุนยัดเซ็น ก่อตั้งพรรคกัวหมินตั้งอีกครั้งเพื่อต่อต้านรัฐบาลปักกิ่ง ต่อมาปี 1921 ซุนยัดเซ็น ได้ขึ้นเป็นประธานาธิบดีของรัฐบาลทางใต้ เขาได้พยายามรวมประเทศให้เป็นหนึ่งเดียว จึงได้ขอความช่วยเหลือจากทางตะวันตก แต่ความพยายามของเขาไม่ได้รับการตอบสนองจากประเทศตะวันตก ปี 1921 เขาจึงหันหน้าหาสหภาพโซเวียต ซึ่งในขณะนั้นก็เพิ่งประสบความสำเร็จในการปฏิวัติประเทศสังคมนิยม โซเวียตเองก็ต้องการผูกมิตรกับนักปฏิวัติจีน จึงประนามและโจมตีพวก "จักรวรรดินิยมตะวันตก" ในทางการเมืองนั้น ผู้นำโซเวียตใช้นโยบายสนับสนุนทั้งซุนยัดเซ็นและพรรคคอมมิวนิสต์จีน ที่เพิ่งก่อตั้งขึ้นมาใหม่ โซเวียตคาดการณ์ว่าทั้งสองพรรคจะสามารถรวมตัวกันได้ แต่ก็เตรียมพร้อมถ้าหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้รับชัยชนะ

ปี 1922 ความสัมพันธ์ระหว่างพรรคกัวหมินตั้งกับพวกซุนตีกแตกหักลง ซุนยัดเซ็นหนีไปเซี่ยงไฮ้ (上海 Shànghǎi) และเริ่มตระหนักว่าเขาต้องขอความช่วยเหลือจากโซเวียต ดังนั้น ในปี

1923 ชุนยัดเซินได้ออกแถลงการณ์ร่วมกับตัวแทนของโซเวียตประจำเซี่ยงไฮ้ เกี่ยวกับความช่วยเหลือการรวมชาติของประเทศจีน โดยโซเวียตได้ส่งที่ปรึกษาคือ นาย Mikail Borodin มาประเทศจีนในปี 1923 เพื่อช่วยเหลือในการปรับโครงสร้างองค์กร เพื่อเพิ่มความเข้มแข็งของพรรคกัวหมินตั้งกับพรรคคอมมิวนิสต์ สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์จีนได้รับการแนะนำให้เข้าร่วมกับพรรคกัวหมินตั้งแต่ให้คงสถานะของพรรคไว้ เนื่องจากพรรคคอมมิวนิสต์จีนขณะนั้นยังเล็กมาก โดยในปี 1922 มีสมาชิกเพียง 300 คน ในปี 1925 มีสมาชิกเพียง 1,500 คน ในขณะที่ในปี 1922 พรรคกัวหมินตั้งมีสมาชิกมากถึง 150,000 คน นอกจากนี้ โซเวียตยังแนะนำให้พรรคกัวหมินตั้งจัดตั้งสถาบันการเมืองที่ฝึกเทคนิคการปลุกระดมมวลชน และได้ส่งเจียงเจี๋ยสือ (蒋介石 Jiǎng JièShí) ที่รู้จักกันในชื่อเจียงไคเช็ค ไปอบรมที่กรุงมอสโก สหภาพโซเวียต ในปี 1923 หลังกลับจากการอบรมเจียงไคเช็ค ได้ร่วมกับชุนยัดเซินก่อตั้งโรงเรียนการทหารชื่อ หวงปู (黄埔 Huáng Pū) บริเวณนอกเมืองกว่างโจว

ปี 1924 เจียงไคเช็คได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้บัญชาการโรงเรียนการทหาร ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นที่ส่งให้เจียงไคเช็คก้าวขึ้นสู่ผู้นำระดับสูงของพรรคกัวหมินตั้ง และจะเป็นผู้สืบทอดตำแหน่งต่อจากชุนยัดเซิน ดังนั้นบทบาทในการรวมชาติจึงตกอยู่ในมือของพรรคชาตินิยมฝ่ายขวา หลังจากที่ชุนยัดเซินเสียชีวิตลงด้วยโรคมะเร็งในกรุงปักกิ่ง เมื่อเดือนมีนาคม ปี 1925 เวลาต่อมาในช่วงฤดูร้อนปีเดียวกันนั้นเจียงไคเช็ค ในฐานะผู้บัญชาการทหารกองทัพปฏิวัติแห่งชาติได้เริ่มทำการกวาดล้างพวกซุนคี้ทงเหนือ ภายในเวลาเก้าเดือนเจียงไคเช็ค ก็สามารถควบคุมพื้นที่ได้ถึงครึ่งประเทศ แต่ต่อมา ในปี 1926 พรรคกัวหมินตั้งกลับแตกแยกออกเป็นสองฝ่าย คือ ฝ่ายซ้ายและฝ่ายขวา ในขณะที่พรรคคอมมิวนิสต์ก็เริ่มเติบโต จนกระทั่งเดือนมีนาคมปี 1926 เหตุการณ์ที่เจียงไคเช็คถูกจับควบคุมตัว เจียงไคเช็คได้ขับไล่ที่ปรึกษาโซเวียต และสั่งห้ามไม่ให้สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์เข้าร่วมเป็นสมาชิกระดับสูงของพรรคกัวหมินตั้ง ต่อมาก็ได้ประกาศตนเป็นหัวหน้าพรรคกัวหมินตั้ง ที่ทรงอำนาจอย่างเต็มตัว

สหภาพโซเวียตยังคงหวังลึก ๆ ที่จะไม่ให้เกิดการแตกแยกระหว่างทั้งสองพรรค จึงสั่งให้สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์เคลื่อนไหวใต้ดินแทน และให้การสนับสนุนอย่างลับ ๆ กับการปราบซุนคี้ทงเหนือ ในช่วงต้นปี 1927 ความสัมพันธ์ระหว่างพรรคกัวหมินตั้งกับพรรคคอมมิวนิสต์ถึงจุดแตกหัก สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์และฝ่ายซ้ายของพรรคกัวหมินตั้ง ตัดสินใจลาออกจากรัฐบาลชาตินิยมที่เมืองอู่ฮั่น (武汉 Wūhàn) แต่เจียงไคเช็คซึ่งกำลังปราบปรามซุนคี้ทงเหนือจนใกล้จะประสบความสำเร็จแล้ว จึงได้ส่งกองกำลังเข้าเซี่ยงไฮ้เพื่อทำลายพรรคคอมมิวนิสต์ และจัดตั้งรัฐบาลต่อต้านคอมมิวนิสต์ขึ้นที่เมืองหนานจิง เป็นเหตุให้ ในปี 1927 เมฆาสน ประเทศจีนมีเมืองหลวงทั้งหมดสามแห่งด้วยกัน คือ เมืองหลวงปักกิ่ง (北京 Běijīng) เป็นเมืองหลวงของรัฐบาลซุนคี้ทงที่ได้รับการยอมรับจากนานาชาติ เมืองหลวงหนานจิง เป็นเมืองหลวงของรัฐบาล

พรรคชาตินิยมฝ่ายขวา เมืองหลวงอู่ฮั่น เป็นเมืองหลวงของพรรคคอมมิวนิสต์และพรรคกัว๋อหมิน ตั้งฝ่ายซ้าย เมื่อสถานการณ์เป็นเช่นนี้ พรรคคอมมิวนิสต์โซเวียต จึงกำหนดนโยบายให้พรรคคอมมิวนิสต์จีนจัดตั้งกองกำลังต่อต้านรัฐบาลทั้งในเมืองและชนบท เพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการก่อการปฏิวัติที่จะเกิดขึ้น แต่พรรคคอมมิวนิสต์จีนก็ประสบความล้มเหลวในการเข้ายึดเมืองหนานชาง(南昌 Nánchāng) ชัวเถา(汕头 Shàntóu) กว่างโจว (广州 Guǎngzhōu) และหูหนาน (湖南 Húnán) ซึ่งเป็นกองกำลังชาวนาชนบทที่รู้จักกันในชื่อชิวชิวฉีอี้ (秋收起义 Qiūshōu qǐyì) “การก่อการในฤดูใบไม้ร่วง” ที่นำโดย เหมาเจ๋อตง

กลางปี 1927 พรรคคอมมิวนิสต์จีนตกอยู่ในสภาวะตกต่ำสุดขีด พรรคถูกพันธมิตรฝ่ายซ้ายของพรรคกัว๋อหมินตั้งขับออกจากอู่ฮั่น ปี 1928 เจียงไคเช็คสามารถควบคุมประเทศจีนได้แบบเบ็ดเสร็จ รัฐบาลหนานจิงได้รับการยอมรับจากนานาชาติให้เป็นรัฐบาลที่ชอบธรรมของจีน ในขณะที่ รัฐบาลพรรคกัว๋อหมินตั้งได้ประกาศเจตนารมณ์บริหารประเทศตามอุดมการณ์สามประชานิยมของซุนยัตเซ็น

### ประวัติศาสตร์จีน-การเติบโตของพรรคคอมมิวนิสต์

ในทศวรรษ 1927-1937 ประเทศจีนภายใต้การปกครองของพรรคกัว๋อหมินตั้ง ได้พยายามดำเนินทางการทูต เพิ่มเติมแก้ไขข้อตกลงและสนธิสัญญาที่เสียเปรียบต่างๆ รัฐบาลมุ่งพัฒนาประเทศสู่ความทันสมัยโดยการปรับปรุงกฎหมาย ควบคุมราคาสินค้า การชำระหนี้ การปฏิรูประบบธนาคารและการเงิน การสร้างทางถนนและทางรถไฟ การปรับปรุงด้านสาธารณสุข ออกกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด การปรับปรุงเพิ่มผลผลิตด้านอุตสาหกรรมและการเกษตรและการปฏิรูปการศึกษา เป็นต้น ในระหว่างที่ดำเนินการพัฒนาประเทศอยู่นั้น มีแรงกดดันหลายอย่างที่ เป็นอุปสรรคบั่นทอนการบริหารงานของรัฐบาล หนึ่งในนั้นคือการเติบโตใหญ่ของพรรคคอมมิวนิสต์

เหมาเจ๋อตง ซึ่งเป็นพวกมาร์กซิสในช่วงเหตุการณ์ความเคลื่อนไหว 4 พฤษภาคม (ขณะนั้นเหมาเจ๋อตง ทำงานเป็นบรรณารักษ์ห้องสมุดในมหาวิทยาลัยปักกิ่ง 北京大学 Běijīng Dàxué) เหมาเจ๋อตงมีความเชื่อมั่นอย่างสูงกับแนวทางการปฏิวัติของชาวนา เขาประกาศว่าการปฏิวัติของจีนต้องอาศัยชนชั้นชาวนาแทนที่จะเป็นชนชั้นกรรมาชีพ ดังที่กล่าวไว้ในลัทธิมาร์คส์เลนิน ถึงแม้จะประสบความล้มเหลวในเหตุการณ์การลุกฮือในฤดูใบไม้ร่วง ในปี 1927 แต่เหมาเจ๋อตงก็ยังคงทำงานร่วมกับชาวนาที่หูหนานอย่างต่อเนื่อง โดยไม่รอการอนุมัติจากคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์ จากนั้นเหมาเจ๋อตง ก็ได้จัดตั้งเขตงานพรรคคอมมิวนิสต์ในเซียงไฮ้ โดยอาศัยฐานชาวนาตลอดแนวเขตรอยต่อระหว่างหูหนาน (湖南 Húnán) กับเจียงซี (江西 Jiāngxī) เมื่อเหมาเจ๋อตงจับมือกับผู้นำกำลังทหารท่านหนึ่งนามว่าจูเต๋อ(朱德 ZhūDé, 1886-1976) เหมาเจ๋อตง ได้นำกองกำลังชาวนาทั้งหมดเข้าร่วมเป็นกองกำลังจรัญท์ และในฤดูหนาวปี 1927-

1928 เหมาเจ๋อตงสามารถรวบรวมกำลังพลที่ผสมผสานระหว่างชาวนาและกรรมกรมากถึง 10,000 คน จากนั้นมาที่เหมาเจ๋อตงก็ได้รับการยอมรับมากขึ้นตามลำดับ หลังจากที่เคยล้มเหลวจากเหตุการณ์การลุกฮือในฤดูใบไม้ร่วง

ปลายปี 1931 เหมาเจ๋อตงประกาศจัดตั้งประเทศสาธารณรัฐจีน-โซเวียต (中华苏维埃共和国 Zhōnghuá Sūwéiāi Gònghéguó, The Chinese Soviet Republic) ในเจียงซี โดยมีเหมาเจ๋อตงเป็นประธาน ถึงต้นปี 1930 คณะกรรมการกลางยังคงต่อต้านแผนนโยบายและการทหารที่ใช้กองกำลังชาวนา และทางฝ่ายเจียงไคเช็คก็ได้รับรองการกวาดล้างกองทัพแดงให้สิ้นซาก พรรคคอมมิวนิสต์ที่ควบคุมโดยเหมาเจ๋อตงยิ่งเคลื่อนไหวหนักขึ้น การถอยร่นโดยการเดินทัพทางไกลที่เรียกว่าฉางเจิง (长征 Chángzhēng) จึงได้เริ่มขึ้นในเดือนตุลาคม ปี 1934 โดยกองทัพแดงของเหมาเจ๋อตงและผู้สนับสนุนทั้งหมดประมาณ 100,000 คน เดินทางไกล 12,500 กม. ผ่านจังหวัด 11 แห่ง เทือกเขา 18 ลูก แม่น้ำ 24 สาย ตั้งแต่ภาคตะวันตกเฉียงใต้ไปตะวันตกเฉียงเหนือ ระหว่างทางที่เดินทัพทางไกล ฝ่ายพรรคคอมมิวนิสต์ได้ออกคำสั่งแต่งตั้งให้เหมาเจ๋อตงเป็นเลขาธิการพรรค และให้ดำเนินยุทธวิธีการสงครามแบบกองโจรต่อไป การเดินทัพสิ้นสุดลงที่ส่านซี (陝西 Shǎnxī) ในเดือนตุลาคมปี 1935 โดยมีกำลังพลเหลือรอดมาเพียง 8,000 คน พรรคคอมมิวนิสต์จึงก่อตั้งศูนย์บัญชาการขึ้นที่เหยียนอาน (延安 Yán'ān) อันเป็นที่ซึ่งทำให้การเคลื่อนไหวของพรรคได้ดำเนินการและเติบโตขึ้นอย่างรวดเร็วในเวลาสิบปีต่อมา การเติบโตอย่างก้าวกระโดดของพรรคคอมมิวนิสต์มีปัจจัยหนุนทั้งภายในและภายนอก ปัจจัยที่น่าจะมีผลอย่างมากก็คือ ความขัดแย้งกับญี่ปุ่นนับตั้งแต่ปี 1930 จนกระทั่ง สิ้นสุดลง สงครามโลกครั้งที่ 2 นับเป็นกำลังสำคัญที่ก่อกำเนิดให้รัฐบาลชาตินิยมของเจียงไคเช็คต้องอ่อนแอลง

### ประวัติศาสตร์จีน-สงครามต่อต้านญี่ปุ่น

ญี่ปุ่นได้สร้างรอยแผลในใจของประชาชนจีนอย่างหนัก การหิวกระหายที่จะยึดเอาทรัพยากรและวัตถุดิบต่างๆ การเข้ายึดครองแมนจูเรียเมื่อเดือนกันยายน ปี 1931 และแต่งตั้งอดีตจักรพรรดิแห่งราชวงศ์ชิงผู้เฒ่า ให้เป็นหัวหน้าของรัฐบาลหุ่นเชิดในชาติแมนจู (滿州国 Mǎnzhōuguo) ในปี 1932 หลังสงครามโลกครั้งที่ 1 ถึงแม้จะมีการก่อตั้งสันนิบาตชาติ แต่ก็ไม่สามารถทำให้ญี่ปุ่นทำตามกติกาของสันนิบาตชาติได้ ญี่ปุ่นได้รุกรานจีนตั้งแต่ทางตอนใต้ของแนวกำแพงเมืองจีนขึ้นไปทางเหนือและออกไปทางชายฝั่งทะเล ความโกรธแค้นของชาวจีนไม่เพียงนำไปสู่การต่อต้านญี่ปุ่น ประชาชนชาวจีนยังต่อต้านรัฐบาลกัว๋อหมินตั่ง ซึ่งขณะนั้นหันไปเช่นฆ่าคอมมิวนิสต์อย่างเอาเป็นเอาตายมากกว่าที่จะต่อต้านญี่ปุ่นผู้รุกราน ในเดือนธันวาคม ปี 1936 กองทัพของเจียงไคเช็คที่ประจำการในซีอาน (西安 Xī'ān) ซึ่งเคยถูกญี่ปุ่นตีพ่ายไป ในแมนจูเรีย ก็ปฏิเสธที่จะเชื่อฟังคำสั่งของเจียงไคเช็คอีกต่อไป เพราะมองเห็นสังขรณ์ที่ว่า “ความสามัคคีภายในต้องสำคัญ



กว่าภัยภายนอก” และได้ควบคุมตัวเจียงไคเช็คไว้ แล้วบีบบังคับให้ยอมตกลงหยุดการเช่นฆ่าพวกคอมมิวนิสต์ในภาคตะวันตกเฉียงเหนือ และบังคับให้มอบหมายภารกิจการสู้รบให้แก่คอมมิวนิสต์เพื่อต่อต้านการรุกรานของญี่ปุ่นด้วย

การต่อต้านญี่ปุ่นทวีความรุนแรงขึ้นหลังจากวันที่ 7 กรกฎาคม ปี 1937 เป็นต้นมา เมื่อการปะทะกันระหว่างกองทัพจีนกับญี่ปุ่นนอกเมืองหลวงปักกิ่ง (ขณะนั้นเปลี่ยนชื่อเป็นเป่ย์ผิง 北平 BěiPíng) ใกล้กับสะพานมาร์โคโปโล เหตุปะทะครั้งนี้เป็นการประกาศสงครามระหว่างจีนกับญี่ปุ่น นำมาซึ่งการเร่งให้มีการประกาศรวมตัวระหว่างพรรคคอมมิวนิสต์กับกัว๋อหมินตั้งเป็นครั้งที่สองเพื่อร่วมกันต่อต้านญี่ปุ่น ความร่วมมือเกิดขึ้นพร้อมกับความไม่ไว้วางใจซึ่งกันและกันระหว่างทั้งสองพรรค จนทำให้ความร่วมมือครั้งใหม่นี้ต้องแตกหักอีกครั้งในช่วงปลายปี 1938 ในขณะที่ญี่ปุ่นเริ่มเข้ายึดครองดินแดนประเทศจีนอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่ภาคเหนือ ชายฝั่งทะเล และที่ลุ่มฉางเจียง(长江 Cháng Jiāng) อันอุดมสมบูรณ์ ความขัดแย้งระหว่างกัว๋อหมินตั้งกับคอมมิวนิสต์เกิดขึ้นบ่อยครั้งนอกเขตครอบครองของญี่ปุ่น พรรคคอมมิวนิสต์ขยายอิทธิพลสู่มวลชนด้วยการปฏิรูปองค์กร การถือครองที่ดินและระบบภาษี ซึ่งเป็นที่ชื่นชอบของชนชั้นชาวนา ในขณะที่ กัว๋อหมินตั้งก็พยายามป้องกันการขยายตัวของคอมมิวนิสต์ทุกวิถีทางเช่นกัน

ณ เมืองเหยียนอานและ “เขตปลดปล่อย” ที่อื่น ๆ เหมาเจ๋อตงสามารถนำแนวคิดของลัทธิมาร์กซ์-เลนินมาประยุกต์ใช้ภายใต้เงื่อนไขของสังคมจีน เหมาเจ๋อตงได้สอนให้ผู้นำพรรคปฏิบัติการนำมวลชนโดยใช้ชีวิตและทำงานร่วมกับประชาชน กินอาหารแบบที่พวกเขากิน คิดในแนวความคิดของชาวบ้าน เหตุนี้ทำให้ชาวบ้านมองว่ากองทัพแดงเป็นพวกผู้นำสงครามจรยุทธ์เพื่อปกป้องชาวบ้านโดยแท้จริง กองทัพคอมมิวนิสต์ได้ปรับเปลี่ยนเงื่อนไขสงครามเป็นการต่อสู้ด้วยความซำนาญ ในขณะที่เหมาเจ๋อตงก็ได้เริ่มเตรียมการสำหรับสร้างประเทศจีนใหม่ โดยในปี 1940 เหมาเจ๋อตงได้วางกรอบแผนการสำหรับการยึดอำนาจทั้งหมด คำสอนของเหมาเจ๋อตงได้กลายเป็นทฤษฎีและความเชื่อที่เรียกว่า “เหมาเจ๋อตงสี่เสียง” (毛泽东思想 Máo Zédōng Sìxiǎng) ซึ่งหมายถึง “แนวคิดเหมาเจ๋อตง” และด้วยความซำนาญในการจัดตั้งงานมวลชนนี้เอง ทำให้สมาชิกพรรคเพิ่มจำนวนขึ้นจาก 100,000 คนในปี 1937 เป็น 1.2 ล้านคนในปี 1945

ยุคปี 1945 ผลพวงจากสงคราม ทำให้เศรษฐกิจจีนอยู่ในสภาวะย่ำแย่ การขาดแคลนเงินคงคลังเนื่องจากนำไปใช้จ่ายในสงคราม ทั้งกับประเทศผู้รุกราน และความขัดแย้งภายใน เงินเพื่อเกิดขึ้นอย่างรุนแรง ความอดอยาก การไร้ที่อยู่อาศัย ภัยพิบัติต่าง ๆ กระจายไปในทั่วทุกพื้นที่ ของประเทศ เหตุที่ทำให้สถานการณ์ทวีรุนแรงมากขึ้นก็คือ เมื่อประเทศพันธมิตรได้ทำข้อตกลงที่ประชุมยอลต้า (Yalta Conference) ในเดือนกุมภาพันธ์ ปี 1945 ที่ให้โซเวียตนำกองทัพบุกเข้าสู่แมนจูเรีย เพื่อเร่งขจัดญี่ปุ่น ถึงแม้ประเทศจีนจะไม่ได้อยู่ในที่ประชุม แต่โซเวียตก็ได้ปรึกษาทางจีนแล้วและก็ได้รับความเห็นชอบ เมื่อโซเวียตขับไล่ญี่ปุ่นออกจากแมนจูเรียได้สำเร็จแล้ว กว่าครึ่งของ

เครื่องมืออุตสาหกรรมต่าง ๆ ถูกทิ้งร้างไว้ โชว์เวียตจิ้งมอบดินแดนดังกล่าวให้กับฝ่ายคอมมิวนิสต์ ทำให้ฝ่ายคอมมิวนิสต์มีความเข้มแข็งขึ้น และมีทรัพยากรเพียงพอที่จะฟื้นฟูประเทศที่พังพินาศจากภัยสงคราม อย่างน้อยก็เป็นจุดเริ่มต้นของการก่อตั้งประเทศได้

### กลับสู่สงครามกลางเมือง

ในระหว่างสงครามโลกครั้งที่ 2 ประเทศสหรัฐอเมริกาได้เข้ามามีบทบาทต่อกิจการภายในของประเทศจีนอย่างมาก อเมริกาเป็นผู้สนับสนุนด้านการเงินและการทหารแก่รัฐบาลชาตินิยม ต่อมาในเดือนมกราคม ปี 1943 สหรัฐอเมริกาและอังกฤษเป็นฝ่ายริเริ่มที่จะทบทวนสนธิสัญญาที่ไม่ยุติธรรมกับจีน ทำให้ข้อตกลงต่างๆ ที่จีนเสียเปรียบมานับร้อยปีสิ้นสุดลง หลังจากนั้นเพียงไม่กี่เดือน ได้มีการลงนามระหว่างรัฐบาลจีนกับสหรัฐอเมริกาอีกหลายฉบับ ทั้งนี้เพื่ออนุญาตให้สหรัฐอเมริกามีสิทธิตั้งฐานทัพในจีน ด้วยข้ออ้างการป้องกันการรุกรานจากญี่ปุ่น และเดือนธันวาคม 1943 สหรัฐอเมริกาได้ยกเลิกกฎหมายที่ประกาศใช้ในปี 1880 ที่เกี่ยวกับการห้ามไม่ให้ชาวจีนอพยพออกนอกประเทศ

ถึงแม้การสู้รบระหว่างพรรคคอมมิวนิสต์กับก๊กมินตั๋งจะสามารถเจรจาสงบศึกลงได้ ด้วยความช่วยเหลือของสหรัฐอเมริกา แต่สหรัฐอเมริกาก็ไม่อาจใช้กองกำลังขนาดใหญ่มาบีบให้ยุติการสู้รบกันได้ ทั้งสองฝ่ายจึงเกิดการรบพุ่งกันขึ้นอีกครั้งหลังจากที่สงบศึกกันไปได้ไม่นาน สหรัฐอเมริกานำโดยจอมพลมาร์แชล (General George C. Marshall) ถอนกำลังออกจากประเทศจีนในต้นปี 1947 แต่ ยังคงให้การสนับสนุนทางเศรษฐกิจอย่างมหาศาลแก่ฝ่ายชาตินิยม เพียงงดเว้นความช่วยเหลือทางทหาร เหตุของการรบพุ่งของสองฝ่าย ไม่เฉพาะเพียงต้องการเข้ายึดครองพื้นที่เท่านั้น หากแต่ยังหมายถึงการได้ประชาชนเข้ามาอยู่ฝ่ายตนด้วย

รัฐบาลชาตินิยมพยายามเรียกความนิยมจากประชาชนด้วยการปฏิรูปภายใน แต่ก็ไม่เป็นผล เนื่องจากมีการฉ้อราษฎร์บังหลวงในรัฐบาลอย่างกว้างขวาง ความวุ่นวายทางเศรษฐกิจและทางการเมืองเมื่อตอนปลายปี 1948 รัฐบาลชาตินิยมตกต่ำถึงขีดสุด กองทัพที่ไร้ระเบียบวินัยและไร้ศีลธรรม เทียบไม่ได้กับกองทัพที่ชื่อ เหมินหมินเจี๋ยฟางจวิน (人民解放军 Rénmín jiěfàng jūn) “กองทัพปลดแอกประชาชน” แม้ว่าฝ่ายรัฐบาลชาตินิยมจะได้เปรียบด้านกำลังพลอาวุธ ยุทธภัณฑ์ พื้นที่ และจำนวนประชากร ซึ่งมีมากกว่าฝ่ายคอมมิวนิสต์ทุกด้าน แต่กลับหนี้อยู่ได้จากศึกสงครามกับญี่ปุ่นที่กินเวลาอันยาวนาน จนถึงเดือนมกราคม ปี 1949 พรรคคอมมิวนิสต์ได้เข้ายึดเมืองหลวงเป่ย์ผิงได้โดยไม่มีการสู้รบ และเปลี่ยนชื่อกลับไปเป็นเป่ย์จิง (北京 Běijīng) ดั้งเดิม ต่อมาช่วงระหว่างเดือนเมษายนถึงพฤศจิกายน 1949 เมืองสำคัญ หลายแห่งได้เปลี่ยนไปอยู่ในการควบคุมของพรรคคอมมิวนิสต์โดยแทบจะไม่มีการต่อต้าน เจียงไคเช็ค นำพลพรรคพร้อมกับทรัพย์สินในคลังของชาติทั้งหมดหนีไปตั้งหลักที่เกาะไต้หวันในเดือนธันวาคม และตั้งเมืองถายเป่ย์ (台北 Táiběi) “ไทเป” เป็นเมืองหลวงชั่วคราวของประเทศจีนขณะนั้น

## ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

中华人民共和国 Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó

ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้ก่อตั้งอย่างเป็นทางการ โดยประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง ได้ประกาศก่อตั้งประเทศขึ้นเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม ปี 1949 ที่เมืองหลวงปักกิ่ง เหมาเจ๋อตงได้แบ่งสังคมจีนเป็นสี่ชนชั้น คือชนชั้นกรรมาชีพ ชนชั้นชาวนา ชนชั้นปัญญาชน และชนชั้นนายทุน ชนชั้นทั้งสี่จะนำโดยพรรคคอมมิวนิสต์ซึ่งเป็นของชนชั้นกรรมาชีพ มีสมาชิกพรรคมากถึง 4.5 ล้านคน ในจำนวนนี้เป็นชาวนาเกือบ 90 เปอร์เซ็นต์ พรรคอยู่ภายใต้การนำของประธาน เหมาเจ๋อตง และมี โจวเอินหลาย (周恩来 Zhōu EnLái, 1898-1976) เป็นนายกรัฐมนตรี

สหภาพโซเวียต ประกาศรับรองสาธารณรัฐประชาชนชาติ ในวันที่ 2 ตุลาคมปี 1949 ประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตงประกาศนโยบาย “เอียงเข้าหาข้างหนึ่ง” หรือ Leaning to One Side ซึ่งเป็นการให้คำมั่นสัญญากับกลุ่มประเทศสังคมนิยม และต่อมาในเดือนกุมภาพันธ์ ปี 1950 ประเทศจีนกับสหภาพโซเวียต ได้ลงนามสนธิสัญญาแห่งมิตรภาพ สนธิสัญญาแห่งความช่วยเหลือ สนธิสัญญาดังกล่าวมีผลบังคับถึงปี 1980 เนื้อหาของสนธิสัญญามีจุดมุ่งหมายเพื่อต่อต้านญี่ปุ่นหรือประเทศใด ๆ ที่จะร่วมมือกับญี่ปุ่นในการคุกคามจีน

หลายทศวรรษต่อจากนั้น ภายใต้การนำของเหมาเจ๋อตงที่มีระเบียบวินัยเคร่งครัด ประเทศจีนก็อยู่ในภาวะสงบ หลังจากที่ผ่านพ้นภาวะสงครามและการต่อต้านจากภายในมานาน ในช่วงปีแรกของการบริหารประเทศ เหมาเจ๋อตงเน้นการเพิ่มความชำนาญและประสิทธิภาพในการปฏิรูปทางสังคมและเศรษฐกิจ โดยได้ให้ประชาชนทุกชนชั้นเข้ามามีส่วนร่วมในภารกิจนี้ สร้างความประทับใจ จนทำให้ได้รับการสนับสนุนอย่างกว้างขวาง

ในปี 1950 นานาชาติเริ่มให้การยอมรับต่อรัฐบาลคอมมิวนิสต์ของจีนมากขึ้นตามลำดับ แต่สิ่งที่ทำให้การยอมรับจากนานาชาติต้องสะดุดลงคือ เหตุการณ์สงครามเกาหลี เนื่องจากในปี 1950 สหประชาชาติได้ส่งกองกำลังเข้าไปเกาหลีเหนือ จีนเกรงว่าจะเป็นภัยคุกคามต่อดินแดนทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ซึ่งเป็นหัวใจทางด้านอุตสาหกรรมของจีน รัฐบาลจีนจึงได้ส่งกองทัพปลดแอกประชาชน แต่เรียกชื่อตนเองว่า “อาสาสมัครประชาชนจีน” เข้าไปในเกาหลีเหนือ

ในช่วงเวลาเดียวกันนั้น กองทัพปลดแอกประชาชนก็ได้เข้าไปในทิเบตเพื่อยึดอธิปไตยคืน หลังจากที่ได้แยกตัวออกไปพร้อมกับการล่มสลายของราชวงศ์ชิงในปี 1911 ต่อมาใน ปี 1951 สหประชาชาติประกาศให้จีนเป็นประเทศผู้รุกราน และประกาศไม่ขายอาวุธและยุทโธปกรณ์ให้แก่จีน ซึ่งเป็นช่วงเวลาเดียวกันที่สหประชาชาติกำลังพิจารณาความเป็นไปได้ ที่จะให้รัฐบาลคอมมิวนิสต์เข้าไปแทนที่รัฐบาลชาตินิยมของไต้หวันในฐานะสมาชิกถาวร



## การก้าวไปสู่สังคมนิยม

การก้าวขึ้นสู่ประเทศสังคมนิยม เกิดขึ้นอย่างเป็นทางการในช่วงเวลาเดียวกับที่จีนนำแผนห้าปีฉบับที่หนึ่ง(1953-1957)มาใช้ ซึ่งเน้นระบบรวมศูนย์กลางในด้านอุตสาหกรรม เกษตรกรรม และการเมือง การพัฒนาภายใต้แผนห้าปีนี้ เน้นการพัฒนาอุตสาหกรรมหนัก โดยยึดรูปแบบของโซเวียต จึงจำเป็นต้องหาเงินทุนเพื่อฝึกอบรม ชื้อเครื่องจักร เทคโนโลยี รวมทั้งอาวุธยุทโธปกรณ์ต่าง ๆ แต่สิ่งที่เป็นสิ่งสำคัญเร่งด่วนคือ การจัดหาอาหารให้เพียงพอกับประชากรจำนวนมาก การจัดสรรเงินทุนสำหรับสร้างอาชีพในชุมชน ซึ่งล้วนแต่ต้องใช้เงินมหาศาล รัฐบาลจึงนำระบบการผลิตรวมศูนย์โดยยึดกิจการทุกอย่าง เช่นธนาคาร อุตสาหกรรม พาณิชยกรรม และธุรกิจเอกชน การดำเนินการดังกล่าวประสบความสำเร็จมากถึงร้อยละ 90 ภายในสิ้นปี 1956 ในด้านการพัฒนาทางการเมืองรวมถึงการรวมศูนย์อำนาจโดยพรรคและคณะรัฐบาล มีการจัดการเลือกตั้งตัวแทนของสมัชชาประชาชนแห่งชาติครั้งที่หนึ่งในปี 1953 ต่อมาในปี 1954 มีการจัดตั้งสภานิติบัญญัติแห่งชาติและประกาศใช้รัฐธรรมนูญ โดยเลือกเหมาเจ๋อตง เป็นประธานพรรคอย่างเป็นทางการ เลือกหลิวชาวจี(刘少奇 Liú Shàoqí) เป็นประธานคณะกรรมการถาวรสภาประชาชนแห่งชาติ(全国人大常委会委员长 Quánguó réndàchángwěihùi wěi yuánzhǎng) และแต่งตั้งโจวเอินหลายเป็นนายกรัฐมนตรี

ท่ามกลางการเปลี่ยนแปลงในรัฐบาล ได้เกิดการดิ้นรนแสวงหาอำนาจภายในพรรคคอมมิวนิสต์ เหตุการณ์นี้ได้นำไปสู่การปลดสมาชิกชั้นสูงหลายคนออกจากอำนาจ คือ กวางก่าง(高岗 Gāo Gǎng) สมาชิกกรรมการกลางพรรค และหราวชูสี่(饶漱石 Ráo Shùshí) ผู้ถูกกล่าวหาว่าเป็นผู้พยายามยึดอำนาจพรรค

ในส่วนของ การปรับปรุงโครงสร้างของพรรคก็มีทิศทางที่ดีขึ้น ภายใต้การรับผิดชอบของเต็งเสี่ยวผิง(邓小平 Dèng Xiǎopíng) เลขาธิการพรรค โดยเต็งเสี่ยวผิงเปิดรับสมัครพรรคที่เป็นปัญญาชน ทำให้ในปี 1956 มีสมาชิกพรรคเพิ่มมากขึ้นถึงร้อยละ 12 จากจำนวนสมาชิกทั้งหมด 10.8 ล้านคน ในขณะที่สมาชิกที่มาจากชนชั้นผู้ใช้แรงงานลดลงมาเป็นร้อยละ 69 เพื่อเป็นการชักชวนเหล่าปัญญาชนเข้าร่วมเป็นสมาชิกพรรคนั้น ในกลางปี 1956 ได้มีความพยายามที่จะผ่อนคลายนโยบายการเมือง จึงเปิดโอกาสให้ปัญญาชนและบุคคลที่ทำงานด้านศิลปวัฒนธรรม มีโอกาสได้ทำหน้าที่วิจารณ์พรรคอย่างเปิดเผย ภายใต้คำขวัญว่า

百花齐放 百家争鸣

Bǎihuā qífàng bǎijiā zhēngmíng

“ ร้อยบุปผาผอง ร้อยปราชญ์ระดมปัญญา ”



จุดมุ่งหมายของความนโยบายนี้ก็เพื่อแก้ปัญหาของประเทศอย่างสร้างสรรค์ เป็นการกำหนดรูปแบบของศิลปะเพื่อวัฒนธรรมใหม่ ซึ่งเหมาะจะต้องมองเห็นแนวทางที่จะใช้ศิลปะในการสนับสนุนการเผยแพร่ลัทธิสังคมนิยม ในช่วงแรก พรรคมีการเชิญปัญญาชนให้มาแสดงความคิดเห็นอย่างสร้างสรรค์ เสรีและเปิดกว้าง แต่ก็ไม่มีใครกล้าออกมาวิพากษ์ มีเพียงจดหมายที่เขียนมาถึงนายกรัฐมนตรีในเชิงแนะนำ ตั้งแต่ระหว่างวันที่ 1 มิถุนายน ถึง 17 กรกฎาคม ปี 1957 จดหมายวิพากษ์วิจารณ์พรรคอย่างรุนแรงจำนวนนับล้านฉบับ หลังไหลเข้าไปที่สำนักงานของนายกรัฐมนตรีจนแทบจะควบคุมไม่ได้ เหมาะจะต้องเห็นว่าสิ่งเหล่านี้เป็นการวิพากษ์ที่ไม่สร้างสรรค์และเป็นการบ่อนทำลายพรรค กระทั่งเดือนกรกฎาคม ปี 1957 เหมาะจะต้องสั่งให้ยุตินโยบายดังกล่าว และถือว่าพวกวิพากษ์พรรคเป็น“พวกขวาจัด” (右派份子 yòupài fènzi) จากนั้นได้ก็รณรงค์ต่อต้านพวกขวาจัด (反右派运动 fǎn yòupài yùndòng) ได้จับกุมพวกต่อต้านการปฏิวัติ ตามจดหมายวิพากษ์วิจารณ์ที่ส่งเข้ามา ปัญญาชนจำนวนมากถูกจับกุม และเสียชีวิตจากการทรมาน

### ยุคก้าวกระโดดไปข้างหน้า (大跃进 DàYuèJìn)

ปี 1958 พรรคคอมมิวนิสต์จีนประกาศแผนการก้าวกระโดดไปข้างหน้าที่ชื่อว่า ต้าเยว่จิ้น (大跃进 Dà yuè jìn) เพื่อพัฒนาด้านเศรษฐกิจและเทคโนโลยีของประเทศให้เกิดผลเร็วและผลลัพธ์ที่มากกว่า ด้วยความเชื่อที่ว่า ถ้าหากประชาชนได้รับการกระตุ้น และใช้ทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพ ด้วยจำนวนประชากรที่มีมากมาย ในต้นปี 1959 จึงเริ่มเคลื่อนย้ายประชาชนไปอยู่ตามคอมมูน โดยเริ่มที่เหอหนาน จากนั้นก็กระจายไปทั่วประเทศ ซึ่งมีทั้งหมดประมาณ 25,000 คอมมูน แต่ละคอมมูนประกอบด้วย 5,000 ครัวเรือนหรือประมาณ 22,000 คนแต่ละคอมมูนจะมีระบบจัดการการพึ่งพาตนเอง ระบบการเกษตร อุตสาหกรรม โรงเรียนโรงพยาบาล ระบบรักษาความปลอดภัยเป็นต้น อุตสาหกรรมที่ขึ้นชื่อคือ การผลิตเหล็กคุณภาพต่ำ จนแทบจะนำไปใช้ทำอะไรไม่ได้ เหล็กเหล่านี้ถูกหลอมจากเตาหลอมเล็กๆ หลังบ้านในคอมมูน

ปี 1959 พรรคคอมมิวนิสต์ยอมรับว่า ผลผลิตตกต่ำกว่าที่คาดหมายไว้ ขณะเดียวกันยังเกิดภาวะขาดแคลนอาหารอย่างหนัก ส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากภัยธรรมชาติ เกิดภาวะขาดแคลนวัตถุดิบสำหรับอุตสาหกรรม การผลิตสินค้าคุณภาพต่ำมากเกินไป โรงงานเสียหายเนื่องจากการจัดการที่ผิดพลาด ความเหนื่อยล้าและการความสิ้นหวังในหมู่ชาวนาและปัญญาชน รวมถึงเจ้าหน้าที่รัฐทุกระดับ การก้าวกระโดดไปข้างหน้าจึงถือเป็นความล้มเหลวทางเศรษฐกิจอย่างสิ้นเชิง

ในเดือนเมษายน ปี 1959 เหมาะจะต้องได้ประกาศก้าวลงจากตำแหน่งประธานแห่งประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน สภาประชาชนได้เลือกหลิวช่าวฉีขึ้นมาแทน แต่เหมาะจะต้องก็ยังคงอยู่ในตำแหน่งประธานพรรคคอมมิวนิสต์จีน นอกเหนือจากนั้น แผนก้าวกระโดดไปข้างหน้า

ของเหมาเจ๋อตง ยังถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนักในที่ประชุมพรรคที่เมืองหลูซัน มณฑลเจียงซี(庐山, 江西 Lúshān, Jiāngxī) โดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยชื่อ เฝิงเต๋อหวย(彭德怀 Péng Déhuái)ซึ่งการวิพากษ์วิจารณ์ดังกล่าว มีเนื้อหาตรงกับแนวความคิดของนิกิต้า ครุชชอฟ (Nikita Khrushchev) เมื่อ 1 ปีก่อน แต่ขณะนั้นความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับโซเวียตได้ขาดสะบั้นลงไปแล้ว หลังจากประชุมพรรคที่หลูซัน เฝิงเต๋อหวยได้รับการสนับสนุนจากผู้นำโซเวียต คือ นิกิต้า ครุชชอฟ (Nikita Khrushchev) ให้ต่อต้านเหมาเจ๋อตง แต่ในที่สุด เฝิงเต๋อหวยก็ถูกปลดเสียก่อนโดยมีหลินเปียว(林彪 Lín Biāo) ขึ้นมาดำรงตำแหน่งแทน

### การปรับปรุงและฟื้นฟู

หลังจากความล้มเหลวของนโยบายก้าวกระโดดไปข้างหน้า รัฐบาลจีนเริ่มทบทวนถึงความผิดพลาด นโยบายทางเศรษฐกิจจึงมุ่งผลิตให้เพียงพอกับความต้องการของประชากรที่นับวันจะเพิ่มมากขึ้น โดยให้ความสำคัญด้านการเกษตรเป็นอันดับแรก อุตสาหกรรมเบาเป็นอันดับรองลงมา และอันดับสุดท้ายเป็นอุตสาหกรรมหนัก โครงสร้างของคอมมูนที่เคยมุ่งศูนย์อำนาจทุกอย่างก็มอบอำนาจการตัดสินใจแก่คอมมูนมากขึ้น คอมมูนมีอำนาจในการตัดสินใจในการจัดกิจกรรม การกระจายรายได้ในหมู่สมาชิก ธุรกิจส่วนตัวของเอกชนที่เคยยึดมาเป็นของรัฐทั้งหมดในระหว่างดำเนินนโยบายก้าวกระโดด ก็ได้ผ่อนผันให้กับครอบครัวชาวนา ภาษีด้านผลิตผลการเกษตรลดลง ขณะที่ราคาผลผลิตสูงขึ้น ในด้านอุตสาหกรรมนั้น อุตสาหกรรมสำคัญหลัก ๆ ยังคงอยู่ภายใต้การดำเนินการของรัฐบาลกลาง สำหรับอุตสาหกรรมทั่วไปให้ควบคุมโดยรัฐบาลท้องถิ่น เครื่องจักรอุตสาหกรรมทันสมัยที่เคยหยุดการนำเข้าในช่วงก้าวกระโดด ซึ่งเป็นผลมาจากการถอนความช่วยเหลือของโซเวียต ก็เริ่มมีการนำเข้าอีกครั้งหนึ่ง แต่หันไปนำเข้าจากญี่ปุ่นและประเทศตะวันตกแทน การปรับปรุงและฟื้นฟูในช่วงระหว่างปี 1961-1965 นั้น เศรษฐกิจเริ่มเข้าสู่สภาวะที่มั่นคงมากขึ้น ผลผลิตทางอุตสาหกรรมเพิ่มขึ้นเฉลี่ยร้อยละ 10.6 ต่อปี สินค้าเกษตรมีผลผลิตเพิ่มขึ้นเฉลี่ยร้อยละ 9.6 ต่อปี ผลสำเร็จนี้เป็นไปตามทิศทางที่ตั้งเสียวิมวงเอาไว้

### ทศวรรษแห่งการปฏิวัติวัฒนธรรม 1966-1976

ต้นทศวรรษ 1960 เหมาเจ๋อตงถูกลดบทบาทในพรรคคอมมิวนิสต์ลง จึงได้เริ่มรุกกลับ โดยในปี 1962 เหมาเจ๋อตงเชื่อว่าการคืบคลานเข้ามาของทุนนิยม และการต่อต้านสังคมนิยมกำลังเป็นภัยต่อประเทศ เพื่อ “ปกป้องพรรค” ในฐานะของนักปฏิวัติที่ผ่านร้อนผ่านหนาวจากสถานการณ์อันเลวร้าย เหมาเจ๋อตงเชื่อว่าระบบการให้รางวัลแก่ชาวนา ตามแนวทางการปรับปรุงและฟื้นฟูของเติ้งเสี่ยวผิง เป็นวิธีการข้อราษฎร์บังหลวงและเป็นการต่อต้านการปฏิวัติ การต่อสู้ทางความคิดในพรรคนำไปสู่การกวาดล้างพวกที่ถูกเรียกว่า “ผีฟ้าฝูทุนนิยม” หรือฝ่ายที่ไม่เห็นด้วยกับแนวความคิดสุดโต่งของเหมาเจ๋อตงซึ่งตัวแทนฝ่ายนี้ก็คือหลิวซ่าวฉีและเติ้งเสี่ยวผิง โดยเหมาเจ๋อตงกล่าวว่า “ขณะนี้ เพียงมีเนื้อหมูสามกิโลกรัมหรือไม่กี่ชอง ก็สามารถทำให้คนขายอุดมการณ์

ได้แล้ว มีเพียงการศึกษาแนวทางลัทธิสังคมนิยมเท่านั้น ที่จะยับยั้งลัทธิแก้ไขที่เรียกว่า ชิวเจิ้งจู่อี้(修正主义 Xiūzhèng Zhǔyì) ลงได้”

การศึกษาตามแนวทางลัทธิสังคมนิยม จึงได้ดำเนินควบคู่ไปกับการรณรงค์ “เรียนรู้อากองทัพอปลดแอกประชาชน” ระบบการศึกษาได้รับการปฏิรูปใหม่ โดยปรับให้ไปในแนวทางอย่างช่วงก้าวกระโดดไปสู่ข้างหน้า คือระบบที่เรียกว่าเซี่ยฟาง(下放 XiàFàng) ซึ่งก็คือ การให้นักศึกษาออกสู่ชนบท เข้าทำงานในโรงงาน และในคอมมูน โดยมีจุดมุ่งหมายสองประเด็นคือ

1. เพื่อให้ให้นักศึกษามีโอกาสได้ศึกษามวลชน
2. เพื่อเป็นแบบอย่างสั่งสอนพวกปัญญาชนทั้งหลายให้เห็นความสำคัญของการมีส่วนร่วมกับการใช้แรงงาน

### กาเลียคแห่งการปฏิวัติ

หลังจากที่เหมาเจ๋อตงเข้าควบคุมอำนาจอย่างเบ็ดเสร็จในพรรคได้อีกครั้ง ในปี 1966 คณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์ได้ตัดสินใจแนวทางการปฏิวัติวัฒนธรรม โดยมีผู้สนับสนุนสำคัญคือหลินเปียว, เจียงชิง(江青 Jiāng Qīng ภรรยาคนที่สี่ของเหมาเจ๋อตง) และเฉินไป่ต้า(陈伯达 Chén Bódá) การปฏิวัติครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อ “โค่นล้มพวกลัทธิทุนนิยม และ วิพากษ์ศิลปะวัฒนธรรมที่แบ่งแยกชนชั้น” โดยใช้วิธีการปฏิรูปการศึกษา ปฏิรูปศิลปวัฒนธรรม และปฏิรูปทุกอย่างที่ขัดกับแนวทางลัทธิสังคมนิยม

ในวันที่ 18 สิงหาคม ปี 1966 เหมาเจ๋อตงกับหลินเปียวได้ปรากฏตัวที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน (天安门广场 Tiān'ānmén GuǎngChǎng) พบกับพวกหงเว่ย์ปิง(红卫兵 hóng wèi bīng) “ทหารพิทักษ์แดง” ที่ทยอยมาจากทั่วประเทศจำนวนรวมสิบล้านคน หลังจากนั้น ทั่วประเทศจีนก็เข้าสู่กาเลียคเมื่อพวกหงเว่ย์ปิงกระจายไปทั่วสารทิศ แจกใบปลิว ติดโปสเตอร์ ป้ายคำขวัญ ตั้งเวทีอภิปราย บางส่วนก็บุกเข้าไปในวัด โบสถ์ พิพิธภัณฑสถาน ทำลายวัตถุโบราณ งานศิลปะ งานประพันธ์ ภายหลังยังมีการบุกค้นบ้าน โดยเฉพาะพวกผู้ดีเก่า ปัญญาชน ศิลปินหัวอนุรักษ์นิยม จะถูกจับแห่ประจาน ทรมาน แม้แต่พระสงฆ์ แม่ชีและนักบวชก็ไม่เว้น พวกที่มีญาติอยู่ต่างประเทศก็โดนข้อหา “มีความสัมพันธ์กับต่างประเทศ” หลายคนทรมานรับเหตุการณ์ไม่ได้ก็ฆ่าตัวตาย

ในส่วนของผู้นำในพรรคคอมมิวนิสต์เองก็ใช้ว่าจะได้รับการยกเว้นตั้งเสียฉิบ กับ หลิวซ่าวฉี ถูกปลดจากตำแหน่ง ซึ่งต่อมาเสียชีวิตในที่คุมขัง ส่วนเผิงเต๋อหวย กับ เฮ่อหลง(贺龙 Hè Lóng) ก็ถูกทรมานจนเสียชีวิต

ต่อมา ในวันที่ 22 สิงหาคม เหมาเจ๋อตงประกาศ “ห้ามตำรวจขัดขวางความเคลื่อนไหวของนักศึกษาปฏิวัติ” ในช่วงเวลาดังกล่าวเรียกว่าหงเส่อข่งปู้ (红色恐怖 HóngSè KǒngBù) “แดงทมิฬ” เฉพาะในปักกิ่ง มีคนถูกฆ่าตายถึง 1,700 คน และทั่วประเทศมีคนฆ่าตัวตายถึง 2 แสน

คน วันที่ 5 กันยายน พรรคคอมมิวนิสต์ประกาศสนับสนุนค่าใช้จ่ายทั้งหมด สำหรับนักศึกษาและอาจารย์ที่จะเข้ามาเคลื่อนไหวในปักกิ่ง วันที่ 9 ตุลาคม หลินเปียวกล่าวหาเติ้งเสี่ยวผิง กับหลิวซ่าวฉี เป็นตัวแทนของกลุ่มทุนนิยม

### อวสานของหลินเปียว 1969-1971

ในที่ประชุมสมัชชาพรรคครั้งที่ 9 เมื่อวันที่ 1 เมษายน ปี 1969 หลินเปียวถือว่าเป็นผู้ที่อยู่ในอำนาจสูงสุดต่อจากเหมาเจ๋อตง ในขณะที่หลิวซ่าวฉีถูกโค่นลง ส่วนโจวเอินหลายถูกลดบทบาทลง ในที่ประชุมสมัชชา หลินเปียวกล่าวสดุดีเหมาเจ๋อตงด้วยคติพจน์ของท่านเหมาเจ๋อตงเอง และสนับสนุนการใช้กองกำลังอาวุธ กล่าวหาหลิวซ่าวฉีว่าเป็นพวกต่อต้านการปฏิวัติ โดยแก้ไขธรรมนูญพรรคเพื่อให้ตนเองเป็นผู้สืบทอดอำนาจต่อจากเหมาเจ๋อตงในอนาคต หลังจากนั้นชื่อของหลินเปียวกับเหมาเจ๋อตงมักจะปรากฏคู่กันเสมอในที่ต่างๆ ในการคัดเลือกผู้นำพรรคใหม่ในครั้งนี้ได้คัดเลือกเหมาเจ๋อตง หลินเปียว เฉินไป๋ต้า โจวเอินหลาย และคางเซิงเป็นสมาชิกถาวรคณะกรรมการกลางพรรค โดยที่สี่ในห้าคนได้ตำแหน่งมาจากผลพวงของการปฏิวัติวัฒนธรรม ขณะที่โจวเอินหลายเป็นเพียงการคงสถานะของตนเอง หลังจากได้รับการยืนยันที่จะให้เป็นผู้สืบทอดของเหมาเจ๋อตง การนี้หลินเปียวจึงขอฟื้นฟูตำแหน่งประธานประเทศขึ้นมาใหม่ หลังจากที่เหมาเจ๋อตงได้ยกเลิกไป โดยหลินเปียวมุ่งหวังที่จะเข้ารับตำแหน่งรองประธานประเทศโดยมีเหมาเจ๋อตงเป็นประธาน

เมื่อวันที่ 23 สิงหาคม ปี 1970 การประชุมเต็มคณะครั้งที่สองของสมัชชาพรรคครั้งที่ 9 ได้จัดขึ้นที่หลูซาน(庐山 LúShān) อีกครั้งหนึ่ง เฉินไป๋ต้าเป็นคนแรกที่ขึ้นกล่าวในที่ประชุม เขาได้กล่าวยกย่องสดุดีเหมาเจ๋อตงเสียเลิศเลอ และตามด้วยการขอฟื้นฟูตำแหน่งประธานประเทศขึ้นมาใหม่ เหมาเจ๋อตงรู้ถึงเบื้องลึกเป็นอย่างดี จากนั้นไม่นาน เฉินไป๋ต้าก็ถูกปลดออกจากคณะกรรมการกลางของพรรค เรื่องนี้ก่อให้เกิดการวิพากษ์วิจารณ์ไปทั่วประเทศ เฉินไป๋ต้าก็กลายมาเป็นพวกตัวแทนของหลิวซ่าวฉี ซึ่งเป็นมาร์กซิสจอมปลอมและพวกปลิ้นปล้อนทางการเมือง การปลดเฉินไป๋ต้าออกถือเป็นสัญญาณเตือนหลินเปียว แต่หลินเปียวกลับไม่หยุดที่จะเรียกร้องให้แต่งตั้งตำแหน่งประธานประเทศ ฝ่ายรัฐบาลกลางได้ชี้ให้เหมาเจ๋อตงเห็นถึงความทะเยอทะยานของหลินเปียวที่จะขจัดเหมาเจ๋อตงออกจากอำนาจ การขอเป็นรองประธานก็เพื่อให้เขามีความชอบธรรมที่จะได้ขึ้นเป็นประธานเมื่อเหมาเจ๋อตงถึงแก่อสัญกรรม เมื่อแผนการล้มเหลว หลินเปียวจึงคิดที่จะก่อการยึดอำนาจด้วยการใช้กำลัง เนื่องจากอำนาจในพรรคของเขานับว่ายิ่งน้อยลงทุกวัน หลินเปียวได้ร่วมกับลูกชายหลินลี่กั๋ว(林立果 Lín Lìguǒ) และคนสนิทใกล้ชิดก่อการในเชิงใต้ โดยวางแผนใช้กองทัพอากาศทิ้งระเบิดปูพรม เมื่อยึดอำนาจสำเร็จก็จัดการจับกุมพวกฝ่ายตรงข้ามและเขาก็จะได้ก้าวขึ้นสู่อำนาจสูงสุด ดังที่เขาได้กล่าวไว้ในเอกสารชื่อ 'งานสำคัญ



571”<sup>1</sup> (五七一工程记要 wǔqīyī gōng chéng jìyào) ไว้ว่า “การต่อสู้เพื่อแย่งชิงอำนาจ ครั้งใหม่เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ถ้าเราไม่สามารถยึดอำนาจการนำปฏิบัติสำเร็จ อำนาจก็จะตก ไปอยู่ในมือของคนอื่น” แต่การยึดอำนาจก็ไม่สำเร็จ หลังวันที่ 11 กันยายน หลินเปียวก็ไม่เคย ปรากฏตัวให้เห็นในที่สาธารณะอีกเลย ในขณะที่ผู้ใกล้ชิดของหลินเปียวที่หนีไปทางฮ่องกงถูก จับกุมทั้งหมด วันที่ 13 หลินเปียวขึ้นเครื่องบินเตรียมหนีไปโซเวียต แต่เครื่องบินไปตกในมองโกล ไม่มีผู้ใดรอดชีวิต ในวันเดียวกันทางปักกิ่งได้เรียกประชุมด่วนเกี่ยวกับเรื่องของหลินเปียว จนถึง วันที่ 14 กันยายน ชาวหลินเปียวเสียชีวิตจากเครื่องบินตกจึงทราบถึงปักกิ่ง ในวันที่ 1 ตุลาคม ทางการเงินประกาศงดจัดฉลองวันชาติที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน

### แก๊งสี่คน 四人帮 1971-1976

หลังการเสียชีวิตของหลินเปียว ท่านเหมาเจ๋อตงยังมองไม่เห็นผู้สืบทอดอำนาจ จึงได้ย้าย หวางหงเหวิน (王洪文 Wáng Hóngwén) จากเซียงไฮ้มาปักกิ่งในเดือนกันยายน ปี 1972 และ ได้รับแต่งตั้งให้เป็นคณะกรรมการกลางของพรรคในอันดับสองรองจากโจวเอนหลายเหมือนหมา ยม่นที่จะให้เป็นผู้สืบทอด ในขณะเดียวกันตั้งเสี่ยวผิง ก็ได้กลับคืนสู่อำนาจอีกครั้งภายใต้ความ ช่วยเหลือของโจวเอนหลาย จากผลกระทบในการแย่งชิงอำนาจของหลินเปียว ทำให้เหมาเจ๋อตงไม่ อาจที่จะไม่พึ่งพาโจวเอนหลายกับตั้งเสี่ยวผิงได้ แต่เหมาเจ๋อตงก็ไม่คิดที่จะถ่ายโอนอำนาจให้ เหมาเจ๋อตง หากเทียบกำลังอำนาจ “ฝ่ายซ้ายจัด” ของฝ่ายตนแล้ว เหมาเจ๋อตงก็ยังไม่ค่อยชอบ “ฝ่ายขวา” ของตั้งเสี่ยวผิงนัก

เดือนกรกฎาคม ปี 1973 เหมาเจ๋อตงวิพากษ์ว่าทั้งกัว๋อหมินตั่ง กับ หลินเปียว ล้วนเป็น พวกฝักใฝ่ลัทธิขงจื้อ เดือนมกราคม ปี 1974 เจียงชิง พร้อมกับพวกที่ฝักใฝ่เหมาเจ๋อตงที่แท้จริง ก็ เริ่มเคลื่อนไหวที่เรียกว่า “วิพากษ์หลินวิจารณ์ขง” (批林批孔运动 pī Lín pī Kǒng yùn dòng หมายถึงการวิพากษ์แนวคิดของหลินเปียวและขงจื้อ) โดยมีเป้าหมายอยู่ที่โจวเอนหลาย เนื่องจากเป็นคู่แข่งคนสำคัญทางการเมืองหลังจากหลินเปียวเสียชีวิต แต่ความเคลื่อนไหวนี้ก็ ไม่ได้ได้รับความสนใจมากนัก จนกระทั่งเดือนตุลาคม ปี 1974 โจวเอนหลายป่วยหนักเข้ารับรักษาตัว ในโรงพยาบาล ภารกิจทั้งหมดจึงมอบหมายให้ตั้งเสี่ยวผิง ในฐานะรองนายกรัฐมนตรีเป็นคน รับผิดชอบแทน ตั้งเสี่ยวผิงได้ดำเนินตามนโยบายที่ชื่อ “สี่ทันสมัย” (四个现代化 sì gè xiàndài huà) ของโจวเอนหลาย (สี่ทันสมัยคือความทันสมัยด้านเกษตรกรรม ด้านอุตสาหกรรม ด้านเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ และด้านการทหาร) จนถึงเดือนกันยายน ปี 1975 เหมาเจ๋อตงล้มป่วย เข้ารักษาตัวในโรงพยาบาลไปอีกคน

<sup>1</sup> คำว่า 五七一 หรือ 571 เป็นคำพ้องเสียงเพื่อสื่อความหมายถึงคำว่า 武装起义 wǔzhuāng qǐyì คือก่อกองการด้วย อาวุธ

## สิ้นสุดการปฏิวัติวัฒนธรรม

ปี 1976 เป็นปีที่สำคัญสำหรับการปฏิวัติวัฒนธรรม วันที่ 8 มกราคม โจวเอินหลาย เสียชีวิตด้วยโรคมะเร็ง ในวันต่อมาประชาชนต่างหลั่งไหลไปที่อนุสาวรีย์วีรชนเพื่อไว้อาลัยให้กับ โจวเอินหลาย วันที่ 15 เป็นวันจัดงานศพ เต็งเสี่ยวผิงเป็นผู้กล่าวไว้อาลัยอย่างเป็นทางการ

เดือนกุมภาพันธ์ปีนั้น กลุ่มแก๊งสี่คนออกมาโจมตีเต็งเสี่ยวผิงซึ่งเป็นคู่แข่งที่เหลื่ออยู่เพียงคนเดียวอีกครั้ง โดยได้รับไฟเขียวจากเหมาเจ๋อตง เป็นเหตุให้เต็งเสี่ยวผิงถูกลดอำนาจอีกครั้ง แต่เหมาเจ๋อตงก็ไม่ได้แต่งตั้งใครจากกลุ่มสี่คนเข้ารับตำแหน่งแทน กลับหันไปแต่งตั้งหัวกว๋อเฟิง(华国锋 Huá Guó fēng) แทน วันที่ 4 เมษายน ตรงกับวันเซ่งเหม้ง(清明节 Qīngmíng jié) ตามประเพณีจีน ประชาชนประมาณสองล้านคนรวมตัวกันที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน เพื่อรำลึกถึงโจวเอินหลายขณะเดียวกันก็มีกลุ่มสนับสนุนเต็งเสี่ยวผิงและโจมตีแก๊งสี่คนปรากฏภายในจัตุรัส เอกสารต่อต้าน แก๊งสี่คนเผยแพร่ออกมาจำนวนมาก กลุ่มแก๊งสี่คนจึงสั่งให้ตำรวจเข้าไปสลายการชุมนุม แก๊งสี่คนโจมตีเต็งเสี่ยวผิง เป็นผู้อยู่เบื้องหลังการชุมนุมในครั้งนี้เต็งเสี่ยวผิงถูกปลดออกจากทุกตำแหน่งทางการเมือง และแต่งตั้งหัวกว๋อเฟิงเป็นรองนายกรัฐมนตรีอันดับหนึ่งแทน ต่อมาในเดือนกันยายน 1976 เหมาเจ๋อตงถึงแก่อสัญกรรม แก๊งสี่คนเห็นว่า หัวกว๋อเฟิงไม่ยอมเชื่อฟัง จึงเตรียมการที่จะโค่นล้มหัวกว๋อเฟิง แต่วันที่ 6 ตุลาคม ด้วยการสนับสนุนของกองทัพ หัวกว๋อเฟิง ก็ชิงลงมือเสียก่อน โดยส่งตำรวจเข้าจับกุมสมาชิกแก๊งสี่คนทั้งหมด การปฏิวัติวัฒนธรรมจึงปิดฉากลงอย่างสมบูรณ์

## รายชื่อบุคคลที่ปรากฏในสังเขปประวัติศาสตร์จีน

	ชื่อ	คำอ่านพินอิน	ช่วงเวลา	คำอธิบาย
1.	黄帝	Huáng dì	ประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ	ผู้ซึ่งสอนชาวจีนยุคโบราณให้รู้จักการสื่อสารระหว่างกัน การหุงหาอาหาร การทำเครื่องนุ่งห่ม และสร้างที่อยู่อาศัย
2.	秦始皇	Qínshǐ huáng	221 ปีก่อนคริสตกาล	รัฐจีนซึ่งอยู่ทางตะวันตกของจ้านกว๋อ (战国 Zhàn guó) ได้รวบรวมก๊กต่าง ๆ สำเร็จและสถาปนาตนเองขึ้นเป็นกษัตริย์องค์แรกของแผ่นดิน
3.	司马迁	Sīmǎ qiān	ยุคราชวงศ์ฮั่น 汉朝 Hàncháo (206 B.C.-A.D.9)	นักประวัติศาสตร์ชาวจีนที่สร้างผลงานบันทึกประวัติศาสตร์จีนที่สำคัญที่สุดของจีน คือ สือจี้史記 shǐ jì Historical Records ซึ่งเป็นการบันทึกเหตุการณ์ตั้งแต่สมัยราชวงศ์เซี่ยจนถึงราชวงศ์ฮั่น
4.	王莽	Wáng Mǎng	924	หลานของฮองเฮาในอู่ตี้แย่งชิงอำนาจจากอู่ตี้

				และดำเนินราชวงศ์อันมาได้ 200 ปี ราชวงศ์อันก็ถึงกาลล่มสลาย
5.	朱喜	Zhū Xǐ	ยุคราชวงศ์ซ่ง 宋朝 Sòngcháo (960-1279)	ผู้นำแนวคิดขงจื้อแนวใหม่ เป็นแนวคิดในการสอนให้เชื่อฟังฝ่ายเดียว และตำหนิการคัดค้าน ผู้ปกครอง กล่าวคือ ลูกต้องเชื่อฟังพ่อแม่ ภรรยาเชื่อฟังสามี ผู้ที่น้อยเชื่อฟังผู้อาวุโสกว่า เป็นต้น แนวคิดนี้ถูกฝังลึกอยู่ในสังคมจีนจนถึงศตวรรษที่ 19
6.	มาร์โค โปโล	Marco Polo	ยุคราชวงศ์หยวน 元朝 Yuáncháo (1279-1368)	ชาวตะวันตกคนแรกที่เดินทางเข้ามาสำรวจ ตะวันออก และประเทศจีน
7.	朱元璋	Zhū Yuán Zhāng	ยุคราชวงศ์หมิง 明朝 Míngcháo (1368-1644)	เดิมเป็นชาวนาและอดีตนักบวชในศาสนาพุทธ ต่อมาได้ตั้งตนเป็นหัวหน้ากองกำลังต่อต้านราชวงศ์หยวนและเป็นผู้ดำเนินการก่อตั้งราชวงศ์หมิง
8.	郑和	Zhèng Hé	ยุคราชวงศ์หมิง 明朝 Míngcháo (1368-1644)	ราชวงศ์หมิงเรื่องอำนาจสูงสุดในช่วงต้นของศตวรรษที่ 15 โดยได้ขยายอาณาเขตสุดตอนเหนือของเวียดนาม และยึดครองประเทศมองโกลเลีย กลับคืน พื้นที่ทางทะเลมีการส่งกองเรือสู่ทะเลจีน มหาสมุทรอินเดีย เล่นไปจนถึงชายฝั่งตะวันออกของทวีปแอฟริกา ผู้นำกองเรือนี้มีชื่อว่า เจิ้งเหอ
9.	林则徐	Lín Zéxú	1785-1850 (ประวัติศาสตร์จีนยุคสงครามฝิ่น)	อังกฤษ ลักลอบนำฝิ่นเข้าจีนอย่างลับๆ โดยผ่านพ่อค้าจีนบางคนที่ไม่เห็นแก่ได้ หรือผ่านข้าราชการที่โกงกิน รัฐบาลราชสำนักจึงได้แต่งตั้งหลินเจ้อสวี่ ไปประจำที่กวางโจว เพื่อปราบปรามเส้นทางการค้าฝิ่น
10.	洪秀全	Hóng Xiù quán	1814-1864 (ประวัติศาสตร์จีนยุคกบฏไท่ผิง)	คนผู้นี้เป็นครูชนบทและอดีตผู้สอบตกจากการสอบแข่งขันเข้ารับราชการ จึงได้ก่อตั้งลัทธิใหม่ โดยการนำเอาความเชื่อของขงจื้อ ผสมผสานกับศาสนาคริสต์นิกายโปรเตสแตนต์ เรียกว่าไท่ผิง(太平 tàipíng)“สันติสุขแห่งสวรรค์”
11.	李鸿章	Lǐ Hóng zhāng	1823-1901 (ประวัติศาสตร์จีนยุคกบฏไท่ผิง)	ผู้นำการปฏิรูปประเทศสู่ความเข้มแข็ง มีบทบาทสำคัญในการปราบกบฏไท่ผิง
12.	左中堂	Zuǒ	1812-1885	ผู้นำการปฏิรูปประเทศสู่ความเข้มแข็ง มีบทบาท



		Zhōng táng	(ประวัติศาสตร์จีนยุค กบฏไท่ผิง )	สำคัญในการปราบกบฏไท่ผิง
13.	光緒	Guāng xù	1875-1908 ยุคก้าวสู่จีนยุคใหม่- ปฏิรูปสู่การปฏิวัติ	จักรพรรดิแห่งราชวงศ์ชิง ได้มีคำสั่งให้มีการปฏิรูป โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงทางสังคม และสถาบันต่าง ๆ
14.	袁世凱	Yuán Shìkǎi	1859-1916	ฝ่ายอนุรักษ์นิยมสุดขั้วอย่างนักขวยโอกาสที่ร่วมมือกับพระนางซูสีไทเฮาวางแผนยึดอำนาจจากจักรพรรดิและว่าราชการแทน
15.	慈禧太后	Cíxǐ Tàihòu	ยุคก้าวสู่จีนยุคใหม่- ปฏิรูปสู่การปฏิวัติ	วางแผนยึดอำนาจจากจักรพรรดิหัวใจนักปฏิรูปในวันที่ 21 กันยายน 1898 และว่าราชการแทน
16.	康有为	Kāng Yǒuwéi	1858-1927	ผู้นำสำคัญที่ร่วมกันก่อตั้งสมาคมชื่อ ป่าวหวงฮุย (保皇会 BǎoHuáng Huì) “สมาคมพิทักษ์ราชา”
17.	梁啟超	Liáng Qǐchāo	1873-1929	ผู้นำสำคัญที่ร่วมกันก่อตั้งสมาคมพิทักษ์ราชา
18.	孫逸仙	Sūn Yìxiān	1866-1926	ดร.ซุนยัตเซ็น ผู้นำคนสำคัญที่มีแนวคิดการปฏิวัติอย่างถอนรากถอนโคนด้วยการล้มล้างระบบเก่าให้สิ้นซาก และสร้างสรรคระบบใหม่ขึ้นมาแทน ซึ่งแนวคิดนี้ยึดตามแบบของญี่ปุ่น
19.	黃興	Huáng Xīng	1874-1916	นักเคลื่อนไหวปฏิวัติชาวจีนที่ได้รับความนิยมอย่างสูงในญี่ปุ่น เป็นรองหัวหน้าสมาคม ถงเหมิงฮุย (同盟会 Tóngméng Huì) “สมาคมสันนิบาตปฏิวัติแห่งประเทศไทย” ก่อตั้งขึ้นในโตเกียว
20.	溥儀	Pǔ Yí	ยุคก้าวสู่จีนยุคใหม่- ปฏิรูปสู่การปฏิวัติ	จักรพรรดิองค์สุดท้ายของแมนจูชื่อ ผู้่อี่
21.	宋教仁	Sòng Jiāo rén	1912	เพื่อนร่วมอุดมการณ์ของซุนยัตเซ็นผู้ก่อตั้งพรรคการเมืองใหม่ชื่อพรรค กว๋อหมินต้ง (国民党 Guó mín dǎng) หรือ หมายถึง “พรรคชาตินิยม”
22.	Mikail Borodin	Mikail Borodin	1923	ที่ปรึกษาที่รัฐบาลโซเวียตส่งมาให้ความช่วยเหลือการรวมชาติของประเทศไทย
23.	蔣介石	Jiǎng JièShí (เจียงไคเช็ค)	1923	โซเวียตแนะนำให้พรรคกัวหมินต้ง จัดตั้งสถาบันการเมืองที่ฝึกเทคนิคการปลุกระดมมวลชน และได้ส่งเจียงไคเช็ค ไปอบรมที่กรุงมอสโก สหภาพโซเวียต หลังกลับจากการอบรม เจียงไคเช็ค ได้ร่วมกับซุนยัตเซ็นก่อตั้งโรงเรียนการทหารชื่อ หวงผู่ (黃埔

				Huáng Pǔ) บริเวณนอกเมืองกว่างโจว
24	毛泽东	Máo Zédōng เหมาเจ๋อตง	1927-1928	เป็นพวกมาร์กซิสในช่วงเหตุการณ์ 4 พฤษภาคม (五四运动 wǔsì yùndòng) จัดตั้งเขตงานพรรคคอมมิวนิสต์ ในเซียงไฮ้ รวบรวมกำลังพลที่ผสมผสานระหว่างชาวนาและกรรมกรมากถึง 10,000 คน
25	朱德	Zhū Dé	1886-1976	เหมาเจ๋อตงจับมือกับผู้นำกำลังทหารท่านหนึ่งนามว่าจูเต๋อจากนั้นได้นำกองกำลังชาวนาทั้งหมดเข้าร่วมเป็นกองกำลังจรรยา
26	周恩来	Zhōu Enlái	1898-1976	ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้ก่อตั้งอย่างเป็นทางการ โดย ประธานาธิบดี เหมาเจ๋อตงได้ประกาศก่อตั้งประเทศขึ้นเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม ปี 1949 ที่เมืองหลวงปักกิ่ง โดยมีโจวเอนหลายเป็น นายกรัฐมนตรี
27	刘少奇	Liú Shàoqí	1954	มีการจัดตั้งสภานิติบัญญัติแห่งชาติและประกาศใช้รัฐธรรมนูญ โดยเลือก เหมาเจ๋อตงเป็นประธานพรรคอย่างเป็นทางการ เลือก หลิวช่าวฉี เป็นประธานคณะกรรมการถาวรสภาประชาชนแห่งชาติ
28	高岗	Gāo Gǎng	1954	สมาชิกกรรมการกลางพรรค ที่ถูกปลดออกจากพรรค เพราะถูกกล่าวหาว่าเป็นผู้พยายามยึดอำนาจพรรคคอมมิวนิสต์
29	饶漱石	Ráo Shùshí	1954	ถูกปลดออกจากพรรค เพราะถูกกล่าวหาว่าเป็นผู้พยายามยึดอำนาจพรรคคอมมิวนิสต์
30	邓小平	Dèng Xiǎopíng	1956	เลขาธิการพรรค ผู้รับผิดชอบการปรับปรุงโครงสร้างของพรรค ทำให้ในปี 1956 มีสมาชิกพรรคเพิ่มมากขึ้นถึง 12 เปอร์เซ็นต์
31	刘少奇	Liú Shàoqí	1959	ในเดือนเมษายน ปี 1959 เหมาเจ๋อตงได้ประกาศก้าวลงจากตำแหน่งประธานแห่งประเทศ สาธารณรัฐประชาชนจีน สภาประชาชนได้เลือก หลิวช่าวฉี ขึ้นมาแทน
32	彭德怀	Péng Déhuái	1959	รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ได้รับการสนับสนุนจากผู้นำโซเวียต นิคิต้า ครุชเชฟ (Nikita Khrushchev) ให้ต่อต้านเหมาเจ๋อตง

33	林彪	Lín Biāo	1959	เผิงเต๋อหวยได้รับการสนับสนุนจากผู้นำโซเวียต นิกิต้า ครุชเชฟ (Nikita Khrushchev) ให้ต่อต้าน เหมาเจ๋อตง แต่ในที่สุด เผิงเต๋อหวยก็ถูกปลด เสียก่อนโดยมี หลินเปียว ขึ้นมาดำรงตำแหน่งแทน
34	江青	Jiāng Qīng	1966	ภรรยาคนที่ดีของเหมาเจ๋อตง หนึ่งในแก๊งค์สี่คน ที่ก่อการปฏิวัติโดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อ “โค่นล้มพวก ลัทธิทุนนิยม และ วิพากษ์ศิลปะ วัฒนธรรมที่ แบ่งแยกชนชั้น”
35	陈伯达	Chén Bódá	1966	หนึ่งในแก๊งค์สี่คน ที่ก่อการปฏิวัติโดยมีจุดมุ่งหมาย เพื่อ “โค่นล้มพวก ลัทธิทุนนิยม และ วิพากษ์ ศิลปะวัฒนธรรมที่แบ่งแยกชนชั้น”
36	贺龙	Hè Lóng	1966	หนึ่งในนักปฏิวัติวัฒนธรรม ของกลุ่มผู้นำในพรรค คอมมิวนิสต์ที่ถูกปลดออกจากตำแหน่ง ถูกจับกุม และทรมานจนเสียชีวิตในที่คุมขัง
37	康生	Kāng Shēng	1969	ได้รับเลือกให้เป็น สมาชิกถาวรคณะกรรมการกลาง พรรค ในการคัดเลือกผู้นำพรรคใหม่ในที่ประชุม สมัชชาพรรคครั้งที่ 9 เมื่อวันที่ 1 เมษายน ปี 1969
38	林立果	Lín Lì guǒ	1970	บุตรชายของหลินเปียว ร่วมมือกับบิดาวางแผนใช้ กำลังยึดอำนาจเพื่อจัดการจับกุมพวกฝ่ายตรงข้าม และจะได้ก้าวขึ้นสู่อำนาจสูงสุด แต่ไม่สำเร็จ
39	王洪文	Wáng Hóng wén	1972	เหมาเจ๋อตงได้ย้ายให้มาจากเซียงไฮ้เพื่อมาประจำที่ ปักกิ่ง ได้รับแต่งตั้งให้เป็นคณะกรรมการกลางของ พรรคในอันดับสองรองจากโจวเินหลายหมายมั่นที่ จะให้เป็นผู้สืบทอด
40	华国锋	Huá Guó fēng	1976	หลังจากที่เติ้งเสี่ยวผิงถูกปลดออกจากทุกตำแหน่ง ทางการเมือง และแต่งตั้ง หวังว๋อเฟิงเป็นรอง นายกรัฐมนตรีอันดับหนึ่งแทน

# ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน<sup>1</sup>

The People's Republic of China

中华人民共和国

Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó

**ที่ตั้ง:** ประเทศจีนตั้งอยู่ทางตะวันออกของทวีปเอเชีย ทางตะวันตกของมหาสมุทรแปซิฟิก มีพื้นที่ทั้งหมด 9,600,000 ตารางกิโลเมตร เป็นประเทศที่ใหญ่เป็นอันดับสามของโลก รองจากประเทศรัสเซียและแคนาดา



ประเทศจีนมีชายแดนติดกับประเทศอื่นถึง 22,800 กิโลเมตร มีชายแดนติดกับประเทศต่าง ๆ ดังนี้

ทิศตะวันออก : ติดประเทศเกาหลี

ทิศเหนือ : ติดประเทศมองโกลเลีย

ทิศตะวันออกเฉียงเหนือ : ติดประเทศรัสเซีย

ทิศตะวันตกเฉียงเหนือ : ติดประเทศคาซัคสถาน Kazakhstan, เคนกิซสถาน

Kyrgyzstan และทาจิกิสถาน Tajikistan

ทิศตะวันตกและตะวันตกเฉียงใต้: ติดประเทศอินเดีย อัฟกานิสถาน เนปาล ภูฏาน และปากีสถาน

ทิศใต้: ติดประเทศพม่า ลาว และเวียดนาม

ชายฝั่งทะเลตะวันออกและตะวันออกเฉียงใต้: ติดประเทศเกาหลี ญี่ปุ่น ฟิลิปปินส์ บรูไน มาเลเซีย และอินโดนีเซีย

**เมืองหลวง:** ปักกิ่ง (Beijing) 北京 มีพื้นที่ 16,800 ตารางกิโลเมตร

**วันสถาปนาประเทศ:** วันที่ 1 ตุลาคม 1949

<sup>1</sup> ข้อมูลส่วนนี้คัดลอกมาจาก สารานุกรมออนไลน์ wikipedia



ประธานเหมาเจ๋อตงประกาศให้ชาวโลกได้รับทราบว่าประเทศจีนยุคใหม่ได้สถาปนาขึ้น  
อย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 1 ตุลาคม 1949 ที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน

**ประชากร:** มีจำนวนทั้งสิ้น 1.30756 ล้านล้านคนในปี 2005 หรือเท่ากับ 22% ของจำนวน  
ประชากรโลก

**การแบ่งเขตการปกครอง :** ประกอบด้วย

23 มณฑล

5 เขตปกครองตนเอง

4 เขตเศรษฐกิจพิเศษ

2 เขตปกครองพิเศษ (ฮ่องกงและมาเก๊า)

**ธงชาติ** ธงที่ใช้อยู่ในปัจจุบันเริ่มประกาศใช้อย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 27 กันยายน ปี  
1949 โดยมีความหมายคือ สีแดงหมายถึงการปฏิวัติ สีเหลืองหมายถึงแสงสีทองของดวงอาทิตย์ที่สาด  
ส่องลงบนพื้นแผ่นดินจีน (พื้นธงสีแดง) ดาวสีแดงเล็กที่ล้อมดาวดวงใหญ่หมายถึงความสามัคคีของ  
ประชาชนกลุ่มต่าง ๆ รวมเข้าเป็นประเทศจีน





**ตราสัญลักษณ์ประเทศ:** ตราสัญลักษณ์ประเทศเป็นรูปประตูปะเกวอันเหมิน ใต้ดาวห้าดวงล้อมรอบด้วยรวงข้าวและตัวเพ็ชร์อยู่ข้างล่าง โดยท่านประธานเหมาเจ๋อตง ประกาศให้ใช้สัญลักษณ์ดังกล่าว เมื่อวันที่ 27 กันยายน ปี 1950

**ศาสนา:**ประเทศจีนเป็นประเทศที่นับถือศาสนาต่าง ๆ หลากหลาย เช่น พุทธ เต๋า อิสลาม คาธอลิกและโปรเทสแตนท์ โดยมีสามศาสนาแรกที่กระจายตัวกว้างขวางมากที่สุด แต่ชาวฮั่นส่วนใหญ่จะนับถือศาสนาพุทธ คริสต์ และเต๋า

**แม่น้ำ:**ประเทศจีนมีแม่น้ำมากกว่า 50,000 สาย แต่ละสายที่ไหลผ่านจะครอบคลุมพื้นที่มากกว่า 100 ตารางกิโลเมตร และมีถึง 1,500 สายที่ครอบคลุมพื้นที่มากกว่า 1,000 ตารางกิโลเมตร แม่น้ำส่วนใหญ่จะไหลจากตะวันตกสู่ตะวันออกและลงสู่ทะเล แม่น้ำสายหลักคือ แม่น้ำแยงซีหรือฉางเจียง(长江 Chángjiāng) แม่น้ำหวงเหอหรือแม่น้ำเหลือง (黄河 Huánghé) แม่น้ำเฮยหลง (黑龙江 Hēilóngjiāng), แม่น้ำจูเจียงหรือแม่น้ำไข่มุก (珠江 Zhūjiāng) แม่น้ำหลานซางหรือแม่น้ำโขง (澜沧江, 湄公河 Láncāngjiāng, Méigōnghé)

แม่น้ำฉางเจียง(ฉางแปลว่ายาว) มีความยาวถึง 6,300 กม. ซึ่งเป็นแม่น้ำที่ยาวที่สุดของประเทศจีน รองลงมาคือแม่น้ำหวงเหอซึ่งมีความยาว 5,464 กม. สำหรับคลองขุดที่ชื่อต้า-ยวี่นเหอ 大运 dà yùnhé (Grand Canal) ที่ไหลจากหางโจว (杭州 Hángzhōu)ถึงปักกิ่ง มีความยาวถึง 1,794กม. และถือเป็นโครงการส่งน้ำที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคโบราณและเป็นคลองขุดที่ยาวที่สุดในโลก

**สภาพทางภูมิศาสตร์:**ประเทศจีนเป็นดินแดนที่มีสภาพทางภูมิศาสตร์สลับซับซ้อน สภาพโครงสร้างพื้นดินลาดสูงชันทางตะวันตก และค่อย ๆ ลาดต่ำลงทางตะวันออก ร้อยละ 65 ของแผ่นดินเป็นพื้นที่ภูเขาสูง มีเทือกเขาหลักทั้งหมด 5 แห่ง ยอดเขาสูงที่มีความสูงมากกว่า 8,000 เมตรจากระดับน้ำทะเล 7 แห่ง ทะเลรอบชายฝั่งตะวันออกและตะวันออกเฉียงใต้มี 4 แห่ง คือ ทะเลโปไห่ (渤海 Bóhǎi) ทะเลจีนตะวันออก (东海 Dōnghǎi, East China Sea) ทะเลเหลือง (黄海 Huánghǎi, Yellow Sea) และทะเลจีนใต้ (南海 Nánhǎi, South China Sea)

## ความเป็นมาของร้อยเพลงรักชาติจีน

ปี 2009 เป็นปีครบรอบ 60 ปี ของการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน หลังจากการปฏิวัติวัฒนธรรมและเปลี่ยนแปลงจากระบอบศักดินามาเป็นระบอบสาธารณรัฐ สมาคมวัฒนธรรมและอารยธรรมแห่งชาติจีน ได้มีโครงการสำรวจความนิยม “เพลงรักชาติ” ของชาวจีนทั่วประเทศร้อยอันดับ จากการสำรวจ มีประชาชนลงคะแนนทางอินเทอร์เน็ต เพื่อเลือกเพลงรักชาติที่อยู่ในใจประชาชน มีผู้ลงคะแนนเลือกเพลง 23,350,000 คน จากนั้น คณะกรรมการได้เชิญผู้เชี่ยวชาญด้านเพลงและดนตรีระดับชาติมาร่วมพิจารณาคัดเลือกบทเพลงอีกชั้นหนึ่ง และได้ประกาศ “ร้อยเพลงรักชาติ” อย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 25 พฤษภาคม 2009

โครงการนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ส่งเสริม ปลุกฝังให้ประชาชนเกิดความรู้สึกและมีสำนึกในความรักชาติ เพลงรักชาติที่ประชาชนร่วมกันเลือก จะได้จัดทำเป็นวัสดุเพลง ดนตรี รวมไปถึงการแสดงคอนเสิร์ตต่างๆ เพื่อเผยแพร่ให้เป็นที่รู้จัก ต่อสาธารณชนทั่วไป

บทเพลงที่ได้รับการคัดเลือก เป็นเพลงที่มีท่วงทำนองไพเราะ ได้รับความนิยมกว้างขวาง และมีประวัติความเป็นมาที่ทรงคุณค่าต่อวงการเพลงและดนตรีของประเทศ ทั้งยังทรงคุณค่าต่อการสร้างจิตสำนึกรักชาติอย่างมาก เพราะเป็นเพลงที่สื่อถึงความรู้สึกส่วนลึกของจิตใจชนชาวจีนที่มีต่อการปฏิวัติวัฒนธรรม และการสร้างชาติ ทำให้ประเทศมีความยิ่งใหญ่เกรียงไกรจนทุกวันนี้

เพลงรักชาติร้อยอันดับ มีดังนี้

1	《十送红军》	Shí sòng hóngjūn	สิบส่งทหารแดง
2	《红军战士想念毛泽东》	Hóngjūn zhànshì xiǎngniàn Máozédōng	ทหารแดงรำลึกคิดถึงเหมาเจ๋อตง
3	《红星歌》	Hóngxīng gē	เพลงดาวแดง
4	《映山红》	Yìngshānhóng	ชบาป่า
5	《情深谊长》	Qíngshēn yì cháng	รักลึกซึ่งไมตรียืนยง
6	《过雪山草地》	Guò xuěshān cǎodì	ข้ามผ่านขุนเขาหิมะทุ่งหญ้ากว้าง
7	《五月的鲜花》	Wǔyuè de xiānhuā	ดอกไม้งามยามพฤษภาคม
8	《保卫黄河》	Bǎowèi huánghé	ปกป้องแม่น้ำหวงเหอ
9	《在太行山上》	Zài tàixíng shānshàng	บนเขาไท่สิงซาน
10	《二月里来》	èryuè lǐlái	กุมภาพันธ์มาแล้ว
11	《游击队歌》	Yóujī duìgē	เพลงมาร์ชของจรรยาทร
12	《延安颂》	Yánnān sòng	สรรเสริญเหยียนอาน
13	《南泥湾》	Nánníwān	อ่าวหนานหนี่
14	《东方红》	Dōngfānghóng	บูรพาแดง

15	《歌唱二小放牛郎》	gēchàng èrxiǎo fàngniú lǎng	ลำนําเพลงหนุ่มเลี้ยงวัว
16	《团结就是力量》	Tuánjié jiùshì lìliàng	สามัคคีคือพลัง
17	《谁不说俺家乡好》	Shuí bùshuō ǎn jiāxiāng hǎo	ใครไม่ว่าบ้านข้าดี
18	《红梅赞》	Hóngméizàn	ชมดอกเหมยแดง
19	《没有共产党就没有新中国》	Méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó	ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่
20	《咱们工人有力量》	Zánmen gōng rényǒu lìliàng	เราเหล่ากรรมกรมีพลัง
21	《革命人永远是年轻》	gé mìngrén yǒngyuǎn shì niánqīng	นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล
22	《歌唱祖国》	Gēchàng zǔguó	ลำนํามาตุภูมิ
23	《草原上升起不落的太阳》	Cǎoyuán shàng shēngqǐ búluò de tàiyáng	พระอาทิตย์ที่ไม่ตกดินขึ้นบนผืนหญ้ากว้าง
24	《我的祖国》	Wǒ de zǔguó	มาตุภูมิของฉัน
25	《英雄赞歌》	Yīngxióng zàngē	สดุดีวีรชน
26	《毛主席的话儿记心上》	Máo zhǔxí de huàr jì xīnshàng	คำของท่านเหมาจดจำไว้ในใจ
27	《远方的客人请你留下来》	Yuǎnfāng de kèrén qǐng nǐ liú xià lái	แขกจากแดนไกลโปรดอยู่ต่อด้วยกันเถิด
28	《快乐的节日》	Kuài lè de jié rì	เทศกาลแห่งความสุข
29	《我们的田野》	Wǒmen de tiányě	ท้องทุ่งของเรา
30	《让我们荡起双桨》	Ràng wǒmen dàng qǐ shuāng jiǎng	ขยับฝีพายกันเถิดผองเรา
31	《人民军队忠于党》	Rénmín jūnduì zhōngyú dǎng	กองทหารประชาชนภักดีต่อพรรค
32	《我爱祖国的蓝天》	Wǒ ài zǔguó de lán tiān	ข้ารักฟ้าครามแห่งมาตุภูมิ
33	《我们走在大路上》	Wǒmen zǒuzài dà lùshàng	เราเดินอยู่บนหนทางอันกว้างใหญ่
34	《唱支山歌给党听》	Chàng zhī shāngē gěi dǎng tīng	ร้องเพลงชาวเขาให้ท่านฟังสักเพลง
35	《翻身农奴把歌唱》	Fānshēn nóngnú bǎ gēchàng	ทาสเป็นไทขับร้องลำนํ้า
36	《我为祖国献石油》	Wǒ wéi zǔguó xiàn shíyóu	ฉันขอมอบหินน้ำมันแด่มาตุภูมิ
37	《边疆处处赛江南》	Biānjiāng chùchù sài jiāngnán	ชายแดนทั่วถิ่นงามล้ำเจียงหนาน
38	《工人阶级硬骨头》	Gōngrén jiējí yìnggǔtǒu	ชนชั้นกรรมกรกระดูกเหล็ก



	头》		
39	《我爱北京天安门》	Wǒ ài běijīng tiānānmén	ฉันรักปักกิ่ง เทียนอันเหมิน
40	《北京颂歌》	Běijīng sònggē	สวดดีปักกิ่ง
41	《祖国颂》	Zǔguó sòng	สวดดีมาตุภูมิ
42	《我爱这蓝色的海洋》	Wǒ ài zhè lán sè de hǎiyáng	ฉันรักทะเลครามผืนนี้
43	《太阳最红毛主席最亲》	Tàiyáng zuì hóng Máo zhǔxí zuì qīn	ตะวันแดงสุดสดใส รักสุดใจเหมาเจ๋อตง
44	《我为伟大祖国站岗》	Wǒ wéi wěidà zǔguó zhàngǎng	ฉันยืนหยัดในสมรภูมิเพื่อมาตุภูมิอันยิ่งใหญ่
45	《我爱五指山，我爱万泉河》	Wǒ ài wúzhǐshān, wǒ ài wànquánhé	ฉันรักเขา五指 ฉันรักแม่น้ำว่านเฉวียน
46	《中国，中国，鲜红的太阳永不落》	Zhōngguó, Zhōngguó, xiān hóngde tàiyáng yǒng búluò	ชาติจีน ชาติจีน ตะวันแดงที่ไม่เคยตกดิน
47	《边疆泉水清又纯》	Biānjiāng quán shuǐqīng yòu chún	น้ำพุชายแดนใสและบริสุทธิ์
48	《我爱你，中国》	Wǒ ài nǐ , Zhōngguó	ฉันรักเธอ ประเทศจีน
49	《我们的生活充满阳光》	Wǒmen de shēnghuó chōng mǎn yángguāng	ชีวิตของเรา เปี่ยมด้วยแสงตะวันฉาย
50	《美丽的草原我的家》	Měilì de cǎoyuán wǒde jiā	ทุ่งหญ้าแสนงาม บ้านของฉัน
51	《我们美丽的祖国》	Wǒmen měilì de zǔguó	มาตุภูมิแสนงามของฉัน
52	《党啊，亲爱的妈妈》	Dǎng ā, qīn àide māma	ตั้งเอย แม่ผู้เป็นที่รัก
53	《在希望的田野上》	Zài xīwàng de tiányě shàng	บนทุ่งหญ้าแห่งความหวัง
54	《长江之歌》	Chángjiāng zhīgē	ลำน้ำแห่งลำน้ำฉางเจียง
55	《我爱你，塞北的雪》	Wǒ ài nǐ , sāiběi de xuě	ฉันรักเธอ ภูเขาหิมะพราวแดนเหนือ
56	《鼓浪屿之波》	Gǔlàngyǔ zhī bō	คลื่นทะเลแห่งเกาะกู่ลาง
57	《嘀哩嘀哩》	Dī lǐ dī lǐ	ต๋อยต๋อยดีดี
58	《少年，少年，祖国的春天》	Shàonián, shàonián, zǔguó de chūntiān	เด็กน้อย เด็กน้อย เจ้าคือฤดูใบไม้ผลิของมาตุภูมิ
59	《歌声与微笑》	Gēshēng yǔ wēixiào	เสียงเพลง และรอยยิ้ม
60	《东方之珠》	Dōngfāng zhī zhū	มุกงามแห่งบูรพา
61	《我的中国心》	Wǒ de Zhōngguó xīn	หัวใจชาติจีนของฉัน

62	《龙的传人》	Lóngdechuánrén	ผู้สืบทอดเผ่าพันธุ์มังกร
63	《大海啊，故乡》	Dàhǎi ā, gùxiāng	โอ้ ทะเลเอ๋ยบ้านเกิด
64	《祖国，慈祥的母亲》	Zǔguó, cíxiáng de mǔqīn	มาตุภูมิ มารดาผู้การุณย์
65	《难忘今宵》	Nánwàng jīnxiāo	ราตรีนี้ยากจะลืมเลือน
66	《小白杨》	Xiǎo bái yáng	ต้นไปหยาง
67	《说句心里话》	Shuō jù xīnlǐ huà	พูดความในใจสักคำ
68	《万里长城永不倒》	Wànlǐ chángchéng yǒng bù dǎo	กำแพงหมื่นลี้ยืนยงนิรันดร์
69	《少年壮志不言愁》	shàonián zhuàngzhì bù yán chóu	เยาวชนผู้แกร่งกล้าไม่ทอดอวย
70	《共和国之恋》	Gònghéguó zhī liàn	รักแห่งสาธารณรัฐจีน
71	《亚洲雄风》	Yàzhōu xióngfēng	พลังพายุเอเชีย
72	《超越梦想》	Chāoyuè mèngxiǎng	ก้าวข้ามความฝัน
73	《今天是你的生日》	Jīntiān shì nǐ de shēngrì	วันนี้เป็นวันเกิดท่าน
74	《大中国》	Dà Zhōngguó	ประเทศจีนยิ่งใหญ่
75	《当兵的人》	Dāngbīng de rén	คนเป็นทหาร
76	《中国人》	Zhōngguó rén	คนจีน
77	《五星红旗》	Wǔxīng hóngqí	ธงแดงห้าดาว
78	《红旗飘飘》	Hóngqí piāopiāo	ธงแดงโบกสะบัด
79	《青藏高原》	Qīngzàng gāoyuán	ที่ราบสูง ชิง - จ้าง
80	《在中国大地上》	Zài zhōng guódà dìshàng	บนผืนแผ่นดินจีนอันกว้างใหญ่
81	《我和我的祖国》	Wǒ hé wǒ de zǔguó	ฉันกับมาตุภูมิของฉัน
82	《春天的故事》	Chūntiān de gùshi	นิทานในฤดูใบไม้ผลิ
83	《走进新时代》	Zǒujìn xīnshídài	ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่
84	《祝福祖国》	Zhùfú zǔguó	อวยพรมาตุภูมิ
85	《同一首歌》	Tóng yìshǒu gē	เพลงเดียวกัน
86	《爱我中华》	ài wǒ zhōnghuá	รักชาติจีนของฉัน
87	《为了谁》	Wèile shuí	เพื่อใครกัน
88	《好日子》	Hǎo rìzi	วันดี
89	《最美还是我们新疆》	Zuì měi háishì wǒmen xīnjiāng	งามที่สุดยังเป็นซินเจียงบ้านฉัน
90	《七子之歌——澳门》	Qī zǐ zhī gē —— Àomén	ลำน่านบุตรทั้งเจ็ด- มาเก๊า
91	《天路》	Tiānlù	ทางสวรรค์
92	《祖国不会忘记》	Zǔguó búhuì wàngjì	มาตุภูมิไม่เคยลืม

93	《说中国》	Shuō Zhōngguó	จำนรรจ์ประเทศจีน
94	《红船向未来》	Hóng chuán xiàng wèilái	เรือแดงมุ่งสู่นาคต
95	《光明行》	Guāngmíng xíng	เส้นทางแสงทอง
96	《共和国选择了你》	Gònghéguó xuǎnzé le nǐ	สาธารณรัฐเลือกท่านแล้ว
97	《江山》	Jiāngshān	ธारा ภูเขา
98	《旗帜颂》	Qízhì sòng	สรรเสริญธงไสว
99	《和谐家园》	Héxié jiāyuán	บ้านเกิดเมืองนอนอันกลมเกลียว
100	《国家》	Guójiā	ประเทศ



# 1. 《十送红军》

ชื่อ ช่ง หง จวิน 《十送红军》 Shí sòng hóngjūn เพลง “สิบส่งทหารแดง” ประพันธ์  
คำร้องโดยจางซือเซี่ย (张士燮 Zhāng Shìxiè) ประพันธ์ทำนองโดยจูเจิ้งเปิ่น (朱正本 Zhū  
Zhèngběn)

เพลงนี้สะท้อนให้เห็นถึงภาพความผูกพันอันลึกซึ้งของประชาชนกับกองทัพทหารแดง ที่  
กำลังก้าวสู่เส้นทางแห่งสมรภูมิ (ทหารแดงในประวัติศาสตร์จีน หมายถึง กองทัพทหาร  
คอมมิวนิสต์) เรื่องราวทางประวัติศาสตร์จีนเมื่อ เดือนตุลาคม ปี 1934 เป็นการเดินทางไกลของ  
ฝ่ายจีนคอมมิวนิสต์ หรือจีนนิยมโซเวียต (Jiangxi Soviet) ระหว่างสงครามกลางเมือง เมื่อฝ่าย  
คอมมิวนิสต์ถูกจีนคณะชาติปิดล้อมที่มั่นทางตะวันออกเฉียงใต้ ทหารคอมมิวนิสต์ 100,000 คน  
จึงตีฝ่าวงล้อมออกมาในวันที่ 15 ตุลาคม 1934 ชาวเมืองซูชิวี(จีนนิยมโซเวียต) นับหมื่นนับพันจำ  
ให้ส่งทหารด้วยความอาลัยไกลนับสิบลี้ เหล่าทหารแดงต้องเดินทางรอนแรมไปที่มั่นใหม่ในมณฑล  
ส่านซี (ทางภาคตะวันตกเฉียงเหนือของจีน) เป็นระยะทางไกลถึง 6,000 ไมล์ ต้องเดินทางผ่านเขต  
ทุรกันดาร ข้ามหุบเขา แม่น้ำลำธาร บุกป่าฝ่าดงข้ามแม่น้ำหลายสาย ฝ่าพายุฝนฟ้า แดดแผดเผา  
ภายใต้การบัญชาการนำทัพของ เหมาเจ๋อตง ในที่สุดก็ได้เดินทางถึงที่มั่นในส่านซีในเดือนตุลาคม  
1935 มีทหารเสียชีวิต และถูกสังหารไม่น้อยกว่าครึ่งหนึ่ง

เนื้อเพลงพรรณนาถึงความรัก ความอาลัย มิตรภาพความผูกพันที่ชาวเมืองซูชิวีมีต่อทหาร  
กรรมกรและทหารชาวนาแห่งกองกำลังทหารแดง ที่เป็นมิตรแท้ดุจตั้งปลากับน้ำ เลือดกับเนื้อ ร่วม  
เป็นร่วมตาย ร่วมทุกข์ร่วมสุข ร่วมสร้างร่วมเสพ ร่วมรบร่วมต้านกันมา ภูมิลำเนาที่กองกำลังทหาร  
แดงหลังเลือดรดปฐพีเพื่ออาหารที่อุดมสมบูรณ์ เพื่อปกป้องพ่อแม่พี่น้องชาวซูชิวี บัดนี้จำต้องจาก  
กันชั่วคราว เหลือไว้เพียงเพลงที่ร่วมร้องกันมา ยังคงดังก้องมีวันเสื่อมคลาย

นับแต่ปี 1961 นักประพันธ์เพลงสองท่านคือจางซือเซี่ย และ จูเจิ้งเปิ่น ประพันธ์เพลงนี้ขึ้น  
เป็นเวลากว่า 40 ปีมาแล้ว เพลง ชื่อ ช่ง หง จวิน ไม่เพียงไม่ได้ลบเลือนหายไปตามกาลเวลา  
หากแต่ยังยิ่งใหญ่ และได้รับความนิยมกว้างขวางมากขึ้น

ด้วยความที่เพลงนี้แต่งขึ้นมานานแล้ว ผ่านการขับร้องบรรเลงหลายสิบปี สืบทอดหลาย  
ร้อยวงดนตรี ทำให้มีทางดนตรีและเนื้อเพลงใหม่ๆ หลากหลายมากขึ้น ไม่ได้เป็นแบบเดียวกัน  
เหมือนต้นฉบับดั้งเดิมเสียทั้งหมด ในด้านเพลงร้อง มีแบบฉบับที่เป็นที่นิยมได้แก่ แบบฉบับของซ่ง  
จู่อิง (宋祖英 Sòng Zǔyīng) เฟิงลี่หยวน(彭丽媛 Péng Lìyuán) หลี่หลิงยวี่(李玲玉 Lǐ  
Língyù) จั๋วอีอิง(卓依婷 Zhuó Yītíng) นำอิง(那英 Nà Yīng) 梦之旅组合(Mèng zhī  
lǚ zǔhé ชื่อวง“โคจรแห่งมิตร”) 北京男孩摇滚 (ชื่อวง Běijīng nánhái yáogǔn

“วงเป็ยจิงบอยเรีฟ”) นอกจากนี้ยังมีการนำทำนองดนตรีไปปรับทางบรรเลงกับเครื่องดนตรีอีกหลายฉบับ เช่น ทางบรรเลงกู่เจิง ทางบรรเลงเป็ยโน ทางบรรเลงปี่ส่วน่า เป็นต้น

ท่วงทำนองเพลง “สี่ ซ่ง หง จวิน” ไพเราะ งดงาม หวานซึ้ง แว่วก้อง เสียงประสานต่ำทุ้ม สอดคล้อง รวากับเสียงร่ำระงมร้องของชาวซูชิวที่กู่ก้องตะโกนเสียงโหยให้ส่งทหารแดง ประกอบกับเนื้อเพลงที่ลึกซึ้งกินใจ ร้องเพลงร่ำพร่ำส่ง ไม่ว่าจะไกลเพียงใดก็จำใจต้องจากจร การจากลาที่แม้ความตายก็ไม่เปรียบปาน หากแม้ตายจากก็เพียงครวญคร่ำพิไรชั่วครู่ชั่วคราว มินานวันก็เลือนคลายหายไคกลองได้ แต่การจากลาไปไกลบนเส้นทางแห่งความตายที่มีรูตึร่าย จะทรมาณบาดลึกในหัวใจให้สาหัสเพียงไร

ทำนองเพลงนี้ ผู้แต่งได้แรงบันดาลใจ และปรับปรุงมาจากเพลงยาวพื้นเมืองกั้นหนานของเจียงซี (江西赣南民歌 Jiāngxī Gànnán míngē) ชื่อเพลง ฉางเกอ 《长歌 Cháng gē》 เหตุที่นำเพลงพื้นเมืองนี้มาแต่งเป็นทำนอง ก็เนื่องมาจากว่า เจียงซี เป็นพื้นที่สมรภูมิในยุคการปฏิวัติครั้งที่สอง เกิดการสู้รบในพื้นที่จิ้งก้งซานของเจียงซีเป็นนิจ ทุกครั้งที่ทหารแดงออกรบชาวบ้านชาวเมือง จะออกไปส่งกองทหารตามถนนหนทาง ริมสองฝั่งแม่น้ำ ชายแดนหมู่บ้าน เพื่อออกสู่สมรภูมิ ทุกครั้งที่ส่งทหาร ก็จะร้องเพลงยาวพื้นเมืองดังกล่าวนี้ ดังนั้นเนื้อเพลงมักเป็นภาษาพื้นๆ มีภาษาถิ่น สำนวนชาวบ้านแทรกอยู่มากมาย คำร้องส่งของชาวซูชิวบอกกล่าวความรักส่งผ่านไปสู่อทหารแดงด้วยน้ำตา สื่อถึงภาพของชีวิตชาวจีนในยุคปฏิวัติได้ชัดเจนยิ่งนัก

## เนื้อเพลง

一送(里格)红军(介支个)下了山  
山上(里格)野鹿声声哀号  
问一声亲人红军啊!  
三送(里格)红军(介支个)到哪山  
包谷种子(介支个)红军种  
紧紧拉着红军手红军啊!  
五送(里格)红军(介支个)过了坡  
鸿雁(里格)能够捎书信  
千言万语嘱咐红军啊!  
七送(里格)红军(介支个)五斗江  
千军万马(介支个)江畔站  
恩情似海不能忘红军啊!  
九送红军上大道  
双双(里格)拉着长茧的手

秋风(里格)细雨(介支个)缠绵  
树树(里格)梧桐叶呀叶落光  
几时(里格)人马(介支个)再回山  
山上(里格)包谷(介支个)金灿灿  
包谷棒棒咱们穷人掰  
撒下的种子(介支个)红了天  
鸿雁(里格)阵阵(介支个)空中过  
鸿雁(里格)飞到天涯海角  
捎信(里格)多把(介支个)革命说  
江上(里格)船儿(介支个)穿梭忙  
十万百姓泪汪汪  
革命成功(介支个)早回乡  
锣儿无声鼓不敲，鼓不敲  
心像(里格)黄连脸在笑



血肉之情怎能忘红军啊！  
十送(里格)红军(介支个)望月亭  
台高(里格)十丈白玉柱  
朝也盼来晚也想红军啊

盼望(里格)早日(介支个)传捷报  
望月(里格)亭上(介支个)搭高台  
雕龙(里格)画凤放呀放光彩  
这台(里格)名叫(介支个)望红台

### คำอ่านพินอิน

yī sòng(lǐ gé)hóngjūn, (jiè zhī gè)xiàle shān,  
qiūyǔ(lǐ gé)miánmián, (jiè zhī gè)qiū fēnghán.  
shù shù(lǐ gé)wútóng, yèluò jìn,  
chóuxù(lǐ gé)wànqiān, yāzài xīnjiān,  
wèn yìshēng qīnrén, hóngjūn ā,  
jǐshí(lǐ gé)rénmǎ, (jiè zhī gè)zài huíshān.  
sānsòng(lǐ gé)hóngjūn, (jiè zhī gè)dào ná shān,  
shānshàng(lǐ gé)bāogǔ, (jiè zhī gè)jīncàncàn,  
bāogǔ zhǒngzi(jiè zhī gè)hóng jūnzhǒng,  
bāogǔ bàngbàng, zánmen qióngrén bān,  
jǐnjǐn lāzhù hóngjūn shǒu, hóngjūn ā,  
sǎxià de zhǒngzi, (jiè zhī gè)hóngle tiān.  
qī sòng(lǐ gé)hóngjūn, (jiè zhī gè)wǔdòu jiāng,  
jiāngshàng(lǐ gé)chuánr, (jiè zhī gè)chuānsuō máng.  
qiānjūn wànmǎ(jiè zhī gè)jiāngpàn zhàn,  
sìfāng bǎixìng lèiwāngwāng, ēnqíng sì hǎi bùnéng wàng,  
hóngjūn ā, gémìng chénggōng, (jiè zhī gè)zǎoguī xiāng.  
jiǔ sòng hóngjūn, shàng dàdào.  
luó ér wúshēng gǔ bú qiāo, gǔ bú qiāo.  
shuāngshuāng(lǐ gé)lāzhe chángjiǎn de shǒu,  
xīn xiàng(lǐ gé)huánglián, liǎn zài xiào.  
xuèròu zhīqíng zěnnéng wàng, hóngjūn ā,  
pànwàng(lǐ gé)zǎorì, (jiè zhī gè)chuán jiébao.  
shí sòng(lǐ gé)hóngjūn, (jiè zhī gè)wàngyuè tíng,  
wàngyuè(lǐ gé)tíng shàng, (jiè zhī gè)dā gāotái.  
tái gāo(lǐ gé)shí zhàng, bái yùzhù,  
diāolóng(lǐ gé)huà fèng, fàng ya fàng guāngcǎi,  
cháo yě pàn lái wǎn yě xiǎng, hóngjūn ā,  
zhè tái(lǐ gé)míngjiào(jiè zhī gè)wàng hóng tái.

## ความหมายของเนื้อเพลง

ส่งหนึ่ง ส่งทหารแดงลงจากเขา

กวางน้อยส่งเสียงร่ำคำยังคอย

ถามหน้อยเกิด ทหารแดง ญาติของข้า

ส่งสาม ทหารแดงถึงเขาไหน

แต่ละเม็ดทหารแดงปลูกให้เรา

ทหารแดงเอ๋ย สองมือกุมมือท่าน

ส่งห้า ทหารแดงข้ามภูแล้ว

หงส์ฟ้านำถ้อยคำจำนรรจา

ร้อยดวงใจหมื่นห้วงใยให้ทหารแดง

ส่งเจ็ด ณ แม่น้ำอุโต้ว ส่งทหารแดง

พันทหารหมื่นม้าส่งลำธารไป

คุณทหารแดงตั้งทะเลกว้าง มีสร้างคล้าย

ส่งเก้า ทหารแดงสู่หนทาง

สองมือส่งสายใยรักทุกวันคืน

ทหารแดงตั้งเลือดเนื้อ จะลืมได้อย่างไรกัน

ส่งสิบ ณ หอชมจันทร์ ทหารแดง

สามสิบเมตรเสาหยกขาวสลักเป็นหงส์ยุง

รอทหารแดงกลับมาทุกคืนวัน

## คำศัพท์

秋

qiū

ฤดูใบไม้ร่วง

缠绵

chánmián

เกาะกุม รุ่มเร้า

鹿

lù

กวาง

哀号

āiháo

ร่ำให้ด้วยความเศร้าโศกเสียใจ

梧桐

wútóng

ต้นอุถง

包谷

bāogǔ

ข้าวโพด

แผ้วลมหนาวพราวสายฝนคนเศร้าหงอย

ต้นอุถงใบร่วงลอยคอยท่านคืน

เมื่อใดหนาทหารม้าคืนลำเนา

ข้าวโพดทองอร่ามไปทั่วทั้งเขา

แต่ละฝักคนจนเอามาแบ่งปัน

มือท่านหวานพีชพรรณแดงทั่วหล้า

หงส์ฟ้าแถวทิวร้อนข้ามขอบฟ้า

ข้ามขอบฟ้าทะเลครามนำคำไป

บอกท่านให้ “เปลี่ยนแปลง” สำเร็จได้

เรือบเพลงแสนยามาขวัญไขว่

หมื่นแสนใจร่ำอาลัยไกลลับตา

ปฏิวัติได้ชัย ให้รีบคืน

ทางเว้งว่าง โหม่งกลองไม่เรีงริน

หน้ายิ้มผืนยีนส่งท่านแสนโศกศัลย์

เฝ้ารอวันส่งข่าวดี มาสู่กรุง

หอชมแสงจันทร์ยกเด่นเป็นหอสูง

มังกรฝูงไล่ล้อคลอเคียงกัน

ไม่เปลี่ยนผัน ตั้งชื่อหอ “รอทหารแดง”



种子  
掰

鸿雁  
捎

天涯海角

嘱咐  
畔

泪汪汪

恩情

锣

茧

盼望

捷报

zhǒngzi

bāi

hóngyàn

shāo

tiānyá hǎijiǎo

zhǔfu

pàn

lèiwāngwāng

ēnqíng

luó

jiǎn

pànwàng

jiébào

เมล็ด

บิออก

ห่านหงส์

แบกเอามา ถือเอามาให้

สุดหล้าฟ้าดิน

กำชับสั่ง

ริม

น้ำตาคลอเบ้า

บุญคุณ พระคุณ

โหม่ง ฆ้อง

รังไหม

ปรารถนารอคอย

ข่าวชัยชนะ



1=C  $\frac{2}{4}$   
♩=90

稍慢、亲切地

# 十送红军

江西革命民歌  
朱正本、张士俊收集整理

55  $\widehat{6\dot{1}65}$  |  $\overset{\flat}{3}5 (3532)$  |  $\dot{1}\dot{1}\dot{2}$   $\widehat{3\dot{2}3\dot{1}}$  |  $\dot{2} (\dot{2}5 \dot{2}5\dot{2}3)$  |  $\dot{1}\dot{1}\dot{2}$   $\widehat{3\dot{2}3}$  |

1. (混声齐唱) 一送里格 红军 介支个 下了山, 秋风里格  
3. (女声齐唱) 五送里格 红军 介支个 过了坡, 鸿雁里格  
6. (混声齐唱) 十送里格 红军 介支个 望月亭, 望月里格

$\dot{2}3 (\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1})$  |  $\widehat{6\dot{1}56}$   $76$  |  $5 (532123)$  |  $\widehat{556}$   $\dot{1}3$  |  $\dot{2}\dot{1} (76)$  |  $55$   $\widehat{6\dot{1}65}$  |

细雨介支个 缠绵绵, 山上里格 野鹿声声 哀  
阵阵介支个 过, 鸿雁里格 能够捎白  
亭上介支个 空中搭台, 台高里格 十丈 书玉

$\overset{\flat}{3} (353532)$  |  $\dot{1}\dot{1}$   $\dot{2}\dot{2}\dot{3}$  |  $2\cdot 3$   $\widehat{535}$  |  $\dot{2}\dot{2}\dot{1}$   $\widehat{656\dot{1}}$  |  $\dot{2} (\dot{2}5 \dot{2}5\dot{2}3)$  |  $\dot{1}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |

号, 树树里格 梧桐叶呀 叶落完。 问一声  
信, 鸿雁里格 飞到天涯 海落角。 千言  
柱, 雕龙里格 画凤放呀 放光彩。 朝也盼来

$565$   $3$  |  $\dot{1}\dot{1}6$   $\widehat{5356}$  |  $\dot{1} -$  |  $\dot{1}\dot{1}\dot{2}$   $\widehat{3\dot{2}3}$  |  $\dot{2}3 (\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1})$  |  $\widehat{6\dot{1}56}$   $76$  |  $5 -$  |

亲人红军 啊! 几时里格 人马介支个 再回山。 FINE  
嘱咐红军 啊! 捎信里格 多把介支个 革命说。  
晚也想, 红军 啊! 这台里格 名叫介支个 望红台。

$116$   $12$  |  $\widehat{323}$   $(323)$  |  $555$   $\widehat{653}$  |  $2 (21 \widehat{612})$  |  $\dot{2}\dot{2}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |

2. (男低音独唱) 三送里格 红军 介支个 到拿山, 山上里格  
4. (女低音独唱) 七送里格 红军 介支个 五斗江, 江上里格

$5\dot{1} (65)$  |  $\widehat{331}$   $\dot{2}3$  |  $5 (53 \widehat{2123})$  |  $5$   $\widehat{6\dot{1}}$  |  $\widehat{323}$   $(323)$  |  $\widehat{553}$   $\widehat{57}$  |

包谷介支个 金灿灿, 包谷种子 介支个 红军  
船儿介支个 穿梭忙, 千军万马 介支个 江畔

$6 (65 \widehat{356})$  |  $\dot{1}\cdot 6$   $\dot{1}$  |  $\overset{\flat}{3}32$   $1$  |  $6\cdot 5$   $\widehat{321}$  |  $2 (21 \widehat{612})$  |  $\dot{2}\dot{2}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |

种, 包谷万 棒棒 咱们穷人 搬。 紧紧拉着  
站, 十 万 百姓 泪 汪 汪。 恩情 似海

$553$   $56$  |  $\dot{1}\dot{1}6$   $\widehat{5356}$  |  $\dot{1} -$  |  $5\cdot 6$   $\dot{1}$  |  $\dot{2}\dot{2}\dot{3}$   $5$  |  $\widehat{6\dot{1}56}$   $76$  |  $5 -$  |  $5 -$  |

红军手, 红军 啊! 撒下的种子 介支个 红了天。  
不能忘, 红军 啊! 革命成功 介支个 早回乡。

$\widehat{3\dot{3}\dot{2}}$   $\widehat{1\dot{6}\dot{1}}$  |  $2\cdot 3$  |  $\dot{1}$   $\widehat{2\dot{1}6}$  |  $5\cdot 3$   $5$  |  $\dot{1}\cdot 6$   $\widehat{56\dot{1}}$  |  $\dot{1}3$   $2$  |

5. (男高音齐唱) 九送红 军 上 大 道, 锣 儿 无 声 鼓 不 敲

$5\cdot 3$   $\widehat{321}$  |  $2 (21 \widehat{612})$  |  $\dot{2}\dot{2}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |  $\widehat{535}$   $(535)$  |  $\widehat{6\dot{1}56}$   $\dot{2}7$  |  $6 (65 \widehat{356})$  |

鼓 不 敲, 双双 里格 拉着 长 茧的手,

$\dot{1}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |  $2\cdot 3$   $\widehat{535}$  |  $2\cdot \dot{1}$   $\widehat{656\dot{1}}$  |  $\dot{2} (\dot{2}5 \dot{2}5\dot{2}3)$  |  $\dot{1}\dot{1}$   $\dot{2}3$  |  $565$   $3$  |

心象里格 黄 连 脸 在 笑, 血肉之情 怎能忘,

$\dot{1}\dot{1}6$   $\widehat{5356}$  |  $\dot{1} -$  |  $\dot{1}\dot{1}\dot{2}$   $\widehat{3\dot{2}3}$  |  $\dot{2}3 (\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1})$  |  $\widehat{6\dot{1}56}$   $76$  |  $5 -$  |

红军 啊! 盼望里格 早日 介支个 传捷 报。 D.C.

## 2. 《红军战士想念毛泽东》

หงจวิน จ้านชื่อ เสียงเนียน เหมาเจ๋อตง 《红军战士想念毛泽东》 Hóngjūn zhàn shì xiǎngniàn Máo Zédōng เพลง “ทหารแดงรำลึกคิดถึงเหมาเจ๋อตง” ประพันธ์คำร้อง โดย เฉินย๋าดิง(陈亚丁 Chén Yàdīng) และ เร็นหงจวี(任红举 Rèn Hóngjǔ) ประพันธ์ทำนอง โดย สือเยว่เหมิง(时乐濛 Shí Yuèméng) และเหยียนเค่อ (彦克 Yàn Kè)

เพลงพรรณนาถึงจิตใจของทหารแดงที่คิดถึงท่านเหมาเจ๋อตง หวังให้ท่านหวนกลับมาบัญชาการการรบดังเดิม ในช่วงปี 1930 -1933 ท่านเหมาเจ๋อตงและท่านจูเต๋อ ได้นำกองทัพแดง ต้านการล้อมปราบครั้งใหญ่ของกั๋วหมินต้ง 4 ครั้ง จากการปราบกองโจรของกองทัพทหารแดง ภายใต้การบัญชาการของท่านเหมาเจ๋อตง ครั้งที่หนึ่ง สอง สาม ลี้ ได้รับชัยชนะมาโดยตลอด แต่ การรบครั้งที่ห้า อำนาจการนำกองทัพถูกพวกลัทธิขุมเสียงหวางหมิงแย่งชิงไป การบัญชาการที่ ถูกต้องของท่านเหมาเจ๋อตงไม่ได้รับความเห็นชอบจากส่วนกลาง ทำให้การรบปราบกองโจรครั้งที่ ห้าของกองกำลังทหารแดงเสียท่า จำต้องปรับเปลี่ยนยุทธวิธีหลายต่อหลายครั้ง จนกระทั่งถึงการ ประชุมการปกครองส่วนกลาง ที่เมืองจุนอี้ มณฑลกุ้ยโจวเมื่อวันที่ 15 - 17 มกราคม ปี 1935 ส่วนกลางกีดกัน ขัดขวาง ไม่ยอมรับฟังยุทธวิธีที่ถูกต้องของท่านเหมาเจ๋อตง กองทัพทหารแดงต้อง ประสบกับความท้อแท้และเสียหายย่อยยับ จนต้องละทิ้งฐานที่มั่น นำกองกำลังประมาณ 100,000 คน เดินทางไกล 25,000 ลี้ หรือประมาณ 12,500 กม. ที่เรียกว่า ฉางเจิง (长征 chángzhēng) ไปทางเหนือซึ่งใช้เวลาทั้งหมด 3 ปี ทำให้เหล่าทหารแดง คิดถึงการบัญชาการรบของท่านเหมาเจ๋อตง เพลงนี้พรรณนาถึงความคิดถึงคำบัญชาการรบของท่านเหมาเจ๋อตงของเหล่าทหารแดง ที่ตก อยู่ในสภาวะที่หนทางรมมืดมน จิตใจที่ท้อแท้เหลือคณา

ในเพลงกล่าวถึงเมืองรู่ยจิน (瑞金城 Ruìjīn chéng) เรื่องราวของบ่อน้ำบ่อหนึ่ง เมื่อ วันที่ 7 - 20 พฤศจิกายน ปี 1931 เรื่องราวทางประวัติศาสตร์ยุคปฏิวัติเกิดขึ้นที่เมืองรู่ยจิน ห่าง จากเขตเมืองออกไป 6 กิโลเมตร ณ หมู่บ้านเย่ผิง (叶坪村 Yè píng cūn) ท่านเหมาประกาศ จัดตั้งประเทศสาธารณรัฐจีน-โซเวียต (中华苏维埃共和国 Zhōnghuá Sūwéidài gònghé guó) หรือ The Chinese Soviet Republic ในเจียงซี โดยท่านเหมาเป็นประธาน การประชุมครั้งที่ หนึ่ง เกิดขึ้น ณ ที่แห่งนี้ ช่วงที่ท่านเหมาเจ๋อตงพักอาศัยอยู่ที่นี้ ไม่มีบ่อน้ำ และขาดน้ำใช้ดื่มกิน ท่านจึงนำทหารแดงขุดบ่อน้ำเพื่อให้ประชาชนได้มีน้ำไว้ใช้ดื่มกิน แม้ปัญหาการขาดแคลนน้ำของ ชาวบ้านไปได้ เรื่องราวการขุดบ่อน้ำ เกิดเป็นเรื่องเล่าทางประวัติศาสตร์ที่เกี่ยวกับคุณความดีของ ท่านเหมาเจ๋อตงอีกเรื่องหนึ่งชื่อ 吃水不忘挖井人 chīshuǐ búwàng wā jǐng rén “ดื่มน้ำ อย่าลืมคนขุดบ่อ”

“โจรเจียง” (蒋匪 Jiǎng fēi) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง เจียงไคเช็ค โดยในช่วงปี 1946 –1948 ท่านเหมาได้นำกองทัพปลดแอกและประชาชนจีน ทำสงครามทำลายการรุกรานโจมตีของฝ่ายเจียงไคเช็ค โดยท่านเหมาเป็นผู้บัญชาการสู้รบในยุทธการใหญ่ 3 ครั้งและได้รับชัยชนะขั้นเด็ดขาด ทำการรุกไล่ทหารเจียงต่อไปจนสามารถยึดอำนาจรัฐได้ทั่วประเทศ

หลังได้รับชัยชนะแล้ว ประธานเหมาเจ๋อตงประกาศสถาปนา สาธารณรัฐประชาชนจีน ณ จตุรัสเทียนอันเหมิน ในกรุงปักกิ่งใน วันที่ 1 ตุลาคม ปี 1949

## เนื้อเพลง

抬头望见北斗星                      心中想念毛泽东 想念毛泽东  
迷路时想你有方向                  黑夜里想你照路程  
黑夜里想你照路程                  湘江岸 你燃起火炬冲天亮  
号召工农闹革命                      井冈山 你率领我们打天下  
红旗一展满地红 抬头望见指路星  
心中想念毛泽东 想念毛泽东 困难时想你有力量  
胜利时想你心里明 胜利时想你心里明 瑞金城  
你首创革命根据地 工农掌权好威风  
赣江边 你率领我们反围剿 杀败蒋匪百万兵 啊...  
红军是你亲手创 战略是你亲手定  
革命战士怀念你 伟大的领袖毛泽东  
革命战士怀念你 伟大的领袖毛泽东

## คำอ่านพินอิน

táitóu wàngjiàn běidǒuxīng xīnzhōng  
xiǎngniàn Máo Zédōng xiǎngniàn Máozédōng  
mílù shí xiǎng nǐ yǒu fāngxiàng  
hēi yèlǐ xiǎng nǐ zhào lùchéng  
hēi yèlǐ xiǎng nǐ zhào lùchéng  
xiāng jiāng àn nǐ ránqǐ huǒjù chōng tiānliàng  
hàozhào gōngnóng nàogémìng  
jǐnggǎngshān nǐ shuàilǐng wǒmen dǎtiānxià  
hóngqí yìzhǎn mǎndì hóng  
táitóu wàngjiàn zhǐlù xīng



xīnzhōng xiǎngniàn Máo Zédōng xiǎngniàn Máo Zédōng  
 kùnnán shí xiǎng nǐ yǒu lìliàng  
 shènglì shí xiǎng nǐ xīnlǐ míng  
 shènglì shí xiǎng nǐ xīnlǐ míng  
 Ruì jīnchéng nǐ shǒuchuàng gémìng  
 gēnjùdì gōngnóng zhǎngquán hǎo wēifēng  
 gàn jiāngbiān nǐ shuàilǐng wǒmen fǎn wéijiǎo  
 shā bài jiǎng fěi bǎiwàn bīng ā...  
 hóngjūn shì nǐ qīnshǒu chuàng zhànlüè shì nǐ qīnshǒu dìng  
 gémìng zhànshì huáiniàn nǐ wěidà de lǐngxiù Máo Zédōng  
 gémìng zhànshì huáiniàn nǐ wěidà de lǐngxiù Máo Zédōng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

แหงนมองดาวคิดถึงท่านเหมาเจ๋อตง  
 เดินพลัดหลงคืนมืดมิด  
 คิดถึงท่านช่วยชี้ทางกลางราตรี  
 เรียกร้องให้กรรมกรชาวนามาร่วมกัน  
 ธงแดงโบก ทั่วผืนดิน ยืนหยัดทน  
 คราลำบากแสนทุกข์ยากคิดถึงท่าน  
 คราชนะคิดถึงท่านสร้างเขตคาม  
 ท่านนำกรรมกรชาวนามาร่วมสร้าง  
 นำปราบโจรกรรมน้ำกัน เลือดหลังริน  
 ทัพทหารแดงสร้างด้วยสองมือของท่าน  
 พลพรรคปฏิวัติ คิดถึงเหลือแสน  
 พลพรรคปฏิวัติ คิดถึงเหลือแสน

คิดถึงท่านเหมาเจ๋อตง  
 คิดถึงท่านมาช่วยชี้  
 ท่านส่องฟ้าริมนทีสว่างโชน  
 จึ่งกังซานท่านนำรบทั่วแห่งหน  
 แหงนมองฟ้าดาราตลอดยี่สิบห้า  
 เหมาเจ๋อตงสร้างแรงใจอบอุ่นล้ำ  
 ในยามที่ท่านสร้างเมืองรู่ยจิน  
 รู่ยจินร้างกลับเรื่องรองไปทั่วถิ่น  
 สंहารสิ้นพวกโจรเจียงถมดินแดน  
 ยุทธการสองมือมันท่านวางแผน  
 ผู้นำ ยิ่งใหญ่ทั่วแดน เหมาเจ๋อตง  
 ผู้นำ ยิ่งใหญ่ทั่วแดน เหมาเจ๋อตง

### คำศัพท์

北斗星	běidǒuxīng	กลุ่มดาวโต
迷路	mílù	หลงทาง
路程	lùchéng	ระยะทาง
燃起	ránqǐ	จุดไหม้ เผาไหม้
火炬	huǒjù	คบเพลิง
号召	hàozhào	เรียกร้อง
率领	shuàilǐng	นำหน้า

困难 kùnnan  
 胜利 shènglì  
 威风 wēifēng  
 反围 fǎn wéi  
 剿杀 jiǎo shā  
 战略 zhànluè  
 领袖 língxiù

ลำบาก  
 ชัยชนะ  
 ลักษณะท่าทางน่าเกรงขาม  
 หมุนย้อนกลับ  
 ปราบปราม สังหาร  
 ยุทธศาสตร์  
 ผู้นำ

## 红军战士想念毛泽东

1=D 4/4

任红举词  
 时乐蒙、彦克曲

$\dot{1}$ .  $\underline{5\ 6\ \dot{1}\ 2\ 3}$ .  $\dot{2}$  |  $\dot{3}$   $\underline{\dot{2}\ \dot{3}\ \dot{1}\ 5\ 6}$  - |  $\dot{1}$ .  $\underline{\dot{2}\ 6\ 5\ 3}$   $\underline{2}$ .  $\underline{3\ 5}$  |  
 抬 头 望 见 指 路 灯, 心 中 想 念 毛 泽 东  
 抬 头 望 见 指 北 斗 星, 心 中 想 念 毛 泽 东

$\underline{6}$ .  $\underline{\dot{1}\ 6\ 5\ 3}$   $\underline{5}$  - |  $\underline{6\ 3}$   $\underline{5\ 6}$ .  $\underline{6\ 5\ 6\ 7}$   $\underline{6}$  |  $\underline{\dot{1}\ 6}$   $\underline{3\ \dot{2}}$ .  $\underline{\dot{1}\ 6\ \dot{1}\ 6\ 3\ 5}$  |  
 想 念 毛 泽 东, 迷 路 时 想 你 有 方 向, 黑 夜 里 想 你 照 路 程,  
 想 念 毛 泽 东, 困 难 时 想 你 有 力 量, 胜 利 时 想 你 心 里 明,

$\underline{0}$   $\underline{6\ \dot{1}\ 5\ 6\ \dot{1}\ 6\ 3}$  |  $\underline{\dot{2}}$ .  $\underline{3\ 5}$   $\underline{3\ 5\ 3}$   $\underline{\dot{2}\ 6}$  |  $\underline{\dot{1}}$  - -  $\underline{0}$  |  $\underline{5\ 3\ 5\ 6\ 0\ 5}$  |  
 黑 夜 里 想 你 照 路 程。 湘 江 畔, 你  
 胜 利 时 想 你 心 里 明。 瑞 金 城, 你

$\dot{1}$ .  $\underline{5\ 6\ 3}$  |  $\underline{2}$ .  $\underline{2\ 5}$  -  $\underline{6\ 6}$  |  $\underline{5}$ .  $\underline{4\ 3\ 5}$  |  $\underline{2}$  - -  $\underline{\dot{1}}$ .  $\underline{\dot{1}}$  |  $\underline{\dot{1}}$  -  $\underline{0\ \dot{1}\ 7\ 5}$  |  
 燃 起 火 炬 通 天 亮, 号 召 工 农 闹 革 命。 井 冈 山, 你 率 领  
 首 创 革 命 根 据 地, 工 农 掌 权 好 威 风。 赣 江 边, 你 率 领

$\underline{6\ 6\ 5\ 6}$  |  $\underline{7}$  - -  $\underline{6\ 7}$  |  $\underline{\dot{1}}$ .  $\underline{\overset{\vee}{6}\ \overset{\vee}{\dot{2}}\ \overset{\vee}{6}\ \overset{\vee}{7}}$  |  $\underline{5}$  - -  $\underline{0}$  :||  $\frac{3}{4}$   $\underline{5}$  -  $\underline{0}$   $\underline{3\ 2}$  |  
 我 们 打 天 下, 红 旗 一 展 满 地 方。 红。  
 我 们 反 围 剿, 剿 杀 败 蒋 匪 百 万 兵。 啊

$\frac{4}{4}$   $\dot{1}$ .  $\underline{7\ 6\ 6\ 5\ 7\ \dot{1}}$  |  $\underline{\dot{2}}$  - -  $\underline{5\ 3\ 5}$  |  $\frac{3}{4}$   $\dot{1}$ .  $\underline{7\ 6\ 5}$   $\underline{3\ 5}$  |  $\underline{6}$ .  $\underline{7\ \dot{1}}$  |  
 红 军, 是 你 亲 手 创, 战

$\underline{5}$ .  $\underline{5\ 6\ 3\ 2}$  |  $\underline{5}$  -  $\underline{6\ \dot{1}}$  |  $\underline{\dot{2}}$ .  $\underline{3\ 5}$   $\underline{3\ 7}$  |  $\underline{6}$  -  $\underline{\dot{1}}$   $\underline{5\ 5}$  |  $\underline{6\ 6}$   $\underline{3\ 2\ 3}$  |  
 略 是 你 亲 手 订。 革 命 战 士 怀 念 你, 伟 大 的 领 袖 毛 泽

$\underline{5}$  -  $\underline{\dot{1}\ \dot{2}}$  |  $\underline{3}$ .  $\underline{\dot{2}\ \dot{1}}$   $\underline{7\ \dot{2}}$  |  $\underline{6\ 6}$   $\underline{6\ \dot{1}\ \dot{2}}$  |  $\underline{\dot{2}\ \dot{3}\ \dot{2}\ \dot{3}}$  |  $\underline{\dot{1}}$  - - |  $\underline{\dot{1}}$  -  $\underline{0}$  ||  
 东。 革 命 战 士 怀 念 你 伟 大 的 领 袖 毛 泽 东。



### 3. 《红星歌》

หง ซิง เกอ 《红星歌》 Hóng xīng gē เพลง “เพลงดาวแดง” ประพันธ์คำร้องโดยอู๋ต้าเหวย (邬大为 Wū Dàwéi) และเว่ยป่าวกั๋ว (魏宝贵 Wèi Bǎoguì) ประพันธ์ทำนองโดยฟู่เกิงเฉิน (傅庚辰 Fù Gēngchén) เพลงนี้แต่งขึ้นในฤดูร้อน ปี 1973 เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง สานสานเดอะหงซิง 《闪闪的红星》 shǎnshǎn de hóng xīng “ระยิบพราวดาวแดง” อู๋ต้าเหวยและเว่ยป่าวกั๋วได้รับเชิญจากฟู่เกิงเฉิน นักประพันธ์เพลงของสำนักสร้างภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงมากที่สุดในขณะนั้น แต่งเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว หนึ่งปีให้หลัง เพลง หง ซิง เกอ ได้รับความนิยมไปทั่วประเทศ ในปี 1981 เพลงนี้ได้รับรางวัลที่หนึ่งในการประกวดเพลงสำหรับเด็กเยาวชน และได้รับการบรรจุให้เป็นเพลงสำหรับสอนนักเรียนในหลักสูตรประถมศึกษา

ในช่วงที่ผู้ประพันธ์ประพันธ์เพลงนี้ขึ้นในที่ทำงานซึ่งเป็นกองอนามัยในขณะนั้น ไม่มีเครื่องดนตรีสักชิ้น การถ่ายภาพยนตร์เรื่อง ระยิบพราวดาวแดง ในปี 1974 นับเป็นภาพยนตร์ที่เป็นดาวประดับฟ้าในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม เพลงประกอบภาพยนตร์สี่เพลง อันได้แก่ เพลง หงซิง เจ้า หว่อซวี จ้านโด้ว 《红星照我去战斗》 Hóngxīng zhào wǒ qù zhàndòu “ดาวแดงส่องทางประจัญศึก” เพลง อิงซานหง 《映山红》 Yìngshānhóng “ชบาป่า” และเพลง หงซิง เกอ 《红星歌》 “เพลงดาวแดง” เป็นเพลงที่ได้รับความนิยมชมชอบจากประชาชนมากที่สุด

การประพันธ์เพลงในยุคนั้นลำบากยากเย็นเพียงใด ฟู่เกิงเฉิน เจ้าของผลงานเพลงนี้รำลึกถึงเรื่องราวเมื่อครั้งแต่งเพลงนี้ขึ้น ในสมัยนั้น เพื่อปรับปรุงทำนองเพลง ท่านเดินทางไปที่กองพันทหารที่เมืองเสิ่นหยาง (沈阳 Shěnyáng) ด้วยตนเอง เพื่อพบกับผู้ประพันธ์เนื้อร้องเพลงอิงซานหง 《映山红》 “ชบาป่า” หลังจากเสวนาเนื้อหาของเพลง ท่านได้ทิ้งร่างทำนองเพลงที่แต่งมาแล้ว แล้วเริ่มเขียนใหม่ทั้งหมด ในยุคนั้นการเดินทางก็ไม่ได้สะดวกสบายอย่างทุกวันนี้ ท่านนั่งทำยารถบรรทุกเบียดเสียดไปกับกรงเปิดกรงไก่ หนทางขรุขระหัวสั่นหัวโคลนรวม 7 ชั่วโมงเพื่อกลับบ้าน ในขณะนั้นเอง ท่านจึงเกิดจินตนาการและแรงบันดาลใจในการเขียนเพลงนี้ออกมาได้สำเร็จ

การประพันธ์เพลงในชนบท ไม่ได้มีที่สะดวกสบาย ท่านได้ใช้ห้องทำงานในอนามัยชุมชนเขียนเพลง ท่ามกลางผู้คนขวักไขว่ เสียงร้องโอดครวญของคนที่มาหาหมอ ทุกวันท่านทำงานประพันธ์เพลงจนถึงดึกดื่น แต่แรงบันดาลใจนั้น กลับส่งผลให้ท่านแต่งเพลงแล้วเพลงเล่าขึ้นทีนี้

คำว่า ต้ง (党 dǎng) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง พรรคคอมมิวนิสต์แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

คำว่า หงซิง (红星 hóngxīng) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ดาวแดง เป็นสัญลักษณ์การต่อสู้ของประชาชน ในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม ต่อมาใช้เป็นสัญลักษณ์บนธงชาติจีน โดยในวันที่ 1 ตุลาคม 1949 เมื่อประธานประเทศเหมาเจ๋อตงได้ประกาศต่อมวลชนก่อตั้งประเทศสาธารณรัฐ

ประชาชนจีนบนหอประตูเทียนอันเหมิน และเชิญธงดาวแดงขึ้นสู่ยอดเสา เป็นการเริ่มต้นนับ  
ศักราชใหม่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

**ธงชาติจีน**<sup>1</sup> ในที่นี้หมายถึงธงประจำชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน มีชื่อเรียกทั่วไปว่า  
อู่ ซิง หง ฉี (五星红旗 พินอิน : wǔ xīng hóng qí) “ธงแดงห้าดาว” มีต้นแบบมาจากธงชาติ  
จีนที่เจียงเหลียนซง(曾联松 Zēng Liánsōng) นักเศรษฐศาสตร์และศิลปินชาวอู๋หยาน (瑞安  
Ru ài ' Ān) ออกแบบและส่งเข้าประกวดต่อสภาที่ปรึกษาทางการเมืองของจีน(ซึ่งเป็นหนึ่งในธง  
ชาติจำนวน 3,012 แบบที่ส่งเข้าประกวดจากทั่วประเทศ) ภายหลังจากที่ปรึกษาทางการเมืองได้  
ปรับปรุงแบบธงบางประการ จึงได้ประกาศรับรองแบบธงเมื่อวันที่ 27 กันยายน พ.ศ. 2492 และ  
ประกาศใช้เป็นธงชาติอย่างเป็นทางการในวันสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน เมื่อวันที่ 1  
ตุลาคม ปีเดียวกัน พร้อมกันนั้นยังได้มีการประกาศใช้เพลงชาติ และตราสัญลักษณ์ประจำชาติ  
ร่วมกันอีกด้วย

ธงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นธงรูปสี่เหลี่ยมผืนผ้า กว้าง 2 ส่วน ยาว 3 ส่วน พื้นสี  
แดง ที่มีมุมธงบนด้านต้นธงมีรูปดาวสีเหลือง 5 ดวง ลักษณะเป็นรูปดาวดวงใหญ่ 1 ดวง ล้อมรอบ  
ด้วยดาวดวงเล็กอีก 4 ดวง

#### ความหมายของธงชาติจีน

- พื้นสีแดง หมายถึง สัญลักษณ์ของการปฏิวัติจีน
- ดาวดาวสีเหลือง 5 ดวง ซึ่งเรียงกันคล้ายกับลักษณะแผนที่ประเทศจีน หมายถึง ความเป็น  
หนึ่งเดียวกันของชาวจีนทั่วประเทศ ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาตินจีน
- ดาวดวงใหญ่ หมายถึง ผู้นำแห่งกิจการงานทั้งปวง ได้แก่ พรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาตินจีน
- ดาวดวงเล็ก 4 ดวง มีนัยสำคัญหลายประการ ดังที่เจียงเหลียนซง ผู้ออกแบบธงชาติ ได้  
อธิบายไว้ดังนี้
  - ประชาชนชาวจีนซึ่งขณะนั้นมีราว 400 ล้านคน
  - ชั้นหลักทั้ง 4 ในสังคม คือ ชั้นกรรมกร ชั้นเกษตรกร ชั้นนายทุนน้อย  
(หรือเจ้าของกิจการขนาดเล็ก) และชั้นนายทุนแห่งชาติ
  - กำลังสำคัญของประเทศ 4 ฝ่าย ได้แก่ พรรคการเมืองจากมวลชน ประชาชนทุก  
หมู่เหล่าในสังคม บุคคลจากทุกวงการ ชาวจีนชนเผ่าต่างๆ ทั้ง 56 ชนเผ่าและชาว  
จีนโพ้นทะเล
  - ประวัติศาสตร์ชนชาติจีนอันยาวนานกว่า 4,000 ปี

<sup>1</sup> คัดลอกข้อความจากเว็บไซต์วิกิพีเดีย <http://th.wikipedia.org/wiki>



- สีเหลือง หมายถึง ชาวจีนซึ่งเป็นหนึ่งในกลุ่มคนผิวเหลือง และประเทศที่มีดินสีเหลืองเป็นผืนแผ่นดินส่วนใหญ่

### เนื้อเพลง

红星闪闪放光彩  
 红星是咱工农的心  
 红星是咱工农的心  
 长夜里红星闪闪驱黑暗  
 斗争中红星闪闪指方向  
 红星闪闪放光彩  
 跟着毛主席跟着党  
 跟着毛主席跟着党

红星灿灿暖胸怀  
 党的光辉照万代  
 党的光辉照万代  
 寒冬里红星闪闪迎春来  
 征途上红星闪闪把路开  
 红星灿灿暖胸怀  
 闪闪的红星传万代  
 闪闪的红星传万代

### คำอ่านพินอิน

hóngxīng shǎn shǎn fàng guāngcǎi  
 hóngxīng càncàn nuǎn xiōnghuái  
 hóngxīng shì zán gōngnóng de xīn  
 dǎng de guāng huīzhào wàndài  
 hóngxīng shì zán gōngnóng de xīn  
 dǎng de guāng huīzhào wàndài  
 cháng yèlǐ hóngxīng shǎn shǎn qū hēi àn  
 hándōng lǐ hóngxīng shánshǎn yíngchūn lái  
 dòuzhēng zhōng hóngxīng shánshǎn zhǐ fāngxiàng  
 zhēng túshàng hóngxīng shánshǎn bǎ lù kāi  
 hóngxīng shǎn shǎnfàng guāngcǎi  
 hóngxīng càncàn nuǎn xiōnghuái  
 gēnzhe máo zhǔxí gēnzhe dǎng  
 shánshǎn de hóngxīng chuán wàndài  
 gēnzhe máo zhǔxí gēnzhe dǎng  
 shánshǎn de hóngxīng chuán wàndài



### ความหมายของเนื้อเพลง

ดวงดาวแดงพราวระยิบระยับแสง  
ดาวแดงคือหัวใจแห่งปวงชน  
ดาวแดงคือหัวใจเราทั้งผอง  
คืนมืดมืดริบหรี่ไล่ไปไกล  
รับศึกฤดูใบไม้ผลิส่องทั่วทิศ  
ส่องขึ้นนำหนทางให้กับเรา  
ตามท่านเหมาตามพรรคไปใจอบอุ่น  
ตามประธาน “ท่านเหมา” ตามพรรคไป

แสงดาวแดงอุ่นทรวงทั่วแห่งหน  
พรรครุ่งโรจน์ในใจชนตลอดไป  
พรรครุ่งโรจน์เรืองรองแสงสุกใส  
ยามหนาวเหน็บกระพริบพรายอุ่นใจเรา  
ทางแสนไกลมืดมืดดาวแดงเฝ้า  
ดาวแดงเฝ้าส่องรุ่งโรจน์อุ่นในใจ  
แสงละมุนส่องระยิบทุกสมัย  
ทุกสมัยตามท่านเหมา ตามพรรคจีน

### คำศัพท์

闪闪	shǎnshǎn	กระพริบระยิบระยับ
灿灿	càncàn	เจิดจ้า
暖	nuǎn	อบอุ่น
胸怀	xiōnghuái	ปณิธาน ความมุ่งมั่นปรารถนา
光辉	guānghuī	แสงอันรุ่งโรจน์
驱	qū	ไล่ (ศัตรู)
黑暗	hēiàn	คืนมืดมืด
寒冬	hándōng	อากาศหนาวเหน็บในฤดูหนาว
斗争	dòuzhēng	ต่อสู้ สู้รบ



# 红星歌

1=D 2/4 鄂大为、魏宝贵词 傅庚辰 曲

5. 5 5 | 5. 5 5 |  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  6  $\dot{1}$  6 | 5 0 5 3 5 3 | 2. 5 1 2 3 0

5. 5 5 6 | 5 - | 6 3 2 | 1 - | 1. 1 6 | 6.  $\dot{1}$  | 6 5 4 2 | 2 - |

红 星 闪 闪 放 光 彩， 红 星 灿 灿 暖 胸 怀；  
红 星 闪 闪 放 光 彩， 红 星 灿 灿 暖 胸 怀；

5. 5  $\dot{1}$   $\dot{1}$  |  $\dot{1}$  - | 6 6. 5 | 3 - | 2. 2 6 5 | 4 3 2 1 | 5 - | 5 - |

红 星 是 咱 席 工 农 的 心， 党 的 光 辉 照 万 代。  
红 星 是 咱 席 工 农 的 心， 党 的 光 辉 照 万 代。

5. 5  $\dot{1}$   $\dot{1}$  |  $\dot{1}$  - |  $\dot{2}$   $\dot{2}$ .  $\dot{1}$  | 6 - | 5.  $\dot{1}$  6 5 | 3 3 2 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  0 |

红 星 是 咱 席 工 农 的 心， 党 的 光 辉 照 万 代。  
红 星 是 咱 席 工 农 的 心， 党 的 光 辉 照 万 代。

5 5  $\dot{1}$  6 5 | 3 5 6 5 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - | 3. 5 | 1 7 6 5 | 1 - | 1 1 2 | 3  $\dot{1}$  |

闪 闪 的 红 星 传 万 代。 长 夜 里， 红 星 闪 闪

7 6 5 | 6 - | 6 - | 6.  $\dot{1}$  | 4 3 | 2 - | 2 3 5 | 6  $\dot{2}$  |  $\dot{1}$  7 6 | 5 - | 5 - |

驱 黑 暗， 寒 冬 里， 红 星 闪 闪 迎 春 来，

$\dot{1}$ . 7 | 6 5 3 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$   $\dot{1}$   $\dot{2}$  | 3  $\dot{2}$   $\dot{1}$  | 3 7 | 6 - | 6 - |  $\dot{2}$  - |  $\dot{1}$ . 6 | 3 - |

斗 争 中， 红 星 闪 闪 指 方 向。 征 途 上，

3  $\dot{2}$ . 3 | 2  $\dot{1}$  | 3 5 6 5 |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  0 ||

红 星 闪 闪 把 路 开。

## 4. 《映山红》

อิง ซาน หง 《映山红》 Yìngshānhóng เพลง “ดอกชบาป่า” ประพันธ์คำร้องโดย ลู่จู่ กว๋อ (陆柱国 Lù Zhùguó) ประพันธ์ทำนองโดย ฟู่เกิงเฉิน (傅庚辰 Fù Gēngchén)

อิง ซาน หง เป็นชื่อพันธุ์ไม้ไม่มีดอกชนิดหนึ่งของจีน มีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า ตู๋เจี๋ยน ฮวา (杜鹃花 dùjuānhuā) “ดอกนกแขกเต้า” เจริญงอกงามได้ดีตามป่าเขา ดอกสีแดงหรือ ชมพูเข้ม

เพลงนี้ใช้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง สานฝันเต๋อหงซิง 《闪闪的红星》 Shǎnshǎn de hóngxīng (ระยิบพราวดาวแดง) ทำนองที่ไพเราะงดงาม เนื้อเพลงที่ลึกซึ้ง ก็นใจ แสดงออกถึงความรักที่ประชาชนมีต่อทหารแดง และความเทิดทูนที่มีต่อวีรบุรุษ (อ่าน เรื่องราวความสัมพันธ์ของดอกชบาป่ากับวีรบุรุษของกองทัพทหารแดงได้ในเพลงที่ 5)



### เนื้อเพลง

夜半三更盼天明                      寒冬腊月盼春风  
若要盼得哟红军来                  岭上开遍哟映山红

### คำอ่านพินอิน Yìngshānhóng

yèbàn sāngēng yō pàn tiānmíng  
hándōng làyuè yō pàn chūnfēng  
ruòyào pàn dé yō hóngjūn lái  
lǐngshàng kāibiàn yō yìngshānhóng

### ความหมายของเนื้อเพลง

ดึกคืนคอยรุ่งอรุณฉายส่องหล้า                      เดือนธันวาคมรอใบไม้ผลิมาคลายหนาว  
หากคอยจนทหารแดงคืนล้าเนา                      ชบาป่าทั้งยอดเขาชูช่อบาน



คำศัพท์

腊月

若

岭

làyuè

ruò

lǐng

เดือนสิบสอง

ถ้าหากว่า

สันเขา

# 映山红

电影《闪闪的红星》插曲

1=bB 2/4 陆柱国 词 傅庚辰 曲

$\overset{65}{6\dot{3}\dot{2}\dot{1}} \mid 3. \overset{5}{5} \mid 6\dot{2}\dot{2}\dot{1}6 \mid \overset{5}{6} - \mid \overset{3}{3}\overset{3}{3}\overset{1}{1} \mid \overset{3}{3} - \mid 6\dot{1}\dot{2} \mid \overset{3}{3}\dot{1} - \mid 6\dot{1}\dot{3}\dot{1} \mid$   
 夜半三更 哟 盼天 明， 寒冬腊月

$\overset{2}{2}. \overset{3}{3} \mid 6\dot{3}\dot{2}\dot{1}6 \mid \overset{5}{5} \mid \overset{1}{1}\overset{1}{1}\overset{6}{6}\overset{3}{3}\overset{5}{5}\overset{6}{6} \mid \overset{1}{1} \mid \overset{2}{2}\overset{2}{2}\dot{1} \mid \overset{3}{3} \mid$   
 哟 盼 春 风， 若 要 盼 得 哟 红 军 来，

$\overset{2}{2}\overset{3}{3}\overset{5}{5} \overset{3}{3}\dot{1} \mid \overset{2}{2}. \overset{3}{3} \mid \overset{5}{5}\overset{3}{3}\dot{2} \overset{1}{1}6 \mid \overset{1}{1} - \mid \overset{1}{1}\overset{1}{1}6\overset{5}{5} \overset{6}{6}\dot{1} \mid \overset{3}{3} - \mid \overset{5}{5}\overset{5}{5}\overset{3}{3} \mid$   
 岭上开 遍 哟 映 山 红。 若 要 盼 得 哟 红 军

$\overset{6}{6} - \mid \overset{3}{3}\overset{6}{6}\overset{5}{5} \overset{3}{3}\dot{1} \mid \overset{2}{2}. \overset{3}{3} \mid \overset{5}{5}\overset{3}{3}\dot{2}\dot{1}6 \mid \overset{1}{1} - \mid 6\dot{3}\dot{2}\dot{1} \overset{65}{3. \overset{5}{5}} \mid$   
 来， 岭上开 遍 哟 映 山 红。 岭上开 遍 哟

$\overset{6}{6}\dot{2}\dot{2}\dot{1}6 \mid \overset{5}{5} - \mid \overset{6}{6}\dot{3}\dot{2}\dot{1} \overset{65}{3. \overset{5}{5}} \mid \overset{6}{6}\dot{2}\dot{2}\dot{1}6 \mid \overset{5}{5}6 - \mid \overset{6}{6}\dot{3}\dot{2}\dot{1} \overset{65}{3. \overset{5}{5}} \mid$   
 映 山 红， 岭上开 遍 哟 映 山 红。

$\overset{6}{6}\dot{2}\dot{2}\dot{1}5 \mid \overset{5}{5}6 - \parallel$



## 5. 《情深谊长》

ฉิง เซิน อี้ ฉาง 《情深谊长》 Qingshēn yì cháng เพลง “รักลึกซึ่งไม่ตรียีนยง” ประพันธ์คำร้องโดย หวางอินเฉวียน (王印泉 Wáng YìnQuán) ประพันธ์ทำนองโดย จางตงเซิง (臧东升 Zāng DōngShēng)

เพลงนี้เป็นเพลงที่ตัดตอนมาจากนาฏละครอิงประวัติศาสตร์ชุด ตงฟางหง 《东方红》 Dōng fāng hóng “บูรพาแดง” นักร้องต้นฉบับคือนักร้องโอเปร่าเสียงสูงอันดับหนึ่งของจีน ชื่อ เต็งยิวี่หัว (邓玉华 Dèng Yùhuá) เนื้อเพลงบรรยายเหตุการณ์ในช่วงที่กองทัพแดงเดินทางไกล สองพันกว่าลี้ ช่วงที่เดินทัพผ่านหุบเขาเสี่ยวเหลียงซาน (小凉山 Xiǎo liáng shān) ซึ่งถิ่นที่อยู่อาศัยของชาวเผ่าอี้ นายพลหลังปาวเฉิง ได้ผูกไมตรีเป็นพันธมิตรกับหัวหน้าเผ่าอี้ อันเป็นเรื่องราวและสัญญาณการรวมชาติจีนเป็นปึกแผ่นอีกเรื่องหนึ่ง

ในอดีตเมื่อวันที่ 2 เดือนตุลาคม 1964 คณะเยาวชนผู้มีเลือดรักชาติกลุ่มหนึ่ง จัดการแสดงนาฏละครประวัติศาสตร์เรื่อง “บูรพาแดง” อันเป็นเรื่องราวแห่งการปรับเปลี่ยน ปฏิวัติวัฒนธรรม เปลี่ยนแปลงการปกครองจากเก่าเข้าสู่ใหม่ เป็นเรื่องราวของการเดินทางของ “สาธารณรัฐประชาชนจีน” นับแต่นั้นมาเพลงประกอบการแสดงละครชุดนี้ดังก้องในหัวใจชาวจีนทุกดวง และเป็นที่รู้จักแพร่หลายไปทั่วประเทศจีน ท่อนหนึ่งของเพลงในชุดนี้เป็นเพลงของชาวเผ่าอี้ ชื่อว่า ฉิง เซิน อี้ ฉาง ซึ่งหมายถึง “รักลึกซึ่งไม่ตรียีนยง” ทั้งท่วงทำนองเพลง และเนื้อเพลงดั่งแว่วจับจิตจับใจผู้คนลึกซึ้งเหมือนดังชื่อเพลง กลายเป็นเพลงพิเศษแห่งศตวรรษเพลงหนึ่ง

ดอกสัวหมา (索玛花 suǒ mǎ huā) ชื่อนี้เป็นภาษาอี้ ซึ่งก็คือดอกชบาป่า ที่ภาษาจีนเรียกว่า อี้ ซาน หง หรือดอกแขกเต้านั่นเอง ดอกไม้ชนิดนี้เจริญเติบโตและงอกงามบนเขาเหลียงซาน ถิ่นที่อยู่ของชาวเผ่าอี้ เป็นดอกไม้มงคลที่ชาวเผ่าอินับถือว่าเป็นดอกไม้ประจำเผ่า ดังมีภาษิตภาษาอี้ว่า “ยามใดดอกสัวหม่าบาน ยามนั้นความรื่นเริงก็มาถึง” การกล่าวถึงดอกสัวหมาในเพลงนี้ ก็เป็นสัญลักษณ์ที่ทัพทหารแดงเดินทางผ่านชุมชนชาวอินั่นเอง

ชนกลุ่มน้อยเผ่าอินับเป็นชนเผ่าที่มีประวัติศาสตร์วัฒนธรรมยาวนานที่สุดเผ่าหนึ่งของจีน มีชื่อเรียกตัวเองต่างกันไปตามแต่ละท้องถิ่น เช่น นัวซู (诺苏 nuò sū) น้าซู (纳苏 nà sū) หลัวอู่ (罗武 luó wǔ) หมี่ซาโพ (米撒泼 mǐ sāpō) ซาหนี (撒尼 sān í) อาซี (阿西 ā xī) เป็นต้น มีถิ่นฐานอยู่ที่มณฑลหยุนหนาน เสฉวน กุ้ยโจว กว่างซี ชาวอี้อาศัยอยู่อย่างกระจัดกระจายเป็นบริเวณกว้าง แต่ละที่มีอยู่ไม่มาก บริเวณที่มีชาวอี้อาศัยอยู่มากได้แก่มณฑลเสฉวนมีชาวอี้อยู่ที่กลุ่มปกครองตนเองชาวอี้เขาเหลียงซาน(凉山 liángshān) ที่มณฑลหยุนหนานมีชาวอี้อยู่ที่กลุ่มปกครองตนเองชาวอี้เมืองอู่สยง (彝 xióng yí) และกลุ่มปกครองตนเองเผ่าฮานี

เมืองหงเหอ (红河 hónghé) ที่มีชนทลกุ้ยโจวมีชาวอี๋อยู่ที่เมืองบีเจีย (毕节 bìjié) และลั่วผานสู่ย (六盘水 liùpánshuǐ) จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี 2,000 ขนกลุ่มน้อยเผ่าอี๋ มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 7,762,286 คน พูดภาษาอี๋ จัดอยู่ในตระกูลภาษาจีนทิเบต สาขาทิเบตพม่า แขนงภาษาอี๋ มี 6 สำเนียงภาษา เดิมมีภาษาเขียนที่เป็นอักษรภาพ ชื่อว่า อักษรหนาง (囊文 náng wén) ในปี 1975 มณฑลเสฉวนพัฒนาอักษรภาษาอี๋ให้กับชาวอี๋ที่กลุ่มปกครองตนเองชาวอี๋เหลียงชาน

### เนื้อเพลง

五彩云霞空中飘,	天上飞来金丝鸟, 哎.....
红军是咱们的亲兄弟	长征不怕路途遥
索玛花一朵朵	红军从咱家乡过, 哎.....
红军走的是革命的路	革命的花儿开在咱心窝。

### คำอ่านพินอิน

wúcǎi yúnxiá kōngzhōng piāo,  
 tiānshàng fēilái jīnsīniǎo, āi.....  
 hóngjūn shì zánmen de qīnxiōngdì,  
 chángzhēng búpà lùtú yáo  
 suǒ mǎ huā yī duǒduǒ,  
 hóngjūn cóng zán jiāxiāng guò, āi.....  
 hóngjūn zǒude shì gémìng de lù,  
 gémìng de huār kāi zài zán xīnwō.

### ความหมายของเนื้อเพลง

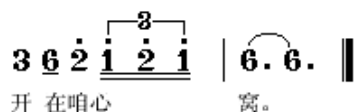
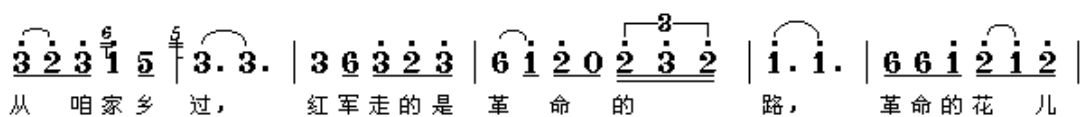
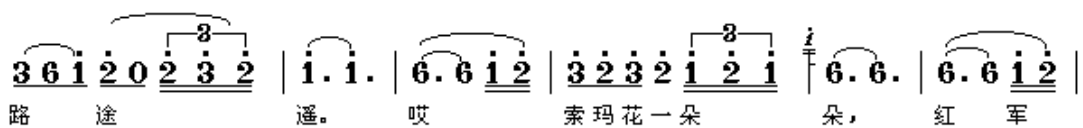
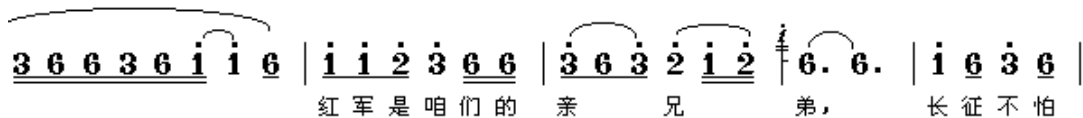
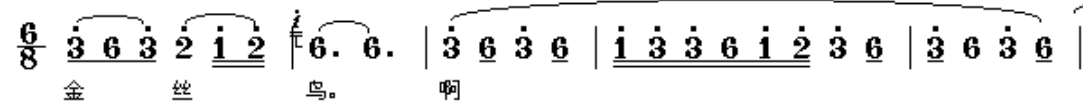
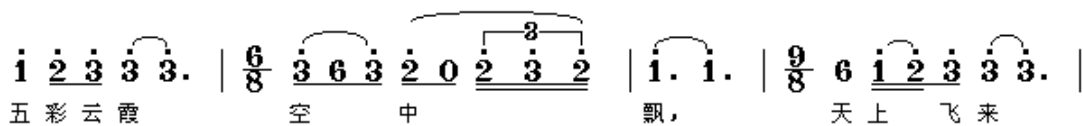
เรื่องรองแสงพยับเมฆลอยเด่นฟ้า	ศิโรนุโบยบินมาฟ้าสดใส
ทหารแดงคือพี่น้องรักร่วมใจ	เดินทัพไกลไม่หวั่นพรั่นทางยาว
ดอกสัวหมา เจ้าเอย	ทหารแดงเดินทัพผ่านมาบ้านเรา
หนทางทหารแดงเปลี่ยนแปลงชีวิตเจ้า	ชีวิตใหม่ของเรา เบ่งบานทั่ว หัวใจชน

### คำศัพท์

云霞	yúnxiá	เมฆสีเรื่องรอง แดงเรื่อตั้งแสงเงินแสงทอง
路途	lùtú	เส้นทาง
遥	yáo	ไกล
心窝	xīnwō	ในหัวใจ

# 情深谊长

1=G 6/8 9/8 王印泉 词 臧东升 曲



## 6. 《过雪山草地》

กั๋ว เสวี่เยี่ยน ซาน ฉ่าว ดี 《过雪山草地》 Guò xuěshān cǎodì เพลง “ข้ามผ่านขุนเขาหิมะทุ่งหญ้ากว้าง” ประพันธ์คำร้องโดย เซียวหัว (肖华 Xiào Huá) ประพันธ์ทำนองโดย เฉินเกิงเซิงมาว ถางเฮอ และ ยวี่ชิว (晨耕、生茂、唐诃、遇秋 Chén Gēng、Shēng Mào、Táng Hē、Yù Qiū)

เป็นหนึ่งในชุดเพลง หงจวิน ปู้ ฟ่า หยวนเจิงหนาน 《红军不怕远征难》 Hóngjūn búpà yuǎnzhēng nán” ทหารแดงไม่กลัวหนทางรอบแค้นไกล”

เพลง “กั๋ว เสวี่เยี่ยน ซาน ฉ่าว ดี” นี้ พรรณนาภาพเหตุการณ์ที่กองทัพทหารแดงรอนแรมเดินทางไกล ตลอดระยะทางต้องพบกับความทุกข์ยากลำบากนานัปการ ต้องเดินข้ามภูเขาหิมะที่หนาวเหน็บลูกแล้วลูกเล่า ต้องเดินผ่านทุ่งหญ้าแฉิวแฉิวที่มีแต่ความแห้งแล้งกันดาร และเต็มไปด้วยขวากหนาม แสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่น และจิตวิญญาณของทหารแดงที่พร้อมจะรบและต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งระบอบ “สาธารณรัฐ”

ปฐมหลังการแต่งเพลงนี้ มีที่มาจากการเดินทางไกลของกองกำลังทหารแดงในปี 1937 กองทัพแนวหน้าที่หนึ่ง ที่สอง และที่หก เริ่มเดินทางขึ้นเหนือ ฝ่าระยะทางแสนไกลและลำบาก จนในที่สุดก็เดินทางมาถึงฐานทัพ ในปีครบรอบ 30 ปี เพลงนี้นับเป็นบทเพลงแห่งการเฉลิมฉลองชัยชนะอีกบทหนึ่งของการเดินทางไกลของกองทัพทหารแดง

### เนื้อเพลง

雪皑皑野茫茫，	高原寒，炊断粮。
红军都是钢铁汉，	千锤百炼不怕难。
雪山低头迎远客，	草毯泥毡扎营盘。
雪皑皑野茫茫，	高原寒，炊断粮。
红军都是钢铁汉，	千锤百炼不怕难。
雪山低头迎远客，	草毯泥毡扎营盘。
风雨侵衣骨更硬，	野菜充饥志越坚，志越坚。
官兵一致同甘苦，	革命理想高于天，高于天。

### คำอ่านพินอิน

xuě áiái, yě mángmáng,	gāoyuán hán, chuī duànliáng.
hóngjūn dōushì gāng tiěhàn,	qiānchuí bǎiliàn búpà nán.
xuěshān dītóu yíng yuǎnkè,	cǎo tǎn ní zhān zhā yíngpán.
xuě áiái, yě mángmáng,	gāoyuán hán, chuī duànliáng.
hóngjūn dōushì gāng tiěhàn,	



qiānchuí bǎiliàn búpà nán.  
 xuěshān dītóu yíng yuǎnkè,  
 cǎo tǎn ní zhān zhā yíngpán.  
 fēngyǔ qīn yī gǔ gèngyìng,  
 yěcài chōngjī zhì yuè jiān, zhì yuè jiān.  
 guānbīng yízhì tónggānkǔ,  
 gé mìng líxiǎng gāoyú tiān, gāoyú tiān.  
 fēngyǔ qīn yī gǔ gèngyìng,  
 yěcài chōngjī zhì yuè jiān, zhì yuè jiān.  
 guānbīng yízhì tónggānkǔ,  
 gé mìng líxiǎng gāoyú tiān, gāoyú tiān.

**ความหมายของเนื้อเพลง**

หิมะพราว สุดเวียงกว้าง	ทุ่งหญ้ากว้างไกลสุดตา
ทหารแดงแกร่ง ดั่งเหล็กกล้า	พินหนี่นแรง หลอมข้า มิได้เกรง
ภูหิมะ คำนับ รับแขกไกล	บนพรมหญ้า ผืนใหญ่ ตั้งค่ายเคร่ง
เขาหิมะสูงลิบ ไม่เคยเกรง	ทั้งเหน็บหนาวเสียดผิงขาดผิงคมิคลาย
ทหารแดงดั่งเหล็กกล้ามิเคยท้อ	พินหนี่นร้อนหลอมหล่อไม่หวั่นไหว
ภูหิมะหนาวเหน็บรับแขกไกล	บนพรมหญ้า ตั้งค่ายพร้อมโรมรัน
พายุหนาว เสียดแทง กายแกร่งกล้า	อาหารป่า ประทังชีพ ปณิธานมั่น
แม่ทัพ ทหาร มีสุขทุกข์ร่วมกัน	ปฎิวัติ คงมั่น เทียมเมฆา

**คำศัพท์**

皑皑	áiái	ขาวผ่อง
茫茫	mángmáng	กว้างใหญ่ไพศาลสุดลูกหูลูกตา
炊	chuī	หุงหาอาหาร
钢铁	gāngtiě	เหล็กกล้า
毯	tǎn	พรม
泥	ní	โคลน
毡	zhān	ผ้าสักหลาด
侵	qīn	รุกร้า
志	zhì	ปณิธาน



# 过雪山草地

1 = E  $\frac{2}{4}$

长征组歌《红军不怕远征难》选曲

萧 华词  
晨耕、生茂、唐诃、遇秋曲

中速 豪爽地

(男声领唱与合唱)

(6. 5 | 323 5 | 2 35 2 61 | 2. 3 | 5. 7 6 56 | 1. 35 | 2. 321 5672 | 6 - )

女高	2 35 2 61   2. 3   5 456   5 -	$\left. \begin{array}{l} \dot{1} \dot{1} 6 \dot{1} \\ 6 6 3 6 \end{array} \right\}$   5. 6 5 3
女低		
男高	2 35 2 61   2. 3   5 456   5 -	$\dot{1} \dot{1} 6 \dot{1}$   5. 6 5 3
男低	2 35 2 61   5 -   5 456   2 -	6 6 3 6   5. 6 5 3

雪 皑 皑， 野 茫 茫， 高原 寒，

	2 2 6 2   1 -   2. 3 2 1   6 61 2   5. 5 4 5   6 4 5	$\left. \begin{array}{l} 6 6 567 \\ 6 6 562 \end{array} \right\}$		
炊 断	粮。	红 军 都 是 钢 铁 汉，	千 锤 百 炼 不 怕 难。	雪 山 低
男高	2 2 6 2   1 -   2. 3 2 1   6 61 2   5. 5 4 5   6 4 5			6 6 567
男低	2 2 6 2   1 -   2. 3 2 1   6 61 5   5. 5 4 5   6 4 2			6 6 562

男高 男低 男高 男低

6.	5	3 6	5 2	3 -	5 61 6 53	2 35 231	6. 1 352	1 -
4.	32	1 6	5 2		5 35 6 53	2 35 231	6. 1 5 6	
头	迎	远	客，		草	毯	泥	毡
								扎 营 盘。
6.	5	3 6	5 2	3 -	5 61 6 53	2 35 231	6. 1 352	1 -
4.	32	1 6	5 2	3 -	5 35 6 53	2 35 231	6. 1 5 6	1 -

男高 男低

(男高音独唱)

2 35 2 61 | 2. 3 | 5 456 | 5 - |  $\dot{1} \dot{1} 6 \dot{1}$  | 5. 6 5 3 | 2 2 6 2 | 1 -

雪 皑 皑， 野 茫 茫， 高原 寒， 炊 断 粮。

## 7. 《五月的鲜花》

อู่ เยว่ เตอะ เซียน ฮวา 《五月的鲜花》 Wǔyuè de xiānhuā เพลง “ดอกไม้งามยามพฤษภาคม” ประพันธ์คำร้องโดย กวางเว่ยหฺวาน (光未然 Guāng Wèirán) ประพันธ์ทำนองโดยเหยียนชู่ซือ (阎述诗 Yán Shùshī)

ในปี 1935 กวางเว่ยหฺวาน แต่งกลอนบทเล็กๆบทหนึ่งตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ เมื่อเหยียนชู่ซือได้อ่านกลอนบทนี้จึงเกิดแรงบันดาลใจคิดถึงภาพเมื่อครั้งร่วมการชุมนุมปฏิวัติของกลุ่มนักศึกษารักชาติ กลอนบทนี้มีเนื้อหว่า

敌人用刺刀阻止同学们的脚步，许多人付出了鲜血的代价，  
但大家仍然情绪高涨，没有一点退缩

Dírén yòng cìdāo zǔzhǐ tóngxuémen de jiǎobù,

Xǔduōrén fùchū le xiānxuè de dàijià,

Dàn dàjiā réngrán qíngxù gāozhǎng, méiyǒu yìdiǎn tuìsuō

“ศัตรูหยุดก้าวย่างของเพื่อนข้า หลายชีวาหลังเลือดฝาคมกระปี่

มิได้เกรงกลับฮึกเหิมเข้าโจมตี หาได้มีใครคิดถอยแม้ก้าวเดียว”

ครั้งแล้วเขาก็หยิบปากกาแต่งทำนองเพลงให้กับกลอนบทนี้ และมอบทำนองเพลงนี้ให้กับกลุ่มนักศึกษาในคืนวันเดียวกันนั้น ต่อมากลายมาเป็นเพลงสั้นกลองศึก ปลุกใจที่ทรงพลังและชื่นชอบของผู้คนในไม่ช้า ซึ่งก็คือทำนองเพลง อู่ เยวี่ เตอะ เซียน ฮวา ที่เป็นที่ยุ่จักและนิยมในปัจจุบันนี้เอง

ในขณะนั้นผู้แต่งเพลงนี้ เหยียนชู่ซือ เองก็ไม่ได้คาดคิดว่าทำนองเพลงที่แต่งขึ้นจะได้รับความนิยมมากมายขนาดนี้ เพราะว่าเป็นเพลงที่แต่งร้องกันในโรงเรียนเท่านั้น แต่ต่อมา เนื่องจากเพลงนี้ถูกนำไปใช้ในคณะต่อต้านการรุกรานของญี่ปุ่นในสมัยนั้น โดยใช้เป็นเพลงสั้นกลองศึกให้ทัพทหารหาญมีจิตใจฮึกเหิม ทรวง

ในปี 1950 ภาพยนตร์เรื่อง ชิงชุนจื่อเกอ 《青春之歌》 Qīngchūn zhīgē บทเพลงเมื่อเยาว์วัย” ได้ใช้เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ ทำให้เพลงนี้เป็นที่ยุ่จักแพร่หลายไปทั่ว

ท่วงทำนองเพลงนี้แตกต่างจากเพลงปลุกใจ และเพลงด้านศึกสงครามทั่วไปที่ล้วนแล้วแต่ มีทำนองเข้มแข็ง บุกโหมโรมรัน อารมณ์รุกเร้า แต่เนื่องจากผู้แต่งเพลงนี้ เป็นครูสอนคณิตศาสตร์ แนวเพลงจึงเป็นท่วงทำนองที่มีเงื่อนไขดังเส้นโค้งขึ้นลงอย่างอารมณ์ของเพลงกลอน **เริ่มต้นตั้งแต่** “พฤษภรณ์ยามพฤษภาคม ท้องทุ่งหญ้าทั่วหล้างาม หม่อมวลบุปผาบาน กลบเลือดราฎทาปฐพี” กลอนวรรคนี้สื่อถึงอารมณ์หวนรำลึกถึงเหล่าทหารกล้า พอมาถึง**วรรคที่สอง** เขียน

ถึงดินแดนตะวันออกเฉียงเหนือที่ถูกข้าศึกยึดครองว่า “ครานี้ฮี้सानถูกรานรุก สี่ปีทนทุกข์เจ็บมหันต์  
อดสูทุกข์อยู่ทุกวัน รอคืนเปลี่ยนวันผันไป อิศระเสรีสูญสิ้น จะกิน ชามข้าวสูญยัง อับยศอดสูผู้  
ทนไป แล้ฟาดกายพวกไร้ใจมันย่ำยี” ทำนองเพลงสื่อถึงภาวะจิตใจที่ถูกกดตันเค็ล้าต่อต้านในที่  
**วรรณคดีสาม** “ศัตรูก้าวข้ามกำแพง กำแหงหาญย่ำศึกดีศรี เสียงเพลงก็ก้องปฐพี ระเบิดนตรี  
สันติคัง” ผู้นำร้องเพลงสกัดกั้นอารมณ์โกรธเคืองชุ่นแค้นพร้อมประจัญ **วรรณคดีสุดท้ายของเพลง**  
“เสียงคำรามที่เราคอยเฝ้า อดทนผองเราสู้ไป แผลเสียงคำรามดังลั่น โรมัน ให้มันไซค์ร้าย” เป็น  
จุดกระหึ่มของเพลงทั้งเพลง ด้วยท่วงทำนองอันทรงพลัง ก็ก้องกระจายทั่วฟ้าราวกับการได้รับการ  
ปลดปล่อยจากพันธนาการที่ถูกกรุมรัดกดขี่รังแกอย่างแสนสาครรรจ์

### เนื้อเพลง

五月的鲜花，开遍了原野，  
为了挽救这垂危的民族，  
如今的东北已沦亡了四年，  
失掉自由更失掉了饭碗，  
敌人的铁蹄已越过了长城，  
‘亲善睦邻’呵卑污的投降，  
再也忍不住这满腔的愤怒  
怒吼惊起这不幸的一群

鲜花掩盖着志士的鲜血。  
他们正顽强地抗战不歇。  
我们天天在痛苦中熬煎。  
屈辱地忍受那无情的皮鞭。  
中原大地依然歌舞升平。  
忘掉了国家更忘掉了我们。  
我们期待着这一声怒吼。  
被压迫者一起挥动拳头。

### คำอ่านพินอิน

wǔyuè de xiānhuā , kāibiàn le yuányě ,  
xiānhuā yǎnzhē gàizhe zhìshì de xiānxuè.  
wèile wǎnjiù zhè chuīwēi de mínzú ,  
tāmen zhèng wán qiángdì kàngzhàn bú xiē.  
rújīn de dōngběi yǐ lúnwáng le sìnián ,  
wǒmen tiāntiān zài tòngkǔ zhōng áojiān.  
shīdiào zìyóu gèng shī diàole fànwǎn,  
qūrǔ dì rěnshòu nà wúqíng de píbiān .  
dírén de tiětí yǐ yuè guòle chángchéng ,  
zhōngyuán dàdì yīrán gēwǔ shēngpíng.  
qīnshàn mùlín'hē bēiwū de tóuxiáng ,  
wàng diàole guójiā gèng wàng diàole wǒmen.  
zàiyě rěnbúzhù zhè mǎnqiāng de fènnù,  
wǒmen qīdài zhe zhè yìshēng nùhǒu.  
nùhǒu jīngqǐ zhè búxìng de yìqún,  
bèiyāpò zhě yìqǐ huīdòng quán-tou.

## ความหมายของเนื้อเพลง

พฤษภรณ์ ยามพฤษภา  
หมู่มวล นุปผาบาน  
ในห้วง ภยันตราย  
ท่านแกร่ง กร้าวต้านตี  
ครานี้ แดนอีสาน ภูธรานรุก  
อดสู ทุกข์อยู่ ทุกวี่วัน  
อิสระ เสรี สูญสิ้น  
อภัยศ อดสู สู้อภัย  
ศัตรู ก้าวข้าม กำแพง  
เสียงเพลง กึกก้อง ปฐพี  
เมตตา เกื้อกูล สมานฉันท์  
ลี้มลื่น แม่ชาติ ไม่ดำรง  
เรามีอาจ อดรน ทนได้  
เสียงคำราม ที่เรา คอยเฝ้า  
แผดเสียง คำราม ดั่งลั่น  
ผู้ถูก กัดขี ร่วมใจ

ท้องทุ่งหญ้า ทิวหล้างาม  
กลบเลือดราญ ทาปฐพี  
ช่วยพันภัย ผองน้องพี่  
ศึกใดมี ตีต้านมัน  
สี่ปี ทนทุกข์ เจ็บมหันต์  
รอคืน เปลี่ยนวัน ผันไป  
จะกิน ซามข้าว สูญหาย  
แฉ่ฟาดกาย พวกไรใจ มันย่ายี้  
กำแหง หาญย่า ศักดิ์ศรี  
ระบำ ดนตรี สันติคง  
ถูกเย้ยหยัน ต่ำช้า ไม่ประสงค์  
ทิ้งปวงชน ลี้มลื่น ทิ้งผองเรา  
ในใจ โกรธแค้น แผดเผา  
อดทน ผองเรา สู้อภัย  
โรมรัน ให้มัน โชคร้าย  
กำมือ ชูชัย ร่วมโรมรัน

## คำศัพท์

掩饰	yǎnzhē	บดบัง ปกปิด
志士	zhìshì	บุคคลที่มีใจอันเด็ดเดี่ยว
挽救	wǎnjiù	กอบกู้
垂危	chuíwēi	ใกล้จะตาย อากาศร่อแร่
顽强	wánqiáng	แข็งแกร่ง แกร่งกร้าว
沦亡	lúnwáng	ล่มจม สูญเสียเอกราช
痛苦	tòngkǔ	เจ็บปวด ทุกข์ใจ
熬煎	áojiān	ทุกข์ทรมาน
屈辱	qūrǔ	ความอับยศอดสูการเหยียดหยาม
皮鞭	píbiān	แส้หนัง
铁蹄	tiětí	การข่มขี่ประชาชนอย่างโหดร้าย
升平	shēngpíng	สงบสันติ
睦邻	mùlín	สมานฉันท์ เพื่อนบ้านปรองดองกัน
卑污	bēiwū	ต่ำช้า





## 8. 《保卫黄河》

ป่าว เว่ย หวง เหอ 《保卫黄河》 Bǎowèi huánghé เพลง “ปกป้องหวงเหอ” ประพันธ์คำร้องโดย กวางเว่ยหฺวาน (光未然 Guāng WèiRán) ประพันธ์ทำนองโดย เสียนซิงไห่ (冼星海 Xiǎn Xīnghǎi)

เพลงนี้เป็นเพลงที่เจ็ดในเพลงชุด หวงเหอ ต้า เหอ ซัง 《黄河大合唱》 Huánghé dà hé chàng “เพลงประสานเสียงหวงเหอ” แนวทางเพลงเป็นแบบการร้องประสานเสียง และการร้องโต้ตอบสลับกัน จึงทำให้เพลงนี้มีลักษณะของการมีส่วนร่วมของทั้งการร้องบนเวที และการร่วมร้องของผู้ชม เป็นเพลงที่ได้รับความนิยมแพร่หลายอย่างมากอีกเพลงหนึ่งในยุคสงครามต่อต้านการรุกรานของญี่ปุ่น

ทั้งเพลงใช้ทำนองแบบเพลงมาร์ชสวนสนาม จังหวะหนักแน่น มีพลัง เพื่อการก้าวอย่างที่สูงและกระชับ ปลุกเร้าจิตใจให้เด่นเป็นจันทะที่มั่นคง เพื่อบอกสัญญาณการรุกไปข้างหน้าพร้อมประจัญบาน ใช้เสียงแบบรวดเร็วราวการวิ่งเข้ารวมพล จากนั้นค่อยเพิ่มความดังกระหึ่ม ทำให้เพลงนี้ไม่ว่าจะเป็นทำนอง จังหวะ และการใช้เสียง ฟังแล้วเต็มไปด้วยพลังกำลังมหาศาลของเหล่าทหารหาญที่เตรียมพร้อมอย่างเต็มที่ทั้งพลังใจและอาวุธ พร้อมทั้งจะรุกบุกโจมตีโรมรัน ประจัญข้าศึกทุกเมื่อ

เพลงนี้ใช้เครื่องประกอบจังหวะของดนตรีพื้นเมือง และใช้ท่วงทำนองการเข็ดสิงโตของวงดนตรีพื้นเมืองกวางตุ้ง ทำให้ดนตรีมีความกระฉับกระเฉงคล่องแคล่วว่องไว และยังแผ่ไปด้วยอารมณ์ของดนตรีจีนพื้นเมืองได้อย่างชัดเจน และลงตัว

ท่อนแรกของเพลงเป็นการร้องประสานเสียง หลังจากนั้นท่อนที่สอง สาม และสี่เป็นการร้องสลับ ไล่ลื้อ ให้ความรู้สึกกระหึ่มเหมือนกับคลื่นลูกแล้วลูกเล่าซัดสาด ให้จินตนาการของคลื่นลูกใหญ่แห่งแม่น้ำหวงเหอสาดซัดถาโถม หากได้มีพลังแข็งแกร่งอันใดจะต้านทานได้ เนื้อเพลงที่เป็นสร้อยเพลงร้องสอดประสานตลอดเวลา ให้ความรู้สึกถึงการเปลี่ยนแปลง บรรยากาศแห่งความเคลื่อนไหวอันทรงพลังอย่างไม่มีที่สิ้นสุด เป็นกลเม็ดที่ผู้แต่งสอดแทรกไว้ในเพลง จากหนึ่งพลังเล็กๆจุดหนึ่ง ค่อยๆรวมตัวกัน ก่อตัวเป็นขุมพลังยิ่งใหญ่มหาศาลที่ใครก็มิอาจทัดทานได้ เป็นพลังผู้ศึกที่ไม่อาจมีใครเอาชนะได้ วีรบุรุษแห่งหวงเหอเหยียบศัตรูจนธรณี ทำนองเพลงบรรเลงช่วงกลาง ราวกับสลักภาพวีรบุรุษ ราวกับจารึกความยิ่งใหญ่และพลังอำนาจ ทำยที่สุดของเพลงจบลงอย่างสงบแต่แผ่ด้วยความแข็งแกร่ง บ่งบอกว่าชาวชาติจีนมิให้ใครข่มเหงรังแก หากมีใครรุกรานก็จะถูกหัวหั้นประหัตประหารจนจมนธรณีเยี่ยงนี้



## เนื้อเพลง

但是，  
中华民族的儿女啊，谁愿意像猪羊一般  
任人宰割？我们抱定必胜的决心，  
保卫黄河！保卫华北！  
保卫全中国！风在吼  
马在叫 黄河在咆哮  
黄河在咆哮 河西山冈万丈高  
河东河北 高粱熟了  
万山丛中，抗日英雄真不少！  
青纱帐里，游击健儿逞英豪！  
端起了土枪洋枪，挥动着大刀长矛，  
保卫家乡！保卫黄河！  
保卫华北！保卫全中国！

## คำอ่านพินอิน

dànshì,  
zhōnghuá mínzú de érnǚ ā, shuí yuàn yìxiàng zhū yáng yìbān  
rènrén zǎigē? wǒmen bàodìng bìshèng de juéxīn,  
bǎowèi huánghé! bǎowèi huáběi!  
bǎowèi quánZhōngguó! fēng zài hǒu  
mǎ zài jiào huánghé zài páoxiāo  
huánghé zài páoxiāo héxī shāngāng wànzhàng gāo  
hédōng héběi gāoliang shóule  
wànshān cóngzhōng, kàngrì yīngxióng zhēn bùshǎo!  
qīngshāzhàng lì, yóujī jiàn ér chěng yīngháo!  
duān qǐle tǔqiāng yángqiāng, huī dòngzhe dàdāo chángmáo,  
bǎowèi jiāxiāng! bǎowèi huánghé!  
bǎowèi huáběi! bǎowèi quánZhōngguó!

## ความหมายของเนื้อเพลง

ลูกหลานชาวจีนเอ๋ย  
ให้ผู้อื่น ตามใจ เช่นฆ่า  
ปกป้อง หวงเหอ เรายี่  
ประเทศ จีนเรา ไม่ยอมใคร  
ม้าใหม่อีก ราษฎรศึกนี้

แต่.....

ใครเลยยอมเป็นอย่างผักปลา  
เราทำ พร้อมสู้ เอาชัย  
พื้นที่ ทางเหนือ เอาไว้  
เสียงพายุได้ ชูคำราม  
คลื่นหวงเหอ ชัด นำเกรงขาม



คลื่นไล่คลื่น ชูเสียง คำราม  
 ตะวันออกและทางเหนือ  
 หมื่นแสนหุบเขา รวมกันมา  
 ในป่าข้าวโพดใบเรียว  
 แבקปืนผา หน้าไม้ ร่วมต้าน  
 ปกป้อง บ้านช่อง พี่น้อง  
 ปกป้องแดนเหนือยิ่งชีวา

ซัดหุบเหว ทะยาน สูงเสียดฟ้า  
 ข้าวเกาเหลียงร้อนแล้วหนา  
 พร้อมใจต้านข้าศึกญี่ปุ่นอาญ  
 จรยุทธปราบดาเบรียวอาจหาญ  
 ดาบโล่ เข้าประจัญ หามา  
 หวงเหอ ท้าวท้อง ทิศศา  
 รักษาพสุธาแผ่นดินจีน

### คำศัพท์

任	rèn	ยอมให้ทำตามอำเภอใจ
宰割	zǎigē	ฆ่าแกง จะฆ่าจะแกง
决心	juéxīn	ตั้งใจแน่วแน่
咆哮	páoxiǎo	คำราม
万丈	wànzhàng	สูงหรือลึกอย่างยิ่ง เป็นหมื่นๆ ฟุต
丛中	cóngzhōng	รวมกัน ชุมชุม
纱帐	shāzhàng	มุ้ง
游击	yóujiǐ	จรยุทธ์ ทหารกองโจร
逞	chěng	อวด แสดงให้เห็น
英豪	yīngháo	วีรบุรุษผู้อาจหาญ
挥动	huīdòng	โบก สะบัด
矛	máo	หอก หลาว



# 保卫黄河

选自《黄河大合唱》

光未然 词  
冼星海 曲

轻快 有力



1=C  $\dot{1}$   $\dot{1}$   $\underline{3}$  5 —  $\dot{1}$   $\dot{1}$   $\underline{3}$  5 —  $\underline{3}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\dot{1}$   $\dot{1}$   
风 在 吼! 马 在 叫! 黄 河 在 咆 哮!



$\underline{6}$   $\underline{6}$   $\underline{4}$   $\underline{2}$   $\underline{2}$   $\underline{5 \cdot 6}$   $\underline{5}$   $\underline{4}$   $\underline{3}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$  0  $\underline{5 \cdot 6}$   $\underline{5}$   $\underline{4}$   
黄 河 在 咆 哮! 河 西 山 岗 万 丈 高, 河 东 河 北



$\underline{3}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{1}$  5.  $\underline{6}$   $\dot{1}$  3  $\underline{5 \cdot 3}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$  5.  $\underline{6}$  3 —  
高 粱 熟 了, 万 山 丛 中 抗 日 英 雄 真 不 少,



5.  $\underline{6}$   $\dot{1}$  3  $\underline{5 \cdot 3}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$  5.  $\underline{6}$   $\dot{1}$  —  
青 纱 帐 里 游 击 健 儿 逞 英 豪!



$\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\dot{1}$   $\dot{1}$  0  $\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{2}$  0  $\underline{5 \cdot 6}$   $\dot{1}$   $\dot{1}$   
端 起 了 土 枪 洋 枪, 挥 动 着 大 刀 长 矛, 保 卫 家 乡!



0  $\underline{5 \cdot 6}$   $\underline{2}$   $\underline{2}$   $\underline{5 \cdot 6}$   $\underline{3}$   $\underline{3}$   $\underline{5 \cdot 6}$   $\underline{3}$   $\underline{2}$   $\dot{1}$  1 —  
保 卫 黄 河! 保 卫 华 北! 保 卫 全 中 国!

## 9. 《在太行山上》

จ่าย ไท่ ลิง ซาน ซ่าง 《在太行山上》 Zài tàixíng shānshàng เพลง “บนเขาไท่ ลิงซาน” ประพันธ์คำร้องโดย กุ้ยทาวเซิง (桂涛声 Guì Tāoshēng) ประพันธ์ทำนองโดย เสียนซิง ห่าย (冼星海 Xiǎn Xīnghǎi)

เพลงนี้แต่งขึ้นในเดือนกรกฎาคม ปี 1935 ผู้แต่งแต่งเพลงนี้เพื่อสรรเสริญชาวเมืองซานซี ที่ อาบเลือดท่วมกาย ด้านการรุกรานของทหารญี่ปุ่นเพื่อปกป้องดินแดนมาตุภูมิอย่างกล้าหาญ ท่วงทำนองเพลงเป็นการประสมประสานระหว่างทำนองไพเราะหวานละมุน กับทำนองเพลงมาร์ช สนวนสนามที่เข้มแข็งมีพลังได้อย่างกลมกลืน จึงเป็นเพลงที่มีทั้งความมั่งคั่งอ่อนหวาน แต่แฝงด้วย อารมณ์ฮึกเหิมทรงพลังอยู่ในที่ เป็นที่ชื่นชอบและได้รับความนิยมน้อย่างแพร่หลาย ปลุกใจรักชาติ ให้เกิดขึ้นในหัวใจชาวจีนถ้วนทั่ว

เนื้อเพลงนี้ เดิมทีเป็นเพียงถ้อยคำรำพันที่นักแต่งเพลง กุ้ยทาวเซิง เขียนไว้บนซองบุหรี่ จากนั้นก็เผยแพร่จนได้รับความนิยมไปทั่ว เสียนซิงห่าย ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงนี้กล่าวไว้ในบันทึก การแต่งเพลงว่า “บัดนี้กองทัพที่เขไท่ลิ่งซานได้ใช้เพลงนี้เป็นเพลงมาร์ชสวนสนาม ประชาชน จนถึงลูกเล็กเด็กแดง ใครก็ร้องเพลงนี้ได้ ใครก็รู้จักเพลงนี้ เพลงนี้ได้ยินที่ไหนที่ไหน ข้าศึกรุกรานที่ใด มันก็จะถูกทำลาย ดินกลบหน้าตายไปด้วยเพลงรักชาติเพลงนี้” ท่วงทำนองอันองอาจ ไร้ใจให้ฮึก เหิมผองาด จังหวะที่ปลุกเร้าเรียกพลัง เพลง “บนเขาไท่ลิ่งซาน” จึงเตือนสติลูกหลานชาวจีนให้ ระลึกอยู่เสมอว่า “คนเรามีชีวิตอยู่ ต้องมีความกระตือรือร้นให้เลือดในกายร้อนผ่าวอยู่เสมอ”

ลักษณะเด่นของเพลงนี้ก็คือ มีทำนองที่ไพเราะ จังหวะที่ไร้ใจ สื่อถึงความรักความสุขสด ขึ้น แต่แฝงด้วยอารมณ์ฮึกเหิมแกร่งกล้าพร้อมรบอยู่เสมอ โครงสร้างเพลงเป็นการร้องประสาน เสียงสองส่วน ส่วนแรกมีทำนองหลักสองวรรค วรรคแรกท่วงทำนองฟังสบาย ปลอดภัย ร่าเริง วรรคที่สองใช้วิธีซ้ำทำนองกลับไปกลับมาเป็นห่วงๆ เหมือนกับเสียงสะท้อนในหุบเขาระลอกแล้ว ระลอกเล่า รวากับเสียงกู่ก้องร้องเรียกกันให้พร้อมใจสามัคคี

ส่วนที่สองเป็นจังหวะเพลงมาร์ช มีท่วงทำนองราบเรียบ แต่โอ้อ่า ยิ่งใหญ่ เข้มแข็ง พร้อม เปรียง แสดงออกถึงความรักลึกซึ้งของมาตุภูมิที่มีต่อเหล่าประชาชน และของประชาชนทุกหมู่ เหล่าที่มีต่อประเทศชาติ สื่อจินตภาพของวีรบุรุษนักรบและประชาชนที่พร้อมใจกันออกรบต่อต้าน การรุกรานของข้าศึกศัตรูอย่างน่าเกรงขาม ผลักเพลงขึ้นสู่จุดกระหึ่มสุดยอด จนถึงท่อนจบเพลงใช้ ทำนองสงบราบเรียบเช่นเดียวกับที่ใช้ในตอนขึ้นต้นเพลง และจบเพลงลงอย่างสมบูรณ์



## เนื้อเพลง

红日照遍了东方（照遍了东方）  
自由之神在纵情歌唱（纵情歌唱）  
看吧千山万壑铜壁铁墙  
抗日的烽火燃烧在太行山上（太行山上）  
气焰千万丈（千万丈）  
听吧母亲叫儿打东洋妻子送郎上战场（上战场）  
我们在太行山上，我们在太行山上  
山高林又密兵强马又壮  
敌人从那里进攻我们就要它在那里灭亡  
敌人从那里进攻我们就要它在那里灭亡

## คำอ่านพินอิน

hóng rìzhào biàn le dōngfāng  
(zhào biàn le dōngfāng)  
zìyóu zhīshén zài zòngqíng gēchàng  
(zòngqíng gēchàng)  
kànba qiānshānwànhè tóng bì tiě qiáng  
kàngrì de fēnghuǒ ránshāo zài tàixíngshān shàng  
(tàixíng shānshàng)  
qìyàn qiān wànzhàng (qiān wànzhàng)  
tīngba mǔqīn jiào ér dǎ dōngyáng qīzi sòng láng shàng  
zhànchǎng (shàng zhànchǎng)  
wǒmen zài tàixíng shānshàng ,  
wǒmen zài tàixíng shānshàng  
shāngāo lín yòu mì bīngqiáng mǎ yòu zhuàng  
díren cóng nàlǐ jìngōng  
wǒmen jiùyào tā zài nàlǐ mièwáng  
díren cóng nàlǐ jìngōng  
wǒmen jiùyào tā zài nàlǐ mièwáng

## ความหมายของเนื้อเพลง

อาทิตย์แดง ส่องทั่วพื้น บูรพา (ส่องทั่วพื้นบูรพา)  
จิตวิญญาณ เสรีก็อง ร้องเพลงมัน (ก็องร้องเพลงมัน)  
ล้านหุบเขา ตั้งกำแพงบน ไท่สิงซาน  
ไฟสงคราม โหมหาญ รุกรานรอน (บนเขาไท่สิงซาน)

ทหารญี่ปุ่นเหิมเกริม สุดกำลัง (เหิมเกริมสุดกำลัง)  
 ฟังเถิดฟังแม่เรียกลูก ส่งพ่อไปราษฎรสมร (ราษฎรสมร)  
 คีตกะเล บูรพา ไม่นิ่งนอน เราตั้งมั่นรอนบนนไพสิงฆาน  
 เขาตระหง่าน ป่าทึบทหารหาญอาชาแกร่ง  
 ข้าศึกบุกทุกแห่ง เข้าประหาร  
 มาทางใดตีพ่ายให้แหลกลาญ  
 ผลาญให้มัน วอดวาย ล่มจมดิน

**คำศัพท์**

纵情	zòngqíng	อย่างเต็มที่ สุดกำลัง
千山万壑	qiānshānwànhè	หุบเขานับพันนับหมื่นลูก
烽火	fēnghuǒ	ไฟสงคราม ไฟสัญญาณแจ้งเหตุ
燃烧	ránshāo	เผาไหม้
气焰	qìyàn	มาดอันใหญ่โต โอหัง
战场	zhànchǎng	สนามรบ สมรภูมิ
敌人	dírén	ข้าศึกศัตรู
进攻	jìngōng	เข้าโจมตี
灭亡	mièwáng	สูญสิ้นเอกราช ดับสูญ



# 在太行山上 (1935年影片“太行风云”插曲)

桂涛声词  
冼星海曲

稍慢 热情地



照遍了东 方，



纵情歌 唱!



太行山 上



千万 丈!

洋, 妻子送郎上战场。

上战场。

我们在太行山上, 我们在太行山上,

山高林又密 兵强马又壮。

马又壮。

敌人从 哪里进攻, 我们就要 他在哪里 灭亡, 敌人从

哪里进 攻, 我们就要 它在哪里 灭 亡。

灭 亡。

灭 亡



## 10. 《二月里来》

เอ๋อร์ เยว่ หลี่ หลาย 《二月里来》 Èryuè lǐlái เพลง “กุมภาพันธ์มาแล้ว” ประพันธ์คำร้องโดย ซายเค่อ (赛克 Sàì Kè) ประพันธ์ทำนองโดย เสียนชิงห่าย (冼星海 Xiǎn Xīnghǎi) เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ปี 1939 เป็นหนึ่งในชุดเพลงขับร้องประสานเสียงชุด

“เพลงเพาะปลูก” นำออกแสดงครั้งแรกที่เมืองเหยียนอาน ได้รับความนิยมจากผู้ชมเป็นอันมาก ต่อมาจึงแยกออกมาเป็นเพลงขับร้องเดี่ยว ด้วยท่วงทำนองนุ่มนวล รื่นหู มีชีวิตชีวา ให้ความรู้สึกของชีวิตชาวนา วิธีการเพาะปลูกและทำนองเพลงพื้นบ้านของชาวเจียงหนานได้อย่างลึกซึ้งชัดเจน

โครงสร้างของเพลงมีกลเม็ดที่มีลักษณะพิเศษต่างจากเพลงทั่วไป คือ มีทั้งหมดสี่ตอน จังหวะเพลงแต่ละตอนไม่เหมือนกัน สองตอนแรกเป็นกลเม็ดแบบการเรียกและการขานรับซึ่งกันและกัน ทำยวรรคเพลงท่วงวรรค ซึ่งก็คือเสียงสุดท้ายจะลงท้ายด้วยเสียง “徵” (zhǐ)<sup>1</sup> วรรคที่สามจะลงท้ายด้วยเสียง “角” (jiǎo) เรียงร้อยสอดประสานเป็นห่วง ๆ ต่อกันไปเป็นคู่ๆ เช่นนี้ วรรคที่สี่หักเหเปลี่ยนเป็นเสียงสูง จังหวะเหมือนถูกตัดแบ่งเป็นท่อนๆ สุดท้ายตกลงที่โน้ตเสียง 宫 (gōng) และจบเพลงอย่างสมบูรณ์ นับเป็นฉันทลักษณ์เพลงที่มีลักษณะพิเศษที่สุดเท่าที่เคยมี

เนื้อเพลงพรรณนาเหตุการณ์ ในช่วงการรุกรานของทหารญี่ปุ่น ชาวบ้านเขตชายแดน ตราบคร่ำท่มเทเพาะปลูกพืชอาหารเพื่อส่งให้ทหารกล้าแนวหน้าที่ทำหน้าที่ปกป้องรักษาบ้านเมือง

เพลงนี้เป็นเพลงแรกในชุดเพลงประสานเสียง “เพลงเพาะปลูก” ที่ผู้แต่ง เสียนชิงห่าย แต่งขึ้นหลังจากที่ได้เดินทางมาที่เมืองเหยียนอาน คีตกวีท่านนี้ได้บันทึกเกี่ยวกับการแต่งเพลงนี้ไว้ว่า “เป็นเพลงที่ร้องออกมาท่ามกลางลมอ่อนๆ แดดอุ่นๆ สงบและสุขใจ”

### เนื้อเพลง

二月里来呀好春光，	家家户户种田忙，
指望着今年的收成好，	多捐些五谷充军粮。
二月里来呀好春光，	家家户户钟田忙，
种瓜的得瓜呀种豆得豆，	谁种下仇恨他自己遭殃。
加紧生产哟加紧生产，	努力苦干努力苦干，
年老的年少的在后方，	多出点劳力也是抗战。

<sup>1</sup> 徵 (zhǐ) เป็นชื่อโน้ตดนตรีจีนแบบพื้นเมืองโบราณ เทียบเท่าเสียง G 角 (jiǎo) เทียบเท่าเสียง E 宫 (gōng) เทียบเท่าเสียง C



### คำอ่านพินอิน

èryuè lǐ láiya hǎo chūnguāng,  
jiājiā hùhù zhòngtián máng,  
zhǐ wàngzhe jīnnián de shōucheng hǎo,  
duō juān xiē wúgǔ chōng jūnliáng.  
èryuè lǐ láiya hǎo chūnguāng,  
jiājiā hùhù zhòng tián máng,  
zhōngguā de dé guā ya zhòngdòudédòu,  
shuí zhǒngxià chóuhèn tā zìjǐ zāoyāng.  
jiājīn shēngchǎn yō jiājīn shēngchǎn,  
nǚlì kǔgàn nǚlì kǔgàn,  
nián lǎode nián shǎode zài hòufāng,  
duō chū diǎn láolì yěshì kàngzhàn.

### ความหมายของเนื้อเพลง

แสงแดดอ่อนเดือนกุมภาพันธ์	ทุกบ้านมาร่วมไถหว่าน
เปี่ยมหวังข้าวรวงงาม	เก็บเกี่ยวเต็มเสปียงทหาร
กุมภาพันธ์แดดเรืองรอง	เราทั้งผองอยู่การงาน
ปลูกแตงถั่ว ผลแบ่งบาน	ใครปลูกกรรมรับผลไป
รีบปลูกกันเร็วเข้า	ช่วยศึกเร่ง เอาใจใส่
เด็กเล็กคนแก่ได้	อยู่แนวหลังหวังพึ่งพา

### คำศัพท์

家家户户	jiājiā hùhù	ทุกบ้าน ทุกครัวเรือน
种田	zhòngtián	ทำนาเพาะปลูก
指望	zhǐwàng	มุ่งหวัง ปรรารถนา
收成	shōucheng	การเก็บเกี่ยว
捐	juān	บริจาค
五谷	wúgǔ	ธัญญาหารห้าชนิด (ดูรายละเอียดได้ในเพลงที่ 80)
粮	liáng	พืชอาหาร
仇恨	chóuhèn	ความโกรธแค้น
遭殃	zāoyāng	ประสบความหายนะ ประสบภัยพิบัติ
加紧	jiājīn	เร่ง รีบเร่งเตรียมการ
生产	shēngchǎn	ผลิต เพาะปลูกผลผลิต
苦干	kǔgàn	ทุ่มเททำงานหนัก



劳力  
抗战

láo lì  
kàng zhàn

แรงงาน

ต้านสงคราม การรบต่อต้านสงคราม

### 二月里来

中板 田园风

塞克 词曲  
洗星海 曲

1=G 2. 1 2 3 2. 3 6 1 2 3 5 — 2. 3 5 3 2 3 1 2 6

二 月 里 来 呀 好 春 光 家 家 户 户  
三 加 月 里 来 呀 好 春 光 家 家 户 户  
加 加 紧 紧 生 生 产 产 光 光 产 产 家 家 努 努 力 力 苦 苦 千 千

3. 5 6. 1 5. — 1 1 3 2 2 6. 3 5 1 2 5 3 —

种 田 忙 指 望 着 今 年 的 收 成 好  
努 力 苦 干 我 们 的 得 过 这 种 的 现 阶 段  
努 力 苦 干 我 们 的 得 过 这 种 的 现 阶 段  
努 力 苦 干 我 们 的 得 过 这 种 的 现 阶 段

2 2 3 1. 2 6. 1 5. 6 3 5 3 2 1 —

多 打 些 五 谷 充 军 已 遭 粮  
谁 谁 下 仇 恨 他 自 己 遭 殃  
反 攻 下 胜 劳 利 就 是 抗 抗 战  
多 打 些 五 谷 充 军 已 遭 粮



## 11. 《游击队歌》

ไทยวจี ตู๋เยเกอ 《游击队歌》 Yóuji duìgē เพลง “เพลงมาร์ชของจรรยาธิ” ประพันธ์ คำร้องและทำนองโดย เฮ้อลวี่ทิง (贺绿汀 Hè Lùtīng)

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อปลายปี 1937 และในต้นปี 90 แห่งศตวรรษที่ 20 เพลงมาร์ชของจรรยาธิ นี้ ได้ขึ้นอันดับเป็นเพลงยอดนิยมของจีนได้อย่างไม่มีข้อโต้แย้งใดๆ

หลังจากการประทุของสงครามญี่ปุ่น ชาวจีนถูกรุกรานจนต้องตกอยู่ในสภาพที่แร้นแค้น และทุกข์ยากลำบากแสนสาหัส แต่ความมองอาจ กล้าแกร่ง และจิตวิญญาณแห่งนักรบของแม่ทัพ จอมพลและเหล่าทหารกล้า เป็นแรงบันดาลใจอันแรงกล้าในการประพันธ์เพลง ผู้แต่งเริ่มจากการ แต่งทำนองเพลงขึ้นก่อน แล้วจึงแต่งเนื้อร้องสวมทำนอง หลังจากทำนองและเนื้อร้องสำเร็จเป็น เพลงแล้ว ได้นำไปเผยแพร่ในหมู่ทหาร จากนั้นก็ได้ขยายออกไปจนได้รับความนิยมจากเหล่าทหาร ทุกหมู่ ทุกกอง ตลอดจนประชาชนทั่วไปอีกด้วย

โครงสร้างเพลงประกอบด้วยท่อนเพลงสี่วรรค วรรคที่ 1 วรรคที่ 2 และวรรคที่ 4 เป็น ทำนองคล้ายกัน แต่วรรคที่สามมีการเปลี่ยนแนว ไม่ว่าจะเป็นการทำนอง จังหวะ ระดับเสียง ผู้แต่ง ตั้งใจแต่งให้มีความแตกต่างจากวรรคอื่นๆอย่างชัดเจน

อารมณ์เพลงเป็นเพลงมาร์ชเดินสวนสนาม แสดงจินตนาการได้ชัดแจ้งยิ่งนัก ท่วงทำนองที่ แข็งแกร่งทรงพลัง กระฉับกระเฉง อีกทั้งคำร้องที่ใช้ภาษาสามัญธรรมดา ทำให้เข้าถึงจิตใจผู้คนได้ อย่างลึกซึ้งและง่ายดาย ต่อมาผู้แต่งได้เรียบเรียงเป็นแนวเสียงประสาน ยิ่งเพิ่มเสน่ห์และอรรถรส ให้ผู้ได้ยินได้ฟังรู้สึกอีกเหมิ่ล้าพอง พร้อมผู้ศึกที่ขวางหน้าอย่างไม่หวั่นเกรงภัยอันตรายใดใด

### เนื้อเพลง

我们都是神枪手， 每一颗子弹消灭一个敌人，  
我们都是飞行军， 哪怕那山高水又深。  
在密密的树林里， 到处都安排同志们的宿营地，  
在高高的山岗上， 有我们无数的好兄弟。  
没有吃，没有穿， 自有那敌人送上前，  
没有枪，没有炮， 敌人给我们造。  
我们生长在这里， 每一寸土地都是我们自己的，  
无论谁要强占去， 我们就和他拼到底！  
哪怕日本强盗凶， 我们的兄弟打起仗来真英勇，  
哪怕敌人枪炮狠， 找不到我们人和影。  
让敌人横冲撞， 我们的阵地建在敌人侧后方，  
敌人战线越延长， 我们的队伍越扩张。



不分穷，不分富， 四万万同胞齐武装，  
不论党，不论派， 大家都来抵抗。  
我们越打越坚强， 日本强盗一定走向灭亡，  
看最后胜利日， 世界和平现曙光。

### คำอ่านพินอิน

wǒmen dōushì shénqiāngshǒu,  
měi yìkē zìdàn xiāomiè yīgè dírén,  
wǒmen dōushì fēi xíngjūn,  
nǎpà nà shāngāo shuǐ yòu shēn.  
zài mìmìde shùlín lǐ,  
dào chù dōu ānpái tóngzhì men de sù yíngdì,  
zài gāogāode shān gǎngshàng,  
yǒu wǒmen wúshù de hǎo xiōngdì.  
méiyǒu chī, méiyǒu chuān,  
zìyǒu nà dírén sòng shàngqián,  
méiyǒu qiāng, méiyǒu pào,  
dírén gěi wǒmen zào.  
wǒmen shēng chángzài zhèlǐ,  
měiyí cùntǔdì dōushì wǒmen zìjǐde,  
wú lùnshuí yàoqiáng zhànqù,  
wǒmen jiù hé tā pīn dàodǐ!  
nǎpà rìběn qiángdào xiōng,  
wǒmen de xiōngdì dǎqǐ zhàng láí zhēn yīngyǒng,  
nǎpà dírén qiāngpào hěn,  
zhǎo bú dào wǒmen rénhé yǐng.  
ràng dírén héng chōngzhuàng,  
wǒmen de zhèn dìjiàn zài dírén cè hòufāng,  
dírén zhànxiàn yuè yáncháng,  
wǒmen de duìwu yuè kuòzhāng.  
bùfēn qióng, bùfēn fù,  
sì wàn wàn tóngbāo qí wǔzhuāng,  
búlùn dǎng, bulùn pài,  
dàjiā dōulái dīkàng.  
wǒmen yuè dǎ yuè jiānqiáng,  
rìběn qiángdào yídìng zǒuxiàng mièwáng,  
kàn zuìhòu shènglìrì,  
shìjiè hépíng xiàn shǔguāng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

พวกเราแบกปืน มือจับมัน  
ลูกที่พอกาศรักรักผูกพัน  
ในท่ามกลางป่าขุนเขา  
หุบเขาสูงใหญ่เพียงไร  
ไร้อาหาร เสือกันหนาว  
ไร้ปืน แย่งจากมัน  
เราเกิดอยู่ที่นี้  
แย่งชิง เราไม่เกรง  
แม่ญี่ปุ่นร้ายทารุณ  
ปืน ระเบิดถล่มทำลาย  
ให้มันขวางเข้ามา  
มันยิ่งไกลยิ่งถลำเข้า  
ไม่แบ่งว่าจน รวย  
ทั้งพรรคเล็ก และพรรคใหญ่  
ยิ่งรบเรายังแกร่ง  
สุดท้ายสิ้นภัยพาล

ลูกปืนทุกลูกฆ่าพวกมัน  
แม่เขาสูงชัน น้ำลึกลึกเท่าไร  
ผองเราแรมนอน รอนไป  
ล้วนพี่น้องท้องเดียวกัน  
มุ่งแนวหน้า เข้าห้าหัน  
ศัตรูเอามาให้เอง  
ทุกฤดู ใครชมเหง  
สู้สุดแรงลมหายใจ  
พี่น้องเราผจญไม่หนีหาย  
มันไม่เจอเราแม่เงา  
เราตั้งขนาบอยู่ข้างเขา  
เรายิ่งกว้างแผ่ออกไป  
พี่น้องช่วยรบจับได้  
เราร่วมมือร่วมต้านมัน  
ญี่ปุ่นต้อง สิ้นเผ่าพันธุ์  
โลกสงบสุข แสงเรืองรอง

### คำศัพท์

子弹	zǐ dàn	ลูกกระสุน
消灭	xiāomiè	สูญสิ้น สูญสลายไป
宿营	sù yíng	ค่ายพักทหาร
山岗	shāngǎng	ภูเขา เนินเขา
强占	qiángzhàn	ใช้กำลังเข้ายึดครอง
拼	pīn	ต่อสู้สุดแรง
强盗	qiángdào	โจรผู้ร้าย
英勇	yīngyǒng	วีรบุรุษผู้กล้าหาญ
狠	hěn	ดุร้าย โหดเหี้ยม
冲撞	chōngzhuàng	ซัดสาด
阵地	zhèndì	สนามรบ สนามปฏิบัติการรบ
队伍	duì wu	กองกำลัง
扩张	kuòzhāng	ขยาย
同胞	tóngbāo	พี่น้องร่วมสายเลือด พี่น้องร่วมท้อง



武装  
抵抗  
曙光

wǔzhuāng  
dǐkàng  
shǔguāng

ติดอาวุธ  
ต่อต้าน ต้านทาน  
แสงอรุณ

## 游击队歌

贺绿汀 词曲

1=G

5 5 1 1 2 2 3 2 3 4 3 1 2 1 7 6 7 . 6 5 5 5  
我们 都是神枪手，每一个子弹 消灭一个仇 敌，我们

1 1 2 3 4 5 6 5 6 5 3 2 4 3 0 5 1 1 1 2 2 3 2 3 4  
都是飞行军，哪怕那山高水又深。在密密的树林里，到处都

3 1 2 1 7 6 7 . 6 5 5 1 1 1 2 3 4 5 2 3 4 3 1 1 2 7 1 —  
安排同志们的宿营地，在 高高的山岗上，有我们 无数的好兄弟。

3 3 3 2 2 2 3 2 3 2 1 7 6 5 3 3 3 6 6 6  
没有吃，没有穿，自有那敌人送上前；没有枪，没有炮，

2 2 2 3 4 5 0 5 5 1 1 2 2 3 2 3 4 3 1 2 1 7 6 7 . 6 5 5 5  
敌人给我们造。我们生长在这里，每一寸土地都是我们自己的，无论

1 1 2 3 4 5 2 3 4 3 1 2 7 1 .  
谁要强占去，我们就和他拼到底！

## 12. 《延安颂》

เหียนอาน ซ่ง 《延安颂》 Yán'ānsòng เพลง "สรรเสริญเหียนอาน" ประพันธ์คำร้อง  
โดย โมเย (莫耶 Mò Yē) ประพันธ์ทำนองโดย เจิ้งลี่เจิง (郑律成 Zhèng Lǜchéng)

เพลงนี้เป็นเพลงยิ่งใหญ่แห่งการปฏิวัติวัฒนธรรมจีน สื่อถึงภาพของวีรบุรุษ ภาพแห่งห้วง  
เวลาและเหตุการณ์แห่งประวัติศาสตร์อันยิ่งใหญ่ของจีน และจิตวิญญาณแห่งสมรภูมิเหียนอาน

บทเพลงแห่งการ "สรรเสริญนักรบแห่งสมรภูมิเหียนอาน" นี้ เนื้อเพลงถ่ายทอดภาพ  
เหตุการณ์ที่ผู้คนที่มีความตั้งใจและจิตวิญญาณอันเต็มเปี่ยมไปด้วยความรัก ความหวัง ความซื่อสัตย์  
ความจงรักภักดีที่มีต่อเหียนอาน นับหมื่นนับล้านคนมุ่งหน้าสู่เมืองเหียนอาน

ในตอนเด็กของเดือนเมษายน ปี 1938 นักประพันธ์เพลง เจิ้งลี่เจิง หลังจากที่ถูกไล่ออกจาก  
การแสดงคอนเสิร์ตแล้ว เขามองเห็นมิตรสหายที่เป็นวีรบุรุษสงครามกำลังซ่อมรถเพื่อต่อต้านกอง  
กำลังทหารญี่ปุ่นกันอย่างหนัก พร้อมกับเสียงฝึกที่ดังกึกก้อง นักแน่น เข้มแข็ง นำเกรงขามดังก้อง  
ไปทั่วทิศ ภาพการซ่อมรถของกองกำลังทหารหาญนี้สร้างแรงบันดาลใจอย่างแรงกล้าในการ  
ประพันธ์เพลงขึ้น ท่านได้ขอให้ภรรยาหนึ่งชื่อ โมเย ซึ่งเป็นเพื่อนนักเรียนร่วมรุ่น และในขณะนั้น  
รับราชการที่สาขาวรรณคดี วิทยาลัยวรรณคดีและศิลปกรรมหลูซวี่น แต่งเนื้อเพลงให้ หลังจากได้  
เนื้อเพลงมาแล้ว ท่านก็ได้แต่งทำนองสวมเข้ากับเนื้อเพลงที่ได้มาสำเร็จลงในเวลาอันรวดเร็ว  
จากนั้นได้นำออกเผยแพร่ครั้งแรกในคอนเสิร์ตหนึ่ง โดยขับร้องด้วยตัวท่านเอง ระยะเวลาแปดปี  
แห่งศึกสงคราม เพลงนี้แม้จะไม่ได้เผยแพร่อย่างเป็นทางการ แต่ก็ราวกับมีปีกโบยบิน บิน  
จากเมืองเหียนอานไปข้างหน้า บินจากกองกำลังทหารร้อนสู่งองทัพศูนย์กลาง ล่องลอยเหิรบิน  
ไปทั่วทั้งประเทศตลอดจนต่างประเทศ ในขณะเวลานั้น ผู้คนร่วมร้องเพลงนี้บุกฝ่าอันตราย รุดสู่เห  
ียนอาน ร่วมใจสามัคคีเพื่อการปฏิวัติ เหตุที่เพลงนี้ได้รับความนิยมและจารึกในใจผู้คนอย่าง  
ลึกซึ้ง แนบแน่น และรวดเร็วเช่นนี้ก็เพราะว่า เมืองเหียนอานเป็นเมืองศูนย์กลางการรบ  
ต่อต้านทหารญี่ปุ่น เป็นเมืองศูนย์กลางแห่งการปฏิวัติ เป็นศูนย์รวมความศรัทธาและความหวัง  
ของผู้คนถ้วนหน้า

### เนื้อเพลง

夕阳照耀着山头的塔影， 月色映照着河边的流萤，  
春风吹遍了坦平的原野， 群山结成了坚固的围屏。啊！延安！  
你这庄严雄伟的古城， 到处传遍了抗战的歌声，啊！延安！  
你这庄严雄伟的古城， 热血在你胸中奔腾。  
千万颗青年的心， 埋藏着对敌人的仇恨，  
在山野田间长长的行列， 结成了坚固的阵线。



看群众已抬起了头，  
无数的人和无数的心，  
士兵瞄准了枪口，  
你这庄严雄伟的城墙，  
你的名字将万古流芳，

看群众已扬起了手，  
发出了对敌人的怒吼，  
准备和敌人搏斗。啊！延安！  
筑成坚固抗日的阵线，  
在历史上灿烂辉煌。

### คำอ่านพินอิน

xīyáng zhàoyào zhe shāntóu de tǎ yǐng,  
yuèsè yìng zhàozhe hébiān de liúyíng,  
chūnfēng chuībiàn le tānpíng de yuányě,  
qúnshān jié chéngle jiāngù de wéipíng. ā! yán'ān!  
nǐ zhè zhuāngyán xióngwěi de gǔchéng,  
dào chù chuánbiàn le kàngzhàn de gēshēng, ā! yán'ān!  
nǐ zhè zhuāngyán xióngwěi de gǔchéng,  
rèxuè zài nǐ xiōngzhōng bēnténg.  
qiānwàn kē qīngnián de xīn,  
mái cángzhe duì dírén de chóuhèn,  
zài shānyě tiánjiān cháng chángde hángliè,  
jié chéngle jiāngù de zhènxiàn.  
kàn qúnzhòng yǐ tái qǐle tóu,  
kàn qúnzhòng yǐ yángqǐ leshǒu,  
wúshù de rénhé wúshù de xīn,  
fā chūle duì dírén de nùhǒu,  
shìbīng miáozhǔn le qiāngkǒu,  
zhǔnbèi hé dírén bó dòu. ā! yán'ān!  
nǐ zhè zhuāngyán xióngwěi de chéngqiáng,  
zhùchéng jiāngù kàng rì de zhènxiàn,  
nǐde míngzì jiāng wàngǔ liúfāng,  
zàilìshǐshàng càn làn huīhuáng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

สายัณห์ส่องเงาหอสูงบนยอดเขา  
ลมรำเพยพัดโชยทุ่งหญ้ากว้าง  
เจ้าเป็นเมืองโบราณที่หาญแกร่ง  
เมืองโบราณอันหาญแกร่งทรงพลัง  
นับพันหมื่นดวงใจเราทั้งผอง

แสงจันทร์พราวส่องหิ่งห้อยลอยริมฝั่ง  
ทิวเขาร้อยเรียงเป็นทางดั่งปราสาท ใต้..เหยียนอานเอย  
ทุกหนแห่งเพลงต้านศึกฮึกเหิมขลัง ใต้..เหยียนอานเอย  
ร้อนเลือดหลังซ่านเต็มทรวงกลางดวงใจ  
เลือดคั่นเนืองนองฝั่งลี้กมิเลือดนหาย



เขาตระหง่านเป็นทิวแถวปกป้องภัย  
 ดุเดือดผองเราเงยหน้าขึ้น  
 หมีนล้านคนรวมใจมั่นไม่เปลี่ยนแปลง  
 ทหารกล้าเพลิงปืนมันไม่หวั่นศึก  
 เจ้ายิ่งใหญ่โอบล้อมเป็นปราการ  
 ประวัติศาสตร์ต้องจารึกชื่อของเจ้า

เป็นหน้าด่านปราการใหญ่ที่แข็งแกร่ง  
 ผองเรายื่นชูมือกล้ากำแหง  
 คำรามแรงรุกไล่ขู่ศัตรูพาล  
 ใจเหิมฮึกคึกไล่บุกผจญผลาญ ไข้...เหยียนอานเอย  
 เป็นหน้าด่านต้านญี่ปุ่นรุกรานเรา  
 เรื่องรอนานเนา รุ่งโรจน์โชติช่วงกาล

**คำศัพท์**

照耀	zhàoyào	ส่องแสงสว่างรุ่งโรจน์
映照	yìngzhào	ส่องสะท้อน
莹	yíng	หิ่งห้อย
坦平	tǎnpíng	ราบเรียบ ราบ
坚固	jiāngù	แข็งแกร่ง
围屏	wéipíng	ฉากกั้นล้อม
庄严	zhuāngyán	สง่า น่าเกรงขาม
雄伟	xióngwěi	โอ่อ่า ใหญ่โต
奔腾	bēnténg	วิ่งห้อยตะบึง น้ำที่ไหลครั่นครืน
埋藏	máicáng	ฝัง ซ่อน
仇恨	chóuhèn	ความแค้น ความโกรธแค้น
行列	hángliè	แถว ขบวน
瞄准	miáozhǔn	เล็ง
搏斗	bó dòu	ตะลุมบอน
流芳	liúfāng	ชื่อเสียงเลื่องลือ



# 延安颂

夏 耶 词  
郑律成 曲

1=C 3/4 5 0 5 3̣. i̇ 2̇ i̇ 7̇ 6̇ 7̇ i̇ i̇ — 0 7 3 5 0 5

夕 阳 照 耀 着 山 头 的 塔 影， 月 色 映

5. 5 2 3 4 3 2 3 3 — 0 3 4 5 0 5 3̣. i̇ 2̇

照 着 河 边 的 流 萤。 春 风 吹 遍 了 坦

i̇ 7̇ 6̇ 7̇ 6̇ 6 — 0 5. 5 6 2̇ i̇ 7̇ 6̇ 7̇ 6̇. 5 i̇

平 的 原 野 群 山 结 成 了 坚 固 的 围 屏。

i̇ — 0 i̇ — — 2̇ i̇ — 3 5 i̇ i̇ 7 6 5 7 6 — 0

啊！ 延 安 你 这 庄 严 雄 伟 的 古 城，

5. 5 5 6 7 i̇ 6 5 i̇ 2̇ — 5̇ — — 2̇ i̇ — 3 5 i̇ i̇

到 处 传 遍 了 抗 战 的 歌 声。 啊！ 延 安 你 这 庄 严

7 6 5 7 6 — 0 5. 5 6 2̇ i̇ 7̇ 6̇ 5 i̇ — —

雄 伟 的 古 城， 热 血 在 你 胸 中 奔 腾！

1 1 3 5 3 5 i̇ — i̇ 0 6 6 5 i̇ 7 6 6

千 万 颗 青 年 的 心， 埋 藏 着 对 敌 人 的

5 1 3 — 2 2 1 2 3 5 5 3 5 6 —

仇 恨， 在 山 野 田 间 长 长 的 行 列。

## 13. 《南泥湾》

หนานหนิวาน 《南泥湾》 Nánníwān เพลง “อ่าวหนานหนิวาน” ประพันธ์คำร้องโดย เฮ่อจิ้งจื่อ (贺敬之 Hè Jìngzhī) ประพันธ์ทำนองโดย หม่าเซ่อ (马可 Mǎ Kě)

เพลงเก่าหลายเพลงเป็นสื่อบันทึกความรู้สึกนึกคิด อารมณ์และจิตวิญญาณของผู้คนร่วมสมัยนั้น เพลงจึงเป็นเสมือนสมุดบันทึกประวัติศาสตร์ชิ้นหนึ่งก็ว่าได้ เมื่อกาลเวลาผ่านไป ทวนกลับมาฟังเพลงเก่านั้นอีกครั้ง รวบรวมสามารถย้อนห้วงเวลา และภาพแห่งความทรงจำต่างๆ ให้ปรากฏขึ้นมาอีกครั้งอย่างชัดเจน อย่างเช่นเพลง หว่อ เหอ หว่อ เตอะ จู๋กว๋อ 《我和我的祖国》 Wǒ hé wǒ de zǔguó “ฉันกับมาตุภูมิของฉัน” เพลง “อ่าวหนานหนิวาน” ซึ่งไม่ว่าจะเป็นท่วงทำนองเพลง เนื้อหาของเพลงที่ถ่ายทอดภูมิหลังของสังคม ผู้คน วัฒนธรรมในขณะนั้น ล้วนได้รับการจารึกไว้ในบันทึกประวัติศาสตร์เล่มนี้ และแน่นอนว่าจะยังคงสืบทอดต่อไปตราบที่ผู้คนยังคงชื่นชมนิยมนิยมเพลงอยู่อย่างไม่มีวันสูญหายจืดจางเลือนรางไป

นักประพันธ์เพลงเฮ่อจิ้งจื่อ และ หม่าเซ่อ แต่งคำร้องและทำนองเพลงนี้ขึ้นเมื่อปี 1943 ณ เมืองเหยียนอาน ในขณะนั้นเป็นช่วงเทศกาลตรุษจีน คณะคีตศิลป์จากวิทยาลัยศิลปะหลู่ชวี่น แห่งเมืองเหยียนอาน มาเปิดการแสดงที่อ่าวหนานหนิวาน เพื่อสดุดีวีรบุรุษแห่งกองจรรยา 59 ที่กำลังเดินทางมุ่งหน้าสู่ดินแดนทางใต้ ผ่านมาทางเมืองเหยียนอานแห่งนี้ โดยใช้เพลง เทียวฮวาลาน 《挑花篮》 Tiāo huā lán “หาบกระเช้าบุปผา” และเพลงอ่าวหนานหนิวานนี้เป็นเพลงพิเศษสำหรับการแสดงครั้งนี้ เนื่องจากเป็นเพลงที่มีทำนองไพเราะ รื่นหู เนื้อหาลึกซึ้งกินใจ โดยเฉพาะเพลงอ่าวหนานหนิวาน เป็นเพลงที่สื่อถึงกองทัพทหารที่เดินทางจากดินแดนอันหนาวเหน็บ และยากลำบากของทางเหนือ เข้าสู่ดินแดนที่อบอุ่น งดงามแห่งดินแดนใต้ที่เรียกว่าเจียงหนาน ทั้งยังสดุดีสรรเสริญการก่อตั้งกองทัพทหารสายที่ 8 กองจรรยาที่ 359 ที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกร

โครงสร้างของเพลงนี้ประกอบด้วยท่อนหลักสองส่วน ส่วนหน้าเป็นทำนองไพเราะ แซ่ซ้อย งดงาม นุ่มนวล ส่วนท่อนหลังเป็นทำนองรุกเร้า สนุกสนาน รื่นรมย์ และใช้วิธีสะบัดคู้ห่าเป็นวรรคจบเพลง ทำนองเพลงนี้ประยุกต์มาจากจังหวะและทำนองเพลงระบำพื้นเมือง เพื่อให้เป็นเพลงที่เหมาะสมทั้งร้องทั้งเต้น รวมอารมณ์เพลงที่มีความนุ่มนวลด้วยทำนองเพลงที่ไพเราะ แต่สนุกสนานเร้าใจด้วยจังหวะระบำสอดประสานกลมกลืนกันอย่างลงตัว สร้างความน่าสนใจและความนิยมชมชอบของผู้ที่ได้ยิน นับได้ว่าเพลงนี้ได้รับความนิยมตั้งแต่เริ่มนำออกแสดง ด้วยความพิเศษของเพลงนี้ ปัจจุบันมีการนำไปประยุกต์ใหม่เป็นเพลงยอดนิยมสมัยปัจจุบันหลายรูปแบบ

เหตุที่เพลงนี้ได้รับความนิยมชมชอบไปทั่วนั้น ก็ด้วยความไพเราะ รื่นหู จับจิตจับใจของท่วงทำนองเพลง แต่สิ่งสำคัญที่สุดก็คือ เพลงนี้เป็นบทเพลงที่สามารถถ่ายทอดพลังกายและพลัง

ใจที่เข้มแข็งของประชาชนและทหารแห่งเมืองเหยียนอาน การอบรมสั่งสอนบุตรหลานให้สำนึก  
รำลึกถึงจิตวิญญาณการต่อสู้ ระลึกถึงความทุกข์ยากลำบากของบรรพบุรุษที่ต่อสู้เพื่อการปฏิวัติ  
เปลี่ยนแปลงการปกครอง จนเป็นประเทศจีนใหม่ที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกรในปัจจุบัน

อ่าวหนานหนี่ เป็นพื้นที่ส่วนหนึ่งของเมืองเหยียนอาน ห่างออกไป 45 กิโลเมตร เป็นพื้นที่ที่มี  
ทรัพยากรธรรมชาติ ดินดี อุดมสมบูรณ์ การเพาะปลูกได้ผลิตผลมหาศาล ในปี 1941 เพื่อต่อต้าน  
การรุกรานของญี่ปุ่น บริเวณชายแดนของเมืองหลายเมืองถูกปิด โดยเฉพาะพื้นที่บริเวณसानซี  
กานชู่ หนานจิง รวมถึงบริเวณเมืองเหยียนอานและหนานหนี่ด้วย โดยในปีเดียวกันนี้ขบวน  
จรรยา 359 แห่งกองทัพสายแปดเข้าประจำการที่อ่าวหนานหนี่

### เนื้อเพลง

花篮的花儿香	听我来唱一唱 唱一呀唱
来到了南泥湾	南泥湾好地方 好地呀方
好地方来好风光	好地方来好风光
到处是庄稼 遍地是牛羊	往年的南泥湾
到处呀是荒山 没呀人烟	如今的南泥湾
与往年不一般 不一呀般	如呀今的南泥湾
与呀往年不一般	再不是旧模样
是陕北的好江南	陕北的好江南
鲜花开满山 开呀满山	学习那南泥湾
处处是江南 是江呀南	又战斗来又生产
359 旅是模范	咱们走向前
鲜花送模范	咱们走向前

### คำอ่านพินอิน

huālán de huār xiāng  
tīngwǒ lái chāng yī chāng chāng yī ya chāng  
lái dào le nán ní wān  
nán ní wān hǎo dì fāng hǎo dì ya fāng  
hǎo dì fāng lái hǎo fēng guāng  
hǎo dì fāng lái hǎo fēng guāng  
dào chù shì zhuāng jiā biàn dì shì niú yáng  
wǎng nián de nán ní wān  
dào chù ya shì huāng shān méi ya rén yān  
rú jīn de nán ní wān  
yǔ wǎng nián bù yì bān bù yī ya bān  
rú ya jīn de nán ní wān

yǔ ya wǎngnián bù yì bān  
 zài bù shì jiù mú yàng  
 shì shān běi de hǎo jiāng nán  
 shān běi de hǎo jiāng nán  
 xiān huā kāi mǎn shān kāi ya mǎn shān  
 xué xī nà nǎn ní wān  
 chù chù shì jiāng nán shì jiāng ya nán  
 yòu zhàn dòu lái yòu shēng chǎn  
 359 lǚ shì mó fàn  
 zán men zǒu xiàng qián  
 xiān huā sòng mó fàn  
 zán men zǒu xiàng qián

### ความหมายของเนื้อเพลง

ดอกไม้ในกระเช้าแสนหอม

ถึงอำเภอหนานหนิงแล้วเอ๋ย

ดินแดนแสนงาม ธรรมชาติแสนสวย

สัตว์เลี้ยงไร่นาเรือกสวนแบ่งบาน

ไร่บ้านผู้คน ป่าเขาอุดม

หนานหนิงถิ่นที่

ยามนี้เปลี่ยนไป ไม่เหมือนอย่างเคย

หนานหนิงแต่เดิม

ถิ่นसानเป่ย เจียงหนานแสนงาม

ดอกไม้บานทั่วเขา สุดสายตาแสนไกล

ทั่วคว้นเจียงหนาน ถิ่นทั่วถิ่นนี้

เอาอย่างกองจรรยา 359 จรรยา

ขอมอบดอกไม้ให้

พียงฉันร้องเพลงกล่อมเจ้าเอ๋ย

อำเภอหนานหนิงแสนงาม

ดินแดนแสนสวย นามหนานหนิง

หนานหนิงก่อนกาล พืชพรรณสมบูรณ์ดี

หนานหนิงสุขสม ไม่เหมือนตอนนี่

ยามนี้เปลี่ยนไป ไม่เหมือนเช่นเดิม

แบบเก่ามันเลย ไม่เหมือนแรกเริ่ม

ไม่เหมือนก่อนกาล ทุกวันเปลี่ยนไป

सानเป่ยเขตคาม เจียงหนานถิ่นงามแดนใต้

ถิ่นทั่วแดนใต้ เอาอย่างหนานหนิง

ผู้คนทุกที่ ปลุกพืช ต้านศึกหาญ

เรารุกผจญผจญ มุ่งเดินหน้าไป

เรารุกหน้าไป กล้าหาญ ราษฎร์ผจญ

### คำศัพท์

篮

lán

กระเช้า ตะกร้า

庄稼

zhuāng jia

พืชไร่เกษตร

荒山

huāng shān

หุบเขาที่รกร้างว่างเปล่า

战斗

zhàn dòu

รบ รบสู้

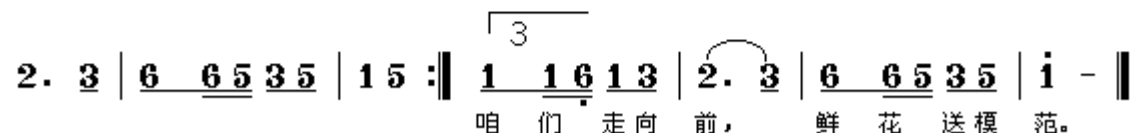
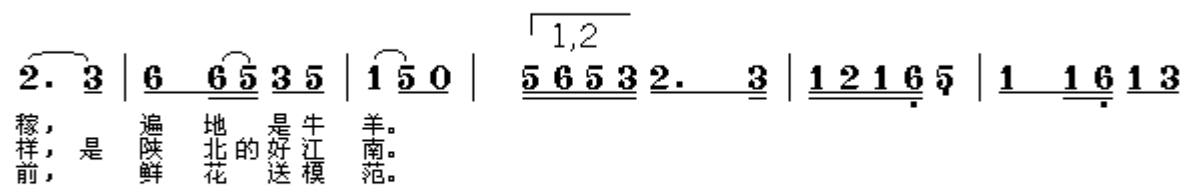
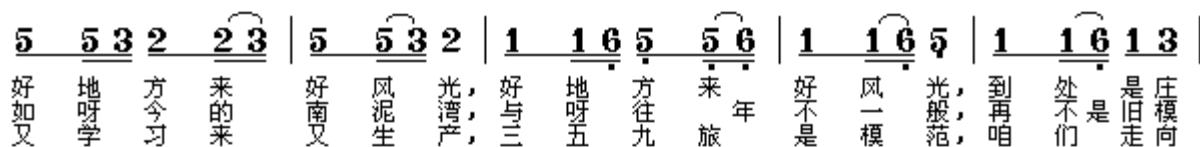
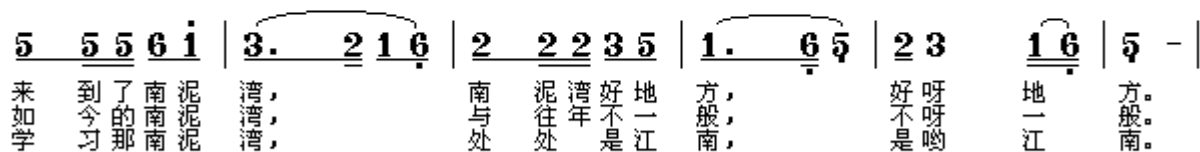
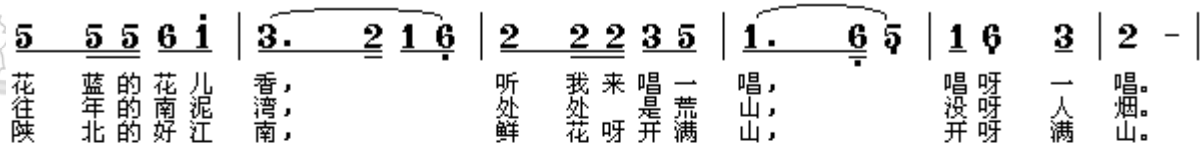
模范

mó fàn

แบบอย่าง แบบฉบับ



# 《南泥湾》



## 14. 《东方红》

ตง ฟาง หง 《东方红》 Dōngfānghóng เพลง “บูรพาแดง” ประพันธ์คำร้องโดย หลี่ไห่ยว่ หยวน และ กงมู่(李有源 Lǐ Yǒuyuán、公木 Gōng Mù) ทำนองเพลงได้มาจากเพลงพื้นเมือง มณฑลซานเป่ย์(陕北 Shǎnběi) ใช้เป็นเพลงประกอบนาฏละครอิงประวัติศาสตร์ และละครโทรทัศน์เรื่องเดียวกันกับชื่อเพลงคือ บูรพาแดง

เพลงนี้เป็นเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อแสดงความสดุดีต่อท่านประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง สรรเสริญ พรรคคอมมิวนิสต์จีน ในยุคต่อต้านสงครามญี่ปุ่น ด้วยความรู้สึกลำบากในบุญคุณอย่างสุดซึ้ง ในยุคหลังจากที่ประเทศจีนปฏิวัติการปกครองช่วงหลายสิบปีมานี้ ประเทศจีนใหม่ได้พัฒนาไปอย่าง รุ่งเรือง ยิ่งใหญ่เกรียงไกรและแข็งแกร่ง เมื่อประชาชนรัก เคารพศรัทธาในตัวท่านเหมาเจ๋อตง และ ความรักชาติที่ความเข้มข้น เพลงนี้จึงได้รับความนิยมอย่างสูงไปพร้อมๆกัน

เพลงนี้ทำนองมาจากเพลงพื้นเมืองซานเป่ย์ชื่อเพลง ฉี ไป่ หม่า 《骑白马》 Qí bái mǎ “ขี่ม้าขาว” ในฤดูหนาวของปี1943 ศิลปินพื้นบ้านแห่งอำเภอเจี้ยนเซียน (葭县 Jiā xiàn) ปัจจุบันใช้ชื่อ 佳县 อ่านว่า Jiā xiàn เหมือนกัน นักประพันธ์ ชื่อหลี่ไห่ยว่ หยวน เป็นชาวसानซี มีอายุช่วงปี 1903 – 1955 ได้ใช้ทำนองเพลงพื้นบ้าน “ขี่ม้าขาว” แต่งเนื้อเพลงพื้นบ้านขึ้นเพลงหนึ่ง ความยาวถึงสิบท่อน ตั้งชื่อว่า อี้หมินเกอ 《移民歌》 yí míngē “เพลงอพยพ” เป็นเพลงที่มี ลักษณะการพรรณนาเล่าเรื่องราว และอารมณ์ความรู้สึกของชาวนาที่เดินตามรอยเท้าของท่าน ประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง ยกย่องพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ทุกข์ยากลำบากร่วมกัน ในที่สุดก็สามารถมีชีวิตที่ดีขึ้น บ้านเมืองเจริญรุ่งเรือง ประชาชนมีชีวิตเป็นสุขทั่วถ้วน หลังจากที่ตั้งเพลงนี้ เสร็จแล้ว หลานชายของ หลี่ไห่ยว่ หยวน ชื่อ หลี่เจิงเจิ้ง (李增正 Lǐ Zēngzhèng) ซึ่งเป็น นักร้องศิลปินพื้นบ้านที่มีชื่อเสียง นำออกแสดงในงานแสดงดนตรีหลายครั้ง จนได้รับความนิยม ชมชอบอย่างกว้างขวาง ต่อมาฝ่ายศิลปากรเมืองเหียนอานได้นำเพลงนี้มาปรับปรุงใหม่ให้มี ความถูกต้องเป็นระเบียบยิ่งขึ้น ตัดทอนเนื้อเพลงออกเป็นสามท่อน และเปลี่ยนชื่อใหม่ว่า ตง ฟาง หง (บูรพาแดง) และนำออกเผยแพร่อย่างเป็นทางการในหนังสือพิมพ์ชื่อ เจี้ยนฟาง รือป่าว 《解放日报》 jiěfàng rìbào “หนังสือพิมพ์ปลดแอกประชาชน” ในปี 1994

### เนื้อเพลง

东方红 太阳升	中国出了个毛泽东
他为人民谋幸福	他是人民大救星
他为人民谋幸福	他是人民大救星
毛主席 爱人民	他是我们的带路人
为了建设新中国	领导我们前进



为了建设新中国 领导我们向前走  
 共产党像太阳 照到那里那里亮  
 哪里有了共产党 那里人民得解放  
 哪里有了共产党 那里人民得解放  
 东方红 太阳升 中国出了个毛泽东  
 他为人民谋幸福 他是人民大救星  
 他为人民谋幸福 他是人民大救星

**คำอ่านพินอิน**

dōngfānghóng tàiyáng shēng	Zhōngguó chūle gè Máozédōng
tā wèirénmín móu xìngfú	tā shì rénmin dà jiùxīng
tā wèirénmín móu xìngfú	tā shì rénmin dà jiùxīng
máozhǔxí àirenmín	tā shì wǒmen de dàilùrén
wèile jiànshè xīnZhōngguó	língdǎo wǒmen xiàngqiánjìn
wèile jiànshè xīnZhōngguó	língdǎo wǒmen xiàngqiánjìn
gòngchǎndǎng xiàng tàiyáng	zhàodào nàlǐ nàlǐ liàng
nǎlǐ yǒule gòngchǎndǎng	nàlǐ rénmin dé jiěfàng
nǎlǐ yǒule gòngchǎndǎng	nàlǐ rénmin dé jiěfàng
dōngfānghóng tàiyáng shēng	Zhōngguó chūle gè Máozédōng
tā wèirénmín móu xìngfú	tā shì rénmin dà jiùxīng
tā wèirénmín móu xìngfú	tā shì rénmin dà jiùxīng

**ความหมายของเนื้อเพลง**

อาทิตย์ขึ้นแดนบูรพา	ชาติจีนกำเนิดเหมาเจ๋อตง
แสงสุขเพื่อปวงชน	ตั้งดาวลงมาช่วยเรา
แสงสุขเพื่อปวงชน	ตั้งดาวลงมาช่วยเรา
ประธานเหมารักปวงชน	ท่านเป็นคนชี้ทางให้
เพื่อสร้างชาติจีนใหม่	นำเราไปทางข้างหน้า
เพื่อสร้างชาติจีนใหม่	นำเราไปทางข้างหน้า
พรรคคอมมูนดังแสงตะวัน	ส่องลงพลันสว่างทั่วหล้า
ที่ใดมีพรรคคอมมูนมา	ปวงประชาได้เสรี
ที่ใดมีพรรคคอมมูนมา	ปวงประชาได้เสรี
อาทิตย์ขึ้นแดนบูรพา	ชาติจีนกำเนิดเหมาเจ๋อตง
แสงสุขเพื่อปวงชน	ตั้งดาวลงมาช่วยเรา
แสงสุขเพื่อปวงชน	ตั้งดาวลงมาช่วยเรา



คำศัพท์

谋

móu

เจตนาธรรมณ์ แผนการณ์

建设

jiànshè

สร้าง สร้างสรรค์

领导

lǐngdǎo

ผู้นำ

解放

jiěfàng

ปลดปล่อย

# 《东方红》

5 5 6 | 2 - | 1 1 6 | 2 - | 5 5 | 6 1 6 5 | 1 1 6 | 2 - | 5 2 | 1 7 6 | 5 5 |

东 方 红, 太 阳 升, 中 国 出 了 个 毛 泽 东; 他 为 人 民 谋 幸  
毛 主 席, 党, 像 太 阳, 他 照 到 哪 里 哪 里 亮; 人 为 了 人 建 了 新 中 产

2 3 2 | 1 1 6 | 2 3 2 1 | 2 1 7 6 | 5 - | 5 0 :|| 5 2 | 1 7 6 | 5 5 | 2 3 2 | :

福 呼 儿 咳 呀 他 是 人 民 大 救 星。 哪 里 有 了 共 产 党 呼 儿  
国 呼 儿 咳 呀 领 导 我 们 大 向 前 进。  
党 呼 儿 咳 呀 哪 里 人 民 得 解 放。

1 1 6 | 2 3 2 1 | 2 1 7 6 | 5 - | 5 0 ||

咳 呀, 哪 里 人 民 得 解 放。



## 15. 《歌唱二小放牛郎》

เกอ ช่าง เอ้อร์ เสี่ยว ฟ่าง หนิง หลาง 《歌唱二小放牛郎》 Gēchàng èrxiǎo fàng niú láng เพลง “ลำน่านเอ้อร์เสี่ยวเด็กเลี้ยงวัว” ประพันธ์คำร้องโดย ฟางปิง (方冰 Fāng Bīng) ประพันธ์ทำนองโดย เจี่ยฟู (劫夫 Jié Fū)

เพลงนี้เป็นเพลงเยาวชนเพลงหนึ่งที่มีเนื้อหาปลุกใจให้รักชาติที่ลึกซึ้งกินใจอย่างมาก โดยเฉพาะวรรคแรกที่ว่า “วันน้อยเต็มหญ้าริมเชิงเขา คนเลี้ยงเฒ่าหายไปอยู่ไหน” ทำนองเพลงนี้ก็ไพเราะลึกซึ้งจับใจ เนื้อเพลงพรรณนาเล่าเรื่องราวที่น่าประทับใจยิ่งนัก วีรบุรุษที่กล่าวถึงในเพลง คือ “หวางเอ้อร์เสี่ยว” เป็นบุคคลที่ชาวจีนเล่าสืบทอดต่อกันมารุ่นแล้วรุ่นเล่า

ในปี 1942 ซึ่งเป็นยุคต้านสงครามกวาดล้างของทหารญี่ปุ่น หวางเอ้อร์เสี่ยว ในขณะที่มีอายุเพียง 13 ปี ล่องลงข้าศึกเข้าสู่หลุมพราง แต่ถูกศัตรูยิงสังหารเสียชีวิต หนังสือพิมพ์ชื่อ จิ้นฉ่าจี้ รือป่าว 《晋察冀日报》 Jìnchájì rìbào ในขณะนั้นลงพาดหัวข่าวหน้าหนึ่งเพื่อสดุดีวีรกรรมของหวางเอ้อร์เสี่ยว คีตกวีประพันธ์เพลง ฟางปิง และ เจี่ยฟู เมื่อได้เห็นข่าวนี้รู้สึกซาบซึ้งใจมาก จึงได้ประพันธ์เพลงนี้ขึ้นตามข่าวที่เสนอในหนังสือพิมพ์ และตั้งชื่อเพลงว่า “ลำน่านเอ้อร์เสี่ยวเด็กเลี้ยงวัว”

เพลงนี้ส่งผ่านจากรุ่นสู่รุ่นมาแล้วกว่า 60 ปี เรียกได้ว่าเป็นเพลงสามัญประจำบ้านเลยทีเดียว เสียงเพลง “วันน้อยเต็มหญ้าริมเชิงเขา” ดังก้องมากกว่า 60 ปี มีรู้ว่บาตลึกลับจิตใจคนที่เต็มไปด้วยเลือดรักชาติไปเท่าใด แต่หลายคนเข้าใจไปว่า หวางเอ้อร์เสี่ยว เป็นเพียงนิทานที่เล่าสืบทอดกันมาแท้จริงแล้ว เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นจริงในประวัติศาสตร์ชาติจีน

เรื่องราวมีอยู่ว่า ในยุคที่ชาวจีนเผชิญกับการรุกรานของทหารญี่ปุ่นที่ทำการกวาดล้างชาวจีนให้สิ้นซากนั้น ที่อำเภอโม่หยวน มณฑลเหอเป่ย์ ได้มีวีรบุรุษที่ชาวจีนทุกคนรู้จักในชื่อวีรบุรุษน้อยด้านทหารญี่ปุ่น เด็กคนนี้มีชื่อว่า หวางเอ้อร์เสี่ยว ในขณะนั้น เขาเพิ่งจะมีอายุได้เจ็ดปี (บางตำนานว่าเจ็ดปี บางตำนานว่า สิบสามปี) ในช่วงที่กองทัพญี่ปุ่นกวาดล้างประชาชนตามชายเขาอยู่นั้น เพื่อปกป้องชาวเมืองนับพันในหมู่บ้าน รวมทั้งทหารชาติจีน หวางเอ้อร์เสี่ยวได้ล่องลงทหารญี่ปุ่นเข้าสู่หลุมพรางอย่างไม่คิดถึงชีวิต ด้วยความเด็ดดาลโหดของทหารญี่ปุ่น จึงใช้มีดปลายปืนสังหารหวางเอ้อร์เสี่ยวจนเสียชีวิตบนก้อนหินที่เนินผา ชาวบ้านและทหารจีนปลอดภัยจากการถูกไล่ล่าสังหารของทหารญี่ปุ่นที่แลกมาด้วยชีวิตและไหวพริบอันชาญฉลาดของหวางเอ้อร์เสี่ยว หลังจากข่าวการพลีชีพของหวางเอ้อร์เสี่ยวแพร่สะพัดออกไป และหลังจากเพลงเกอ ช่าง เอ้อร์เสี่ยว ฟ่าง หนิง หลาง ได้เผยแพร่บนหน้าหนังสือพิมพ์แล้ว เพลงนี้ก็กลายเป็นเพลงเด็กที่พ่อแม่ใช้สอนลูกสอนหลานถึงจิตวิญญาณแห่งความรักชาติ และนิยมสืบทอดต่อมาจนปัจจุบัน

## เนื้อเพลง

牛儿还在山坡吃草， 放牛的却不知道哪儿去了。  
不是他贪玩耍丢了牛， 那放牛的孩子王二小。  
九月十六那天早上， 敌人向一条山沟扫荡，  
山沟里掩护着后方机关， 掩护着几千老乡。  
正在那十分危急的时候， 敌人快要走到山口，  
昏头昏脑地迷失了方向， 抓住了二小要他带路。  
二小他顺从地走在前面， 把敌人带进我们的埋伏圈，  
四下里乒乒乓乓响起了枪炮， 敌人才知道受了骗。  
敌人把二小挑在枪尖， 摔死在大石头的上面，  
我们那十三岁的王二小， 英勇的牺牲在山间。  
干部和老乡得到了安全， 他却睡在冰冷的山间，  
他的脸上含着微笑， 他的血染红蓝的天。  
秋风吹遍了每个村庄， 它把这个动人的故事传扬，  
每一个老乡都含着眼泪， 歌唱着二小放牛郎。

## คำอ่านพินอิน

niúér hái zài shānpō chīcǎo ,  
fàngniú de quèbú zhīdào nǎr quèle .  
búshì tā tān wánshuǎ diūle niú ,  
nà fàngniú de háiziwáng èrxiǎo .  
jiǔyuè shíliù nàtiān zǎoshang ,  
dí rén xiàng yìtiáo shāngōu sǎodàng ,  
shāngōu lǐ yǎn hùzhe hòufāng jīguān ,  
yǎn hùzhe jǐqiān lǎoxiāng .  
zhèngzài nà shífēn wēi jíde shíhou ,  
dí rén kuàiyào zǒudào shānkǒu ,  
hūntóu hūnnǎo dì míshī le fāngxiàng ,  
zhuā zhùle èrxiǎo yào tā dàilù .  
èrxiǎo tā shùncóng dì zǒuzài qiánmian ,  
bǎ dí rén dài jìn wǒmen de máifú quān ,  
sìxiàlǐ pīngpāng pīngpāng xiǎng qǐle qiāngpào ,  
dí réncái zhīdào shòule piàn .  
dí rén bǎ èrxiǎo tiāo zài qiāngjiān ,  
shuāisǐ zài dà shítou de shàngmian ,  
wǒmen nà shí sānsuì de wáng èrxiǎo ,  
yīngyǒng de xīshēng zài shānjiān .



gànbù hé lǎoxiāng dé dào le ānquán ,  
 tāquè shuǐzài bīng lěngde shānjiān ,  
 tāde liǎnshàng hánzhe wēixiào ,  
 tāde xuè rǎnhóng lán de tiān .  
 qiūfēng chuībiàn le měigè cūnzhuāng ,  
 tā bǎ zhège dòngrén de gùshi chuányáng ,  
 měi yíge lǎoxiāng dōu hánzhe yǎnlèi ,  
 gē chàngzhe èrxiǎo fàngniú láng .

**ความหมายของเนื้อเพลง**

วันน้อยเต็มหมู่บ้านริมเชิงเขา  
 วิ่งเล่นหล่นลิ้มวัวไปหรือไร  
 ในวันนั้นสืบหากันยามเวลาเช้า  
 เด็กน้อยคุ่ม กั้นแนวหลัง มิเกรงกลัว  
 เวลานั้น คับขัน ภัยพาลรุก  
 ไม่รู้เหนือ รู้ได้ วิ่งลนลาน  
 เออร์เสี่ยว สูดกล้าหาญ เดินนำหน้า  
 พลันเสียงปืน ยิงกราด เบรียงปรางดัง  
 ศัตรูฉก เออร์เสี่ยวไป ที่ปลายปืน  
 ้วยลีสสาม พลีชีพเพื่อ เราทั้งปวง  
 เหล่าข้าราชการ ชาวบ้านมี ชีวิตรอด  
 แต่ใบหน้า หลับปริ้ม ด้วยยิ้มพราย  
 ลมหนาวเหน็บ พัดโหม ไปทั่วถิ่น  
 ชนทั่วแคว้น อาลัยรัก ไม่เปลี่ยนแปลง

คนเลี้ยงเล้า หายไป อยู่ไหน  
 หวางเออร์เสี่ยว ชื่อเด็กชาย ไล่เลี้ยงวัว  
 ศัตรูบุกเข้าหุบเขากวาดล้างทั่ว  
 มวลชนทั่ว นับพัน พันภัยพาล  
 ศัตรูบุก ถึงปากเขา มุ่งเผาผลาญ  
 จับมือมัน เออร์เสี่ยว ช่วยนำทาง  
 ล่อศัตรู เข้ามา หลุมพรางขัง  
 จึงรู้ว่า พลาดพลัง ทั้งถูกหลง  
 กราดยิงครืน ดังฟ้าฟาด ปลิดชีพร่วง  
 วีรบุรุษน้อย ลับลวง ในห้วงเขา  
 เขานอนกอด น้ำแข็ง ยะเยือกหนาว  
 เลือดของเขา ฉานอาบ ฉาบฟ้าแดง  
 เล้าเรื่องราว ให้ได้ยิน ไปทุกแห่ง  
 ถิ่นนาเพลง เออร์เสี่ยว เด็กเลี้ยงวัว

**คำศัพท์**

贪	tān	โลภ ละโมบ ชอบมากเกินไป
玩耍	wánshuǎ	เล่น
丢	diū	หาย ทิ้ง
山沟	shāngōu	หุบเขา
扫荡	sǎodàng	กวาดล้าง(ฆ่าศึก)
掩护	yǎnhù	คุ้มกัน กำบัง คุ้มครอง
危急	wēijí	อันตราย ล่อแหลม
迷失	míshī	หลงทาง หายไป

顺从	shùncóng	ค่อยตาม ปฏิบัติตาม
埋伏	máifú	ซุ่ม ดักซุ่ม
圈	quān , juàn	วง ล้อมวง คอก
英勇	yīngyǒng	อาจหาญ ห้าวหาญ
牺牲	xīshēng	อุทิศ พลีชีพ
干部	gànbù	เจ้าหน้าที่ของราชการ
冰冷	bīnglěng	เหน็บหนาว
传扬	chuányáng	เลื่องลือ
牛郎	niú láng	หนุ่มเลี้ยงวัว

## 歌唱二小放牛郎

方 冰 词  
劫 夫 曲

♩ = 66

The musical score is written in G minor (1=bE), 2/4 time, with a tempo of 66 beats per minute. It features a melody line with lyrics and numbered fingerings (1-5) below the notes. The lyrics tell the story of two brave children, Niu Er and Niang Niang, who sacrificed themselves to protect their village from Japanese soldiers during the war.

1. 牛 儿 月 还 在 山 披 吃 草 放 牛 的  
 2. 九 正 那 在 六 那 天 早 上 敌 牛 的  
 3. 正 二 他 十 分 危 急 走 在 前 时 候 人 人 敌 人  
 4. 二 敌 把 二 小 挑 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在  
 5. 敌 人 把 二 小 挑 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在 在

却 不 知 哪 儿 去 了 不 是 他 贪 玩 耍 丢 了 机  
 一 来 不 知 山 沟 哪 儿 去 了 不 是 他 贪 玩 耍 丢 了 机  
 带 到 山 沟 哪 儿 去 了 不 是 他 贪 玩 耍 丢 了 机  
 大 石 头 的 上 伏 口 面 我 们 的 十 三 岁 的 王 方 二

牛 关 那 放 牛 的 孩 子 王 二 小  
 向 那 掩 护 的 几 千 老 王 二 小  
 声 那 掩 护 的 几 千 老 王 二 小  
 小 那 掩 护 的 几 千 老 王 二 小

( 2 2 1 2 3 2 3 5 3 2 1 2 6 7 6 5 6 — )



## 16. 《团结就是力量》

ถวนเจี๋ย จี๊ว ชื่อ ลี้เลียง 《团结就是力量》 Tuánjié jiùshì lìliàng เพลง “สามัคคีคือพลัง” ประพันธ์คำร้องโดย มู่หิง (牧虹 Mù Hóng) ประพันธ์ทำนองโดย หลูซู (卢肃 Lú Sù) เพลงนี้นับว่าเป็นเพลงที่นิยมขับร้องในการแสดงดนตรีแบบหมู่คณะมากที่สุดเพลงหนึ่ง ทั้งเนื้อเพลงติดปาก ทำนองดีหู ยิ่งร้องยิ่งมีพลัง ยิ่งฟังยิ่งฮึกเหิม ตั้งแต่เพลงนี้ออกเผยแพร่ในปี 1943 สืบทอดมาจนถึงปัจจุบัน นับเป็นเวลาเจ็ดสิบกว่าปีมาแล้ว

เพลงนี้ถือกำเนิดขึ้นที่เขตเมืองหวงหนี่ อำเภอผิงซาน ใกล้กับบริเวณชายแดนเขตเมืองจิ้นฉ่าจี้ในเดือนมิถุนายน 1943 ซึ่งในขณะนั้นเป็นเวลาที่ข้าศึกศัตรูรุกรานอย่างหนักหน่วง ชาวเมืองมีชีวิตอย่างทนทุกข์ทรมานแสนสาหัส ในขณะที่ชาวนาต้องเช่าที่ดินจากชนชั้นศักดินาทำกิน ส่งดอกเบี้ยและค่าจ้างสูงลิ่ว ผลผลิตที่ได้แทบจะไม่เพียงพอที่จะส่งเป็นค่าเช่าและดอกเบี้ยได้ การทำนาให้กับเจ้าของที่เป็นไปแบบประทังชีวิตรอดเท่านั้น เรียกได้ว่า เป็นช่วงเวลาอันมืดสนิท มองไม่เห็นหนทางรอดของประชาชนชาวจีนเลยก็ว่าได้ เมื่อกองทัพทหารญี่ปุ่นโจมตีเข้ามาทางชายแดนแย่งชิงเสบียงอาหาร เผาทุกอย่างที่ขวางหน้าราบเป็นหน้ากลอง หมายฆ่าทำลายล้างเผ่าพันธุ์ชาวจีนให้สิ้นซาก ชนชั้นเกษตรกรชาวนาของจีนจากซีเป่ย์ สมทบเข้ากับกองกำลังเหอเป่ย์ร่วมด้านศึก และเพื่อสนับสนุนการออกศึกครั้งนี้ คีตกวี มู่หิง และ หลูซู ได้ร่วมกันแต่งคีตละครเกร็ดขนาดเล็กขึ้นเพื่อปลุกใจให้ฮึกเหิม การต่อต้านเรียกร้องการลดค่าเช่าที่ ดอกเบี้ยค่าเช่าที่ รวมทั้งการสร้างพลังสนับสนุนการออกศึกสงครามในครั้งนี้ เพลงนั้นก็คือ เพลง ถวนเจี๋ย จี๊ว ชื่อ ลี้เลียง (สามัคคีคือพลัง) นี้เอง ช่วงการฝึกซ้อมก่อนนำออกแสดงนั้น คณะศิลปินรู้สึกว่เนื้อเรื่องใช้ได้ดีแล้ว เพียงแต่ตอนจบยังไม่เด่นมากนัก ขาดความรู้สึกรบคิดละครที่สมบูรณ์แบบ จึงเห็นชอบให้นำเพลง “สามัคคีคือพลัง” มาใช้ร้องเป็นตอนเปิดฉากละคร และเพลงนี้ก็สามารถให้ความรู้สึกถึงการปิดฉากละครได้อย่างสมบูรณ์ เพลงสามัคคีคือพลัง จึงถือกำเนิดขึ้นนับแต่นั้นเป็นต้นมา

ในเนื้อเพลงกล่าวถึง 法西斯 Fǎxī sī หมายถึง ลัทธิฟาสซิสต์

ฟาสซิสต์<sup>1</sup> (อังกฤษ: Facism) เป็นหนึ่งในลักษณะการปกครองของรัฐในฟาสซิสต์ ซึ่งปรากฏในช่วงก่อนและระหว่างสงครามโลกครั้งที่สอง โดยมีแนวคิดสำคัญว่า รัฐเป็นสิ่งที่สำคัญกว่าตนหรือบุคคล ฟาสซิสต์จะมีบุคคลคนหนึ่งปกครองประเทศเรียกว่า ผู้นำเผด็จการ มีอำนาจ

<sup>1</sup> คัดลอกมาจาก <http://th.wikipedia.org>

สิทธิในการควบคุมรัฐบาลและประชาชน ซึ่งประชาชนภายในรัฐจะต้องเชื่อฟังผู้นำสูงสุด เพื่อให้ประเทศชาติอยู่รอดปลอดภัย และพัฒนาไปอย่างต่อเนื่อง

ฟาสซิสต์ แตกต่างจากคอมมิวนิสต์ เนื่องจากฟาสซิสต์ไม่ต้องการจะเป็นเจ้าของที่ดิน หรือโรงงานผลิตสินค้า แต่ลัทธิฟาสซิสต์จะทำงานอย่างใกล้ชิดกับสิ่งเหล่านั้นและใช้เป็นทรัพยากรในการผลิตกองทัพที่แข็งแกร่ง หรือส่วนอื่นของลัทธิฟาสซิสต์ สำหรับลัทธิฟาสซิสต์แล้วถือว่าเป็นเรื่องที่สำคัญมากที่โรงเรียนทุกโรงเรียนในประเทศจะสอนเด็กว่าผู้นำเผด็จการเป็นบุคคลที่สำคัญที่สุดในโลก เมื่อโตขึ้นแบบอย่างที่ดีควรทำคือเข้าร่วมกลุ่มกับลัทธิฟาสซิสต์ โดยบุคคลที่ไม่เห็นด้วยกับลัทธิจักต้องถูกสังหารหมู่ทั้งหมด ผู้นำลัทธิฟาสซิสต์มักจะเป็นบุคคลที่มียศสูงในกองทัพ ถึงแม้พวกเขาจะไม่มียศมาก่อนก็ตาม และมักปรากฏตัวในชุดกองทัพบกหรือกองทัพเรือต่อหน้าสาธารณชน

ลัทธิฟาสซิสต์ ถูกใช้ขึ้นครั้งแรกโดย เบนิตโต มุสโสลินี ผู้นำเผด็จการชาวอิตาลี จากปี 1922 ถึงปี 1943 รัฐบาลของ เอ็นกิลเบิร์ต ดอลฟิว ในออสเตรีย ออดอล์ฟ ฮิตเลอร์ในนาซีเยอรมนี และฟรานซิสโก ฟรังโก ในสเปน คำขวัญของฟาสซิสต์ คือ "สามัคคีคือพลัง"

## ในเนื้อเพลงกล่าวถึง 民主 Míndzhǔ หมายถึง ลัทธิประชาธิปไตย

**ประชาธิปไตย**<sup>1</sup> (อังกฤษ: democracy) คือ ระบบการปกครองของรัฐ ซึ่งบริหารอำนาจรัฐมาจากเสียงข้างมากของพลเมือง โดยพลเมืองอาจใช้อำนาจของตนโดยตรงหรือผ่านผู้แทนที่ตนเลือกไปใช้อำนาจแทนก็ได้ หรืออาจถือตามคำกล่าวของอดีตประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา อับราฮัม ลินคอล์น ที่ว่า ประชาธิปไตย เป็นการปกครองของประชาชน โดยประชาชนและเพื่อประชาชน นับเป็นรูปแบบการปกครองที่เกิดขึ้น ณ นครรัฐกรีกโบราณในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 5 ก่อนคริสตกาล โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในกรุงเอเธนส์ภายหลังการก่อจลาจลเมื่อ 508 ปีก่อนคริสตกาล

### เนื้อเพลง

团结就是力量	团结就是力量
这力量是铁	这力量是钢
比铁还硬,比钢还强	向着法西斯的开火
让一切不民主的制度死亡!	向着太阳,向着自由
向着新中国发出万丈光芒! ... 团结就是力量,	
团结就是力量,	这力量是铁,
这力量是钢,	比铁还硬, 比钢还强,
向着法西斯的开火,	让一切不民主的制度死亡,

<sup>1</sup> คัดลอกมาจาก <http://th.wikipedia.org>



向着太阳，向着自由， 向着太阳，向着自由，  
向着太阳，向着自由， 向着新中国发出万丈光芒！ 发出万丈光芒！

### คำอ่านพินอิน

tuánjié jiùshì lìliàng  
tuánjié jiùshì lìliàng  
zhè lìliàng shì tiě  
zhè lìliàng shì gāng  
bǐ tiě hái yìng, bǐ gāng hái qiáng  
xiàngzhe fǎxī sī de kāihuǒ  
ràng yìqiè bù míngzhǔ de zhìdù sīwáng!  
xiàngzhe tàiyáng, xiàngzhe zìyóu  
xiàngzhe xīn Zhōngguó fāchū wànzhàng guāngmáng! ....  
tuánjié jiùshì lìliàng ,  
tuánjié jiùshì lìliàng ,  
zhè lìliàng shì tiě ,  
zhè lìliàng shì gāng ,  
bǐ tiě hái yìng ,  
bǐ gāng hái qiáng ,  
xiàngzhe fǎxī sī de kāihuǒ ,  
ràng yìqiè bù míngzhǔ de zhìdù sīwáng,  
xiàng zhe tàiyáng , xiàngzhe zìyóu ,  
xiàng zhe tàiyáng , xiàngzhe zìyóu ,  
xiàng zhe tàiyáng , xiàngzhe zìyóu ,  
xiàng zhe xīn Zhōngguó fāchū wànzhàng guāngmáng!  
fāchū wànzhàng guāngmáng!

### ความหมายของเนื้อเพลง

สามัคคีคือพลัง	สามัคคีคือพลัง
พลังนี้คือเหล็กกล้า	กล้าแกร่ง ชิงชัง
แกร่งกว่าเหล็ก ทรงพลัง	มุ่งโรมรัน เหล่าฟาสซิสต์
สิ่งที่ไม่ประชาธิปไตย ทลายให้สิ้น	มุ่งสู่แสงสว่าง และเสรี
สู้จันใหม่ รุ่งโรจน์ ผองเรามี	สามัคคีคือพลัง
สามัคคีคือพลัง	พลังนี้คือเหล็กกล้า
กล้าแกร่ง ชิงชัง	แกร่งกว่าเหล็ก ทรงพลัง
มุ่งโรมรัน เหล่าฟาสซิสต์	สิ่งที่ไม่ประชาธิปไตย ทลายให้สิ้น



มุ่งสู่แสงสว่าง และเสรี  
มุ่งสู่แสงสว่าง และเสรี

มุ่งสู่แสงสว่าง และเสรี  
สู้จนใหม่ รุ่งโรจน์ รุ่งโรจน์ ชั้วชาติ

คำศัพท์

团结  
制度  
死亡  
开火  
民主

tuánjié  
zhìdù  
sǐwáng  
kāihuǒ  
mínzhǔ

สมัครสมานสามัคคี  
ระบบ ระบบการปกครอง  
ตาย สูญสิ้นไป  
ยิง เปิดฉากยิง  
ประชาธิปไตย

# 团结就是力量

1=C 2/4 牧虹词 芦肃曲

**ī - | 5 3 . 2 | 1 5 | 3 0 | ī - | 5 3 . 2 | 1 6 | 5 0 5 | ī 6 5 | ī 0 5 |**  
团 结 就 是 力 量， 团 结 就 是 力 量。 这 力 量 是 铁， 这

**ī 6 5 | 6 0 3 | ī . 6 | 5 3 | ī . 6 | ī 0 | ī 5 | 3 6 5 3 | 2 . 1 | 3 0 5 |**  
力 量 是 钢， 比 铁 还 硬 比 钢 还 强。 向 着 法 西 斯 蒂 开 火， 让

**ī 5 | 6 ī 6 5 | 3 3 1 | 6 - | 6 0 | ī . ī 5 5 | 2 . 3 5 5 | 6 . 5 | 6 2 |**  
一 切 不 民 主 的 制 度 死 亡。 向 着 太 阳 向 着 自 由， 向 着 新 中

**ī 6 5 | ī 6 5 | 3 - | 3 0 :|| ī - ||**  
国 发 出 万 丈 光 芒。 芒。



## 17. 《谁不说俺家乡好》

สุย ปู้ ชั่ว อ่าน เจียเซียง ห่าว 《谁不说俺家乡好》 Shuí bùshuō ǎn jiāxiāng hǎo  
เพลง “ใครไม่ว่าบ้านข้าดี” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หลวี่ฉีหมิง หยางชู่เจิ้ง และ เชียวผยเหิง  
(吕其明、杨庶正、肖培珩 Lǚ Qímíng、Yáng Shùzhèng、Xiāo Péihéng)

เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง หง รื่อ 《红日》 Hóngrì “วันแดง” ถ่ายทำในปี  
1961 และเมื่อวันที่ 24 เดือนตุลาคม ปี 2007 การส่งยานอวกาศ “ฉางเอ๋อ” (嫦娥 cháng é) ขึ้นสู่  
ดวงจันทร์ เพลงนี้เป็นหนึ่งใน 31 รายการเพลงที่ใช้ในกิจกรรมการปล่อยยาน

ชาวจีนถ้วนทุกคน ไม่ว่าจะเคยชมภาพยนตร์เรื่อง “หงรื่อ” หรือไม่ก็ตาม แต่ได้ชื่อว่าลูกหลาน  
ชาวจีนแล้ว ไม่ว่าจะใครจะต้องฮัมเพลง “ใครไม่ว่าบ้านข้าดี” ได้ติดปากสักท่อนสองท่อน หรือประโยค  
สองประโยคเป็นอย่างน้อย โดยเฉพาะท่อนเริ่มต้นที่พรรณนาถึงมาตุภูมิที่เข้าถึงจิตใจผู้ฟัง สร้าง  
ความภาคภูมิใจเหลือแสนที่ว่า

一座座青山紧相连	一朵朵白云绕山间
一片片梯田一层层绿	一阵阵歌声随风传
哎 谁不说咱家乡好	得儿哟依儿哟
yī zuòzuò qīngshān jǐn xiānglián	
yī duǒduǒ báiyún rào shānjiān	
yī piànpiàn tītián yī céngcéng lǜ	
yī zhènzhèn gēshēng suí fēngchuán	
āi shuí bùshuō zán jiāxiāng hǎo , dé ér yō yī ér yō	
เขาขจี เรียงร้อยยอด สอดประสาน	ปุยมะเขษ่านแทรกซ้อนซอนช่องผา
ชั้นบันไดนับร้อยแผ่นผืนทุ่งนา	เสียงเพลงแววก้องฟ้าตามลมไป
ใครไม่ว่าบ้านฉันดี	(สร้อย)

การถือกำเนิดของเพลงนี้ต้องยกความดีให้กับผู้กำกับภาพยนตร์ชื่อ ทางเสี่ยวตาน (汤晓丹 Tāng Xiǎodān) ผู้กำกับท่านนี้พิถีพิถันมากกับเพลงประกอบภาพยนตร์ ให้ความสำคัญกับเพลง  
ประกอบภาพยนตร์พอๆกับการถ่ายภาพยนตร์เลยทีเดียว หลังจากที่ทำภาพยนตร์เรื่อง  
“หงรื่อ” จบแล้ว ทางเสี่ยวตาน ได้ไปพบคีตกวีที่เคยแต่งเพลงที่มีชื่อเสียงหลายเพลง อย่างเพลง  
หงฉีซ่ง 《红旗颂》 Hóngqí sòng “สรรเสริญธงแดง” และนักประพันธ์เพลงชื่อ หลวี่ฉีหมิง  
ก็รับปากว่าจะแต่งเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่องนี้ให้ ผู้กำกับกล่าวกับ หลวี่ฉีหมิง ว่า “ฉาก  
ยุทธการรบเมิ่ง เหลียงกู่ล้อมแม่ทัพ 74 หวางผายจวิน ของกว๋อหมินตั้ง เป็นฉากที่ยิ่งใหญ่มาก  
การรบก็ดุเดือดเลือดพล่านรุนแรงเหลือคณา ก่อนเข้าสู่ฉากสงครามยุทธนี้ ควรจะมีเพลงที่ประกาศ

ศักดิ์ดาและจิตวิญญานหาญกล้าแห่งความรักชาติรักกองทัพ และการมุ่งมั่นในชัยชนะของกองกำลังทหารปลดแอกประชาชนจีน” หลังจากได้เค้าโครงของเพลงแล้ว หลิวฉีหมิง ได้ไปพบกับนักแต่งเพลง หยางชู่เจิ้ง และ เชียวผยเหิง ร่วมกันแต่งเพลงนี้อย่างมุ่งมั่น ทุกครั้งที่คีตกร หลิวฉีหมิง ประพันธ์เพลง ท่านจะทุ่มเททั้งจิตวิญญาณลงในเพลง โดยเฉพาะเพลงประกอบภาพยนตร์ เพื่อให้ทำนองเพลงและเนื้อเพลงนี้ประสานกลมกลืนสอดคล้องกัน หลิวฉีหมิง อ่านบทภาพยนตร์เรื่อง “หงวี่อ้อ” แล้วเข้าไปใช้ชีวิตอยู่ในกองกำลังทหาร เพื่อให้ได้ความรู้สึก อารมณ์ของภาพยนตร์ และเหตุการณ์อย่างแท้จริง จากนั้นร่วมทำงานกับผู้กำกับภาพยนตร์หลายครั้งจนกำหนดทำนองหลักของเพลงได้ เพลงนี้จะสะท้อนความรักชาติของประชาชนชาวเมืองเหลียงกู่ และในขณะเดียวกันก็ต้องสะท้อนความรักชาติ จิตวิญญาณการปกป้องบ้านเมืองของทหารปลดแอกประชาชน และอุดมการณ์แห่งการปฏิวัติอันแน่วแน่ ทำนองและจังหวะเพลงของทั้งสองท่อนนี้ จะต้องแสดงถึงความดุเดือด รุนแรง รุกไล่ประจัญ ดึงผู้ชมเข้าสู่สภาพบรรยากาศและอารมณ์ของสมรภูมิตันโถ่อ่า ฮี้กheim นำเกรงขาม หลังทำเพลงสำเร็จ ทุกคนชื่นชอบเพลงนี้มาก และได้นำเพลง “ใครไม่ว่าบ้านข้าดี” ไปประกอบการถ่ายทำภาพยนตร์เรื่องนี้ถึง 300 ฉาก แต่หลังจากถ่ายทำเสร็จ คณะผู้กำกับและผู้ถ่ายทำรู้สึกว่ เพลงนี้มีความยาวเกินไป ควรจะตัดทอนลงบ้าง หลิวฉีหมิง รู้ข่าวก็เดือดดาลเป็นไฟเป็นไฟ และไปพบกับผู้กำกับภาพยนตร์หรือเรื่องดังกล่าว แต่ผู้กำกับ ทางเสี่ยวตาน มีความตั้งใจที่จะรักษาทำนองและเนื้อเพลงดั้งเดิมอยู่แล้ว ดังนั้นการถือกำเนิดของเพลงนี้ต้องยกคุณความดีให้กับผู้กำกับภาพยนตร์ ทางเสี่ยวตาน ที่ทำให้เพลงนี้คงสำนวนเดิมตามความตั้งใจของผู้แต่ง หลิวฉีหมิง

หลังจากตกลงกันเรื่องทำนองเพลง เนื้อเพลงได้ลงตัวแล้ว ขั้นตอนต่อไปก็ต้องหานักร้องเพื่อมาเป็นผู้ถ่ายทอดเพลงนี้ จากการคัดสรร เฟินหานักร้องอย่างพิถีพิถัน สุดท้ายก็มุ่งเจตจำนงตรงไปที่นักร้องของสถาบันคีตนาฏศิลป์แห่งเมืองเซียงไฮ้ ชื่อ เร็นกู่ยเจิน (任桂珍 Rèn Guìzhēn) นักร้องท่านนี้มีวิธีการร้องเพลงพื้นเมืองแบบดั้งเดิมที่เป็นเยี่ยม ไม่ว่าจะเป็นการเก็บคำ น้ำเสียง การบังคับควบคุมเสียง การเปลี่ยนเสียงล้วนมีเอกลักษณ์เป็นพิเศษ นอกจากนี้ยังฉลาดหลักแหลมในการนำเอาวิธีการขับร้องแบบตะวันตก มาประสมประสานกับการขับร้องแบบจีนได้อย่างลงตัว และกลมกลืน เกิดเป็นเอกลักษณ์และลีลาเฉพาะตัวที่หาตัวจับยากท่านหนึ่ง เมื่อคณะผู้กำกับผู้ประพันธ์เนื้อร้อง ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงได้ฟัง เร็นกู่ยเจิน ทดลองร้องครั้งแรก ก็ชื่นชมและตัดสินใจกันเดี๋ยวนั้นเลยว่า เพลงนี้ต้องเป็น เร็นกู่ยเจิน ขับร้องเท่านั้น

หลังจากภาพยนตร์เรื่อง หงวี่อ้อ ออกฉาย เพลง สูยปั๋วซัว อ่าน เจียเซียง ห่าว “ใครไม่ว่าบ้านข้าดี” ที่ขับร้องโดย เร็นกู่ยเจิน ก็ดังไปทั่วประเทศจีน จนเมื่อไม่นานมานี้ ในเดือนตุลาคม ปี 2007 การส่งยานอวกาศ “ฉางเอ๋อ” (嫦娥 cháng é) ขึ้นสู่อวกาศจันทร์ เพลงนี้เป็นเพลงใน อันดับต้นๆ ของ 31 รายการเพลง ที่ใช้ในกิจกรรมการปล่อยยานดังที่ได้กล่าวมาแล้ว



### เนื้อเพลง

一座座青山紧相连 一朵朵白云绕山间  
一片片梯田一层层绿 一阵阵歌声随风传  
哎 谁不说咱家乡好 得儿哟依儿哟  
一阵阵歌声随风传 弯弯的河水流不尽  
高高的松柏万年青 解放军是咱的亲骨肉  
鱼水难分一家人 哎 谁不说咱解放军好  
得儿哟依儿哟 鱼水难分一家人  
绿油油的果树满山岗 望不尽的麦浪闪金光  
看好咱们的胜利果 幸福的生活千年万年长

### คำอ่านพินอิน

yī zuòzuò qīngshān jǐn xiānglián  
yī duǒduǒ báiyún rào shānjiān  
yī piànpiàn tītián yī céngcéng lǜ  
yī zhènzhèn gēshēng suí fēngchuán  
āi shuí bùshuō zán jiāxiāng hǎo  
dé ér yō yī ér yō  
yī zhènzhèn gēshēng suí fēngchuán  
wānwān de hé shuǐliú bújìn  
gāo gāode sōngbǎi wànniánqīng  
jiěfàngjūn shì zán de qīngǔròu  
yúshuǐ nánfēn yìjiārén  
āi shuí bùshuō zán jiěfàngjūn hǎo  
dé ér yō yī ér yō  
yúshuǐ nánfēn yìjiārén  
lǜ yóuyóude guǒshù mǎn shāngǎng  
wàng bújìn de màiàng shǎn jīnguāng  
kàn hǎo zánmen de shènglì guǒ  
xìngfú de shēnghuó qiānnián wàn niánzhǎng

### ความหมายของเนื้อเพลง

เขาขจี เรียงร้อยยอด สดุดีประธาน บุ่ญเมฆซ่านแทรกซ้อนซอนช่องผา  
ขึ้นบันไดนับร้อยแผ่นผืนทุ่งนา เสียงเพลงแว่วก้องฟ้าตามลมไป  
ใครไม่ว่าบ้านฉันดี (สร้อย)  
ระลอกแล้วระลอกเล่าเคล้าเพลงหวาน ธาราซ่าน กระเซ็นไม่สิ้น สายน้ำไหล

สนหมีนปี สูงชะลูด เขียวไม่คลาย  
 ดั่งฝูงปลารักน้ำไม่อาจแยก  
 (สร้อย)  
 ผลไม้ลูกกระย้าอยู่เต็มเขา  
 เป็นผลแห่งชัยชนะอันงดงาม

ทัพทหารปลดปล่อย ร่างกาย เลือดเนื้อเรา  
 ใครไม่ว่า ทหารปลดแอกดี ก็ข้างเขา  
 ผองพี่น้องรักมันดั่งปลารักน้ำ  
 แสงเรืองรอง ทุ่งข้าว เหลืองอร่าม  
 เราสุขสันต์ พันหมีนปี นิรันดร

คำศัพท์

绕	rào	วน ล้อมรอบ
梯田	tītíán	ทุ่งนาขั้นบันได
家乡	jiāxiāng	บ้านเกิดเมืองนอน
弯弯	wānwān	โค้งเป็นคુંน้ำ คดเคี้ยวไปมา
松柏	sōngbǎi	ต้นสน
骨肉	gǔròu	เลือดเนื้อเชื้อไข

《谁不说俺家乡好》

1 1 1 2 1 3 5̣. 6̣ | 5̣ 2 3 5̣ 5̣ 1. | 1 1 1 2 3 5̣ 2 6̣ 7 2 | 6̣ 5̣ 2 3 5̣ - |  
 一 座 座 青 山 水 紧 相 连, 一 朵 朵 白 云 绕 万 山 间。  
 绿 油 油 的 果 树 满 不 尽 岗, 望 不 尽 的 麦 浪 闪 万 金 光。

6̣ 6̣ 1 3 5̣ 2 3 2 1 6̣ | 2 7 3 2 5̣ 6̣ | 0 6̣ 1 2 3 5̣ 3 2 7 |  
 一 片 片 梯 田 的 一 层 层 绿, 一 阵 阵 歌 声  
 解 看 放 车 好 是 咱 俺 的 亲 亲 亲 肉, 一 鱼 阵 阵 难 分  
 幸 福 的 生 活

6̣ 5̣ 6̣ 7 2 6̣ 5̣ - | 5̣ - - 5 6 | 3. 5 3 2 7 5 5 3 2 |  
 随 风 传 哎 谁 不 说 俺 家 乡 好  
 一 千 年 万 年 长 哎 谁 不 说 俺 解 放 军 好

5 5 1 2 2 1 - | 0 6̣ 1 2 3. 6̣ 5 3 | 2. 7 6̣ 5 6̣ 7 2 6̣ |  
 得 儿 哟, 依 儿 哟, 一 阵 阵 歌 声 随 风 家  
 得 儿 哟, 依 儿 哟, 一 鱼 水 福 难 分 一 家  
 得 儿 哟, 依 儿 哟, 幸 福 生 活

5̣ - 0 0 :|| 2. 3 2. 3 2 7 | 6̣ 5̣ 6̣ 7 6̣ 5̣ 5̣ | 5̣ - - - | 5 0 0 0 ||  
 传 活 千 年 万 年 长 哎。



## 18. 《红梅赞》

หงเหมย จ้าน 《红梅赞》 Hóngméizàn เพลง “ชมดอกเหมยแดง” ประพันธ์คำร้องโดย เหียนซู่ (阎肃 Yán Sù) ประพันธ์ทำนองโดย หยางหมิง เจียงซุนหยาง และ จินซา (羊鸣、姜春阳、金沙 YángMíng、 Jiāng ChūnYáng、 Jīn Shā) เป็นเพลงบรรเลงประกอบคีตละครเรื่อง เจียงเจี๋ย 《江姐》 Jiāng Jiě “พี่สาวเจียง” ที่ชาวจีนทั่วประเทศรู้จัก ประทับใจและหลงใหล แต่ใครจะรู้ว่า เพลงนี้เกิดขึ้นโดยบังเอิญ

ในช่วงที่สร้างคีตละครเรื่องนี้ ผู้บัญชาการชื่อ หลิวย่าไหลว (刘亚楼 Liú Yàlóu) เสนอแนะข้อคิดเห็นในการสร้างคีตละครครั้งนี้สั้นๆ ว่า จะต้องสร้างผลงานที่ “精雕细琢，打造精品 jīng diāo xìzhuó, dǎzào jīngpǐn” หมายความว่า “สลักเสลาเจียรไนย สร้างงานชิ้นเอก” แต่เดิมคีตละครเรื่อง เจียงเจี๋ย ไม่ได้คิดที่จะมีเพลงประกอบแต่อย่างใด ต่อมาผู้บัญชาการหลิวย่าไหลว ได้ไปพบกับนักประพันธ์เหียนซู่ และสนทนากันเกี่ยวกับคีตละคร โดยได้เสนอความเห็นที่ว่า ในช่วงที่ท่านชมมหาอุปรากรโอเปรา ชื่อ 《卡门》 kǎmén<sup>1</sup> ที่แม็กซิโกก็มีเพลงประกอบละคร และขอให้คีตกรเหียนซู่ช่วยเขียนเพลงให้กับคีตละครเจียงเจี๋ยสักเพลง ต่อมาคีตกรเหียนซู่ ได้เขียนเนื้อเพลงขึ้นมาก่อนว่า 行船长江上，哪怕风和浪... xíng chuán Cháng jiāng shàng, nǎ pà fēng hé làng..... หมายความว่า “รอนแรมเรือตามลำน้ำฉางเจียง ไหนฤาจะกลัวคลื่นลมแรง” แต่ท่านผู้บัญชาการหลิวย่าไหลวก็ยังไม่ค่อยถูกใจเท่าใดนัก ท่านเหียนซู่ เอากระดาษที่เขียนร่างเนื้อเพลงเพลงหนึ่งออกมาจากกระเป๋า บอกกับท่านผู้บัญชาการว่า “นี่เป็นร่างเนื้อเพลงที่เพื่อนของท่านที่วิทยาลัยดนตรีเมืองเซียงไฮ้ขอให้ท่านเขียนให้เจตนาแรกเริ่มก็คือเขียนเกี่ยวกับดอกเหมย และตั้งชื่อเพลงว่า หง เหมย จ้าน ท่านลองดูว่าใช้ได้หรือเปล่า” เมื่อท่านผู้บัญชาการหลิวย่าไหลว ได้เห็นเนื้อเพลงก็รู้สึกถูกอกถูกใจมาก และตกลงเลือกเอามาเป็นเพลงเอกประกอบคีตละครเจียงเจี๋ยทันที

นักประพันธ์เพลงนี้อีกท่านหนึ่งคือ หยางหมิง เป็นผู้แต่งโครงร่างทำนองก่อนแรกให้กับเนื้อร้องก่อนที่ว่า “红岩上红梅开 hóngyán shàng hóngméi kāi บนผาแดง ดอกเหมยบาน” ทำนองนี้สร้างแรงบันดาลใจให้กับ จินซา ซึ่งเป็นผู้ร่วมประพันธ์เพลงอีกท่านหนึ่ง ได้เพิ่มทำนองการร้องด้วยการสะบัดลูกคอค เพิ่มช่วงห่างของตัวโน้ต ทอนตัวโน้ต เพิ่มลูกเล่นที่เป็นวิธีการร้องแบบเอกลักษณ์ของเพลงพื้นเมืองเจียงหนาน ประกอบการบรรเลงด้วยขิมท่วงทำนองเสฉวน เกิดเป็น

<sup>1</sup> มหาอุปรากร ชื่อ 《卡门》 ภาษาจีนออกเสียงว่า kǎmén คือมหาอุปรากร Carmen เป็นศิลปะกรรมชิ้นเอก ผลงานการประพันธ์ของชอร์ช บีเซ (Georges Bizet) (25 ตุลาคม พ.ศ. 2381 – 3 มิถุนายน พ.ศ. 2418) คีตกวีชาวฝรั่งเศส ซึ่งเกิดในคริสต์ศตวรรษที่ 19 เป็นหนึ่งในโอเปราที่มีการเปิดการแสดงมากที่สุดเรื่องหนึ่งในโลก (ข้อมูลจาก <http://th.wikipedia.org>)

ท่วงทำนองทั้งเข้มแข็ง ทั้งอ่อนโยนอยู่ในที่ เพลง “ชมดอกเหมยแดง” ที่มีความไพเราะอ่อนหวาน สดสวยงาม ในขณะที่ยังแฝงความเข้มแข็ง เหมือนกับคุณลักษณะเฉพาะตัวของดอกเหมยนั่นเอง

ในเพลงกล่าวถึงคำว่า “三九 sānjiǔ” แปลว่า “สามเก้า” หมายความว่า ช่วงเวลาที่หลังจากฤดูหนาวมาถึงแล้วนับไป 3 ช่วง แต่ละช่วงแบ่งเป็นเก้าวัน ซึ่งก็ประมาณช่วงสัปดาห์ที่สาม ปลายๆ ของเดือนที่ฤดูหนาวมาถึงนั่นเอง ชาวจีนถือกันว่าเป็นช่วงที่หนาวที่สุดของฤดูหนาว ที่เป็นเช่นนี้เพราะว่า ในช่วงฤดูหนาว เวลากลางวันสั้น กลางคืนยาว จึงเป็นช่วงเวลาที่พื้นดินดูดซับความร้อนจากดวงอาทิตย์ได้น้อยที่สุด ในขณะที่เดียวกันเมื่อถึงเวลากลางคืน พื้นดินก็จะระบายความร้อนออกมาตามปกติ ซึ่งมากกว่าความร้อนที่ดูดซับเข้าไปในตอนกลางวัน อุณหภูมิในพื้นดินจึงเริ่มลดลงไปเรื่อยๆ จนถึงช่วงที่พื้นดินปล่อยความร้อนออกมาสู่พื้นโลกเท่ากับหรือน้อยกว่าความร้อนที่ดูดซับเข้าไป จะทำให้โลกขาดความร้อนทั้งจากดวงอาทิตย์และจากพื้นโลก จึงเป็นช่วงเวลาที่หนาวเย็นมากที่สุด ช่วงเวลาดังกล่าวกินเวลาประมาณ “สามเก้า” จึงเป็นคำเรียกช่วงเวลาที่หนาวเหน็บมากที่สุดฤดูหนาว

ฤดูใบไม้ผลิ เป็นฤดูที่ต้นไม้ใบหญ้า สัตว์น้อยใหญ่ตื่นจากการหลับใหลหลับลึกนี้ภัยหนาวยาวนาน ได้แบ่งบานแตกหน่อชูช่อไสว นกน้อย กวางแก้ง เสือ ม้า ลา สัตว์ป่าน้อยใหญ่ รวมถึงผู้คน ได้ออกมารับแสงตะวันใหม่ด้วยใจกายที่ชุ่มฉ่ำเบิกบาน ถือเป็นารเริ่มต้นชีวิตของสรรพสิ่งในรอบปี ดังนั้น กวีจึงมักนำฤดูใบไม้ผลิมาใช้เปรียบเทียบ และใช้เป็นสัญลักษณ์ของการเริ่มต้นสิ่งใหม่ที่สดใสเบิกบาน รื่นรมย์ และรุ่งเรือง ในเพลงนี้ก็มีคำว่า “新春来 xīnchūn lái” หมายถึง ฤดูใบไม้ผลิครั้งใหม่มาถึงแล้ว เป็นสัญลักษณ์ของการเริ่มต้นชีวิตใหม่ สิ่งใหม่ และการเปลี่ยนแปลงใหม่ๆ ในหนทางที่ดีขึ้น เช่นเดียวกัน

### เนื้อเพลง

红岩上红梅开	千里冰霜脚下踩
三九严寒何所惧	一片丹心向阳开
向阳开	红梅花儿开
朵朵放光彩	昂首怒放花万朵
香飘云天外 唤醒	百花齐开放
高歌欢庆新春来	

### คำอ่านพินอิน

hóngyán shàng hóngméi kāi	qiānlǐ bīngshuāng jiǎoxià cǎi
sānjiǔ yánhán hé suǒ jù	yípiàn dānxīn xiàngyáng kāi
xiàngyáng kāi	hóngméi huār kāi
duǒduǒ fàng guāngcǎi	ángshǒu nùfàng huā wàn duǒ



xiāng piāo yún tiānwài huànxǐngbǎihuā qí kāifàng  
gāogē huānqìng xīnchūn lái xīnchūn lái

### ความหมายของเนื้อเพลง

ยอดผาแดงเหมยแดงเบ่งบาน

สามเก้า คราวหนาวเหน็บไม่ปราณี

เบ่งบาน ชะเง้อแหงน ไปตามแสง

หมื่นพันดอกอวดสีชาติประกาศดัง

กลิ่นกลิ่น หอมไกล ไซ้เมฆขาว

กระหึ่มร้องเจริงรื่นชื่นเพลงยาม

องอาจย่าแซงขึ้นไปไกลพันลี้

ใจดวงนี้ดวงแดงตามแสงตะวัน

ดอกเหมยแดงแข่งกันบานสะพรั่ง

ชูช่อตั้งองอาจผาดงาม

ร้อยดอกกราวปลุกชีวาพาชื่นฉ่ำ

ฤดูใหม่ไม้ผลิงามฉ่ำชีวี

### คำศัพท์

岩

yán

หน้าผา

梅花

méihuā

ดอกเหมย

冰霜

bīngshuāng

อุปมาว่าหิ่งในศักดิ์ศรี เครงขั้วมีน้ำเกรงขาม

踩

cǎi

เหยียบย่ำ

严寒

yánhán

เหน็บหนาวเย็นยะเยือก

何

hé

วางไว้หน้าคำนามบอกความหมายถึงคำถาม ว่า “ใด” เช่น 何

所 hé suǒ ที่ใด

惧

jù

หวาดกลัว

花开

huākāi

ดอกไม้บาน

朵

duǒ

คำลักษณนามของดอกไม้

光彩

guāngcǎi

สีสนับแวววาว อุปมาถึง เกียรติยศศักดิ์ศรี

昂首

ángshǒu

องอาจ ผึ่งผาย

百花怒放

bǎihuā nùfàng

อุปมาว่าดอกไม้เบ่งบานสะพรั่ง

香

xiāng

กลิ่นหอม

飘

piāo

ลอย

唤醒

huànxǐng

ร้องปลุกให้ตื่น

欢庆

huānqìng

เฉลิมฉลอง



# 《红梅赞》

$\dot{5}$   $\dot{5}$   $\underline{\dot{3}}$   $\dot{5}$   $\dot{5}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{1}}$  - |  
 红 岩 上 红 梅 开，

$\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{4}}$  |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{4}}$   $\underline{\dot{3}}$  - |  
 千 里 冰 封 脚 下 踩，

$\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{7}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$  |  
 三 九 严 寒 何 所 惧，

$\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$  |  
 一 片 丹 心 向 阳 开

$\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{7}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$  - |  $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{4}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{6}}$  |  $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{4}}$   $\underline{\dot{3}}$  - |  
 向 阳 开。 红 梅 花 儿 开， 朵 朵 放 光 彩，

$\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{4}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$  - |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{0}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{7}}$   $\underline{\dot{6}}$  |  
 昂 首 奴 放 花 万 朵 香 飘 云 天 外， 唤 醒 百 花

$\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{7}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$  |  $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  
 齐 开 放， 高 歌 欢 庆

$\underline{\dot{4}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{1}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{7}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{5}}$   $\underline{\dot{6}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{5}}$  - ||



## 19. 没有共产党就没有新中国

เหมยไฮยว กังฉานตั้ง จิว เหมยไฮยว ซิน จงกั๋ว 《没有共产党就没有新中国》 Méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó เพลง “ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย ฉาวหัวซิง (曹火星Cáo Huǒxīng)

เมื่อวันที่ 10 มีนาคม 1943 นักการเมืองชื่อ เจียง เจี่ย ลีอ(蒋介石 Jiǎng Jièshí เจียงไคเช็ค) ตีพิมพ์หนังสือเล่มหนึ่งชื่อ จงกั๋ว มิงยวีน 《中国之命运》 Zhōngguó zhī mìngyùn “ชะตาชาติจีน” ในหนังสือเล่มนี้มีคำขวัญสำคัญคือ

没有共产党就没有中国  
méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu Zhōngguó  
“ไม่มีพรรค ก็ไม่มีประเทศจีน”

ต่อมาพรรคคอมมิวนิสต์จีนในขณะนั้นได้ตีพิมพ์บทความลงในหนังสือพิมพ์ชื่อ เจียฟาง รื่อ ป่าว 《解放日报》 Jiěfàng rìbào “หนังสือพิมพ์ปลดแอก” ฉบับวันที่ 25 สิงหาคม ในปีเดียวกันในหัวข้อ “没有共产党就没有中国” เนื้อหาสำคัญคือการวิจารณ์หนังสือเล่มดังกล่าว และสรุปประเด็นสำคัญตอนจบของบทความว่า

如果今日的中国，没有中国共产党，那就是没有了中国  
rúguǒ jīnrì de Zhōngguó , méiyǒu Zhōngguó  
gòngchǎndǎng , nà jiùshì méi yǒule Zhōngguó  
“หากแม้ประเทศจีนในวันนี้ ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์จีน ก็ประหนึ่งว่า ไม่มีประเทศจีน”

ฉาวหัวซิง ในฐานะสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์จีนคนหนึ่ง ซึ่งในขณะนั้นมีอายุเพียง 19 ปี ได้แรงบันดาลใจจากเหตุการณ์ดังกล่าวนี้ จึงประพันธ์คำร้องเพลงนี้ขึ้น ตั้งชื่อว่า 《没有共产党就没有中国》 méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu Zhōngguó “ไม่มีพรรค ก็ไม่มีประเทศจีน” จากนั้นท่านเหมาเจ๋อตงได้ปรับแก้เล็กน้อย โดยให้ความเห็นว่า ก่อนหน้าที่จะมีพรรคคอมมิวนิสต์ ประเทศจีนก็ยังคงเป็นประเทศจีน แต่หลังจากมีการปฏิวัติของพรรค ประเทศจีนได้เข้าสู่การเปลี่ยนแปลงเป็นประเทศจีนใหม่ จึงเสนอให้เติมคำว่า 新 xīn “ใหม่” เป็น 《没有共产党就没有新中国》 méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó หมายความว่า “ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่” ดังปรากฏเป็นชื่อเพลงและใช้มาจนปัจจุบัน

## เกี่ยวกับผู้ประพันธ์เพลง

หลังจากการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ฉาวหัวซิง ทุ่มเทกายใจให้กับการทำงานรับใช้ กองดุริยางค์สังคีตของพรรคคอมมิวนิสต์จีน นับตั้งแต่ปี 1952 ถึงปี 1966 ได้ขึ้นดำรงตำแหน่งรองหัวหน้า และต่อมาขึ้นเป็นหัวหน้าของกองนาฏดุริยางค์ประชาชนแห่งเมืองเทียนจิน มีผลงานการประพันธ์เพลงที่มีชื่อเสียง เช่น เพลงชื่อ คานทาน กงเหริน จือ เกอ 《勘探工人之歌》 Kāntàn gōngrén zhīgē “บทเพลงค้นหากรรมกร” เพลงชื่อ หว่อเหมิน เตอะ จู่กว้อ ต้าวชู่ ชื่อ ชุนเทียน 《我们的祖国到处是春天》 Wǒmen de zǔguó dào chù shì chūn tiān “มาตุภูมิของเราทั่วแคว้นเป็นแดนแห่งใบไม้ผลิ” เพลงชื่อ อิงเจีย จู่กว้อ เตอะ จาวฮ่วน 《迎接祖国的召唤》 Yíngjiē zǔguó de zhàohuàn “รับเสียงเพรียกหาจากมาตุภูมิ” เป็นบทเพลงที่มีเนื้อหาพรรณนาความทุกข์ยากลำบากของเหล่าประชาชนชาวจีน ที่ถูกกดขี่ข่มเหงรังแกจากชนชั้นศักดินาก่อนการปฏิวัติ และการต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งอิสระเสรีภาพของพรรคคอมมิวนิสต์ ผู้สร้างชีวิตใหม่ให้กับประชาชน

ในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม ฉาวหัวซิง ได้รับความลำบากจากการรังแกของฝ่ายตรงข้ามอย่างหนัก กระทั่งหลังการประชุมคณะรัฐมนตรีครั้งที่ 13 ท่านก็ได้ขึ้นดำรงตำแหน่งผู้จัดการ หัวหน้ากองดุริยางค์ หัวหน้าคณะนาฏดุริยางค์ต่างๆมากมาย เช่น คณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งเมืองเทียนจิน ประธานคณะกรรมการดุริยางค์แห่งเมืองเทียนจิน คณะกรรมการสมาคมคีตกวีแห่งชาติ เป็นต้น ในช่วงเวลาดังกล่าว ท่านได้ประพันธ์เพลงที่ทรงคุณค่าอีกหลายเพลง ได้แก่ เพลงชื่อ หว่อ อ้าย จู่กว้อ 《我爱祖国》 Wǒ ài zǔguó “ฉันรักมาตุภูมิ” เพลงชื่อ เซิงหัว จ้านเกอ 《生活赞歌》 Shēnghuó zàngē “บทเพลงแห่งชีวิต” ปี 1984 ตีพิมพ์ผลงานชื่อ หัวซิง เกอฉวี เสวียนจี 《火星歌曲选集》 Huǒxīng gēqǔ xuǎnjí “เพลงเอกคีตสรรของหัวซิง” และในปีเดียวกัน คณะกรรมการบริหารเมืองเทียนจินได้จัดคอนเสิร์ตชื่อ หัวซิง จั๋วฝิน อินเยว่ ฮู่ย 《火星作品音乐会》 Huǒxīng zuòpǐn yīnyuèhuì “คอนเสิร์ตผลงานเพลงของหัวซิง”

หลังจากเกษียณอายุราชการแล้ว ฉาวหัวซิง ยังได้ประพันธ์เพลงอีกนับร้อยเพลง เช่น เพลงชื่อ ฮู่ย จือ เกอ 《水之歌》 Shuǐ zhīgē “บทเพลงแห่งสายน้ำ” เพลงชื่อ เจียงหนานหลิว 《江南柳》 Jiāngnán liǔ “ต้นหลิวแห่งเจียงหนาน” แม้ในขณะที่เจ็บป่วยรักษาตัวอยู่ในโรงพยาบาลก็ยังอดรันทนไม่ได้ ฝืนร่างกายที่เจ็บป่วยประพันธ์เพลงให้กับการคืนสู่มาตุภูมิของฮ่องกงและมาเก๊าด้วย

วันที่ 16 เมษายน ปี 1999 ท่วงทำนองเพลงชีวิตของนักประพันธ์ผู้ยิ่งใหญ่ได้บรรเลงถึงวาระสุดท้าย แผ่วเบาและจบลง แสงดาวอังคาร (คำว่า 火星 huǒxīng ซึ่งเป็นชื่อของนักประพันธ์ท่านนี้ หมายถึง ดาวอังคาร) ส่องแสงประกายสว่างพร่างพราวดังชื่อของท่าน ยังคงส่องแสงอยู่ตราบนิจนิรันดร์ ดุจดั่งผลงานเพลงมากกว่า 1,600 เพลง ที่บรรเลงขับกล่อมชาวจีนไม่สิ้น



ทำนอง แมื่อก่อนริบหรือดับแสงบนเตียงผู้ป่วยในโรงพยาบาล ท่านยังทิ้งผลงานชิ้นสุดท้ายเพื่อร่วมฉลองครบรอบสาธารณรัฐประชาชนจีน 50 ปี ชื่อเพลง อา หว่อ เจี้ยว จงกว้อ 《啊，我叫中国！》 ā, wǒ jiào Zhōngguó “ไ้อ้! ฉัันชื่อ ชาติฉััน”

### เนื้อเพลง

没有共产党就没有新中国	没有共产党就没有新中国
共产党辛劳为民族	共产党他一心救中国
他指给了人民解放的道路	他领导中国走向光明
他坚持抗战八年多	他改善了人民生活
他建设了敌后根据地	他实行了民主好处多
没有共产党就没有新中国	没有共产党就没有新中国

### คำอ่านพินอิน

méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó  
méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó  
gòngchǎndǎng xīnláo wéi mínzú  
gòngchǎndǎng tā yìxīn jiù Zhōngguó  
tāzhǐ gěile rénmín jiěfàng de dàolù  
tā língdǎo Zhōngguó zǒuxiàng guāngmíng  
tā jiānchí kàngzhàn bānián duō  
tā gǎishàn le rénmín shēnghuó  
tā jiànshè le díhòu gēnjùdì  
tā shí xíngle mínzhǔ hǎochu duō  
méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó  
méiyǒu gòngchǎndǎng jiù méiyǒu xīn Zhōngguó

### ความหมายของเนื้อเพลง

ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่	ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ ก็ไม่มีประเทศจีนใหม่
พรรคมุ่งมั่นเพื่อมวลชนตราครุฑไป	ด้วยหนึ่งใจ กู้ชาติ ท่านนำทาง
ชี้หนทางปลดปล่อยให้ปวงประชา	ท่านนำพาชาติจีนสู่แสงสว่าง
แปดปีมั่นต้านศึกสู้ทุกทาง	ท่านช่วยสร้างชีวิตสุขให้ปวงชน
สร้างฐานมั่นหลังศัตรูมั่นปราชัย	ดำเนินแนวประชาธิปไตยไปทุกหน
ไม่มีพรรคคอมมิวนิสต์ ไร้ชาติจีนประชาชน	ชาติจีนใหม่ เป็นผล พรรคคอมมิวนิสต์จีน

คำศัพท์

共产党  
辛劳  
民族  
解放  
道路  
领导  
光明  
坚持  
抗战  
改善  
生活  
建设  
根据地  
实行  
民主

gòngchǎndǎng

xīnláo

mínzú

jiěfàng

dàolù

língdǎo

guāngmíng

jiānchí

kàngzhàn

gǎishàn

shēnghuó

jiànshè

gēnjùdì

shíxíng

mínzhǔ

พรรคคอมมิวนิสต์

เหน็ดเหนื่อย เหนื่อยล้า

ชนชาติ

ปลดปล่อย

หนทาง เส้นทาง

นำ ผู้นำ

แสงสว่าง

ยืนหยัด

สงครามต่อต้านการรุกราน

ปรับปรุง เปลี่ยนแปลงให้ดีขึ้น

ชีวิต

สร้าง สร้างสรรค์

ฐาน เขตฐานปฏิบัติการ

ปฏิบัติการ ดำเนินการ

ประชาธิปไตย

# 没有共产党就没有新中国

(1=A 2/4 曹火星 曲)

**1̇ 5̇ | 6̇ 6̇ 5̇ 6̇ | 1̇. 1̇ 6̇ 1̇ | 2̇ - | 3̇ 2̇ | 1̇. 3̇ 2̇ 1̇ | 6̇. 2̇ 1̇ 6̇ | 5̇ - |**  
没有共产党就 没有新中国，没有共产党就 没有新中国。

**1̇ 6̇ | 1̇ - | 3̇ 1̇ 6̇ 5̇ | 6̇ - | 3̇ 1̇ | 6̇. 5̇ | 2̇. 1̇ 6̇ 5̇ | 6̇ - | 3̇ 1̇ 1̇ 1̇ | 6̇ 3̇ |**  
共产党 辛劳为民族，共产党 一心救中国，他指给了人民

**3̇ 5̇ 5̇ 6̇ | 6̇ - | 3̇ 2̇ 1̇ 1̇ | 2̇ 5̇ | 6̇ 1̇ 2̇ | 2̇. 5̇ | 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 5̇ | 6̇ 6̇ 5̇ 6̇ |**  
解放的道路，他引导着中国走向光明，他坚持了抗战八年多他

**1̇ 1̇ 1̇ 6̇ 2̇ | 7̇ 6̇ 5̇ 6̇ | 2̇ 2̇ 2̇ 1̇ 2̇ | 3̇ 3̇ 2̇ 1̇ | 6̇ 6̇ 6̇ 1̇ 1̇ | 2̇ 1̇ 6̇ 1̇ | 5̇ - |**  
改善了人民生活他建设了敌后根据地他实行了民主好处多。

**1̇ 5̇ 6̇ 1̇ | 5̇. 6̇ | 1̇ 1̇ 6̇ 1̇ | 2̇ - | 3̇ 2̇ 1̇ 3̇ | 2̇. 3̇ | 5̇. 5̇ 3̇ 2̇ | 1̇ - ||**  
没有共产党就 没有新中国，没有共产党就 没有新中国。



## 20. 咱们工人有力量

จ่านเหมิน กงเหริน โหย่ว ลี้เลียง 《咱们工人有力量》 Zánmen gōngrén yǒu lìliàng เพลงเราเหล่ากรรมกรมีพลัง ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หม่าเซ่อ (马可 Mǎ Kě) เป็นเพลงที่มีท่วงทำนองแข็งแกร่งทรงพลัง องอาจและฝั่งผาย แสดงออกถึงผู้คนชนชั้นกรรมกรที่ทุ่มเทกำลังกายและใจต่อสู้อดทนเพื่อสนับสนุนการปลดแอกประชาชนของรัฐบาลจีนใหม่ สร้างภาพพจน์ใหม่ให้กับชนชั้นกรรมกรในภาพของวีรบุรุษผู้กล้าที่ทุ่มเทสุดพลังกำลังเพื่อปวงชน

ต้นฤดูร้อนของปี 1947 ในเขตภาคตะวันออกเฉียงเหนือได้รับการปลดปล่อย โรงงานน้อยใหญ่ต่างๆ เริ่มเปิดดำเนินการผลิตในกิจการอุตสาหกรรมอย่างเข้มข้นอีกครั้ง หม่าเซ่อผู้แต่งเพลงนี้ได้เดินทางพร้อมกับคณะกรรมการและนักเขียนมาที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือเพื่อร่วมการฉลองเปิดกิจการอุตสาหกรรมผลิตเหล็กของโรงงานถลุงเหล็กอานชาน หม่าเซ่อเดิมที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ชนบททურกันดาร เมื่อเดินเข้าสู่โรงงาน ได้เห็นเครื่องมือเครื่องมือ เครื่องจักรกลที่ใหญ่โตมหึมา เสียงดังกึกก้องกังวาน อุณหภูมิความร้อนที่เกิดจากการถลุงเหล็ก ตลอดจนกรรมกรที่ทำงานอยู่ท่ามกลางไฟร้อนระอุ เปลวเพลิงลุกท่วมฟ้าท่วมดิน ก็รู้สึกตื่นตาตื่นใจ และคุณภาพเหตุการณ์ในโรงงานนั้นดึงดูดตรึงใจ จนเมื่อได้เห็นแร่เหล็กแต่ละก้อนๆ ถูกถลุงสกัดเนื้อเหล็กออกมา นำมาขึ้นรูปเป็นเครื่องจักรกล ผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปต่างๆ ก็ถึงกับตะลึงในความสามารถของเหล่ากรรมกรในโรงงานได้แต่อุทานออกมาว่า “ช่างยิ่งใหญ่เหลือเกิน ช่างยิ่งใหญ่เหลือเกิน” จากแรงบันดาลใจนี้เอง หม่าเซ่อจึงได้จรดปากกาแต่งเพลงสงครามชิ้นหนึ่งเพลง เพื่อเป็นการยกย่องกรรมกรผู้อยู่แนวหลังของทหารหาญที่ราญศึกในสมรภูมิต่างไม่ย่อท้อเช่นเดียวกัน และใช้ชื่อเพลงว่า จ่านเหมิน กงเหริน โหย่ว ลี้เลียง 《咱们工人有力量》 Zánmen gōng rényǒu lìliàng “เราเหล่ากรรมกรมีพลัง”

ในบรรดาเพลงที่นิยมขับร้องเป็นหมู่คณะ เพลงจ่านเหมิน กงเหริน โหย่ว ลี้เลียงนี้ นับเป็นเพลงที่มีทำนองที่กระฉับกระเฉง เข้มแข็ง องอาจ ทรงพลังเหมือนดังเหล่ากรรมกรที่ทุ่มเทกำลังกายเพื่อประชาชนและประเทศชาติ เป็นสัญลักษณ์ของความแข็งแกร่งอดทนของเหล่ากรรมกรทั้งหมด นับตั้งแต่เพลงนี้ได้นำออกเผยแพร่มาจนถึงปัจจุบัน ได้รับความนิยมชมชอบของเหล่ากรรมกรผู้ใช้งานแรงงานเป็นอันมาก ทั้งยังเผยแพร่ไปสู่กลุ่มหน่วยงาน สถาบันการศึกษาและกองทัพต่างร้องกันจนติดปากและเป็นที่ยึดใจไปทั่ว

บนเส้นทางของการปฏิวัติวัฒนธรรม พร้อมๆ กับการถือกำเนิดของประเทศจีนใหม่ เสียงเพลงจ่านเหมิน กงเหริน โหย่ว ลี้เลียง กู้ก้องร้องดังข้ามไปทั่วพื้นที่เหนือใต้แม่น้ำแยงซีเกียง ท่วงทำนองเพลงนี้ผู้ประพันธ์ใช้ทำนองและจังหวะเพลงพื้นเมืองที่ชื่อ ยางเกอ (秧歌 yāngge) และ ฮ่าวจื่อ (号子 hàozi) ซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของเพลงภาคตะวันออกเฉียงเหนือผสมผสานกันเข้าอย่างลง

ตัว ท่อนแรกของเพลงใช้วิธีการตัดแบ่งเสียงและจังหวะแยกออกจากกันเป็นสองส่วน นักร้องนำร้องเสียงเดียว อีกส่วนหนึ่งเป็นทำนองประสานที่ร้องแบบประสานเสียง ทำให้ฟังดูมีพลัง งดงาม ล้ำพอง เต็มไปด้วยบรรยากาศของการร่วมลงแรงสร้างงานด้วยจิตวิญญาณที่มุ่งมั่น เด็ดเดี่ยว ไม่ย่อท้อต่อความเหน็ดเหนื่อยและความยากลำบากใดๆ ยอมทุ่มเทแรงกายเพื่อสร้างชาติให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกร ท่อนหลังเป็นทำนองครึกครื้นรื่นเริง ผู้แต่งใช้ทำนองสั้นๆ ร้องซ้ำๆ กลับไปกลับมา หลากๆรอบ แสดงภาพของเปลวไฟที่ลุกไหม้เปลวแล้วเปลวเล่า สุดท้ายจบเพลงด้วยประโยคที่ว่า 为了咱全中国彻底解放 wèile zán quán Zhōngguó chedì jiěfàng “เพื่อปลดปล่อยทั่วทั้งผืนแผ่นดินจีนของเรา” ราวประหนึ่งเสียงประกาศก้องของเหล่ากรรมกรที่มีใจเดียวกัน ในการ “ร่วมสร้างชาติ” ให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกร

### 歌词:

咱们工人有力量,	嗨! 咱们工人有力量!
每天每日工作忙,	嗨! 每天每日工作忙,
盖成了高楼大厦,	修起了铁路煤矿,
发行得世界变呀么变了样!	哎嗨!
发动了机器轰隆隆的响,	举起了铁锤响叮当!
造成了犁锄好生产,	造成了枪炮送前方!
哎嗨! 哎嗨! 哎呀!	
咱们的脸上放红光,	咱们的汗珠往下淌!
为什么?为了求解放!	为什么?为了求解放!
哎!嗨!哎!嗨!	为了咱全中国彻底解放!

### คำอ่านพินอิน

zánmen gōng rényǒu lìliàng,  
 hēi!zánmen gōng rényǒu lìliàng!  
 měitiān měirì gōngzuò máng,  
 hēi!měitiān měirì gōngzuò máng,  
 gài chéngle gāolóu dàshà,  
 xiū qǐle tiělù méikuàng,  
 fāxíng dé shìjiè biàn ya me biànle yàng! āi hēi!  
 fā dòngle jīqì hōnglōnglóng de xiǎng,  
 jǔ qǐle tiěchuí xiǎng dīngdāng!  
 zàochéngle lí chú hǎo shēngchǎn,  
 zào chéngle qiāngpào sòng qiánfāng!  
 āi hēi! āi hēi! āiya!  
 Zánmen de liǎnshàng fàng hóngguāng,  
 Zánmen de hànzhū wǎngxià tǎng!



wèishénme? wèile qiú jiěfàng!  
wèishénme? wèile qiú jiěfàng! āi!hēi!āi!hēi!  
wèile zán quán Zhōngguó chedì jiěfàng!

### ความหมายของเนื้อเพลง

หมู่เราเหล่ากรรมกรมีพลัง  
ทุกวันตั้งหน้าทำงานยุ่งหนักหนา  
สร้างตึกสูงระฟ้า  
ส่งไปให้ ทั่วโลกเปลี่ยนเร็วพลัน  
โครมโครมเครื่องจักรดังสนั่น  
จอบเสียมไถคราดดีทำออกมา  
ฮุยเล! ฮุยเล! อ้าว เฮ!  
ใบหน้าเราเปล่งแสงเป็นประกาย  
เพราะอะไร ทำไปเพื่อใครกัน  
ฮุยเล! ฮุยเล! อ้าว เฮ!

อ้าว เฮ้! หมู่เราเหล่ากรรมกรมีพลัง  
อ้าว เฮ้! ทุกวันทำงานยุ่งหนักหนา  
ทางรถไฟเหมือนแรม มา! เราช่วยกัน  
ฮุย เล ฮุย!  
โป้งป้าง ลั่นเสียงค้อนตีเหล็กกล้า  
ส่งแนวหน้าปืนอาวุธยุทธครบครัน  
หยาดเหงื่อเรารินไหลไม่เคยหวั่น  
เพื่อปลดปล่อยทุกคนขึ้นสู่เสรี  
ปลดปล่อยสิ้นทั่วแผ่นดินชาติจีนเอ๋ย

### คำศัพท์

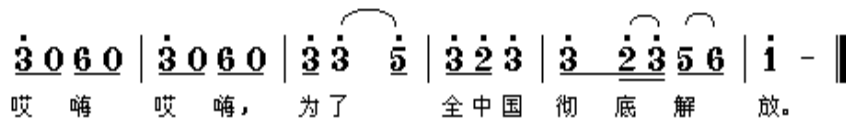
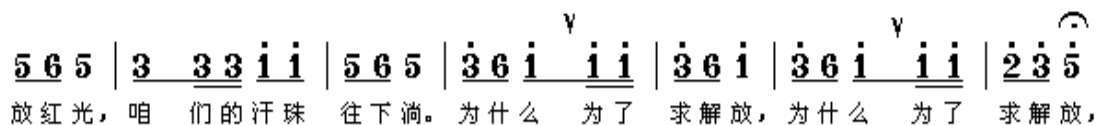
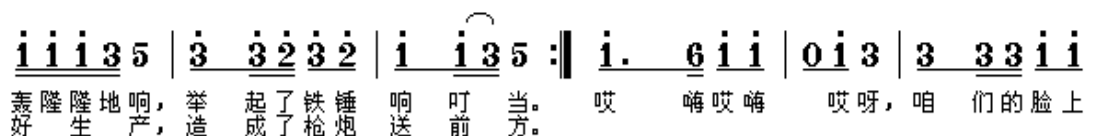
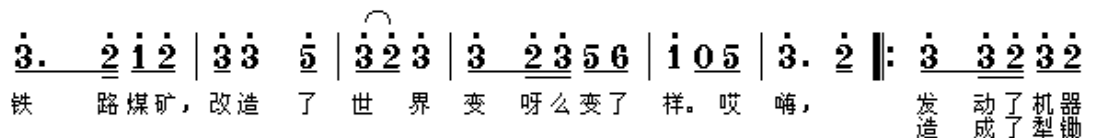
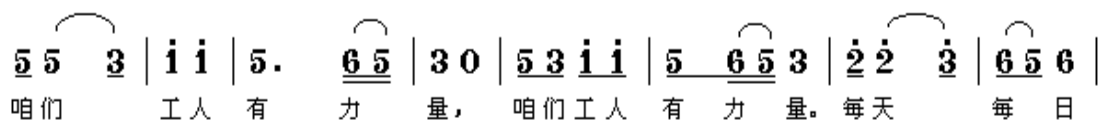
工人	gōngrén	กรรมกร
力量	lìliàng	พลัง กำลัง
盖	gài	ปิด คลุม ก่อสร้าง
大厦	dàshà	ตึกสูง
铁路	tiělù	ทางรถไฟ
煤矿	méikuàng	เหมืองแร่
世界	shìjiè	โลกมนุษย์ ในโลก
机器	jīqì	เครื่องจักรกล
轰隆	hōnglōng	เสียงดังครึกโครม
响	xiǎng	เสียงดัง
举起	jǔqǐ	ยกขึ้น ชูขึ้น
铁锤	tiěchuí	ค้อนเหล็ก
犁, 锄	lí, chú	ไถ (น.), จอบ เสียม
枪炮	qiāngpào	ปืน ปืนใหญ่
汗珠	hànzhū	เม็ดเหงื่อ หยาดเหงื่อ
淌	tǎng	รินไหล
彻底	chedì	ถึงที่สุด ลึก ถึงแก่นแท้



# 咱们工人有力量

活泼 愉快 稍快

(1=bB 2/4 马 可 词曲)



## 21. 《革命人永远是年轻》

เก๋อหมิงเหริน หยงหย่วน ชื่อ เหนียนชิ่ง 《革命人永远是年轻》 Gé mìngrén yǒngyuǎn shì niánqīng เพลง “นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล” ประพันธ์คำร้องโดย เจี่ยฟู (劫夫 Jié Fū) ประพันธ์ทำนองโดย เจี่ยฟู และ จงอี้ (劫夫, 中艺 Jié Fū, Zhōng Yì)

เพลงเอกของชาติจีนเพลงนี้ไม่ว่าจะผ่านกาลเวลานานสักเพียงใด แต่ก็ยังคงรักษาความเยาว์วัยไว้ได้อย่างชื่อเพลง ความเยาว์วัยมิได้หมายถึงใบหน้าที่เต่งตึงไร้วริ้วรอยเหี่ยวย่น มิได้หมายถึงเสียงที่สดใสแจ่มแจ้ว และก็มีได้หมายถึงผิวพรรณที่นุ่มนวลอ่อนละมุน แต่ความเยาว์วัยของเพลงนี้คือการที่สามารถดำรงอยู่เหนือกาลเวลาที่แม้ปฏิทินจะพลิกผันผ่านศตวรรษที่ 20 ไปหมด ๗ แต่ชีวิตที่เยาว์วัยตลอดกาลนั้น สัมพันธ์กับการปฏิวัติสังคม ความคิด ความรัก เพลงกลอนและอารมณ์แห่งความเอิกเขมสอดคล้องเกี่ยวของอยู่ด้วยกันอย่างแยกกันไม่ออก หากมองย้อนไปในทุกช่วงของประวัติศาสตร์ชาติจีน เราก็จะสามารถมองเห็นเงาของ “ความเยาว์วัย” ยังคงโลดเผนในทหะยานอย่างไม่เคยหยุดหย่อน เมื่อการปฏิวัติที่ไม่ว่ายุคสมัยใดยังคงเยาว์วัย ความเยาว์วัยของการปฏิวัติก็ยังคงดำรงอยู่เช่นเดียวกัน

เฉินตูซิว (陈独秀 Chén Dúxiù) หนึ่งในคณะผู้ร่วมก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน และเลขาธิการพรรคคอมมิวนิสต์จีนคนแรก กล่าวไว้ว่า

“青年如初春，如朝日，如百卉之萌动，如利刃之新发于砢”  
qīngnián rú chūchūn , rú zhāorì , rú bǎi huì zhī méngdòng,  
rú lìrèn zhī xīnfā yú xíng.

วัยเยาว์ดั่งแรกเริ่มฤดูใบไม้ผลิ ดุจอรุณรุ่งเบิกฟ้า ราวพฤษภาแตกหน่อชูช่อไสว เสมือนมีดคมกริบที่เพิ่งลับจากหิน

ในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรม กลุ่มนักศึกษาเยาว์วัยเรียกร่อง ต่อสู้เพื่อความเป็นตัวของตัวเอง และสิทธิพลเมือง ความเยาว์วัยจึงมีความสัมพันธ์กับการปฏิวัติ และการปลดปล่อยอย่างแนบแน่นแพ้นสนิทคิดไถ่ โดยเฉพาะในยุคสังคมนิยม ความเยาว์วัยในทุกหัวใจร่วมแรงร่วมสร้างชาติ เยาวชนคนหนุ่มสาวทั่วผืนแผ่นดินจีน พุ่มเทศชีวิตจิตวิญญาณเพื่อสร้างมาตุภูมิแห่งนี้ร่วมกัน

ความซร้าวโรย เป็นไปตามกฎเกณฑ์แห่งธรรมชาติ วันนี้เรายังเยาว์วัย พຽนี้้อาจจะบอกลาความเยาว์วัยที่มีอยู่ในวันนี้อย่างสิ้นเชิง แต่หากมีอุดมการณ์มั่นคง เอิกเขมไม่หวั่น ไม่ท้อถอย ร่วมสร้างสิ่งใหม่ที่ดีกว่าเดิม ลบล้างสิ่งเลวร้ายเก่าๆ เราก็จะสามารถยืนหยัดอยู่ได้ด้วยหัวใจที่เข้มแข็งและเยาว์วัยตลอดกาล เขกเช่นหัวใจของนักปฏิวัติ

ในยุคปี 50 ประเทศจีนใหม่ได้ถือกำเนิดขึ้นในบูรพทิศของโลก ดุจดั่งพระอาทิตย์ของรุ่งอรุณ สาธารณรัฐประชาชนจีน ได้เริ่มเปิดบันทึกหน้าใหม่ขึ้น ณ บัดนั้น เสียงกู่ร้องของมวลชนที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน ประกาศก้องให้โลกรู้ว่า “ณ บัดนี้ ชนชาวจีนลุกขึ้นยืนแล้ว” นึกถึงการต่อสู้เพื่อเสรีภาพในห้วงเวลานั้นขึ้นมาคราใด จิตใจที่เต็มเปี่ยมด้วยวิญญาณของหนุ่มสาวแรกรุ่งยังคงคึกคักอยู่ในใจมิเสื่อมคลาย พร้อมกับเสียงเพลง เก๋อมิ่งเหริน หยงหย้วน ซื่อ เหนียนซิง ที่ยังคงกึกก้องร้องป่าวความเยาว์วัยไม่เคยจางหายไปจากใจชาวจีนทุกผู้ทุกคน เป็นเสมือนบันทึกประวัติศาสตร์หน้าหนึ่ง ที่เป็นจริงที่สุด ที่ไม่มีการบิดเบือน และดำรงมั่นคงตลอดมา

ตลอดระยะเวลาหกสิบกว่าปีแห่งการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพลง เก๋อมิ่งเหริน หยงหย้วน ซื่อ เหนียนซิง เปรียบประหนึ่งคานหลักสำคัญที่ลูกหลานชาวจีนรุ่นแล้วรุ่นเล่าร่วมกันสร้างความยิ่งใหญ่เกรียงไกรให้แก่มาตุภูมิ ท่วงทำนองเพลงอันไพเราะ รื่นเริง เต็มไปด้วยพลังแห่งวัยหนุ่มสาว ปลุกผู้คนให้มีใจฮึกเหิม ทุกครั้งที่ได้ยินเพลงนี้ ความสุขสนุกสนานในอดีตแสดงออกให้เห็นเป็นรอยยิ้มที่เกิดจากการหวนรำลึกถึงความทรงจำในวัยเยาว์ เพลงนี้ได้รับความนิยมอย่างมาก ถือเป็นตัวแทนของสังคม ในยุค 50 เลยก็ว่าได้ เห็นได้จากมกนำเพลงนี้ไปใช้ประกอบสารคดีเกี่ยวกับเหตุการณ์ บุคคลสำคัญในช่วงเวลาดังกล่าว ใช้ประกอบภาพยนตร์และการแสดงละครเวทีต่างๆ ทำให้เพลง เก๋อมิ่งเหริน หยงหย้วน ซื่อ เหนียนซิง จะยังคงดังก้องในใจของนักปฏิวัติที่เยาว์วัยตลอดกาล

### เนื้อเพลง

革命人永远是年轻	革命人永远是年轻
它好比大松树冬夏常青	它不怕风吹雨打
它不怕天寒地冻	它不摇也不动
永远挺立在山巅	革命人永远是年轻
它好比大松树冬夏常青	它不怕风吹雨打
它不怕天寒地冻	它不摇也不动
永远挺立在山巅。	

### คำอ่านพินอิน

gémìngrén yǒngyuǎn shì niánqīng  
gémìngrén yǒngyuǎn shì niánqīng  
tā háobǐ dà sōngshù dōngxià chángqīng  
tā búpà fēngchuī yǔdǎ  
tā búpà tiānhándìdòng  
tā bú yáo yě bú dòng  
yǒngyuǎn tǐnglì zài shāndiān  
gémìngrén yǒngyuǎn shì niánqīng



tā háobǐ dà sōngshù dōngxià chángqīng  
 tā búpà fēngchuí yǔdǎ  
 tā búpà tiānhándìdòng  
 tā bú yáo yě bú dòng  
 yóngyuǎn tǐnglì zài shāndiān.

**ความหมายของเนื้อเพลง**

นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล  
 ตั้งต้นสนทันทาน ร้อนหนาว ยังขจี  
 ฤดูหนาวหนาวเหน็บยังสู้ทน  
 บนยอดเขาตั้งมั่นหยิ่งจากเย็น  
 ตั้งต้นสนทันทาน ร้อนหนาว ยังขจี  
 ฤดูหนาวหนาวเหน็บยังสู้ทน  
 บนยอดเขายืนต้นแกร่งอยู่ชั่วกาล

นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล  
 ฝนกระหน่ำ ลมกระโชกตี ยังหยัดเย็น  
 ยังยืนต้นตระหง่านอยู่สู้ทนฝืน  
 นักปฏิวัติหนุ่มสาวตลอดกาล  
 ฝนกระหน่ำ ลมกระโชกตี ยังหยัดเย็น  
 ยังยืนต้นตระหง่านอยู่สู้ทนฝืน

**คำศัพท์**

革命	gémìng	การปฏิวัติ
永远	yóngyuǎn	ตลอดกาล
年轻	niánqīng	คนหนุ่มสาว วัยเยาว์
好比	háobǐ	เปรียบเสมือน
松树	sōngshù	ต้นสน
冬	dōng	ฤดูหนาว
夏	xià	ฤดูร้อน
青	qīng	เขียว ขจี
风雨	fēngyǔ	ลม ฝน หนาว
寒	hán	หนาวเหน็บ
冻	dòng	แข็งตัวเป็นน้ำแข็ง
摇动	yáodòng	สั่นไหว
挺立	tǐnglì	ยืนหยัด
山巅	shāndiān	ยอดเขา

## 《革命人永远是年轻》

$\underline{3\ 5\ 6} \mid \underline{\dot{1}\ \dot{2}} \mid \underline{7\ 6\ \dot{1}} \mid 5. \mid \underline{\dot{1}\ 6\ \dot{1}} \mid \underline{5\ 7\ 6} \mid \underline{1. \ 6\ 3} \mid 2. \mid \underline{3\ 3\ 5} \mid \underline{\dot{1}\ 6} \mid \underline{5\ 6} \mid$   
革命人 永远 是年 青， 他好比 大松树 冬 夏常 青， 他不怕 风吹 雨

$3. \mid \underline{5\ 3\ 5} \mid \underline{1\ 2} \mid \underline{7. \ 6\ 5\ 7} \mid 6. \mid \underline{1\ 6} \mid \underline{3\ 5\ 0} \mid \underline{5\ 7} \mid \underline{6\ 0} \mid \underline{6\ 5} \mid \underline{3\ \dot{1}} \mid :$   
打， 他不怕 天寒 地 冻； 他不 摇， 也不 动， 永远 挺立 在

$\underline{3\ 2\ 3} \mid 1. \parallel$   
在 山 岭。

## 22. 《歌唱祖国》

เกอซ่าง จู๋กว๋อ 《歌唱祖国》 Gēchàng zǔguó เพลง “ลำนำนามาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หวางเซิน (王莘 Wáng Shēn)

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อเดือนกันยายน ปี 1950 เพลงนี้สื่อให้เห็นถึงบรรยากาศของความรุ่งเรืองก้าวหน้า การลุกขึ้นมาผดุงชาติยิ่งใหญ่อลังการ เป็นการเริ่มต้นถือกำเนิดของชาติจีนใหม่ เป็นเสมือนบันทึกราก้าวเดินไปข้างหน้าของจีนใหม่อย่างยิ่งใหญ่เกรียงไกร หลังการปฏิวัติปลดปล่อย เนื้อเพลงมีความกระชับกระฉับกระฉ่อง สื่อให้เห็นภาพของความมีชีวิตชีวา ความสดใหม่ ท่วงทำนององอาจผึ่งผายหนักแน่นด้วยเลือดรักชาติที่เต็มเปี่ยม เป็นผลงานการประพันธ์ที่พลิกโฉมหน้าใหม่ของรูปแบบเพลงของจีน ทำนองเพลงประกอบด้วยทำนองหลักและทำนองรองที่มีความยาวเท่าๆกัน ทำนองเพลงหลักมีเนื้อเพลงที่แบ่งเป็นท่อนๆ แต่ละท่อนต่างกัน สื่อถึงความแตกต่างหลายมุมมอง หลายแง่มุม หลากหลายด้าน ภายใต้หลักยึดเดียวกัน ทำนองรองใช้เนื้อเพลงเดิมแสดงออกถึงการรวมกลุ่มที่แน่นหนัก ไม่ว่าจะเป็การทำนอง จังหวะ เนื้อเพลง ทำให้เพลงนี้เป็นเพลงสองส่วนที่แตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด แต่รวมอยู่ในหลักยึดใหญ่เดียวกัน นับได้ว่าเป็นเพลงที่สื่อความคิดที่ลึกซึ้ง เป็นผลงานวรรณกรรมเพลงอันทรงคุณค่าของวงการเพลงปลุกใจ และเป็นสัญลักษณ์การปลดปล่อยชาติจีนใหม่ขึ้นสำคัญ

คีตกวี หวางเซิน สร้างสรรค์ศิลปะดนตรีชิ้นเอกนี้ขึ้นด้วยความประณีตละเอียดละไม และละเอียดอ่อน โดยการใช้ทำนองเพลงสวนสนามแบบยุโรปที่ชื่อ 欧洲凯旋式进行曲 ōuzhōu Kǎixuánshì jìnxíngqǔ<sup>1</sup> ผสมผสานกับดนตรีและเพลงพื้นเมืองของจีน เพื่อแสดงออกถึงการรวมพลังเป็นหนึ่งและลุกขึ้นยืนของประชาชนชาวจีนที่เปี่ยมด้วยใจที่รักชาติ ร่วมใจสรรเสริญสดุดีประเทศชาติด้วยความองอาจภาคภูมิใจ ในบรรยากาศของการเริ่มต้นใหม่ที่แข็งแกร่ง ภายใต้การปกครองแบบสังคมนิยม ด้วยความวิริยะอันชาญฉลาดของผู้แต่งที่ทำนองเพลงทันสมัยผสมกลมกลืนความเป็นสากลและยังดำรงเอกลักษณ์ของตนได้อย่างกลมกลืน เนื้อเพลงที่บรรยายภาพพจน์ชัดเจน กระชับฉับไว ท่องจำได้ง่าย หลังจากทีเพลงนี้เผยแพร่ออกมา ก็ฝังรากลึกลงในจิตใจของชาวจีนได้ทันที จึงนับได้ว่า เพลงนี้เป็นวรรณกรรมชิ้นเยี่ยมของชาติจีน ที่มีอาจประเมินค่าได้

เพลงนี้เผยแพร่ครั้งแรกในหนังสือพิมพ์ชื่อเหรินหมิน รื่อป่าว 《人民日报》 Rénmín ribào “หนังสือพิมพ์ ประชาชน” ฉบับวันที่ 15 กันยายน ปี 1950 และนำออกแสดงครั้งแรกที่ กองสังคีต

1 凯旋式 kǎixuánshì มาจากคำว่า triumphus มีที่มาจากภาษากรีกโบราณคำว่า θρίαμβος, thriambos เป็นเพลงที่ใช้ในพิธีเฉลิมฉลองความสำเร็จ และชัยชนะที่ยิ่งใหญ่ของทหารกรีกโรมัน โดยเฉพาะการได้รับชัยชนะในศึกสงคราม การได้รับการสดุดีด้วยพิธีกรรมนี้ถือเป็นเกียรติยศอันสูงส่งที่เป็นที่ยอมรับกันในกลุ่มชนชั้นสูง

ศิลป์แห่งชาติ โดยวงขับร้องประสานเสียงวงใหญ่ จากนั้นเผยแพร่ในลักษณะแผ่นเสียง โทรทัศน์ วิทยุ กระทั่งกลาโหม ได้ใช้เพลงนี้เป็นเพลงสวนสนามประกอบการตรวจกำลังพลในพิธีการสำคัญ ๆ นับถึงปัจจุบันเพลง เกอซาง จู๋กว๋อ 《歌唱祖国》 ถูกใช้เป็นเพลงในพิธีการสำคัญของชาติ การประชุมคณะรัฐมนตรี การเปิดและปิดงานเฉลิมฉลองต่างๆ มากมายนับครั้งไม่ถ้วน

แรงบันดาลใจในการแต่งเพลง เกอซาง จู๋กว๋อ 《歌唱祖国》 นี้ หวางเซิน บอกว่า

“回顾我多年来歌曲创作并无奥妙，时代的步伐是节奏，祖国的脉搏是音符，人民的心声是旋律，这就是我的歌。”

“huígù wǒ duōnián lái gēqǔ chuàngzuò bìng wú àomiào, shídài de bùfá shì jiézòu, zǔguó de màibó shì yīnfú, rénmin de xīnshēng shì xuánlǜ, zhè jiùshì wǒde gē.”

หวนคิดถึงเพลงที่ฉันแต่งในช่วงหลายปีมานี้ หาได้ล้าลึกลับหาคะไรเลยหรือไม่ ก้าวเดินของกาลเวลาเป็นจังหวะ ซ้ำพจของมาตุภูมิคือตัวโน้ต หัวใจของประชาชนคือทำนองนี้แหละ คือเพลงของฉัน

### เนื้อเพลง

五星红旗迎风飘扬， 胜利歌声多么响亮；  
歌唱我们亲爱的祖国， 从今走向繁荣富强。  
越过高山，越过平原， 跨过奔腾的黄河长江；  
宽广美丽的土地， 是我们可爱的家乡；  
我们爱和平，我们爱家乡， 我们团结友爱坚强如钢。  
五星红旗迎风飘扬， 胜利歌声多么响亮；  
歌唱我们亲爱的祖国， 从今走向繁荣富强。  
歌唱我们亲爱的祖国， 从此走向繁荣富强！

### คำอ่านพินอิน

wǔxīng hóngqí yíngfēng piāoyáng ,  
shènglì gēshēng duōme xiǎngliàng ;  
gēchàng wǒmen qīn àide zǔguó ,  
cóngjīn zǒuxiàng fánróng fùqiáng.  
yuèguò gāoshān , yuèguò píngyuán ,  
kuàguò bēnténg de huánghé chángjiāng ;  
kuānguǎng měilì de tǔdì ,  
shì wǒmen kě àide jiāxiāng ;  
wǒmen ài héping , wǒmen ài jiāxiāng ,  
wǒmen tuánjié yǒuài jiānqiáng rú gāng.



wǔxīng hóngqí yíngfēng piāoyáng ,  
 shènglì gēshēng duōme xiǎngliàng ;  
 gēchàng wǒmen qīn àide zǔguó ,  
 cóngjīn zǒuxiàng fánróng fùqiáng.  
 gēchàng wǒmen qīn àide zǔguó ,  
 cóngcǐ zǒuxiàng fánróng fùqiáng !

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ธงแดงห้าดาวรับลมปลิวไสว  
 มาตุภูมิที่รัก มาพวกเรา  
 ข้ามภูเขาสูง ข้ามทุ่งหญ้ากว้าง  
 แผ่นดินงดงามกว้างใหญ่สุดไกล  
 เราชรักสันติ เราชรักบ้านเกิด  
 ธงแดงห้าดาว ปลิวไสวไปมา  
 มาตุภูมิที่รัก มาพวกเรา  
 มาตุภูมิที่รัก มาพวกเรา

เสียงร้องเพลงซัยก็ก้องหนักหนา  
 แต่เน้ดินหน้า รุ่งเรืองเกรียงไกร  
 หวงเหอ แยกชีชววง น้ำเชี่ยวกรากไหล  
 ผืนดินนี้ไซ้รู้ บ้านเรางามตา  
 รักกันไว้เถิด แกร่งดังเหล็กกล้า  
 เพลงซัยก็ก้องฟ้า เสียงดังกังวาน  
 แต่เน้ดินหน้า รุ่งเรืองเกรียงไกร  
 แต่เน้ดินหน้า รุ่งเรืองเกรียงไกร

**คำศัพท์**

飘扬	piāoyáng	ปลิวสะบัด โบกสะบัด
胜利	shènglì	ชัยชนะ
响亮	xiǎngliàng	เสียงดังกังวาน
亲爱	qīnài	ที่รัก อันเป็นที่รัก
祖国	zǔguó	มาตุภูมิ
繁荣富强	fánróng fùqiáng	เจริญรุ่งเรือง และยิ่งใหญ่เกรียงไกร
越过	yuèguò	ข้าม
高山	gāoshān	ภูเขาสูง
平原	píngyuán	ทุ่งหญ้า
跨过	kuàguò	ก้าวข้าม
奔腾	bēnténg	วิ่งหือตะบึง น้ำที่ไหลทะลัก
黄河	huánghé	แม่น้ำหวงเหอ
长江	chángjiāng	แม่น้ำแยงซี
宽广	kuānguǎng	กว้างใหญ่
美丽	měilì	งดงาม
土地	tǔdì	ผืนดิน
家乡	jiāxiāng	บ้านเกิดเมืองนอน



和平 hépíng  
 团结 tuánjié  
 友爱 yǒuài  
 坚强 jiānqiáng  
 钢 gāng

สงบสันติ  
 สามัคคี  
 มิตรภาพ  
 แข็งแกร่ง  
 โลหะ

## 歌唱祖国

1=F  $\frac{2}{4}$

中板 壮大行进

王莘词曲

(5 5 | 5 · 5 5 | 5 · 5 5 | 5 4 3 2 | 1) 5 · 5 ||: 1 5 | 3 1 |

五星 红旗 迎 风

5 · 6 | 5 5 · 5 | 1̇ 1̇ | 6 · 5 4 6 | 5 - | 5 5 · 5 | 6 6 |

飘 扬, 胜 利 歌 声 多 么 响 亮; 歌 唱 我 们

2 2 · 2 | 5 · 4 | 3 5 · 5 | 5 5 6 | 5 4 3 2 | 1 - | 1 5 · 5 |

亲 爱 的 祖 国, 从 今 走 向 繁 荣 富 强, 歌 唱

1̇ 1̇ | 6 6 · 5 | 4 · 5 | 6 2 · 2 | 5 5 6 | 5 4 3 2 | 1 - | 1 · 0 |

我 们 亲 爱 的 祖 国, 从 今 走 向 繁 荣 富 强。

曲 终

7 5 6 7 | 1̇ - | 1̇ · || 1 · 5 3 | 3 · 0 | 3 · 1 6 | 6 · 0 |

繁 荣 富 强。

越 过 高 山, 越 过 平 原,

我 们 勤 劳, 我 们 勇 敢,

东 方 太 阳, 正 在 升 起,

6 · 6 | 2 2 · 3 | 2 1 7 6 | 5 - | 1 5 | 6 6 5 |

跨 过 奔 腾 的 黄 河 长 江; 宽 广 美 丽 的

独 立 自 由 是 我 们 的 理 想; 我 们 战 胜 了

人 民 共 和 国 正 在 成 长; 我 们 领 袖

1 2 | 3 0 | 2 6 6 | 5 5 3 | 2 6 | 5 0 1̇ |

土 地, 是 我 们 亲 爱 的 家 乡。 英

(1 · 5 12)

多 少 苦 难, 才 得 到 今 天 的 解 放。 我  
 毛 泽 东, 指 点 着 前 进 的 方 向。 我

1̇ · 1̇ 1̇ 5 | 6 · 1̇ | 6 · 5 4 6 | 5 0 | 1̇ · 1̇ 1̇ 1̇ |

雄 的 人 民 站 起 来 了, 我 们 团 结

们 爱 和 平, 我 们 爱 家 乡, 我 们 敢 团 结

们 的 生 活 天 天 向 上, 我 们 敢 团 结

5 5 6 | 5 4 3 2 | 1 5 · 5 ||

友 爱 坚 强 如 钢。 2. 五 星

我 们 就 叫 他 灭 亡! 3. 五 星

前 途 万 丈 光 芒。 4. 五 星



## 23. 《草原上升起不落的太阳》

ฉว่หวยวน ซ่าง เซิงฉี ปู้ลั่ว เตอะ ไท่หยาง 《草原上升起不落的太阳》 Cǎoyuán shàng shēngqǐ búluò de tàiyáng เพลง “พระอาทิตย์ที่ไม่ตกดินขึ้นบนผืนหญ้ากว้าง” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย เหม่ยลี่ ฉีเก้อ (美丽其格 Měilì Qígé บ้างก็เขียนว่า 美利其格) เป็นนักประพันธ์เชื้อสายมองโกล (ชนเผ่ามองโกล ในที่นี้หมายถึงมองโกเลียใน)

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อต้นยุค 50 เป็นเพลงที่มีลักษณะเด่นกว่าเพลงจีนอื่นทั่วไป ผู้แต่งใช้ทำนองเพลงพื้นเมืองของชนเผ่ามองโกลเป็นหลัก ส่วนเนื้อเพลงเป็นบทกวีที่มีความหมายลึกซึ้งกินใจ เพียงประโยคแรกของเพลงก็พรรณนาภาพภูมิทัศน์และอารมณ์ของความเป็นมองโกลได้อย่าง ล้ำลึกและชัดเจน ว่า

蓝蓝的天上白云飘，白云下面马儿跑。  
lánlán de tiānshàng báiyún piāo, báiyún xiàmiàn mǎr pǎo.  
ปุยเมฆขาวพราวผืนฟ้า ไต้เมฆาม้าวิ่งฉิว

กลอนสองประโยคนี้ เขียนพรรณนาบรรยากาศและกลิ่นไอของทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่ไพศาลของมองโกล เมื่อได้ยินเพลงสองประโยคนี้ เพียงแค่หลับตา ก็เหมือนกับกำลังยืนอยู่ท่ามกลางความเขียวขจีของทุ่งหญ้าที่กว้างไกลสุดลูกหูลูกตา ฝูงม้าฮ้อตะเบ็งอย่างอิสระเสรี ปุยเมฆขาวบริสุทธิ์อยู่ห่างจากเราเพียงเอื้อมมือ แสงแดดรำไรแทรกกล้าแสงส่องผ่านชั้นฟ้าและกลีบเมฆลงมาสู่พื้นหญ้าที่เพิ่งตื่นจากการหลับใหลในราตรีอันหนาวเหน็บ แสงทองกระทบกับน้ำค้างยอดหญ้าเป็นประกายไปทั่วทั้งบริเวณ รวากับทุ่งแห่งอัญมณีที่แข่งกันเปล่งรัศมีระยิบระยับจับตา

ทำนองเพลงทั้งเพลงมีทั้งหมด 12 วรรค แต่ใช้ทำนองพื้นเมืองหลักเพียงทำนองเดียวสามารถถ่ายทอดจินตภาพของมองโกลได้อย่างน่าอัศจรรย์ ทุกครั้งที่ร้องหรือได้ยินเพลงนี้ จะรู้สึกเหมือนกับว่าตนเองยืนอยู่ท่ามกลางทุ่งหญ้าอันกว้างแห่งมองโกล เลือดความรัก ความผูกพันที่มีต่อบ้านเกิดเมืองนอนแผ่ซ่านทั่วกาย จิตวิญญาณรักชาติแผ่ขยายขจรขยายไปทั่วทุกหนแห่ง ความสำนึกที่มีต่อบุญคุณของพรรคและมาตุภูมิยิ่งใหญ่เหนือสิ่งอื่นใด จำเริญดุจสายน้ำหล่อเลี้ยงทุ่งหญ้าให้ชุ่มชื้นเติบโตที่ไม่เคยหยุดไหล อบอูนดังแสงตะวันที่สองให้โออูนไม่เคยสิ้นแสง แม้เมฆที่บิบทะมึน หรือพายุฝนกระหน่ำก็มีอาจทาน เหมือนกับที่พรรคคอมมิวนิสต์และท่านประธานเหมาเจ๋อตง มีต่อพี่น้องชาวจีนทั่วถ้วนหน้า ทำให้เพลงนี้ได้รับความนิยมถึงขีดสุด จนได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมแห่งชาติในปี 1954

ทุ่งหญ้ามองโกลที่กล่าวถึงในเพลง คือ บริเวณตอนกลางของภาคเหนือของประเทศจีน ครอบคลุมเนื้อที่ 118.3 ตารางกิโลเมตร ความสูงจากระดับน้ำทะเล 1,000 เมตรขึ้นไป มีลักษณะ เป็นผืนทุ่งหญ้ากว้างต่อกัน 6 ผืน และมีแหล่งน้ำกว่า 1,000 แห่ง เป็นถิ่นที่อยู่อาศัยของชนเผ่า มองโกล ครอบคลุมพื้นที่เขตปกครองตนเองมองโกล เช่น ซินเจียง(新疆Xīnjiāng) ซิงไห่(青海 Qīnghǎi) กานซู่(甘肅Gānsù) เฮยหลงเจียง(黑龍江 Hēilóngjiāng) จีหลิน (吉林Jílín) เหลียวหนิง(遼寧Liáoníng) เป็นต้น จากการสำรวจจำนวนประชากรในปี 2,004 ชนกลุ่มน้อยเผ่ามองโกล มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 4,800,000 คน พูดภาษามองโกล บรรพบุรุษ ของชาวมองโกลมีถิ่นกำเนิดอยู่บริเวณลุ่มน้ำวังเจี้ยน (望建河Wàngjiàn hé) ปัจจุบันคือบริเวณ ที่ราบลุ่มแม่น้ำเอือเออร์กุน่า (额尔古纳河éěrgǔnà hé) มีชื่อปรากฏครั้งแรกในบันทึกสมัยถัง คือ จิวถังซู่ 《旧唐书》jiùtángshū คริสต์ศักราช 840 หลังจากที่ประเทศฮุยกูฮั่น (回鹘汗国 Huígǔ hàn guó) ล่มสลาย กลุ่มชนที่อาศัยอยู่ในบริเวณดังกล่าวหนีอพยพไปอาศัยอยู่ทางทิศ ตะวันตก อยู่ร่วมกับกลุ่มคนที่พูดภาษาเตอร์จิกในพื้นที่ราบลุ่มมองโกล ในขณะนี้ได้รับอิทธิพลทาง ภาษาจากชนกลุ่มเตอร์จิก และพัฒนาอักษรภาษามองโกลขึ้น ภาษาอักษรที่ใช้อยู่ในปัจจุบันคือ ภาษาที่ประดิษฐ์ขึ้นจากภาษาอูยกูร์ในต้นศตวรรษที่ 13 และพัฒนามาเรื่อยๆโดยนักภาษาศาสตร์ ชาวมองโกล จนพัฒนาเป็นภาษามองโกลที่สมบูรณ์ดังที่ใช้ในปัจจุบัน ชาวมองโกลดำรงชีพด้วยการเลี้ยงสัตว์ตามทุ่งหญ้ามองโกล อันกว้างใหญ่

ในปี 1206 เตมูจินรวบรวมชนเผ่ามองโกลและก่อตั้งเป็นชาติมองโกลขึ้นในบริเวณฝั่งแม่น้ำ โวหนาน (鞑难河 Wònán hé) ถือเป็นก่อกองตั้งชาติมองโกลครั้งสำคัญ เพราะนับเป็นชนชาติ ยิ่งใหญ่มั่นคงและมีกำลังเข้มแข็งมากชนชาติหนึ่งในบริเวณภาคเหนือของจีน ทั้งยังขยายอาณา เขตความเจริญรุ่งเรืองออกไปไม่หยุดยั้ง อาณาเขตที่ชนชาติมองโกลปกครอง รวมเรียกว่าอาณา เขตมองโกล และรวมเรียกประชาชนในพื้นที่ปกครองว่าชนชาวมองโกลทั้งหมด

จนถึงปลายราชวงศ์หมิงต้นราชวงศ์ชิง ชนชาติมองโกลตกอยู่ในสภาพบ้านเมืองแตกแยก โดยแต่ละภาคแบ่งตัวกันตามเขตทะเลทรายเป็น 3 ภาคชัดเจน คือ มองโกลเหนือ มองโกล ตะวันตก และมองโกลใต้ มองโกลใต้มีความสัมพันธ์อันดีกับราชสำนักหมิง เศรษฐกิจเจริญรุ่งเรือง เป็นศูนย์กลางการปกครอง วัฒนธรรม เศรษฐกิจของมองโกล ต่อมาราชสำนักหมิงใช้เวลากว่าครึ่ง ศตวรรษ และกองกำลังทหารจำนวนมหาศาลรวบรวมชนชาติมองโกลทั้งหมดเข้าอยู่ในการ ปกครองของประเทศจีนในที่สุด



### เนื้อเพลง

蓝蓝的天上白云飘 白云下面马儿跑  
挥动鞭儿响四方 赞歌更嘹亮 要是有人来问我  
这是什么地方 我就骄傲地告诉他  
这是我的家乡 这里的人们爱和平  
也热爱家乡 歌唱自己的新生活  
歌唱共产党 毛主席啊共产党  
抚育我们成长 草原上升起不落的太阳

### คำอ่านพินอิน

lánlán de tiānshàng báiyún piāo  
báiyún xiàmian mǎr pǎo  
huīdòng biān ér xiǎng sìfāng  
zàngē gèng liáoliàng  
yàoshì yǒurén lái wèn wǒ  
zhè shì shénme dìfang  
wǒ jiù jiāoào dì gào su tā  
zhè shì wǒde jiāxiāng  
zhèlǐ de rénmen ài hépíng  
yě rèài jiāxiāng  
gēchàng zìjǐde xīnshēnghuó  
gēchàng gòngchǎndǎng  
máo zhǔxí ā gòngchǎndǎng  
fǔyù wǒmen chéngzhǎng  
cǎoyuán shàng shēngqǐ búluò de tàiyáng

### ความหมายของเนื้อเพลง

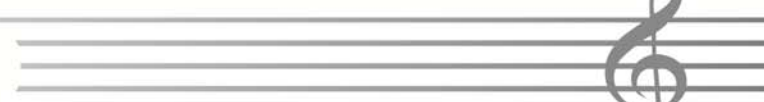
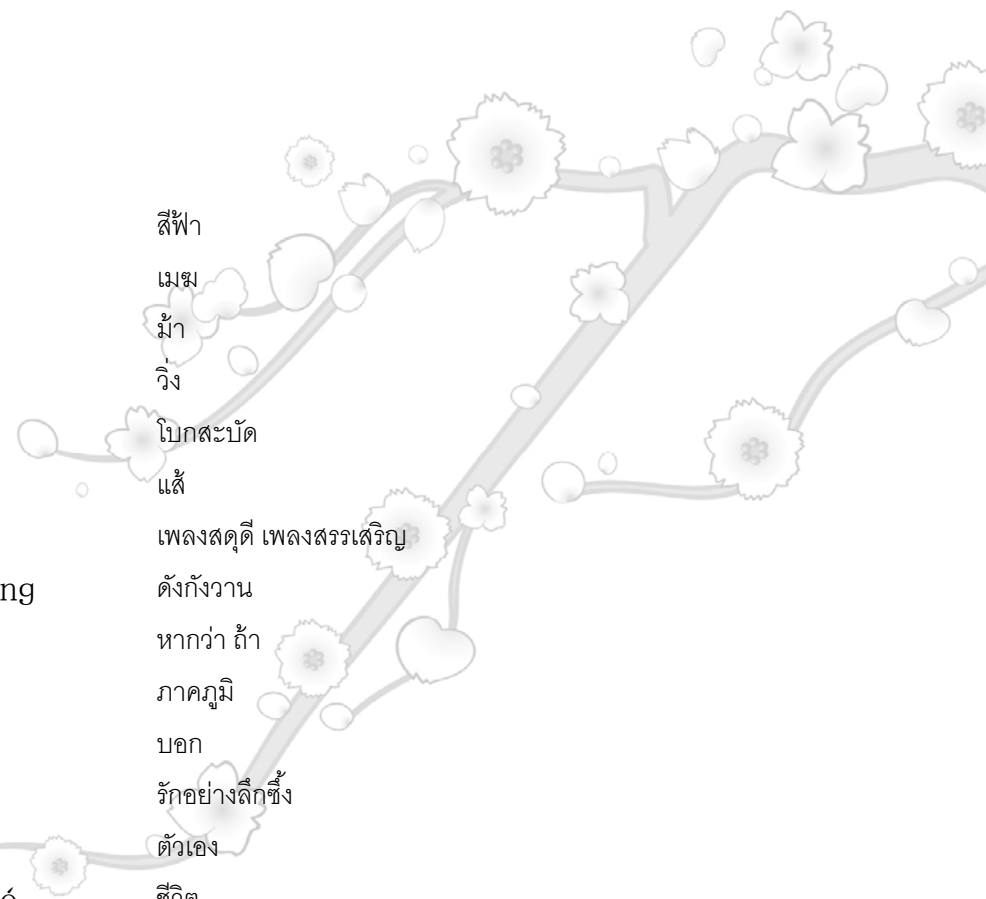
ปุยเมฆขาวพราวผืนฟ้า	ใต้เมฆา ม้าวิ่งฉิว
เสียงสะบัด ฟาดแฮ่ ตีลมปลิว	เสียงเพลงหวีแว่วยิ่งดัง ที่ใดกัน
ถ้าใครถามฉันว่าที่ใดหนอ	ฉันขีดหน้าชูคอตอบดังลั่น
นี่คือบ้าน เกิดฉัน อยู่ร่วมกัน	คนที่นี่ยึดมั่นสันติภาพครอง
เราทุกคนรักบ้านเกิด รักเมืองนอน	แว่วเพลงกลอนชีวิตใหม่เรายกย่อง
สดุดีพรรคคอมมิวนิสต์ด้วยใจปอง	เรายกย่องท่านประธานเหมาเจ๋อตง
หล่อเลี้ยงเราขึ้นมาจนเติบโตใหญ่	บนทุ่งหญ้ากว้างไกล อาทิตย์อุทัยไม่เคยตกดิน

คำศัพท์

蓝  
云  
马  
跑  
挥动  
鞭  
赞歌  
嘹亮  
要是  
骄傲  
告诉  
热爱  
自己  
生活  
共产党  
抚育  
成长  
草原  
升起  
落  
太阳

lán  
yún  
mǎ  
pǎo  
huīdòng  
biān  
zàngē  
liáoliàng  
yàoshì  
jiāoào  
gàosu  
rèài  
zìjǐ  
shēnghuó  
gòngchǎndǎng  
fǔyù  
chéngzhǎng  
cǎoyuán  
shēngqǐ  
luò  
tàiyáng

สีฟ้า  
เมฆ  
ม้า  
วิ่ง  
โบกสะบัด  
แล้ว  
เพลงสดุดี เพลงสรรเสริญ  
ดังกังวาน  
หากว่า ถ้า  
ภาคภูมิใจ  
บอก  
รักอย่างลึกซึ้ง  
ตัวเอง  
ชีวิต  
พรรคคอมมิวนิสต์  
โอบอุ้ม เลี้ยงดู  
เติบโต  
ทุ่งหญ้า  
ลอยสูงขึ้น ลอยขึ้น  
ตก ลง ร่วง  
พระอาทิตย์



# 《草原上升起不落的太阳》

**6 6 6** | **2. 3** | **3 2. 1** | **6 -** | **2 2 1. 2** | **3 5 3** | **6 -** | **6 -** | **3 1 2** |  
 蓝 蓝 的 天 上 白 云 飘， 白 云 下 面 马 儿 跑， 挥 动  
 要 是 有 人 来 问 我， 这 是 什 么 地 方， 我 就  
 这 里 的 人 们 爱 和 平， 热 爱 我 们 家 乡， 歌 唱  
 毛 主 席 啊 共 产 党， 抚 育 我 们 成 长， 草 原

**3. 6** | **3 2. 1** | **3. 5** | **6 5. 6** | **2 3. 1** | **6 -** | **6 -** :|| **3 1 2** |  
 鞭 儿 向 四 方， 百 鸟 齐 飞 翔。 草 原  
 骄 傲 告 诉 他， 这 家 乡。 党。  
 自 己 新 生 活， 歌 唱 的 共 产 党。  
 上 升 起 不 落 的 太 阳。

**3. 6** | **3 2. 1** | **3. 5** | **6 5. 6** | **2 3. 5** | **6 -** | **6 -** ||  
 上 升 起 不 落 的 太 阳。

## 24. 《我的祖国》

หวั่ว เตอะ จุกว้อ 《我的祖国》 Wǒ de zǔguó เพลง “มาตุภูมิของฉัน” ประพันธ์คำร้อง  
โดยกวีชื่อ เฉียว หยวี (乔羽 Qiáo Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวชื่อ (刘炽 Liú Chì)

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อฤดูร้อน ปี 1956 เดิมชื่อเพลง อี้ เตียว ต้าเหอ 《一条大河》 Yì tiáo dà hé “หนึ่งมหานที” เป็นเพลงที่ประพันธ์ขึ้นเพื่อใช้ประกอบภาพยนตร์เรื่อง ช่างกานหลิง 《上甘岭》 Shàng gān lǐng “ขึ้นเขากานหลิง”<sup>1</sup> ผู้ขับร้องคนแรกคือ กัวหลานอิง (郭兰英 Guō Lán yīng) ผู้แต่งใช้ท่วงทำนองที่ไพเราะนุ่มนวล ผสานกับทำนองที่ฮึกเหิมแกร่งกร้าว เพื่อแสดงออกถึงความองอาจรักชาติของเหล่าทหารหาญ และจิตวิญญาณความรักความศรัทธาของมวลชนที่มีต่อการปฏิวัติประเทศ

บทเพลงที่ถ่ายทอดความรู้สึกจากกันบึงหัวใจของชาวจีนเพลงนี้ สื่อถึงเลือดรักชาติรักพรรคคอมมิวนิสต์ที่เข้มแข็ง ได้รับความนิยมชมชอบและฝังรากลึกในจิตใจชาวจีนอย่างเหนียวแน่น ท่อนแรกของเพลงใช้เสียงสูงของนักร้องหญิงถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกที่งดงาม และความรู้สึกคิดคำนึงห่วงหาอาวรณที่มีต่อบ้านเกิดเมืองนอน ระลอกเสียงที่แว่วหวานชวนให้คิดถึงคลื่นที่ซัดสาดไล่ล่าระลอกแล้วระลอกเล่าของแม่น้ำสายใหญ่ที่หล่อเลี้ยงบรรพชนชาวจีนทั้งชาติมาแต่บรรพกาล สายลมบริสุทธิ์โชยเอื่อยเรื่อยรินพัดพากลิ่นหอมของรวงข้าวสีทองในท้องทุ่งกว้างที่เว้งว่างสุดสายตามากระทบความรู้สึกพาใจให้ชุ่มฉ่ำ ท่อนหลังของเพลงใช้การขับร้องประสานเสียงหมู่ เปรียบต่างกับท่อนแรกอย่างชัดเจน กู้อองประกาศก้องทั่วแผ่นดินพสุธา กัมปนาทล้นผืนฟ้าอันกว้างใหญ่ไพศาลด้วยท่อนเพลงเอกที่ว่า “นี่คือมาตุภูมิอันงดงามของฉัน” รวากับเลือดรักชาติที่ถูกเพลิงไหม้ให้เดือดพล่านชานทรวง ยังความปลานปลื้มปิติ ความภาคภูมิใจ และทรงนงในความเป็นชาติจีน สุดจะหาใดเปรียบปาน

1 คำว่า 岭 lǐng หมายถึงเทือกเขา เทือกเขานี้ชื่อว่า 甘 gān หากแปลให้ชัดเจนก็คือ เทือกเขากัน แต่คำในภาษาจีนนิยมคำพยางค์คู่ ในที่นี้จึงแปลว่า เทือกเขากันหลิง ภาพยนตร์เรื่องนี้บอกเล่าเหตุการณ์ในประวัติศาสตร์สงครามของจีน คือสงครามกับเจาเสียน หรือสงครามเกาหลียุคปลาย ชื่อภาษาอังกฤษคือ Battle of Triangle Hill สงครามครั้งนี้ประกาศศึกโดยกองกำลังที่ 9 ของกองทัพทหารอเมริกัน เป็นการรบเพื่อแย่งชิงสิทธิการครอบครองดินแดนตอนกลางของเกาหลีเหนือ ซึ่งครอบคลุมบริเวณเทือกเขากันหลิงนั่นเอง สงครามครั้งนี้กินเวลา 43 วัน สมรภูมิล้อมรอบคลุมพื้นที่ 3.7 ตารางกิโลเมตร ยิงระเบิดปะทะกันกว่า 2,300,000 ครั้ง ทั้งสองฝ่ายมีผู้เสียชีวิตรวม 30,000 คน สงครามครั้งนี้สร้างผลกระทบต่อความร้าวฉานของจีนและสหรัฐอเมริกาอย่างสาหัส



เนื้อเพลง

一条大河波浪宽 风吹稻花香两岸  
我家就在岸上住 听惯了艄公的号子  
看惯了船上的白帆  
这是美丽的祖国 是我生长的地方  
在这片辽阔的土地上 到处都有明媚的风光  
姑娘好像花儿一样 小伙儿心胸多宽广  
为了开辟新天地 唤醒了沉睡的高山  
让那河流改变了模样 这是英雄的祖国  
是我生长的地方 在这片古老的土地上  
到处都有青春的力量 好山好水好地方  
条条大路都宽畅 朋友来了有好酒  
若是那豺狼来了 迎接它的有猎枪  
这是强大的祖国 是我生长的地方  
在这片温暖的土地上 到处都有和平的阳光

คำอ่านพินอิน

yìtiáo dàhé bōlàng kuān  
fēngchuī dào huāxiāng liǎngàn  
wǒjiā jiùzài ànshàng zhù  
tīng guànlè shāogōng de hàozi  
kàn guànlè chuánshàng de báifān

zhè shì měilì de zǔguó  
shì wǒ shēng chángde dìfang  
zài zhè piàn liáokuò de tǔ dìshàng  
dàochù dōu yǒu míngmèi de fēngguāng  
gūniang hǎoxiàng huār yíyàng  
xiǎo huǒr xīnxiōng duō kuānguǎng  
wèile kāipì xīntiāndì  
huàn xǐngle chénshuì de gāoshān  
ràng nà héliú gǎi biànle múyàng  
zhè shì yīng xióngde zǔguó  
shì wǒ shēng chángde dìfang  
zài zhè piàn gǔ lǎode tǔ dìshàng  
dàochù dōu yǒu qīngchūn de lìliàng  
hǎo shān hǎo shuǐ hǎo dìfang  
tiáotiáo dàlù dōu kuānchàng  
péngyou lái le yǒu hàojiǔ  
ruòshì nà chái láng lái le



yíngjiē tāde yǒu lièqiāng  
 zhè shì qiángdà de zǔguó  
 shì wǒ shēng chángde dìfang  
 zài zhè piàn wēnuǎn de tǔ dìshàng  
 dào chù dōu yǒu hépíng de yángguāng

**ความหมายของเนื้อเพลง**

สายน้ำใสกว้างใหญ่เกลียวคลื่นขาว  
 บ้านฉันอยู่ริมน้ำทุกวันฟัง  
 ภาพชินตา เห็นอสายน้ำ ลำเรือใบ

ลมรำเพยพัดดอกข้าวฟ่างสองฝั่ง  
 เสียงได้กังร้องส่งเรือไม่เคยคลา

นี่คือมาตุภูมิอันแสนงาม  
 ผืนแผ่นดินแห่งนี้กว้างสุดไกล  
 สาวน้อยงามดูจดอกไม้นิยามเช้า  
 เพื่อบุกเบิกถิ่นที่ใหม่ในดินฟ้า  
 ทำสายน้ำที่เคยไหลให้แปรเปลี่ยน  
 ให้กำเนิดหล่อเลี้ยงอยู่ทุกคืนวัน  
 พลังคนหนุ่มสาวอยู่ที่หัวถิ่น  
 ถนนกว้างทุกหนทางแสนปรีดา  
 หากมีพวกใจคั่วมารานรูก  
 ชนถิ่นนี้แกร่งกล้ายืนหยัดมั่น  
 อาทิตย์ส่องแสงสันติ ทั่วทุกหน

คือเขตความถิ่นกำเนิดและเติบโตใหญ่  
 มองที่ได้ล้นงดงามอร่ามตา  
 ชายหนุ่มเล่าก็ใจกว้างและแกร่งกล้า  
 ปลุกภูเขาเขาสูงใหญ่ให้ตื่นปลัน  
 วีรบุรุษมาตุภูมิเพียรปลุกขวัญ  
 นานแสนนานแผ่นดินนี้ที่โตมา  
 น้ำใสรินเขาขจีดีหนักหนา  
 รับสหายมีสุรา เปรมปรีดิ์กัน  
 เติ้งปิ่นรอบพวกมันบุกเข้าห้าห้า  
 มาตุภูมิท่าน ให้กำเนิดเกิดเป็นคน  
 ชุ่นชีวาทุกคน มิเคยคลาย

**คำศัพท์**

波浪	bōlàng	คลื่น
稻	dào	ต้นข้าว
岸	àn	ฝั่ง
艄公	shāogōng	ไต่กัง คนคุมหางเสือเรือ
号子	hàozǐ	เสียงสัญญาณ
帆	fān	ใบเรือ
生长	shēngzhǎng	เติบโต
辽阔	liáokuò	กว้างใหญ่ไพศาล
明媚	míngmèi	สวยงามวิจิตร
风光	fēngguāng	ทิวทัศน์ ทัศนียภาพ



姑娘  
小伙  
心胸  
宽广  
开辟  
唤醒  
沉睡  
英雄  
古老  
青春  
宽敞  
豺狼  
迎接  
猎枪  
温暖  
和平  
阳光

gūniang  
xiǎohuǒ  
xīnxiōng  
kuānguǎng  
kāipì  
huànxǐng  
chénshuì  
yīngxióng  
gǔlǎo  
qīngchūn  
kuānchàng  
cháiláng  
yíngjiē  
lièqiāng  
wēnnuǎn  
héping  
yángguāng

เด็กสาว  
เด็กหนุ่ม  
น้ำจิตน้ำใจ  
กว้างใหญ่  
เปิดทาง ก่อตั้ง  
ปลุกให้ตื่น  
หลับไหล  
วีรบุรุษ  
เก่าแก่ โบราณกาล  
วัยหนุ่มสาว  
เกิดความปิติยินดี  
คนชั่ว โหดชั่ว  
ต้อนรับ  
ปืนล่าสัตว์  
อบอุ่น  
สงบสันติ  
แสดงอาทิตย์



# 我的祖国

乔羽词  
刘炽曲

稍慢 优美 亲切地

1=F 1 2 6 5 5<sup>·</sup> 6 3 5 1 6 5 — 5 5 6 5 3 2 3 5 3 6 1 2 —

一条大好河山，波浪宽，风吹稻花香，两岸，  
 姑娘山好水，花一地，小条伙心大，都宽畅，

2 5 3 1 6 5 6 2 6 5 6 3<sup>·</sup> 2 1 2 2 3 5 5 1 6 5 5 6 1 2 4. 6 6

家就在岸上住，听惯了公的号子，看惯了船上的  
 为了开辟新天，唤醒了沉睡的高山，让那河流改变了  
 朋友来了，有酒，若是豺狼来了，迎接它的有

5<sup>·</sup> 6 3 2 1 — 1 0 5 5 1 — 2<sup>·</sup> 1 6 1 5 7 6 —

白模帆。这这是美丽的祖国，  
 猎样枪。这这是英雄大祖国，

5 3 1 6 6 5 6 1 2 3 — 3 3 5 6 6 1 2 3 1 2<sup>·</sup> 1

是我生长的地方，在这片辽阔的土地上，  
 是我生长的地方，在这片古老的土地上，  
 是我生长的地方，在这片温暖的土地上，

1. 2 3 5 6 7 2 2 6 7 5 — — — 2 7 6 5 3 5 5 6 2 1 — — —

到处都有明媚的阳光。到处都有明媚的阳光。  
 到处都有青春的力量。



## 25. 《英雄赞歌》

อิงสยง จ้าน เกอ 《英雄赞歌》 Yīngxióng zàngē เพลง “เพลงสดุดีวีรชน” ประพันธ์คำร้องโดย กงมู่ (公木 Gōng Mù) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวชือ (刘炽 Liú Chì)

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อปี 1964 เพื่อให้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง อิงสยง เออร์หนวี 《英雄儿女》 Yīngxióng érnǚ “ลูกหลานวีรชน” หลังจากภาพยนตร์เรื่องนี้ออกฉาย เพลงนี้ก็ได้รับความนิยมอย่างสูงในทันที และได้นำไปใช้ในการอบรมสั่งสอนลูกหลาน รวมถึงกิจการบันเทิง การแสดงละครและกิจกรรมที่ส่งเสริมความรักชาติอย่างกว้างขวาง

ในยุคนี 60 เป็นยุคแห่งการถือกำเนิดของวีรชนจำนวนมากมายับไม่ถ้วน เช่น ต่งจุนรู่ย (董存瑞 Dǒng Cúnruì) หัวหน้ากองทหารวีรชนแนวหน้าผู้พลีชีพในสมรภูมิลองฮวา มณฑลเหอเป่ย์ เมื่อปี 1948 หวงจี้กวาง (黄继光 Huáng Jìguāng) ทหารอาสาสมัครผู้พลีชีพในสงครามเกาหลีที่แนวเขากันหลังในปี 1952 ชิวซาอู๋ยวิน (邱少云 Qiū Shàoyún) วีรชนผู้หาญกล้าในสมรภูมิลองฮวาที่เขากันหลังในปี 1952 ถูกระเบิดจมนไฟลุกท่วมตัว แต่เพื่อไม่ให้ศัตรูเห็นเป้าหมายฐานทัพ อดทนแน่นิ่งจนซีพวย เหลยเฟิง (雷锋 Léi Fēng) วีรชนต้นแบบในยุคปฏิวัติ ผู้ทุ่มเทสิ้นทั้งกำลังกายใจเพื่อช่วยเหลือมวลชนที่อัปยศทุกชั้นยักยับไม่ถ้วน ให้พ้นทุกข์เข็ญและเภทภัย ภาพยนตร์เรื่อง อิงสยง เออร์หนวี นี้เกิดขึ้นตามกระแสการสดุดีวีรชนผู้หาญกล้า ในขณะที่เพลงประกอบภาพยนตร์ก็กลายเป็นตัวแทนของเครื่องสดุดีวีรชนแห่งยุคด้วยเช่นกัน

ผู้ถ่ายทอดเครื่องสดุดีวีรชนผ่านเพลง อิงสยง เออร์หนวี คือนักร้องหญิงชื่อ หวางฟาง (王芳 Wáng Fāng) เธอไม่เพียงเป็นผู้ขับร้องเพลงนี้ แต่ยังเป็นนักแสดงนำในภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วย โดยแสดงเป็นศิลปินในกองดุริยางค์ และเป็นน้องสาวของ หวางเจิง (王成 Wáng Chéng) วีรชนผู้พลีชีพเพื่อชาติ มีหน้าที่เผยแพร่เพลงปลุกใจ เพลงสดุดี แต่ด้วยความเสียใจที่สูญเสียพี่ชายไป ทำให้การทำงานครั้งนี้ไม่สำเร็จเสียที ในที่สุดได้รับคำสั่งจากผู้บังคับบัญชาผู้เป็นบิดาแท้ๆ ที่ไม่เคยพบกันมาก่อน สั่งการให้เขียนเพลงนี้ให้สำเร็จโดยเร็ว ในที่สุด หวางฟาง ก็เขียนเพลงนี้ได้สำเร็จท่ามกลางเปลวเพลิงแห่งสงครามที่ลาลูญคร่าชีวิตทหารหาญคนแล้วคนเล่า เธอได้ร้องเพลงนี้ให้กับวีรชน เมื่อเพลงนี้ดังขึ้น ภาพพี่ชาย หวางเจิง ตะเกียกตะกายในท่ามกลางฝุ่นควันระเบิดและดินปืน ปลุกทหารกล้าที่บาดเจ็บล้มตายให้กลับฟื้นขึ้นมาอีกครั้งด้วยความซาบซึ้งที่มีต่อ วีรชน หวางเจิง และได้พากันกล่าวสดุดี “เธอคือน้องสาวของวีรบุรุษผู้กล้า” หวางฟาง ในเรื่องจึงกลายเป็นเสมือนสัญลักษณ์และเจ้าของเพลงนี้ไปโดยปริยาย แต่แท้ที่จริงแล้ว เพลงนี้เกิดจากการทุ่มเทจิตวิญญาณความสามารถของ กงมู่ และ หลิวชือ ผู้ประพันธ์เพลงตัวจริง

เพลงนี้ได้รับความนิยมชมชอบจากผู้คนทั่วประเทศอย่างรวดเร็ว เหมือนกับเพลง หัว่อ เตอะ จู่กว๋อ 《我的祖国》 Wǒ de zǔguó “มาตุภูมิของฉัน” บรรดานักร้องหญิงต่างโปรดปราน นำไปใช้ในการนำไปฝึกขับร้อง และนำเพลงนี้ออกแสดงเพื่ออวดความสามารถขั้นสูง เนื่องจาก เพลงนี้ร้องยากและใช้เสียงสูงมาก

### เนื้อเพลง

烽烟滚滚唱英雄， 四面青山侧耳听， 侧耳听  
青天响雷敲金鼓， 大海扬波作和声  
人民战士驱虎豹， 舍生忘死保和平  
为什么战旗美如画， 英雄的鲜血染红了她  
为什么大地春常在， 英雄的生命开鲜花；  
英雄猛跳出战壕， 一道电光裂长空， 裂长空  
地陷进去独身挡， 天塌下来只手擎  
两脚熊熊趟烈火， 浑身闪闪披彩虹  
为什么战旗美如画， 英雄的鲜血染红了她  
为什么大地春常在， 英雄的生命开鲜花；  
一声呼叫炮声隆， 倒海翻江天地崩， 天地崩  
双手紧握爆破筒， 怒目喷火热血涌  
敌人腐烂变泥土， 勇士辉煌化金星  
为什么战旗美如画， 英雄的鲜血染红了她  
为什么大地春常在， 英雄的生命开鲜花！

### คำอ่านพินอิน

fēngyān gǔngǔn chàng yīngxióng,  
sìmiàn qīng shāncè ertīng, cè ertīng  
qīngtiān xiǎngléi qiāo jīngǔ,  
dàhǎi yáng bō zuò héshēng rénmin zhànshì qū hǔbào,  
shěshēngwàngsǐ bǎo héping wéi shénme zhànqí měi rúhuà,  
yīngxióng de xiānxuè rǎn hónglè tā  
wéi shénme dàdì chūn chángzài,  
yīngxióng de shēngmìng kāi xiānhuā;  
yīngxióng měng tiào chū zhànháoc,  
yídào diànguāng liè chángkōng, liè chángkōng  
dìxiàn jìngù dúshēn dǎng, tiān tā xiàlái zhǐshǒu qíng  
liǎngjiǎo xióngxióng tàng lièhuǒ,  
húnshēn shánsǎn pī cǎihóng wéi shénme zhànqí měi rúhuà,  
yīng xióngde xiān xuèrǎn hónglè tā  
wéi shénme dàdì chūn chángzài,  
yīng xióngde shēngmìng kāi xiānhuā;



yìshēng hūjiào pàoshēng lóng ,  
 dǎohǎi fānjiāng tiāndì bēng, tiāndì bēng  
 shuāngshǒu jǐnwò bàopòtǒng, nùmù pēnhuǒ rèxué yǒng  
 dírén fǔlàn biàn nítǔ, yǒngshì huīhuáng huà jīnxīng  
 wéi shénme zhànqí měi rúhuà,  
 yīng xióngde xiān xuèrǎn hónglè tā  
 wéi shénme dàdì chūn chángzài ,  
 yīng xióngde shēngmìng kāi xiānhuā !

**ความหมายของเนื้อเพลง**

กลางสมรมุมิควันตลบร็องสดุดี  
 ฟ้าครามฟาดสาดสายฟ้าสนั่นเบร็ียง  
 ปวงชนร่วมพลทหารเข้าประจัญ

ทิศทั้งสี่เขาขจรอพงเสียง  
 ทะเลพาดผ่านคลื่นลั่นเสียงประสานกัน  
 สละชีพอาสัฏฐปกป้องสวัสดิ์

โยธงศึกข้างดงามราวภาพวาด  
 โยพฤษาผลิดอกงามตลอดปี

วีรชนสาดเลือดแดงละเลงสี  
 ดอกไม้บานในชีวีวีรชน

วีรชนกระโจนจากหลุมหลบภัย  
 ผืนดินแยกใช้กายบังยังอดทน  
 เพลิงโชนท่วมสองเท้าหนึ่งโลกระปือ

สายฟ้าฟาดไฟผลาญราบทั่วแห่งหน  
 ฟ้าถล่มถมบนกายยังชูมือ  
 ทั่วกายคือแสงรัศมีงาม

โยธงศึกข้างดงามราวภาพวาด  
 โยพฤษาผลิดอกทั้งปีงาม

วีรชนสาดเลือดแดงละเลงร่ำ  
 ทุกโมงยาม ใจวีรชน ไม่แบ่งบาน

สิ้นเสียงสังระเบิดลั่นกัมปนาท  
 สองมือกอดปิ่นแน่นจ้องโรมรัน  
 ศัตรูพ่ายแพ้กลายเป็นจุลจมพสุธา

ก้องผงดเขาถล่มสะเทือนทะเลลั่น  
 เลือดเดือดพาดผ่านลูกปืนไฟในแววตา  
 วีรชนผู้กล้าตั้งแสงดาวพราวเรืองรอง

โยธงศึกข้างดงามราวภาพวาด  
 ใบไม้ผลิพฤษาบานเรืองรอง

วีรชนสาดเลือดแดงผงดก้อง  
 ในใจของ วีรชน ดอกไม้บาน



## คำศัพท์

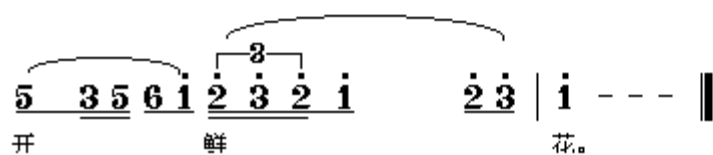
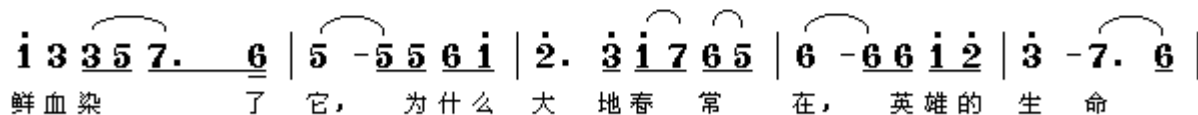
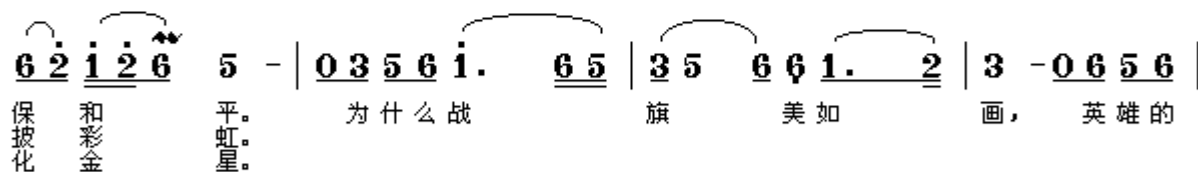
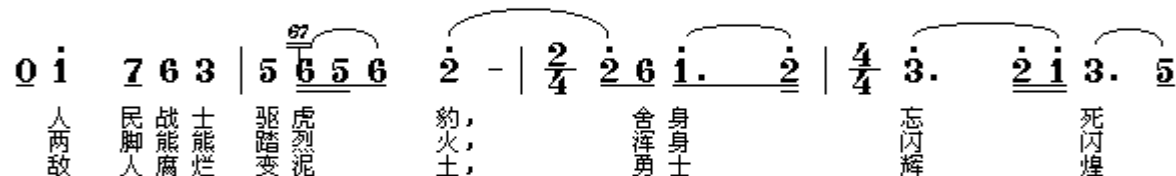
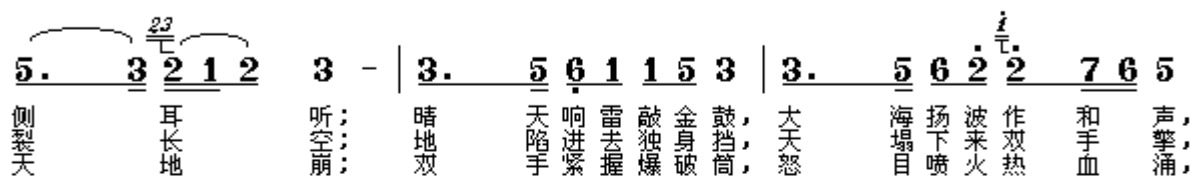
烽烟	fēngyān	ไฟสัญญาณ
滚滚	gúngǔn	โหมพัดพัด กลิ้งไล่หลัง ควีน ฝุ่นตลบ ฟุ้ง
英雄	yīngxióng	วีรบุรุษ วีรชน
和声	héshēng	เสียงประสาน
战士	zhànshì	นักรบ
驱	qū	ไล่ ขับไล่ ต้อน (ใช้กับสัตว์)
虎豹	hǔ bào	เสือ เสือดาว
舍生	shě shēng	สละชีพ
和平	héping	สงบ สันติ
染	rǎn	ย้อม
猛	měng	รุนแรง ดุดัน
战壕	zhàn háo	สนามเพลาะ <sup>1</sup>
电光	diànguāng	แสงฟ้าแลบ
天塌	tiān tā	ฟ้าถล่ม
熊熊	xióngxióng	ไฟคุโชน ลูกโชน
趟	tàng	ครั้ง จำนวนครั้ง รอบ
呼叫	hūjiào	เรียก ร้องเรียก
腐烂	fǔlàn	เน่าเปื่อย ผุพัง
泥土	nítǔ	โคลนตม
辉煌	huīhuáng	รุ่งเรือง โชติช่วง

<sup>1</sup> สนามเพลาะคือแนวตั้งรับในการทำสงครามโลกครั้งที่หนึ่งด้วยการขุดหลุมเพลาะเป็นแนวยาวเหยียดหลายแนวสลับซับซ้อนกันไป ด้านหน้าสร้างลวดหนามไว้ด้านทหารของฝ่ายข้าศึก ทหารจะอาศัยอยู่ในรูที่ขุดเข้าไปใต้ดินเพื่อหลบลูกกระสุนปืนใหญ่ของข้าศึก และใช้เป็นที่อยู่อาศัย พอข้าศึกบุก ก็จะเข้าไปประจำในสนามเพลาะ เพื่อยิงปืนยาวสกัดข้าศึกที่ดาหน้าฝ่าแนวลวดหนามเข้ามา รวมทั้งใช้ปืนกลและปืนใหญ่ของฝ่ายเดียวกันช่วยยิงสกัดข้าศึกด้วย พอจะทำการรุกทหารก็จะขึ้นจากสนามเพลาะของตนวิ่งข้ามเขตปลอดภัย (No man land) เข้าหาแนวสนามเพลาะของข้าศึก ถึงจะสามารถตีแนวหน้าของข้าศึกแตกได้ ก็ยังจะต้องเจอสนามเพลาะแนวต่อไปของข้าศึกอีก ทำให้การรบเป็นไปอย่างยาวนานหลายปี (ข้อมูลจากเว็บไซต์ข้อมูลทางการทหาร <http://www.tanamy.com>)



# 英雄赞歌 (电影《英雄儿女》插曲)

(1=bE 4/4 2/4 公木 词 刘炽 曲)





## 26. 《毛主席的话儿记心上》

เหมา จูสี เตอะ ฮวาร์ จี้ ซินซ่าง 《毛主席的话儿记心上》 Máo zhǔxí de huàr jì xīnshàng เพลง “คำทำนเหมาจำมั่นไว้ในใจ” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย ฟู่เกิงเฉิน (傅庚辰 Fù Gēngchén) ผู้ขับร้องคนแรกคือ เต็งยวีหัว (邓玉华 Dèng Yùhuá)

เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่องเอกเรื่องหนึ่งของจีน ชื่อเรื่อง ตีต้าวจ้าน 《地道战》 dìdào zhàn “สงครามอุโมงค์” เป็นเพลงสรรเสริญท่านเหมาเจ๋อตง ที่ได้รับความนิยมมาตลอด ไม่เคยจางหายไปจากใจชาวจีนแม้สักครา และได้รับการบรรจุเป็นหนึ่งในเพลงสำคัญของประวัติศาสตร์การปฏิวัติชาติจีน ในชุดเพลง Times Lover Vague Impression

ภาพยนตร์เรื่อง ตีต้าวจ้าน “สงครามอุโมงค์” เป็นภาพยนตร์เรื่องเอกเรื่องหนึ่งของจีนที่สร้างขึ้นเมื่อปี 1960 ซึ่งเป็นยุคเริ่มแรกของวงการภาพยนตร์จีน ถ่ายทอดเรื่องราวในยุคที่ญี่ปุ่นรุกรานจีน ในปี 1942 – 1944 บริเวณที่ราบของเมืองเกาเจีย มณฑลเหอเป่ย์ ด้วยยุทธวิธี “กวาดล้างให้สิ้น ฆ่าฟันให้เรียบ เผาผลาญให้วอด แอ้งชิงไม่ให้เหลือ” เพื่อต่อต้านการรุกราน วีรชนชายหญิงคนหนุ่มสาวผู้กล้าที่มาจากทั่วสารทิศ รวมตัวกันที่หน้าเมือง ด้วยจิตวิญญาณที่พร้อมรบ และพร้อมพลีชีพเพื่อชาติ ภายใต้การนำทัพของพรรคคอมมิวนิสต์ โดยใช้ยุทธวิธีการรบแบบใหม่ คือ การรบในอุโมงค์ ชาวเมืองได้ช่วยกันขุดอุโมงค์ แล้วใช้ป่ารกชัฏเป็นอุบายอันแยบยล ล่อหลอกให้ทหารฝ่ายข้าศึกหลงกลเข้ามาตกอยู่ในวังวนวงล้อม แล้วสังหารพร้อมกันทั้งกอง ในที่สุดระฆังแห่งชัยชนะก็ลั่นก้องไปทั่วทุ่งท้องเมืองเหอเป่ย์ จิตวิญญาณแห่งความหาญกล้า เผชิญภัยอันตรายอย่างองอาจ ผู้ศึกศัตรูไม่ขลาดเกรงนี้เอง ทำให้สามารถทำลายล้างรุกไล่ และต่อต้านการข่มเหงย่ำยีจนได้รับชัยชนะในที่สุด และสามารถรักษาดินแดนมาตุภูมิไว้ได้ ความสามัคคีและจิตวิญญาณแห่งความรักชาตินี้เองเป็นสิ่งที่ทรงคุณค่า ควรแก่การศึกษาเอาแบบอย่างของอนุชนรุ่นหลังอย่างยิ่ง

ในระหว่างที่ชมภาพยนตร์ ผู้ชมจะมีความรู้สึกคล้อยตามอยู่ตลอดเวลา ทั้งหวาดกลัว ทั้งฮึกเหิม รวมพลังร่วมต้าน ไชโยให้ร้องในชัยชนะ หัวเราะครื้นเครงไปกับอารมณ์ขัน ในขณะเดียวกันเสียงปรบมือเกรียวกราวให้กับความองอาจกล้าหาญของพระเอกก็ไม่เคยสิ้นเสียง สถานที่โทรทัศน์ส่วนกลาง ได้นำภาพยนตร์เรื่องนี้มาฉายในฐานะภาพยนตร์เอกของแผ่นดิน ข้าแล้วข้าเล่า สถิติการรับชมก็ยังเป็นที่นิยมอย่างสูงมาตลอด

ในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้เป็นหนึ่งในการภาพยนตร์สามเรื่อง ที่กำหนดให้ฉายเพื่อการศึกษาเกี่ยวกับการศึกษาสงครามของประเทศ ซึ่งนับตั้งแต่ปี 1966 – 1970 ทั่วประเทศ กำหนดให้ฉายภาพยนตร์เพียงสามเรื่อง ได้แก่ ภาพยนตร์ชื่อ ตีต้าวจ้าน “สงครามอุโมงค์”



ภาพยนตร์ชื่อ หนาน เจิง เป่ย์ จ้าน 《南征北战》 Nán zhēng běi zhàn “ศึกใต้สงครามเหนือ” และภาพยนตร์ชื่อ ดี เหลย จ้าน 《地雷战》 Dì léi zhàn “สงครามกับระเบิด”

สิ่งที่ภาพยนตร์เรื่อง ดีต้าวจ้าน “สงครามอุโมงค์” ให้กับผู้ชมก็คือ เสียงสำนึกแห่งความรักชาติ ที่ตั้งระทึกกึกก้อง ย้ำเตือนใจผู้ชมไม่เคยสงบแม้เสียวินาที คือเสียงแห่งจิตวิญญาณ และพลังรักชาติอันมหาศาล ที่ฝังลึกในใจ และจดจำไปตราบนานเท่านาน เหมือนกับเพลง เหมา จูดี เตอะ ฮว่าร์ จี้ ซินซ่าง “คำทวนเหมาจ๋ามั่นไว้ในใจ” ที่ใช้ประกอบภาพยนตร์เรื่องนี้ ก็ทำหน้าที่เป็นทั้งเพลง และเป็นเครื่องบันทึกเตือนใจให้ผู้คนจดจำวีรบุรุษแห่งชาติ ที่ช่วยพลิกฟื้นชีวิตใหม่ให้กับชนชาวจีนนามว่า “เหมาเจ๋อตง”

### เนื้อเพลง

太阳出来照四方	毛主席的思想闪金光
太阳照得人身暖哎	毛主席思想的光辉照得咱心里亮
照得咱心里亮	

主席的思想传四方	革命的人民有了主张
男女老少齐参战哎	人民战争就是那无敌的力量
无敌的力量	

主席的话儿记心上	哪怕敌人逞凶狂
人人埋下了天落地网哎	要把那些强盗 豺狼全都埋葬
全都埋葬	把他们全埋葬!

### คำอ่านพินอิน

tàiyáng chūlái zhào sìfāng,  
Máo zhǔxí de sīxiǎng shǎn jīnguāng  
tàiyáng zhào de rénshēn nuǎn āi  
Máo zhǔxí sīxiǎng de guānghuī zhào de zán xīnlǐ liàng  
zhào de zán xīnlǐ liàng

zhǔxí de sīxiǎng chuán sìfāng,  
gémìng de rénmín yǒule zhǔzhāng  
nǎnnǚ lǎoshào qí cānzhàn āi  
rénmín zhànzhēng jiùshì nà wúdí de lìliàng, wúdí de lìliàng

zhǔxí de huàr jì xīnshàng, nǎpà dírén chěng xiōngkuáng  
rénrén mái xià le tiān luò dìwǎng āi  
yàobǎ nàxiē qiángdào cháiláng quándōu máizàng  
quándōu máizàng bǎ tāmen quán máizàng!

### ความหมายของเนื้อเพลง

อาทิตย์ขึ้นสาดแสงไปทั่วทิศ  
แสงอาทิตย์ส่องอุ่นไปทั่วกาย  
ส่องให้ใจคลายมีดมน

เหมือนข้อคิดเหมาเจอตงสว่างไสว  
เหมาเจอตงส่องให้ใจคลายมีดมน

ความคิดท่านประธานแผ่ซ่านทั่ว  
ทั้งชายหญิง เด็กชรา พร้อมทุกคน  
มีพลังเหนือศัตรู

นักปฏิวัติมีผู้นำไปทุกหน  
หมู่มวลชนมีพลังเหนือศัตรู

คำท่านเหมาจดจำไว้ในใจ  
ได้แผ่นดินฟ้าดินฝังมั่นทั้งหมู่  
ฝังจมนดิน

ศัตรูพาลหาญรุกไล่ไม่อดสู  
พวกศัตรูโจรโหดชั่วฝังจมนดิน  
ฝังพวกมันให้จมนดิน

### คำศัพท์

太阳	tàiyáng	พระอาทิตย์
思想	sīxiǎng	ความคิด
照	zhào	ส่อง
主张	zhǔzhāng	เสนอความคิดเห็น
无敌	wúdí	ข้อคิดเห็น
力量	lìliàng	พลังกำลัง
话儿	huàr	ภาษา คำพูด
记	jì	จดจำ
哪怕	nǎpà	ถึงแม้
敌人	dírén	ศัตรู
逞	chěng	โอ้อวด แสดงบารมี
凶狂	xiōngkuáng	ดุร้ายโหดเหี้ยม
埋	mái	ฝัง กลบไว้ใต้ดิน
盗	dào	โจร ขโมย
豺狼	cháiláng	โหดชั่ว
葬	zàng	ฝังศพ



# 毛主席的话儿记心上

(影片《地道战》插曲)  
(1=G 2/4 任旭东词 傅庚辰曲)

*mf*

5̣ 6̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 6̣. 5̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 1̣ ˘ | 2̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ |

太 阳 的 出 来  
主 席 席 的 思 想 儿

1̣ 2̣ 3̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 2̣. | 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ |

照 四 方, 毛 主 席 的 思 想 闪 有 了 金  
传 心 上, 革 命 的 人 民 人 有 了 主  
记 心 上, 哪 怕 的 敌 人 人 有 了 凶

1̣ - | 2̣ 2̣ 3̣ 5̣ | 1̣ 6̣ 5̣ 6̣ | 2̣. 3̣ 5̣ 3̣ 5̣ | 6̣ 6̣. <sup>5</sup> | 1̣ 5̣ 6̣ 1̣ 1̣ |

光。 太 照 得 人 身 暖 哎, 毛 主 席 争  
张。 阳 老 少 天 参 战 哎, 人 要 民 把 战 那 些  
狂。 咱 们 摆 下 了 天 罗 地 网 哎, 要 把 那 些

6̣ 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 2̣ | 6̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 5̣. 3̣ | 6̣ 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ | 1̣ - :|| 1̣ - |

思 想 的 光 辉 照 得 咱 心 里 亮, 是 照 得 咱 心 里  
是 盗 贼 豺 狼 无 敌 都 心 力 埋 葬, 是 无 敌 都 心 力 埋 葬,  
亮。 量。 葬,

## 27. 《远方的客人请你留下来》

หย่วนฟาง เตอะ เค่อเหริน ฉิง หนี่ หลิว ซื่อ หลาย 《远方的客人请你留下来》 Yuǎn fāng de kèrén qǐngnǐ liú xià lái เพลง “แขกจากแดนไกลโปรดอยู่ต่อด้วยกันเถิด” ประพันธ์คำร้องโดย ฟานหยวี (范禹 Fàn Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย จินกว๋อฝู่ (金国富 Jīn Guó Fù) เรียบเรียงเสียงประสานโดย ม่ายติง (麦丁 Mài Dīng) แต่งขึ้นเมื่อเดือนเมษายน ปี1953 โดยได้รับแรงบันดาลใจจากความกระตือรือร้นดีอกดีใจในการต้อนรับแขกผู้มาเยือนของชนกลุ่มน้อยชาวอี ที่อาศัยอยู่บริเวณมณฑลหยุนหนาน โดยนำทำนองเพลงพื้นเมืองของชาวอีกลุ่มชานีมาใช้เป็นทำนองหลัก เพลงต้นแบบที่นำมานี้มีชื่อว่า เพลง ฟาง หยาง เตี่ยว 《放羊调》 Fàngyáng diào “เพลงเลี้ยงแกะ”

ปี 1953 นักประพันธ์ ฟานหยวี และ ม่ายติง มีโอกาสมาเยือนอำเภอหลู่หนาน ของมณฑลหยุนหนาน ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่อาศัยของชนกลุ่มน้อยเผ่าอี ระยะเวลาที่พำนักอยู่ที่อำเภอหลู่หนาน ได้รับการต้อนรับขับสู้จากชาวบ้านเป็นอย่างดี ชาวอีรักและเชี่ยวชาญการร้องรำทำเพลง สิ่งหนึ่งที่นักประพันธ์ทั้งสองได้รับการต้อนรับนอกเหนือจากความกระตือรือร้นของชาวอี ก็คือ เพลงพื้นเมืองของชาวเผ่าอี อันเป็นการร้องเล่นเต้นรำขับกล่อมบันเทิงต้อนรับแขกผู้มาเยือน ยิ่งความประทับใจแก่นักประพันธ์ทั้งสองเป็นอย่างมาก ฟานหยวี และ ม่ายติง เล่าว่า ชนชาวเผ่าอีมีจิตใจโอบอ้อมอารี ขยันอดทน แม้อยามเหน็ดเหนื่อยจากการงาน แต่ก็ยังมีจิตใจที่ร่าเริงสนุกสนานอยู่ตลอดเวลา เพลงและดนตรีของชาวเผ่าอี แม้จะเป็นดนตรีพื้นบ้านที่ไม่มีการเสริมแต่งเจือปน มีแต่ความบริสุทธิ์ตรงไปตรงมา แต่ช่างเป็นดนตรีที่ดึงดูดใจของผู้ได้ยินได้ฟังยิ่งนัก เป็นดั่งน้ำทิพย์เย็นชุ่มฉ่ำจิตใจให้หายเหน็ดเหนื่อยจากการรอนแรมเดินทางไกลมาเยือนถึงถิ่นได้อย่างวิเศษและอัศจรรย์ ความอัศจรรย์ของเพลงพื้นบ้านเผ่าอีสร้างแรงบันดาลใจให้กับนักประพันธ์เพลงทั้งสองอย่างอดไม่ได้ที่จะหยิบปากกาขึ้นมาเขียนเพลงในบัดดล

ช่วงกลางวัน ฟานหยวี ได้มีโอกาสใกล้ชิดกับชาวเผ่าอี ที่เก็บเกี่ยวผลผลิต เลี้ยงสัตว์ตามทุ่ง เพาะปลูกพืชผัก ถนอมเก็บธัญพืช สรรค์ ต้มตำบรเวง ปรบมือครั้นคร่งร่วมกับชาวเผ่าอี ตามประสาวิถีก็มักอดไม่ได้ที่จะเขียนเป็นกลอนออกมาว่า



“路旁的花儿正在开，树上的果儿等人摘，远方的客人请你留下来”

*lù páng de huā zhèng zài kāi, shù shàng de guǒ ér děng rén zhāi, yuǎn fāng de kè rén qǐng nǐ liú xià lái*

ณ ริมทางมวลบุปผาบานแย้มพราย      เกาหลูกไม้พวงพริ้วห้อยระย้า  
แขกมาเยือนได้เด็ดชิมอีมูรา      โปรดเถิดหนอยู่ก่อนเถิดอย่ารีบไป

เมื่อ ม่ายติง ได้เห็นเนื้อเพลง      ท่วงทำนองเพลงชาวอี้ก็ตั้งภู่ก้องร้องเรียกขึ้นมาใน  
จินตนาการ รวากับบรรเจ้าให้นำมาแต่งเป็นทำนองเพลง บรรยากาศที่อบอวลด้วยความสนุกสนาน  
และความสุขในยามค่ำคืนรอบกองไฟอยู่นั้น ใครเลยจะอดใจได้ที่จะไม่ฮัมเพลง เคาะจังหวะตาม  
เพลง หยวนฟาง เตอะ เค่อเหริน ฉิง หนึ่ หลิว เซี่ย หลาย “แขกจากแดนไกลโปรดอยู่ต่อด้วยกัน  
เถิด” จึงได้ถือกำเนิดขึ้นในค่ำคืนนั่นเอง

เพลงนี้มีท่วงทำนองสนุกสนานรื่นเริง เป็นการขับร้องประสานเสียง สลับกับเสียงร้องเดี่ยว  
ที่อ่อนหวานสดใส แสดงถึงเมื่อมีแขกมาเยือน ชาวเผ่าอี้จะต้อนรับผู้มาเยือนอย่างพร้อมหน้าพร้อม  
ตา และอบอุ่น ด้วยความยินดีปรีดายิ่ง

หลังจากเพลงนี้ได้รับการเผยแพร่แล้ว ก็ได้รับความนิยมไปทั่วประเทศ ยิ่งไปกว่านั้น การ  
แข่งขันเพลงของนักประพันธ์เพลงรุ่นเยาว์ระดับโลกครั้งที่ 6 ในปี 1947 ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงมอสโก  
เพลงนี้ก็ได้รับรางวัลชนะเลิศเหรียญทองอีกด้วย

### เนื้อเพลง

路旁的花儿正在开，  
远方的客人请你留下来。

树上果儿等人摘，等人摘，

丰润的谷穗迎风摆，  
远方的客人请你留下来。

期待人们割下来，割下来，

姑娘们赶着白色的羊群，  
远方的客人请你留下来。

踏着晚霞她们要回来，要回来，

### คำอ่านพินอิน

*lù páng de huār zhèng zài kāi,  
shù shàng guǒr děng rén zhāi, děng rén zhāi,  
yuǎn fāng de kè rén qǐng nǐ liú xià lái.  
fēng rùn de gǔ suì yíng fēng bǎi,  
qī dài rén men gē xià lái, gē xià lái,  
yuǎn fāng de kè rén qǐng nǐ liú xià lái.  
gū niáng men gǎn zhe bái sè de yáng qún,*

tà zhe wǎnxiá tāmen yào huílái, yào huílái,  
yuǎnfāng de kèrén qǐngnǐ liú xiàlái.

### ความหมายของเนื้อเพลง

ณ ริมทางมวลงบุปผาบานแย้มพราย  
แขกมาเยือนได้เด็ดชิมอ้มอูรา

เถาลูกไม้พวงพร้อยห้อยระย้า  
โปรดเกิดหนาอยู่ก่อนเกิดอย่ารีบจร

รวงข้าวไหวเอนตามลมไชยช่อสลอน  
เราขอชวน แขกแดนไกลอย่าไคลคลา

รอคนเก็บ เก็บรวงทอง กองเป็นฟอน

ฝูงแกะขาวเหล่าสาวน้อยต้อนกลับมา  
อยู่ต่อเกิดหนา มิตรผู้มาจากแดนไกล

ยามสายธงหิ่ตะวันลาลับเหลี่ยมฟ้า

### คำศัพท์

正在	zhèngzài	(กริยาช่วย) กำลัง
树	shù	ต้นไม้
果儿	guǒr	ผลไม้
等	děng	รอ
摘	zhāi	เด็ด
远方	yuǎnfāng	แดนไกล
客人	kèrén	แขกผู้มาเยือน
留	liú	หยุด อยู่ ฟานักอยู่
丰润	fēngrùn	อวบอิม
谷穗	gǔsuì	รวงข้าว
摆	bǎi	ส่ายไปส่ายมา แกว่ง
期待	qīdài	รอคอย
割	gē	เกี่ยวข้าว ตัดให้ขาด
姑娘	gūniang	คำเรียกหญิงสาว สาวน้อย
赶	gǎn	ไล่ ต้อน
羊	yáng	แกะ
踏	tà	เหยียบย่ำ
晚霞	wǎnxiá	แสงสายธงหิ่ ตะวันรอน







## 28. 《快乐的节日》

ไคว่เล่อ เตอะ เจียร์ื่อ 《快乐的节日》 Kuàilè de jiérì เพลง “เทศกาลแห่งความสุข” ประพันธ์คำร้องโดย กว๋านฮว่า 管桦(Guǎn Huà) ประพันธ์ทำนองโดย 李群(Lǐ Qún) เป็นเพลงเด็กที่ร้องสืบทอดต่อกันมาหลายชั่วอายุคน แต่งขึ้นในปี 1953 โดยเผยแพร่ครั้งแรกในนิตยสารชื่อ 《歌曲》 gēqǔ “เพลง” ฉบับที่ 4 ปี 1954 การนำออกเผยแพร่ในครั้งแรกนั้น เพลงนี้ได้เป็นเพลงร้องเดี่ยว จากนั้นจึงปรับปรุงมาเป็นเพลงเด็ก ขับร้องหมู่โดยใช้เสียงเด็กเป็นหลัก เนื้อเพลงใช้นกน้อย ทุ่งหญ้า กังหันลมและต้นไม้ เป็นสัญลักษณ์สื่อถึงภาพของบรรยากาศท้องทุ่งหญ้าที่เต็มไปด้วยเหล่าเด็กน้อยที่มีแต่ความอยากรู้อยากเห็น วิ่งเล่น เต็มใจ กระโดดโลดเต้น หัวเราะร่าเริงด้วยอิสระเสรีและเบิกบานครื้นเครง รวากับจะโลดเล่นไปสู่ชีวิตข้างหน้าที่แสงงดงาม ทำนองเพลงมีความร่าเริงสดใส กระโดดโลดโผน กระซิบจับใจ บรรยายภาพบรรยากาศงานฉลองรื่นเริงที่สนุกสนานครึกครื้นในเทศกาลแห่งความสุขได้อย่างชัดเจน

เพลงประกอบด้วยสามท่อนที่ไม่ซ้ำกัน แต่ตัวโน้ตเป็นโน้ตในระดับเสียงเดียวกัน ไม่มีการเปลี่ยนบันไดเสียง ทำให้ฟังดูเหมือนเป็นเพลงที่มีทำนองเดียวกันทั้งเพลง ทำนองหลักของเพลงแบ่งเป็นสองทำนอง ทำนองแรกเป็นทำนองที่สนุกสนานรื่นเริง และกระโดดโลดเต้น สื่อถึงภาพของเด็กๆกลุ่มหนึ่ง กระโดดโลดโผน ทั้งวิ่งเล่น ทั้งร้องเพลงอย่างไร้เดียงสา ทำนองที่สองใช้จังหวะแบบ  $\frac{3}{4}$  เพื่อให้เปรียบต่างกับทำนองที่หนึ่ง สื่อภาพของเด็กๆที่กำลังเต้นรำ ท่อนที่สามเป็นท่อนเสริม ก็ยังใช้จังหวะสั้นๆ กระซิบ แสดงถึงการกระโดดโลดเต้นรื่นเริงในเทศกาลแห่งความสุข

เพลงนี้ได้รับรางวัลที่สองในการประกวดเพลงเด็กแห่งชาติประจำปี 1954 ตั้งแต่รุ่นแม่ รุ่นยาย หรืออาจจะถึงรุ่นทวด ล้วนรู้จักเพลงนี้ และร้องสอนลูกสอนหลานต่อกันมารุ่นแล้วรุ่นเล่า จนถึงทุกวันนี้ เวลาตะวันตกล้อย ตามถนนหนทาง ตรอกซอกซอย ภาพชุมชนที่เห็นจนชินตาก็คือเด็กๆ เลิกเรียนวิ่งกลับบ้าน และสิ่งที่ไม่เคยเงียบไปจากปากของเด็กๆ ก็คือเสียงเพลง ไคว่เล่อ เตอะ เจียร์ื่อ “เทศกาลแห่งความสุข” นี้เอง

### เนื้อเพลง

小鸟在前面带路	风啊吹向我们
我们像春天一样	来到花园里来到草地上
鲜艳的红领巾	美丽的衣裳
像许多花儿开放	跳啊跳啊跳啊 跳啊跳啊跳啊
亲爱的叔叔阿姨	同我们一齐过呀 过这快乐的节日
花儿向我们点头	白杨树哗啦啦地响
它们象美丽的小鸟	向我们祝福 向我们歌唱
它们都说世界上	有我们更美丽



世界上有我们就更美丽 感谢亲爱的祖国  
 让我们自由地成长 我们像小鸟一样  
 等身上的羽毛长得丰满 就勇敢地向着高空去飞翔  
 飞向我们的理想

คำอ่านพินอิน

xiǎoniǎo zài qiánmian dàilù  
 fēng ā chuīxiàng wǒmen  
 wǒmen xiàng chūntiān yíyàng  
 láidào huā yuánlǐ láidào cǎo dìshàng  
 xiānyàn de hónglíngjīn  
 měilì de yīshang  
 xiàng xǔduō huār kāifàng  
 tiào ā tiào ā tiào ā tiào ā tiào ā tiào ā  
 qīnàide shūshu āyí  
 tóng wǒmen yìqí guò ya guò zhè kuài lède jiérì  
 huār xiàng wǒmen diǎntóu  
 báiyángshù huá lālā dìxiǎng  
 tāmen xiàng měilì de xiǎoniǎo  
 xiàng wǒmen zhùfú xiàng wǒmen gēchàng  
 tāmen dōushuō shìjièshàng  
 yǒu wǒmen gèng měilì  
 shìjiè shàngyǒu wǒmen jiù gèng měilì  
 gǎnxiè qīn àide zǔguó  
 ràng wǒmen zìyóu dì chéngzhǎng  
 wǒmen xiàng xiǎoniǎo yíyàng  
 děng shēnshàng de yǔmáo zhǎngdé fēngmǎn  
 jiù yónggǎn dì xiàngzhe gāokōng qù fēixiáng  
 fēixiàng wǒmen de líxiǎng

ความหมายของเนื้อเพลง

เจ้านกน้อยบินนำทางอยู่ข้างหน้า	ลมเอื่อยลมพัดมา ช่างสุขี
พวกเราเหมือนฤดูใบไม้ผลิ	มาถึงที่ทุ่งหญ้าดอกไม้บาน
ฟ้าพันคอสีสดใส	ฉันสวมใส่เสื้อสุพรรณิการ์
เหมือนมวลดอกไม้บาน	ลา ลั่น ลั่น ฉันกระโดดโลดไป
คุณน้ำคุณอา มาเล่นกัน	สนุกสุขสันต์ฉลองวันใหม่

ดอกไม้พยับหน้าเบิกบานใจ      ลมพัดต้นไม้ใหญ่ดังเกี๋ยวกราว  
 นกน้อยเอ๋ย บินร่อน โลกร้องเพลง เสียงบรรเลง อวยพรเรา  
 เพราะโลกมีพวกเจ้า      โลกของเราจึงเบิกบาน  
 เพราะมีฉันโลกนี้ยิ่งสดใส      แผ่นดินให้ไถอุ่น ไม่เปลี่ยนผัน  
 ให้เราได้เติบโตใหญ่ ทุกวี่วัน      เหมือนนกน้อย พากันเริ่มหัดบิน  
 รอปีกกล้า ขาแข็ง และแกร่งกล้า      บินขึ้นฟ้า กล้าหาญ ร่อนไผ่ผิน  
 ตีปีกบินทะยานสู่อุดมการณ์

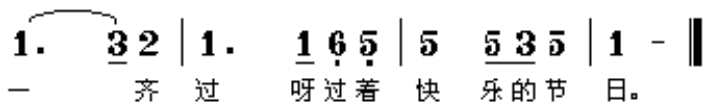
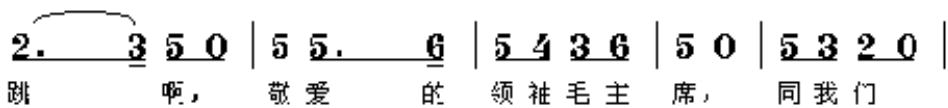
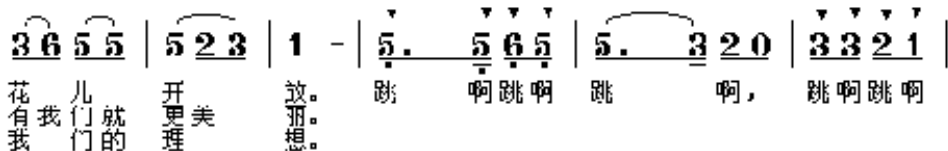
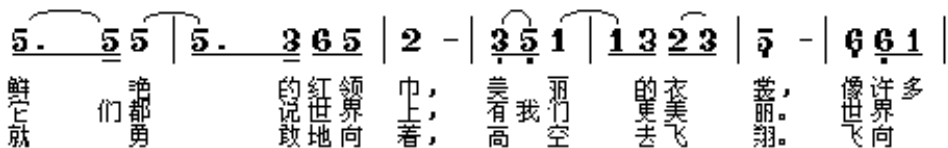
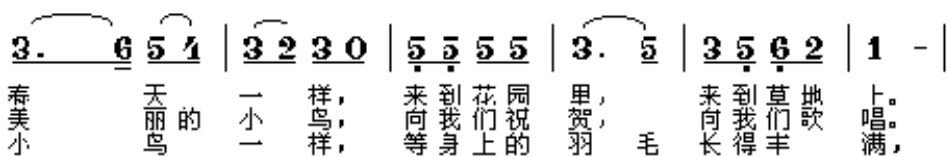
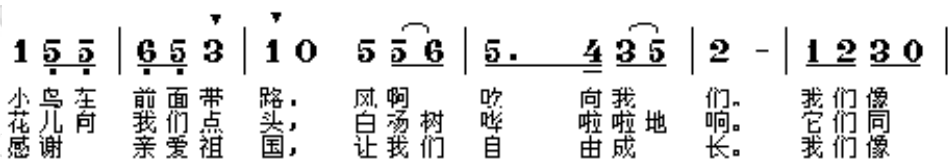
**คำศัพท์**

带路	dàilù	นำทาง
春天	chūntiān	ฤดูใบไม้ผลิ
鲜艳	xiānyàn	สวยงามงดงาม
领巾	lǐngjīn	ผ้าพันคอ
衣裳	yīshang	เสื้อผ้า
许多	xǔduō	มากมาย
亲爱的	qīnàide	ที่รัก อันเป็นที่รัก
叔叔, 阿姨	shūshu, āyí	คุณอา คุณน้า
快乐	kuàilè	มีความสุข
节日	jiérì	เทศกาล
点头	diǎntóu	พยักหน้า
响	xiǎng	เสียงดัง
祝福	zhùfú	อวยพร
歌唱	gēchàng	ขับร้อง ร้องเพลง
世界	shìjiè	โลก
感谢	gǎnxiè	ขอบคุณ
祖国	zǔguó	มาตุภูมิ
自由	zìyóu	อิสระ เสรี
成长	chéngzhǎng	เติบโต
羽毛	yǔmáo	ขนนก
丰满	fēngmǎn	เต็มที่
勇敢	yǒnggǎn	กล้าหาญ
飞翔	fēixiáng	โบยบิน
理想	líxiǎng	อุดมการณ์ อุดมคติ



# 快乐的节日

1=F 2/4 管桦词 李群曲



## 29. 《我们的田野》

หว่าเหมิน เตอะเถียนเหย่ 《我们的田野》 Wǒmen de tiányě เพลง “ท้องทุ่งของเรา” ประพันธ์คำร้องโดยจิตรกรชื่อ กว๋านฮว่า (管桦 Guǎn Huà) ประพันธ์ทำนองโดย จางเหวินกวาง (张文纲 Zhāng Wéngāng) เป็นเพลงที่ขับร้องประสานเสียงโดยใช้เสียงเด็ก เป็นเพลงที่สามในชุดเพลง เชี่ยเทียน หลวี่ลิ่ง จื่อ เกอ 《夏天旅行之歌》 Xiàtiān lǚxíng zhī gē “เพลงท่องเที่ยวฤดูร้อน” ด้วยเหตุที่เพลงมีท่วงทำนองไพเราะ แสนอภิรมย์ เนื้อเพลงได้จังหวะกลมกลืนจดจำได้ง่ายกว่าเพลงอื่นๆ จึงได้รับความนิยมไปทั่ว และกลายมาเป็นเพลงเดี่ยวในเวลาต่อมา

ด้วยความที่ผู้แต่งเนื้อเพลงเป็นทั้งจิตรกร และเป็นทั้งกวี เนื้อเพลงจึงเป็นภาษาที่สละสลวย บรรยายอารมณ์ความรู้สึกเป็นกลอนที่ไพเราะ งดงาม พรรณนาภาพที่ถ่ายทอดจากสายตาของเด็กน้อยคนหนึ่งที่ยืนมองท้องทุ่งอันงดงามแห่งมาตุภูมิที่อยู่เบื้องหน้า จากไกลสุดสายตาเข้ามาถึงสิ่งรอบกาย บรรยายความเจียบสงบจนค่อยๆ แล่วเสียงแผ่วพลิวจนถึงกิ่งก้าน ถ่ายทอดความสดชื่นบนผืนหญ้าเขียวข่มจนถึงท้องฟ้าสีครามสดใส ในเพลงเล่าถึงขุนเขา น้ำใสไหลริน อาทิตยส์ส่องแสงกระทบเกล็ดปลาสะท้อนแสงสีทองระยิบระยับจับตา แหวกว่ายได้กอบัวไหวๆ แกะ ม้า ลา เก้ง กวางเต็มหญ้า ณ ทุ่งซี้ที่เซิงเซา กอปรกับทำนองเพลงที่ไพเราะ อ้อยสร้อย ดั่งการบรรเลงทิพย์ดนตรีจากฝีมือธรรมชาติ และภาพวาดด้วยภาษาของจิตรกรวิ สามารถดึงดูดผู้คนให้หลงใหลอภิรมย์รื่นอยู่ในวังวนของจินตภาพแห่งธรรมชาติอันงดงามได้อย่างไม่รู้เนื้อรู้ตัว

ทำนองเพลงใช้รูปแบบทำนองแบบดั้งเดิม คือ ประกอบด้วยทำนองสี่วรรค แต่ละวรรคเป็นทำนองเชิงซ้ำ แล่วเบา บริสุทธิ์ แล้วค่อยๆ กระชับแน่นหนักขึ้น ให้ความรู้สึกสุขสบายแต่ยังคงมีพลังอยู่ตลอดเวลา ทั้งเนื้อเพลงและทำนองเพลง สอดประสานได้อย่างลงตัว ผู้ที่ได้ยินได้ฟัง จะสัมผัสได้ถึงความรู้สึกที่อธิบายได้ด้วยคำว่า “งดงาม” เนื้อเพลงแทรกซึมฝังลึกในจิตใจให้เกิดความภาคภูมิใจในความงดงาม และความรักที่มีต่อมาตุภูมิ บ้านเกิดเมืองนอนของตน

นับหลังจากที่เพลงนี้แต่งขึ้น เมื่อปี 1953 เป็นต้นมา ผู้คนให้ความสำคัญกับเพลงนี้มาก และได้รับความนิยมอย่างสูง ในเวลาต่อมาได้รับการบรรจุให้เป็นเพลงที่ใช้สอนนักเรียนในระดับประถมศึกษา และใช้อบรมสั่งสอนลูกหลาน ด้วยเหตุที่เพลงนี้ไม่ใช่เพียงเพลงเด็กที่ร้องเล่นสนุกสนาน ไร้เดียงสาธรรมดา ๆ เหมือนเพลงเด็กทั่วๆ ไปเท่านั้น หากแต่เนื้อเพลงยังแฝงความคิดและสำนึกรักชาติผ่านความงามของภาษา ที่บรรยายความงามของมาตุภูมิและท่วงทำนองเพลงที่ไพเราะได้อย่างดีเยี่ยม จนต่อมาในปี 1983 มีการสร้างภาพยนตร์ชื่อเรื่องเดียวกันกับเพลง ชื่อเรื่อง หว่าเหมิน เตอะเถียนเหย่ ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่บรรยายถึงเหตุการณ์ภายหลังยุคปี 60 ถ่ายทอดประวัติศาสตร์ความวุ่นวายระส่ำระสายของชาติจีน เยวชุนผู้รักชาติหวนรำลึกถึงความสุข



สนุกสนานในวัยเด็กบนแผ่นดินอันแสนสงบสุข แต่มลายไปด้วยเหตุการณ์ชุมนุมทางการเมือง  
ญี่ปุ่น ภาพการต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งการปฏิวัติเปลี่ยนแปลงและชีวิตใหม่ ภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว  
ก็ใช้เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ด้วยเช่นกัน

ในปี 1980 เพลงนี้ได้รับรางวัลที่หนึ่งในการประกวดเพลงเยาวชนแห่งชาติ เป็นเพลงที่  
ยังคงได้รับความนิยมนำออกเผยแพร่ทางสื่อต่างๆ มากที่สุดมาตลอด จึงได้รับการจัดอันดับเป็น  
หนึ่งในร้อยเพลงรักชาติจีน ในปี 2009

### เนื้อเพลง

美丽的田野	碧绿的河水
流过无边的稻田	好像起伏的海面
平静的湖中	开满了荷花
金色的鲤鱼	长得多么的肥大
湖边的芦苇中	藏着成群的野鸭
风吹着森林	雷一样的轰响
伐木的工人	请出一棵棵大树
去建造楼房	去建造矿山和工厂
高高的天空	雄鹰在飞翔
好像在守卫	辽阔美丽的土地
一会儿在草原	一会儿又向森林飞去

### คำอ่านพินอิน

měilì de tiányě	bìlǜ de héshuǐ
liúguò wúbiān de dàotián	hǎoxiàng qǐfú de hǎimiàn
píng jìngde húzhōng	kāi mǎnle héhuā
jīnsè de lǐyú	zhǎngde duōme de féidà
húbiān de lúwěi zhōng	cángzhe chéngqún de yěyā
fēngchuī zhe sēnlín	léi yíyàng de hōngxiǎng
fámù de gōngrén	qǐng chū yī kēkē dàshù
qù jiànzhào lóufáng	qù jiànzhào kuàngshān hé gōngchǎng
gāo gāode tiānkōng	xióngyīng zài fēixiáng
hǎoxiàng zài shǒuwèi	liáokuò měilì de tǔdì
yíhuìr zài cǎoyuán	yíhuìr yòu xiàng sēnlín fēiqù

### ความหมายของเนื้อเพลง

ท้องทุ่งแสนงาม	น้ำครามสวยใส
ไหลลงทุ่งข้าวไป	ตั้งคลื่นทะเลคราม

สายธารเงียบสงบ  
 ปลาใหญ่เกล็ดงาม  
 เบือน้ำฝูงใหญ่  
 ลมโชยทิวป่า  
 เห็นคนตัดไม้  
 เหมือนแร่และโรงงาน  
 ผืนฟ้าสูงลิบลัว  
 เดี่ยวบินเฝ้าทุ่งหญ้า  
 โฉบเฉี่ยวปกป้องหล้า

บัวบานเต็มน้ำ  
 ทองอร่ามระยิบตา  
 ซ่อนในอ้อกอหนา  
 ดั่งฟ้าฟาดดั่ง  
 ลากซุงใหญ่ไปสร้าง  
 บ้านเมืองเราให้พัฒนา  
 เหยี่ยวโฉบฉิวเวหา  
 เดี่ยวบินเฝ้าผืนป่า  
 โฉบบินมาปกป้องเรา

**คำศัพท์**

田野	tiányě	ทุ่งนา
碧绿	bìlǜ	เขียวขจี
河水	héshuǐ	แม่น้ำลำคลอง
稻田	dàotián	นาข้าว
起伏	qǐfú	เป็นคลื่นสูงๆต่ำ ๆ
平静	píngjìng	สงบเงียบ
荷花	héhuā	ดอกบัว
肥大	féidà	สมบูรณ์ อ้วนท้วน
芦苇	lúwěi	ต้นอ้อ ต้นกก
藏	cáng	ซุกซ่อน
伐木	fámù	ตัดไม้
建造	jiànzhào	ก่อสร้าง
楼房	lóufáng	ตึก บ้าน
矿山	kuàngshān	เหมืองแร่
工厂	gōngchǎng	โรงงาน
鹰	yīng	เหยี่ยว
守卫	shǒuwèi	ปกป้อง เฝ้า
辽阔	liáokuò	กว้างใหญ่
草原	cǎoyuán	ทุ่งหญ้า
森林	sēnlín	ป่าไม้



# 我们的田野

(原曲是三部合唱,这里只取第一声部)

管桦词  
张文纲曲

中板 宽广 优美

1=F 0 3 5 3 6 5 5 6 5 3. 5 1 3 2

1. 我 们 的 田 野, 美 丽 的 田 野,  
2. (平 静 的) 湖 中, 美 开 雷 有 雄 一 浅 的 的 田 野,  
3. (风 吹 着) 森 林 后, 丽 满 祥 蓝 雁 的 的 的 的 野 花,  
4. (森 林 高 的) 大 空, 美 开 雷 有 雄 一 浅 的 的 的 的 的 的 山 响,  
5. (高 高 的) 空, 美 开 雷 有 雄 一 浅 的 的 的 的 的 的 的 的 的 的 山 响,

0 5 1 2 3 5 3 3 3 5 6 6. 6 5 3

碧 绿 的 河 水, 流 过 无 边 的 稻  
金 色 的 的 鲤 鱼, 长 得 多 么 肥  
伐 在 那 些 在 山 守 卫, 请 有 过 阔 野 美 丽 的 大  
好 象 在 那 些 在 山 守 卫, 请 有 过 阔 野 美 丽 的 大  
山 守 卫, 请 有 过 阔 野 美 丽 的 大

2 — 2 0 3 2 1 7 6 1 5 5 0 1 2

田。 无 边 的 稻 田, 好 象  
大 湖 去 人 一 边 的 的 芦 葦 中 房 测 原, 藏 去 一  
树 羊 地。 一 会 儿 的 造 在 草 原, 一 会 儿  
地。 一 会 儿 的 造 在 草 原, 一 会 儿

3 3. 3 2 5 1 — 0 3 5 3 3 3 2 5

起 成 建 埋 又 伏 群 造 藏 向 的 的 海 野 面。 鸭。 2. 平 静 的 矿 山 和 工  
3. 风 吹 着 多 少 宝

1 — 0 3 5 3 3 3 2 5 1 —

厂。 4. 森 林 的 的 森 林 飞 去。  
藏。 5. 高 高 的 的 森 林 飞 去。



## 30. 《让我们荡起双桨》

ร่าง หว่อเหมิน ต่าง ฉี่ ชวง เจียง 《让我们荡起双桨》 Ràng wǒmen dàngqǐ shuāng jiǎng เพลง “ขยับฝีพายกันเกิดผองเรา” ประพันธ์คำร้องโดย ฉีเยวหยวี (乔羽 Qiáo Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวชี่อ (刘炽 Liú Chì) เพลงนี้เป็นเพลงที่ดังที่สุดในยุคปี 50 ในยุคนั้นไม่มีใครไม่รู้จักเพลงนี้ และก็ไม่มีใครที่ไม่ชื่นชอบเพลงนี้ เดิมเป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง จุกว้อเตอะ ฮวาตั่ว 《祖国的花朵》 Zǔguó de huāduǒ “บุปผาแห่งมาตุภูมิ” เป็นภาพยนตร์ที่สร้างโดยโรงถ่ายภาพยนตร์เมืองฉางชุน ถ่ายทำในปี 1955 ภาพยนตร์เรื่องนี้นับเป็นภาพยนตร์เด็กเรื่องแรกของจีน ด้วยเหตุที่เป็นเพลงที่แต่งเพื่อประกอบภาพยนตร์ ก็เป็นที่แน่นอนว่า เนื้อหาและความหมายของเพลงก็ต้องสื่อถึงเรื่องราวของภาพยนตร์อย่างไม่ต้องสงสัย สิ่งที่แฝงอยู่ในเพลงที่ผู้แต่งต้องการนำเสนอคือ

“我问你亲爱的伙伴，谁给我们安排下幸福的生活”

wǒ wènnǐ qīn àide huǒbàn, shuí gěi wǒmen ānpái xià xìngfú de shēnghuó.

“ถามเพื่อนพ้องหน้อยเถิดว่าใครนะใคร วาดสุขวันหน้าไว้ให้พวกเรา ”

ผู้ที่อยู่ในยุคนั้น ไม่ว่าจะลูกเล็กเด็กแดง ไม่ต้องมีใครบอก ก็รู้ว่า คำตอบคือ

中国共产党给我们安排下了幸福的生活。

Zhōngguó gòngchǎndǎng gěi wǒmen ānpái xiàle xìngfú de shēnghuó

“พรรคคอมมิวนิสต์จีนนั้นไซ้ริ ลิขิตชีวิตสุขสันต์วันหน้าให้ผองเรา”

ก่อนการปฏิวัติเป็นประเทศสาธารณรัฐ ในยุคปี 30 ถึง ยุคปี 40 ก็มีการสร้างภาพยนตร์โดยโรงภาพยนตร์เมืองเซียงไฮ้ แต่ด้วยเหตุที่ประชาชนยังตกอยู่ในภาวะยากลำบาก ประเทศยังไม่สงบสุข เครื่องไม้เครื่องมือที่ยังไม่ทันสมัย ทำให้ภาพยนตร์ที่สร้างออกมา ไม่ได้รับความนิยมมากเท่าใดนัก แต่ภายหลังก่อตั้งสาธารณรัฐ รัฐบาลกลางน้อมรับข้อคิดเห็นของท่านเหมาเจ๋อตงที่ว่า ศิลปวัฒนธรรมมีคุณค่าต่อจิตใจและชีวิตของประชาชนอย่างยิ่งยวด และเพื่อแสดงออกถึงการเปลี่ยนแปลงเข้าสู่ประเทศจีนใหม่ ทุกสิ่งทุกอย่างเปลี่ยนไปจากหน้ามือเป็นหลังมือ ไม่ว่าจะเป็นการแบ่งชนชั้น การแบ่งแยกเชื้อชาติ พัฒนาการของประเทศในแต่ละยุค ล้วนได้รับการถ่ายทอดออกมาเป็นภาพยนตร์หลายต่อหลายเรื่อง และสิ่งที่น่าสนใจได้ว่าเป็นอนาคตที่สดใสของมาตุภูมิ ก็คือ “เยาวชน” ดังนั้น ภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับเยาวชนจึงเกิดขึ้นมากมาย โดยเริ่มจากภาพยนตร์เรื่อง “บุปผาแห่งมาตุภูมิ” เป็นปฐมฤกษ์



เหตุผลที่เพลง ร่วง หว่อเมิน ต่าง ฉี ซวง เจียง “ซัยบ่ฝีพายกันเกิดผองเรา” สามารถเป็นหยัดครองความนิยมและครองใจผู้คนจนกระทั่งร้องถ่ายทอดสืบต่อกันมาหลายสิบปีก็ด้วยความไพเราะจับใจ และความหมายที่ลึกซึ้งของเพลงนั่นเอง ผู้ประพันธ์นำทำนองเพลงพื้นเมืองของชนเผ่าต่างๆ ซึ่งมีความแตกต่างหลากหลาย ทั้งยังถูกกำหนดด้วยเอกลักษณ์ของเพลงสำหรับเด็กที่จะต้องสื่อถึงความไร้เดียงสาและความบริสุทธิ์ แต่ผู้แต่งก็สามารถนำมาเรียงร้อยสอดประสานกันได้อย่างกลมกลืนและชาญฉลาด ในขณะที่เดียวกันรูปแบบของเนื้อเพลงที่ใช้วิธีการตั้งคำถามที่ทุกคนรู้คำตอบ ยังมีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น และต้องดึงดูดใจผู้ฟังยิ่งนัก ความสงบ ราบรื่น เสียงแห่งความสุขของเด็ก ๆ กับคุณูปการของวีรบุรุษ ก็สื่อออกมาในเนื้อเพลงได้อย่างแนบเนียน เพลงนี้จึงทำหน้าที่เป็นภาพบันทึกหน้าประวัติศาสตร์ความทรงจำแห่งการปฏิวัติวัฒนธรรมของประเทศจีนที่งดงามและทรงคุณค่าอันเนิ่นนาน และสมบูรณ์

### เนื้อเพลง

让我们荡起双桨,	小船儿推开波浪。
海面倒映着美丽的白塔,	四周环绕着绿树红墙。
小船儿轻轻,飘荡在水中	迎面吹来了凉爽的风。
红领巾迎着太阳,	阳光洒在海面上,
水中鱼儿望着我们,	悄悄地听我们愉快歌唱。
小船儿轻轻,飘荡在水中	迎面吹来了凉爽的风。
做完了一天的功课,	我们来尽情欢乐,
我问你亲爱的伙伴,	谁给我们安排下幸福的生活。
小船儿轻轻,飘荡在水中	迎面吹来了凉爽的风。

### คำอ่านพินอิน

ràng wǒmen dàngqǐ shuāngjiǎng,  
 xiǎo chuánr tuīkāi bōlàng.  
 hǎi miàn dǎo yìng zhe měilì de bái tǎ,  
 sìzhōu huán rào zhe lǜshù hóngqiáng.  
 xiǎo chuánr qīngqīng, piāodàng zài shuǐzhōng  
 yíngmiàn chuī lái le liángshuǎng de fēng.  
 hónglǐngjīn yíngzhe tàiyáng,  
 yángguāng sǎ zài hǎi miànshàng,  
 shuǐzhōng yúér wàngzhe wǒmen,

qiāoqiāo de tīng wǒmen yúkuài gēchàng.  
xiǎo chuánr qīngqīng, piāodàng zài shuǐzhōng  
yíngmiàn chuīlái le liángshuǎng de fēng.  
zuò wánliǎo yìtiān de gōngkè,  
wǒmen lái jìnqíng huānlè,  
wǒ wènnǐ qīn àide huǒbàn,  
shuǐ gěi wǒmen ānpái xià xìngfú de shēnghuó.  
xiǎo chuánr qīngqīng, piāodàng zài shuǐzhōng  
yíngmiàn chuīlái le liángshuǎng de fēng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

มาขยับฝีพายเกิดผองเรา	เจดีย์ขาวสะท้อนเงาบนน้ำใส
เรือลำน้อยแหวกคลื่นทะยานไป	ต้นไม้ใหญ่กำแพงแดงรอบขอบคู
(สร้อย) เรือลำน้อยปลิวคว้างกลางธารา	รับลมเย็นพัดโถมมาชื่นน้ำใจ
ผ้าแพรแดงต้องแสงสายแดดส่อง	ผืนน้ำต้องแดดระยับระยิบอยู่
ฝูงปลาน้อยในน้ำใสว่ายมาดู	เราร้องเพลงเฝ้าฟังอยู่แสนเพลินใจ
(สร้อย) เรือลำน้อยปลิวคว้างกลางธารา	รับลมเย็นพัดโถมมาชื่นน้ำใจ
ทำงานมาทั้งวันเหน็ดเหนื่อยนัก	เรามาพักร่วมสุขสันต์วันสดใส
ถามเพื่อนพ้องหน่อยเถิดว่าใครนะใคร	วาดสุขวันหน้าไว้ให้พวกเรา
(สร้อย) เรือลำน้อยปลิวคว้างกลางธารา	รับลมเย็นพัดโถมมาชื่นน้ำใจ

### คำศัพท์

荡	dàng	สั่นไหว ขยับ แกว่งไกว
桨	jiǎng	ไม้พายเรือ
波浪	bōlàng	คลื่น
倒映	dàoyìng	ส่องสะท้อนเงา
塔	tǎ	เจดีย์
四周	sìzhōu	รอบๆด้าน
环绕	huánràò	วนรอบ
船	chuan	เรือ
飘	piāo	ปลิว
凉爽	liángshuǎng	เย็นสบาย
迎	yíng	ต้อนรับ
太阳	tàiyáng	พระอาทิตย์
阳光	yángguāng	แสงอาทิตย์



洒  
望  
悄悄  
愉快  
功课  
欢乐  
伙伴  
安排  
幸福  
生活

sǎ  
wàng  
qiāoqiāo  
yúkuài  
gōngkè  
huānlè  
huǒbàn  
ānpái  
xìngfú  
shēnghuó

สาด หว่าน  
มอง  
เบา ๆ อย่างเสียบ ๆ  
สุขสนุกสนาน  
การบ้าน การเรียน  
รื่นเริงบันเทิงใจ  
พรรคพวก  
วางแผน จัดการ  
ความสุข  
ชีวิต

## 让我们荡起双桨

(1=F 2/4 )

0 1 2 3 | 5 6 | 0 6 1 2 | 3 5 | 0 3 5 6 | 1 3 | 2 3 2 1 7 | 6 6 6 | 6 0 6 0 |

6 6 1 2 ||: 3. 5 5 | 3 1 2 | 6 - | 0 1 2 3 | 5. 5 | 6 2 | 3 - | 3 3 5 |

让 我 们 荡 起 双 桨， 小 船 儿 推 开 波 浪， 海 面  
红 领 巾 了 迎 着 天 的 太 阳， 阳 光 我 们 洒 在 情 欢 乐 上， 水 中

6 - | 5. 6 | 1 7 6 5 6 | 3 1 2 2 | 3. 5 | 1 1 6 | 1 2 2 3 6 | 5 - |

倒 映 着 美 丽 的 白 塔 四 周 环 绕 着 绿 树 红 墙。  
鱼 你 亲 爱 的 伙 伴 谁 给 我 们 安 排 下 幸 福 的 生 活？

5 0 | 3 - | 6. 6 | 5 4 3 | 2 - | 3. 5 | 6 1 2 | 0 1 2 | 3 3. 5 | 6 1 |

小 船 儿 轻 轻 飘 荡 在 水 中， 迎 面 吹 来 凉

7 6 5 3 | 6 - | 6 - | 6 - | 6 - | 3 7 6 5 4 3 2 | 3 5 4 3 2 1 7 |

爽 的 风。

1 3 2 1 7 6 5 | 6 3 3 3 3 | 6 3 3 3 3 | 6 6 1 2 :|| 6 - | 6 - ||

红 领 巾。 风。

## 31. 《人民军队忠于党》

เหรินหมิน จวินตั๋ย จั๋งหยวี ตั๋ง 《人民军队忠于党》 Rénmín jūnduì zhōngyú dǎng เพลง “กองทัพประชาชนภักดีต่อพรรค” ประพันธ์คำร้องโดย จางหย่งเหมย (张永枚 Zhāng Yǒngméi) ประพันธ์ทำนองโดย เชียวหมิน (肖民 Xiāo Mín) เป็นหนึ่งในชุดเพลงทหารที่สำคัญอีกเพลงหนึ่ง เบื้องหลังการแต่งเพลงนี้เกิดขึ้นในฤดูใบไม้ผลิเมื่อปี 1960 นักประพันธ์ จางหย่งเหมย และ เชียวหมิน กับพรรคพวกนักประพันธ์อีกหลายคนได้เดินทางไปใช้ชีวิตอยู่ในป่าลึก ได้สัมผัสชีวิตทหารแดงที่ตกอยู่ในสภาพที่ลำบากแร้นแค้นอย่างหนักหน่วง แต่จิตใจยังคงเต็มเปี่ยมไปด้วยความเข้มแข็ง พร้อมรบ และความเชื่อมั่นในชัยชนะที่รออยู่ข้างหน้า จิตใจที่เปี่ยมพลังนี้เองสร้างแรงบันดาลใจให้นักประพันธ์ทั้งสอง เพลงนี้มีจังหวะกระฉับกระเฉง เข้มแข็ง เนื้อเพลงสดุดีทหารหาญที่สู้รบภายใต้การนำของท่านเหมาเจ๋อตง และความมุ่งมั่นในชัยชนะ ยกย่องพรรคคอมมิวนิสต์จีนอันยิ่งใหญ่เกรียงไกร และกองกำลังทหาร 81 ที่ปฏิบัติภารกิจปกป้องต่อสู้ท่าสงครามยาวนานด้วยความทรหดอดทน เพื่อความผาสุกของปวงชน หลังจากแต่งเพลงนี้สำเร็จได้นำออกเผยแพร่ครั้งแรกในหนังสือชื่อ เจียฟางจวิน เกอฉวี 《解放军歌曲》 Jiěfàngjūn gēqǔ “เพลงทหารปลดแอกประชาชน” และได้รับความนิยมตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมา ต่อมาในปี 1961 คณะกรรมการกิจการทหารได้จัดให้เป็นหนึ่งใน 13 เพลงสำคัญที่กองทัพต้องร้อง ในปี 1964 ได้รับรางวัลเชิดชูเกียรติให้เป็นเพลงยอดเยี่ยมของกิจการทหาร นับตั้งแต่เพลงนี้ได้ถือกำเนิดขึ้นจนปัจจุบัน ก็ยังคงส่งเสียงดังกึกก้องทั่วผืนแผ่นดินจีน และได้รับการคัดเลือกให้ร้องในงานยิ่งใหญ่ระดับชาติมาตลอด ในพิธีตรวจพลสวนสนามในวันเฉลิมฉลองครบรอบ 60 ปีของการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ในวันชาติจีน 1 ตุลาคม ปี 2009 เพลงนี้ก็ได้ดังกระหึ่มประกาศความเกรียงไกรอีกครั้ง

หุบเขาจิงกั๋ง (井冈山 Jīnggāngshān) ที่กล่าวถึงในเพลง เป็นพื้นที่ด้านตะวันตกเฉียงใต้ของมณฑลเจียงซี เป็นดินแดนประวัติศาสตร์การปฏิวัติวัฒนธรรมของจีนที่สำคัญแห่งหนึ่ง เพราะเป็นพื้นที่อยู่อาศัยของกองกำลังกรรมกร และกองกำลังชาวนาเมื่อครั้งเริ่มแรกการปฏิวัติวัฒนธรรมของจีน เป็นศูนย์กลางการก่อตั้งกองกำลังชาวนาเพื่อการปฏิวัติในชนบทเป็นแห่งแรก โดยได้ก่อตั้งศูนย์ดังกล่าวขึ้นที่ตำบลหนิงกั๋ง ทำการรบด้วยยุทธวิธีชนบทล้อมเมือง ระยะเวลาการต่อสู้เพื่อแย่งชิงเขาจิงกั๋ง เริ่มตั้งแต่ เดือนตุลาคม ปี 1927 และได้ชัยชนะเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ปี 1930 สถานที่แห่งนี้จึงได้รับการยกย่องให้เป็นหนึ่งในสถานที่ประวัติศาสตร์แห่งการปฏิวัติวัฒนธรรมของจีน โดยได้รับขนานนามว่าเป็น “เปลไกวที่กล่อมเกลี้ยงเลี้ยงดูการปฏิวัติวัฒนธรรมจีน” และเป็น “ป่ายเคารพของสาธารณรัฐประชาชนจีน”



## เนื้อเพลง

雄伟的井冈山， 八一军旗红，  
开天辟地第一回， 人民有了子弟兵。  
从无到有靠谁人 伟大的共产党，  
伟大的毛泽东， 伟大的毛泽东！  
二万五千里万水千山， 突破重围去抗日，  
高举红旗上延安。 转危为安靠谁人？  
伟大的共产党， 伟大的毛泽东，  
伟大的毛泽东！ 抗战八年整，  
打败侵略者， 解放战争得胜利，  
建立人民新中国。 成长壮大靠谁人？  
伟大的共产党， 伟大的毛泽东，  
伟大的毛泽东！ 万里长江水，  
奔腾向海洋， 保卫祖国作栋梁，  
人民军队忠于党。 共产主义定胜利，  
伟大的共产党， 伟大的毛泽东，伟大的毛泽东！

## คำอ่านพินอิน

xióngwěi de jǐnggāngshān, bāyī jūnqí hóng ,  
kāitiān pìdì dì yìhuí, rénmín yǒule zǐdìbīng.  
cóngwú dào yǒukào shuírén wěidà de gòngchǎndǎng ,  
wěidà de máozédōng, wěidà de máozédōng !  
èrwàn wǔ qiānlǐ wànshuǐ qiānshān ,  
tūpò chóngwéi qù kàngrì, gāojǔ hóngqí shàng yánān.  
zhuǎnwēiwéiān kào shuírén ? wěidà de gòngchǎndǎng,  
wěidà de máozédōng, wěidà de máozédōng!  
kàngzhàn bānián zhěng , dǎbài qīnlüèzhě ,  
jiěfàng zhàn zhēngdé shènglì, jiànli rénmin xīnZhōngguó.  
chéngzhǎng zhuàngdà kào shuírén? wěidà de gòngchǎndǎng,  
wěidà de máozédōng, wěidà de máozédōng!  
wànlǐ cháng jiāngshuǐ, bēnténg xiàng hǎiyáng ,  
bǎowèi zǔguó zuò dòngliáng, rénmín jūnduì zhōngyú dǎng.  
gòngchǎn zhǔyì dìng shènglì, wěidà de gòngchǎndǎng ,  
wěidà de máozédōng, wěidà de máozédōng !

### ความหมายของเนื้อเพลง

จิ่งกัซซาน สูงตระหง่าน ภูเขาใหญ่  
บุกเบิกขึ้นครั้งแรกในประวัติศาสตร์  
ในอดีตเรายากไร้ ฟึ่งใครกัน  
พรรคคอมมิวนิสต์ยิ่งใหญ่ของมวลชน  
สองหมื่นห้าพันลิ หมื่นลำธาร พันภูเขา  
ชูธงแดงปิ่นเหยียนอันถิ่นลำเนา  
พรรคคอมมิวนิสต์ยิ่งใหญ่ของมวลชน  
ต้านศึกแปดปีถ้วน  
ปฏิบัติปลดปล่อยชย ชนจะมี  
เติบโตขึ้นและสูงใหญ่เราฟึ่งใคร  
เหมาเจ๋อตงยิ่งใหญ่เหลือคณา  
สายน้ำแยงซีเกียงเหี่ยวกรากไหล  
เป็นเสาค้ำมาตุภูมิให้ยืนยง  
สาธารณรัฐจีนต้องมีชัย  
เหมาเจ๋อตง เราชักใคร่ ใฝ่อาตุร

ธงแดงไสวทัพ 81 ทหารหาญ  
ทหารหาญลูกหลานของประชาชน  
เดินรอนราวถูกรบไล่ทุกแห่งหน  
เรายกย่อง เหมาเจ๋อตง ผู้นำเรา เหมาเจ๋อตง ผู้นำเรา  
รุกย่างก้าวต้านญี่ปุ่นแหวกดงหนาว  
ยามมีภัยรุกไล่เราฟึ่งใครกัน  
ลีอนาม เหมาเจ๋อตง ผู้นำที่แสนดี  
ศัตรูลี้ว่นแพ้ภัยพ่ายถอยหนี  
สาธารณรัฐจีนใหม่ที่เราสร้างมา  
พรรคคอมมิวนิสต์ยิ่งใหญ่ดั่งแผ่นผา  
ยิ่งใหญ่ดั่งผืนฟ้า เหมาเจ๋อตง  
สูมหาสมุทรใหญ่คลื่นไล่ส่ง  
ชนมั่งคั่งรักมั่นพรรคคอมมิวน  
สาธารณรัฐต้องยิ่งใหญ่ไม่ดับสูญ  
ผู้ก่อคุณสร้างชาติ ให้เกรียงไกร

### คำศัพท์

雄伟	xióngwěi	ยิ่งใหญ่ มโหฬาร
旗	qí	ธง
开天辟地	kāitiān pìdì	บุกเบิกขึ้นเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์
子弟兵	zǐdìbīng	ทหารที่เป็นลูกหลานของประชาชน
无	wú	ใช้เป็นคำปฏิเสธว่า ไม่ได้ ไม่มี
靠	kào	พึ่งพา
伟大	wěidà	ยิ่งใหญ่
共产党	gòngchǎndǎng	พรรคคอมมิวนิสต์
突破	tūpò	ตีฝ่า บุกทะลวง
重围	chóngwéi	ล้อมรอบ
抗	kàng	ต้าน
举	jǔ	ยกขึ้น ชูขึ้น
危	wēi	อันตราย ภัยอันตราย
安	ān	สงบ
侵略	qīnlüè	รุกราน



战争  
胜利  
建立  
壮大  
奔腾  
海洋  
保卫  
栋梁  
忠

zhànzhēng  
shènglì  
jiànli  
zhuàngdà  
bēnténg  
hǎiyáng  
bǎowèi  
dòngliáng  
zhōng

สงคราม  
ชัยชนะ  
สร้างขึ้น ก่อตั้งขึ้น  
เติบโตใหญ่ แข็งแรง  
วิ่งตะบึงไป  
มหาสมุทร  
ปกป้อง  
เสาหลัก  
ซื่อสัตย์ สุจริต

### 《人民军队忠于党》

1 5̣. 5̣ | 1 2 1 | 3 5 5 6 | 5 - | 3 5 6 1̣ | 5 6 5 3 | 2 1 6 1 | 2 2 5 | 2 - |

雄 伟 的 井 冈 山， 八 一 军 旗 红， 开 天 辟 地 第 一 回 人 民 有 了 子 弟 兵，  
两 万 战 五 千 里， 万 水 千 千 山 者 天 破 重 重 去 得 抗 日 利 高 举 立 红 旗 延 中 于 安 国 党，  
万 里 长 江 水， 奔 腾 向 海 洋， 保 卫 祖 国 做 梁 柱， 人 民 军 队 忠 于 党。

3 5 1 2 | 3. 5 | 1 1 2 3 | 6 5 | 5 5 5 4 5 | 6 1 | 6 5 5 4 2 | 5 - |

从 无 到 有 靠 谁 人？ 伟 大 的 共 产 党 伟 大 的 毛 泽 东，  
转 危 为 安 大 靠 谁 人？ 伟 大 的 共 产 党 伟 大 的 毛 泽 东，  
宏 伟 壮 目 标 一 定 实 现。 伟 大 的 共 产 党 伟 大 的 毛 泽 东，

> 6. 5 5 | > > 3 2 | > 1 0 ||

伟 大 的 毛 泽 东。  
伟 大 的 毛 泽 东。  
伟 大 的 毛 泽 东。





## 32. 《我爱祖国的蓝天》

ห่วย อ้าย จูกว้อ เตอะ หลานเทียน 《我爱祖国的蓝天》 Wǒ ài zǔguó de lán tiān เพลง “ข้ารักฟ้าครามแห่งมาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องโดย เหียนซู (阎肃 Yán Sù) ประพันธ์ทำนองโดย หยางหมิง (羊鸣 Yáng Míng) แต่งขึ้นในยุคปี 60 ของศตวรรษที่ 20 เนื้อเพลงสื่อถึงความรักและความภาคภูมิใจของทหารอากาศที่มีต่อประเทศชาติ ยอมสละชีพสู้ศึกทุกสมรภูมิอย่างไม่หวาดหวั่น เพื่อปกป้องฟ้าครามแห่งมาตุภูมิด้วยความองอาจ ผู้แต่งกล่าวถึงเพลงนี้ว่า “เป็นเพลงทหารที่ไม่เหมือนเพลงทหารเลยสักนิด” ด้วยเป็นเพลงที่ถ่ายทอดจิตวิญญาณและสำนึกรักชาติของทหารอากาศ เป็นเพลงที่ร้องออกมาจากกันบึ่งหัวใจของทหารอากาศส่งผ่านผืนแผ่นดินฟ้าแววก้องทั่วผืนแผ่นดินสู่หัวใจชาวจีนทุกดวง แม้กาลเวลาผ่านเลยเนิ่นนาน แต่เพลงนี้ยังคงได้รับความนิยมและชื่นชอบ ทั้งในเหล่าทัพอากาศและประชาชนทั่วไปอย่างไม่เสื่อมคลาย

ในปี 1961 นักประพันธ์ทั้งสองเล่าให้ฟังว่า ขณะนั้นได้เข้ารับราชการทหารในกองสรรพาวุธทหารที่กองทัพอากาศกว้างโจว การทำงานทุกวันมีกำหนดระยะเวลาและสถานที่ที่แน่นอน ตื่นเช้ามาก็มองเห็นแต่ท้องฟ้าครามกับปุยเมฆขาว ทหารช่างซ่อมบำรุงเครื่องบินวันๆก็มีแต่เหงาหน้าเช็ดล้างทำความสะอาดเครื่องบิน ทหารทั้งสองก็ได้แต่ช่วยหยิบจับอยู่ข้างๆ เมื่อทหารอากาศนำเครื่องบินออกฝึกบิน นำเครื่องบินมาตอนเย็น เราก็คอยเก็บลากเครื่องบินเข้าโรงเก็บเป็นอันเสร็จภาระในแต่ละวัน ครึ่งปีให้หลัง ทั้งสองก็เริ่มสนิทสนมกับทหารในกอง ค่ะวันหนึ่งก็นั่งอยู่ท่ามกลางทุ่งกว้าง ท้องฟ้ามีดสนทิวเวี้งว้างไกลสุดลูกหูลูกตา ไกลสุดที่จินตนาการจะไปถึง เหล่าทหารเสวนาสัพเพหระกับทหารที่มาจากทั่วสารทิศ การสนทนาสรวลเสเฮฮาจนดึกดื่นก็แยกย้ายเข้าโรงนอน นักประพันธ์เหียนซู ซึ่งในขณะนั้นอายุได้ 30 ปี นอนอยู่บนเตียงคนเดียว มองขึ้นไปบนท้องฟ้าอันกว้างใหญ่ไพศาลในยามค่ำคืน เกิดจินตนาการคำกลอนขึ้นในใจ เพลง “ข้ารักฟ้าครามแห่งมาตุภูมิ” ก็ถือกำเนิดขึ้น ณ บัดนั้น เมื่อฝึกเสร็จ เหียนซู และ หยางหมิง ก็กลับไปที่พักหนึ่งปีให้หลัง เหียนซู ได้ขอให้ หยางหมิง แต่งทำนองให้กับเนื้อเพลงที่เขาเขียนขึ้นเมื่อปีที่แล้วในกองทัพทหารอากาศ หลังจากที่ได้รับเนื้อเพลง ภาพท้องฟ้าคราม เวี้งฟ้ากว้างใหญ่ ปุยเมฆขาว แสงอาทิตย์ยามสายัณห์ผุดขึ้นในสมองของหยางหมิง รวากับภาพยนตร์ที่ฉายซ้ำแล้วซ้ำเล่า ไม่ถึงหนึ่งชั่วโมง ทำนองเพลงนี้ก็ดั่งขึ้นจากปากของหยางหมิง

เพลงนี้ใช้จังหวะ Waltz ซึ่งเป็นจังหวะเพลงที่พบไม่บ่อยนักในเพลงมาร์ชของทหาร เพราะมีท่วงทำนองเหมือนกับเพลงที่ใช้สำหรับการเต้นรำ แต่ผู้แต่งบอกว่า ในขณะที่แต่งทำนองเพลงนี้ได้แรงบันดาลใจมาจาก การติดเครื่องยนต์ของเครื่องบินที่ดูใหญ่โตอยู่เบื้องหน้า แต่เพียงชั่วพริบตา ก็บินผงาดลัดขอบฟ้าหายไปเล็กลงราวกับว่าที่ล่องลอยลือปุยเมฆ ให้อารมณ์เข้มแข็ง ทั้งนุ่มนวลอยู่ในที



หลังจากเพลงนี้เรียบเรียงเสียงประสานทั้งคำร้องและทำนองเสร็จเรียบร้อยแล้ว กองดุริยางค์ทหารอากาศจะเปิดการแสดงคอนเสิร์ตทหารขึ้นที่เมืองเซียงไฮ้ จึงได้บรรจุเพลงนี้ให้เป็นหนึ่งในเพลงที่ใช้แสดงด้วย โดยมีนักร้องเสียงสูงของจีนชื่อ ฉินว่านถาน (秦万坛 Qín Wàntán) เป็นผู้ขับร้องคนแรก หลังจากนำออกแสดงก็ได้รับความนิยมไปทั่วประเทศตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมา เพลงนี้ได้รับยกย่องจากประชาชนทั่วไปว่าเป็นเพลงที่เขียนออกมาจากหัวใจของทหารอากาศที่อยู่ในอ้อมกอดของแผ่นดินฟ้าครามโดยแท้ เยาวยานหลายต่อหลายคนที่ยลใจใฝ่ฝันอยากเป็นทหารอากาศ ก็ด้วยพลาณภาพของเนื้อเพลงและความไพเราะของทำนองเพลงนี้เอง

ในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม เพลงนี้ก็หนีไม่พ้นการดำเนินคดีเตียนของฝ่ายตรงข้ามที่มุ่งทำลายพรรคคอมมิวนิสต์ มุ่งทำลายเหมาเจ๋อตง และโจมตีกองทัพอากาศว่า มีแต่จินตนาการอยู่กับความงามของท้องฟ้า บินไปแล้วไปลับไม่กลับมา แต่หลังพรรคคอมมิวนิสต์ได้ชัยชนะ ในปี 1994 เพลงนี้ถูกบรรจุไว้ในอัลบั้มเพลงชุด หง ไท่หยาง 《红太阳》 Hóng Tàiyáng “ตะวันแดง” ซึ่งเป็นอัลบั้มเพลงที่รวบรวมเพลงเพื่อระลึกถึงการปฏิวัติวัฒนธรรมและเพลงปลุกใจเพื่อยกย่องผู้นำเหมาเจ๋อตง เรียกได้ว่า ในบรรดาเพลงของกองทัพทหารอากาศทั้งหมด เพลงนี้เป็นเพลงที่ประชาชนคุ้นเคยและชื่นชอบมากที่สุด

### เนื้อเพลง

我爱祖国的蓝天，	晴空万里阳光灿烂，
白云为我铺大道，	东风送我飞向前。
金色的朝霞在我身边飞舞，	脚下是一片锦绣河山。
啊！啊！水兵爱大海，	骑兵爱草原，
要问飞行员爱什么？	我爱祖国的蓝天。
我爱祖国的蓝天，	云海茫茫一望无边，
春雷为我敲战鼓，	红日照我把敌歼。
美丽的长虹搭起彩门，	迎接着雄鹰胜利凯旋。
水兵爱大海，	骑兵爱草原，
要问飞行员爱什么？	我爱祖国的蓝天。
美丽的长虹搭起彩门，	迎接着雄鹰胜利凯旋。
水兵爱大海，	骑兵爱草原，
要问飞行员爱什么？	我爱祖国的蓝天。

### คำอ่านพินอิน

wǒ àizǔguó de lántiān, qíngkōng wànlǐ yángguāng cànlàn,  
 báiyún wéiwǒ pū dàdào, dōngfēng sòng wǒ fēi xiàngqián.  
 jīnsè de zhāoxiá zài wǒ shēnbiān fēiwǔ,

jiǎoxià shì yípiàn jīnxiù héshān.  
 ā! ā! shuǐbīng ài dàhǎi, qíbīng ài cǎoyuán,  
 yào wèn fēihángyuán ài shénme? wǒ àizǔguó de lántiān.  
 wǒ àizǔguó de lántiān, yúnhǎi mángmáng yíwàng wúbiān ,  
 chūnléi wéiwǒ qiāo zhàngǔ , hóng rìzhào wǒ bǎ dí jiān.  
 měilì de chánghóng dāqǐ cǎimén,  
 yíng jiēzhe xióngyīng shènglì kǎixuán.  
 shuǐbīng ài dàhǎi, qíbīng ài cǎoyuán,  
 yào wèn fēihángyuán ài shénme? wǒ àizǔguó de lántiān.  
 měilì de chánghóng dāqǐ cǎimén,  
 yíng jiēzhe xióngyīng shènglì kǎixuán.  
 shuǐbīng ài dàhǎi, qíbīng ài cǎoyuán,  
 yào wèn fēihángyuán ài shénme? wǒ àizǔguó de lántiān.

**ความหมายของเนื้อเพลง**

รักฟ้าครามแห่งมาตุภูมิของข้า	ไกลสุดตาหมื่นลี้อาทิตย์ส่อง
เมฆขาวปูทางระยิบพราวแสงทอง	ลมพัดล่องวาดเส้นยาวให้มุ่งไป
แสงอรุโณทัยเรืองระบำอยู่ข้างกาย	เบื้องล่างสายธารน้ำไหลตั้งแพร่ทอ

โอ้ ทหารนาวี รักธรา	ทหารม้า รักทุ่งหญ้า รักยิ่งหนอ
ถามนักบินรักสิ่งใด ไม่รีรอ	รักจริงหนอ ฟ้าครามมาตุภูมิเรา

ฉันรักมันมาตุภูมิ รักผืนฟ้า	ไกลสุดตา ผืนฟ้าปูด้วยเมฆขาว
สายฟ้าลั่นกลองรบดังกึกก้องกราว	ตะวันเฝ้าส่องนำทางดั่งศัตรูไกล

สายรุ้งทอดริ้วสีเป็นขั้วรับ	กรีฑาทักรับชัยชนะอันยิ่งใหญ่
นาวีรักสายสมุทรสุดหัวใจ	ทุ่งกว้างใหญ่คือหัวใจทหารม้า

หากถามว่าทหารอากาศรักสิ่งใด	ท้องฟ้าครามกว้างใหญ่รักนักหนา
สายรุ้งโค้งเป็นขั้วรับเรากลับมา	กราวกรีฑายิ่งใหญ่รับทัพชนะชัย



คำศัพท์

阳光

灿烂

铺

朝霞

锦绣

水兵

骑兵

草原

飞行员

云海

茫茫

雷

敲

战鼓

歼

虹

搭

迎接

胜利

凯旋

yángguāng

cànlàn

pū

zhāoxiá

jǐnxiù

shuǐbīng

qíbīng

cǎoyuán

fēihángyuán

yúnhǎi

mángmáng

léi

qiāo

zhàngǔ

jiān

hóng

dā

yíngjiē

shènglì

kǎixuán

แสงอาทิตย์

เจิดจ้า สว่างไสว

ปู (กริยา)

แสงรุ่งอรุณ แสงอรุณทึบ

งดงาม วิจิตร ตระการตา

ทหารเรือ

ทหารม้า

ทุ่งหญ้า

นักบิน

ทะเลเมฆ เมฆที่กว้างใหญ่ไพศาล

ใช้บรรยายภาพที่ไกลสุดลูกหูลูกตา

ฟ้าร้อง

ตี เคาะ

กลองรบ

กวาดล้าง ทำลายล้าง

รุ้ง

ก่อ สร้าง

ต้อนรับ

ชัยชนะ

กรีฑาที่พกกลับด้วยชัยชนะ

# 《我爱祖国的蓝天》

567

1 1 1 1 5 1 | 3 - - | 3 3 3 3 1 3 | 5 - - | 1̇ 6 5 | 3. 5 2 3 1 0 |

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1 | 3 - 5̇ | 1 2 1 | 7. 6 5̇ | 6 - - | 1 - 6 |

我 爱 祖 国 的 蓝 天； 晴 空 海  
我 爱 祖 国 的 蓝 天； 晴 空 海

5. 6 3 | 2. 1 6 1 | 2 - - | 3. 2 1 | 1 3 7 | 6. 7 6 5̇ | 3 - - | 5̇ 6 1 |

万 里 阳 光 灿 烂； 白 云 为 我 铺 大 道； 东 风 日  
茫 茫 一 望 无 边； 春 雷 为 我 敲 战 鼓； 红 日

2 - 6 | 5 - - | 3. 1 2 | 1 - - | 3 3 3 3 1 3 | 5 5 5 5 3 5 |

送 照 我 飞 向 前。  
照 我 把 敌 歼。

1̇ 6 5 3 1 6 | 5 6 7 1 3 2 | 1 1 1 1 1 1 | 3 3 3 6 | 6 - 5 6 | 1 7 6 5 6 |

金 色 的 朝 霞 在 我 身 边 飞

3 - - | 6 6 1 2 | 2 - 5 | 3 3 2 1 6 | 2 - 5 | 5 - - | 5 - - | 6 5 6 5 6 5 |

舞， 脚 下 是 一 片 锦 绣 河 山。 啊 啊

3 - - | 3 - - | 5 3 3 | 2 1 6 1 2 | 6 2 2 | 2 1 6 1 5 | 3 - 5 | 1. 1 1 |

水 兵 爱 大 海， 骑 兵 爱 草 原， 要 问 飞 行 员：

7 - 6 1 | 3 0 0 | 5 - 5 | 5 - - | 5 - - | 6 5 3 | 2. 1 2 3 | 1 - - :||

爱 什 么？ 我 爱 祖 国 的 蓝 天。



### 33. 《我们走在大路上》

หวอเหมิน โจ้ว จ้าย ต้าลู่ ซ่าง 《我们走在大路上》 Wǒmen zǒuzài dà lùshang เพลง “เราเดินอยู่บนหนทางอันกว้างใหญ่” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หลี่เจี๋ยฟู (李劫夫 Li Jié fū) เพลงนี้กลั่นกรองออกมาจากหัวใจของผู้ประพันธ์ในฤดูร้อนปี 1962 และนำออกเผยแพร่ครั้งแรกในฤดูใบไม้ผลิปี 1963 ผู้แต่งได้แรงบันดาลใจในการแต่งเพลงนี้ จากการที่ได้พบกับท่าน นายกรัฐมนตรี โจวเอินหลาย (周恩来 Zhōu Enlái) ในช่วงสามปีแห่งการเผชิญกับความโหดร้ายจากภัยพิบัติทางธรรมชาติ ประชาชนถ้วนทั่วทุกผู้คนต้องก้มหน้ากอดพื้นต่อผู้ชะตากรรมชีวิตอย่างลำบากยากเข็ญ เหตุการณ์ดังกล่าวสร้างแรงบันดาลใจอันแรงกล้าให้ผู้แต่งกลั่นกรองเรียงร้อยถ้อยคำพรรณนาออกมาเป็นภาษาเพลง เพื่อให้กำลังใจเพื่อนร่วมชาติให้ยืนหยัดฟันฝ่าความลำบากนี้ไปให้จงได้ เพลงนี้จึงกลายเป็นเพลงที่มีพลังกระตุ้นให้ผู้คนมีกำลังใจและมีความเข้มแข็งฮึดสู้กับความท้อแท้ต่อไปได้ ท่านนายกรัฐมนตรีโจวเอินหลาย ก็ชื่นชอบเพลงนี้เป็นอย่างมาก ในปี 1966 การแสดงคอนเสิร์ตเพื่อมวลชนของกองกำลังปกป้องพลเรือนที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน ท่านโจวเอินหลาย ลงมือเป็นผู้กำกับและนำการขับร้องเพลงนี้ด้วยตนเอง

เพลงนี้ถือกำเนิดขึ้นด้วยความตั้งใจของผู้ประพันธ์ หาได้เกิดจากความบังเอิญเหมือนเพลงหลายๆเพลงที่ได้รับความนิยมไม่ ในปี 1962 อันเป็นปีแห่งความทุกข์ยากแสนสาหัสของชาติจีนและประชาชนชาวจีน เนื่องจากเกิดภัยพิบัติทางธรรมชาติที่กินเวลายาวนานถึงสามปี ผู้ประพันธ์ก็เป็นผู้หนึ่งที่ตกอยู่ในภัยธรรมชาตินี้ด้วย และได้สัมผัสชีวิตที่ต้องต่อสู้กับภัยนี้ด้วยตัวเอง เมื่อครั้งที่ท่านโจวเอินหลาย ได้เดินทางไปสำรวจพื้นที่ประสบภัยพิบัติกับคณะรัฐมนตรี เพื่อช่วยเหลือประชาชนผู้ประสบภัยที่เมืองเสิ่นหยาง ท่านได้มีโอกาสสนทนากับนักประพันธ์ หลี่เจี๋ยฟู เกี่ยวกับความยากแค้นทางเศรษฐกิจของชาติ อันเนื่องมาจากการล้มเลิกสนธิสัญญาของรัสเซีย แต่ก็ได้แสดงความมั่นใจกับประชาชน โดยกล่าวว่า “ขอให้ทุกท่านเชื่อมั่นในพลังของพรรค เชื่อมั่นในพลังของรัฐบาล ที่จะสามารถนำพาประเทศชาติและประชาชน ฝ่าฟันก้าวไปข้างหน้าเพื่อชัยชนะและความผาสุกของมวลชน” การสนทนาดำเนินไปจนถึงตีหนึ่งแล้วต่างแยกย้ายกันพักผ่อน แต่ด้วยคำพูดของท่านโจวเอินหลาย ทำให้นักประพันธ์หลี่เจี๋ยฟู ยังคงมีจิตใจที่เต็มเปี่ยมด้วยสำนึกรักชาติและห่วงใยประชาชน จึงมุ่งมั่นแต่งเนื้อเพลงและทำนองหลักจนสำเร็จในคืนนั้นเอง หลังจากนั้นใช้เวลาเรียบเรียงเสียงประสานเป็นเวลาหนึ่งปีเต็มจึงสำเร็จ และนำออกเผยแพร่เป็นครั้งแรกในนิตยสารเพลงชื่อ เกอฉวี 《歌曲》 Gēqǔ “เพลง”

บทเพลงที่มีโครงสร้างสองท่อน ทำให้ง่ายแก่การจดจำและร้องติดปากได้ง่าย หลังจากเผยแพร่ไม่นานเพลงนี้ก็ได้รับความนิยมอย่างกว้างขวางและกลายเป็นเพลงยอดนิยมที่ร้องต่อกันที่ชั่วอายุคนก็ไม่รู้จักเบื่อ ในช่วงต้นยุคปี 60 แห่งศตวรรษที่ 20 แม้ประเทศจีนจะตกอยู่ในภาวะ

วิกฤติ ดั่งเมฆทึบปกคลุม ไร้แสงส่องสว่างนำทางชีวิต แต่เมื่อใดที่ท้อแท้หมดสิ้นเรี่ยวแรง ต่อสู้ ร้องเพลงนี้ขึ้นมาคราใด ความเข้มแข็งของท่วงทำนอง และความมอของเนื้อเพลง ปลุกจิตใจให้ฮึกเหิมล้าพองเดินหน้าสู้ต่อไปด้วยจิตใจแกร่งกล้า ราวจะมุ่งทะยานสู่ฟ้า แหกหมอกเมฆ ทึบดำให้สูญสลายหายไป นับเป็นเพลงปลุกใจที่สามารถรวมพลังปวงชนที่ตกอยู่ในความอ่อนแอ พ่ายแพ้ ให้ลุกขึ้นยืนหยัดต่อไปเพื่อชัยชนะที่รออยู่ข้างหน้าได้อย่างวิเศษเพลงหนึ่ง

### เนื้อเพลง

我们走在大路上	意气风发斗志昂扬
毛主席领导革命队伍	披荆斩棘奔向前方
向前进!向前进!	革命气势不可阻挡
向前进!向前进!	朝着胜利的方向
五星红旗迎风飘扬	劳动人民发奋图强
勤恳建设锦绣河山	誓把祖国变成天堂
向前进!向前进!	革命气势不可阻挡
向前进!向前进!	朝着胜利的方向
我们的道路多么宽广	我们的前程无比辉煌
我们献身这壮丽的事业	无限幸福无限荣光
向前进!向前进!	革命气势不可阻挡
向前进!向前进!	朝着胜利的方向
我们走在大路上	我们走在大路上
我们走在大路上	我们走在大路上
向前进!向前进!	革命气势不可阻挡(不可阻挡)
向前进!向前进!	

### คำอ่านพินอิน

wǒmen zǒuzài dà lùshang  
yìqì fēngfā dòuzhì ángyáng  
máo zhǔxí língdǎo géming duìwu  
pījīng zhǎnjí bènxìàng qiánfāng  
xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
géming qìshì bùkě zúdǎng  
xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
cháozhe shènglì de fāngxiàng  
wǔxīng hóngqíyíngfēng piāoyáng  
láodòng rénmin fāfèn túqiáng  
qínkěn jiànshè jǐnxiù héshān



shì bǎ zǔguó biàncéng tiāntáng  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
 gé mìng qì shì bù kě zú dǎng  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
 cháo zhe shèng lì de fāng xiàng  
 wǒ men de dào lù duō me kuāng uǎng  
 wǒ men de qián chéng wú bǐ huī huáng  
 wǒ men xiàn shēn zhè zhuàng lì de shì yè  
 wú xiàn xìng fú wú xiàn róng guāng  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
 gé mìng qì shì bù kě zú dǎng  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
 cháo zhe shèng lì de fāng xiàng  
 wǒ men zǒu zài dà lù shàng  
 wǒ men zǒu zài dà lù shàng  
 wǒ men zǒu zài dà lù shàng  
 wǒ men zǒu zài dà lù shàng  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!  
 gé mìng qì shì bù kě zú dǎng (bù kě zú dǎng)  
 xiàngqiánjìn!xiàngqiánjìn!

**ความหมายของเนื้อเพลง**

เราเดินบนหนทางอันกว้างใหญ่  
 ทำนุหามาปฎิวัติเปลี่ยนแปลงสิ่งเดิม  
 (สร้อย) รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 ธงแดงห้าดาวรับลมโบกสะบัดอ่อน  
 มานะสร้างแม่น้ำภูเขาให้  
 (สร้อย) รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 หนทางของเราช่างกว้างใหญ่  
 เราทุ่มเททั้งใจกายจนหมดสิ้น  
 (สร้อย) รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
 เราเดินบนหนทางอันกว้างใหญ่

ด้วยจิตใจปณิธานอันฮึกเหิม  
 ทำนุริเริ่มฟันฝ่ารุกหน้าไป  
 พลังปฏิวัติยิ่งใหญ่มีอาจด้าน  
 มุ่งสู่ชัยข้างหน้าบุกฝ่าฟัน  
 เหล่ากรรมกรแข่งขันได้ธงแดงไสว  
 มาตุภูมิได้เป็นดั่งสวรรค์บนดิน  
 พลังปฏิวัติยิ่งใหญ่มีอาจด้าน  
 มุ่งสู่ชัยข้างหน้าบุกฝ่าฟัน  
 อนาคตรุ่งโรจน์สดใสเหนือทุกถิ่น  
 ให้ทุกถิ่นเรืองรองชั่ววันรันดร์  
 พลังปฏิวัติยิ่งใหญ่มีอาจด้าน  
 มุ่งสู่ชัยข้างหน้าบุกฝ่าฟัน  
 เราเดินบนหนทางอันกว้างใหญ่



เราเดินบนหนทางอันกว้างใหญ่  
(สัร้อย) รุกหน้าไป รุกหน้าไป  
รุกหน้าไป รุกหน้าไป

เราเดินบนหนทางอันกว้างใหญ่  
พลังปฏิวัติยิ่งใหญ่มีอาภรณ์  
มุ่งสู่ชัยข้างหน้าบุกอฝ้าพันธ์

คำศัพท์

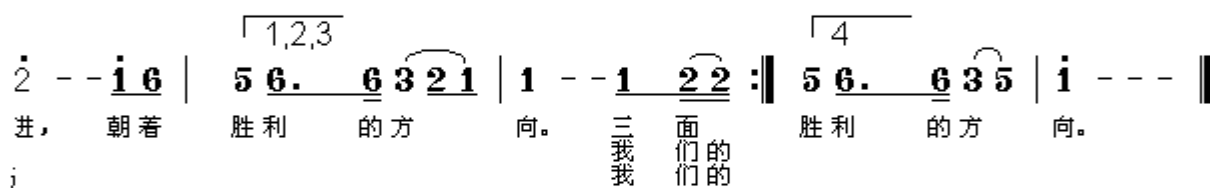
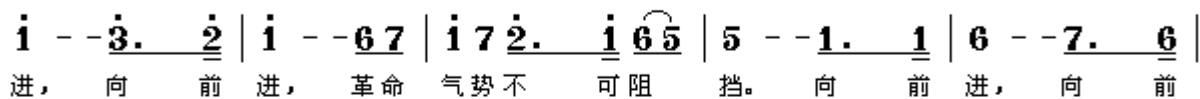
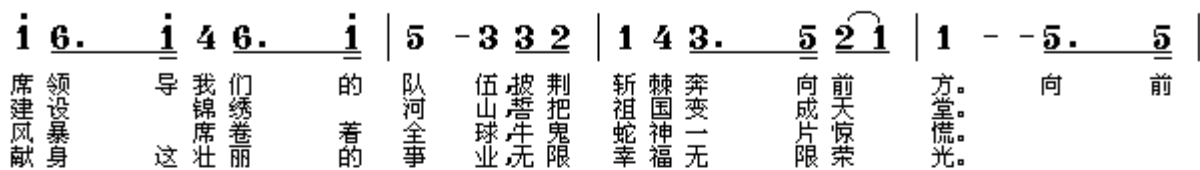
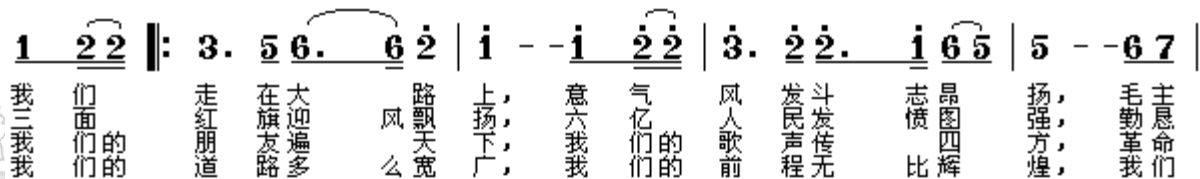
意气风发  
斗志昂扬  
领导  
革命  
队伍  
披荆斩棘  
奔  
气势  
阻挡  
胜利  
飘扬  
劳动  
发奋  
图强  
勤恳  
建设  
锦绣  
誓  
天堂  
宽广  
程  
无比  
辉煌  
献身  
壮丽  
无限  
荣光

yìqì fēngfā  
dòuzhì ángyáng  
lǐngdǎo  
gémìng  
duìwǔ  
pījīng zhǎnjí  
bēn  
qìshì  
zúdǎng  
shènglì  
piāoyáng  
láodòng  
fāfèn  
túqiáng  
qínkěn  
jiànshè  
jǐnxiù  
shì  
tiāntáng  
kuānguǎng  
chéng  
wúbǐ  
huīhuáng  
xiànrshēn  
zhuànglì  
wúxiàn  
róngguāng

จิตใจที่เร่าร้อนอีกเต็ม  
จิตใจแห่งการต่อสู้อีกเต็ม  
ผู้นำ  
การปฏิวัติ เปลี่ยนแปลง  
กองกำลัง ขบวนการ  
ฟันฝ่าขวากหนาม  
ตะบิ้ง  
พลัง อำนาจ  
กีดขวาง ขวางกั้น  
ชัยชนะ  
ปลิวไสว  
แรงงาน  
เร้าใจตัวเอง มุมานะ  
เจตจำนงที่แข็งแกร่ง  
ขยันหมั่นเพียรอย่างจริงจัง  
ก่อสร้าง  
งดงาม วิจิตรตระการตา  
ปฏิญาณ สาบาน  
สวรรค์  
กว้างขวาง  
เส้นทาง  
ไม่มีอะไรสามารถเปรียบได้  
รุ่งโรจน์ชั่วกาล  
สละชีพ พลีชีพ  
สง่างาม ใ่อำ  
ไร้ขีดจำกัด  
เกียรติยศเกรียงไกร



# 《我们走在大路上》



## 34. 《唱支山歌给党听》

ซ่าง จื่อ ซานเกอ เกีย ตัง ทิง 《唱支山歌给党听》 Chàng zhī shāngē gěi dǎng tīng เพลง “ร้องเพลงชาวเขาให้พรรคฟังสักเพลง” ประพันธ์คำร้องโดย เจียวผิง (焦萍 Jiāo Píng) ประพันธ์ทำนองโดย จูเจี้ยนเออร์ (朱践耳 Zhū Jiàn'ěr) แต่งขึ้นในปี 1964 ผู้ขับร้องครั้งแรกคือนักร้องหญิงชื่อดังชาวทิเบต ฉายตันจัวหม่า (才旦卓玛 Cáidàn Zhuómǎ) จากนั้นก็โด่งดังและได้รับความนิยมไปทั่วในชั่วพริบตา และกลายเป็นเพลงที่สืบทอดต่อมาถึงปัจจุบันที่ยังคงความอมตะลึกซึ้งกินใจ ผิงลึกในจิตใจชาวจีนทุกคนอย่างไม่เคยจืดจาง เนื้อเพลงถ่ายทอดความจริงรักภักดีที่ผู้คนมีต่อพรรคคอมมิวนิสต์จีน และกล่าวเปรียบเทียบกับสังคมนั้นที่แร้นแค้นในอดีตกับสังคมนั้นที่พรรคคอมมิวนิสต์ชุบชีวิตใหม่ให้ชนชาวจีน

ในปี 1964 เป็นยุคที่นิยมศึกษาและดำเนินรอยตามแนวคิดของนักปฏิวัติผู้ยิ่งใหญ่นามว่า เหลยเฟิง (雷锋 Léi Fēng) ผู้แต่งได้ปรับปรุงเนื้อความมาจากกลอนของกวีท่านหนึ่งชื่อ เหยาเสี่ยวโจว (姚筱舟 Yáo Xiǎozhōu) ที่จดไว้ในบันทึกของนักปฏิวัติท่านนี้ เนื้อเพลงมีเพียงแปดประโยคเท่านั้น แต่แฝงไว้ด้วยแนวคิดมากมาย เป็นบทกลอนที่ถ่ายทอดความรู้สึกอย่างลึกซึ้งของเหลยเฟิงที่มีต่อพรรคคอมมิวนิสต์

นักประพันธ์ เจียวผิง เดิมที่เป็นเพียงกรรมกรเหมืองแร่ธรรมดาๆ คนหนึ่งที่ไม่ใคร่รู้จักเท่าไร ชื่อเดิมคือ เหยาเสี่ยวโจว เนื้อเพลงนี้ หรือกลอนบทนี้แต่งขึ้นในขณะที่ทำงานในเหมืองแร่ร่วมกับกรรมกรคนอื่น ๆ เหยาเสี่ยวโจว เล่าว่า แต่ละวรรคของกลอนเขียนในเวลาสั้น ๆ มีท่อนหนึ่ง กลอนต้นฉบับเขียนว่า

旧社会三座大山<sup>1</sup>压我身 推倒大山做主人

jiùshèhuì sān zuò dàshān yā wǒ shēn tuīdǎo dàshān zuò zhǔrén

สังคมนเก่า เขาสามลูกกดขี่เรา ทลายภูเขาลุกขึ้นเป็นเจ้าของ

นักประพันธ์ เจียวผิง ได้คิดไตร่ตรองดูแล้วยังรู้สึกว่่า กลอนวรรคนี้อย่างไม่สื่้ออารมณ์เท่าใดนัก แต่ก็ยังไม่รู้ว่าจะหาคำใดที่เหมาะสมมากกว่ามาแทนที่ ในขณะที่จิตใจร้อนรนอยู่นั้น ได้เปิดอ่านหนังสือของผู้แตงนิรนามเล่มหนึ่ง ก็เห็นภาพเจ้าของที่ดินถือแส้ววดเหล่าทาสชาวนา จึงเกิด

<sup>1</sup>三座大山 sān zuò dàshān ในที่นี้หมายถึง ลัทธิสามอย่างที่กดขี่ข่มเหงประชาชนอย่างทารุณ ยกที่จะทลายลงได้ อันได้แก่ จักรวรรดินิยม (帝国主义 dìguó zhǔyì) ชนชั้นนายทุน (官僚资本主义 guānliáo zīběn zhǔyì) และชนชั้นศักดินา (封建主义 fēngjiàn zhǔyì) ก่อนการปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครอง ประชาชนชาวจีนต้องถูกกดขี่จากชนชั้นทั้งสามนี้ อย่างไม่มีทางลืมตาอ้าปากได้เลย



แรงบันดาลใจนำคำว่า “แฉ่” มาใช้เป็นสัญลักษณ์แทนการกดขี่ข่มเหง รีดนาทาเร้นอย่างแสนสาหัสของ “สังคมเก่า และสังคมศักดินา” จึงเปลี่ยนกลอนวรรคนี้เป็น

旧社会鞭子抽我身……夺过鞭子揍敌人！

jiù shèhuì biānzi chōu wǒ shēn duóguò biānzi zòu dírén!

สังคมเก่าฟาดแส้ลงบนกายฉัน แฉ่แส้พลันตีประจัญสู้ศัตรู

เหยาเสี่ยวโจว เขียนกลอนทั้งหมดได้สามวรรค สิ่งสำคัญอย่างหนึ่งที่ปรากฏในกลอนนี้คือ ผู้ประพันธ์ใช้คำว่า หมูชิน (母亲 mǔqīn) “แม่” เป็นคำเรียก “พรรคคอมมิวนิสต์จีน” ซึ่งเป็นคำที่เหล่า กรรมกรเหมืองแร่ใช้เรียกพรรค เหยาเสี่ยวโจว ได้ใช้นามแฝงว่า เจียวผิง ส่งกลอนบทนี้ไปที่ นิตยสาร ชื่อ ส่วนซีเหวินอี่ 《陕西文艺》 Shǎnxī wényì “ส่วนซี” และได้รับคัดเลือกให้ตีพิมพ์ลงในคอลัมน์ชื่อ ชื่อจ้วนตาน 《诗传单》 shī zhuàndān “บันทึกกลอน” ต่อมาได้รับคัดเลือกจากสำนักพิมพ์อักษรศิลป์ซุนเฟิง (春风文艺出版社 chūnfēng wényì chūbǎnshè) ตีพิมพ์ในหนังสือชื่อ 《新民歌三百首》 Xīn míngē sān bǎishǒu “สามร้อยเพลงพื้นเมืองใหม่”

เหลยเฟิง คัดลอกกลอนบทนี้ลงในสมุดบันทึก และแก้ไขคำกลอนบางส่วน แล้วส่งไปตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ชื่อ เดียนจิ้นรื่อเป้าว 《前进报》 Qiánjìn bào “หนังสือพิมพ์ก้าวหน้า” ต่อมาได้รับการตีพิมพ์ในสิ่งพิมพ์อีกหลายต่อหลายเล่ม จนกระทั่งในปี 1962 เหลยเฟิง ต้องสละชีพเพื่อการปฏิวัติ ในปี 1963 ท่านประธานเหมา ยกย่องให้เป็นผู้ยิ่งใหญ่แห่งการปฏิวัติ และให้ประชาชนเรียนรู้และเอาแบบอย่างของเหลยเฟิง ต่อมาหนังสือชื่อ เหลยเฟิงรื่อจี้ 《雷锋日记》 Léifēng rìjì “บันทึกของเหลยเฟิง” ก็ได้รับการตีพิมพ์และเผยแพร่อย่างกว้างขวาง

ในปี 1962 อาจารย์วิทยาลัยการดนตรีแห่งเมืองเซียงไฮ้ชื่อ จูเจี้ยนเออร์ ได้อ่านบทกลอนนี้และชื่นชอบเป็นอย่างมาก จึงได้แต่งทำนองเพลงเพื่อให้ประชาชนได้นำไปขับร้องรำลึกถึงเหลยเฟิง และกลอนของเหลยเฟิง ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น หลังจากแต่งทำนองเสร็จ จูเจี้ยนเออร์ ได้ส่งไปตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ชื่อ เหวินฮุยเป้าว 《文汇报》 Wénhuì bào “หนังสือพิมพ์รวมอักษร” ฉบับวันที่ 21 เดือนกุมภาพันธ์ ปี 1963 ด้วยเหตุที่ จูเจี้ยนเออร์ ไม่แน่ใจว่าเป็นกลอนที่ เหลยเฟิง คัดลอกมา จึงระบุตอนต้นเพลงว่า เพลงของเหลยเฟิง และเพิ่มคำว่า คัดลอกมาจากบันทึกของเหลยเฟิง จนเมื่อเพลงนี้ออกเผยแพร่ และในเดือน กรกฎาคม ปี 1963 เหยาเสี่ยวโจว ได้ยินเพลงนี้ทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางเป็นครั้งแรกก็รู้สึกตื่นเต้นดีใจเป็นอย่างมากจึงได้เขียนจดหมายถึง จูเจี้ยนเออร์ทันที เนื้อความในจดหมายเพื่อบอกว่า เนื้อเพลงบันทึกของเหลยเฟิงนี้ เป็นกลอนที่จดมาจากกลอนของตัวเองที่ตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ ต่อมาสมัชชาคนตรีแห่งชาติ จะนำเพลงนี้ตีพิมพ์ในวารสารชื่อ เกอฉวี 《歌曲》 gēqǔ “เพลง” และได้ติดต่อกับจูเจี้ยนเออร์เพื่อสอบถามถึงผู้แต่งเนื้อ

เพลงที่แท้จริง หลังได้รับการยืนยันที่แน่นอนแล้ว เพลงนี้จึงได้เผยแพร่อย่างเป็นทางการในวารสาร เกอฉวี โดยระบุชื่อผู้แต่งทำนองเพลงว่า “เจียวผิง”

โครงสร้างของเพลงเป็นแบบ สามท่อน ทำนองเพลงท่อนแรก ถ่ายทอดอารมณ์ลึกซึ้งกินใจ ถ่ายทอดความรักที่ไหลยפיםมีต่อพรรคคอมมิวนิสต์จีน ท่อนที่สองเปรียบเทียบความแตกต่างของ สังคมเก่ากับสังคมใหม่ บางวรรคมีท่วงทำนองรั้นทอดเศร้าสร้อย ดุจดั่งผู้คนร่ำร้องไห้ให้ระทมทุกข์ เต็มไปด้วยความโกรธแค้นต่อสังคมเก่า บางวรรคก็เร้าร้อนรุนแรง แสดงถึงความเด็ดเดี่ยวที่ ประชาชนมุ่งมั่นร่วมกับพรรคเพื่อต่อสู้กับสังคมเก่า ท่อนที่สามเป็นทำนองไพเราะรื่นรมย์ของท่อนแรก แต่เพิ่มความหนักแน่นของจังหวะและทำนองเพื่อสื่อถึงความคิดและอุดมการณ์ที่มั่นคง

### เนื้อเพลง

唱支山歌给党听，	我把党来比母亲；
母亲只生了我的身，	党的光照射我心。
旧社会鞭子抽我身，	母亲只会泪淋淋；
共产党号召我闹革命，	夺过鞭子揍敌人。
唱支山歌给党听，	我把党来比母亲；
母亲只生了我的身，	党的光照射我心。

### คำอ่านพินอิน

chàng zhī shāngē gěi dǎng tīng,  
wǒbǎ dǎng lái bǐ mǔqīn;  
mǔqīn zhǐ shēngle wǒde shēn,  
dǎng de guāng huīzhào wǒxīn.  
jiù shèhuì biānzi chōu wǒ shēn.  
mǔqīn zhǐhuì lèi línlín,  
gòngchǎndǎng hàozhào wǒ nàogémìng,  
duóguò biānzi zòu díren.  
chàng zhī shāngē gěi dǎng tīng,  
wǒbǎ dǎng lái bǐ mǔqīn;  
mǔqīn zhǐ shēngle wǒde shēn,  
dǎng de guāng huīzhào wǒxīn.

### ความหมายของเนื้อเพลง

ร้องเพลงให้พรรคฟังสักเพลง	ฉันเปรียบพรรคดังมารดา
แม่ผู้ให้กำเนิดกายฉันมา	แสงแห่งพรรคแผ่ทั่วหล้ามาส่องใจ
สังคมเก่าฟาดแสลงบนกายฉัน	แม่สุดกลั้นน้ำตาพร้งรินไหล



พรรคคอมมิวนิสต์เรียกร้องเรามา  
รวมใจ ร้องเพลงให้พรรคฟัง  
สักเพลง แม่ผู้ให้กำเนิด  
กายาโลกรับรู้

แย่งเส้นใต้ฟาดประจัญสู้ศัตรู  
ฉันเปรียบพรรคตั้งมารดา  
ค่าควรคู่ค่าสูงคู่แสง  
เรื่องร้องส่งใจเรา

คำศัพท์

山歌  
母亲  
光辉  
鞭子  
抽  
泪  
淋淋  
共产党  
号召  
闹  
革命  
夺  
揍  
敌人

shāngē  
mǔqīn  
guānghuī  
biānzi  
chōu  
lèi  
línlín  
gòngchǎndǎng  
hàozhào  
nào  
gémìng  
duó  
zòu  
díren

เพลงชาวเขา เพลงลูกทุ่ง  
มารดา แม่  
แสงอันรุ่งโรจน์ ชัชวาล  
เส้น  
ตี หวด  
น้ำตา  
สาด ราด รดให้เปียก  
พรรคคอมมิวนิสต์  
เรียกร้อง  
อีกทีก ทะเลาะ ก่อการ  
ปฏิวัติ เปลี่ยนแปลง  
แย่งชิง  
ตี ฟาด  
ศัตรู

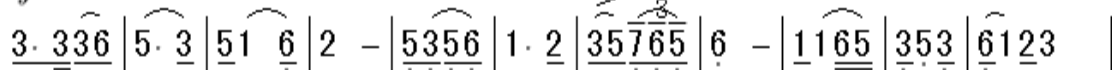


# 唱支山歌给党听

蕉萍 词  
践耳 曲

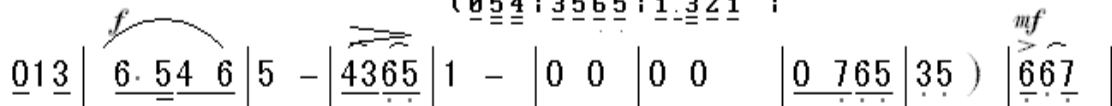
1=A  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$

*mf*



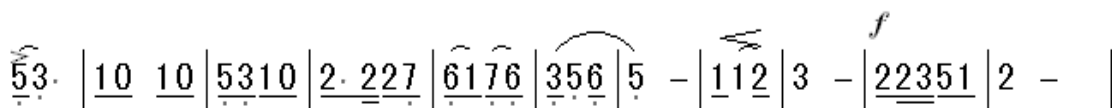
唱 支 山 歌 给 党 听， 我 把 党 来 比 母 亲， 母 亲 只 生 了 我 的 身

( 0 5 4 | 3 5 6 5 | 1. 3 2 1 |

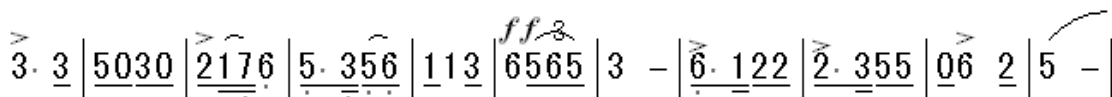


党 的 光 辉 照 我 心

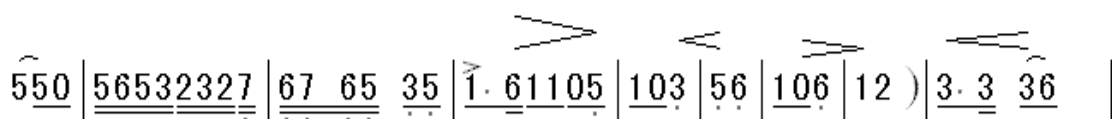
旧 社



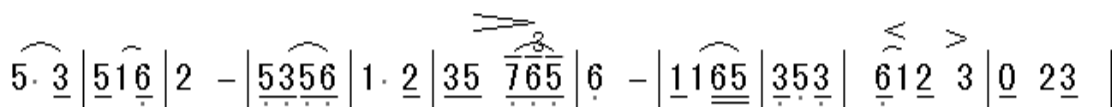
会 鞭 子 抽 我 身， 母 亲 含 恨 泪 淋 淋。 共 产 党 号 召 我 闹 革 命，



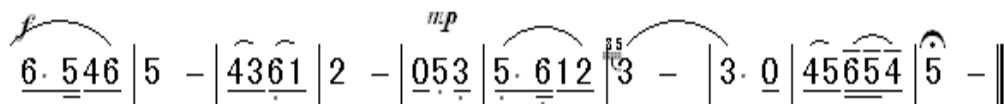
夺 过 鞭 子 揍 敌 人。 共 产 党 号 召 我 闹 革 命， 夺 过 鞭 子 夺 过 鞭 子 揍 敌 人。



唱 支 山



歌 给 党 听， 我 把 党 来 比 母 亲， 母 亲 只 生 了 我 的 身， 党 的



光 辉 照 我 心， 党 的 光 辉 照 我 心。



## 35. 《翻身农奴把歌唱》

ฟานเซิน นงหนู ป่า เกอ ซ่าง 《翻身农奴把歌唱》 Fānshēn nóngnú bǎ gēchàng เพลง “ทาสเป็นไทขับร้องลำนานา” ประพันธ์คำร้องโดย หลี่คุน (李堃 Lǐ Kūn) ประพันธ์ทำนองโดย เหียนเฟย (阎飞 Yán Fēi) หลังจากการปฏิวัติวัฒนธรรมและการปลดปล่อยเสรีจิ้นลง การรวมชาติกับทิเบตเป็นผลสำเร็จ ในปี 1965 โรงถ่ายภาพยนตร์ของสำนักบันทึกสารคดีส่วนกลาง ได้ถ่ายทำภาพยนตร์สารคดีขนาดใหญ่เกี่ยวกับชนชาวทิเบตขึ้น คือตอน จีนรื้อ ซีจ้าง 《今日西藏》 Jīnrì Xīzàng “ทิเบตวันนี้” และสารคดีเรื่อง ฟานเซิน นงหนู ป่า เกอ ซ่าง 《翻身农奴把歌唱》 Fānshēn nóngnú bǎ gēchàng “ทาสเป็นไทขับร้องลำนานา” ซึ่งเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อใช้ประกอบสารคดีเรื่องนี้ก็คือเพลงที่มีชื่อเดียวกันนั่นเอง ผู้ขับร้องคนแรกเป็นนักร้องหญิงชาวทิเบต ชื่อ ฉายตันจัวหม่า (才旦卓玛 Cáidàn Zhuómǎ) ซึ่งใช้วิธีขับร้องแบบทิเบต ยิ่งถ่ายทอดจิตใจของชาวทิเบตได้อย่างลึกซึ้ง เนื้อเพลงเรียงร้อยเรื่องราวประวัติศาสตร์การปลดปล่อย การรวมชาติของจีนกับทิเบต ความรู้สึกภักดี ความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน และที่สำคัญคือความเป็นชาติ ซึ่งเป็นความรู้สึกส่วนลึกในใจของชนชาวทิเบตที่อยากจะทำอะไรก็ได้ให้พรรคคอมมิวนิสต์จีนได้ฟัง ความรู้สึกต่างๆ เหล่านี้ได้บอกเล่าไว้ในเพลงนี้ทั้งหมดแล้ว

เนื้อหาของเพลงนี้ ผู้แต่งสื่อถึงการปลดปล่อยของทิเบตและชนชาวจีนทั้งชาติให้ได้รับอิสระจากการถูกกดขี่รังแกของชนชั้นศักดินาได้อย่างชัดเจน ตรงไปตรงมา ถ่ายทอดอารมณ์จากกันบั้งจิตใจของทาสที่ได้รับอิสรภาพได้อย่างลึกซึ้ง และความสำนึกในบุญคุณของท่านประธานเหมาเจอตง ที่ต่อสู้ปฏิวัติจนได้รับชัยชนะ และให้ชีวิตใหม่แก่ประชาชนชาวจีนทั้งชาติ ด้วยเนื้อหาที่กินใจจับใจผู้คน จึงทำให้เพลงนี้ได้รับความนิยมชมชอบจากบุคคลทั่วไป และคงความเป็นวรรณกรรมเพลงที่ไม่มีวันลดความนิยมลงได้ตราบนานเท่านาน

สัญลักษณ์ที่กล่าวถึงในเพลงคือ “ภูเขาหิมะ” (雪山 xuěshān) เหยี่ยว (雄鹰 xióng yīng) และแม่น้ำหยาหลู่จ้างปู้ (雅鲁藏布江 Yǎlǔzàngbù jiāng ,Yanlung Tsangpo river) เป็นสัญลักษณ์ที่เป็นตัวแทนของดินแดนทิเบตได้อย่างชัดเจน “ภูเขาหิมะ” เป็นสัญลักษณ์ของทิเบตซึ่งเป็นดินแดนที่ราบสูง อากาศเหน็บหนาวตลอดทั้งปี มองไปทางใดก็มีแต่ยอดทิวเขาสีขาวที่ปกคลุมไปด้วยหิมะเป็นทิวแถว โอบกอดแน่นด้วยพุ่มเมฆขาวที่คลอเคลียโลมไล้ งดงามดั่งสวรรค์ “เหยี่ยว” เป็นทูตสวรรค์ ที่ชาวทิเบตนับถือ ในการประกอบพิธีศพของชาวทิเบตกระทำโดยนำศพไปตั้งไว้บนภูเขา แล้วให้เหยี่ยวซึ่งเชื่อว่าเป็นทูตสวรรค์มาฉีกกินเนื้อ ด้วยเชื่อว่าวิญญาณจะได้ติดตามเหยี่ยวขึ้นสู่สวรรค์ และ “แม่น้ำหยา หลู่ จ้าง ปู้” เป็นแม่น้ำสายหลักของทิเบต แม่น้ำสายนี้อยู่สูงจากระดับน้ำทะเลมากกว่า 3,000 เมตร ซึ่งนับเป็นแม่น้ำที่สูงที่สุดในโลก มีความยาวตลอดสาย 2,900 กิโลเมตร



### เนื้อเพลง

雪山啊霞光万丈 雄鹰啊展翅飞翔  
高原春光无限好 叫我怎能不歌唱  
高原春光无限好 叫我怎能不歌唱  
雪山啊闪银光 雅鲁藏布江翻波浪  
驱散乌云见太阳 革命道路多宽广  
驱散乌云见太阳 革命道路多宽广  
雪山啊闪银光 雅鲁藏布江翻波浪  
翻身农奴把歌唱 幸福的歌声传四方  
翻身农奴把歌唱 幸福的歌声传四方  
翻身农奴把歌唱 幸福的歌声传四方

### คำอ่านพินอิน

xuěshān ā xiáguāng wànzhàng xióngyīng ā zhǎnchì fēixiáng  
gāoyuán chūnguāng wúxiàn hǎo jiàowǒ zěnnéng bú gēchàng  
gāoyuán chūnguāng wúxiàn hǎo jiàowǒ zěnnéng bú gēchàng  
xuěshān ā shǎn yínguāng yǎlǔcángbùjiāng fān bōlàng  
qūsàn wūyún jiàn tàiyáng gémìng dàolù duō kuānguǎng  
qūsàn wūyún jiàn tàiyáng gémìng dàolù duō kuānguǎng  
xuěshān ā shǎn yínguāng yǎlǔcángbùjiāng fān bōlàng  
fānshēn nóngnú bǎ gēchàng xìngfú de gēshēng chuán sìfāng  
fānshēn nóngnú bǎ gēchàng xìngfú de gēshēng chuán sìfāng  
fānshēn nóngnú bǎ gēchàng xìngfú de gēshēng chuán sìfāng

### ความหมายของเนื้อเพลง

ภูเขาหิมะเอ๋ยพราวแสงของสองทิวหัด้า เหยี่ยวฟ้าเอ๋ยกางปีกว่อนร่อนถลา  
ทุ่งราบสูงงามล้ำเหลือพรรณนา ไม่ให้ข้าขับล่านำ อย่างไรก็ตาม  
ทุ่งราบสูงงามล้ำเหลือพรรณนา ไม่ให้ข้าขับล่านำ อย่างไรก็ตาม  
ภูเขาหิมะเอ๋ยสีเงินดั่งแสงสวรรค์ เกลียวคลื่นน้ำหยาหลู้งน้ำพุพุ่งตั้งลั่น  
เมฆหมื่นชานแลเห็นอาทิตย์ฉาน หนทางปฏิวัติช่างกว้างไกล  
เมฆหมื่นชานแลเห็นอาทิตย์ฉาน หนทางปฏิวัติช่างกว้างไกล  
ภูเขาหิมะเอ๋ยสีเงินดั่งแสงสวรรค์ เกลียวคลื่นน้ำหยาหลู้งน้ำพุพุ่งตั้งลั่น  
ทาสเป็นไทคู่กันร้องเพลงกัน เสียงเพลงนั้นส่งสุขไปทั่วแดนดิน  
ทาสเป็นไทคู่กันร้องเพลงกัน เสียงเพลงนั้นส่งสุขไปทั่วแดนดิน  
ทาสเป็นไทคู่กันร้องเพลงกัน เสียงเพลงนั้นส่งสุขไปทั่วแดนดิน



คำศัพท์

雪山

xuěshān

ภูเขาหิมะ

霞光

xiáguāng

แสงอรุโณทัย แสงสายัณห์

万丈

wànzhàng

หมื่นแสนฟุต ใช้บรรยายว่า อย่างมาก

雄

xióng

ตัวผู้ ไก่อ่า

鷹

yīng

เหยี่ยว

展

zhǎn

แผ่กระจาย ขยาย

翅

chì

ปีก

飞翔

fēixiáng

โบยบิน

高原

gāoyuán

ที่ราบสูง

闪

shǎn

กระพริบ ระยิบระยับ

银光

yínguāng

แสงสีเงิน

雅鲁藏布江

Yǎlǔcángbùjiāng

ชื่อแม่น้ำสายหนึ่งในดินแดนทิเบต ชื่อ Yanlung

Tsangpo river

翻

fān

พลิก กลับ

波浪

bōlàng

คลื่นทะเล

驱散

qū sàn

ขับไล่ให้กระจายแยกย้ายกันไป

乌云

wūyún

เมฆดำ

道路

dàolù

หนทาง เส้นทาง

农奴

xìngfú

ทาส



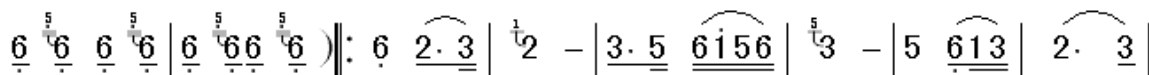
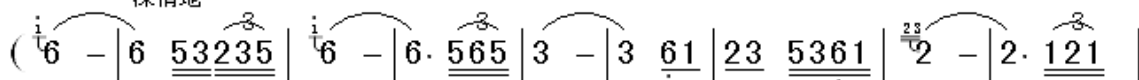
# 翻身农奴把歌唱

(纪录片《今日西藏》主题歌)

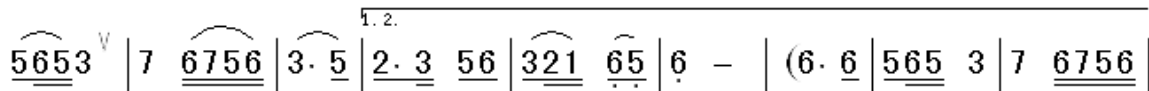
李 莖 词  
阎 飞 曲

1 =  $\flat$  E  $\frac{2}{4}$   
♩ = 60

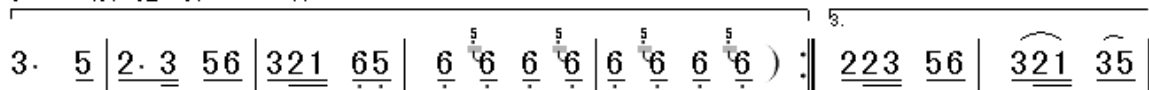
深情地



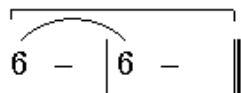
太 阳 啊! 霞 光 万 丈, 雄 鹰 啊  
雪 山 啊! 闪 闪 银 光, 雅 鲁 藏 布 江  
毛 主 席 啊! 红 太 阳, 救 星 就 是



春 光 无 限 好, 叫 我 怎 不 多 歌 唱。  
乌 云 奴 把 太 歌 好, 阳, 唱 革 命 道 路 多 歌 宽 广。



幸 福 的 歌 声 传 四



方。



## 36. 《我为祖国献石油》

หวั่ว เว่ย จู่กวั่ว เซียน สือโหยว 《我为祖国献石油》 Wǒ wèi zǔguó xiàn shíyóu เพลง “ฉันขอมอบหินน้ำมันแด่มาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องโดย เซวียจู่กวั่ว (薛柱国 Xuē Zhùguó) ประพันธ์ทำนองโดย ฉินหย่งเฉิง (秦咏诚 Qín Yǒngchéng) ผู้ขับร้องคนแรกคือ หลิวปิ่งอี้ (刘秉义 Liú Bǐngyì) เนื้อเพลงถ่ายทอดความรู้สึกส่วนลึกในใจทุกดวงของกรรมกรเหมืองถ่านหินน้ำมัน ในขณะเวลาที่กิจการถลุงหินน้ำมันกำลังพัฒนารุ่งเรือง เพลงนี้ถือได้ว่าเป็นเพลงที่ทรงพลัง จับจิตจับใจของกรรมกรเหมืองถ่านหินน้ำมัน ยากที่จะหาคำบรรยายใดๆมาเปรียบเปรยกรรมกรเหมืองแร่ถ่านหินน้ำมัน ผู้อุทิศทุ่มเท สละสิ้นเลือดเนื้อและแรงกาย ฝ่าฟันอันตราย ทุ่มเทเพื่อประเทศชาติอย่างไม่เคยย่อท้อ เป็นเสียงแห่งตัวแทนของกรรมกรทุกคนที่กู้ก้องร้องประกาศด้วยน้ำเสียงที่องอาจ ว่า ข้าไม่กลัวฟ้า ไม่หวั่นดิน เป็นเพลงที่กระหึ่มในใจเหล่ากรรมกร และสะท้อนวงการเพลงปลุกใจอีกเพลงหนึ่งที่ไม่อาจละเลยได้เลย

ในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม เพลงนี้ถูกมองว่า “เห็นเพียงหินน้ำมัน แต่ไร้ซึ่งหนทาง” จนเกือบจะถูกทำลายทิ้งไปเสียแล้ว ในเวลานั้น ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงทั้งสองครุ่นคิดว่าจะหาทางช่วยชีวิตเพลงนี้ไว้ได้อย่างไร จึงได้ตกลงกันว่าจะปรับเปลี่ยนเนื้อเพลงให้เป็นไปในแนวทางเดียวกันกับการปฏิวัติ ทำให้เพลงนี้มีชีวิตรอดอยู่มาได้ถึงทุกวันนี้ หลังการปฏิวัติผู้ประพันธ์ทำนองทั้งสองได้เดินทางไปพบผู้ประพันธ์เนื้อเพลงที่เมืองต้าชิ่ง เพื่อขอขมาที่ถือวิสาสะแก้ไขเนื้อเพลง แต่ เซวียจู่กวั่ว ผู้ประพันธ์เนื้อเพลงกลับแสดงความขอบคุณอย่างลึกซึ้ง เพราะสำนึกในบุญคุณของนักแต่งเพลงทั้งสองที่ “ช่วยชีวิตเพลงนี้เอาไว้”

### เนื้อเพลง

锦绣河山美如画	祖国建设跨骏马
我当个石油工人多荣耀	头戴铝盔走天涯
头顶天山鹅毛雪	面对戈壁大风沙
嘉陵江边迎朝阳	昆仑山下送晚霞
天不怕地不怕	风雪雷电任随它
我为祖国献石油	哪里有石油哪里就是我的家
红旗飘飘迎彩霞	迎风扬鞭催战马
我当个石油工人多荣耀	头戴铝盔走天涯
茫茫草原立井架	云雾深处把井打
地下原油见青天	祖国盛开石油花
天不怕地不怕	改造世界雄心大
我为祖国献石油	石油滚滚流我的心里乐开了花

### คำอ่านพินอิน

jīnxiù hé shān měi rúhuà  
zǔguó jiànshè kuà jùnmǎ  
wǒ dānggè shíyóu gōng rénduō róngyào  
tóudài lǚ kuī zǒu tiānyá  
tóudǐng tiānshān émáoxuě  
miànduì gēbì dà fēngshā  
jiālíng jiāngbiān yíng zhāoyáng  
kūnlún shānxià sòng wǎnxiá  
tiān búpà dì búpà  
fēngxuě léidiàn rèn suí tā  
wǒ wéi zǔguó xiàn shíyóu  
nǎlǐ yǒu shíyóu nǎlǐ jiùshì wǒde jiā  
hóngqí piāopiāo yíng cǎixiá  
yíngfēng yángbiān cuī zhànmǎ  
wǒ dānggè shíyóu gōng rénduō róngyào  
tóudài lǚ kuī zǒu tiānyá  
mángmáng cǎoyuán lì jǐngjiè  
yúnwù shēnchù bǎ jǐng dǎ  
dìxià yuányóu jiàn qīngtiān  
zǔguó shèngkāi shí yóuhuā  
tiān búpà dì búpà  
gǎizào shìjiè xióngxīn dà  
wǒ wéi zǔguó xiàn shíyóu  
shíyóu gúngǔn liú wǒde xīnlǐ lè kāile huā

### ความหมายของเนื้อเพลง

เขาขจีธารน้ำใสงามดั่งวาด	มาตุภูมิเร่สร้างชาติผดุงดม่น
รักศักดิ์ศรีกรรมกรถ่านหินน้ำมัน	สวมหมวกเหล็กมุงมันส์สุดฟ้าคราม
เหนือหัวเป็นภูเขาหิมะพราว	เบื้องหน้าเล่าทรายโกบีโหมกระหน้า
ธารเจียมูรับอรุณเบิกฟ้าคราม	เขาคุนหลุนส่งฟ้ายามย่ำสายัณห์
ไม่เกรงดิน ไม่กลัวฟ้า	พายุหิมะฟ้าผ่าไม่เคยหวั่น
มาตุภูมิ ชั้นขอมอบหินน้ำมัน	ที่ใดมีหินน้ำมัน ที่นั่นคือบ้านเรา
ธงแดงปลิวไสวรับแสงอรุณ	รับลมอุ่นเร่มาศึกฟาดแฉ่เข้า
คนงานเหมืองน้ำมันศักดิ์ศรีของเรา	สวมหมวกเหล็กมุงมันส์ก้าวสู่ปลายฟ้า



บนทุ่งหญ้ากว้างใหญ่ตั้งร้านขึ้น  
อยู่ใต้เหมืองน้ำมันแห่งหน้ามา  
ไม่เกรงดิน ไม่กลัวฟ้า  
หินน้ำมันนี่มอบให้มาตุภูมิครอง

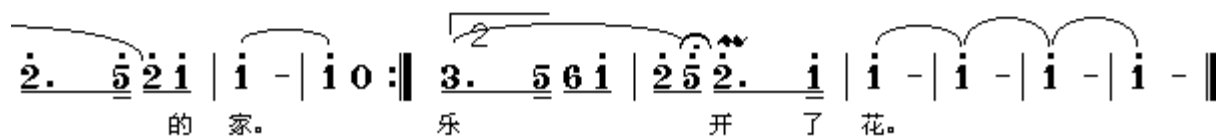
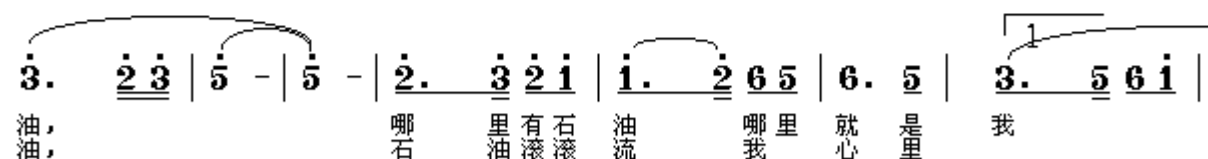
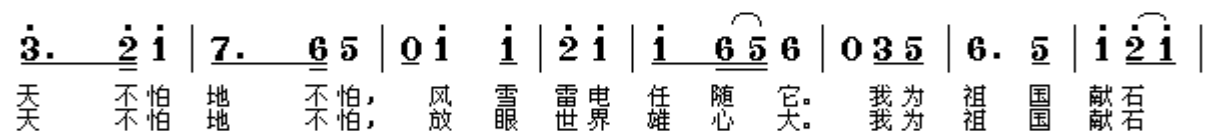
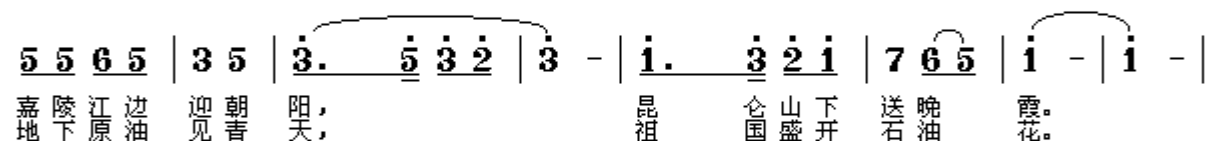
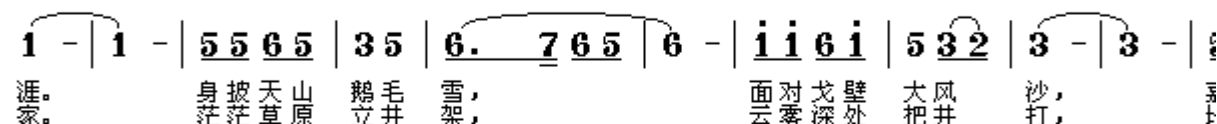
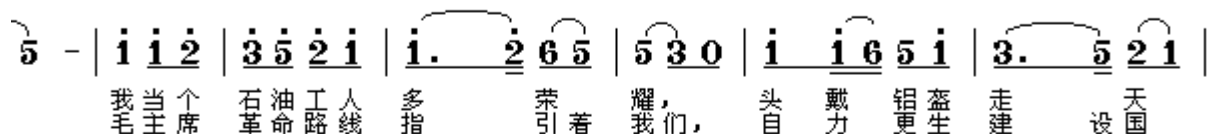
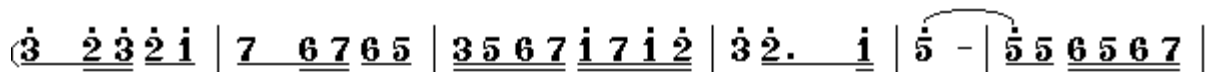
เมฆทึบนิ่งเร่งชุดบ่อไม่รอช้า  
เห็นท้องฟ้ามาตุภูมิแสงเรืองรอง  
เปลี่ยนโลกห้ำให้ยิ่งใหญ่หัวใจผยอง  
หินน้ำมัน เนืองนองไหล ใจปรีดา

### คำศัพท์

锦绣 jǐnxiù  
建设 jiànshè  
跨 kuà  
骏马 jùnmǎ  
石油 shíyóu  
工人 gōngrén  
天涯 tiānyá  
荣耀 róngyào  
戈壁 gēbì  
风沙 fēngshā  
嘉陵江 jiālíngjiāng  
  
朝阳 zhāoyáng  
昆仑山 Kūnlúnshān  
  
献 Xiàn  
彩霞 cǎixiá  
崔 cuī  
战马 zhànǎ  
茫茫 mángmáng  
云雾 yúnwù  
盛开 shèngkāi  
改造 gǎizào

งดงาม วิจิตรตระการตา  
ก่อสร้าง  
ก้าว ข้าม  
ม้าฝีเท้าดี  
ถ่านหินน้ำมัน  
กรรมกร  
ขอบฟ้า  
เกียรติยศ เกียรติภูมิ  
ทะเลทรายโกบี  
พายุทราย  
ชื่อแม่น้ำเจียหลิง เป็นช่วงแรกของต้นสายน้ำแยงซี ต้นน้ำ  
เกิดมาจากหุบเขาในมณฑลส่านซีและกานซูไหลมาบรรจบ  
กันก่อกำเนิดเป็นต้นน้ำ  
แสงตะวันในยามเช้า  
ชื่อภูเขาคุนหลุน เป็นแนวเขาในที่ราบสูงพามีร์ (帕米尔  
高原Pamirs) ความยาวของแนวเขากว่า 2,500  
กิโลเมตร  
เสียดสี  
แสงอุโลมทัย หรือแสงยามสายัณห์  
เร่ง  
ม้าศึก  
กว้างใหญ่ไพศาล สุดลูกหูลูกตา  
หมอกเมฆ  
เจริญขึ้น รุ่งเรืองขึ้น  
ปรับปรุง

# 《我为祖国献石油》



## 37. 《边疆处处赛江南》

เปียนเจียง ชูชู่ ซ้าย เจียงหนาน 《边疆处处赛江南》 Biānjiāng chùchù sài jiāngnán เพลง “ชายแดนทั่วถิ่นงามล้ำเจียงหนาน” ประพันธ์คำร้องโดย หยวนอิง (袁鹰 Yuán Yīng) ประพันธ์ทำนองโดย เตียนเกอ (田歌 Tián Gē) เป็นเพลงที่ใช้ประกอบภาพยนตร์สารคดีเรื่อง จวินเจิน จ้านเกอ 《军垦战歌》 Jūnkěn zhàn gē “เพลงแห่งสงครามกองพลชายแดน” สารคดีเรื่องนี้ถ่ายทอดวิถีชีวิตการเพาะปลูกของชาวซินเจียง (新疆 Xīnjiāng) และการก่อตั้งกองพลทหารรักษาชายแดนในพื้นที่มณฑลซินเจียง ดังนั้นทำนองเพลงนี้จึงมีท่วงทำนองเพลงที่เป็นกลิ่นไอของเพลงพื้นเมืองซินเจียง หลังจากภาพยนตร์สารคดีนี้ออกเผยแพร่ เพลงนี้จึงเป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวาง และได้รับความนิยมอย่างสูงไปในขณะเดียวกัน เนื้อเพลงถ่ายทอดความงดงามของดินแดนซินเจียง ถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึก และจิตวิญญาณของกองกำลังทหารรักษาชายแดนที่แกร่งกล้า ทุ่มเตและเสียสละทั้งเพื่อปกป้องดินแดน บำบัดทุกข์ บำรุงสุขให้กับประชาชน และยังถ่ายทอดความรู้สึกของประชาชนที่มีต่อกองทหารรักษาชายแดน ตลอดทั้งท่านเหมาะเจาะตรง ที่นำการปฏิวัติ พัฒนา และความเจริญก้าวหน้า คุณภาพชีวิตที่อยู่ดีกินดีมาสู่ประชาชนในเขตชายแดนทั่วกันดาราให้ทัดเทียมกับชาวจีนในดินแดนอื่น ๆ

นับตั้งแต่เพลงนี้ได้ นำออกเผยแพร่ ก็กลายเป็นเพลงที่มีผู้นำไปขับร้องมากที่สุดเพลงหนึ่ง ทั้งที่เป็นนักร้องมีชื่อและนักร้องสมัครเล่นนับไม่ถ้วน แต่ผู้ที่นำเพลงนี้ไปขับร้องและมีชื่อเสียงโด่งดังเป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางได้แก่ หวางซีวเฟิน (王秀芬 Wáng Xiùfēn) อู๋ปี้เสี๋ย (吴碧霞 Wú Bìxiá) และปาฮาร์กุ่ลี่ (巴哈尔古丽 Bā Hǎěr Gǔlì)

เจียงหนาน (江南 JiāngNán) ที่กล่าวถึงในเพลงนี้ หมายถึง บริเวณลุ่มแม่น้ำฉางเจียงตอนใต้ ได้แก่ เจียงซู อันฮุย เจ้อเจียง (江苏 Jiāngsū, 安徽 Ānhuī, 浙江 Zhèjiāng) ซึ่งถือเป็นเขตที่มีความอุดมสมบูรณ์ มีความเจริญก้าวหน้าและงดงามที่สุดในประเทศจีน จึงมักนำมาเปรียบเปรยว่าเป็นดินแดนสวรรค์บนดิน

ซินเจียง 新疆 (Xīnjiāng) คือชื่อมณฑลซินเจียงเป็นดินแดนทางตะวันตกเฉียงเหนือของจีน เป็นเขตปกครองตนเองชนเผ่าเว่ยอูร์ มีพื้นที่ 1,660,000 ตารางกิโลเมตร คิดเป็นหนึ่งในหกของพื้นที่ทั้งหมดของจีน นับเป็นมณฑลที่มีพื้นที่ใหญ่ที่สุดของประเทศจีน มีชายแดนติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้านถึงแปดประเทศ มีชนกลุ่มน้อยอาศัยอยู่มากถึง 47 ชนเผ่า และเป็นดินแดนที่เคยเป็นเส้นทางการค้าที่สำคัญในอดีต คือ “เส้นทางสายไหม” นั่นเอง

### เนื้อเพลง

人人都说江南好 我说边疆赛江南  
诶来来来 赛呀赛江南



朝霞染湖水  
黄昏烟波里  
鱼呀鱼满船  
红花如火遍草原

雪山倒影映蓝天，啊呀勒  
战士归来鱼满船  
牛羊肥来瓜果鲜  
诶来来来

人人都说江南好  
诶来来来  
林带千百里  
渠水滚滚流  
绿呀绿浪翻  
棉似海来粮如山

我说边疆赛江南  
赛呀赛江南  
万古荒原变良田，啊呀勒  
红旗飘处绿浪翻  
汽车飞奔变成娟  
诶来来来

伟大的领袖毛泽东  
领导我们永远向前永远向前  
边疆胜江南  
边疆处处胜江南

### คำอ่านพินอิน

rénrén dōushuō jiāngnán hǎo  
wǒ shuō biānjiāng sài jiāngnán  
ēi lái lái lái            sài ya sài jiāngnán  
zhāoxiá rǎn húshuǐ  
xuěshān dào yǐng yìng lántiān , āya lè  
huánghūn yānbō lǐ    zhànshì guīlái yú mǎn chuán  
yú ya yú mǎn chuán    niúyáng féi lái guāguǒ xiān  
hónghuā rúhuǒ biàn cǎoyuán, ēi lái lái lái

rénrén dōushuō jiāngnán hǎo  
wǒ shuō biānjiāng sài jiāngnán,  
ēi lái lái lái            sài ya sài jiāngnán  
lín dài qiān bǎi lǐ    wàngǔ huāngyuán biàn liángtián,  
āya lè  
qúshuǐ gúngǔn liú    hóngqí piāo chù lǜ làng fān  
lǜ ya lǜ làng fān    qìchē fēibēn biànchéng juān  
mián sì hǎi lái liáng rúshān, ēi lái lái lái

wěidà de lǐngxiù máozédōng  
língdǎo wǒmen yóngyuǎn xiàngqián yóngyuǎn xiàngqián  
biānjiāng shèng jiāngnán biānjiāng chùchù shèng jiāngnán



### ความหมายของเนื้อเพลง

ใครใครก็รำลึกว่าเจียงหนานงาม แต่ฉันว่าชายแดนเขตคามนี้เหนือเจียงหนาน  
(สร้อย) ใต้ มาเกิดมา แข่ง เรามาแข่งเจียงหนาน  
สายัณห์สีธงย้อมผืนแพรธารา เงาภูเขาหิมะฉายฉาน ส่องสะท้อนผืนนภา (สร้อย อา ยา เล )  
ในม่านน้ำยามสายัณห์ตะวันลับ เหล่านักรบหวนกลับคืนมาหา  
หาปลาเต็มเรือท่านหามา เนื้อแกะแพะผลไม้หามาเต็มเรือ  
ชบาแดงงามเหลือเต็มทุ่งบาน (สร้อย) ใต้ มาเกิดมา อา ยา เล  
ใครใครก็รำลึกว่าเจียงหนานงาม แต่ฉันว่าชายแดนเขตคามนี้เหนือเจียงหนาน  
(สร้อย) ใต้ มาเกิดมา แข่ง เรามาแข่งเจียงหนาน  
ทิวป่าทั่วเขตคาม ท้องทุ่งงาม เลี้ยงซีวี (สร้อย อา ยา เล )  
สายน้ำหลังรินไหล ธงแดงโบกถึงที่ใด ป่าเขียวไปทุกทุกที่  
น้ำใสไหลรินเอ๋ย ทิวป่าเขียวขจี รถรา มี ถนนหนทาง  
ต้นฝ้ายขาวมองไกลลึบสุดทาง ผลผลิตวางเป็นกองโต (สร้อย) ใต้ มาเกิดมา  
เหมาเจอตง ผู้นำที่ยิ่งใหญ่ นำพาเราก้าวหน้าไป ตลอดกาล ก้าวหน้าตลอดกาล  
ชายแดนเราเหนือเจียงหนาน ชายแดนเราทั่วถิ่นเหนือเจียงหนาน

### คำศัพท์

边疆	biānjiāng	ชายแดน
赛	sài	แข่งขัน
染	rǎn	ย้อมสี
雪山	xuěshān	ภูเขาหิมะ
倒影	dàoyǐng	เงาสะท้อนกลับหัว
映	yìng	ส่อง สะท้อน
黄昏	huánghūn	ยามสายัณห์
战士	zhànshì	นักรบ พลรบ
归来	guīlái	คืนกลับ
草原	cǎoyuán	ทุ่งหญ้า
林带	lín dài	แนวป่า
万古	wàngǔ	เป็นหมื่นๆปี
荒	huāng	รกร้างว่างเปล่า
渠	qú	คลองส่งน้ำ
飞奔	fēibēn	วิ่งทะยานไป
娟	juān	งาม งดงาม

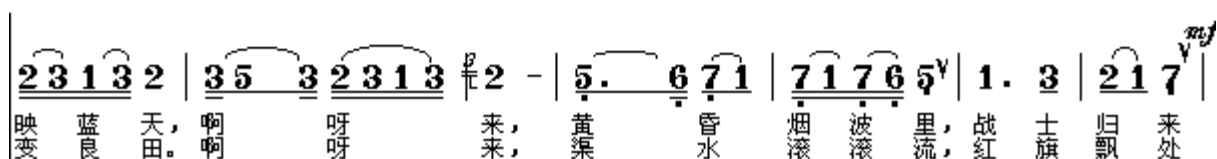
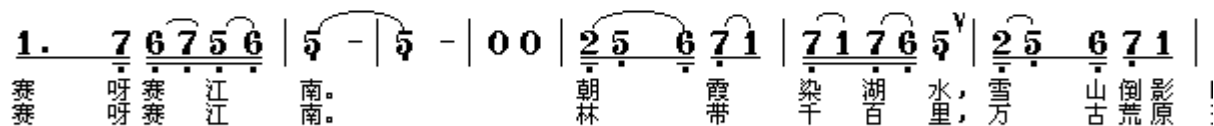
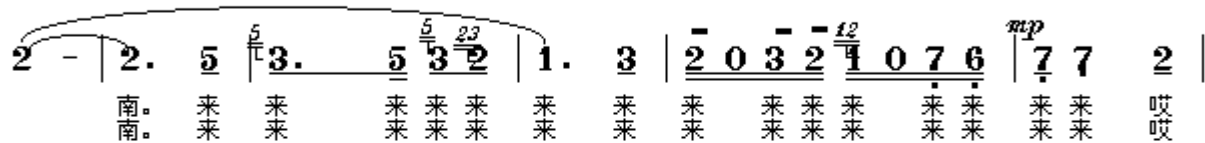
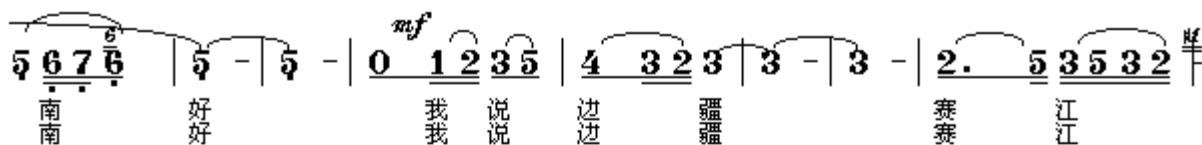
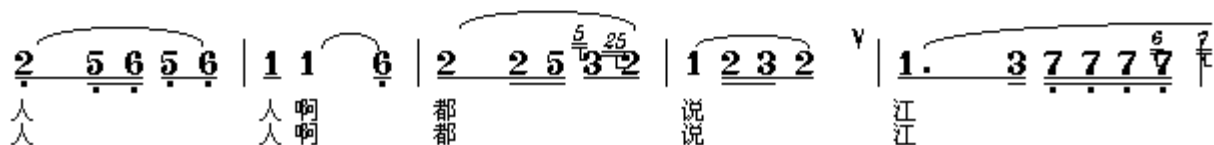
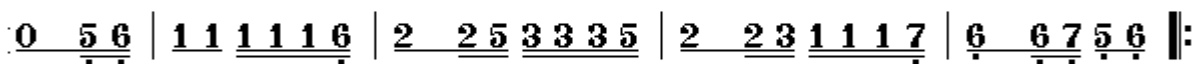
# 边疆处处赛江南

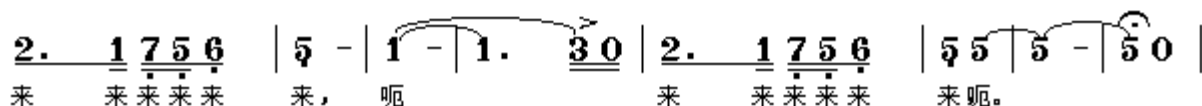
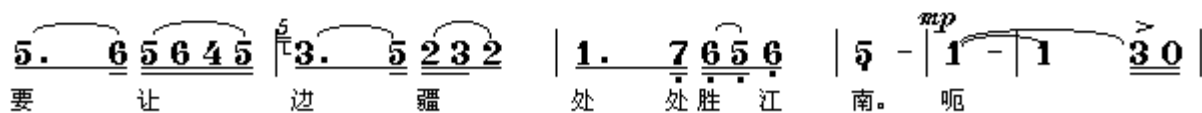
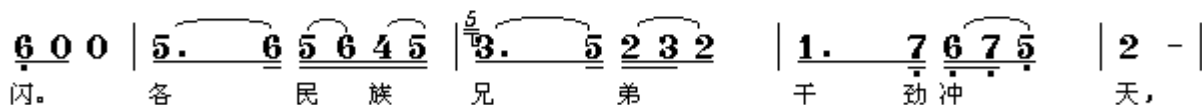
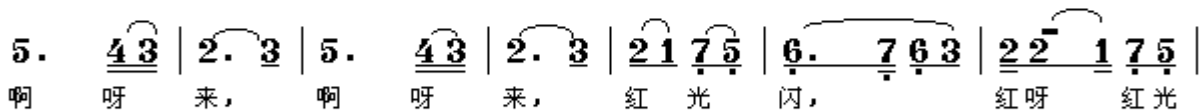
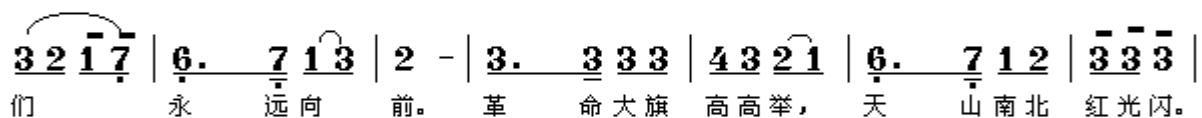
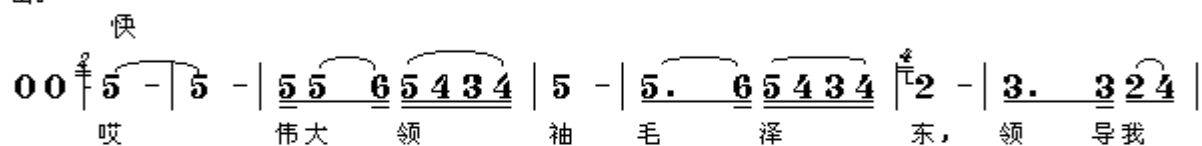
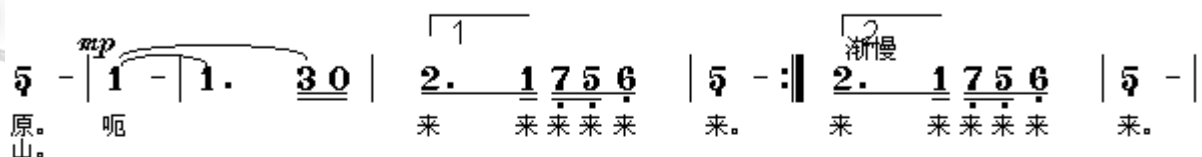
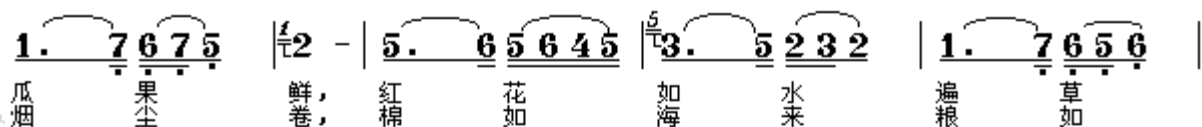
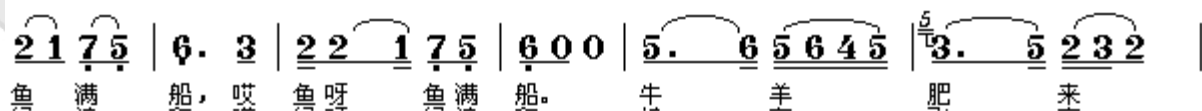
1=A 2/4

袁 鹰词

田 歌曲

中速 优美 辽阔 自豪地





## 38. 《工人阶级硬骨头》

กงเหริน เจียจี อี้ กูโหว่ 《工人阶级硬骨头》 Gōngrén jiējí yìnggǔtóu เพลง “ชนชั้นกรรมกรกระดูกเหล็ก” ประพันธ์คำร้องโดย ซีหยาง (希扬 Xī Yáng) ประพันธ์ทำนองโดย ฉวีเหวย (瞿维 Qú Wéi) ในฤดูใบไม้ผลิ ปี 1964 ชื่อเดิมเมื่อครั้งออกเผยแพร่ครั้งแรกคือ กู ห่าว หงฉีโส่ว จื่อ เกอ 《五好红旗手之歌》 Wǔ hǎo hóngqíshǒu zhīgē “เพลงสรรเสริญห้าดี แห่งวีรบุรุษแดง” ต่อมาผู้แต่งได้เปลี่ยนชื่อมาเป็น กงเหริน เจียจี อี้ กูโหว่ (ชนชั้นกรรมกรกระดูกเหล็ก) ในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรม สังคมจีนตกอยู่ในความวุ่นวาย สภาพเศรษฐกิจและสังคมของประเทศพังทลาย ในยุคนั้นการดำเนินชีวิตทุกอย่างอยู่ในกำกับดูแลของทางการอย่างเข้มงวด ไม่ว่าจะเป็นเสื้อผ้า อาหาร ข้าวของเครื่องใช้ จะต้องใช้บัตรที่ทางการแจกให้แต่ละครัวเรือน ประจำเดือน แล้วนำไปแลกกับหน่วยงานของทางการตามที่กำหนด ในยุคนั้นรัฐบาลเน้นนโยบายด้านการผลิตอุตสาหกรรมอย่างหนักหน่วง และดำเนินนโยบายตามความคิดของท่านเหมาเจ๋อตง ที่ให้ประชาชนทุกคนเพื่อพึงการชี้นำของรัฐบาล อย่างก่อความวุ่นวาย เพื่อรักษาความสงบเรียบร้อยของชาติบ้านเมือง ชนชั้นกรรมกรจึงเป็นชนชั้นที่ทำงานหนักมากที่สุดในยุคนี้ เป็นยุคแห่งบทเพลงที่ยกย่องให้กรรมกรซึ่งเป็นพลังของชาติให้มีกำลังใจ และพร้อมจะทุ่มเทเพื่อร่วมกันสร้างชาติให้เข้มแข็งขึ้นมาใหม่

นับตั้งแต่ยุคปี 50 ถึงยุคปี 60 ของศตวรรษที่ 20 ความกระตือรือร้นในการดำเนินชีวิต ความมุ่งมั่น ทุ่มเทกำลังกายใจในการพัฒนาชาติ สร้างแรงบันดาลใจให้นักประพันธ์เพลงหลายต่อหลายท่าน ได้สร้างสรรค์ผลงานที่เกี่ยวกับชีวิตและสังคมไปรยปรายออกมาราวเม็ดฝนในยามวสันตฤดู แข่งกันแบ่งบานราวดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิ เช่น เพลงชื่อ หว่อ เว่ย จู๋ว้อ เขียนสือไฮว 《我为祖国献石油》 Wǒ wèi zǔguó xiàn shíyóu “ฉันขอมอบหินน้ำมันแด่มาตุภูมิ” เพลงชื่อ หล่าว ซือจี 《老司机》 Lǎo sījī “พลขับมือฉมัง” เพลงชื่อ คานทาน ดู่หยวน จื่อ เกอ 《勘探队员之歌》 Kāntàn duìyuán zhīgē “ลำนนำเหล่าพนักงานสำรวจ” บทเพลงเหล่านี้เต็มไปด้วยจิตวิญญาณของเหล่ากรรมกรผู้ใช้แรงงาน จึงได้รับความนิยมขบร้องในกลุ่มผู้ใช้แรงงานกันอย่างกว้างขวาง แรงงานก็คือชีวิต การใช้แรงงานบังเกิดความรัก การเปลี่ยนแปลงของสังคม นำมาซึ่งการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ของชีวิต แรงงานเป็นหนึ่งในปัจจัยสำคัญที่จะนำมาซึ่งความเจริญของชาติ และนำมาซึ่งความผาสุกของปวงชน เพลงก็เป็นเสมือนยาชูกำลังที่จะเป็นแรงผลักดันให้เหล่าผู้ใช้แรงงานทั้งหลายร่วมแรงร่วมใจสร้างคุณภาพการแก่ชาติได้อย่างน่าอัศจรรย์



### เนื้อเพลง

工人阶级硬骨头， 跟着毛泽东，  
我们走，走，走！ 胸怀祖国，放眼世界，  
革命的路上决不停留。 高举红旗，勇敢前进！  
我们是新时代的火车头， 我们是新时代的火车头。

工人阶级硬骨头， 跟着共产党，  
我们走，走，走！ 自力更生，艰苦奋斗，  
建设的路上决不停留。 高举红旗，勇敢前进！  
我们是新时代的火车头， 我们是新时代的火车头。

### คำอ่านพินอิน

gōngrén jiējí yìnggǔtóu,  
gēnzhe máozédōng,  
wǒmen zǒu, zǒu, zǒu!  
xiōnghuái zǔguó, fàngyǎn shìjiè,  
gémìng de lùshang juébú tíngliú.  
gāojǔ hóngqí, yóngǎn qiánjìn!  
wǒmen shì xīnshídài de huǒchētóu,  
wǒmen shì xīnshídài de huǒchētóu.

gōngrén jiējí yìnggǔtóu,  
gēnzhe gòngchǎndǎng,  
wǒmen zǒu, zǒu, zǒu!  
zìlì gēngshēng, jiānkǔ fèndòu,  
jiànshè de lùshang juébú tíngliú.  
gāojǔ hóngqí, yóngǎn qiánjìn!  
wǒmen shì xīnshídài de huǒchētóu,  
wǒmen shì xīnshídài de huǒchētóu.

### ความหมายของเนื้อเพลง

เรากรรมกรกระดูกแข็ง	กล้าแกร่งตามเหมาเจ๋อตง
พวกเรา เดิน เดิน ก้าวมั่นคง	ปณิธานยืนยง ยืนนาน
ปฏิบัติต้องอยู่ยืนยง	ซู่จง นำชัย กล้าหาญ
เราคือหัวรถจักรมุ่งทะยาน	สู้ยุคใหม่คงมั่น เรานำ
เรากรรมกรกระดูกแข็ง	กล้าแกร่งตามพรรค แข็งขัน
พวกเรา เดิน เดิน เดินร่วมกัน	ยืนหยัดมั่น ด้วยลำแข้ง ตัวเอง

สร้างทาง ข้างหน้าไม่หยุด  
เราคือหัวรถจักรทะยานแรง

ซุง รุดหน้า กล้าแกร่ง  
สู้ยุคใหม่ ยุคแห่ง เสรี

### คำศัพท์

工人

gōngrén

กรรมกร

阶级

jiējí

ชนชั้น ระดับชั้น

硬

yìng

แข็ง

骨头

gǔtóu

กระดูก

胸怀

xiōnghuái

ปณิธาน ความมุ่งมั่นปรารถนา

停留

tíngliú

หยุดอยู่

勇敢

yǒnggǎn

กล้าหาญ

时代

shídài

ยุคสมัย

自力更生

zìlì gēngshēng

พยายามยืนหยัดด้วยลำแข้งของตัวเอง

艰苦

jiānkǔ

ยากลำบาก

奋斗

fèndòu

ต่อสู้

建设

jiànshè

สร้าง ก่อสร้าง

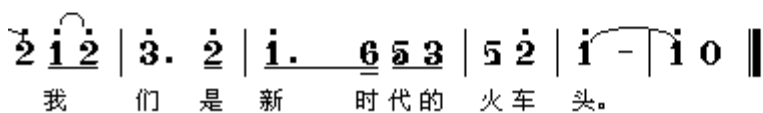
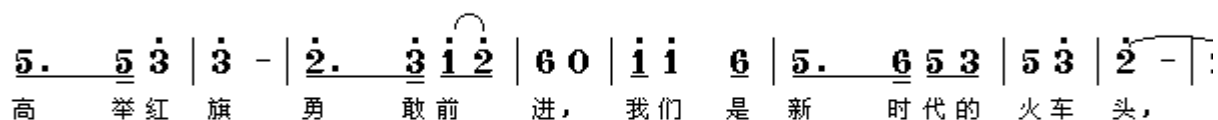
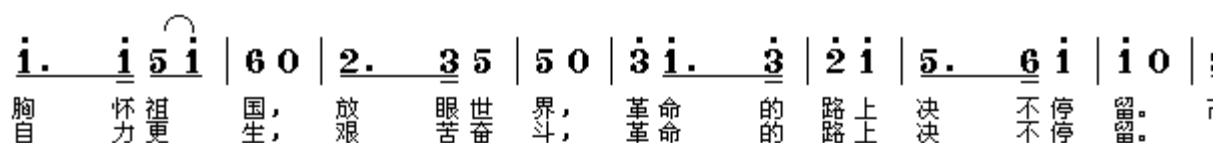
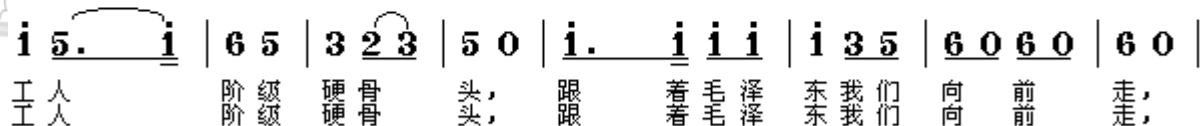


# 工人阶级硬骨头

1=C 2/4

希扬词

瞿维曲





## 39. 《我爱北京天安门》

หว่อ อ้าย เปยจิง เทียนอานเหมิน 《我爱北京天安门》 Wǒ ài Běijīng Tiān'ān mén เพลง “ฉันรักปักกิ่ง เทียนอานเหมิน” ประพันธ์คำร้องโดย จินกั๋วหลิน (金果临 Jīn Guǒlín) ประพันธ์ทำนองโดย จินเยว่หลิง (金月苓 Jīn Yuèlǐng) เป็นบทเพลงที่สรรเสริญท่านเหมาเจ๋อตง ผู้สร้างประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน นำออกเผยแพร่เมื่อเดือนกันยายนปี 1970 ผู้ประพันธ์ทำนองเพลง จินเยว่หลิง เล่าให้ฟังว่า ในปีนั้นตนเองอายุ 19 ปี ขณะที่เปิดหนังสือเพลงก็พบว่า มีคำศัพท์สำคัญที่เป็นสัญลักษณ์ในการถ่ายทอดความเป็นชาติจีนในยุคนั้นมากมายหลายคำ ที่โดดเด่นก็มี เทียนอานเหมิน ปักกิ่ง เหมาเจ๋อตง ประธานาธิบดี คำศัพท์เหล่านี้ทำให้หัวใจดนตรีของผู้ประพันธ์เต้นเป็นจังหวะ จนสามารถเรียงร้อยและถ่ายทอดออกมาเป็นทำนองเพลง หลังจากที่ทำนองออกเผยแพร่ เพลงนี้ไม่เพียงได้รับความนิยมอย่างสูงในปักกิ่งและประเทศจีนเท่านั้น แต่ยังโด่งดังไปถึงต่างประเทศ โดยในปี 1979 เต็งเสี่ยวผิงเดินทางเยือนอเมริกา นายกรัฐมนตรีของสหรัฐอเมริกา James Earl Carter ได้จัดการแสดงคอนเสิร์ตเพื่อต้อนรับการมาเยือนที่ John F. Kennedy Center for the Performing Arts การแสดงชุดสุดท้าย เป็นการขับร้องประสานเสียงโดยคณะเยาวชนชาวอเมริกัน เพลงที่ขับร้องก็คือเพลง ฉันรักปักกิ่ง เทียนอานเหมิน นี้เอง

เพลงนี้มีท่วงทำนองสดใส จังหวะร่าเริงสนุกสนาน มีช่วงกว้างของเสียงเพียง 9 ช่วงเสียง เหมาะอย่างยิ่งสำหรับใช้เป็นเพลงเด็ก ในขณะที่เพลงอื่นๆ ซึ่งเน้นเรื่องการใช้ภาษาที่สละสลวย การใช้คำที่มุ่งสื่อถึงความจงรักภักดีต่อพรรคและผู้นำ สงครามการต่อสู้ และเรื่องราวการปฏิวัติ ทำให้เพลงนี้มีความโดดเด่น และแตกต่างจากเพลงอื่นๆ ทั่วไปในยุคเดียวกัน

ในปี 1969 ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงนี้ในขณะนั้นอายุเพียง 18 ปี ทำงานเป็นคนงานในโรงงานกระจกของเมืองเซียงไฮ้ มีใจรักดนตรี ยามว่างมักจะจดเพลงไพเราะที่ชื่นชอบมาจากนิตยสารต่างๆ แล้วฝึกขับร้องเพลงเป็นสิ่งบันเทิงใจ ต่อมาทดลองเรียนเขียนเพลงด้วยตนเองโดยมักจะอ่านเพลงต่างๆ ในนิตยสารเพลงชื่อ หงเสี่ยวปิ่น ป่าว 《红小兵报》 Hóngxiǎobīng bào “หนังสือพิมพ์ยุวชนทหารแดง” เพื่อศึกษารูปแบบเพลงต่างๆ จนเกิดแรงบันดาลใจในการเขียนเพลงของตนเองขึ้น มีอยู่วันหนึ่ง เขาได้เห็นเนื้อเพลงที่ตีพิมพ์ในนิตยสารเพลงอยู่เพลงหนึ่ง ซึ่งผู้เขียนก็ไม่ใช่ใครอื่นไกล แต่เป็นลูกพี่ลูกน้องของเขาที่ชื่อ จินกั๋วหลิน นั่นเอง เนื้อเพลงเป็นข้อความสั้น ๆ ที่เรียบง่าย อ่านง่ายไม่ซับซ้อนว่า

我爱北京天安门，天安门上太阳升

wǒ ài Běijīng Tiān'ānmén, tiānān ménshàng tàiyáng shēng

ฉันรักเทียนอานเหมินที่ปักกิ่ง อาทิตย์ส่องสว่างยิ่งที่เทียนอานเหมิน



เมื่ออ่านเนื้อเพลงจบ เขาก็ได้แต่งทำนองเพลงให้กับเนื้อเพลงนี้สำเร็จในเวลาอันรวดเร็ว จากนั้นได้ส่งไปตีพิมพ์ในนิตยสารเพลง หง เสี่ยว ปิน ป่าว ต่อมาไม่นาน เนื้อเพลงเดิมที่ จินกว่า๋หลิน เคยตีพิมพ์ครั้งก่อน ได้ตีพิมพ์อีกครั้งหนึ่ง ในหนังสือ หงเสี่ยวปิน เออร์เกอ เสวี่ยน 《红小兵儿歌选》 Hóng xiǎobīng érgēxuǎn “รวมเพลงคัดสรรยูวชนทหารแดง” แต่เนื้อเพลงบางส่วนถูกแก้ไขโดยกองบรรณาธิการ จึงได้ว่าทำนองเพลงที่ได้เคยแต่งให้กับเนื้อเพลงนี้ และส่งไปตีพิมพ์ในครั้งก่อนนั้นไม่ได้รับการพิจารณาตีพิมพ์แล้ว จึงได้แต่งทำนองเพลงขึ้นมาใหม่สำหรับใช้กับเนื้อเพลงแบบใหม่นี้ จนในที่สุด ในเดือนกันยายน ปี 1970 เพลง “ฉันรักปักกิ่ง เทียนอานเหมิน” ก็ได้มาพบกับผู้ฟัง ในงานฉลองเทศกาลปีใหม่ของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางในปีนั้น ได้เผยแพร่เพลงเด็กที่เมืองเซียงไฮ้คัดเลือกส่งเข้าร่วมรายการ 8 เพลง ในจำนวนนี้มีเพลงที่ จินเยว๋หลิง แต่ง 2 เพลง คือ “ฉันรักปักกิ่ง เทียนอานเหมิน” และเพลงชื่อ เจินเซี่ยนปาว ชื่อ ฉวนเจียปาว 《针线包是传家宝》 Zhēnxiànbāo shì Chuánjiābǎo “กล่องเข็มด้าย สมบัติล้ำค่าของบ้าน” ต่อมาวันที่ 23 เดือน เมษายน ปี 1972 หนังสือพิมพ์ระดับชาติหลายฉบับ เช่น เหวินหมินรื่อป่าว 《人民日报》 Rénmín rìbào “หนังสือพิมพ์ประชาชน” หนังสือพิมพ์ชื่อกวางหมิงรื่อป่าว 《光明日报》 Guāng míng rìbào “หนังสือพิมพ์แสงสว่าง” เป็นต้น ได้ตีพิมพ์บทเพลงนี้เผยแพร่สู่ประชาชน และในวันที่ 1 พฤษภาคม ปีเดียวกันนั้น รายการนำเที่ยวปักกิ่งของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ได้นำเสนอภาพการขับร้องเพลงของเหล่าเยาวชน ณ จัตุรัสเทียนอานเหมิน เดือนพฤศจิกายน สถานีโทรทัศน์เพื่อเยาวชนส่วนกลางจัดรายการยิมนาสติกเยาวชน และใช้เพลงนี้เป็นเพลงประกอบรายการคณะกรรมการจัดโครงการ ได้เชิญ ผู้ประพันธ์ทั้งสองมาที่ปักกิ่ง เพื่อร่วมรายการครั้งนี้ด้วย

### เนื้อเพลง

我爱北京天安门， 天安门上太阳升，  
伟大领袖毛主席， 指引我们向前进。

### คำอ่านพินอิน

wǒ ài Běijīng Tiān ān mén, Tiān ān mén shàng tàiyáng shēng,  
wěidà lǐngxiù máozhǔxí, zhǐyǐn wǒmen xiàngqiánjìn。

### ความหมายของเนื้อเพลง

ฉันรักเทียนอานเหมินที่ปักกิ่ง ออาทิตย์ส่องสว่างยิ่งเหนือเทียนอานเหมิน  
ท่านเหมา ผู้ยิ่งใหญ่ นำทางเดิน มุ่งสู่ความเจริญ ชี้ทางไป

คำศัพท์

北京 Běijīng  
 天安门 Tiān ān mén  
 太阳 tàiyáng  
 升 shēng  
 伟大 wěidà  
 领袖 lǐngxiù

ชื่อเมืองหลวงของจีน "ปักกิ่ง"  
 จัตุรัสเทียนอันเหมิน  
 พระอาทิตย์  
 ลอยขึ้น สูงขึ้น  
 ยิ่งใหญ่  
 ผู้นำ

### 我爱北京天安门

金果临 词  
 金月苓 曲

1 = C  $\frac{2}{4}$

热情、活泼

5. 1̇ 5 4 | 3 2 1 | 1 1 2 3 | 3 1 3 4 | 5 - | 5 - | 5. 1̇ 5 4 | 3 5 2 |  
 我 爱 北 京 天 安 门, 天 安 门 上 太 阳 升, 伟 大 领 袖 毛 主 席,

4. 3 2 6 | 5 2 3 | 1 - | 1 0 | 5. 3 | 6 1̇ | 7 6 7 | 5 3 |  
 指 引 我 们 向 前 进。 我 爱 北 京 天 安 门,

2. 2̇ 2̇ 2̇ 1̇ | 7 6 1̇ | 5 - | 5 - | 5. 3 | 6 1̇ | 7 6 7 1̇ | 2̇ - |  
 天 安 门 上 太 阳 升, 伟 大 领 袖 毛 主 席,

5. 6 7 1̇ | 2̇ 5 | 1̇ - | 1̇ 0 | 5. 1̇ 5 4 | 3 2 1 | 1 1 2 3 | 3 1 3 4 |  
 指 引 我 们 向 前 进。 我 爱 北 京 天 安 门, 天 安 门 上 太 阳

5 - | 5 - | 5. 1̇ 5 4 | 3 5 2 | 4. 3 2 6 | 5 6 7 | 1̇ - | 1̇ 0 ||  
 升, 伟 大 领 袖 毛 主 席, 指 引 我 们 向 前 进。



## 40. 《北京颂歌》

เป่ย์จิง ซ่งเกอ 《北京颂歌》 Běijīng sònggē เพลงสดุดีปักกิ่ง ประพันธ์คำร้องโดย หงหยวน (洪源 Hóng Yuán) ประพันธ์ทำนองโดย เกียนกวาง และ ฟู่จิง (田光, 傅晶 Tián Guāng, Fù Jīng) แต่งขึ้นเมื่อเดือนเมษายน ปี 1971 ด้วยอารมณ์แห่งความรักชาติ ผสมผสานกับกลเม็ดแห่งคีตศิลป์ ทำให้เพลงนี้เป็นเพลงขึ้นแนวหน้าเพลงหนึ่งของจีน ผู้แต่งพยายามหลีกเลี่ยงทำนองเพลงหรือรูปแบบเพลงที่เป็นเอกลักษณ์ของชนเผ่าใดเผ่าหนึ่ง (ประเทศจีนมีประชากรแตกต่างกัน 56 ชาติพันธุ์ ดูรายละเอียดได้ที่เพลงที่ 86) แต่พยายามใช้เสียงพื้นฐานของดนตรีประจำชาติจีน สรรค์สร้างท่วงทำนองของคีตกรรมอันทรงพลังนี้ขึ้น ทั้งยังมีความไพเราะลึกซึ้งอยู่ในที โดยในตอนแรกของเพลงใช้ทำนองหลักของเพลงชาติและเพลงชื่อ ตงฟางหง 《东方红》 Dōngfānghóng “บูรพาแดง” เป็นเรื่องราวแห่งการปรับเปลี่ยน ปฏิวัติวัฒนธรรม เปลี่ยนแปลงการปกครอง จากเก่าเข้าสู่ใหม่ เป็นเรื่องราวของการเดินทางของ “สาธารณรัฐประชาชนจีน” เพื่อถ่ายทอดภาพของความผดุงเกรียงไกรของ “ปักกิ่ง” จุดตั้งอาทิตย์แผ่ขยายรังสีในยามรุ่งอรุณ ท่อนต่อมาใช้วิธีดำเนินทำนองแบบเหลือมทำนองเป็นระลอก ให้ความรู้สึกเหมือนพลังผลักดันที่ทวีความรุนแรงขึ้นทุกขณะ จนเข้าสู่ท่อนที่สามเป็นจังหวะแบบเพลงมาร์ชที่มีความหนักแน่นเข้มแข็งเพื่อสื่อถึงความยิ่งใหญ่และทรงพลัง เหมือนกับการก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่ของชาติจีนอย่างองอาจเกรียงไกร

ในยุคปี 70 แห่งศตวรรษที่ 20 ชาติจีนแทบจะไม่มีเพลงเพื่อความรื่นเริงบันเทิงใจออกมาให้ได้ยินเลย จนกระทั่งเดือนเมษายน ปี 1971 หัวหน้ากองสังคีตแห่งชาติ ได้เชิญให้นักประพันธ์ เกียนกวาง แต่งเพลงขึ้นหนึ่งเพลงเพื่อใช้ขับร้องเดี่ยว โดยขอให้มีความหมายเกี่ยวกับ “ปักกิ่ง” เกียนกวาง จึงได้ร่วมกับกลุ่มเพื่อนนักประพันธ์อีกสองท่าน คือ หงหยวน และ ฟู่จิง ร่วมกันแต่งเพลงนี้ขึ้น นักประพันธ์ หงหยวน ใช้เวลาเพียงสองสามวันก็เขียนเนื้อเพลงออกมาได้สองเพลง เพื่อให้คณะแต่งเพลงร่วมกันคัดเลือก ในที่สุดก็เลือกเพลงได้ แล้วร่วมกันแต่งทำนองให้กับเนื้อเพลงดังกล่าว โดยในตอนแรกใช้จังหวะ  $\frac{3}{4}$  เป็นหลัก แต่ผู้ประพันธ์เนื้อเพลงรู้สึกว่ารูปแบบจังหวะเพลงดังกล่าวไม่สื่อถึงความน่าเกรงขาม องอาจ ทรง ตามความหมายของเนื้อเพลง และอารมณ์เพลงที่ต้องการ ขอให้เปลี่ยนทำนองเพลง นักประพันธ์ทำนองเพลงจึงได้ปรับเปลี่ยนมาใช้จังหวะ  $\frac{2}{4}$  เพลงนี้จึงแต่งสำเร็จและนำออกเผยแพร่ จนได้รับความนิยมมาถึงปัจจุบัน

ผู้ขับร้องเพลงนี้ครั้งแรกคือ ศิลปินนักร้องระดับชาติ ชื่อ หลี่ชวงเจียง 李双江(Lǐ Shuāng jiāng) โดยในขณะนั้น (ปี 1970) เพิ่งจะจบการศึกษาจากวิทยาลัยการดนตรีปักกิ่ง และเข้ารับราชการในกองดุริยางค์ทหารแห่งเมืองซินเจียง ได้รับมอบหมายจากคณะผู้ประพันธ์เพลงว่า “ขอให้ท่านใช้พลังเสียงอันหนักแน่นมั่นคง เต็มปากให้เพลงนี้ได้โบกบินสู่ฟ้า” ต่อมาในปี 1971 ในมหกรรม

คอนเสิร์ตกองกำลังทหารแห่งชาติ ซึ่งจัดขึ้นที่เมืองหลานโจว(兰州 Lánzhōu) โดยมีนักร้องชื่อ หลี่ ชวงเจียง ได้ขับร้องเพลงนี้สู่สาธารณชนเป็นครั้งแรก ในขณะนั้นแม้มีเครื่องดนตรีประกอบเพียง อย่างเดียว คือ แอคคอร์ดियอน แต่เพลงนี้กลับได้รับการตอบรับอย่างครึกโครม และเป็นที่ยี่ฮ้อฮาจน กระจายความนิยมไปทั่วประเทศในเวลาต่อมา

ในปี 2007 นักประพันธ์ทำนองเพลงนี้คือ เตียนกวาง ได้รับการประกาศเกียรติคุณเป็น อัครศิลปินดีเด่นแห่งชาติ รางวัลระฆังทอง ซึ่งเป็นรางวัลอันทรงเกียรติสูงสุดในวงการดนตรีของจีน

จงหนานไห่ (中南海 Zhōngnánhǎi) ที่กล่าวถึงในเพลง คือบริเวณเขตตะวันตกของ กรุงปักกิ่ง ปัจจุบันเป็นที่ตั้งของหน่วยงานราชการสำคัญของชาติ เช่น สำนักนายกรัฐมนตรี สำนัก เลขาธิการกลาง สำนักงานส่วนกลาง ได้รับการยกย่องว่าเป็นสัญลักษณ์สำคัญสูงสุดของรัฐบาล จีน ครอบคลุมพื้นที่รวม 100 เฮคเตอร์ ในบริเวณดังกล่าวนี้มีพื้นที่ที่เป็นผืนน้ำ 50 เฮคเตอร์ คำว่า 海(hǎi) ในคำนี้เป็นภาษามองโกล หมายถึง ผืนน้ำ หรือพื้นที่ที่เป็นน้ำ เหตุที่พื้นที่แห่งนี้เป็นด้าน ทิศใต้ของพื้นที่ส่วนกลางเมืองปักกิ่ง จึงเรียกว่า ทะเลกลางใต้(中南海 Zhōngnánhǎi) ชื่อนี้เริ่ม มีมาตั้งแต่ราชวงศ์หยวน และใช้เรียกมาจนปัจจุบัน

## เนื้อเพลง

灿烂的朝霞,	升起在金色的北京,
庄严的乐曲,	道着祖国的黎明
啊,	北京啊北京,
祖国的心脏	团结的象征,
人民的骄傲,	胜利的保证。
各族人民把你赞颂,	你是我们心中的一颗明亮的星
火红的太阳,	照耀在中南海上
伟大的首都,	你是毛主席居住的地方
啊,	北京啊北京,
大庆红旗向你飞舞,	大寨红花向你开放。
捷报来自边疆海防,	喜讯传遍村镇城乡。
啊,	北京啊北京
我们的红心和你一起跳动	我们的热血和你一起沸腾
你迈开巨人的步伐	带领我们奔向美好的前程。

## คำอ่านพินอิน

cànlàn de zhāoxiá,	shēngqǐ zài jīnsè de Běijīng,
zhuāngyán de yuèqǔ,	dào zhe zǔguó de límíng
ā, Běijīng ā Běijīng,	



zǔguó de xīnzàng tuánjié de xiàngzhēng,  
 rénmin de jiāoào, shènglì de bǎozhèng.  
 gèzú rénmin bǎ nǐ zànsòng,  
 nǐshì wǒmen xīn zhōngdì yīkē míngliàng de xīng  
 huǒ hóng de tàiyáng,  
 zhàoyào zài zhōngnán hǎishàng  
 wěidà de shǒudū, nǐ shì Máozhǔxí jūzhù de dìfang  
 ā, Běijīng ā Běijīng,  
 dàqìng hóngqí xiàng nǐ fēiwǔ,  
 dàzhài hónghuā xiàng nǐ kāifàng.  
 jiébào láizì biānjiāng hǎifáng,  
 xīxùn chuánbiàn cūnzhèn chéngxiāng.  
 ā, Běijīng ā Běijīng,  
 wǒmen de hóngxīn hé nǐ yìqǐ tiàodòng  
 wǒmen de rèxuè hé nǐ yìqǐ fèiténg  
 nǐ màikāi jùrén de bùfá  
 dàilǐng wǒmen bènxiàng měihǎo de qiánchéng

**ความหมายของเนื้อเพลง**

แสงอรุณทักยามอรุณรุ่งเรืองรอง	ส่องแสงทอแสงสอดส่องทั่วปักกิ่ง
ขับบทเพลงเกรงขามเล่าความจริง	สรรพสิ่งรุ่งเรืองรองของมาตุภูมิ
ไฉ่	ปักกิ่ง ปักกิ่ง
เป็นหัวใจของแผ่นดินแม่	จุดศูนย์รวมใจแน่วแน่นรวมเป็นกลุ่ม
ชนในชาติถ้วนหน้าแสนภาคภูมิใจ	เป็นหลักชัยโอบอุ้มเฝ้าคุ้มครอง
พี่น้องจีนทั้งชาติยกย่องท่าน	ดาวฉายฉานส่องในใจเราทั้งผอง
เป็นอาทิตย์ดาวแดงสอดส่องทอ	สอดส่องส่อง จงหนานหาย เมืองหลวงเรา
เมืองหลวงอันยิ่งใหญ่	เธอเป็นที่พำนักอาศัยของท่านเหมา
ไฉ่	ปักกิ่ง ปักกิ่ง
ธงแดงไสวสะบัดปลิวว่อนแพรวพราว	บุปผาแดงทอดยาวบานล้อมเมือง
จากชายแดนแนวน่านน้ำข้าวลือเลื่อง	ขยายทั่วเขตคามเมืองประกาศชัย
ไฉ่	ปักกิ่ง ปักกิ่ง
หัวใจฉันหัวใจท่านเต้นพร้อมกัน	เลือดเดือดพล่านปรีดาภิเษกใหญ่
ท่านก้าวหน้ารุ่งโรจน์นำเราไป	เป็นก้าวใหญ่สู่นาคตที่งดงาม

คำศัพท์

灿烂	cànlàn	เจิดจ้า สว่างไสว รุ่งโรจน์
朝霞	zhāoxiá	แสงอรุโณทัย
庄严	zhuāngyán	สง่า น่าเกรงขาม เคร่งขรึม
黎明	lí míng	รุ่งอรุณ ยามฟ้าสาง
心脏	xīn zàng	หัวใจ
团结	tuán jié	สมัครสมาน สามัคคี
象征	xiàng zhēng	เป็นสัญลักษณ์
骄傲	jiāo ào	ความภาคภูมิใจ
保证	bǎo zhèng	รับประกัน
赞颂	zàn sòng	สดุดี
明亮	míng liàng	สว่างไสว
照耀	zhào yào	ส่องแสงสว่างรุ่งโรจน์
居住	jū zhù	พำนัก พักอาศัยอยู่
飞舞	fēi wǔ	โบกบิน บินว่อน
寨	zhài	ค่ายที่ใช้ในการป้องกัน รั้วล้อมรอบป้องกัน
捷报	jié bào	ข่าวแห่งชัยชนะ
边疆	biān jiāng	ชายแดน
海防	hǎi fáng	การป้องกันน่านน้ำชายแดน
喜讯	xǐ xùn	ข่าวดี
村镇城乡	cūn zhèn chéng xiāng	หมู่บ้าน ตำบล เมือง ชนบท
跳动	tiào dòng	เต้น (เช่นหัวใจเต้น)
热血	rè xuè	เลือดอันเร่าร้อนในกาย
沸腾	fèi téng	เดือดพล่าน
迈开	mài kāi	เริ่มก้าวเดินไป
步伐	bù fá	จังหวะก้าว



## 《北京颂歌》

$\dot{1}$   $\underline{3}$  |  $\underline{5.}$   $\underline{3}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$  |  $\underline{1}$  -  $\underline{1}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  $\dot{1}.$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{0}$   $\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$   $\underline{6}$   $\dot{1}$  |  
 灿 烂 的 朝 霞， 升 起 在 金 色 的 北

$\underline{5}$  - -  $\underline{1}$   $\underline{6}$  |  $\underline{6.}$   $\dot{1}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  $\underline{2}$  -  $\underline{2}$   $\underline{1}$   $\underline{6}$   $\underline{1}$  |  $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{1}$   $\underline{7.}$   $\underline{6}$  |  
 京， 庄 严 的 乐 曲， 报 道 着 祖 国 的

$\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{3.}$   $\underline{2}$  |  $\underline{1}$  - -  $\underline{5}$  |  $\dot{1}$  -  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\underline{7}$  |  $\underline{6.}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$   $\underline{7}$   $\underline{6}$  - |  
 黎 明。 啊 北 京 啊 北 京，

$\underline{6}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{5.}$   $\dot{1}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$  |  $\underline{3}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{1}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  $\dot{2}.$   $\dot{1}$   $\underline{7}$   $\underline{6}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  
 祖 国 的 心 脏， 团 结 的 象 征 人 民 的 骄 傲 胜 利 的 保

$\underline{7}$  -  $\underline{7}$   $\underline{6}$   $\underline{5.}$   $\underline{3}$  |  $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{6}$   $\underline{0}$   $\underline{5}$   $\underline{5.}$   $\underline{6}$  |  $\underline{5}$   $\underline{4}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{0}$   $\underline{6}$   $\underline{1}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$  |  
 证。 各 族 人 民 把 你 赞 颂， 你 是 我 们

$\underline{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}.$   $\underline{6}$   $\underline{5}$  |  $\underline{3.}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{7}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$  |  $\underline{5}$  - -  $\underline{5}$  |  $\underline{3}$  -  $\underline{3}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$   $\underline{7}$  |  $\underline{6.}$   $\underline{1}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$  - |  
 心 中 一 颗 明 亮 的 星。 啊 北 京 啊 北 京，

$\frac{2}{4}$   $\underline{0}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$  |  $\underline{5}$   $\underline{3}$  |  $\underline{6.}$   $\underline{5}$   $\underline{4}$   $\underline{3}$  |  $\underline{5}$   $\underline{2}$  |  $\underline{0}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  $\dot{2}$   $\dot{1}$  |  $\underline{7.}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$  |  
 我 们 的 红 心 和 你 一 起 跳 动， 我 们 的 热 血 和 你 一 起

$\underline{7}$   $\underline{6}$   $\underline{0}$   $\underline{5}$  |  $\dot{1}.$   $\underline{5}$  |  $\underline{3}$   $\underline{2.}$   $\underline{1}$  |  $\underline{6}$   $\underline{5}$  |  $\underline{0}$   $\underline{3}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$  |  $\underline{5}$   $\underline{6}$  |  $\frac{4}{4}$   $\underline{7.}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$  |  $\dot{2}$  - - - |  
 沸 腾， 你 迈 开 巨 人 的 步 伐， 带 领 我 们 奔 向

$\underline{5.}$   $\underline{6}$   $\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{2}$   $\underline{3.}$   $\overset{123}{\underline{1}}$  |  $\dot{1}$  - - - |  $\dot{1}$  - - 0 ||  
 美 好 的 前 程。



## 41. 《祖国颂》

जूक्यू่อ चंग 《祖国颂》 Zǔguó sòng เพลง “สดุดีมาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องโดย ฉีเยวหยวี (乔羽 Qiáo Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวชี่อ (刘炽 Liú Chì) เป็นหนึ่งในสองเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อประกอบการถ่ายทำสารคดีชุด จู๋ก्यू่อ ช่ง 《祖国颂》 Zǔguó sòng “สดุดีมาตุภูมิ” ในปี 1957 อีกเพลงหนึ่งคือเพลง จินเย่ ต้าวชู่ โหย่ว เกอเซิง 《今夜到处有歌声》 Jīnyè dào chù yǒu gēshēng “ราตรีนี้ทุกที่มีเสียงเพลง” ทั้งสองเพลงนี้ได้้นำออกเผยแพร่ครั้งแรกในการฉลองวันชาติจีนเมื่อเดือนตุลาคม ปี 1957 ต่อมาภาพยนตร์สารคดีนี้ได้นำออกเผยแพร่อีกครั้งในวันขึ้นปีใหม่ปี 1958 ทำให้เพลงนี้เป็นที่รู้จักและได้รับความนิยมเรื่อยมาจนถึงปัจจุบัน ต่อมาปี 1964 ได้นำเพลงนี้มาประกอบคีตละครจีนเรื่อง ตงฟางหง 《东方红》 Dōngfānghóng “บูรพาแดง” ด้วยท่วงทำนองเพลงอันไพเราะละเมียดละไม และความหมายของเนื้อเพลงที่สรรเสริญวีรบุรุษ และวัฒนธรรมอันยิ่งใหญ่ คุณูปการอันประเสริฐที่มีต่อประเทศชาติ ทำให้เพลงนี้ได้รับความนิยมขึ้นชอบเป็นอย่างมาก ทุกปีในงานฉลองวันชาติ งานขึ้นปีใหม่ และการแสดงคอนเสิร์ตของทางการ ไม่มีแม่สักครั้งที่จะไม่ได้ยินเพลงนี้ อีกทั้งยังได้รับการออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางทุกช่องไม่เว้นแต่ละวัน

คีตกวี หลิวชี่อ ประารณาวา ในชีวิตหนึ่งนี้จะต้องแต่งเพลงสดุดีมาตุภูมิที่เป็นที่ยอมรับให้สำเร็จจงได้ ในปี 1957 หลังจากได้ชมรายการเฉลิมฉลองวันชาติจีน และภาพของท่านประธานเหมาแล้ว ได้อ่านเนื้อเพลงที่ชื่อ “สดุดีมาตุภูมิ” ที่แต่งโดยนักประพันธ์ชื่อ ฉีเยวหยวี ก็เกิดแรงบันดาลใจแว่ก้องเสียงเพลงเป็นทำนองสำหรับเนื้อเพลงนี้ขึ้นในโสตประสาทในบัดดล และแต่งทำนองเพลงนี้ได้สำเร็จในเวลาไม่นาน

เป้าหมายหลักของเพลงนี้ก็คือ “เพลงสดุดี” ดังนั้น จึงเป็นที่แน่นอนว่าเนื้อหาของเพลงก็เป็น การยกย่องสดุดี สรรเสริญมาตุภูมิ วีรบุรุษ และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ เพลงนี้ก็เช่นเดียวกัน เนื้อหาเป็นการสดุดีความยิ่งใหญ่ดงาม และความภาคภูมิใจในมาตุภูมิจีน รูปแบบการขับร้องเป็นการร้องเดี่ยวประสมการขับร้องประสานเสียง มีช่วงเสียงและช่วงทำนองกว้าง ทำนองไพเราะดงาม แต่ให้อารมณ์ลุ่มลึกยิ่งใหญ่ น่าเกรงขาม โครงสร้างเพลงเป็นแบบ A – B – A ใช้บันไดเสียง F

ท่อน A พรรณนาความอลังการ ความยิ่งใหญ่ และดงามของสภาพภูมิประเทศ เทือกเขาที่ยิ่งใหญ่ สายนทีคดเคี้ยวเลี้ยวไหลทอดไกลเป็นเกลียวคลื่น ประชาชนภริมยี่ร่นยินดีปรีดาหาไ้เปรียบปาน ในการต้อนรับการเริ่มต้นการปกครองในระบบสังคมนิยมใหม่ เริ่มต้นเพลงใช้เสียงนักร้องชายขึ้นต้นเพลงร้องนำการขับร้องประสานเสียง ทำนองแซมซ้ำ เนิบนาบ เนิ่นนาน แสดงถึงความกว้างไกล ช่วงกลางเป็นท่อนว่ากลอน โดยมีเสียงร้องประสานเสียงเป็นเบื้องหลังขับคลอ



หลังจากว่ากลอน เป็นทำนองเพลงในจังหวะ 2/4 ที่มีความกระชับ กระฉับกระเฉงและเร่งเร้าขึ้น แล้วเข้าสู่ท่อนที่สอง

ท่อน B จังหวะกระตุ้นที่ ประกอบทำนองเอกลักษณ์ของชาติจีน เป็นการขับร้องแบบร้องนำ ในเสียงประสาน และร้องสลับกันระหว่างหญิงชาย พรรณนาภาพการประกอบอาชีพเกษตรกรรม อันเป็นอาชีพหลักของประชาชน และความรื่นเริงยินดีในการเก็บเกี่ยวผลผลิตที่อุดมสมบูรณ์

ท่อนที่สาม คือ การซ้ำท่อน A จังหวะเปลี่ยนจากเดิม 4/4 เป็น 6/8 ยิ่งสร้างบรรยากาศที่โอ่อ่า กว้างไกล สื่อถึงความภาคภูมิใจของปวงชนที่มีต่อมาตุภูมิอันยิ่งใหญ่เกรียงไกร เสียงร้องที่เต็มไปด้วยพลังแห่งความหวังของมวลชน สร้างความอลังการให้กับเพลงนี้อย่างวิเศษ

### เนื้อเพลง

你是无边原野醉人的花香，  
你是美丽家园祥和的目光，

我祝福你的麦穗永远金黄，  
在每束灯光相聚的地方，

你是无边原野醉人的花香，  
你是美丽家园祥和的目光，

我赞美你的大地永远安康，  
在每条路上所有的希望，

你是月亮树下动人的歌唱，  
你是漫步斜阳平安的广场。

我歌唱你的门窗永远吉祥，  
都有幸福的生活炉火兴旺。

你是月亮树下动人的歌唱，  
你是漫步斜阳平安的广场。

我热恋你的怀抱永远滚烫，  
看见人们的脸上洒满阳光。

### คำอ่านพินอิน

nǐshì wúbiān yuányě zuìrén de huāxiāng,  
nǐshì yuèliang shùxià dòngrén de gēchàng,  
nǐshì měilì jiāyuán xiánghé de mùguāng,  
nǐshì mànbù xiéyáng píngān de guāngchǎng.

wǒ zhùfú nǐde màisui yóngyuǎn jīnhuáng,  
wǒ gēchàng nǐde ménchuāng yóngyuǎn jíxiáng,  
zài měi shù dēngguāng xiāngjù de dìfang,  
dōu yǒu xìngfú de shēnghuó lúhuǒ xīngwàng.

nǐshì wúbiān yuányě zuìrén de huāxiāng,  
nǐshì yuèliang shùxià dòngrén de gēchàng,  
nǐshì měilì jiāyuán xiánghé de mùguāng,  
nǐshì mànbù xiéyáng píngān de guāngchǎng.

wǒ zànměi nǐde dàdì yǒngyuǎn ānkāng,  
 wǒ rèliàn nǐde huáibào yǒngyuǎn gǔntàng,  
 zài měitiáo lùshang suǒ yǒude xīwàng,  
 kàn jiàn rénmen de liǎnshàng sǎmǎn yángguāng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

เธอคือทุ่งดอกไม้ที่กรุ่นกลิ่นฟุ้งน่านวลใจ  
 คือบทเพลงได้ร่มไม้ใต้เงาจันทร์อันลุ่มหลง  
 คือแววตาเปี่ยมสุขที่บ้านเมืองอยู่ดำรง  
 คือทุ่งกว้างก้าวอย่างสุขสวัสดิ์ส่งตามตะวัน

ขออวยพรให้รวงข้าวในทุ่งทองทองไสว  
 ร่วมร้อยเรียงขับเพลงให้มงคลไปทุกบ้าน  
 ทุกถิ่นที่โคมไฟสว่างร่วมรักสามัคคีกัน  
 มีชีวิตรุ่งเรืองสุขสันต์นิรันดรเทอญ

เธอคือทุ่งดอกไม้ที่กรุ่นกลิ่นฟุ้งน่านวลใจ  
 คือเพลงไพเราะได้ร่มไม้เงาจันทร์นำสรรเสริญ  
 คือแววตาเปี่ยมสุขที่บ้านเมืองอยู่รุ่งเรืองเจริญ  
 บนทุ่งกว้างเงาก้าวเดินสุขสวัสดิ์ตามตะวัน

ขอสดุดีทั่วปฐพีของท่านนิรันดรสุข  
 ฉันหลงไหลพันผูกอ้อมอกอุ่นแสนสุขสันต์  
 ทุกถิ่นที่ความหวังของปวงชนได้แบ่งบาน  
 ประกายตะวันนิรันดรฉายใบหน้าพาสุขเอย

### คำศัพท์

原野	yuányě	ที่ราบ หรือทุ่งกว้าง
醉人	zuìrén	มัวเมา ลุ่มหลง
动人	dòngren	ให้ความประทับใจ ชาบซึ่งใจ
家园	jiāyuán	บ้านเกิดเมืองนอน
祥和	xiánghé	ความโชคดี มงคล
目光	mùguāng	แววตา
漫步	mànbù	เดินเรื่อยเปื่อยไปตามอารมณ์
斜阳	xiéyáng	คล้อยตามตะวัน
平安	píngān	สวัสดิภาพ
麦穗	màisui	รวงข้าว
永远	yǒngyuǎn	ตลอดกาล
吉祥	jíxiáng	มงคล
炉火	lúhuǒ	เตาไฟ
兴旺	xīngwàng	เจริญรุ่งเรือง เฟื่อง คึกคัก
赞美	zànměi	ชมเชย สรรเสริญ ยกย่อง



大地  
安康  
热恋  
怀抱  
滚烫  
希望  
洒满  
阳光

dàdì  
ānkāng  
rèliàn  
huáibào  
gǔntàng  
xīwàng  
sǎmǎn  
yángguāng

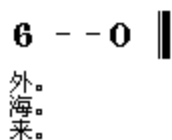
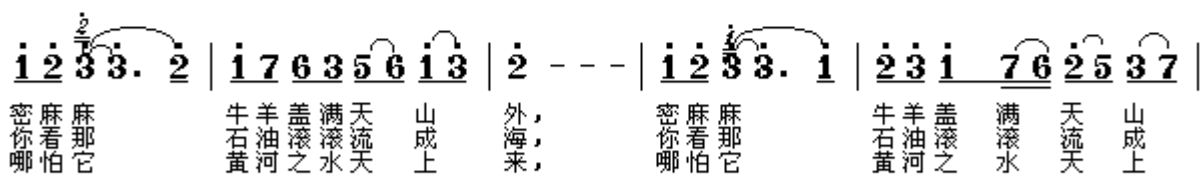
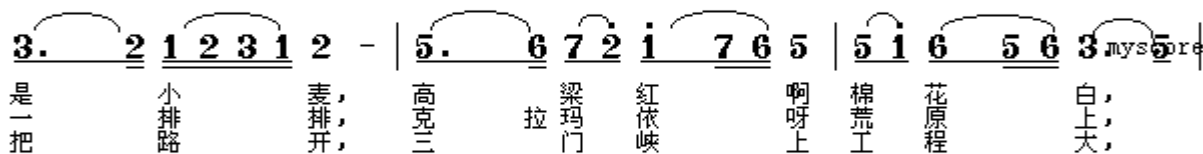
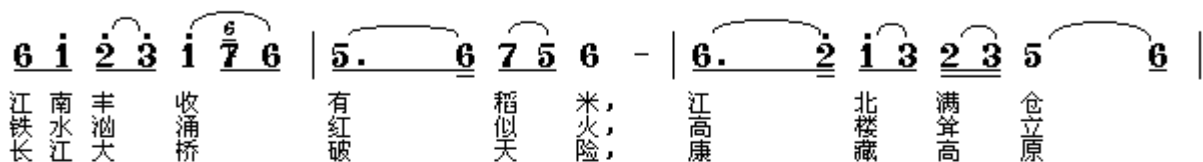
พื้นปฐพี ทั่วโลก  
สงบสุข อยู่เย็นเป็นสุข  
หลงใหล ปฏิพัทธ์  
อ้อมกอด  
ร้อนผ่าว  
ความหวัง  
สาดส่องไปทั่ว หวานไปทั่ว  
แสงแดด

## 祖国颂

合唱曲选段

1=F 4/4

乔羽词  
刘炽曲



## 42. 《我爱这蓝色的海洋》

ห่อ อ้าย เจ้อ หลานเลื้อ เตอะ ห่ายหยาง 《我爱这蓝色的海洋》 Wǒ ài zhè lán sè de hǎiyáng เพลง“ฉันรักทะเลครามผืนนี้” ประพันธ์คำร้องโดย หูป่าวซ่าน(胡宝善 Hú Bǎo shàn) ประพันธ์ทำนองโดย หูป่าวซ่าน และ หวางชวนหลิว (胡宝善, 王川流 Hú Bǎoshàn, Wáng Chuānliú) เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อปี 1972 ผู้แต่งได้เดินทางออกทะเลไปพร้อมกับทหารเรือที่ออกทะเลล้อมรบ ออกจากท่าเรือหนานผิงถึงซ่านโถว รอนแรมบนเรือสามวันสามคืน ได้สัมผัสกับชีวิตของทหารเรือที่รอนแรมอยู่กลางทะเล กัมหน้าเป็นท้องน้ำเว้งว่างสุดสายตา แหงนหน้าเป็นท้องฟ้าสีครามกว้างใหญ่ จึงเกิดแรงบันดาลใจแต่งเนื้อเพลงนี้ขึ้น เนื้อเพลงสื่อถึงความเสียสละ ความทุกข์ยากลำบากของทหารเรือที่ฝากชีวิตไว้บนเรือที่แล่นตระเวนไปเพื่อปกป้องเขตแดนของ มาตุภูมิ มองไม่เห็นจุดหมายและทิศทาง มองไปทางใดก็เห็นแต่น้ำทะเลสีคราม กับโลกที่โชนเอนไปตามเกลียวคลื่นซัดโหมที่ไม่เคยหลับใหล

นับเป็นเวลาสามสิบกว่าปีมาแล้วที่เพลงนี้ได้เผยแพร่สู่ประชาชน เป็นที่รู้จักและได้รับความนิยมนำไปขับร้องในหมู่ประชาชนชาวจีนมาจนปัจจุบัน และไม่มีที่ท่าว่าจะลดความนิยมลงเลย ปัจจุบันเป็นหนึ่งในเพลงสุดดีมาตุภูมิ และเป็นเพลงที่มีความสำคัญเพลงหนึ่งในวงการเพลงของจีน การแต่งเพลงนี้ออกมา ผู้แต่งกล่าวว่า จำเป็นต้องรวบรวมความกล้าหาญอย่างมาก เพราะเพลงนี้แต่งขึ้นในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม ซึ่งรัฐบาลเป็นผู้ควบคุมดูแลชีวิตทุกด้านของประชาชน ประชาชนทุกคนต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามรัฐบาลเท่านั้น การเสนอความคิดใด ๆ ถือเป็นปฏิปักษ์กับรัฐบาล แต่เพลงนี้ก็เผยแพร่ออกสู่ประชาชนทั่วไป จนได้รับความนิยมในเหล่าทหาร และขยายความนิยมสู่ประชาชน

เพลงนี้ใช้จังหวะแบบเพลง Waltz มีช่วงเสียงกว้าง ทำให้เพลงฟังดูมีพลัง นับเป็นเพลงที่มีระดับความยากสำหรับการขับร้องมากเพลงหนึ่ง ผู้แต่งเพลงนี้คือ หูป่าวซ่าน นำออกแสดงในงานแสดงคอนเสิร์ตกองทัพจีน ตอนเริ่มต้น เพลงนี้มีเพียงสองท่อน ต่อมา ผู้แต่งอีกท่านหนึ่งคือ หวางชวนหลิว ได้เพิ่มเนื้อเพลงเข้าไปอีกท่อนหนึ่ง และส่งให้ผู้บังคับการระดับสูงพิจารณา เพราะในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม การนำเสนอความคิดหรือแนวคิดใหม่ใดๆ มีข้อจำกัดมาก การนำเสนอเพลงครั้งนี้มักประพันธ์ก็รู้สึกกลัวๆ อยู่เหมือนกัน ในวันพิจารณา คณะกรรมการฝ่ายรัฐบาลพิจารณาจนถึงดึกดื่น ดีสอง ดีสาม ถูกเรียกให้ไปร้องเพลงนำเสนอต่อคณะกรรมการ แล้วก็รอผลการพิจารณาจนถึงตีสี่ ตีห้า ผลการพิจารณาคือ งานนี้ได้รับการยกย่องว่าเป็นผลงานระดับ “สามดี” ก็คือ สร้างสรรค์ดี ขับร้องดี ภาพลักษณ์ดี และในวันเดียวกันนั่นเอง บรรณธิการเพลงของกองดุริยางค์ทหารได้โทรศัพท์ติดต่อกับผู้ประพันธ์ว่า จะนำเพลงนี้ออกเผยแพร่ให้เร็วที่สุด แต่เพลงยังไม่มีฉบับบันทึกโน้ตเพลง กองดุริยางค์จึงให้ หูป่าวซ่าน ร้องให้ฟังทางโทรศัพท์ แล้วกอง

บรรณาธิการจดโน้ตเพลง เมื่อบันทึกโน้ตเสร็จ ก็ได้นำออกเผยแพร่ทันที และได้รับความนิยมอย่างสูงสุด

ความนิยมชมชอบในเพลงนี้เป็นสิ่งที่ไม่อาจประมาณได้ ทุกครั้งที่ หู ป่าซาน ชื่นเวที ผู้ฟังจะต้องได้ฟังเพลงนี้เสียก่อน จึงจะสามารถลงจากเวทีได้ สื่อต่างๆ ทั้งหนังสือพิมพ์ วิทยุ โทรทัศน์ ต่างเผยแพร่เพลงและการแสดงคอนเสิร์ตที่เกี่ยวข้องกับเพลงนี้ไม่เว้นแต่ละวัน ผู้คนในสังคมทั้งในประเทศจีน และชาวจีนที่อยู่ต่างประเทศรู้จักเพลงนี้ ได้มีโอกาสรู้จักกันเพราะเพลงนี้เป็นสื่อ นำพากล่าวได้ว่า เพลง “ฉันรักทะเลครามผืนนี้” เป็นสายใยเชื่อมสายเลือดจีนให้เป็นหนึ่งเดียว

### เนื้อเพลง

我爱这蓝色的海洋  
我爱海岸耸立的山峰  
啊...

祖国的海疆壮丽宽广  
俯瞰着海面像哨兵一样

海军战士红心向党  
我守卫在海防线上  
我爱这蓝色的海洋  
我爱青蓝辽阔的海空  
啊...

严阵以待紧握钢枪  
保卫着祖国无尚荣光  
祖国的海疆有丰富的宝藏  
英雄的战鹰在展翅飞翔

穿云雾破海浪  
我守卫在海防线上  
我爱这蓝色的海洋  
我爱大海的惊涛骇浪  
啊...

海空战士斗志昂扬  
保卫着祖国无尚荣光  
矫健的海员在暴风里成长  
把我们锻炼得无比坚强

战舰奔驰劈涛斩浪  
我守卫在海防线上  
啊...

英雄水兵威武雄壮  
保卫着祖国无尚荣光

### คำอ่านพินอิน

wǒ ài zhè lán sè de hǎi yáng  
zǔ guó de hǎi jiāng zhuàng lì kuāng uǎng  
wǒ ài hǎi àn sǒng lì de shān fēng  
fū kàn zhe hǎi miàn xiàng shào bīng yí yàng  
ā...

hǎi jūn zhàn shì hóng xīn xiàng dǎng  
yán zhèn yǐ dài jǐn wò gāng qiāng

wǒ shǒuwèi zài hǎifáng xiànshàng  
bǎowèi zhe zǔguó wúshàng róngguāng  
wǒài zhè lán sè de hǎiyáng  
zǔguó de hǎijiāng yǒu fēngfù de bǎozàng  
wǒài qīnglán liáokuò de hǎikōng  
yīng xióngde zhànyīng zài zhǎnchì fēixiáng  
ā...

chuān yúnwù pò hǎilàng  
hǎikōng zhànshì dòuzhì ángyáng  
wǒ shǒuwèi zài hǎifáng xiànshàng  
bǎowèi zhe zǔguó wúshàng róngguāng  
wǒài zhè lán sè de hǎiyáng  
jiǎojiàn de hǎiyuán zài bào fēnglǐ chéngzhǎng  
wǒài dàhǎi de jīngtāo hǎilàng  
bǎ wǒmen duànliàn dé wúbǐ jiānqiáng  
ā...

zhànjiàn bēnchí pī tāo zhǎn làng  
yīngxióng shuǐbīng wēiwǔ xióngzhuàng  
wǒ shǒuwèi zài hǎifáng xiànshàng  
bǎowèi zhe zǔguó wúshàng róngguāng  
ā...

### ความหมายของเนื้อเพลง

ข้ารักท้องทะเลครามผืนนี้                      เขตน่านน้ำมาตุภูมิที่งดงามและกว้างใหญ่  
รักยอดเขาริมฝั่งตระหง่านทอดแนวไกล                      มองลงไปดั่งทวยห่มฝั่งรักษาการณ์  
อา.....

ทัพนาวีหัวใจแดงเทิดทูนพรรค                      กอดอาวุธพร้อม รับศึกหนักผดผาดหาญ  
ข้าลาดตระเวนฝั่งแนวหน้าคอยป้องกัน                      เทิดทูนมั่นมาตุภูมิเกียรติเกียรติเกรียงไกร  
ข้าแสนรักท้องทะเลครามผืนนี้                      ชายแดนมีทรัพย์อุดมสมบูรณ์ให้  
ข้ารักท้องฟ้าครามอันกว้างใหญ่                      เขี้ยวสงครามร้อนฟ้าไกลกางปีกบิน  
อา.....

ทะลุฟ้าทะยานท้าเมฆหมอกคลื่น                      ทัพนาวีอากาศองอาจหยัดยืนเป็นนิจสิน  
ข้าลาดตระเวนน่านน้ำแนวหน้าป้องแผ่นดิน                      เกียรติยศมาตุภูมิเทิดเหนือสิ้นแม้ชีวาวย



ข้ารักผืนทะเลครามห้วงน้ำแห่งนี้  
ข้ารักคลื่นทะเลโหมซัดกระหน่ำให้

อา.....

เรือรบทะยานมุ่งฟุ้งฝ่าคลื่น  
ลาดตระเวนน่านน้ำแนวหน้าข้าอดทน

อา.....

เหล่านาวีปราบดาเบรียวฝ่าพายุจนเติบโตใหญ่  
ข้าฝึกฝนร่างกายได้แข็งแกร่งและอดทน

เจ้าวสมุทรมหัตถ์ยืนลาดตระเวนทั่วทุกแห่งหน  
อุทิศตนเพื่อเกียรติยศแห่งมาตุภูมิ

### คำศัพท์

海洋

hǎiyáng

มหาสมุทร

海疆

hǎijiāng

เขตแดนชายฝั่งทะเล

壮丽

zhuànglì

สง่างาม โอ้อำ

海岸

hǎiàn

ฝั่งทะเล

耸立

sǒnglì

ตั้งตระหง่าน

山峰

shānfēng

ยอดเขา

俯瞰

fǔkàn

มองลงมาจากที่สูง

哨兵

shàobīng

ทหารยาม ทหารรักษาการณ์

海军

hǎijūn

ทหารเรือ กองทัพเรือ

阵

zhèn

ขบวนรบ สนามรบ ออกรบ

海防

hǎifáng

การป้องกันประเทศตามแนวชายฝั่ง

宝藏

bǎozàng

คลังมหาสมบัติ โภคทรัพย์อันล้ำค่า

英雄

yīngxióng

วีรบุรุษ

斗志昂扬

dòuzhì ángyáng

อารมณ์แห่งการต่อสู้อันฮึกเหิม

矫健

jiǎojiàn

แข็งแรง ปราดเปรียว

惊涛骇浪

jīngtāo hàilàng

คลื่นโหมซัดสาดอย่างบ้าคลั่ง

战舰

zhànjiàn

เรือรบ

奔驰

bēnchí

ทะยานไป

涛

tāo

คลื่นลูกใหญ่

斩

zhǎn

โค่นตัด แหวกฝ่า

威武

wēiwǔ

อำนาจภาพ อำนาจ กำลัง

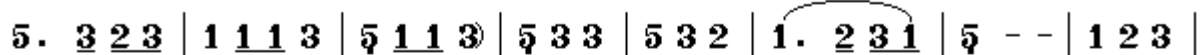
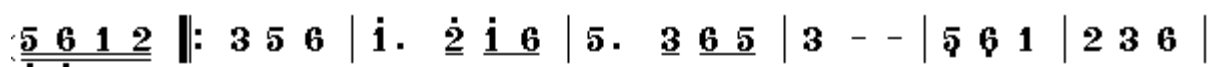
雄壮

xióngzhuàng

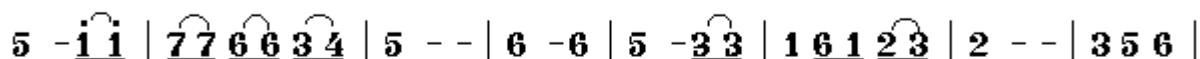
เข้มแข็ง เกรียงไกร ทรงพลานุภาพ



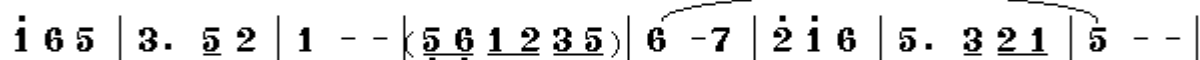
## 《我爱这蓝色的海洋》



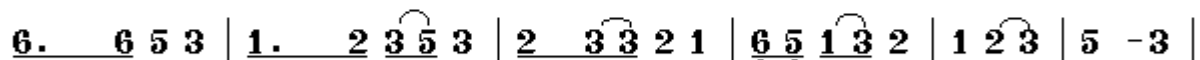
我 爱 这 蓝 色 的 海 洋， 祖 国 的  
我 爱 这 蓝 色 的 海 洋， 祖 国 的  
我 爱 这 蓝 色 的 海 洋， 祖 国 的



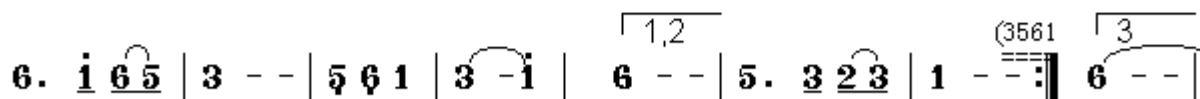
海 边 疆 有 壮 丽 的 宝 藏， 我 爱 海 岸 耸 立 的 山 峰， 俯 瞰 着  
海 疆 有 在 丰 富 的 宝 藏， 我 爱 海 岸 耸 立 的 山 峰， 俯 瞰 着  
海 疆 有 在 丰 富 的 宝 藏， 我 爱 海 岸 耸 立 的 山 峰， 俯 瞰 着



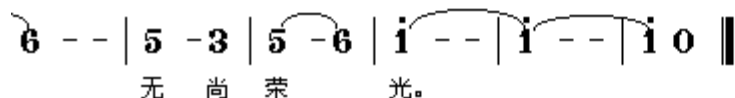
海 面 象 哨 兵 一 样。  
战 舰 在 得 展 无 比 飞 翔。  
战 舰 在 得 展 无 比 飞 翔。  
战 舰 在 得 展 无 比 飞 翔。



海 军 战 士 红 心 向 党， 严 阵 以 待， 紧 握 钢 枪， 我 守 卫 在 在  
战 舰 云 奔 驰 跨 涛 斩 浪， 海 军 席 挥 手 指 引 航 向， 我 守 卫 在 在



海 防 线 上， 保 卫 着 祖 国 无 尚 荣 光。  
海 防 线 上， 保 卫 着 祖 国 无 尚 荣 光。  
海 防 线 上， 保 卫 着 祖 国 无 尚 荣 光。



无 尚 荣 光。



### 43. 《太阳最红毛主席最亲》

ท่ายหยาง จู้ หง เหมา จู๋ ลี จู้ ซิน 《太阳最红毛主席最亲》 Tàiyáng zuì hóng Máo zhǔxí zuì qīn เพลง “ตะวันแดงสุดสดใส รักสุดใจเหมาเจ๋อตง” ประพันธ์คำร้องโดย ฟู่ หลิน (付林 Fù Lín) ประพันธ์ทำนองโดย หวางซีเหริน (王锡仁 Wáng Xīrén) เพลงนี้แต่งขึ้นเพื่อให้เป็นที่ระลึกและไว้อาลัยในการจากไปของท่านประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อวันที่ 9 เดือนกันยายน ปี 1976 เนื้อเพลงถ่ายทอดความรู้สึกของประชาชนชาวจีนที่รำลึกห่วงหา อาลัยอาวรณ์ในการจากไปของนักปฏิวัติผู้ยิ่งใหญ่อย่างสุดซึ้ง ด้วยรักและสำนึกในพระคุณที่ท่านได้เปลี่ยนชีวิตใหม่ให้ชนชาวจีน ส่งสอนและวางนโยบายของชาติ จนสามารถสร้างประเทศจีนใหม่ที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกรมาจนจบปัจจุบัน ทำนองเพลงเป็นทำนองที่เป็นเอกลักษณ์ของชาติจีนโดยแท้

วันที่ 9 เดือน 9 (กันยายน) ปี 1976 ท่านประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง ได้ถึงแก่กรรม ชาวจีนทั่วประเทศอาลัยอาวรณ์ต่อการจากไปของท่านอย่างสุดซึ้ง ด้วยความรักและเทิดทูนที่มีต่อท่าน ประธานเหมา นักประพันธ์เพลงชื่อ ฟู่หลิน ได้กลั่นกรองร้อยเรียงความรู้สึกดังกล่าวออกมาเป็นเนื้อเพลง โดยตั้งชื่อเพลงนี้ว่า “ตะวันแดงสุดสดใส รักสุดใจเหมาเจ๋อตง” แล้วมอบเนื้อเพลงนี้ให้กับคีตกวีชื่อ หวางซีเหริน ช่วงเวลานั้นประเทศจีนเพิ่งจะประสบภัยแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ที่ ถางซาน ผู้คนมุ่งสู่บริเวณภัยพิบัติเพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัย แม้แต่คีตกวี หวางซีเหริน ก็อุทิศตนเพื่อช่วยเหลือพี่น้องร่วมสายเลือดในเขตภัยพิบัติเช่นเดียวกัน ภายใต้ภารกิจอันหนักอึ้ง เมื่อได้รับเนื้อเพลงมาจากนักประพันธ์เพลงชื่อ ฟู่หลิน แล้วก็ฝ่าอันตรายจากภัยแผ่นดินไหวที่ยังเกิดขึ้นอีกเป็นระยะๆ ออกจากที่พักชั่วคราวเพื่อปลีกตัวจากผู้คนไปหาที่สงบเพื่อแต่งทำนองเพลง ท่วงทำนองเพลงพรุ้งพรูออกมาจากกันบังของหัวใจพร้อมๆกับน้ำตาแห่งความอาลัยรัก ในฐานะประชาชนชาวจีนคนหนึ่งที่มีใจเทิดทูนท่านเหมาเหนืออื่นใด เพียงข้ามคืนก็แต่งเพลงนี้เสร็จ เพลงที่มีความหมายลึกซึ้งกินใจ มีทำนองไพเราะจับใจนี้ รวมเวลาทั้งประพันธ์เนื้อเพลงและทำนองเพลงจนสำเร็จ ใช้เวลาเพียงไม่ถึงหนึ่งสัปดาห์

หลังจากที่เพลงนี้แต่งสำเร็จ กองดุริยางค์กองทัพเรือเรียกรวมพลทหารดุริยางค์ครั้งใหญ่ เพื่อฝึกซ้อมการขับร้องประสานเสียงเพลงนี้ แล้วไปบันทึกเสียงที่สถานีวิทยุส่วนกลาง จากนั้นไปบันทึกภาพที่สถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง แล้วไปบันทึกภาพสารคดีที่โรงถ่ายภาพยนตร์ 81 ครั้งแรกที่ออกแสดงคอนเสิร์ต ในขณะนั้นเพลงที่นำมาขับร้องแต่ละเพลงล้วนแสดงถึงความอาลัยรัก ความเทิดทูน ความยกย่องสรรเสริญที่มีต่อท่านผู้นำ เหมาเจ๋อตง ผู้ซม่นับหมื่นมาชมคอนเสิร์ตด้วยหัวใจดวงเดียวกันที่อาลัยต่อการจากไปของประธานาธิบดีผู้เป็นที่รักของตน ทุกคนต่างชื่นชอบเพลงนี้มาก จนไม่อยากให้จบการแสดง ความพิเศษของเพลงนี้ไม่ได้อยู่ที่เนื้อเพลงและทำนองเพลงที่มี

ความพิเศษกว่าเพลงอื่น แต่เป็นทำนองที่มีจังหวะสมดุล เป็นท่อน ๆ เป็นตอน ๆ สื่อถึงความรักที่  
ซื่อสัตย์และบริสุทธิ์ที่ประชาชนชาวจีนทุกคนมีต่อเหมาเจ๋อตง ถ่ายทอดออกมาเป็นคำพูดแทน  
ความรู้สึกรักจากหัวใจ ทำให้เพลงนี้ครองใจประชาชนมาจนทุกวันนี้

### เนื้อเพลง

太阳最红毛主席最亲	您的光辉思想永远照我心
春风最暖毛主席最亲	您的光辉思想永远指航程
您的功绩比天高	您的恩情似海深
心中的太阳永不落	您永远和我们心连心啊
是您砸碎了铁锁链罗	农隶翻身做主人
是您驱散了云和雾啊	阳光普照大地换新春
是您开出了幸福泉罗	千秋万代流不尽
是您开辟的金光道啊!	我们坚定不移向前进!

### คำอ่านพินอิน

tàiyáng zuì hóng máozhǔxí zuì qīn  
nín de guānghuī sīxiǎng yǒng yuǎnzhào wǒxīn  
chūnfēng zuì nuǎn máozhǔxí zuì qīn  
nín de guānghuī sīxiǎng yǒngyuǎn zhǐ hángchéng  
nín de gōngjì bǐ tiāngāo  
nín de ēnqíng sì hǎi shēn  
xīn zhōngdì tàiyáng yǒng búluò  
nín yǒngyuǎn hé wǒmen xīnliánxīn ā  
shì nín zá suìle tiěsuǒliàn luó  
nóng lì fānshēn zuò zhǔrén  
shì nín qū sànle yúnhé wù ā  
yángguāng pǔzhào dàdì huàn xīnchūn  
shì nín kāi chūle xìng fúquán luó  
qiānqiū wàndài liú bújìn  
shì nín kāipì de jīnguāng dào ā!  
wǒmen jiān dìngbú yíxiàng qiánjìn!

### ความหมายของเนื้อเพลง

อาทิตย์แดงสว่างจ้าท่านเหมา มาอยู่ใกล้ซิดี ส่งสว่างนำความคิดกระจำงนิรันดรกลางใจฉัน  
ลมอุ่นพัดใบไม้ผลิท่านเหมา มาใกล้ซิดีกัน บุญคุณท่านนั้นลึกซึ้งดั่งท้องทะเล  
ลมอุ่นพัดใบไม้ผลิท่านเหมา มาใกล้ซิดียิ่ง นำแนวความคิดสว่างเหนือทุกสิ่งนำทางเรือไม่ไขว้เขว



คุณูปการสูงล้ำฟ้าท่านทุ่มเท

พระอาทิตย์ในใจไม่เคยดับ

ท่านทลายปลดโซ่ตรวนสำนึกคุณ

เมฆหมอกดำท่านโหมพัดกระหน่ำไล่

ท่านบุกเบิก สายน้ำชี้น้ำ ชนค้ำเค้นครอง

ท่านบุกเบิกทางแสงทองเราตั้งมั่น

ล้ำลึกตั้งท้องทะเลยกย่องพระคุณ

ใจท่านเชื่อมกับใจเราคอยเกี่ยวหนุน

ทาสเป็นไทได้อบอุ่นปกครองตนเอง

แผ่นดินใหญ่อาทิตย์ส่องเปลี่ยนยุคถูกข่มเหง

ตราบชั่วฟ้าชั่วแผ่นดินนานเท่านาน

ไม่ไหวหวั่นมุ่งมั่นเดินหน้าไป

### คำศัพท์

亲

光辉

思想

指

航

功绩

恩情

落

锁链

农隶

主人

驱散

普照

开辟

坚定

qīn

guānghuī

sīxiǎng

zhǐ

háng

gōngjì

ēnqíng

luò

suǒliàn

nónglì

zhǔrén

qū sàn

pǔzhào

kāipì

jiāndìng

ญาติ ความใกล้ชิด สนิทสนม

แสงอันรุ่งโรจน์

แนวความคิด

ชี้ นำ

เรือ การเดินเรือ

คุณูปการ

บุญคุณ พระคุณ

ตก หล่น

โซ่

ทาสชาวนา

เจ้าของ เจ้าภาพ

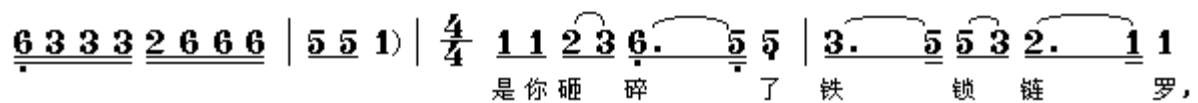
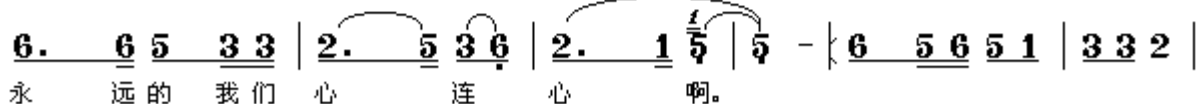
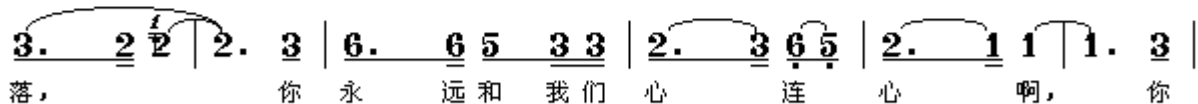
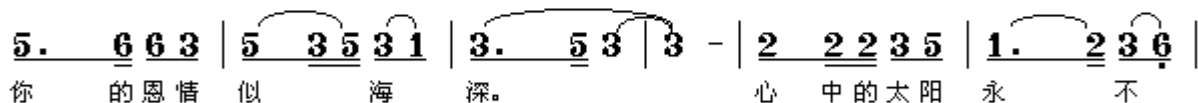
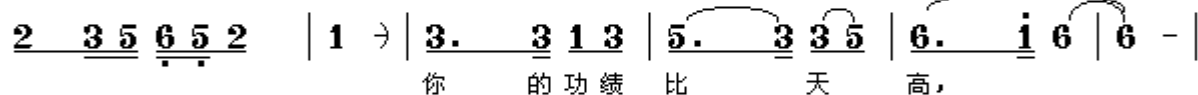
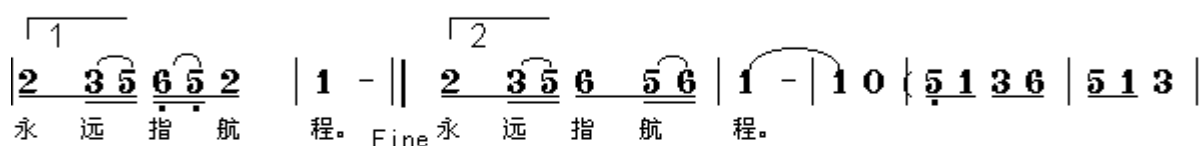
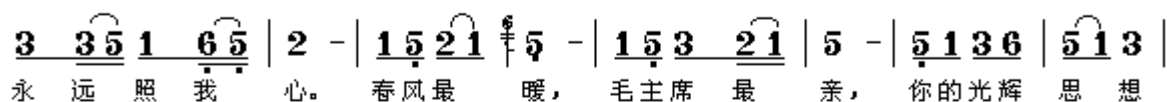
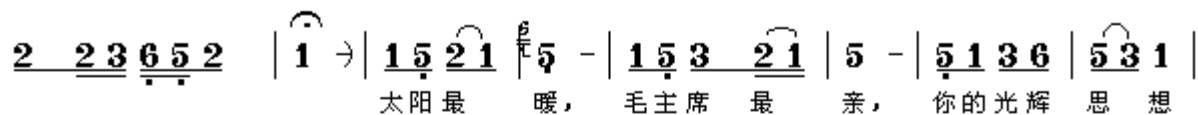
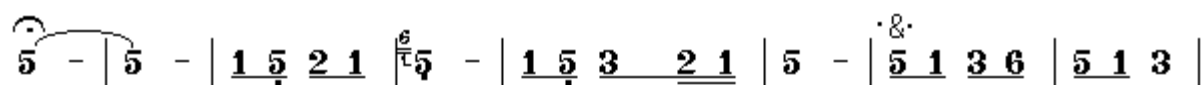
ขับไล่ให้กระจัดกระจายไป

แดดสาดแสงส่องทั่ว

เปิดทาง ก่อตั้ง

เด็ดเดี่ยว แน่วแน่

## 《太阳最红毛主席最亲》



## 44. 《我为伟大祖国站岗》

หว่อ เว่ย เหว่ยต้า จู่กว้อ จ้านกั๋ง 《我为伟大祖国站岗》 Wǒ wèi wěidà zǔguó zhàn gǎng เพลง “ฉันยืนหยัดในสมรภูมิเพื่อมาตุภูมิอันยิ่งใหญ่” ประพันธ์คำร้องโดย เว่ยป่าวกั๋ว (魏宝贵 Wèi Bǎoguì) ประพันธ์ทำนองโดย จาวปาง และ เตี่ยหยวน (钊邦, 铁源 Zhāo Bāng, Tiě Yuán) นำออกเผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1971 เนื้อเพลงใช้ภาพเหตุการณ์สงครามที่เกาะเงินป่าว (珍宝岛 Zhēnbǎo dǎo) เมื่อปี 1969 เป็นแรงจูงใจในการบรรยายภาพการเดินทางรอนแรมของกองกำลังทหารไปตามลำน้ำเฮยหลง (黑龙江 Hēilóngjiāng) นำพาผู้ฟังสัมผัสกับความลำบาก ลมหนาวที่เสียดแทงเข้าถึงกระดูกและความเหน็ดเหนื่อยอ่อนล้าสิ้นแรงกาย แต่ยังสู้ต่อไปด้วยหัวใจอันเปี่ยมพลังของเหล่าทหารกล้าที่รอนแรมเดินทางไกล เพื่อต่อสู้ให้ได้มาซึ่งการปลดปล่อย ผู้ขับร้องเพลงนี้เป็นคนแรกคือทหารในกองพลเมืองเสิ่นหยาง (沈阳 Shěnyáng) ชื่อ ต่งเจิ้นโฮ่ว (董振厚 Dǒng Zhèn hòu) ด้วยพลังเสียงสูงใหญ่ ก้องดังกังวานมีอำนาจที่เป็นเอกลักษณ์ของนักร้องท่านนี้ ทำให้บทเพลงแห่งสงครามยิ่งเพิ่มความแกร่งกร้าว เข้มแข็งและ ดุดันเป็นทวีคูณ แต่เป็นที่น่าเสียดายยิ่งที่ศิลปินผู้นี้เสียชีวิตด้วยอายุเพียง 54 ปี ด้วยโรคหลอดเลือด

**เกาะเงินป่าว** อันเป็นที่มาของเพลงนี้ ตั้งอยู่ในบริเวณอำเภอหู่หลิน (虎林县 Hǔlín xiàn) มณฑลเฮยหลงเจียง (黑龙江省 Hēilóngjiāng shěng) บริเวณตอนกลางแม่น้ำอุซูลี (乌苏里江 Wūsūlǐjiāng) ฝั่งประเทศจีน พื้นที่ทั้งหมด 0.74 ตารางกิโลเมตร ฝั่งตรงข้ามห่างจากดินแดนประเทศรัสเซีย 400 เมตรเศษ เกาะแห่งนี้ด้านเหนือปลายแหลม กลางกว้าง รูปร่างเหมือนกับเงินในสมัยโบราณของจีนที่เรียกว่า หยวนป่าว (元宝 yuánbǎo) จึงเป็นที่มาของชื่อเกาะแห่งนี้ (คำว่า 珍宝 zhēnbǎo หมายถึง อัญมณีมีค่า) เกาะแห่งนี้เดิมเป็นดินแดนของประเทศจีน มีพื้นที่ติดต่อกันเป็นผืนเดียวกันกับแผ่นดินจีน แต่ด้วยเหตุที่ถูกกระแสน้ำกัดเซาะเป็นเวลานาน จนในปี 1915 พื้นที่ได้ขาดออกจากกัน กลายเป็นเกาะกลางแม่น้ำ ประชาชนชาวจีนทำมาหากิน ทำประมงหาปลาในพื้นที่ดังกล่าวมาหลายชั่วอายุคน

ในเดือนมีนาคม ปี 1969 ทหารรัสเซียนำกองกำลังทหารรุกกล้าอธิปไตยบริเวณพื้นที่เกาะเงินป่าว ทั้งยังยิงปืนใหญ่เข้ามาในฝั่งชายแดนของประเทศจีนหลายครั้ง กองกำลังรักษาชายแดนของจีนถูกรุกรานจนต้องต่อต้านการบุกรุกของทหารโซเวียต สงครามชายแดนปะทุขึ้น รัฐบาลโซเวียตอ้างสิทธิในการครอบครองเกาะเงินป่าว ปฏิเสธว่ามีได้เป็นฝ่ายรุกกล้าอธิปไตยของจีน และประกาศบันทึกการต่อต้านรัฐบาลจีน ขณะเดียวกันฝ่ายรัฐบาลจีนแถลงตอบโต้โดยทันทีว่า เกาะเงินป่าวเป็นดินแดนของประเทศจีนอย่างไม่มีข้อพิพาทใด ๆ เป็นพื้นที่ในการปกครองของจีนมาแต่

โบราณกาล และปัจจุบันก็มีกองกำลังรักษาชายแดนลาดตระเวนอยู่มาตลอด การประกาศบันทึกการต่อต้านรัฐบาลจีนของฝ่ายโซเวียตครั้งนี้ นับว่าเป็นการรุกกล้าอหิปีไต่โดยโดยแท้

สงครามในครั้งนี้ กองกำลังทหารจีนทำลายรถถังและรถสงครามของโซเวียตจำนวน 17 คัน รถบังคับการสงครามและรถบรรทุกทุกอย่างละหนึ่งคัน สังหารทหารโซเวียตสองร้อยกว่าชีวิต และยึดอาวุธสงครามของโซเวียตได้สำเร็จ รัฐบาลจีนสูญเสียทหารหาญจำนวนร้อยกว่าชีวิตในศึกชายแดนครั้งนี้

จนในที่สุด เมื่อวันที่ 27 เดือนเมษายน ปี 2005 คณะรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ประกาศสนธิสัญญาข้อตกลงที่ชื่อ ตู๋มา (杜马 Dùmǎ เป็นภาษารัสเซียคือ дума) หมายถึง “สภาผู้แทนราษฎร” ซึ่งเป็นสนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลจีนกับรัฐบาลรัสเซีย โดยสนธิสัญญาดังกล่าว ระบุว่า “เกาะเงินปาวเป็นดินแดนในครอบครองของรัฐบาลจีน”



ภาพเงินโบราณของจีนที่เรียกว่า หยวนปาว (元宝 yuánbǎo) วิวัฒนาการของการใช้เงินตราเพื่อซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้าสมัยโบราณมีมาตั้งแต่สมัยราชวงศ์ซาง ในตอนนั้นจะมีลักษณะคล้ายๆ อาวุธรูปดาบหรือขวาน ภายหลังได้เปลี่ยนมาเป็นรูปของเงินแท่งทรงสี่เหลี่ยม มีบันทึกว่า ก้อนแท่งเงินขาวที่มีลักษณะเป็นแบบรูปเรือมีการใช้ครั้งแรกในสมัยราชวงศ์ถัง เป็น



เงินตราที่มีมูลค่าสูงที่สุด และใช้สำหรับซื้อสินค้าราคาสูงๆ เช่น ค่าซื้อผ้าในสถานประกอบการ  
ค้าผ้าในสมัยโบราณ ในสมัยราชวงศ์ถังเรียกเงินในลักษณะนี้ว่า ปิ่ง(饼 bǐng) และ ดิ่ง(錠 dìng)  
ต่อมา ได้พัฒนารูปร่างจากเงินแบบแท่งมาเป็นแบบก้อน มีปลายโค้งเรียกชื่อว่า อิ่นดิ่ง(银锭 yín  
dìng) จนถึงสมัยมองโกลครองอำนาจ ในปีที่ 3 ของราชวงศ์หยวน ได้กำหนดให้เรียกอิ่นดิ่งว่า  
หยวนป่าว อิ่นมีความหมายว่า “ของวิเศษแห่งราชวงศ์หยวน” การใช้เงินหยวนป่าวจะใช้เพียงการ  
ซื้อขายสินค้าที่มีมูลค่าสูงเท่านั้น (ปรับปรุงจากบทความออนไลน์ [www.jiewfudao.com](http://www.jiewfudao.com))

### เนื้อเพลง

手握一杆钢枪，  
我守卫在边防线上，  
一颗红心，时时刻刻，  
如同站在天安门广场，  
毛主席就在我身旁。

身披万道霞光，  
为我们伟大祖国站岗。  
向着北京，站在边防线，  
光辉的太阳照边疆，

啊，做一个新时代的革命战士，  
手握一杆钢枪，身披万道霞光，  
为我们伟大祖国站岗。

无限幸福无尚荣光，无尚荣光。  
我守卫在边防线上，  
为我们伟大祖国站岗。

### คำอ่านพินอิน

shǒuwò yī gǎn gāngqiāng,  
shēnpī wàn dào xiáguāng,  
wǒ shǒuwèi zài biānfáng xiànshàng,  
wéi wǒmen wěidà zǔguó zhàngǎng.  
yīkē hóngxīn, shíshí kèkè,  
xiàngzhe běijīng, zhànzài biānfángxiàn,  
rútóng zhànzài tiānānmén guāngchǎng,  
guānghuī de tàiyáng zhào biānjiāng,  
máo zhǔxí jiùzài wǒ shēnpáng.

ā, zuò yīgè xīnshídài de gémìng zhànshì,  
wúxiàn xìngfú wúshàng róngguāng, wúshàng róngguāng.  
shǒuwò yī gǎn gāngqiāng, shēnpī wàn dào xiáguāng,  
wǒ shǒuwèi zài biānfáng xiànshàng,  
wéi wǒmen wěidà zǔguó zhàngǎng.  
wéi wǒmen wěidà zǔguó zhàngǎng.



### ความหมายของเนื้อเพลง

สองมือถือปืนเหล็กกดเอาไว้มัน  
ข้าปกป้องอยู่แนวหน้าเส้นพรมแดน  
หัวใจแดงดวงเดียว ทุกเวลา  
เหมือนยืนอยู่เทียนอันเหมินเห็นแสงตะวัน  
ใจหนักแน่นท่านหมามาอยู่ข้างกาย

ไอ้ ทหารปฏิวัติสู้ยุคใหม่  
ถือปืนเหล็กกดไว้มันกันชายแดน  
เพื่อเขตแคว้นมาตุภูมิข้าหาญกล้า

### คำศัพท์

握	wò
杆	gǎn
披	pī
守卫	shǒuwèi
边防线	biānfángxiàn
站岗	zhàngǎng
时时刻刻	shíshí kèkè
如同	rútóng
光辉	guānghuī
边疆	biānjiāng
时代	shídài
战士	zhànshì
无限	wúxiàn
无尚	wúshàng

แสงสายัณห์สาดคลุมกายนับหมื่นแสน  
เขตแคว้นแคว้นมาตุภูมิคอยป้องกัน  
อยู่แนวหน้า เพื่อปักกิ่ง ใจยึดมั่น  
ส่องฉายฉานแสงทองสู่ชายแดน

ช่างสุขใจเหลือคณา เกียรติหนักแน่น  
แสงสายัณห์คลุมกายแทนอุ่นกายา  
เพื่อเขตแคว้นมาตุภูมิข้าหาญยืน

ถือ จับ กุมเอาไว้
ลักษณะนามว่า ด้าม คัน กระบอก
คลุม
เฝ้าพิทักษ์รักษา ป้องกัน
เขตชายแดน
ยืนรักษาการณ์
ทุกเวลา
ราวกับ เหมือนกับ
แสงอันรุ่งโรจน์
เขตพรมแดน
ยุคสมัย
นักรบ พลรบ
ไร้ขีดจำกัด
อย่างสูงสุด



# 我为伟大祖国站岗

1=F 2/4

魏 宝 贵 词

刼邦、铁源 曲

中速、自豪、舒展地

$\dot{2} \dot{2} \quad \dot{1} \mid \underline{\underline{6. \quad \dot{1} 6 5}} \mid \underline{\underline{3 2 1 2}} \mid \underline{\underline{3 3}} \mid \underline{\underline{0 \dot{6} \dot{5}}} \mid \underline{\underline{5. 6}} \mid \underline{\underline{5 3}} \mid \underline{\underline{2. 3}} \mid \underline{\underline{2 1}} \mid :$

$\underline{\underline{6 \dot{5} 6 5}} \mid \underline{\underline{3 2 3}} \mid \underline{\underline{1 \dot{5} 3 \dot{5}}} \mid \underline{\underline{1 \dot{5}}} \mid \underline{\underline{3. 2}} \mid \underline{\underline{1 6}} \mid \underline{\underline{6. 5}} \mid \underline{\underline{5 -}} \mid \underline{\underline{5 \dot{1}}} \mid \underline{\underline{6. \dot{1}}} \mid$   
手 握 一 杆 钢 枪， 身 披

$\underline{\underline{2 \dot{1} 7 6}} \mid \underline{\underline{5 3 5}} \mid \underline{\underline{2 -}} \mid \underline{\underline{2 3 2}} \mid \underline{\underline{1 2}} \mid \underline{\underline{3. 5}} \mid \underline{\underline{\dot{1} 7 6}} \mid \underline{\underline{5 6 3}} \mid \underline{\underline{0 \dot{6} \dot{5}}} \mid \underline{\underline{5. 6}} \mid$   
万 道 霞 光， 我 守 卫 在 边 防 线 上， 为 我 们

$\underline{\underline{5 3}} \mid \underline{\underline{2. 3}} \mid \underline{\underline{2 1}} \mid \underline{\underline{6 \dot{5} 6 5}} \mid \underline{\underline{3 2 3}} \mid \underline{\underline{1 -}} \mid \underline{\underline{1 0}} \mid \underline{\underline{3. 3 5}} \mid \underline{\underline{3. 2}} \mid$   
伟 大 祖 国 站 岗。 一 颗 红 心

$\underline{\underline{1. 1 7 2}} \mid \underline{\underline{6 -}} \mid \underline{\underline{5 5 3}} \mid \underline{\underline{6 5 2}} \mid \underline{\underline{3 -}} \mid \underline{\underline{3 -}} \mid \underline{\underline{2. 2 2 3}} \mid \underline{\underline{2. 1}} \mid$   
时 时 刻 刻 向 着 北 京， 站 在 边 防 线

$\underline{\underline{2. 1 2 3}} \mid \underline{\underline{5 -}} \mid \underline{\underline{6 6 7}} \mid \underline{\underline{6 2}} \mid \underline{\underline{5 -}} \mid \underline{\underline{5 -}} \mid \underline{\underline{\dot{1} \dot{1}. 2}} \mid \underline{\underline{3. 2}} \mid \underline{\underline{\dot{1} 7 6 5}} \mid$   
如 同 站 在 天 安 门 广 场。 党 的 光 辉 照 边 疆

$\underline{\underline{6 -}} \mid \underline{\underline{\dot{1}. 6 5 3}} \mid \underline{\underline{2 1 6 2}} \mid \underline{\underline{2 -}} \mid \underline{\underline{2 1 2}} \mid \underline{\underline{3 -}} \mid \underline{\underline{3 2 3 5}} \mid \underline{\underline{6 -}} \mid \underline{\underline{\dot{1} -}} \mid$   
疆， 红 旗 飘 飘 就 在 我 身 旁。 啊

## 45. 《我爱五指山，我爱万泉河》

หว่าอ ฉ้าย อู่จื่อซาน หว่าอ ฉ้าย ว่านเฉียนเหอ 《我爱五指山，我爱万泉河》 Wǒ ài wúzhǐshān, wǒ ài wànquánhé เพลง “ฉันรักเขาอู่จื่อ ฉันรักแม่น้ำว่านเฉียน” ประพันธ์คำร้อง โดย เจิ้งหนาน (郑南 Zhèng Nán) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวฉางอาน (刘长安 Liú Cháng'ān) เพลงนี้เผยแพร่และได้รับความนิยมอย่างสูงสูดนับตั้งแต่ยุคปี 80 เป็นต้นมา เนื้อเพลงพรรณนาภาพสงครามในยุคปฏิวัติที่เมืองไห่หนาน (ไห่หล่า) ถ่ายทอดจิตวิญญาณความรักและความห่วงใยที่ทหารและประชาชนมีต่อแผ่นดินเกิด ในขณะที่เดียวกันก็แสดงถึงความศรัทธาและสุดดีเหล่าวีรชนผู้ต่อสู้ในสงครามปฏิวัติอย่างกล้าหาญและที่เสียสละชีวิตเพื่อปกป้องบ้านเมือง นำพาประชาชนเข้าสู่การปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครอง เพื่อให้ได้มาซึ่งชีวิตใหม่ที่สุขสดใส ล้มล้างการกดขี่ข่มเหงของชนชั้นศักดินาให้หมดสิ้นไป

เมื่อสามสิบกว่าปีที่แล้ว ศิลปินนักร้องของกองดุริยางค์ทหารชื่อ หลีซวงเจียง (李双江 Lǐ Shuāngjiāng) ขับร้องเพลงนี้ดังจากไห่หนาน ก้องไปทั่วทั้งประเทศจีน ตลอดระยะเวลาสามสิบกว่าปีมานี้ เสียงเพลงนี้ขับกล่อมพี่น้องสายเลือดจีนทั่วทุกมุมโลก มีความผูกพันจารึกในหัวใจของชาวไห่หนานอย่างลึกซึ้ง จนได้รับยกย่องให้เป็นตัวแทนของเมืองไห่หนานที่สำคัญอย่างหนึ่ง

โครงสร้างของเพลงมีสามท่อน ท่อนแรกขึ้นต้นด้วยความละเมียดละไม สื่อถึงหัวใจของนักรบที่รักและห่วงใยบ้านเกิดเมืองนอนยิ่งชีพ เสียงเพลงและทำนองค่อยๆเพิ่มความหนักแน่นขึ้น สื่อถึงการสรรเสริญ ความเทิดทูนและความภาคภูมิใจในความยิ่งใหญ่ของมาตุภูมิ ท่อนกลางของเพลงจังหวะรัวกระชั้น กระชับฉับไว ทำนองชัดเจนโดยใช้ลักษณะของเพลงมาร์ชชวนสนาม สื่อถึงความเข้มแข็งของกองกำลังทหารที่ถือปืนลาดตระเวนชายแดนตามแนวชายฝั่งและพรมแดน ท่อนสุดท้ายกลับสู่ทำนองของท่อนแรก เพื่อสื่อถึงความรักชาติของประชาชน และจิตสำนึกเทิดทูนทหารแนวหน้า จิตใจที่มุ่งมั่นปกป้องมาตุภูมิอันเป็นที่รัก

เขาอู่จื่อ (五指山 Wúzhǐ shān) ที่กล่าวถึงในเพลง มีความหมายตามคำว่า ภูเขาห้านิ้ว เป็นภูเขาที่สูงที่สุดในเกาะไห่หนาน จึงได้รับยกย่องให้เป็นสัญลักษณ์ของเกาะไห่หนาน ทั้งยังเป็นภูเขามีสื่อเสียงแห่งหนึ่งของประเทศจีน ภูเขาภูนี้ตั้งตระหง่านอยู่ตอนกลางของเกาะไห่หนาน มียอดเป็นแนวตั้งห้ายอด ลักษณะเหมือนอุ้งมือของคนหงายขึ้น จึงเป็นที่มาของชื่อ ภูเขาห้านิ้ว เหตุการณ์สำคัญที่ภูเขาห้านิ้วก็คือ เมื่อวันที่ 1 เดือนพฤษภาคม ปี 1931 เหล่าชาวนาและกรรมกรสตรีกว่าร้อยคน ได้รวมตัวกันต่อต้านการกดขี่ข่มเหงของชนชั้นศักดินาและเรียกร้องสิทธิสตรี ได้ก่อตั้ง “สมาพันธ์ชาวนาและกรรมกรสตรีแห่งกองทัพทหารแดง” ขึ้น ณ บริเวณเมืองฉงไห่ (琼海市 Qiónghǎi shì) ริมน้ำว่านเฉียน (万泉河 Wànquán hé) ภายใต้การสนับสนุนของพรรคคอมมิวนิสต์จีน สมาพันธ์สตรีนี้ได้ปฏิบัติภารกิจอย่างกล้าหาญในการปกป้อง



ชุมชน ประชาสัมพันธ์เรียกรวมพล และเป็นกำลังสำคัญร่วมกับทหารแดงรบไล่ฮั้วตี้รูอย่างองอาจ กล้าหาญ สร้างคุณูปการอันยิ่งใหญ่ในประวัติศาสตร์การปฏิวัติการปกครองของจีน แต่โชคร้าย ถูกกองกำลังพรรคกั๋วหมินตั๋งล้อมรอบจนถูกสังหารสิ้น วีรกรรมของเหล่าวีรสตรีกลุ่มนี้เป็น คักตี้ศรีอันยิ่งใหญ่ของชาวห่ายหนานที่ยังคงเล่าขานกันมาจนปัจจุบัน



เขาอู่จื่อ



แม่น้ำวั้นเจี๋ยน

แม่น้ำวั้นเจี๋ยน (万泉河 wànquán hé) ที่กล่าวถึงในเพลง มีต้นกำเนิดสายน้ำจากหุบเขาอู่จื่อ (五指山 Wúzhǐ shān เขาห้านิ้ว) มีความยาวทั้งสิ้น 163 กิโลเมตร เป็นสถานที่ที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์อีกแห่งหนึ่ง เพราะเป็นสถานที่ที่เหล่าชาวนาและกรรมกรสตรีรวมตัวกันก่อตั้ง “สมาพันธ์ชาวนาชาวนาและกรรมกรสตรีแห่งกองทัพทหารแดง” เมื่อปี 1931 จึงได้รับยกย่องให้เป็นสถานที่ทางประวัติศาสตร์การปฏิวัติ ที่มีความสำคัญอีกแห่งหนึ่งของเกาะห่ายหนานเช่นเดียวกับกับหุบเขาอู่จื่อ

คำว่า 红棉树 (hóng miánshù) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ต้นดอกไม้แดง” เป็นไม้ยืนต้นชนิดหนึ่งที่เจริญเติบโตบนเขาอู่จื่อ ออกดอกเป่งบานรับอากาศอบอุ่นในช่วงกลางถึงปลายฤดูใบไม้ผลิ ด้วยเหตุที่มีความผูกพันกับวีรสตรีแห่งเขาอู่จื่อ จึงได้รับการขนานนามอีกชื่อหนึ่งว่า อิงซยงซู่ (英雄树 yīngxióng shù) “ต้นวีรชน”

### เนื้อเพลง

我爱五指山，  
双手接过红军的钢枪，  
啊五指山，  
你传颂着多少红军的故事，  
我爱五指山的红棉树，  
我爱五指山的红石岩，  
我爱红军走过的路，

我爱万泉河，  
海南岛上保卫祖国。  
啊万泉河，  
你日夜唱着红军的赞歌。  
红军曾在树下点篝火，  
红军曾在石上把刀磨。  
我沿着山路上哨所。

我爱万泉河的清泉水，  
我爱万泉河的千重浪，  
万泉河流水向大海，  
啊！五指山，  
红色的江山我们保卫，

红军曾用河水煮野果。  
红军在这里把敌人赶下河。  
我沿着河边去巡逻。  
啊！万泉河，  
红军的钢枪永在手中握。

### คำอ่านพินอิน

wǒài Wúzhǐshān, wǒài Wànquánhé,  
shuāngshǒu jiēguò hóngjūn de gāngqiāng,  
hǎinán dǎoshàng bǎowèi zǔguó.  
ā! Wúzhǐshān, ā! Wànquánhé,  
nǐ chuánsòng zhe duōshǎo hóngjūn de gùshi,  
nǐ rìyè chángzhe hóngjūn de zàngē.  
wǒài Wúzhǐshān de hóng miánshù,  
hóngjūn céngzài shù xiàdiǎn gōuhuǒ,  
wǒài Wúzhǐshān de hóngshí yán,  
hóngjūn céngzài shí shàng bǎ dāo mó.  
wǒài hóngjūn zǒuguò de lù,  
wǒ yánzhe shān lùshang shàosuǒ.  
wǒài Wànquánhé de qīng quánshuǐ,  
hóngjūn céngyòng hé shuǐzhǔ yěguǒ.  
wǒài Wànquánhé de qiān zhòng làng,  
hóngjūn zàizhèlǐ bǎ dírén gǎn xiàhé.  
Wànquánhé liúshuǐ xiàng dàhǎi,  
wǒ yánzhe hébiān qù xúnluó.  
ā! Wúzhǐshān, ā! Wànquánhé,  
hóngsè de jiāngshān wǒmen bǎowèi ,  
hóngjūn de gāngqiāng yǒng zài shǒuzhōng wò.

### ความหมายของเนื้อเพลง

ฉันรักเขาऊँजी

สองมือรับปืนเหล็กจากทหารแดงแข็งขัน

โอ้ เขาऊँजी

ไหลวนเวียนสรรเสริญทหารแดงนานเท่าใดหนอ

ฉันรักต้นวีรชนบนเขาऊँजी

แท่นหินบนเขาऊँजीฉันรักมันมีคัลาย

รักสายน้ำชื่อวานเจวียน ใจยึดมั่น

ตั้งฐานแกร่งบนเกาะห้ายหนานคุ้มกันมาตุภูมิ

โอ้ แม่น้ำวานเจวียน

เฝ้าขับคลอสรรเสริญทหารแดงไม่เว้นวาย

ที่นั่นคือที่ทหารแดงเคยสูมกองไฟตั้งค่าย

ณ ที่นั่น ทหารแดงได้เคยลับมีดคมเงา



ฉันรักถนนที่ทหารแดงเคยเดินผ่าน  
 ฉันรักแม่น้ำว่านเจี๋ยนใสแฉะเห็นเงา  
 ฉันรักคลื่นแม่น้ำว่านเจี๋ยนพันห่มื่นซัด  
 น้ำว่านเจี๋ยนมุ่งสู่ทะเลคลื่นไหลริน  
 โอ้ เขาอุ๊จื่อ  
 ปรูพีสีแดงฉันปกป้องรักษาไว้

ฉันเดินตามค่ายทหารเลาะลัดเขา  
 ทหารแดงเคยตักเอามาต้มของป่ากิน  
 ทหารแดงดักสกัดไล่ศัตรูไปหมดสิ้น  
 ฉันลาดตระเวนผืนแผ่นดินตามฝั๋งไป  
 โอ้ แม่น้ำว่านเจี๋ยน  
 กอดแนบกายไว้แน่นปึนทหารแดง

คำศัพท์

保卫	bǎowèi	พิทักษ์ รักษา
传颂	chuánsòng	เล่าลือ กล่าวขาน
故事	gùshi	เรื่องราว
曾	céng	เคย
篝火	gōuhuǒ	สุ่มกองไฟ
岩	yán	หิน
磨	mó	ขัด ถู ฝน ลับให้คม
沿	yán	ไปตามทาง ริม ขอบ
哨所	shàosuǒ	ป้อมยาม ป้อมรักษาการณ์
野果	yěguǒ	ผลไม้ป่า
敌人	dírén	ศัตรู
赶	gǎn	ขับไล่ ไล่
巡逻	xúnlúo	ลาดตระเวน ตรวจตรา



# 我爱五指山，我爱万泉河

1=F 2/4

郑南词  
刘长安曲

0 5 3 5 | 3̇. 1̇ | 5 3 5 1̇ | 2̇ - | 2̇ 1̇ 6 5 6 | 5. 3 2 | 0 3 2 1 2 |

5. 5 | 3. 3 2 1 2 | 1 - | 1 5 1 2 | 3) 5 6 5 | 3 2 1 2 | 1 - |  
我 爱 五 指 山，

0 1 6 1 | 4 5 6 | 5 - | 0 5 3 5 | 1̇. 5 | 6 5 3 1 | 4 5 2 | 0 3 2 1 2 |  
我 爱 万 泉 河。 双 手 接 过 红 军 的 钢 枪， 海 南

5. 5 | 3. 3 2 1 2 | 1 1 6 1 | 4. 2 | 1 6 4 6 | 5 - | 5 3 5 | 1̇. 6 |  
岛 上 保 卫 祖 国 啊 五 指 山， 啊

5 3 5 1̇ | 2̇ - | 2̇ 1̇ 7 6 5 | 6. 5 | 3 2 1 | 4 5 2 | 0 3 2 1 2 | 5. 5 |  
万 泉 河， 你 传 颂 着 多 少 红 军 的 故 事， 你 日 夜 唱 着

3 3 3 2 1 2 | 1 - ||: ( 0 5 1 3 5 | 6. 1̇ | 5 - | 5. 3 2 1 2 |  
红 军 的 赞 歌。

1 5 5 5 5 | 5 1 2 3 2 3 4 | 5 6. 1̇ | 5 - | 6. 5 3 5 | 2 3 1 6 |  
我 爱 五 指 山 的 红 棉 泉  
我 爱 万 泉 河 的 清 泉

5 - | 5 1 | 6. 1 | 4 6 5 4 | 3 2 3 5 | 2 - | 2 1 | 6 - | 1̇. 6 5 1̇ |  
树， 红 军 曾 在 树 下 点 篝 火。 我 爱 五 指 山 的  
水， 红 军 曾 用 泉 水 煮 野 果。 我 爱 万 泉 河 的

6 5 6 5 | 3 - | 3 5 | 1. 2 | 3. 5 6 1̇ | 6 6 5 6 | 5 5 5 | 1̇ - | 1̇ 2̇ 1̇ 6 |  
红 石 岩， 红 军 曾 在 石 上 把 刀 磨 我 爱 红 军  
千 重 浪， 红 军 在 这 里 把 敌 人 赶 下 河 万 泉 河 流 水



## 46. 《中国，中国，鲜红的太阳永不落》

จงกั๋ว จงกั๋ว เซียนหง เตอะ ท่า่ยหยาง หย่ง บู้ ลั่ว 《中国，中国，鲜红的太阳永不落》 Zhōngguó, Zhōngguó, xiān hóngde tàiyáng yǒng búluò เพลง “ชาติจีน ชาติจีน ตะวันแดงสดใสที่ไม่เคยตกดิน” ประพันธ์คำร้องโดย เรินหงจวี และ เฮ่อตงจิว (任红举, 贺东久 Rèn Hóngjǔ, Hè Dōngjiǔ) ประพันธ์ทำนองโดย จูหนานซี (朱南溪 Zhū Nánxī) เพลงนี้เป็นเพลงปลุกใจ มีเนื้อหาดุติมาตฤภูมิ เพื่อส่งเสริมให้ประชาชนเกิดสำนึกรักชาติ ต่อมาคณะกรรมการเพลงประชาชนส่วนกลาง ได้คัดเลือกให้เพลงนี้ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยม และได้ตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารชื่อ เกอฉวี 《歌曲》 Gēqǔ “เพลง” ในปี 1980 ซึ่งเป็นวารสารชั้นนำหน้าในสมัยนั้นที่ตีพิมพ์เรื่องราวด้านเพลงโดยเฉพาะ

เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อปี 1977 เป็นยุคที่ทั่วประเทศกำลังดำเนินการโค่นล้ม “แก๊งสี่คน”<sup>1</sup> ที่กำลังเรืองอำนาจอยู่ในขณะนั้น ศูนย์วัฒนธรรมส่วนกลางและสมาพันธ์เพลงแห่งชาติจีนได้ออกประกาศขอให้วงการดนตรีทั่วทั้งประเทศแต่งเพลงชาติขึ้นใหม่ กองดุริยางค์ทหารของเมืองหนานจิง ได้รวบรวมผลงานการประพันธ์จากนักประพันธ์จำนวนมาก นำมาศึกษาพิจารณา ในที่สุด ได้คัดเลือกเนื้อเพลงออกมาสองเพลง แล้วให้นักดนตรีแต่งทำนอง คีตกวีชื่อ จูหนานซี ได้แต่งทำนองให้กับเพลงทั้งสอง คณะกรรมการได้ตกลงคัดเลือกทำนองดังกล่าวนี้แล้วบันทึกเสียงส่งไปที่ปักกิ่ง ศูนย์วัฒนธรรมส่วนกลางและสมาพันธ์เพลงแห่งชาติจีนได้ตกลงพิจารณาเพลงนี้ให้เป็นเพลงที่เตรียมคัดเลือกเป็นเพลงชาติ แล้วส่งให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาลงมติ และได้รับคัดเลือกให้เป็นเพลงรักชาติยอดเยี่ยม ได้นำออกเผยแพร่ให้เป็นที่รู้จักกว้างขวาง ต่อมาในเดือนเมษายน ปี 1978 ได้เผยแพร่ในหนังสือพิมพ์ชื่อ เหวินหมิน รือเป้าว 《人民日报》 Rénmín rìbào “หนังสือพิมพ์ประชาชน” นอกจากนี้ยังได้เผยแพร่ในวารสารเพลงดนตรีระดับประเทศชั้นนำต่างๆ อีกหลายฉบับ ได้แก่ เหวินหมินอินเยว 《人民音乐》 Rénmín yīnyuè “ดนตรีประชาชน” วารสารเกอฉวี 《歌曲》 Gēqǔ “เพลง” วารสารช่าง่ายเกอเซิง 《上海歌声》 Shànghǎi gēshēng “เสียงเพลงแห่งเซี่ยงไฮ้” เป็นต้น นอกจากนี้ในการแสดงดนตรีของกองดุริยางค์แห่งชาติงานเฉลิมฉลองวันชาติ คอนเสิร์ตของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ล้วนจัดให้เพลงนี้เป็นเพลงสำคัญที่ต้องขับร้องทุกครั้ง ในหนังสือสองภาษา จีน - อังกฤษ ชื่อ จงกั๋ว เกอฉวี เสวี่ยน 《中国歌曲选》 Zhōngguó gēqǔ xuǎn “เพลงคัดสรรชาติจีน” ก็ได้บรรจุเพลงนี้ไว้ด้วย กองดุริยางค์ทหาร

<sup>1</sup> แก๊งสี่คน (Gang of Four, 四人帮; Sì rén bāng) เป็นคำเปรียบเทียบกับบุคคลสี่คนในพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่มีบทบาทสำคัญในยุคปฏิวัติวัฒนธรรม (1966 - 1976) ซึ่งประกอบด้วยเจียงซิง ภริยานคนที่ 3 ของประธานเหมาเจ๋อตง แห่งพรรคคอมมิวนิสต์ และนักการเมืองเซี่ยงไฮ้ คือ จางซุนเจียว หวางหงเหวิน และ เหยาเหวินหยวน อดีตนักหนังสือพิมพ์



ทุกกรมกองได้บรรจเพลงนี้เป็นเพลงประจำกองทัพ ทำให้เพลงนี้เป็นที่นิยมติดหูชาวจีนมาจวบจนปัจจุบัน

### เนื้อเพลง

中国，中国，  
共产党领导的崭新国家，  
中国，中国，  
中国，中国，  
新长征步伐无比坚定，  
中国，中国，  
中国，中国，  
英雄的人民严阵以待，  
中国，中国，

壮丽的山河长江奔腾，昆仑坞。  
处处盛开社会主义花朵。  
鲜红的太阳永不落。  
沸腾的山河前进的浪潮波澜壮阔。  
加快建设现代化的强国。  
鲜红的太阳永不落。  
不屈的山河，巍然屹立，气势磅礴。  
时刻准备消灭一切侵略者。  
鲜红的太阳永不落。

### คำอ่านพินอิน

Zhōngguó, Zhōngguó,  
zhuànglì de shānhé chángjiāng bēnténg, kūnlún wù.  
gòngchǎndǎng língdǎo de zhǎnxīn guójiā,  
chùchù shèngkāi shèhuì zhǔyì huāduǒ. Zhōngguó, Zhōngguó,  
xiān hóngde tàiyáng yǒng búluò. Zhōngguó, Zhōngguó,  
fèiténg de shānhé qiánjìn de làngcháo bōlán zhuàngkuò.  
xīn chángzhēng bùfá wúbǐ jiāndìng,  
jiākuài jiànshè xiàndàihuà de qiángguó. Zhōngguó, Zhōngguó,  
xiān hóngde tàiyáng yǒng búluò. Zhōngguó, Zhōngguó,  
bùqū de shānhé, wēirán yìlì , qìshì pángbó.  
yīng xióngde rénmín yánzhèn yǐdài,  
shíkè zhǔnbèi xiāomièyìqiè qīnlüèzhě. Zhōngguó, Zhōngguó,  
xiān hóngde tàiyáng yǒng búluò.

### ความหมายของเนื้อเพลง

ชาติจีน ชาติจีน

ฉางเจียงเซี่ยวกรากไหล เว้งเขาคุนหลุนยิ่งใหญ่งามตระหง่าน

พรรคคอมมิวนิสต์นำตั้งบ้านเมืองใหม่ใหญ่โอฬาร

ดอกไม้แห่งสังคมนิยมสะพรั่งบานทุกถิ่นไป (ชาติจีน ชาติจีน)

ตะวันแดงสดใสไม่เคยตกดิน (ชาติจีน ชาติจีน)

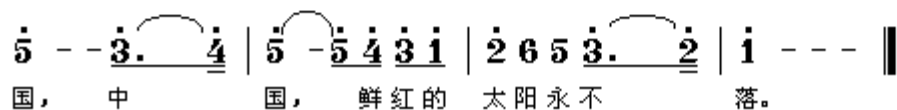
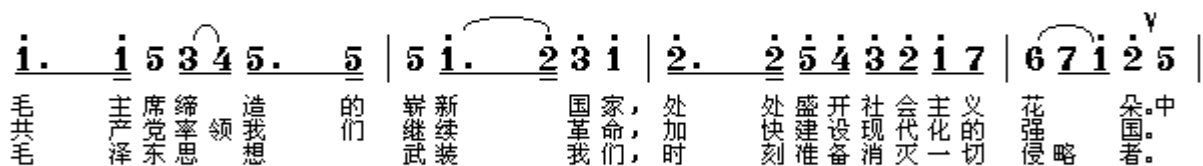
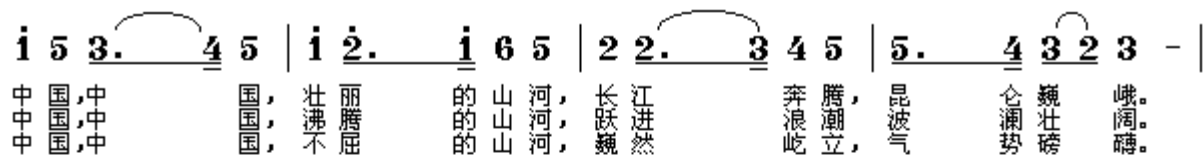


คลื่นน้ำใหม่พล่านสาดซัดระลอกแรง  
 ก้าวอย่างแห่งปฏิวัติคงมั่นดังผาหิน  
 เร่งสร้างพลังแข็งแกร่งสู่ยุคใหม่ให้ชาติจีน (ชาติจีน ชาติจีน)  
 ตะวันแดงไม่ตกดินตลอดกาล (ชาติจีน ชาติจีน)  
 แม่น้ำทอดยาวภูเขาตั้งสูงเด่นเห็นตระหง่าน  
 วีรชนตั้งมั่นใคร่บุกรุกไล่ล้างผลาญ  
 พร้อมรุกไล่ปราบสิ้นผู้รุกราน(ชาติจีน ชาติจีน)  
 ตลอดกาลตะวันแดงไม่ตกดิน

คำศัพท์

壮丽	zhuànglì	โอ้อ่าสง่างาม
坞	wù	เวียงเขา
崭新	zhǎnxīn	ใหม่มาก ใหม่ล่าสุด
盛开	shèngkāi	บานสะพรั่ง
社会主义	shèhuì zhǔyì	การปกครองระบอบสังคมนิยม
鲜红	xiānhóng	สีแดงสด
沸腾	fèiténg	เดือดพล่าน
浪潮	làngcháo	กระแสนคลื่น
波澜壮阔	bōlán zhuàngkuò	ลูกคลื่นที่โหมซัดสาดขยายวงกว้างออกไป
长征	chángzhēng	การเดินทางไกลของกองกำลังทหารแดง (ดู รายละเอียดในเพลงที่ 2)
步伐	bùfá	จังหวะการก้าวเดิน
无比	wúbǐ	ไม่มีอะไรเปรียบได้
坚定	jiāndìng	เด็ดเดี่ยว แน่วแน่
建设	jiànshè	สร้าง สร้างสรรค์ สร้างขึ้น
屈	qū	คดงอ ยอมก้มศีรษะ
巍然	wēirán	ตั้งตระหง่านสูงเด่น
屹立	yìlì	ตั้งตระหง่าน
气势	qìshì	พลัง อำนาจ
磅礴	pángbó	ยิ่งใหญ่มหึมาศาล
严阵以待	yánzhèn yǐdài	ตั้งมั่นพร้อมรับมือกับศัตรู
消灭	xiāomiè	สูญสิ้น สูญสลายไป
侵略者	qīnlüèzhě	ผู้รุกราน

## 《中国，中国，鲜红的太阳永不落》



## 47. 《边疆泉水清又纯》

เปียนเจียง เฉียนสู่ย ซิง โย่ว ฉุน 《边疆泉水清又纯》 Biānjiāng quán shuǐ qīng yòu chún เพลง “น้ำพุชายแดนใสและบริสุทธิ์” ประพันธ์คำร้องโดย ข่ายฉวน (凯传 Kǎi Chuán) ประพันธ์ทำนองโดย หวางหมิง 王酩 (Wáng Mǐng)

เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง เฮย ซาน เจียว 《黑三角》 Hēi sānjiǎo “สามมุมมืด” ถ่ายทำในปี 1977 โดยผู้กำกับชื่อ หลิวชุนหลิน และ เฉินฟางเชียน (刘春霖, 陈方千 Liú Chūnlín, Chén Fāngqiān) ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวการทำคดีของกองปราบในการจับกุมจารชน เป็นภาพยนตร์แนวลึกลับสืบสวนในวงการตำรวจ เกิดขึ้นในเมืองทางเหนือของจีนชื่อ เมืองชงปิน ที่ได้รับการแจ้งราชการลับเกี่ยวกับจารชน คดีนี้จึงเริ่มต้นขึ้นด้วยการวางแผนการจับตัวจารชน แต่เหตุการณ์ไม่ง่ายอย่างที่คิด ทั้งกองปราบและจารชนต้องต่อสู้กันทางจิตวิทยาด้วยสติปัญญาที่หลักแหลมของทั้งสองฝ่าย จนท้ายที่สุด จารชนถูกฆาตกรรม ทำให้คดียิ่งซับซ้อนมากขึ้น ว่าใครกันแน่เป็นผู้ที่ฆ่าจารชน ภาพยนตร์เรื่องนี้มีความสลับซับซ้อน ชวนให้ออกค้นหาข้อสงสัย และต้องคาดเดาอยู่ตลอดเวลาว่าใครคือจารชนที่แท้จริงในเรื่อง แต่จารชนตัวจริงกลับเปิดเผยตัวออกมาในตอนสุดท้ายเพราะถูกฆาตกรรม ยิ่งสร้างความสับสนงงวยให้กับทั้งกองปราบและกับผู้ชม ด้วยเทคนิคการสร้างเรื่องหลอกล่อ บรรยากาศที่เขย่าขวัญสั่นประสาทในเรื่อง สายตาที่จับจ้องมองดูอยู่ในมุมมืด สร้างความระทึกให้กับผู้ชมตลอดทั้งเรื่อง นอกจากปมเรื่องที่สลับซับซ้อนแล้ว ภาพยนตร์เรื่องนี้ยังนำเสนอความเสมอภาคเท่าเทียม ความรักความสามัคคี ความผูกพันและความอบอุ่นระหว่างกันของญาติ พี่น้อง เพื่อนร่วมงาน คู่รักและผู้คนที่ม่ต่อกัน เพลงประกอบภาพยนตร์เพลงนี้ จึงมีเนื้อหาเน้นหนักในเรื่องของความรัก ความเอื้ออาทรของญาติ พี่น้อง มิตรสหาย และผู้คนที่ในสังคม หัวใจสำคัญที่สุดของภาพยนตร์เรื่องนี้ ปรากฏในคำร้องของเพลงอย่างชัดเจน ซึ่งก็คือ ความรักที่ประชาชนมีต่อทหาร และมาตุภูมิ

### เนื้อเพลง

边疆的水情又纯  
边疆的歌儿暖人心，暖人心  
清清水流不尽  
声声赞歌唱亲人  
唱亲人边防军  
军民鱼水情意深，情意深，哎...哎...哎.....  
唱亲人边防军  
军民鱼水情意深，情意深  
顶天的青松扎深根  
人民的军队爱人民，爱人民

浩浩林海根相连军民联防一条心  
一条心保边疆  
锦绣河山万年春， 万年春， 哎...哎...哎.....  
一条心保边疆  
锦绣河山万年春， 万年春， 哎...哎...哎.....

**คำอ่านพินอิน**

biānjiāng de shuǐqíng yòu chún  
biānjiāng de gē nuǎn rénxīn, nuǎn rénxīn  
qīng qīngquán shuǐliú bújìn  
shēngshēng zàn gēchàng qīnrén  
chàng qīnrén biānfángjūn  
  
jūnmín yúshuǐ qíngyì shēn, qíngyì shēn, āi..āi..āi..  
chàng qīnrén biānfángjūn  
jūnmín yúshuǐ qíngyì shēn, qíngyì shēn  
dǐngtiān de qīngsōng zhā shēn gēn  
  
rénmín de jūnduì àirenmín, àirenmín  
hàohào línghǎi gēn xiānglián jūnmín liánfáng yìtiáoxīn  
yìtiáoxīn bǎo biānjiāng  
jǐnxiù héshān wànnián chūn, wànnián chūn, āi..āi..āi..  
  
yìtiáoxīn bǎo biānjiāng  
jǐnxiù héshān wànnián chūn, wànnián chūn, āi..āi..āi..

**ความหมายของเนื้อเพลง**

น้ำพุที่ชายแดนไซและบริสุทธี  
เสียงเพลงจากชายแดนแสนอบอุ่น  
น้ำพุใสไหลละมุนไม่ขาดสาย  
ญาติมิตรร้องเพลงสรรเสริญเสียงไม่คลาย  
แว่วเสียงให้ถึงญาติมิตรพลชายแดน



ทหารกับประชาชนดั่งปลาน้ำ รักลึกซึ้ง รักลึกซึ้ง เอ้.....เอ้.....เอ้.....

ร้องเพลงถึงญาติมิตรห่วงสุดแสน

ทหารกับประชาชน ดั่งปลาน้ำ รักแน่นแฟ้น รักแน่นแฟ้น

รักแนบแน่นดั่งสนหยั่งรากลงดิน

ทหารของปวงชนรักปวงชน รักปวงชน

ทหารประชาชนเชื่อมใจเดียวมุ่งถวิล

ใจดวงเดียวมุ่งพิทักษ์รักแผ่นดิน

งามทั่วถิ่น สมดังจินต์ สุขชั่วกาล สุขชั่วกาล เอ้.....เอ้.....เอ้.....

ใจดวงเดียวมุ่งพิทักษ์รักแผ่นดิน

งามทั่วถิ่น สมดังจินต์ หมั่นปี สุขชั่วกาล สุขชั่วกาล เอ้.....เอ้.....เอ้.....

### คำศัพท์

边疆	biānjiāng	ชายแดน
歌儿	gē	เพลง
暖	nuǎn	อบอุ่น
泉水	quánshuǐ	น้ำพุ
赞歌	zàngē	เพลงสรรเสริญ
亲人	qīnrén	ญาติ
边防军	biānfángjūn	ทหารรักษาการณ์ชายแดน
情意	qíngyì	ความรัก
深	shēn	ลึกซึ้ง ลึก
顶天	dǐngtiān	สูงเสียดฟ้า
青松	qīngsōng	สนเขียว
扎	zhā	แทง
根	gēn	ราก
浩	hào	มากมาย ยิ่งใหญ่มหาดศาล
相连	xiānglián	เกี่ยวค้ำ้องกัน
锦绣	jǐnxiù	งดงาม

# 边疆的泉水清又纯

1=D 2/4

凯 作词  
王 鹂曲

$\dot{3}$   $\underline{\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  |  $\dot{2}$   $\underline{\dot{6}\dot{1}\dot{6}\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{5}\dot{6}\dot{6}\dot{5}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  | 2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{1}\dot{6}}$  | 1 - |

$\underline{\dot{5}\dot{5}\dot{6}\dot{3}\dot{2}\dot{3}}$  | 1.  $\dot{2}$  |  $\dot{3}$   $\underline{\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{6}\dot{5}}$  | 5 - |  $\underline{\dot{5}\dot{5}\dot{6}\dot{2}\dot{1}\dot{2}}$  |  $\dot{6}$ .  $\dot{1}$  |

边 疆 的 泉 水 清 又 清， 边 疆 的 歌 儿  
 顶 天 的 香 水 松 扎 深 根， 人 民 的 军 队

$\underline{\dot{5}\dot{6}\dot{6}\dot{5}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  | 2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{1}\dot{6}}$  | 1 - |  $\underline{\dot{5}\dot{5}\dot{6}\dot{5}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  |  $\underline{\dot{6}\dot{1}\dot{2}\dot{1}\dot{1}}$  |

暖 人 心 暖 人 心。 清 清 泉 水 流 不 尽，  
 爱 人 民 爱 人 民。 洁 洁 林 海 根 相 连，

$\underline{\dot{1}\dot{1}\dot{2}\dot{2}\dot{1}\dot{6}\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{5}\dot{6}\dot{5}\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{6}\dot{0}\dot{1}\dot{6}\dot{5}\dot{5}\dot{3}}$  | 2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  2 |

声 声 赞 歌 唱 亲 人 心， 唱 亲 人 心 边 保 防 边 疆，  
 军 民 联 防 一 条 心， 一 条 心 边 保 防 边 疆，

$\underline{\dot{5}\dot{6}\dot{6}\dot{5}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  | 2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{1}\dot{6}}$  | 1 - | 5.  $\underline{\dot{6}\dot{1}}$  | 1.  $\underline{\dot{2}\dot{1}}$  | 1.  $\underline{\dot{6}\dot{1}}$  |

军 民 鱼 水 情 意 深 情 意 深。 哎，  
 锦 绣 河 山 万 年 春 万 年 春。 哎，

2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{6}\dot{5}}$  | 5 - |  $\dot{3}$   $\underline{\dot{2}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  |  $\dot{2}$   $\underline{\dot{6}\dot{1}\dot{6}\dot{5}}$  |  $\underline{\dot{5}\dot{6}\dot{6}\dot{5}\dot{3}\dot{2}\dot{1}}$  |

唱 亲 人 心 边 保 防 边 疆， 军 民 鱼 水 情 意 深，  
 一 条 心 边 保 防 边 疆， 锦 绣 河 山 万 年 春，

2.  $\underline{\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{1}\dot{6}}$  | 1 - :||  $\dot{1}$ .  $\underline{\dot{6}\dot{1}\dot{6}}$  |  $\underline{\dot{5}\dot{2}\dot{1}}$  |  $\dot{1}$  - |  $\dot{1}$  - ||

情 万 意 年 深。 哎。

## 48. 《我爱你，中国》

หว่อ อ้าย หนี่ จงกว้อ 《我爱你，中国》 Wǒ ài nǐ, Zhōngguó เพลง “ฉันรักเธอ ประเทศจีน” ประพันธ์คำร้องโดย ฉวีฉง (瞿琮 Qú Cóng) ประพันธ์ทำนองโดย เจิ้งชิวเฟิง (郑秋枫 Zhèng Qiūfēng) เป็นเพลงสดุดีมาตุภูมิที่แต่งขึ้นเมื่อปี 1979 ลักษณะของเพลงแบ่งเป็นสามท่อน คือ หัว ตัว ท้าย ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของโครงสร้างเพลงของจีน เริ่มต้นเพลงมีทำนองและจังหวะอิสระ ฟังดูเหมือนเสียงที่ล่องลอยก้องกังวานทั่วแผ่นดินและผืนฟ้า ให้บรรยากาศที่กว้างไกลยิ่งใหญ่ ดึงผู้ฟังให้เข้าสู่โลกแห่งเสียงเพลงและเสียงดนตรีที่กว้างใหญ่ไพศาล แสดงถึงศิลปะดนตรีที่ให้อารมณ์ของอายุน้อยของจีน การไล่เสียงจากต่ำขึ้นสูง แล้วลากลงต่ำเป็นช่วงกว้างกลับไปกลับมา ให้ความรู้สึกฮึกเหิมล้ำพอง รวากับलयล่องเหิรรอบบนผืนนภาอันกว้างใหญ่ ในขณะที่การใช้ตัวโน้ตแบบต่อเนื่องสามเสียง และเสียงสั้นเป็นระลอก เพื่อแทนเสียงร้องของนกยักษ์อันไพเราะ แต่แฝงด้วยอำนาจ ก็ให้ความรู้สึกสบายแต่ผยองล้ำพอง ด้วยความพิเศษและโดดเด่นส่งผลให้เพลงนี้ได้รับรางวัลหลายครั้ง เช่น ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมในการจัดอันดับเพลงยอดเยี่ยมมวลชนในปี 1980 ต่อมาในปี 1983 มีการพิจารณาคัดเลือกเพลงยอดเยี่ยมแห่งชาติครั้งที่หนึ่ง เพลงนี้ก็ได้รับรางวัลที่หนึ่งจากการคัดเลือกอีกครั้ง

เพลงนี้แต่งขึ้นเพื่อใช้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ เรื่อง ห้ายว้าย ชื่อจีน 《海外赤子》 Hǎiwài chizǐ “หัวใจบริสุทธิ์แห่งพื้นทะเล” หลังจากได้นำออกฉายเป็นครั้งแรก ภาพยนตร์เรื่องนี้มีผู้ชมเต็มทุกรอบ ภาพยนตร์เรื่องนี้สร้างรู้สึกซาบซึ้งสุดหัวใจให้กับผู้ชมทุกคน เพลง “ฉันรักเธอ ประเทศจีน” ซึ่งเป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ก็กลายเป็นเพลงที่โด่งดังสูงสุดแห่งยุคปี 80 ในทันที นับตั้งแต่เพลงประกอบภาพยนตร์เพลงนี้ได้ออกเผยแพร่พร้อมกับภาพยนตร์ ก็กลายเป็นเพลงที่โด่งดังและได้รับความนิยมมากที่สุด ในรายการเพลงทุกรายการ รายการสารคดีเกี่ยวกับชาติจีน คอนเสิร์ตทุกรอบ ในการประกวดร้องเพลงทุกเวที ไม่มีสักครั้งที่จะไม่ได้ยินเพลงนี้ ในต่างประเทศ ทุกที่ที่มีชาวจีนอาศัยอยู่ทุกซอกทุกมุมของโลก และทุกครั้งที่มีการจัดแสดงคอนเสิร์ต ไม่ว่าจะเล็กหรือใหญ่ เพลงนี้เป็นเพลงบังคับที่ต้องมีทุกครั้ง

ภาษาที่ใช้ในเนื้อเพลงใช้ถ้อยคำธรรมดาทั่วไป ตรงไปตรงมา หาได้มีความหรรษาพิเศษเลิศล้ำสักเท่าใดนัก แต่ด้วยความรักในสายเลือดจีนของเพลง เป็นประหนึ่งไซ่ทองเชื่อมโยงคล้องหัวใจจิตหัวใจชาวจีนให้หลงใหลยึดเหนี่ยวเกี่ยวพันเหนียวแน่น ยากที่จะปลดคลายจากพันธนาการแห่งหัวใจรักชาตินี้ไปได้

ลักษณะเด่นของทำนองเพลงที่มีความเป็นอิสระ ไหลเลื่อนขึ้นลง กลับไปกลับมาของตัวโน้ต ให้อารมณ์ที่โอ้อ่า แฝงด้วยโน้ตที่เสมือนเสียงนกร้องอันไพเราะในตอนต้นเพลง จากนั้นเข้าสู่เนื้อเพลงหลักอย่างสง่างามแผ่และทรงงด้วยคำว่า หว่อ อ้าย หนี่ จงกว้อ (我爱你，中国 wǒ ài



nǐ, Zhōngguó) หมายถึง “ฉันรักเธอ ประเทศจีน” สร้างความรู้สึกเทิดทูน หวงแหน รักชาติและรักดินแดนอันเป็นที่รักมาแต่กำเนิดและเลื่องลืออย่างเหลือคณาหาที่สุดมิได้ ทำนองเพลงตอนกลางผลัดเสียงขึ้นสูงกระทันหันดัง ตั้งคลื่นทะเลสูงใหญ่ที่พัดพาเอาความรักความหวังใยของพี่น้องสายเลือดมังกรไปสู่ชาวจีนโพ้นทะเลทุกหนแห่ง ตอนจบของเพลงใช้เสียงสูงยาวบอกถึงความรู้สึกนี้จะยังคงดำรงอยู่ตราบนานเท่านาน

百灵鸟 (bǎilíngniǎo) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง นกขนาดเล็กคล้ายนกกระจอก ขนสีชาอมน้ำตาล มีจุดดำสีขาว บินได้สูงมาก และสามารถเปล่งเสียงร้องได้หลายเสียง

ผู้ขับร้องเพลงนี้เป็นคนแรกชื่อว่า เย่เพ่ยอิง (叶佩英 Yè Pèiyīng) เป็นลูกหลานชาวจีนโพ้นทะเลที่เกิดที่มาเลเซีย บิดามารดาของ เย่เพ่ยอิง บอกกับเธอเสมอว่า “เราเป็นชาวจีน รากเหง้าของเราอยู่ที่ประเทศจีน” ในยามที่มาตุภูมิตกอยู่ในภาวะวิกฤต ในยามที่พี่น้องชาวจีนต้องทนทุกข์ในสมรภูมิตศวรรษสงครามกับญี่ปุ่น เย่เพ่ยอิง ใช้ “หัวใจบริสุทธิ์แห่งโพ้นทะเล” เรายอดอกไม้เพื่อหาเงินบริจาคส่งไปช่วยประเทศจีน แม้จะเป็นเพียงสิ่งเล็กน้อยที่ลูกหลานชาวจีนโพ้นทะเลคนหนึ่งจะทำได้ก็ตาม จนอายุสิบห้า เย่เพ่ยอิง เดินทางไปที่ประเทศจีน ฝึกฝนการร้องเพลงเพิ่มเติม หลังจากที่ได้รับ การฝึกฝนเป็นอย่างดีแล้ว ในที่สุดเธอก็ก้าวขึ้นเป็นนักร้องหญิงเสียง soprano ชั้นแนวหน้าของจีน ในขณะที่ขับร้องเพลงนี้ เย่เพ่ยอิง อายุเจ็ดสิบกว่าปีแล้ว แต่ด้วยความสามารถและประสบการณ์ป้อนหลังที่เคยเป็น “หัวใจบริสุทธิ์แห่งโพ้นทะเล” จึงสามารถถ่ายทอดอารมณ์ของเพลงนี้ออกมาได้อย่างลึกซึ้งกินใจ ส่งผลให้เพลงนี้ประสบความสำเร็จจนได้รับความนิยมอย่างสูงสุดในขณะเดียวกัน เย่เพ่ยอิง ก็เป็นต้นแบบของเพลงนี้อย่างหาที่เปรียบมิได้ จึงได้รับความเคารพนับถือและยกย่องอย่างสูงในวงการเพลงของจีนเช่นเดียวกัน

## เนื้อเพลง

百灵鸟从蓝天飞过 我爱你中国  
我爱你中国 我爱你中国  
我爱你春天蓬勃的秧苗  
我爱你秋日金黄的硕果  
我爱你青松气质我爱你红梅品格  
我爱你家乡的甜蔗好像乳汁滋润着  
我的心窝 我爱你中国 我爱你中国  
我要把最美的歌儿献给你  
我的母亲 我的祖国  
我爱你中国 我爱你中国  
我爱你碧波滚滚的南海  
我爱你白雪飘飘的北国



我爱你森林无边我爱你群山巍峨  
我爱你淙淙的小河  
荡着清波从我的梦中流过

我爱你中国 我爱你中国  
我要把美好的青春献给你  
我的母亲 我的祖国  
啊. . 啊. .  
我要把美好的青春献给你  
我的母亲我的祖国

### คำอ่านพินอิน

bǎilíngniǎo cóng lántiān fēiguò wǒài nǐ Zhōngguó  
wǒài nǐ Zhōngguó wǒài nǐ Zhōngguó  
wǒài nǐ chūntiān péngbó de yāngmiáo  
wǒài nǐ qiūrì jīn huángde shuòguǒ  
wǒài nǐ qīngsōng qìzhì wǒài nǐ hóngméi pīngé  
wǒài nǐ jiāxiāng de tián zhè hǎoxiàng rǔzhī zīrùn zhe  
wǒde xīnwō wǒài nǐ Zhōngguó wǒài nǐ Zhōngguó  
wǒ yào bǎ zuì měide gē xiàngěi nǐ  
wǒde mǔqīn wǒde zǔguó  
wǒài nǐ Zhōngguó wǒài nǐ Zhōngguó  
wǒài nǐ bìbō gúngǔn de nánhǎi  
wǒài nǐ báixuě piāopiāo de běiguó  
wǒài nǐ sēnlín wúbiān wǒài nǐ qúnshān wēiér  
wǒài nǐ cóngcóng de xiǎohé  
dàng zhe qīngbō cóng wǒde mèngzhōng liúguò  
wǒài nǐ Zhōngguó wǒài nǐ Zhōngguó  
wǒ yào bǎ měi hǎode qīngchūn xiàngěi nǐ  
wǒde mǔqīn wǒde zǔguó ā . . ā . .  
wǒ yào bǎ měi hǎode qīngchūn xiàngěi nǐ  
wǒde mǔqīn wǒde zǔguó

### ความหมายของเนื้อเพลง

ศิรินุ นเหิรมาจากฟ้าคราม      ฉันรักเธอ ประเทศจีน  
ฉันรักเธอ ประเทศจีน      ฉันรักเธอ ประเทศจีน  
รักล้ำข้าวฤดูคราวเพาะปลูกยอดพลิวไสว  
รักผลิตผลกองใหญ่เปล่งแสงทองประกายระยิบริ้น  
รักความอดทนตั้งดอกเหมยตั้งต้นสนที่หยัดเย็น

รักความชุ่มชื้นดั่งน้ำนมหล่อเลี้ยงชีวาในบ้านเธอ

หัวใจฉัน ฉันรักเธอ ประเทศจีน ฉันรักเธอ ประเทศจีน

ขับเพลงไพเราะก้องทั่วถิ่นให้เธอฟังอยู่เสมอ

มาตุภูมิ แม่ของฉัน นั่นคือเธอ

ห่ออ้อ น้จกว้อ ฉันรักเธอประเทศจีน

ฉันรักเกลียวคลื่นส้อมรกตในทะเลใต้

รักทิวเขาสูงตระหง่าน ป่าเขียวทอประกาย

น้ำใสรินส่องประกายระยับจากในผืน

มอบความงามแห่งเยาว์วัยให้เธอครอง

มอบความงามแห่งเยาว์วัยให้เธอครอง

รักเมืองเหนือโปรยปรายหิมะขาว

รักสายน้ำรินไหลใสเป็นเงาในคูคลอง

ฉันรักเธอประเทศจีน พี่น้องร่วมมาตุภูมิทั่วทั้งผอง

แม่ของฉัน มาตุภูมิของฉัน อ่า.....อ่า.....

แม่ของฉัน มาตุภูมิของฉัน

### คำศัพท์

蓬勃

péngbó

เจริญเติบโต คึกคัก มีชีวิตชีวา

秧苗

yāngmiáo

ต้นกล้า

硕果

shuòguǒ

ผลผลิตที่มหาศาล

青松

qīngsōng

ต้นสนเขียว

气质

qìzhì

ลักษณะนิสัย คุณลักษณะ ท่วงทำนอง ดีตา

品格

pǐngé

ความประพฤติ

蔗

zhè

อ้อย

乳汁

rǔzhī

น้ำนม

滋润

zīrùn

ชุ่ม ชุ่มชื้น

心窝

xīnwō

หัวใจ

献给

xiàngěi

อุทิศให้

碧波

bìbō

คลื่นที่เขียวคราม

南海

nánhǎi

ทะเลจีนใต้

森林

sēnlín

ป่า

巍峨

wēi é

ยอดเขาสูงตระหง่าน

淙淙

cóng cóng

บรรยายเสียงน้ำไหลริน

荡

dàng

กระเพื่อม สั่นไหว

青春

qīngchūn

ความหนุ่มสาว



# 《我爱你，中国》

*f*

$\underline{5\ 1} \mid \dot{1} - - \underline{5} \quad \underline{3\ 5\ 3} \mid \underline{1\ 5} \cdot \underline{5\ 5} \mid \underline{6 - 6\ 5\ 3} \quad \underline{\overset{\wedge}{2} \cdot} \underline{1}$   
 百 灵 鸟 从 蓝 天 飞

$\underline{3} - - \underline{5\ 1} \mid \underline{2 - 2\ 1\ 5} \quad \underline{3\ 5\ 3} \mid \underline{1\ 3} \cdot \underline{3} - \mid \underline{5\ 7\ 2\ 4} - \underline{3}$   
 过， 我 爱 你， 中

$\underline{1} - - \underline{5\ 6\ 7} \mid \underline{\dot{1} - \dot{1}\ 7\ 6\ 3} \mid \underline{5} - - \underline{6\ 6\ 7} \mid \underline{6 - 6\ 5\ 4\ 3\ 2}$   
 国 ！

$\underline{3} - - \underline{3\ 3\ 4} \mid \underline{5 - 5\ 3\ 1\ 7\ 6} \mid \underline{7} - - \underline{6\ 7\ 1} \mid \underline{2} \cdot \underline{6\ 7\ 5} \mid \underline{1} - \underline{\overset{\wedge}{5}\ 6} \parallel$

$\underline{3} \cdot \underline{5\ 1} \cdot \underline{7\ 6\ 1} \mid \underline{5} - - \underline{1\ 2} \mid \underline{3} \cdot \underline{6\ 5\ 3\ 2} \cdot \underline{1} \mid \underline{3} - - \underline{5\ 6\ 6}$   
 爱 你， 中 国 我 爱 你， 中 国 我 爱 你

$\underline{6} \cdot \underline{5\ 7} \underline{6\ 6\ 7\ 1} \mid \underline{2} - - \underline{3\ 5} \mid \underline{3\ 5\ 3\ 2} \underline{2\ 2\ 1\ 6} \mid \underline{1} - - \underline{5} \mid \underline{5} \cdot \underline{3\ 6\ 5\ 1\ 2}$   
 春 天 蓬 勃 的 秧 苗， 我 爱 你 秋 日 金 黄 的 硕 果。 我 爱 你 青 松 气 无

$\underline{3} - - \underline{1} \mid \underline{6} \cdot \underline{6\ 6\ 5\ 4\ 3} \mid \underline{2} - - \underline{1} \mid \underline{\dot{1}} \cdot \underline{5\ 7} \underline{6\ 6\ 2\ 3} \mid \underline{4\ 5\ 6\ 7\ 6\ 6\ 7\ 1}$   
 质， 我 爱 你 红 梅 品 格。 我 爱 你 家 乡 的 甜 蔗 好 像 乳 汁 滋 润 着

$\underline{2} - \underline{2\ 1\ 7\ 6\ 3} \mid \underline{5} - - \underline{5\ 6} \mid \underline{3} \cdot \underline{5\ 1} \cdot \underline{7\ 6\ 1} \mid \underline{5} - - \underline{1\ 2}$   
 我 的 心 流 离 过。 我 爱 你， 中 国 我 爱

$\underline{3} \cdot \underline{6\ 5\ 3\ 2} \cdot \underline{1} \mid \underline{3} - - \underline{5\ 6\ 6} \mid \underline{6} - \underline{6} \cdot \underline{1} \mid \underline{4\ 3\ 2\ 1\ 6\ 5\ 6\ 1}$   
 你， 中 国 我 要 把 最 美 好 的 歌 儿 献 给 你， 我 的 母

$\underline{3} \cdot \underline{5\ 2} \cdot \underline{2\ 3} \mid \underline{1} - - \underline{5\ 6\ 7} \mid \underline{1} - \underline{1\ 7\ 6\ 3} \mid \underline{5} - - \underline{5\ 6}$   
 亲 亲 我 的 祖 国。

$\underline{3} \cdot \underline{5\ 2} \cdot \underline{2\ 3} \mid \underline{1} - \underline{\overset{\wedge}{5}\ 6} \parallel \underline{1} - - \underline{3\ 5} \mid \underline{\dot{1}} - - \underline{7\ 5\ 6} \mid \underline{7} - - \underline{4\ 6}$   
 我 国 啊， 啊。

$\underline{2} - \underline{2\ 1\ 7\ 6\ 3} \mid \underline{5} - - \underline{6\ 6\ 7} \mid \underline{\dot{1}} - \underline{3} \cdot \underline{6} \mid \underline{4\ 3\ 2\ 6\ 2\ 5\ 6\ 1} \mid \underline{2} - - \underline{5\ 6}$   
 我 要 把 美 好 的 青 春 献 给 你 我 的 母 亲 我 的

$\underline{7} - \underline{5\ 4\ 3} \mid \underline{\dot{1}} - - - \parallel$   
 祖 国。

## 49. 《我们的生活充满阳光》

หว่อเหมิน เตอะ เซิงหัว ซงหม่าน หยางกวาง 《我们的生活充满阳光》 Wōmen de shēnghuó chōngmǎn yángguāng เพลง “ชีวิตของเราเปี่ยมด้วยแสงตะวันฉาย” ประพันธ์คำร้องโดย ฉินจื้อยวี (秦志钰 Qín Zhìyù) ประพันธ์ทำนองโดย หลิว-หยวน และ ตางเฮอ (吕远, 唐诃 Lǚ Yuǎn, Táng Hē) เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ที่ชื่อ เตียนมี เตอะ ชื่อเย่ 《甜蜜的事业》 Tiánmì de shìyè “กิจการหวานชื่น” ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับนโยบายการวางแผนครอบครัวของรัฐบาลจีน เผยแพร่ในปี 1978 เป็นเพลงที่มีอารมณ์บันเทิงเบิกบาน สนุกสนานเรีงใจ คละคลุ้งด้วยกลิ่นไอของความเป็นเพลงพื้นเมืองจีน

ผู้ขับร้องเพลงนี้คนแรกชื่อ หยิววีซูเจิน (于淑珍 Yú Shūzhēn) ผู้มีวิธีการร้องเพลงที่ลึกซึ้งกินใจ แต่แจ่มใสเรีงเรีง ยิ่งส่งให้เพลงนี้กลายเป็นเพลงยอดนิยมขึ้นอย่างรวดเร็ว ในทางกลับกัน เพลงนี้เป็นเพลงที่ผู้แต่งตั้งใจแต่งให้กับนักร้องท่านนี้โดยเฉพาะ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องน้ำเสียง ลีลาการร้อง ทำนอง และเนื้อเพลง ล้วนตั้งอกตั้งใจแต่งให้เหมาะสมสอดคล้องกับนักร้องได้อย่างกลมกลืน ทำให้เพลงนี้โด่งดังก่อนที่ภาพยนตร์เรื่อง “กิจการหวานชื่น” จะนำออกเผยแพร่เสียอีก ในขณะนั้นทั่วประเทศจีนทุกคนตกชอกชอย ไม่ว่าจะเดินไปที่ใดล้วนได้ยินเพลงนี้ไปทั่ว เพราะเพลงนี้ไม่เพียงเป็นเพลงรักธรรมดา ๆ เพลงหนึ่ง แต่เป็นเพลงที่สร้างความรักจากจุดเล็ก ๆ ให้เกิดเป็นความรักที่ยิ่งใหญ่ เพียงแค่เรามีหัวใจที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความรัก ทุกอย่างก็จะรุ่งโรจน์เหมือนแสงตะวัน

เกี่ยวกับภาพยนตร์เรื่อง “กิจการหวานชื่น” นี้ เป็นภาพยนตร์แนวบันเทิงใจ สนุกสนาน ถ่ายทำในช่วงที่การปฏิวัติเพิ่งประสบความสำเร็จและสิ้นสุดลงหมาด ๆ แต่เนื่องจากกฎเกณฑ์ในยุคปฏิวัติที่มีข้อจำกัดการเสนอความคิดต่าง ๆ ผู้แต่งจึงแต่งเพลงนี้ขึ้นด้วยความรู้สึกกล้า ๆ กลัว ๆ มีเนื้อเพลงหลายท่อนที่แก้แล้วแก้อีก เพราะเกรงว่าจะมีความผิด แต่ผู้กำกับภาพยนตร์กลับกล้าที่จะนำเสนอเนื้อหาที่เป็นไปตามความเป็นจริงของสังคม จึงขอให้ผู้ประพันธ์เพลงปรับปรุงเนื้อเพลง ให้มีความเป็นจริงตามวิถีสังคมในขณะนั้น ที่เห็นได้ชัดคือการเลือกใช้เครื่องดนตรี ซึ่งในตอนแรกผู้แต่งใช้เครื่องดนตรีพื้นเมืองจีน แต่ต่อมาเปลี่ยนมาใช้เครื่องดนตรีไฟฟ้า ทำให้เพลงนี้ฉีกแนวจากเพลงแบบเดิมๆที่เคยมีมาในยุคนั้น นับเป็นนิมิตใหม่ของวงการเพลงของจีนที่เริ่มเข้าสู่รูปแบบเพลงของยุคจีนใหม่



เนื้อเพลง

幸福的花儿心中开放  
我们的心儿飞向远方

爱情的歌儿随风飘荡  
憧憬那美好的革命理想,啊~~~~~

亲爱的人啊携手前进, 携手前进  
并蒂的花儿竞相开放

我们的生活充满阳光, 充满阳光  
比翼的鸟儿展翅飞翔

迎着那长征路上战斗的风雨  
亲爱的人啊携手前进, 携手前进  
啊~~~~~

为祖国贡献出青春和力量,啊~~~~~  
我们的生活充满阳光, 充满阳光

亲爱的人啊携手前进, 携手前进 我们的生活充满阳光, 充满阳光

คำอ่านพินอิน

xìngfú de huār xīnzhōng kāifàng  
dìqíng de gē suífēng piāodàng  
wǒmen de xīnr fēixiàng yuǎnfāng  
chōngjǐng nà měi hǎode gémìng líxiǎng, ā.....

qīn ài de rén ā xiéshǒu qiánjìn , xiéshǒu qiánjìn  
wǒmen de shēnghuó chōngmǎn yángguāng, chōngmǎn yángguāng  
bìngdì de huār jìngxiāng kāifàng  
bǐyì de niǎor zhǎnchì fēixiáng  
yíngzhe nà chángzhēng lùshang zhàndòu de fēngyǔ  
wǐ zǔguó gòng xiànchū qīngchūn hé lìliàng, ā.....

qīn ài de rén ā xiéshǒu qiánjìn, xiéshǒu qiánjìn  
wǒmen de shēnghuó chōngmǎn yángguāng, chōngmǎn yángguāng  
ā.....

qīn ài de rén ā xiéshǒu qiánjìn, xiéshǒu qiánjìn  
wǒmen de shēnghuó chōngmǎn yángguāng, chōngmǎn yángguāng.

### ความหมายของเนื้อเพลง

ความสุขดังดอกไม้เบ่งบานในหัวใจ เพลงรักลอยลมไปแผ้วพลิวั่วหวาน  
หัวใจฉันล่องลอยไกลในจินตนาการ สู่ความฝันอันดีงามพร้อมอุดมการณ์,อา.....  
ผู้มีหัวใจเปี่ยมรักเอ๋ย จับมือกันเดินหน้า มุ่งไขว่คว้าชีวิตเปี่ยมแสงตะวันฉายฉาน  
บุพชาติที่ว่แดนดินแข่งกันชูช้อบาน นกขั้ขานเคียงคู่กางปีกบิน  
รับลมฝนบนหนทางการต่อสู้ สร้างคุณูปการเพื่อชาติจีนใหญ่ยิ่ง,อา.....  
ผู้มีใจเปี่ยมรักเอ๋ย จับมือมันเดินหน้าด้วยใจจริง ชีวิตเรารุ่งเรืองยิ่งดังแสงตะวัน,อา.....  
ผู้มีใจเปี่ยมรักเอ๋ย จับมือกันเดินหน้าด้วยใจจริง ชีวิตเรารุ่งเรืองยิ่งดังแสงตะวัน,อา.....

### คำศัพท์

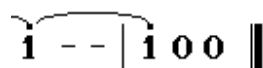
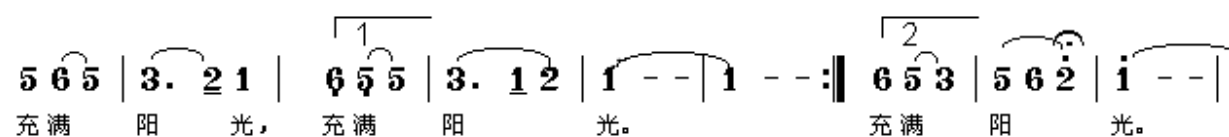
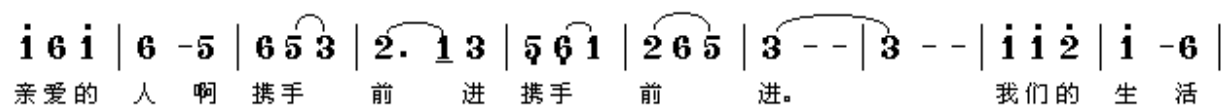
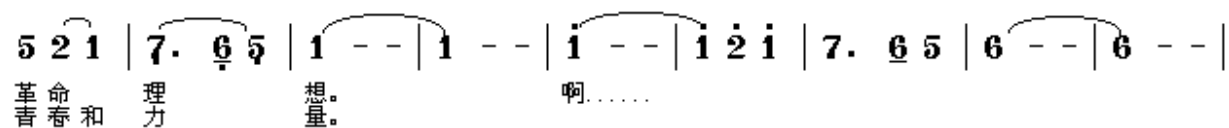
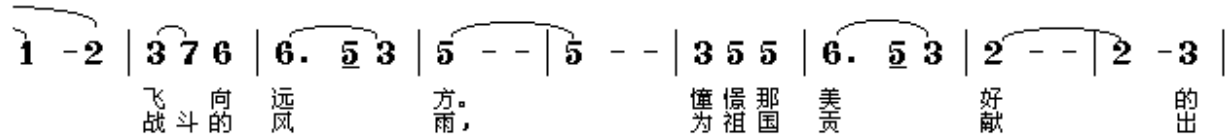
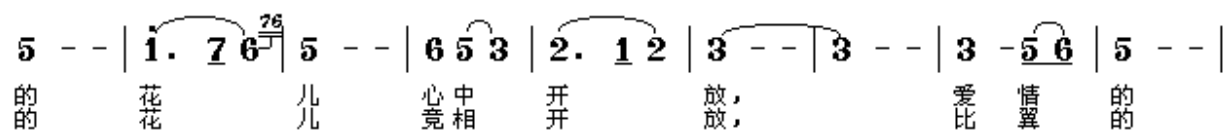
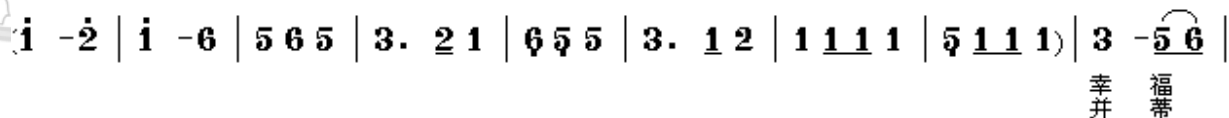
幸福	xìngfú	ความสุข
开放	kāifàng	เบ่งบาน เปิดเผย เปิดขึ้น
爱情	àiqíng	ความรัก
飘荡	piāodàng	โบกสะบัด ปลิวสะบัด
远方	yuǎnfāng	แดนไกล
憧憬	chōngjǐng	ใฝ่ฝัน จินตนาการ
美好	méihǎo	งดงาม ดีงาม
革命	gémìng	ปฏิวัติ
理想	lǐxiǎng	อุดมการณ์ อุดมคติ
携手	xiéshǒu	จูงมือ จูงแขน
充满	chōngmǎn	เต็มไปด้วย กระจายไปทั่ว
竞	jìng	แข่งกัน
比翼	bǐyì	(นก) บินเคียงข้างกัน
翅	chì	ปีก
飞翔	fēixiáng	โบกบิน
迎	yíng	รับ ต้อนรับ
战斗	zhàndòu	รบ ผู้รบ ต่อสู้
贡献	gòngxiàn	อุทิศ



# 我们的生活充满阳光

1=F 4/4

吕远词  
唐诃曲





## 50. 《美丽的草原我的家》

เหมย์ลี่ เตอะ ฉ่าวหยวน หว่อ เตอะ เจีย 《美丽的草原我的家》 Měilì de cǎoyuán wǒde jiā เพลง “ทุ่งหญ้าแสนงาม บ้านของฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย หัวหัว (火华 Huǒ Huá) ประพันธ์ทำนองโดยนักประพันธ์ชาวมองโกลชื่อ อาลา เถิง อ่าวเล่อ (阿拉腾奥勒 Ālā téng ào lè) เป็นเพลงสำเนียงมองโกลที่มีชื่อเสียงมากที่สุดเพลงหนึ่ง เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1977 ผู้ขับร้องคนแรกคือ นักร้องหญิงชื่อดังชาวมองโกล ชื่อ เตอเตอหมา (德德玛 Dé Dēma) ภาพของทุ่งหญ้ามองโกล อันกว้างใหญ่ ลมระเร่ยโลมไล้ยอดหญ้าไหวเอน ผุ่งเกาะขนสีขาวพราวระยิบหยอก ล้อแสงอาทิตย์อยู่เต็มท้องทุ่ง กระจิมที่ปักคือบ้านที่เป็นเอกลักษณ์ของชาวมองโกล เป็นความงดงามของพลังแห่งภาษาและทำนองเพลงที่สามารถดึงดูดผู้ฟังให้เข้าสู่จินตภาพของดินแดนมองโกล ท่วงทำนองเร่ยเร่ยเยื้อยระรินราวกับลมรำเพยพัดแผ่ว ยอดหญ้าเขียวจีทั้งท้องทุ่งได้ ล้อเล่นลมและปุยมะเขษขาวที่คลอเคลียโลมไล้ผืนหญ้า ด้วยเนื้อเพลงที่บรรยายความงามชัดเจน ท่วงทำนองที่เป็นเอกลักษณ์ของเพลงมองโกล ดุจน้ำจันทน์ดีที่จะมอมเมาผู้ฟังให้จับจิตจับใจ เพลิดเพลินไหลหลง จนไม่อาจจะจากดินแดนงดงามแห่งนี้ไปไหนได้อีกเลย ในปี 1980 เพลงนี้ ได้รับคัดเลือกจาก United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO ให้เป็นเพลงยอดเยี่ยมและได้รับการบันทึกไว้เป็นเพลงสำหรับการศึกษา ใน “รวมเพลงยอดเยี่ยมแห่ง Asia Pacific” ต่อมาในปี 2000 ได้รับคัดเลือกให้เป็น “เพลงสากลยอดเยี่ยมอันดับหนึ่ง”

การสร้างสรรคบทเพลงชิ้นสักหนึ่งเพลงอาจไม่ใช่เรื่องยากสำหรับคีตกวีและนักประพันธ์ แต่เพลงที่ดีและมีคุณค่าต่อชีวิตและจิตใจของผู้คน ย่อมเกิดจากผู้มีความรัก ความผูกพันและเข้าใจชีวิตจิตใจของผู้คนร่วมสายเลือดอย่างลึกซึ้ง ตลอดระยะเวลา 30 กว่าปีที่เพลงนี้ออก เผยแพร่สู่สาธารณชน ก็ได้รับความนิยมและบันทึกอยู่ในหัวใจชาวจีนอย่างไม่มีวันลบเลือน เป็นสิ่งยืนยันว่า บทเพลงอันทรงคุณค่านี้เกิดขึ้นจากน้ำมือ และกลิ่นกรองออกมาจากจิตวิญญาณของผู้มีหัวใจดวงเดียวกันกับประชาชนชาวจีนโดยแท้

ณ วันหนึ่งของเดือน สิงหาคม ปี 1975 คีตกวี หัวหัว ผู้ประพันธ์เพลงนี้ได้นั่งรถไฟยัง ดินแดนแห่งทุ่งหญ้ามองโกลกว้างใหญ่เป็นครั้งแรก ภาพที่มองเห็นจากหน้าต่างรถออกไป ทุ่งหญ้า ช่างกว้างใหญ่ไพศาล สูดที่สายตาคะมองเห็น งดงามวิจิตรสุดที่จินตนาการของมนุษย์จะไปถึงได้ ความมหัศจรรย์ของประติมากรรมชิ้นเอกที่สร้างขึ้นด้วยฝีมือของศิลปินเอกของโลกที่ชื่อธรรมชาติ นี้ สร้างความตื่นตาตื่นใจ ก่อเกิดจินตนาการอันกว้างไกลที่สามารถดูดกระชากหัวใจของคีตกวี เล็กๆ ที่โผล่เล่นอยู่ในท่ามกลางทุ่งหญ้ากว้างใหญ่แห่งนั้น ให้ทะยานราวกับละอองปุยมลสำลีบางเบา ล่องลอยสูฟ้า ในท่ามกลางความงดงาม ที่พันนาการอารมณ์ให้หลงไหลถึงเพียงนี้ ไม่มีกวีคนใด



อดใจได้ที่จะไม่บรรเลงเพลงอักษรร้อยเรียงและถ่ายทอดออกมาเป็นกลอนอันไพเราะ นักประพันธ์เพลงท่านนี้ก็เช่นเดียวกัน หัวหัว จึงตัดสินใจที่จะพำนักอยู่ในท่ามกลางทุ่งหญ้าแห่งนี้สักกระยะหนึ่ง เพื่อสัมผัสกับวิถีชีวิตของผู้คน และเพื่อสร้างแรงบันดาลใจในการแต่งเพลง ณ เวลานั้น เขาได้เรียนรู้และเก็บเกี่ยวประสบการณ์ ตลอดจนวิถีวัฒนธรรมของชาวมองโกลด้วยตนเองอย่างลึกซึ้ง ทุกเช้าเข้าโรงม้าไปพร้อมกับชาวบ้านเพื่อรีดนมม้า กินเนื้อแพะ เรียนภาษามองโกล อยู่มาวันหนึ่ง หัวหัว ได้ตัดสินใจไปหากินในทุ่งหญ้าพร้อมกับชาวบ้าน ภาพเบื้องหน้าที่ไม่ว่าจะเดินออกไปไกลเท่าใด เส้นขอบท้องหญ้าจะจรดกับขอบฟ้าครามก็ยิ่งไกลออกไปทุกที นกคีรีบูนบินเหิรร่อนส่งเสียงร้องเพลงราวกับจะปลุกเร้ากระตุ้นวิญญาณศิลปิน ให้เกิดแรงบันดาลใจรดปากกาบรรยายความรู้สึกที่อัดแน่นเต็มหัวใจออกมาเป็นกลอนเพลง เสียงร้องเพลงของสาวชาวบ้านแว่วกังวานอบอวลอยู่ในท้องทุ่งกว้างแห่งนั้น แต่นักประพันธ์ท่านนี้กลับเหมือนกับถูกมัดตรึงจากความงามทั้งหมดนั้นให้ลุ่มหลงจนถอนตัวไม่ขึ้น ประสบการณ์การใช้ชีวิตอยู่ในทุ่งหญ้ามองโกลติดตาตรึงใจนักประพันธ์ท่านนี้อย่างไม่วันลืมเลือน

จนกระทั่งปี 1977 หัวหัว ได้ย้ายไปประจำการที่กองพันดุริยางค์มองโกเลียใน เมื่อคอนเสิร์ตของดุริยางค์ทหารประจำปี 1997 กำหนดจัดขึ้นที่กองทหารมองโกเลียใน หัวหัว หวนรำลึกถึงภาพทุ่งหญ้ามองโกล ภาพอันงดงามที่ติดตา ความสุขที่ตรึงใจผุดขึ้นมาดังภาพ ภาพแล้วภาพเล่า ไออุ่นของทุ่งหญ้า เสียงฝูงแพะที่ถูกไล่ต้อน เสียงฝีเท้าควมม้าทะยานโลดแล่นอิสระเสรีไปบนท้องทุ่ง กลอนแห่งความทรงจำพรุ้งพรุ้งตั้งสายฝนโปรยปราย สร้างความชุ่มฉ่ำให้ทุ่งหญ้า สร้างอรรถรสแห่งภาษาในเวลาไม่ถึงชั่วพริบตา ทุกกระบวนคำ ทุกตัวอักษรกลั่นกรองร้อยเรียงออกมาจากมโนภาพแห่งธรรมชาติ ปะทุออกจากก้นบึ้งของหัวใจ ไหลเป็นน้ำหมึกบรรเลงออกมาเป็นเพลงอักษร เพลงนี้จึงนับเป็นเพลงเอกที่นักประพันธ์ท่านนี้ภูมิใจยิ่งนัก ที่สำคัญ ประชาชนทั่วไป โดยเฉพาะชาวมองโกลก็ชื่นชอบและหลงใหลในเพลงนี้เป็นอันมาก ราวกับเป็นเพลงตัวแทนของชาวมองโกล ที่อยากจะประกาศความงามของบ้านเกิดเมืองนอนของตนให้ผู้คนภายนอกได้รับรู้

ลักษณะเด่นอีกประการหนึ่งที่ทำให้เพลงนี้ได้รับการยอมรับอย่างสูงก็คือ ท่วงทำนองเพลงนี้ ไม่ได้นำเอาทำนองเพลงเก่ามาจากเพลงพื้นเมืองเดิมของมองโกลมาปรับปรุงเติมแต่งแต่อย่างใด แต่เป็นการแต่งทำนองขึ้นใหม่บนพื้นฐานเอกลักษณ์ทำนองเพลงพื้นเมืองมองโกล ทำให้เพลงนี้เป็นเพลงสมัยใหม่ และเป็นเพลงร่วมสมัยที่มีกลิ่นไอของความเป็นพื้นเมืองอย่างเข้มข้น นับเป็นการหลอมรวมดนตรียุคใหม่กับดนตรีพื้นเมือง ให้ผสมกลมกลืนเป็นเนื้อเดียวกันได้อย่างลงตัว การสร้างทำนองเพลงในลักษณะนี้เป็นที่ยอมรับในวงการดนตรีของจีนอย่างมาก เป็นต้นแบบของการสร้างเพลงประเภทเพลงลำนำสุดดีท้องถิ่น ชาติพันธุ์ ชุมชน และสังคมของชาติในเวลาต่อมา



คำว่า 毡 zhān ที่ปรากฏในเนื้อเพลง หมายถึง ผ้าสักหลาด ซึ่งเป็นงานหัตถกรรมเลื่องชื่อของชาวมองโกล นับตั้งแต่ก่อนยุคที่เจงกีสข่าน (成吉思汗 Chéngjísīhàn) รวบรวมมองโกลเป็นปึกแผ่น งานหัตถกรรมของชาวมองโกลก็มีพัฒนาการก้าวหน้าขึ้นมาแล้ว จนถึงสมัยราชวงศ์ชิง วิวัฒนาการด้านหัตถกรรมการผลิตสักหลาดมองโกลเจริญก้าวหน้าอย่างมาก สักหลาดของมองโกลมีลักษณะพิเศษสองประการ คือ แบบที่ทอเสร็จแล้วปักลาย อีกแบบหนึ่งคือใช้สักหลาดต่างสีกันทอให้เกิดเป็นลวดลาย ลวดลายสักหลาดมองโกลมีสีสันดูสดใสสะดุดตาเป็นเอกลักษณ์ ได้รับความนิยมไปทั่วแผ่นดินจีน และต่างประเทศ

### ข้อมูลเกี่ยวกับชาวมองโกล

ชาวมองโกลส่วนใหญ่อาศัยอยู่ในเขตปกครองตนเองมองโกล และในกลุ่มปกครองตนเองเผ่ามองโกล ในพื้นที่เมืองและมณฑลต่างๆ ได้แก่ซินเจียง(新疆 Xīnjiāng) ชิงไห่(青海 Qīnghǎi) กานซู่(甘肃 Gānsù) เฮยหลงเจียง(黑龙江 Hēilóngjiāng) จีหลิน(吉林 Jílín) เหลียวหนิง(辽宁 Liáoníng) และยังมีกระจัดกระจายอยู่ในพื้นที่ต่างๆของมณฑลหยุนหนาน(云南 Yúnnán) เหน่เป่ย์(河北 Héiběi) เสฉวน(四川 Sìchuān) หนิงเซี่ย(宁夏 Níngxià) ปักกิ่ง(北京 Běijīng) เป็นต้น จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี 2,000 คน กลุ่มน้อยเผ่ามองโกล มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 5,813,947 คน พูดภาษามองโกล จัดอยู่ในภาษาตระกูลอัลไต สาขาภาษามองโกล แบ่งออกเป็นสามสำเนียงภาษาคือ มองโกเลียใน, Oirat-Khalkha, และ Khulkha-Buryat ส่วนภาษาอักษรที่ใช้อยู่ในปัจจุบันนี้ เป็นภาษาที่ประดิษฐ์ขึ้นจากภาษาอูยกูร์ในต้นศตวรรษที่ 13 และพัฒนาอย่างต่อเนื่องโดยนักภาษาศาสตร์ชาวมองโกล จนเป็นภาษามองโกลที่สมบูรณ์ดังที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน ศตวรรษที่ 17 ดาไลลามะได้ปรับปรุงอักษรมองโกลเพื่อใช้สำหรับภาษามองโกลสำเนียง Khulkha-Buryat อักษรนี้เรียกว่า ทัวเท่อ(托忒 Tuōtè) ใช้สำหรับชาวมองโกลที่อาศัยอยู่ที่มณฑลซินเจียง

บรรพบุรุษของชาวมองโกลมีถิ่นกำเนิดอยู่ในบริเวณลุ่มน้ำวางเจี้ยน(望建河 Wàngjiàn hé) ปัจจุบันคือบริเวณที่ราบลุ่มแม่น้ำเอ้อเออร์กู่น่า(额尔古纳河 È'ěrgūnàhé) มีชื่อปรากฏครั้งแรกใน จิวถังซู่《旧唐书》 Jiùtángshū “บันทึกเก่าสมัยถัง” คริสต์ศักราช 840 หลังจากประเทศฮุกงู่ฮั่น(回鹘汗国 Huígūhànguó) ล่มสลาย กลุ่มชนที่อาศัยอยู่ในบริเวณดังกล่าวนี้อพยพไปอาศัยอยู่ทางทิศตะวันตก อยู่ร่วมกับกลุ่มคนที่พูดภาษาเตอร์จิกในพื้นที่ราบลุ่มมองโกล ในครั้งนี้ได้รับอิทธิพลทางภาษาจากชนกลุ่มเตอร์จิก และพัฒนาอักษรภาษามองโกลขึ้น ด้านเศรษฐกิจและสังคมก็ได้รับอิทธิพลจากชนกลุ่มเตอร์จิกมาตลอด ชาวมองโกลในยุคนี้ดำรงชีพด้วยการเลี้ยงสัตว์ตามทุ่งหญ้ามองโกลอันกว้างใหญ่



ศตวรรษที่ 12 ชาวมองโกลขยายเผ่าพันธุ์ออกไปอย่างกว้างขวาง กระจายอาณาเขตและตั้งถิ่นฐานแผ่ขยายออกไปทางแถบลุ่มน้ำต่างๆ ได้แก่ เค่อหลู่หลุน (克鲁伦河 Kèlǔlúnhé) เฉ้อเนิ่น (鄂嫩河 È nèn hé) และลุ่มน้ำตุ้ลา (土拉河 Tǔlāhé) ไปจนจรดแถบเขาเคิ่นเทอ (肯特山 Kěntè shān) ก่อตั้งเป็นกลุ่มชุมชนและหมู่บ้านน้อยใหญ่ เช่น ฉี่เหยียน (乞颜 Qǐyán) จ้าต๋าหลาน (札答兰 Zhádálán) ไท่ชืออู (泰赤乌 Tàichìwū) หงจีหลา (弘吉剌 Hóngjílá) อูเหลียงเหอ (兀良合 Wūliánghé) เป็นต้น กลุ่มชนที่อาศัยอยู่ร่วมกันในทุ่งหญ้ามองโกลมีกลุ่มชนเลี้ยงสัตว์เร่ร่อนกลุ่มทาทาร์ (塔塔儿 tǎtǎér) อาศัยอยู่บริเวณทะเลสาบเป่ย์เจี๋ยเอ๋อร์ (贝加尔湖 bèi jiāěr hú) กลุ่มชนเมี่ยร์ฉี (蔑儿乞 miè érqi) อาศัยอยู่บริเวณฝั่งตะวันออกของทะเลสาบเป่ย์เจี๋ยเอ๋อร์และที่ราบลุ่มแม่น้ำเซอเหล็งเกอ (色楞格河 sèlénghé) และกลุ่มไว้อี้หลา (斡亦剌 wòyìlǎ) อาศัยอยู่บริเวณทิศตะวันตกของทะเลสาบเป่ย์เจี๋ยเอ๋อร์และบริเวณลุ่มน้ำเยหนีซาย (叶尼塞河 yènisāihé, Yenisei) คนทั้งสามกลุ่มนี้ล้วนพูดภาษามองโกล นอกจากนี้ยังมีกลุ่มชนที่ถูกปกครองโดยชาวเทอร์จิก (突厥 tūjué) ชนกลุ่มนี้นับถือศาสนาจิ่ง (景教 jǐngjiào) และเริ่มพัฒนาเป็นกลุ่มเดียวกันกับพวกมองโกล ได้แก่ กลุ่มเค่อเหลี่ย (克烈部 kèlièbù) ไหนหนาน (乃蛮部 nǎimánbù) และวังกุ (汪古部 wāngǔbù)

กลุ่มชนที่อาศัยอยู่บริเวณทุ่งหญ้ามองโกล ดำรงชีพด้วยการเลี้ยงสัตว์เร่ร่อนและการล่าสัตว์ป่า กลุ่มแรกที่มีอาชีพเลี้ยงสัตว์เร่ร่อนคือพวกกลุ่มเทอร์จิกที่อาศัยติดแผ่นดินมาแต่เดิม กลุ่มที่อพยพเข้ามาภายหลังล้วนได้รับอิทธิพลจากกลุ่มเทอร์จิก และกลุ่มมองโกล ส่วนกลุ่มที่สองคือกลุ่มที่อาศัยอยู่ในป่าลึก ดำรงชีพอยู่ด้วยการล่าสัตว์ป่า ประชาชนมีสิทธิเท่าเทียมกันในการใช้พื้นที่ทำมาหากิน จากอาชีพเลี้ยงสัตว์ที่พัฒนาขึ้นเรื่อยๆ สภาพสังคมของกลุ่มชนที่อาศัยอยู่บริเวณทุ่งมองโกลนี้เกิดมีระบบชนชั้นขึ้น ชนชั้นคนรวยแบ่งแยกตัวออกจากชนส่วนใหญ่เกิดเป็นกลุ่มชนเลี้ยงสัตว์ชั้นสูงเรียกว่า “นำเหยียน” (那颜 nàyán) ชนกลุ่มนี้มีอำนาจในอาณาเขตเลี้ยงสัตว์และสัตว์เลี้ยงในครอบครองจำนวนมาก เมื่อมีอำนาจมากขึ้นก็ได้ก่อตั้งกองกำลังเฉพาะตัวขึ้นเรียกว่า “นำเซอเอ๋อร์” (那可儿 nàkě'ér) ส่วนประชาชนทั่วไปเรียกว่า “ฮาหลาซู” (哈剌出 hāláchū) คือกลุ่มชนชั้นธรรมดาที่เดิมมีสิทธิเท่าเทียมกัน กลายมาเป็นชนชั้นต่ำกว่าที่ต้องรับจ้างเป็นทาสและต้องพึ่งพาอาศัยชนชั้นสูง ระบบสังคมในยุคนั้นจึงเป็นไปในลักษณะสังคมศักดินาแบบทาสคนงานเลี้ยงสัตว์ และมีแนวโน้มใกล้เคียงกับระบบทาสแบบสมบูรณ

ในปี 1206 เตมูจินรวบรวมชนเผ่ามองโกลและก่อตั้งเป็นชาติมองโกลขึ้นในบริเวณฝั่งแม่น้ำไว่หนาน (斡难河 wònánhé) ถือเป็นการก่อตั้งชาติมองโกลครั้งสำคัญ เพราะนับเป็นชนชาติที่ยิ่งใหญ่มั่นคงและมีกำลังเข้มแข็งมากอีกชนชาติหนึ่งในบริเวณภาคเหนือของจีน ทั้งยังขยายอาณาเขตความเจริญรุ่งเรืองออกไปไม่หยุดยั้ง อาณาเขตที่ชนชาติมองโกลปกครอง รวมเรียกว่าอาณาจักรมองโกล และรวมเรียกประชาชนในพื้นที่ปกครองว่าชนชาวมองโกลทั้งหมด

นับตั้งแต่ปี 1219 – 1260 ภายใต้การนำของเจงกีสข่าน (成吉思汗 Chéngjísīhán) ขนชาติมองโกลทำศึกสงครามขยายอาณาเขตไปทางตะวันตก และก่อตั้งรัฐในปกครองแถบยูเรเชีย ขึ้นถึง 4 รัฐ ได้แก่ รัฐโวกัวถาย (窝阔台 wōkuòtái) รัฐฉาเหอถาย (察合台 cháhétái) รัฐชิงฉา (钦察 qīnchá) รัฐอีร์ (伊儿 yī'ér) ในขณะที่เดียวกันก็ได้บัญชาการการทำสงครามขยายอาณาเขตลงไปทางใต้ตลอดระยะเวลาศึกสงคราม 70 กว่าปี จนสามารถก่อตั้งประเทศจีนขึ้นเป็นรูปเป็นร่าง และสถาปนาราชวงศ์หยวนขึ้น ดินแดนประเทศจีนในสมัยหยวนนี้ ทิศเหนือจรดไซบีเรีย (西伯利亚 Xībóliyà) ทิศใต้จรดทะเลจีนใต้ ทิศตะวันออกเฉียงเหนือจรดแม่น้ำอุซุหลี่ (乌苏里江 wūsūlijīāng “Ussuri River”) ด้านตะวันออกและได้รวมดินแดนไปถึงหยุนหนาน นอกจากนี้ในสมัยหยวนยังขยายอาณาเขตครอบคลุมไปถึงดินแดนทางทิเบตเป็นครั้งแรก นับเป็นจุดเริ่มต้นของรากฐานความเป็นปึกแผ่นของแผ่นดินจีนมาจนปัจจุบัน

จากสาเหตุของการทำศึกสงครามเพื่อขยายดินแดนประเทศมองโกล ทำให้ชนชาวมองโกลตั้งถิ่นฐานกระจัดกระจายไปทั่วดินแดนประเทศจีน จนกระทั่งปี 1368 ราชวงศ์หยวนล่มสลาย กองกำลังมองโกลน้อยใหญ่อพยพหลบหนีกลับไปตั้งถิ่นฐานอยู่ในที่ราบมองโกลตามเดิม ช่วงนี้มองโกลแบ่งออกเป็น 2 ส่วนคือภาคตะวันออกและภาคตะวันตก ชาวมองโกลตะวันออก (东蒙古 Dōng Měnggǔ) คือกลุ่มที่เลี้ยงสัตว์เร่ร่อนอยู่ในบริเวณโมเป่ย์ (漠北 mòběi) และโมหนาน (漠南 mònán) เป็นชนชั้นศักดินาที่สืบเชื้อสายมาแต่ราชสำนักหยวนเดิม อีกกลุ่มหนึ่งคือชาวมองโกลที่เลี้ยงสัตว์เร่ร่อนอยู่ทางโมซี (漠西 mòxī) เรียกชื่อว่า มองโกลตะวันตก (西蒙古 Xī Měnggǔ) ชาวมองโกลกลุ่มนี้มีความสัมพันธ์กับชาวมองโกลตะวันออกเป็นญาติโดยการแต่งงาน

ต่อมาในศตวรรษที่ 15 มองโกลใต้และเหนือถูกรวมอำนาจเข้าอยู่ในการปกครองของ ต้าเหยียนข่าน (达延汗 dá yán hàn) และได้จัดการปกครองมองโกลตะวันออกเป็น 6 เขตคือ คาร์คา (喀尔喀 kā'ěrkā) อุเหลียงฮา (兀良哈 wūliánghā) เอร์ตุส (鄂尔多斯 è'ěrdū sī) ตูโมเทอ (土默特 tǔmòtè) ชาฮาร์ (察哈尔 cháhā'ěr) และ คาลาชิน (喀喇沁 kālā qìn) จนถึงปลายราชวงศ์หมิงต้นราชวงศ์ชิง ขนชาติมองโกลตกอยู่ในสภาพบ้านเมืองแตกแยกเป็นภาค โดยแต่ละภาคแบ่งตามเขตทะเลทรายเป็น 3 ภาคชัดเจน คือ มองโกลเหนือ มองโกลตะวันตกและมองโกลใต้ มองโกลใต้มีความสัมพันธ์อันดีกับราชสำนักหมิง เศรษฐกิจเจริญรุ่งเรือง เป็นศูนย์กลางการปกครอง วัฒนธรรม เศรษฐกิจของมองโกล ต่อมาราชสำนักหมิงใช้เวลากว่าครึ่งศตวรรษในการจัดตั้งกองกำลังทหารจำนวนมากเพื่อรวบรวมชนชาติมองโกลทั้งหมดเข้ามาอยู่ภายใต้การปกครองของประเทศจีนในที่สุด

แม้ว่าชนชาวมองโกลจะเป็นกลุ่มชนที่อยู่บนผืนแผ่นดินจีน และมีความใกล้ชิดกับชาวฮั่น แต่ชาวมองโกลก็มีศิลปวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตัวเป็นของตัวเอง มีความแตกต่างกับชาวฮั่นที่เป็นชนส่วนใหญ่ของจีน โดยเฉพาะศิลปะทางด้านดนตรีและการขับร้องของ



ชนชาติมองโกล หากแบ่งกลุ่มดนตรีพื้นเมืองของจีนแล้ว ดนตรีมองโกลนับเป็นดนตรีที่มี  
เอกลักษณ์ และมีความเป็นเอกเทศแขนงหนึ่งของวงการดนตรีจีน

### เนื้อเพลง

美丽的草原我的家 风吹绿草遍地花  
彩蝶纷飞白鸟儿唱 一弯碧水映晚霞  
骏马好似草一朵 牛羊好似珍珠洒，啊...  
牧羊姑娘放声唱 愉快的歌声满天涯  
牧羊姑娘放声唱 愉快的歌声满天涯

美丽的草原我的家 水清草美我爱它  
草原就象绿色的海 毡包就象白莲花  
牧民描绘幸福景 春光万里美如画，啊...  
牧羊姑娘放声唱 愉快的歌声满天涯  
牧羊姑娘放声唱 愉快的歌声满天涯

### คำอ่านพินอิน

měilì de cǎoyuán wǒ de jiā  
fēngchuī lǜcǎo biàndì huā  
cǎidié fēn fēibái niǎor chàng  
yī wān bìshuǐ yìng wǎnxiá  
jùnmǎ hǎosì cǎo yìduǒ  
niúyáng hǎosì zhēnzhū sǎ, ā.....  
mùyáng gūniang fàngshēng chàng  
yú kuàide gēshēng mǎn tiānyá  
mùyáng gūniang fàngshēng chàng  
yú kuàide gēshēng mǎn tiānyá  
měilì de cǎoyuán wǒ de jiā  
shuǐqīng cǎo měi wǒài tā  
cǎoyuán jiùxiàng lǜsè de hǎi  
zhānbāo jiùxiàng bái liánhuā  
mùmín miáohuì xìngfú jǐng  
chūnguāng wànlǐ měi rúhuà, ā.....  
mùyáng gūniang fàngshēng chàng  
yú kuàide gēshēng mǎn tiānyá  
mùyáng gūniang fàngshēng chàng  
yú kuàide gēshēng mǎn tiānyá

### ความหมายของเนื้อเพลง

ทุ่งหญ้ากว้างสุดสายตาบ้านของฉัน  
ผีเสื้อบินว่อน เค้าเสียงสกุณา  
ม้างามทะยานละลანดั่งยอดหญ้า  
เสียงสวานน้อยต่อนแกะขับเพลงสำราญ

เต็มทุ่งบานลมรำเพยเซยดอกหญ้า  
ธารธารมรกตสะท้อนแสงสายัณห์  
แกะพราวตาชาวสะพรังดั่งมุกหว่าน อา.....  
สุขสำราญกังวานก้องฟ้าไกล

ทุ่งหญ้ากว้างสุดสายตาบ้านของฉัน  
ผืนหญ้าเขียวเหมือนท้องทะเลพราย  
ชนเลี้ยงแกะรจนาภาพภริมยี่รีน  
เสียงสวานน้อยต่อนแกะขับเพลงสำราญ

ฉันรักมันทุ่งขจีธารน้ำใส  
สักหลาดขาวประกายดั่งบัวบาน  
วาดแสงทองกลมกลืนดั่งภาพฝัน อา.....  
สุขสำราญกังวานก้องฟ้าไกล

### คำศัพท์

彩蝶	cǎidié	ผีเสื้อ
纷飞	fēnfēi	บินว่อน
碧	bì	มรกต
骏马	jùnmǎ	ม้าพันธุ์ดี ม้าฝีเท้าดี
珍珠	zhēnzhū	ไข่มุก
洒	sǎ	พรม สาด ฉีด พ่น กระจาย
牧羊	mùyáng	เลี้ยงแกะ
姑娘	gūniang	หญิงสาว
愉快	yúkuài	เบิกบาน สบายใจ
天涯	tiānyá	สุดหล้าฟ้าดิน
毡	zhān	ผ้าสักหลาด
莲花	liánhuā	ดอกบัว
描绘	miáohuì	พรรณนา รจนา ร้อยกรอง



# 《美丽的草原我的家》

3 5 6 | 1̇. 2̇ | 2̇ 1̇ 6 1̇ | 6 - | 6 5 6 1̇ | 6. 5 6 | 3. 2 1 6 |

5 0 5 | 3 2 1 2 | 1̇ - | 1̇ - | 5̇. 5̇ 5̇ 1̇ 2 3 | 5. 1̇ | 6 5 6 3 2 |

美 丽 的 草 原 我 的

1 - | 3 3 5 6 1̇ | 1̇ 6 5 6 | 5 - | 5 - | 3 3 5 6 1̇ | 1. 6 5 |

家， 风 吹 绿 草 遍 地 花。 彩 蝶 纷 飞  
家， 水 清 草 美 我 爱 它。 草 原 就 像

6 5 3 5 | 3. 5 | 5 5 1 2 3 | 5 3 2 3 | 2 - | 2 - |

百 鸟 的 唱， 一 湾 碧 水 像 映 晚 霞。  
绿 色 的 海， 毡 包 就 像 白 莲 花。

3 3 5 6 1̇ | 1. 6 5 | 6 5 3 5 | 3. 5 | 6 5 3 2 3 5 | 5. 6 |

俊 马 好 似 绘 彩 云 景， 牛 羊 好 似  
牧 民 描 似 彩 云 福 朵， 春 光 万 里

5 6 1 3 2 | 1 - | 1 2 3. 5 | 5 5 0 | 0 3 5 6 | 1. 2̇ | 2̇ 1̇ 6 1̇ |

珍 美 珠 如 洒。 啊 啊 哈 嗨 哟 牧 羊 姑 娘 放 声

6 - | 6 5 6 1̇ | 6. 5 6 | 3 2 1 2 3 | 5 - | 5 3 5 6 | 1. 2̇ |

唱， 愉 快 的 歌 声 满 天 涯， 牧 羊 姑 娘



## 51. 《我们美丽的祖国》

ห่วยเมิน เหมยลี่ เตอะ จู่กว้อ 《我们美丽的祖国》 Wǒmen měili de zǔguó เพลง “มาตุภูมิแสนงามของฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย จางหมิงเหอ (张名河 Zhāng Míng hé) ประพันธ์ทำนองโดย เสี่ยวตาน(晓丹 Xiǎo Dān) เป็นเพลงสำหรับเด็กและเยาวชนที่มีชื่อเสียงเพลงหนึ่ง เนื้อเพลงใช้วิธีการเขียนแบบอุปถัมภ์ เปรียบเทียบความสามัคคีกับฝูงผึ้งที่ร่วมแรงร่วมใจกันสร้างรัง เปรียบเทียบความงดงามและยิ่งใหญ่ของธงแดงห้าดาว เป็น เมฆระยิบปลิ้วพริ้วในยามสายัณห์ เพื่อกระตุ้นความสนใจของเด็ก ๆ ส่งเสริมความรู้สึกและมีสำนึกต่อความรักชาติ มีสำนึกในบุญคุณของบรรพบุรุษที่ร่วมสร้างชาติจนเป็นปึกแผ่นตราប់ปัจจุบัน ให้เด็ก ๆ รู้สึกว่า ตนเองคือดอกไม้ของมาตุภูมิ ผู้ที่จะเบ่งบานเป็นดอกไม้งามและผลผลิตที่งดงามของมาตุภูมิในอนาคต ในปี 2009 สาธารณรัฐประชาชนจีนสถาปนาครบรอบ 60 ปี เพลงนี้ได้รับคัดเลือกให้เป็นเพลงสำคัญเพลงหนึ่งในกิจกรรมครั้งนี้

เพลงนี้เติบโตมาพร้อมกับชาวจีนรุ่นแล้วรุ่นเล่า ผู้แต่งแต่งเพลงนี้ขึ้นโดยใช้ปณิธานความคิดของเด็กๆเป็นพื้นฐาน แต่การจะให้เพลงเป็นสื่อชักนำให้เด็กเกิดพัฒนาการทางความคิดนั้นก็ไม้อาจหลงเพลินไปกับความคิดแบบเด็กๆ แล้วหยุดความสนใจไว้เท่านั้นได้ ผู้แต่งจึงจำเป็นต้องพิจารณาให้เพลงที่แต่งขึ้นมานั้นมีทั้งความเป็นเด็กที่บริสุทธิ์ ตรงตามความสนใจของเด็ก มีความสนุกสนานร่าเริงและมีชีวิตชีวา แต่ในขณะเดียวกันต้องมุ่งที่จะสอดแทรกให้เด็กมีพัฒนาการที่ก้าวไกลและเข้มแข็ง ในช่วงเวลานั้น ผู้แต่งเพลงสำหรับเด็กมักจะเดินทางผิดอยู่บ่อย ๆ เพราะเมื่อเห็นว่าเป็นเพลงเด็ก ก็มุ่งที่จะปลูกฝังคุณลักษณะทางความคิดที่พึงประสงค์โดยใช้คำขวัญหรือคำสอนต่าง ๆ นานา เป็นเหตุให้เพลงสำหรับเด็กหลายเพลงเมื่อนำออกเผยแพร่แล้วกลับไม่ได้รับความนิยม เพราะสิ่งเหล่านี้ไม่เพียงแต่ไม่สามารถใช้อบรมสั่งสอนเด็กๆ ตามที่มุ่งหมายได้ ทั้งยังกลับทำให้เด็กหรือผู้ฟังทั่วไปรู้สึกต่อต้านอยู่ในใจ ดังนั้น ก่อนที่จะแต่งเพลงนี้ จางหมิงเหอ ได้ให้ความสำคัญกับจุดนี้มาก จึงพยายามใช้แนวคิดใหม่ๆ ภาษาใหม่ๆ สอดแทรกความคิดแบบใหม่ และที่สำคัญการเข้าใจความเป็นเด็กและจิตวิทยาเด็กเป็นสิ่งสำคัญมาก ผู้แต่งได้พยายามแต่งเพลงนี้ขึ้นจากมุมมองของเด็ก จากอุดมการณ์และปณิธานจากใจของเด็ก โดยปราศจากการยึดเยียดของผู้ใหญ่เหมือนอย่างเพลงอื่นทั่วไป

ถ้อยคำสำนวนของเพลงมีความไพเราะแต่เต็มไปด้วยพลัง และความสดใสบริสุทธิ์มีชีวิตชีวา เนื้อเพลงใช้กลวิธีการถามและตอบ ทำให้เพลงมีความน่าสนใจอยู่ตลอดเวลา และสื่อถึงความคิดและปณิธานของเยาวชน ตอนท้ายของเพลงใช้รูปแบบดนตรีดึงโน้ตให้ห่างจากกันเป็นคู่แปด เพื่อเพิ่มความยากของการร้อง วิธีเช่นนี้ไม่เพียงช่วยฝึกทักษะความสามารถในทางดนตรี



ให้กับเด็กเท่านั้น แต่ยังกระตุ้นให้เด็กเกิดจินตนาการทางความคิด และเกิดพัฒนาการทั้งทาง  
ทักษะความสามารถและทางความคิดไปพร้อมกันอีกด้วย

เนื้อเพลงบอกเล่าความงดงามของมาตุภูมิว่า ในฐานะที่เป็นชาวจีนคนหนึ่ง มีสิ่งใดบ้างที่  
ถือเป็นเอกลักษณ์และความภาคภูมิใจของชาวจีน อันได้แก่ ภูเขาสูง สายน้ำใส ผู้คนเปี่ยมไปด้วย  
จิตใจที่งดงาม ธงแดงห้าดาว ความอดทนต่อสู้ของชาวจีนที่มานะพยายามร่วมมือกันสร้างชาติให้  
แข็งแกร่งเกรียงไกร ถ้อยคำและภาพที่ปรากฏในบทเพลงเป็นความเป็นจริงที่เด็กๆ ได้สัมผัส ซึ่งสิ่ง  
เหล่านี้สามารถสร้างความภาคภูมิใจในชาติ และปลูกฝังจิตสำนึกรักชาติได้อย่างลึกซึ้ง

### เนื้อเพลง

什么地方四季常开鲜艳的花朵  
我们的祖国 美丽的祖国  
亲爱的叔叔阿姨 像蜜蜂一样辛勤劳动  
花丛中为我们创造那甜蜜的生活  
啦啦.....

什么地方到处充满幸福和欢乐  
我们的祖国 美丽的祖国  
飘扬的五星红旗 像朝霞一样甜蜜灿烂  
阳光下和我们永远同唱理想之歌  
啦啦..... 啦啦.....

### คำอ่านพินอิน

shénme dìfang  
sìjì chángkāi xiānyàn de huāduǒ  
wǒmen de zǔguó měilì de zǔguó  
qīnàide shūshu ā yí  
xiàng mìfēng yíyàng xīnqín láodòng  
huācóng zhōngwéi wǒmen chuàngzào  
nà tiánmì de shēnghuó lālā.....  
shénme dìfang  
dào chù chōngmǎn xìngfú hé huānlè  
wǒ men de zǔguó měilì de zǔguó  
piāoyáng de wǔxīng hóngqí  
xiàng zhāoxiá yíyàng tiánmì cànlàn  
yáng guāngxia  
hé wǒmen yóngyuǎn tóngchàng líxiǎng zhīgē

lālā..... lālā.....

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ที่ได้กำหนด ดอกไม้ชูช่อ บานทุกฤดู

มาตุภูมิ                      ของเรา

มาตุภูมิ                      แสงงาม

คุณน้ำคุณอา                ที่รักของฉัน

เหมือนกับผึ้งงาน        มานะอดทน

เพื่อเราทุกคน หม่อมวลดอกไม้ สร้างสุขขึ้นบาน

ล้า .....ลา.....

ที่ได้กำหนด ทุกที่เปรมปรีดิ์ เปี่ยมสุขสนุกสนาน

มาตุภูมิ                      ของเรา

มาตุภูมิ                      แสงงาม

ธงแดงห้าดาว                ลมพัดสะบัดตาม

รุ่งเรืองทุกยาม                ต้องแสงสายัณห์

มีเธอกับฉัน ร่วมร้องเพลงฝัน ชั่วกาลเกิดเคย

ล้า .....ลา.....

**คำศัพท์**

季	jì	ฤดูกาล
鲜艳	xiānyàn	สวยสดงดงาม
叔叔	shūshu	อา
阿姨	āyí	น้า
蜜蜂	mìfēng	ผึ้ง
辛勤	xīnqín	มุมานะบากบั่น
劳动	láodòng	แรงงาน
花丛	huācóng	หม่อมวลดอกไม้
创造	chuàngzào	สร้างสรรค์
甜蜜	tiánmì	หวานชื่น
充满	chōngmǎn	เต็มเปี่ยม
永远	yǒngyuǎn	ตลอดกาล
理想	líxiǎng	อุดมการณ์ อุดมคติ



# 《我们美丽的祖国》

5 5 6 5 | 4 4 5 4 | 3. 5 6 2 | 1 3 1 3 1 | 5 3 1 3 1 | 5 5 6 5 | 3 2 1 2 3 |

什么地方 四季常开  
什么地方 到处充 满

2 6 7 1 | 5 - - | 1 2 3 | 5 6 5 | 4 6 6 3 |  $\frac{4}{4}$  2 - - - |  $\frac{3}{4}$  3 - 4 | 5 - 3 |

鲜艳的花朵， 我们的祖国美丽的祖国。 亲 爱 的  
幸福和欢乐， 我们的祖国美丽的祖国。 亲 爱 的

1 7 2 1 | 6 - - | 1 7 6 | 5 - 5 | 4 4 3 2 | 3 - - | 6 - 6 | 4 - 6 | 5. 4 3 4 |

叔叔阿姨， 像蜜蜂一样辛勤地劳动， 花丛中 为 我  
五星红旗， 像朝霞一样高高地飘扬， 阳光 下 和 我

5 - - | 6 4 2 | 5 3 1 | 7 0 5 2 | 1 - - | 5. 6 5 6 5 4. 5 4 5 4  
3. 4 3 4 3 | 2. 3 2 3 2 |

们 创造那 甜蜜的 生 理 想 之 活。 啦 啦啦啦啦 啦 啦啦啦啦

3 - 4 3 2 | 1 - 7 | 6. 2 1 7 | 1 - - :||  $\frac{2}{4}$  1 - | 5 5. 5 | 3 - | 3 - | 3 0 | 0 0 |

啦啦啦啦啦啦 啦。 啦啦啦啦 啦啦。

0 0 ||

## 52. 《党啊，亲爱的妈妈》

ตั้ง อา ซินอ้ายเตอะ มามา 《党啊，亲爱的妈妈》 Dǎng ā, qīn àide māma เพลง “ตั้ง เอ้ย แม่ผู้เป็นที่รัก” (ตั้ง หมายถึงพรรคคอมมิวนิสต์จีน) ประพันธ์คำร้องโดย กงอ้ายชู และ เสอจื่อตี (龚爱书, 余致迪 Gōng Àishū, Shé Zhìdí) ประพันธ์ทำนองโดย หม่าเตี้ยนอิน และ โจวโย่ว (马殿银, 周右 Mǎ Diànyín, Zhōuyòu) เพลงนี้ได้ออกเผยแพร่ครั้งแรกในงานวันเฉลิมฉลองเทศกาลปีใหม่ของชาติจีนปี 1984 โดยศิลปินหญิงชื่อดัง ชื่อ อินซิวเหมย (殷秀梅 Yīn Xiùméi) คำร้องที่ว่า “แม่ จ๋า แม่ แม่ผู้เป็นที่รัก แม่ให้น้ำนมแสนหวานเลี้ยงฉันเติบโตใหญ่ แม่จ๋าแม่ แม่ผู้เป็นที่รัก แม่คอยให้กำลังใจให้ฉันข้ามผ่านการปฏิวัติสู่ชีวิตใหม่” ถ่ายทอดความในใจที่ประชาชนคนหนึ่งมีสำนักในบุญคุณ รักและผูกพันกับพรรคคอมมิวนิสต์จีนอย่างลึกซึ้งเสมือนแม่ผู้เลี้ยงดูจนเติบโตมาด้วยน้ำนมและไออุ่นของมาตุภูมิภายใต้ธงแดงห้าดาว ประกอบกับน้ำเสียงที่หนักแน่น ท่วงทีทรงพลังของนักร้อง วิธีการร้องที่ผสมผสานระหว่างการขับร้องแบบจีนและการขับร้องแบบ Classical ของตะวันตกผสมผสานกันอย่างกลมกลืน ทำให้เพลงนี้ฝังรากลึกลงในจิตใจชาวจีนทั่วประเทศอย่างรวดเร็วและมั่นคง ในการเฉลิมฉลองวันชาติจีน เดือนตุลาคม ปี 2007 มีมหกรรมคอนเสิร์ตรวมเพลงรักชาติ โดยได้ตั้งชื่อคอนเสิร์ตครั้งนี้ว่า “ตั้งเอ้ย แม่ผู้เป็นที่รัก” และเพลงนี้ก็เป็เพลงเอกในกิจกรรมครั้งนี้

เกี่ยวกับนักร้องเพลงนี้ มีชื่อว่า อินซิวเหมย เป็นนักร้องหญิงชั้นแนวหน้าของจีน เป็นชาวจีนตง เกิดเมื่อเดือนมกราคม ปี 1956 ปี 1970 เข้าเป็นนักร้องในสังกัดกองศิลปกรรมเมืองเฮ้อกั๋ง (鹤岗 Hègǎng) เมื่อปี 1976 ได้รับบรรจุเป็นนักร้องสังกัดกองดุริยางค์สถานีโทรทัศน์แห่งประเทศไทย จีน ปี 1980 เข้าศึกษาสาขาการขับร้อง วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ส่วนกลาง ศึกษาการขับร้องกับบรมครูชั้นแนวหน้าของจีนหลายท่าน ปี 1983 จบการศึกษาแล้วก็บรรจุเข้าสังกัดกองดุริยางค์ทหารส่วนกลาง และได้รับยกย่องให้เป็น นักร้องระดับ A ประจำกองดุริยางค์สถานีโทรทัศน์แห่งประเทศไทย ผลงานเด่นเช่น เพลงชื่อ หว่อ อ้าย หนึ ซ่ายเปย เตอะ เสวี่ 《我爱你，塞北的雪》 wǒ ài nǐ, sāi běide xuě “ฉันรักเธอ หิมะแห่งซ่ายเปย” เพลงชื่อ ฉางเจียง จื่อ เกอ 《长江之歌》 chángjiāng zhīgē “บทเพลงแห่งแม่น้ำฉางเจียง” เพลงชื่อ มามา เจียว หว่อ อี้ จื่อ เกอ 《妈妈教我一支歌》 māma jiāo wǒ yīzhī gē “แม่สอนฉันร้องเพลงหนึ่งเพลง” เพลงชื่อ จงกว๋อ ต้า อู่ถาย 《中国大舞台》 Zhōng guódà wǔtái “ประเทศจีนโรงละครอันยิ่งใหญ่” เป็นต้น

คำว่า ซื่อฮว่า(四化 sìhuà) ที่กล่าวถึงในเพลง มาจากคำว่า 四个现代化 sì ge xiàndàihuà หมายถึง ความทันสมัยสี่อย่าง (สี่ ท.) อันได้แก่

อุตสาหกรรมที่ทันสมัย (工业化 gōngyè xiàndàihuà)

เกษตรกรรมที่ทันสมัย (农业现代化 nóngyè xiàndàihuà)



การป้องกันประเทศที่ทันสมัย (国防现代化 guófáng xiàndàihuà)

เทคโนโลยีวิทยาการอันทันสมัย (科学技术现代化 kēxué jìshù xiàndàihuà)

ในคราวประชุมสภาผู้แทนราษฎรสมัยที่ 3 ครั้งที่ 1 เมื่อเดือน ธันวาคม ปี 1964 นายกรัฐมนตรีโจวเอินหลาย ได้นำแนวคิดของท่านประธานเหมาเจ๋อตงเสนอต่อที่ประชุมเป็นครั้งแรก ที่มุ่งมันจะทำให้ประเทศจีนมุ่งสู่ความทันสมัย อันประกอบไปด้วยความทันสมัยสี่อย่างภายในศตวรรษที่ 20 เพื่อก้าวขึ้นสู่ความเป็นประเทศสังคมนิยมที่เข้มแข็ง โดยกำหนดนโยบายเป็นสองขั้นตอนคือ

ขั้นที่หนึ่ง ภายในระยะเวลา 50 ปี ก่อตั้งองค์กรอุตสาหกรรมและเศรษฐกิจที่มีความเป็นเอกเทศและสมบูรณ์ ทำให้ภาคอุตสาหกรรมของชาติทัดเทียมกับระดับของประเทศพัฒนาของโลก

ขั้นที่สอง ภายในปลายศตวรรษที่ 20 ผลักดันให้ภาคอุตสาหกรรมของประเทศก้าวขึ้นสู่ขั้นแนวหน้าของโลก และพัฒนาการเกษตร อุตสาหกรรม การป้องกันประเทศ และเทคโนโลยีสู่ความทันสมัยอย่างสมบูรณ์

### เนื้อเพลง

妈妈哟妈妈亲爱的妈妈  
扶我学走路, 教我学说话  
心中时常把我牵挂  
你的品德多么朴实无华  
你激励我走上革命生涯

你用那甘甜的乳汁把我喂养大  
唱着夜曲伴我入眠  
妈妈哟妈妈亲爱的妈妈  
妈妈哟妈妈亲爱的妈妈  
亲爱的妈妈

党啊党啊亲爱的党啊  
教育我爱祖国鼓励我学文化  
四化美景你描画  
你的形象多么崇高伟大

你就象妈妈一样把我培养大  
幸福的明天向我招手  
党啊党啊亲爱的党啊  
党啊党啊亲爱的党啊

你就是我最亲爱的妈妈  
啊~~~~~

亲爱的妈妈亲爱的妈妈啊

### คำอ่านพินอิน

māma yō māma qīnàide māma  
nǐ yòng nà gān tián de rǔzhī bǎ wǒ wèi yǎngdà  
fú wǒ xué zǒulù, jiāo wǒ xué shuōhuà  
chàngzhe yèqǔ bàn wǒ rùmíán  
xīn zhōngshí chángbǎ wǒ qiānguà

māma yō māma qīn àide māma  
nǐde pǐndé duōme pūshí wúhuà  
māma yō māma qīn àide māma  
nǐ jīlì wǒ zǒushàng géming shēngyá  
qīn àide māma

dǎng ā dǎng ā qīnàide dǎng ā  
nǐ jiùxiàng māma yíyàng bǎ wǒ péi yǎngdà  
jiàoyù wǒdài zǔguó gǔlì wǒ xué wénhuà  
xìngfú de míngtiān xiàng wǒ zhāoshǒu  
sìhuà měijǐng nǐ miáohuà  
dǎng ā dǎng ā qīnàide dǎng ā  
nǐde xíngxiàng duōme chónggāo wěidà  
dǎng ā dǎng ā qīnàide dǎng ā

nǐ jiùshì wǒ zuì qīn àide māma  
qīnàide māma qīn àide māma ā  
ā.....

### ความหมายของเนื้อเพลง

แม่จ๋าแม่ แม่ที่รัก

จงฉันเดิน พร่ำสอนคำฉันพูดได้

น้ำนมหวานพุ่มพักเลี้ยงฉันเติบโตใหญ่

เอื้อนเพลงกล่อมถนอมไกวให้ฉันนอน

ทุกเวลานาทีห่วงใยฉัน

คุณธรรมอันเรียบง่ายไม่หลอกหลอน

ปลูกเร้าก้าวสู่เส้นทางปฏิวัติจร

ห่วงอาวรณ์ แม่จ๋า ผู้อารีย์

(สร้อย) แม่จ๋าแม่ แม่ที่รัก

(สร้อย) แม่จ๋าแม่ แม่ที่รัก

พรรคเอ๋ย พรรคเอ๋ย พรรคที่รักจ๋า

สอนฉันรักมาตุภูมิ พร้อมวัฒนธรรมอันดี

วาดนโยบายสี่พันสมัยท่านเอื้อนเอ่ย

ภาพลักษณ์ท่านช่างยิ่งใหญ่ มอบ สี ท.

ท่านคือแม่ที่ลูกลูกรักบูชา

เหมือนแม่เลี้ยงฉันมาไม่ถอยหนี

อนาคตข้างหน้าสุขทวีก็รักมีอรอ

พรรคเอ๋ย พรรคเอ๋ย พรรคที่รักหนอ

พรรคหนอ พรรคหรรอ พรรคที่รักเอ๋ย

รักแม่หนา รักแม่หนา รักแม่เอ๋ย



คำศัพท์

甘甜  
乳汁  
喂  
养大  
入眠  
时常  
牵挂  
品德  
朴实无华  
激励  
生涯  
培养  
教育  
鼓励  
招手  
描画  
崇高  
伟大

gāntián  
rǔzhī  
wèi  
yǎngdà  
rùmián  
shícháng  
qiānguà  
pǐndé  
pǔshí wúhuá  
jīlì  
shēngyá  
péiyǎng  
jiàoyù  
gǔlì  
zhāoshǒu  
miáohuà  
chónggāo  
wěidà

หวาน ชุ่มชื่น  
น้ำนม  
ป้อน  
เลี้ยงดูจนเติบโตใหญ่  
เข้านอน หลับ  
เป็นอาจืด อยู่เสมอ  
พะวง เป็นห่วง  
คุณธรรม  
เรียบง่าย ไม่หรูหรา  
ให้กำลังใจ  
เผชิญชีวิต  
ฝึกฝน ปลูกฝัง  
อบรมสั่งสอน  
ส่งเสริม ปลูกใจ  
กวักมือ  
วาด พรรณนา  
สูงส่ง  
ยิ่งใหญ่

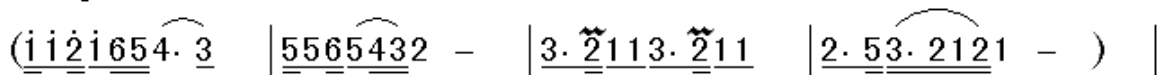




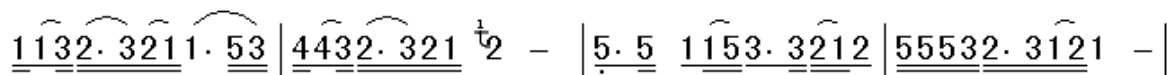
1=E  $\frac{4}{4}$  中速

# 党啊，亲爱的妈妈

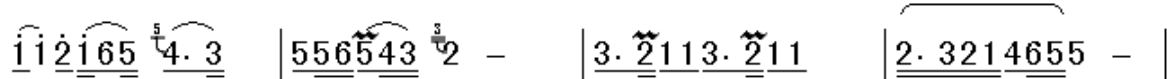
龚爱书 词  
马殿银 曲



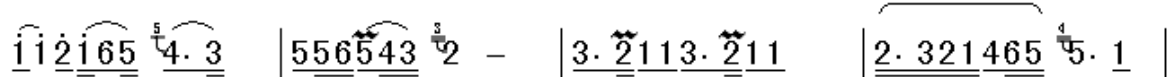
1. 妈妈妈妈 妈 啊， 亲爱的妈 妈， 您用那甘甜的乳 汁 把我喂 养 大，  
2. 党 啊党 啊， 亲爱的党 啊， 您就像妈妈 一 样 把我培 养 大，



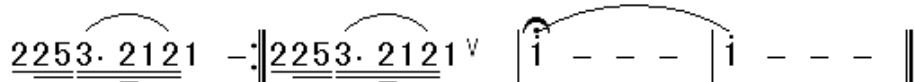
扶我学 走路， 教我学 说话， 唱着夜曲伴我入 眠 心中时常把我牵 挂。  
教育我爱 祖国， 鼓励我学 文 化， 幸 福的明天 向 我招 手 四化美景您 描 画。



妈妈妈妈 妈， 亲爱的妈 妈， 您 的品德多 么朴实 无 华，  
党啊党 啊， 亲爱的党 啊， 您 的形象多 么崇高 伟 大，



妈妈妈妈 妈， 亲爱的妈 妈， 您 激励我走 上革命 生 涯，  
党 啊党 啊， 亲爱的党 啊， 您 就是我最 亲爱的 妈 妈。



亲爱的妈 妈。 亲爱的妈 妈。 啊！



## 53. 《在希望的田野上》

จ่าย ชีวว่าง เตอะเถียนเหย์ ซ่าง 《在希望的田野上》 Zài xīwàng de tiányě shàng เพลง “บนทุ่งหญ้าแห่งความหวัง” ประพันธ์คำร้องโดย เสี่ยวกวาง (晓光 Xiǎo Guāng) ประพันธ์ทำนองโดย ชีอววงหนาน (施光南 Shī Guāngnán) เป็นเพลงที่ได้รับความนิยมสูงสุดในยุคปี 80 แห่ง ศตวรรษที่ 20 เพลงนี้เป็นผลมาจาก ในปี 1978 การประชุมพรรคครั้งที่ 11 เน้นนโยบายที่เกี่ยวกับการพัฒนาชนบท ต่อมาในเวลาไม่กี่ปี ชนบทของจีนเปลี่ยนแปลงและพัฒนา รุดหน้าอย่างรวดเร็ว คุณภาพชีวิตของชาวชนบทดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ไม่ว่าจะเดินทางไปถึงชนบทแห่งใด ก็จะได้พบเห็นชาวชนบทที่เต็มไปด้วยใบหน้ายิ้มแย้ม เปี่ยมด้วยความสุขที่ได้รับจากรัฐบาล สิ่งนี้เองเกิดเป็นแรงบันดาลใจให้นักประพันธ์เพลงเขียนเนื้อเพลงขึ้นเพื่อสดุดีการปฏิวัติวัฒนธรรมของชาติจีน เพลงนี้เคยใช้เป็นเพลงรณรงค์พรรคคอมมิวนิสต์ของชนแห่งรัฐบาลกลาง และใช้เป็นเพลงประกอบการแสดงชุด “เฉลิมฉลองวันชาติครบรอบ 35 ปี” ในปี 1984 อีกด้วย เพลงนี้ขับร้องครั้งแรกโดยศิลปินชื่อดัง ชื่อ เฝิงลี่หยวน (彭丽媛 Péng Lìyuán) และนับเป็นเพลงเอกที่สร้างชื่อให้ศิลปินท่านนี้

คุณค่าของเพลงนี้อยู่ที่การยกย่องสรรเสริญความเข้มแข็ง ความก้าวหน้าของประเทศในบรรยากาศของยุคที่สังคมนิยมกำลังเบ่งบาน ประชาชนเฝ้าจับตารอคอยการพัฒนาประเทศ ภายใต้การนำของรัฐบาลด้วยความเชื่อมั่น ด้วยหัวใจที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความหวังอันแรงกล้าอย่างใจจดใจจ่อ ในขณะที่ฝ่ายรัฐบาลเองก็มุ่งนำพาประเทศชาติไปสู่ความเจริญรุดหน้าให้จงได้ เนื้อเพลงใช้ภาษาพื้นๆ ง่าย ๆ สื่อถึงความคิดอันแสนบริสุทธิ์ของชาวบ้าน โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับการชื่นชมบ้านเกิดเมืองนอนที่ตนภาคภูมิใจ บอกเล่าชีวิตที่ดีขึ้นจากการช่วยเหลืออุปถัมภ์ดูแลของพรรคคอมมิวนิสต์ การปฏิวัติที่พลิกโฉมหน้าใหม่ของชาติจีน ร้อยเรียงความหวังของผู้คนและการก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่แห่งอนาคตไปพร้อมกันได้อย่างกลมกลืน ทำนองเพลงเป็นเพลงพื้นเมืองที่ให้อารมณ์เบิกบาน สบายอุรา ทำให้เพลงนี้ติดหูและจับใจชาวจีนได้อย่างง่ายดาย ได้รับความนิยมสูงสุดมาจนปัจจุบัน

เกี่ยวกับศิลปินนักร้องที่ร้องเพลงนี้ เฝิงลี่หยวน ร้องเพลงนี้ครั้งแรกตั้งแต่อายุยังไม่ถึง 20 ปี แต่ด้วยแก้วเสียงที่ไพเราะหวานแว่วรื่นหู บุคลิกที่องอาจสูงส่ง เรียนรู้วิธีการขับร้องตามแบบฉบับของครูเพลงเป็นพื้นฐาน แล้วนำมาฝึกฝนขับร้องอย่างถูกต้องตามหลักวิชาการสมัยใหม่ ทำให้การขับร้องเพลงพื้นเมืองของนักร้องท่านนี้สร้างมิติใหม่ให้กับวงการเพลงของจีน และได้รับความนิยมอย่างสูง ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ศิลปินท่านนี้นำศิลปะการขับร้องเพลงพื้นเมืองจีนที่เป็นแบบแผนนี้ พร้อมทั้งนำเพลง “บนทุ่งหญ้าแห่งความหวัง” นี้ ไปแสดงในหลายประเทศทั่วโลก

มาแล้วมากกว่า 50 ประเทศ นับเป็นศิลปินชั้นแนวหน้าที่ครองใจประชาชนชาวจีนมายาวนาน  
หลายสิบปี นับถึงปัจจุบัน

### เนื้อเพลง

我们的家乡在希望的田野上，	炊烟在新建的住房上飘荡，
小河在美丽的村庄旁流淌，	一片冬麦(那个)一片高粱，
十里(哟)荷塘十里果香，	哎咳哟嗬呀儿伊儿哟咳，
我们世代代在这田野上生活，	为她富裕为她兴旺。
我们的理想在希望的田野上，	禾苗在农民的汗水里抽穗，
牛羊在牧人的笛声中成长，	西村纺纱(那个)东港撒网，
北疆(哟)播种南国打场，	哎咳哟嗬呀儿伊儿哟咳，
我们世代代在这田野上生活，	为她打扮为它梳妆。
我们的未来在希望的田野上，	人们在明媚的阳光下生活，
生活在人们的劳动中变样，	老人们举杯(那个)孩子们欢笑，
小伙儿(哟)弹奏姑娘歌唱，	哎咳哟嗬呀儿伊儿哟咳，
我们世代代在这田野上生活，	为她幸福为她争光。

### คำอ่านพินอิน

Wǒmen de jiāxiāng zài xīwàng de tiányě shàng,  
chuīyān zài xīnjiàn de zhùfáng shàng piāodàng,  
xiǎohé zài měilì de cūnzhuāng páng liútǎng,  
yípiàn dōngmài(nàgè)yípiàn gāoliáng,  
shílǐ(yō)hétáng shílǐ guǒxiāng, āi hāi yō hē ya ér yī ér yō hāi,  
wǒmen shìshìdàidài zài zhè tiányě shàng shēnghuó ,  
wéi tā fùyù wéi tā xīngwàng.  
wǒ men de lǐ xiǎngzài xīwàng de tiányě shàng,  
hémiáo zài nóngmín de hàn shuǐlǐ chōusui,  
niúyáng zài mùrén de díshēng zhōng chéngzhǎng,  
xīcūn fǎngshā(nàgè)dōnggǎng sāwǎng,  
běijiāng(yō)bōzhōng nánguó dǎcháng,  
āi hāi yō hē ya ér yī ér yō hāi,  
wǒmen shìshìdàidài zài zhè tiányě shàng shēnghuó,  
wéi tā dǎbàn wéi tā shūzhuāng.  
wǒ men de wèilái zài xīwàng de tiányě shàng,  
rénmen zài míngmèi de yáng guāngxià shēnghuó,  
shēng huózài rén men de láodòng zhōng biànyàng,  
lǎo rénmen jǔbēi(nàgè)házizimen huānxiào ,  
xiǎohuǒr(yō)tánzòu gūniang gēchàng, āi hāi yō hē ya ér yī ér yō hāi,  
wǒmen shìshìdàidài zài zhè tiányě shàng shēnghuó,  
wéi tā xìngfú wéi tā zhēngguāng.



### ความหมายของเนื้อเพลง

บ้านของฉันอยู่บนทุ่งแห่งความหวัง  
 น้ำในคลองข้างหมู่บ้านไหลพวยพุ่ง  
 สระบัวบานชานกลิ่นหอมไกลสิบสี่  
 หลายร้อยปีชั่วลูกหลานเราจับจอง  
 บนทุ่งหญ้าแห่งความหวังสร้างอุดมการณ์  
 คนเลี้ยงแกะแพะวัวเป่าขลุ่ยต้อนไป  
 เห็นหว่านข้าวเพาะปลูกได้เร่งนวด  
 ปู่ย่าตายายอยู่ที่นั่นแต่ไรมา  
 อนาคตฉันอยู่บนทุ่งหญ้าแห่งความหวัง  
 บากนั้นเพียงเปลี่ยนชีวิตสุขใจปอง  
 หนุ่มดีดพิณเกี่ยวสาวร้องเพลงรื่น  
 ทุ่งแห่งนี้เราอาศัยแต่ไรมา

ปล่องไฟบนบ้านหลังใหม่ควนโชยพุ่ง  
 ในท้องทุ่งรวงข้าวราวฝันทอง  
 (สร้อย) โห่ ฮิ้ว โห่ ฮิ้วฮา มาเถิด เราทั้งผอง  
 ทรัพย์ในดินสินเนืองนอง เพื่อพี่น้อง ตลอดไป  
 ตะวันตกบันด้าย ผั่งตะวันออกทอดแหหาปลา  
 (สร้อย) โห่ ฮิ้ว โห่ ฮิ้ว ฮา มาเถิดหนา  
 ร่วมสร้างบ้านสร้างท้องนาให้เรืองรอง  
 แสงทองส่องให้พลังชนทั้งผอง  
 เหล่าญาติมิตรชูแก้วฉลองร้องเฮฮา  
 (สร้อย) โห่ ฮิ้ว โห่ ฮิ้ว ครื้นครื้น มาเถิดหนา  
 ช่วงซึ่งสุขเกียรติยศสูงค่าเพื่อมาตุภูมิ

### คำศัพท์

田野	tiányě	ทุ่งนา
炊烟	chuīyān	ควนไฟในขณะที่ทำอาหาร
村庄	cūnzhuāng	ชนบท หมู่บ้าน
流淌	liútǎng	ไหลหลั่ง
冬麦	dōngmài	ข้าวสาลีในฤดูหนาว
高粱	gāoliáng	ข้าวชนิดหนึ่ง ชื่อข้าวเกาเหลียง
荷塘	hétáng	สระบัว
世代	shìdài	ยุคสมัย ชั่วอายุคน
富裕	fùyù	ร่ำรวย
兴旺	xīngwàng	เจริญรุ่งเรือง
禾苗	hémiáo	ต้นกล้าข้าว
汗水	hànshuǐ	เหงื่อ
抽穗	chōusui	แตกรวง (พืชจำพวกข้าว)
笛	dí	ขลุ่ย
纺纱	fǎngshā	ปั่นด้าย
播种	bōzhǒng	หว่านข้าว เพาะปลูก
打场	dǎchǎng	นวดข้าว
梳妆	shūzhuāng	หวีผมแต่งตัว
未来	wèilái	อนาคต

明媚  
劳动  
争光

míngmèi  
láodòng  
zhēngguāng

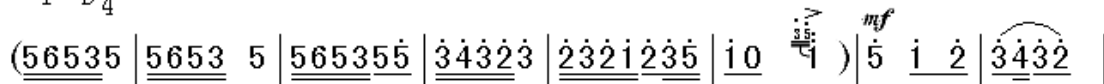
สวยวิจิตรตระการตา

แรงงาน

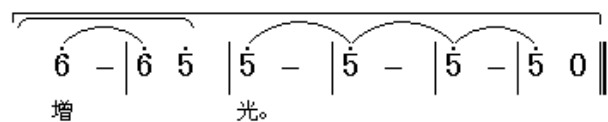
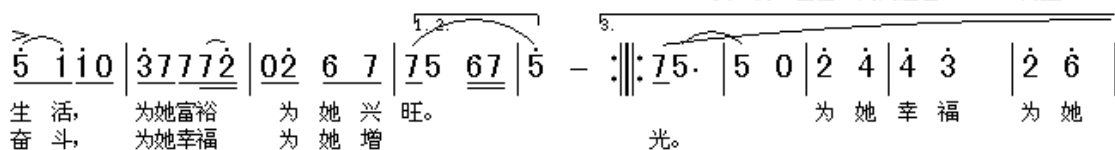
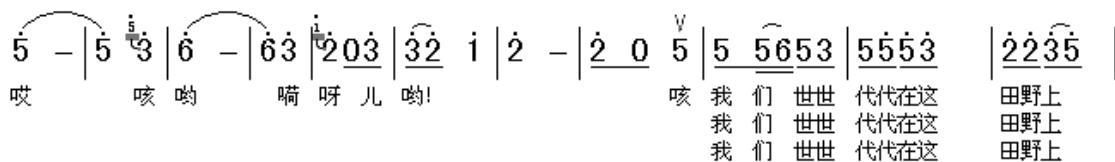
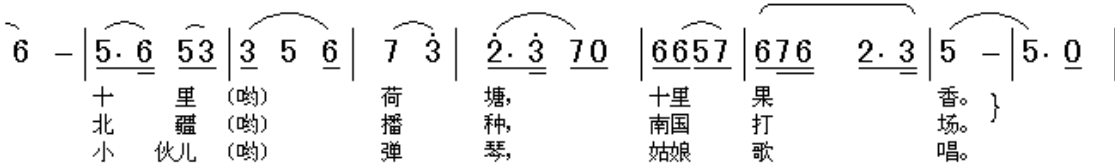
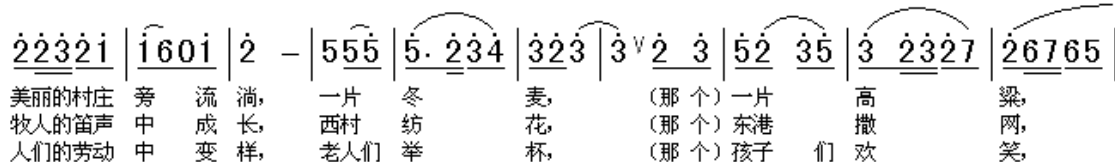
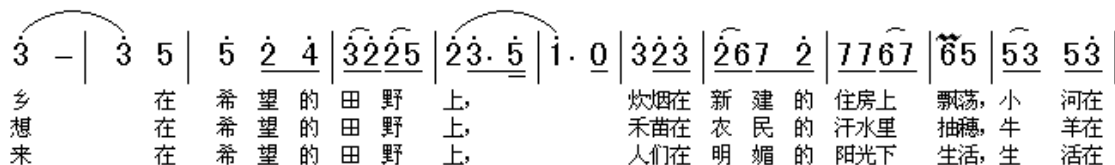
ช่วงชิงเกียรติยศ เพื่อศักดิ์ศรี

## 在希望的田野上

1= $\flat$ B  $\frac{2}{4}$



1 我 们 的 家  
2 我 们 的 理  
3 我 们 的 未



## 54. 《长江之歌》

ฉางเจียง จื่อ เกอ 《长江之歌》 Chángjiāng zhīgē เพลง “ลำนำแห่งลำน้ำฉางเจียง” ประพันธ์คำร้องโดย หูหงเหว่ย (胡宏伟 Hú Hóngwěi) ประพันธ์ทำนองโดย หวางชือกวาง (王世光 Wáng Shìguāng) เป็นเพลงเอกประกอบสารคดีขนาดใหญ่ระดับชาติของจีน เรื่องชื่อว่า ซัว ฉางเจียง 《话说长江》 Huàshuō chángjiāng “จ้านรวิจฉางเจียง” จุดเด่นที่ผู้แต่งต้องการนำเสนอในเพลงนี้ก็คือ “ร้องเพลงลำนำฉางเจียง สดุดีฉางเจียง” แม่น้ำฉางเจียง หรือที่คนไทยรู้จักในชื่อแม่น้ำแยงซีเกียง เป็นแม่น้ำสายหลักของจีน มีจุดกำเนิดจากธารน้ำแข็งบริเวณหุบเขาถางกู่ลา มณฑลชิงไห่ มีความยาวตลอดสาย 6,300 กิโลเมตรโดยประมาณ ไหลผ่านพื้นที่ 11 เมือง เขตปกครองตนเองและมณฑล ลงสู่ทะเลทางทิศตะวันออก เป็นแม่น้ำสายใหญ่ควบคู่กับแม่น้ำหวงเหอ ซึ่งชาวจีนเปรียบว่าเป็นสายเป็ดที่กล่อมไกว หล่อเลี้ยงชาวจีนทั่วทั้งแผ่นดิน

เนื้อเพลงสื่อถึงความทรงจำที่งดงาม พรรณนาความยิ่งใหญ่อลังการ ความงดงาม คุณูปการของแม่น้ำแยงซีที่มีต่อชนชาวจีนและชาติจีน แสดงออกถึงความรักความผูกพันอันลึกซึ้งของชาวจีนที่มีต่อแม่น้ำฉางเจียงและมาตุภูมิ เนื้อเพลงแต่งเป็นกลอนแบ่งออกเป็นสองส่วน ส่วนแรกนำลักษณะเด่นของแม่น้ำฉางเจียงมาบรรยายภาพสายน้ำที่หลังไหลจากต้นสาย ผ่านเส้นทางไกลแสนไกล สดุดีความยิ่งใหญ่ และความวิจิตรงดงามของฉางเจียง ส่วนที่สองใช้อารมณ์อย่างศิลปนิพนธ์พรรณนาความเป็นมาอันยาวนาน ท่วงทำนองและพลังกำลังที่ธาโถมโหมกระหน่ำอย่างไม่หยุดยั้งและไม่มีความสิ้นสุด กวีใช้โวหารอุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน สัญลักษณ์ และภาพพจน์มาเรียงร้อยจรณาถ้อยจ้านรวิจ เพื่อดึงดูดให้ผู้ฟังรู้สึกถึงความงดงามของภาษาศิลป์ จนเกิดอารมณ์คล้อยตาม บังเกิดความรัก เกิดทศุศรัทธาและความหวังในชาติ พร้อมทุ่มเทกายใจสดุดี “แม่ – น้ำ” มารดรแห่งสายน้ำที่หล่อเลี้ยงพี่น้องร่วมชาติสายเลือดมังกรมายาวนานหลายชั่วอายุคน ซึ่งจะยังคงดำรงอยู่สร้างคุณูปการและความรุ่งเรืองโอฬารของชาติจีนตราบนานแสนนาน

กวีที่ประพันธ์เนื้อเพลงนี้หาใช่บรมครูกวีจีนไม่ หากแต่กลับกรองมาจากหัวใจของกวีมือสมัครเล่นของกองพันทหารแห่งเมืองเสิ่นหยาง (沈阳市 shěnyángshì) อายุไม่ถึงยี่สิบปีคนหนึ่ง นามว่า หูหงเหว่ย ในท่ามกลางความรื่นเริงเถลิงศกใหม่ ของปี 1984 นายทหารวัยรุ่นชั้นประทวน นายหนึ่งค่อยๆ หย่อนไปรษณียบัตรที่มีตัวหนังสือไม่ถึง 200 ตัว แต่เขียนด้วยลายมือที่ประณีตบรรจง จัดแบ่งเป็นวรรคเป็นตอนรวมสองวรรค ลงตุ้รับจดหมาย จนกระทั่งเดือนมีนาคม ทหารผู้นี้ได้รับเชิญจากสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางเพื่อร่วมชมการบันทึกเทปรายการสารคดีชื่อ ฮว่า ซัว ฉางเจียง 《话说长江》 Huàshuō chángjiāng “จ้านรวิจฉางเจียง”

เมื่อวันที่ 24 มีนาคม ปี 1984 ภายในห้องส่งของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง พิธีกรรายการกล่าวอย่างมีลบลมคมในว่า “ขณะนี้ผู้ประพันธ์เพลงที่จะใช้เป็นเพลงหลักของสารคดีเรื่องนี้อยู่ใน

ห้องส่งกับเราแล้ว และนั่งอยู่ในกลุ่มผู้ร่วมรายการ แต่นับจนถึงวินาทีนี้ แม้แต่ตัวเขาเองก็ยังไม่รู้ว่า บทกลอนของเขา ได้รับคัดเลือกให้เป็นเพลงประกอบสารคดี” พิธีกรเดินนำกล้องภาพยนตร์และ นำพาสายตาทุกคู่เข้าสู่กลุ่มผู้ชม ในขณะที่หัวใจของผู้ชมทุกคนที่อยู่ในห้องส่งเต้นระทึกในท่ามกลางความเงียบ จิตใจจดจ่อเฝ้ารอคอยการปรากฏตัวของผู้แต่งเพลงด้วยความรือรอน ในที่สุดพิธีกรก็หยุดอยู่ตรงหน้าเด็กหนุ่มที่อยู่ในชุดทหารธรรมดาๆผู้หนึ่ง ซึ่งก็เฝ้ารอการปรากฏตัวของนักประพันธ์เหมือนกับผู้ชมคนอื่นเช่นกัน พิธีกรกล่าวด้วยน้ำเสียงที่ตื่นเต้นสะกดผู้ชมว่า “ผู้แต่งเพลงนี้ก็คือทหารหนุ่มผู้นี้ นามว่า หูหงเหว่ย” เสียงปรบมือดังกระหึ่มล้นห้องส่ง กวีผู้ยิ่งใหญ่เกิดขึ้นอย่างไม่รู้เนื้อรู้ตัว ความปิติยินดี ระคนความตื่นเต้นเหลือล้นคนนับเกิดขึ้นในบัดดล

หูหงเหว่ย มาร่วมรายการในครั้งนั้นไม่ได้เตรียมพร้อมเพื่อมารับรางวัลเชิดชูอันใด เดิมคิดเพียงว่า คณะกรรมการคัดเลือกเนื้อเพลง เชิญให้มาร่วมการประกาศผลการประกวดแต่งเนื้อเพลง ในฐานะผู้ส่งผลงานเข้าร่วมประกวดเท่านั้น ผู้ได้รับรางวัลก็เห็นจะเป็นใครไปไม่ได้ นอกจากกวีชั้นแนวหน้าของประเทศที่เป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวาง แท้จริงแล้ว ไปรษณียบัตรที่ส่งจากมือทหารหนุ่มที่เมืองเสิ่นหยางในวันฉลองปีใหม่นั้น หูหงเหว่ย ส่งกลอนเพื่อร่วมประกวดการคัดเลือกเนื้อเพลงประกอบสารคดีชุด ฮว่า ชั่ว ฉางเจียง 《话说长江》Huàshuō chángjiāng “จ้านรวิจ ฉางเจียง” ผลงานของหูหงเหว่ยโดดเด่นจนได้รับพิจารณาคัดเลือกจากผลงานทั้งหมด 4,583 ผลงาน นับแต่นั้นมา ชื่อของหูหงเหว่ย ก็โด่งดังเป็นที่รู้จักของชาวจีนไปทั่วทั้งประเทศ พร้อมๆ กับเพลง ฉางเจียง จื่อ เกอ (ลำนํ้าแห่งลำนํ้าฉางเจียง) ที่ส่งเสียงกังวานแว่วก้องไม่เคยสิ้นเสียง ดุจสายน้ำฉางเจียงที่ไม่เคยหยุดไหล

### เนื้อเพลง

你从雪山走来，	春潮是你的风采。
你向东海奔去，	惊涛是你的气概。
你用甘甜的乳汁，	哺育各族儿女。
你用健美的臂膀，	挽起高山大海。
我们赞美长江，	你是无穷的源泉。
我们依恋长江，	你有母亲的情怀。
你从远古走来，	巨浪荡涤着尘埃。
你向未来奔去，	涛声回荡在天外。
你用纯洁的清泉，	灌溉花的国土。
你用磅礴的力量，	推动新的时代。
我们赞美长江，	你是无穷的源泉，
我们依恋长江，	你有母亲的情怀。



### คำอ่านพินอิน

nǐ cóng xuēshān zǒulái,  
 nǐ xiàng dōnghǎi bēnqù,  
 nǐ yòng gān tián de rǔzhī,  
 nǐ yòng jiàn měide bìbǎng,  
 wǒmen zànměi chángjiāng,  
 wǒmen yīliàn chángjiāng,  
 nǐ cóng yuángǔ zǒulái ,  
 nǐ xiàng wèilái bēnqù,  
 nǐ yòng chúnjié de qīngquán,  
 nǐ yòng pángbó de lìliàng,  
 wǒmen zànměi chángjiāng,  
 wǒmen yīliàn chángjiāng,

chūncháo shì nǐde fēngcǎi.  
 jīngtāo shì nǐde qìgài.  
 bǔyù gèzú érnǚ.  
 wǎnqǐ gāoshān dàhǎi.  
 nǐshì wú qióngde yuánquán.  
 nǐ yǒu mǔqīn de qíngguái.  
 jùlàng dòngdí zhe chénāi.  
 tāoshēng huídàng zài tiānwài.  
 guàngài huāde guótǔ.  
 tuīdòng xīn de shídài.  
 nǐshì wú qióngde yuánquán,  
 nǐ yǒu mǔqīn de qíngguái.

### ความหมายของเนื้อเพลง

จากต้นน้ำเขาหิมะเจ้าไหลหลัง	ไปไม่ผลิ งามสะพรั่ง เจ้าเอ่อไหล
ทะยานสู่ตะวันออกทะเลไกล	คลื่นโหมซัด สาดไป ทรวง
เจ้ากลั่นน้ำโคลนตมเป็นนมหวาน	เลี้ยงลูกหลานหลากเผ่าพันธุ์คุณสูงส่ง
สองมือแกร่งโอบประคองให้มั่นคง	ชาติดำรง ทะเล เขา สูงเทียมฟ้า
เราทั้งหลาย สรรเสริญ เจ้าฉางเจียง	คือต้นน้ำหล่อเลี้ยงนานหนักหนา
เรารักมันฉางเจียงไม่สร่างซา	ตั้งมารดา รักมันทั้งชีวิต
ไหลหลังจากโบราณกาลถึงวันนี้	คลื่นยักษ์ที่โถมซัดเซาะผาหิน
สู่อากาศวันหน้าทะยานบิน	เสียงคลื่นสาดคลื่นถิ่นพสุธา ก้องฟ้าไกล
เจ้าใช้น้ำ บริสุทธิ ใสหมดจด	บรรจงรดดอกไม้ชาติบานสดใส
เจ้าใช้แขนทรงพลังผลักดันไป	สู่ยุคใหม่รุ่งเรืองวัฒนา
เราทั้งหลาย สรรเสริญ เจ้าฉางเจียง	คือต้นน้ำหล่อเลี้ยงนานหนักหนา
เรารักมันฉางเจียงไม่เสื่อมคลาย	เจ้ามีใจ รู้ลึก ตั้งมารดา

### คำศัพท์

春潮	chūncháo	ฤดูใบไม้ผลิ
风采	fēngcǎi	ท่วงทีที่งดงาม สง่างาม
惊涛	jīngtāo	คลื่นโหมซัดสาด อันตราย
气概	qìgài	จิตใจห้าวหาญ ทรวงองอาจ
哺育	bǔyù	เลี้ยงดู พูมพิัก



健美  
臂膀  
挽起  
无穷  
依恋  
情怀  
巨浪  
荡涤  
尘埃  
涛声  
回荡  
纯洁  
灌溉  
磅礴  
推动

jiàn měi  
bì bǎng  
wǎn qǐ  
wú qióng  
yī liàn  
qíng huái  
jù làng  
dàng dí  
chén āi  
tāo shēng  
huí dàng  
chún jié  
guàn gài  
páng bó  
tuī dòng

แข็งแกร่ง และงดงาม

แขน

ดึง น้ำ จุง กอบกู้

ไม่มีที่สิ้นสุด

อาลัยอาวรณ์

ความรู้สึกนึกคิด อารมณ์ในจิตใจ

คลื่นลูกใหญ่

ชโลม เซาะ ซะล้าง

ฝุ่นละออง

เสียงคลื่นลูกใหญ่

ดังก้อง ดังสะท้อน

สะอาดบริสุทธิ์

รดน้ำเข้านา

ยิ่งใหญ่มหาดล

ผลักดัน

1 =  $\text{bB}$   $\frac{4}{4}$

中速. 亲切. 热情地

## 长江之歌

作词：胡宏伟

作曲：王世光

3 4 ||: 5 3  $\dot{1}$  5 | 6 - - 2 3 | 4 5. 5 4. 3 | 3 - - 3 4 | 5 3  $\dot{1}$  5 |

你从 雪山 走 来, 春 潮 是 你 的 风 采; 你 向 东 海 奔  
(你从) 远 古 走 来, 巨 浪 荡 漾 看 尘 埃; 你 向 未 来 奔

6 - - 2 3 | 4 5. 5 3. 2 |  $\dot{1}$  - - 0 | 7.  $\dot{1}$  2 5. 5 | 5 7 1 2 - |  $\dot{1}$ . 2 3 5  $\dot{1}$  2 |

去, 惊 涛 是 你 的 气 概。 你 用 甘 甜 的 乳 汁, 哺 育 各 族 儿 国  
去, 涛 声 回 荡 在 天 外。 你 用 纯 洁 的 清 流, 灌 溉 花 的 国

3 - - - | 2. 3 4 6. 6 | 3. 2 2 - | 4. 3 2. 2 2 6 | 5 - - 3 4 | 5 3  $\dot{1}$  5 |

女: 你 用 健 美 的 臂 膀, 挽 起 高 山 大 海。 我 们 赞 美 长  
土: 你 用 澎 湃 的 力 量, 推 动 新 的 时 候。

6 - - 2 3 | 4 5. 5 4. 3 | 3 - - 3 4 | 5 3  $\dot{1}$  5 | 6 - - 2 3 | 5 4. 4 3. 2 |

江, 你 是 无 穷 的 源 泉; 我 们 依 恋 长 江, 你 有 母 亲 的 情

$\dot{1}$  - - 3 4 ||:  $\dot{1}$  - - 3 4 | 5 - - 3 4 | 5 - - 2 3 | 4 - - 3 | 3 - - - ||

怀。 你 从 怀 啊, 长 江 啊, 长 江!



## 55. 《我爱你，塞北的雪》

หวั อ้าย หนึ ซ่ายเปย เตอะ เสวี่ย 《我爱你，塞北的雪》 Wòài nǐ, sāi běide xuě เพลง “ฉันรักเธอ ปุยหิมะพราวแดนเหนือ” ประพันธ์คำร้องโดย หวางเต้อ (王德 Wáng Dé) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวซีจิน (刘锡津 Liú Xījīn) เป็นเพลงที่มีทำนองเป็นเอกลักษณ์เพลงพื้นเมืองแถบมณฑลเฮยหลงเจียง และก็เป็นผลงานการประพันธ์ที่เกิดจากภูมิปัญญาของคีตกวีชาวเฮยหลงเจียงด้วยเช่นกัน เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อปี 1980 เป็นช่วงเวลาที่คีตกวีทั้งสองทำงานอยู่ในกองศิลปากรแห่งมณฑลเฮยหลงเจียง ผู้ขับร้องเพลงนี้เป็นคนแรกเป็นศิลปินผู้พิการทางสายตาชาวเฮยหลงเจียงชื่อ โจวฉีหัว (周琪华 Zhōu Qíhuá) เนื้อเพลงพรรณนาความงามของทัศนียภาพดินแดนทางเหนือที่มีอากาศเหน็บหนาว ปกคลุมไปด้วยหิมะขาวดุษฎีสำลี เป็นดั่งสัญญาณบอกช่วงเวลาแห่งการเริ่มต้นของฤดูใบไม้ผลิ และการเริ่มต้นชีวิตใหม่ของผู้คน

ช่วงปลายปี 1980 นักประพันธ์หวางเต้อ ได้นำเนื้อเพลงที่แต่งเสร็จแล้ว ไปมอบให้กับคีตกวี หลิวซีจิน เมื่อได้อ่านเนื้อเพลง หลิวซีจิน รู้สึกว่าเป็นเพลงที่มีความหมายลึกซึ้งกินใจ ร้อยรจพจนานาษาได้ละเมียดละไมลุ่มลึก จนวางไม่ลงถึงกับต้องเริ่มแต่งทำนองให้กับเนื้อเพลงนี้ในทันที บรรยากาศในขณะนั้นช่างเป็นใจ อากาศที่หนาวเหน็บในหมันตฤดูเสียดแทงลึกถึงขั้วหัวใจจนร่างกายแทบจะขยับเขยื้อนไม่ได้ แต่ลมหนาวนั้นก็กลับพัดพาจินตนาการให้ล่องลอยไกลไปถึงหุบเขาหิมะเย็นเยือกไม่ถึงหนึ่งชั่วโมงทำนองเพลงนี้ก็แต่งสำเร็จ นับจนถึงวันนี้ ทำนองเพลงนี้ยังคงเหมือนเดิมตั้งแต่ครั้งแรก ไม่ได้เปลี่ยนแปลงหรือจังหวะแม้แต่วินาทีเดียว ทั้งยังได้รับความนิยมชมชอบอย่างมากทั้งในและต่างประเทศ โดยเฉพาะชาวจีนโพ้นทะเล ที่พลัดพรากจากบ้านเกิดเมืองนอน ทุกครั้งที่ได้ยินเพลงนี้ถึงกับกลั้นน้ำตาไม่อยู่ เพราะทั้งเนื้อเพลงและทำนองเพลงพรำรำพันชวนให้หวนนึกถึงบ้านเกิด ญาติพี่น้องอันเป็นที่รัก และโยยหาความอบอุ่นของมาตุภูมิ

ชื่อเพลงนี้แม้จะพูดถึงแดนเหนือ แต่ผู้แต่งผสมผสานดนตรีสำเนียงเหนือและสำเนียงใต้ได้อย่างสอดคล้องกลมกลืน วรรคที่สองของเพลงที่ว่า “飘飘洒洒漫天遍野 piāopiāo sǎsǎ mǎntiān biànyě ปลิวโปรยไซยว่อนร้อนฟ้ามาสู่ดิน” ใช้ทำนองขับลำผิงถานของซูโจว (苏州评弹 sūzhōu píngtán)<sup>1</sup> แต่ในช่วงท้ายของเพลงวรรคที่ว่า “春天的使节 chūn tiān de shǐjié พุดแห่งใบไม้ผลิ” ใช้ทำนองเพลง ยางเกอ (秧歌 yāngge) ซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของเพลงสำเนียงตะวันออกเฉียงเหนือ ความพิเศษของเพลงนี้ที่ใช้ทำนองนุ่มนวลละมุนละไมของเพลงสำเนียงใต้ และความอึกทึกครึกครื้นของเพลงสำเนียงเหนือไม่เพียงส่งผลให้เพลงมีอารมณ์ครบครัน

<sup>1</sup> การขับลำนำที่ชื่อ ผิงถาน (评弹 píngtán) เป็นศิลปะพื้นเมืองที่มีชื่อเสียงของซูโจว ใช้พิณสามสายบรรเลงประกอบกับฉีปา มีประวัติความเป็นมายาวนานกว่า 200 ปี นิยมแถบเมืองซูโจว เจ้อเจียง เซียงไฮ้ ภาษาที่ใช้ขับลำนำเป็นภาษาท้องถิ่นเอกลักษณ์ของเมืองซูโจว

แต่ยังสื่อถึงความกลมเกลียว ความรู้สึกรัก ห่วงเห่น และเกิดความรู้สึกถึงความเป็นเจ้าของร่วมกัน  
ของคนในชาติได้อย่างน่าอัศจรรย์

เหตุที่คีตกวี หลิวซีจิน สามารถแต่งทำนองเพลงได้ไพเราะก่อกินหัวใจราวหิมะอันหนาว  
เหน็บได้ถึงเพียงนี้ก็เนื่องมาจากว่า หลิวซีจิน ถูกกำเนิดและเติบโตที่เมือง 哈尔滨(Hā'ěrbīn)  
ดินแดนที่ปกคลุมไปด้วยหิมะ และอากาศเหน็บหนาวตลอดทั้งปี โดยเฉพาะในปี 1957 พายุหิมะ  
ครั้งใหญ่และรุนแรงที่สุดพัดถล่มเมืองฮาร์บิน สร้างความเดือดร้อนให้ผู้คนเป็นอันมาก ขณะนั้น  
หลิวซีจิน มีอายุเพียง 9 ขวบ แม้จะเป็นพายุหิมะที่หนักหน่วง แต่ภาพอันงดงามที่ชาวบริสุทธ์ิมอง  
ไปไกลสุดลูกหูลูกตา เป็นภาพอันงดงามที่บันทึกไว้ในความทรงจำอย่างไม่เคยลบเลือน ในขณะนั้น  
หลิวซีจิน ได้แต่งเพลงตามจินตนาการเท่าที่เด็กน้อยคนหนึ่งจะทำได้ ชื่อเพลง 《雪花飘飘》xu  
ěhuā piāopiāo “ปุยหิมะโปรยปราย” จุดเริ่มต้นของความรู้สึกประทับใจในสายหิมะในครั้งนั้น  
สร้างแรงบันดาลใจและจินตนาการให้คีตกวีสร้างสรรค์ผลงานอันทรงคุณค่าแก่วงการดนตรีของจีน

คำว่า ซ้ายเป่ย์ (塞北 sàiběi) ที่ปรากฏเป็นชื่อเพลงนี้ เป็นคำศัพท์โบราณที่จีนใช้ในการ  
แบ่งเขตแดนโดยยึดพื้นที่ทางภูมิศาสตร์เป็นเกณฑ์ แต่ปัจจุบันไม่ค่อยใช้แล้ว ในสมัยก่อนใช้ใ  
ความหมายว่า จุดชายแดน ซึ่งยึดเขตกำแพงเมืองจีนเป็นเส้นแบ่งสำคัญ ดินแดนที่อยู่เหนือกำแพง  
ขึ้นไปถือว่่าออกนอกเขตแดน เรียกชื่อว่า ซ้ายเป่ย์ ซึ่งหมายถึงด้านเหนือของเขตแดน บางครั้งก็  
เรียกว่า ซ้ายเป่ย์ หมายถึง นอกเขตแดน ในสมัยราชวงศ์ชิง ดินแดนที่นับเป็น ซ้ายเป่ย์ ได้แก่ มอง  
โกลใต้(漠南蒙古 mò nán měnggǔ) มองโกลเหนือ(漠北蒙古 mòběi měnggǔ) ทะเลสาบ  
ถาง หนู อู เหลียง (唐努乌梁海 táng nǚ wū liáng hǎi) และ อาลาซานเหมิง (阿拉善盟  
Ālāshàn méng) อันเป็นพื้นที่อยู่อาศัยส่วนใหญ่ของชนเผ่ามองโกล

ในยุคสาธารณรัฐจีน (1912 -1949) คำนี้ใช้เป็นคำแบ่งเขตภูมิศาสตร์ ดินแดนที่เรียกว่า  
ซ้ายเป่ย์ ได้แก่มณฑลเหอเหอ(热河省 Rèhé shěng) มณฑลฉาฮาร์(察哈尔省 Cháhā'ěr  
shěng) มณฑลสุยหยวน(绥远省 Suíyuǎn shěng) มณฑลหนิงเซีย(宁夏省 Níngxià  
shěng) และเขตปกครองตนเองมองโกลทั้งหมดหลังการปฏิวัติ เข้าสู่สาธารณรัฐประชาชนจีน  
(1949) ดินแดนที่เคยเป็น ซ้ายเป่ย์ มีการเปลี่ยนแปลงเขตแดน บางส่วนจัดเข้าเป็นพื้นที่ของมณฑล  
เหอเป่ย์ (河北省 Héběishěng) มณฑลหนิงเซีย (宁夏省 Níngxià shěng) และเขตปกครอง  
ตนเองมองโกล (蒙古自治区 Měnggǔ zìzhìqū)

คำว่า ซ้าย (塞 sāi / sè) มีความหมายประจำคำว่า “อุด ต้น กัก บัง” นำมาใช้เป็นชื่อ  
เขตแดนอันเป็นชัยภูมิ เนื่องจากในสมัยก่อนชนชาติที่ชื่อ ซยงหนู ซึ่งเป็นชนชาติที่มีความเข้มแข็ง  
ในดินแดนมองโกล มักรุกรานดินแดนของชาวจีนอยู่บ่อยครั้ง จึงได้สร้างกำแพงเป็นปราการเพื่อ  
สกัดกั้น กำบังการรุกรานดังกล่าว อันเป็นที่มาของคำว่า 塞 “กั้น” ในหนังสือประวัติศาสตร์โบราณ  
ใช้คำนี้ในสองความหมายคือ หนึ่งหมายถึงเขตแดนอันเป็นชัยภูมิของชาติ และอีกความหมายหนึ่ง



คือ กำแพงเมืองจีน (长城 chángchéng) ดังนั้น คำว่า 塞北 / 塞外 sàiběi / sài wài จึงหมายถึงดินแดนที่อยู่เหนือกำแพงเมืองจีนขึ้นไป ส่วนคำว่า 塞内 sāi nèi ก็หมายถึงดินแดนที่อยู่ใต้กำแพงเมืองจีนลงมานั่นเอง

### เนื้อเพลง

我爱你塞北的雪	飘飘洒洒漫天遍野
你的舞姿是那样的轻盈	你的心地是那样的纯洁
你是春雨的亲姐妹哟	你是春天派出的使节
春天的使节	我爱你塞北的雪
飘飘洒洒漫天遍野	你用白玉般的身躯
装扮银光闪闪的世界	你把生命溶进了土地哟
滋润着返青的麦苗迎春的花儿	
啊... 我爱你	
啊... 塞北的雪塞北的雪	

### คำอ่านพินอิน

wǒ ài nǐ sāiběi de xuě  
piāopiāo sǎsǎ màntiān biàn yě  
nǐ de wǔzī shì nà yàng de qīngyíng  
nǐ de xīndì shì nà yàng de chūnjié  
nǐ shì chūnyǔ de qīnjiěmèi yō  
nǐ shì chūntiān pàichū de shǐjié  
chūntiān de shǐjié  
wǒ ài nǐ sāiběi de xuě  
piāopiāo sǎsǎ màntiān biàn yě  
nǐ yòng báiyù bān de shēnqū  
zhuāngbàn yín guāngshánshǎn de shìjié  
nǐ bǎ shēngmìng róng jìn le tǔdì yō  
zīrùn zhe fǎnqīng de maimiáo yíngchūn de huār  
ā... wǒ ài nǐ  
ā... sāi běi de xuě sāi běi de xuě

### ความหมายของเนื้อเพลง

ฉันรักเธอหิมะขาวแห่งชายเป่ย์

ปลิวไปรอยเอื่อยจากฟ้าสู่พสุธาสลอน

เธอเด่นรำท่วงท่าพลี้อรชร

เธอแผ่ซ่อนจิตใจอันงดงาม

ไอ้..เธอเป็นดังพี่สาวแห่งสายฝน  
 ฤดูใบไม้ผลิส่งเป็นทูตมาเยี่ยมยาม  
 ปลิวโปรยไซยว่อนร่อนฟ้ามาสูดิน  
 แต้มแสงเงินระยิบให้โลกงามเลิศเลอ

ใบไม้ผลิผลเป็นทูตมาทักถาม  
 หิมะงามแห่งซ่ายเป่ย ฉันรักเธอ  
 โปรยทั่วถิ่น ภายราวหยก ขาวเสมอ  
 เธอไอ้เธอ ละลายชีวิตซึ่มผืนดิน

มวลดอกไม้พฤษกาล้าข้าวได้ชุ่มชื้น

ไอ้.....ฉันรักเธอ

ไอ้.....หิมะขาวพราวแดนเหนือ หิมะขาวพราวแดนเหนือ

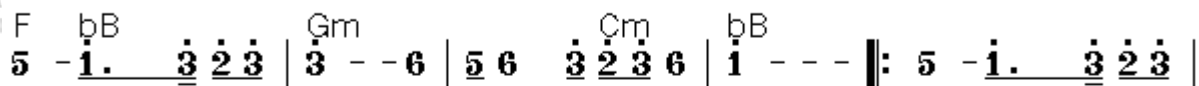
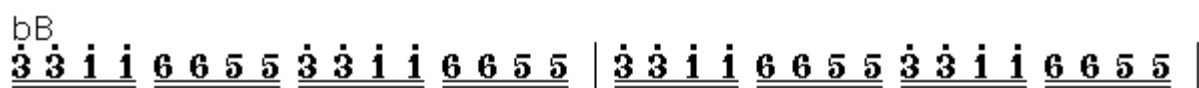
### คำศัพท์

飘洒	piāosǎ	ปลิวว่อน ปลิวกระจาย
遍	biàn	ทั่วไป ทั่วทั้งหมด
舞姿	wǔzī	ท่าเต้น
轻盈	qīngyíng	อรรชร อ่อนแอ้น อ่อนช้อย
派出	pàichū	ส่งให้ไป มอบหมายให้ไป
使节	shǐjié	ทูต
玉	yù	หยก
般	bān	แบบ เช่นนี้ อย่างนี้
身躯	shēnqū	ร่างกาย
装扮	zhuāngban	แต่งตัว เสริมสวย
光	guāng	แสง
闪	shǎn	กระพริบ
溶	róng	ละลาย
滋润	zīrùn	ชุ่มชื้น
麦苗	màimiáo	ต้นกล้าข้าว

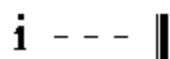
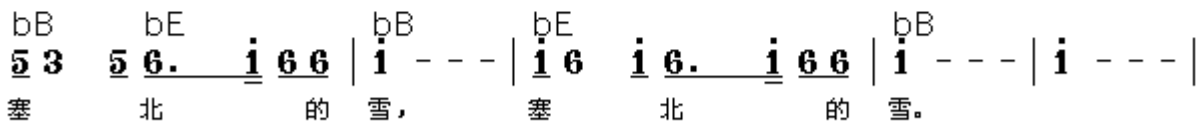
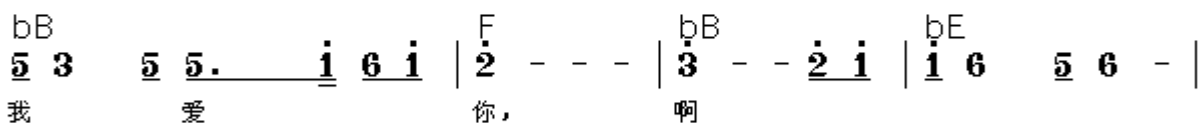
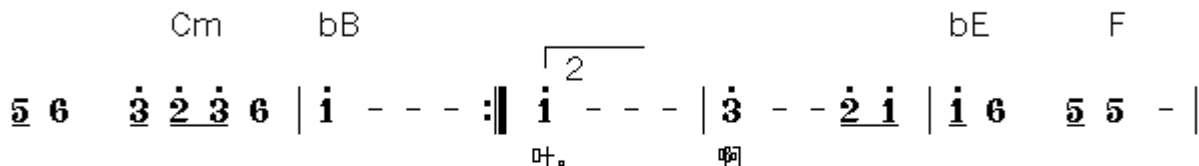
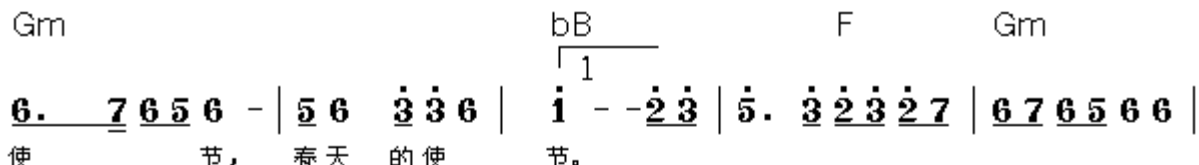
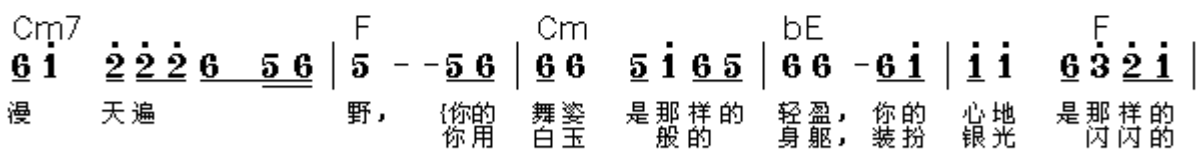
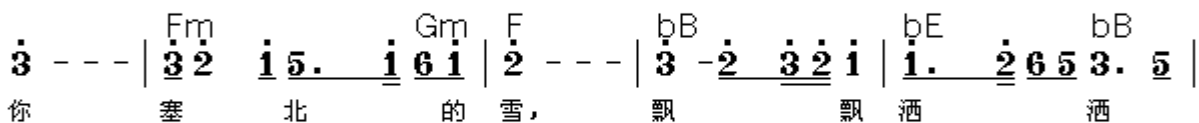


# 我爱你塞北的雪

(1=bB 4/4 王德词 刘锡津曲)



1. 2. 我 爱



## 56. 《鼓浪屿之波》

กู่ลางหยวี จื่อ ไป 《鼓浪屿之波》 Gǔlàngyǔ zhī bō เพลง “คลื่นทะเลแห่งเกาะกู่ลาง” ประพันธ์คำร้องโดย จางหลี่ และ หงชู (张藜, 红曙 Zhāng Lí, Hóng Shǔ) ประพันธ์ทำนองโดย จงลี่หมิน (钟立民 Zhōng Lì mǐn) ผู้ประพันธ์เพลงนี้เล่าให้ฟังว่า ในช่วงปี 1981 สมาพันธ์นักแต่งเพลงแห่งมณฑลฝูเจี้ยนได้เชิญนักประพันธ์ชื่อดังจากทั่วประเทศจีน มาร่วมกิจกรรมการศึกษาดนตรีพื้นเมือง ในหัวข้อ “มหกรรมดนตรี ฟัน้องร่วมสายเลือดสองฝั่ง” ที่มณฑลฝูเจี้ยน ก่อนออกเดินทางไปตามสถานที่ต่างๆของมณฑลฝูเจี้ยน ท่านได้พยายามเขียนเพลงที่เกี่ยวกับการสวดดีมาตุมมิ ด้วยหวังให้เป็นที่ระลึกในการเดินทางมาฝูเจี้ยนในครั้งนี้ แต่ก็ไม่มีจินตนาการเพียงพอที่จะเขียนออกมาได้ จนสุดท้ายเดินทางมาถึงเมืองเซี่ยเหมิน อันเป็นที่ตั้งของ “เกาะกู่ลาง” จงลี่หมิน เดินเล่นอยู่บนเกาะกับเพื่อนๆนักเพลง ขณะนั้นลมและคลื่นแรงมาก เสียงคลื่นซัดสาดกระทบฝั่งลูกแล้วลูกเล่า แน่นอหนาในจินตนาการของนักเพลง นั่นคือเสียงเพลงอันแสนไพเราะ สร้างความรักในมาตุมมิขึ้นในใจของ จงลี่หมิน เป็นทวีคูณ ทำให้ช่วงเวลาสิบวันที่พำนักอยู่ที่เกาะกู่ลาง ท่านประพันธ์เพลงได้มากถึงเจ็ดเพลง ต่อมาเพลงของท่านจำนวนสี่เพลงได้รับเชิญมาแสดงในคอนเสิร์ต “เสียงแห่งสองฝั่งครั้งที่หนึ่ง” ได้แก่เพลงชื่อ ฉงหยางเจีย 《重阳节》 chóngyángjié “เทศกาลฉงหยาง<sup>1</sup>” เพลงชื่อ เติงกวาง 《灯光》 dēngguāng “แสงไฟ” เพลงชื่อ เซียงซือ ชูเย่ 《相思树叶》 xiāngsī shùyè “ครุ่นคำนึงถึงใบไม้” และเพลงชื่อ กู่ลางหยวี 《鼓浪屿之波》 “คลื่นทะเลแห่งเกาะกู่ลาง” นับเป็นครั้งแรกที่เพลงนี้ได้้นำออกเผยแพร่สู่สาธารณชน ต่อมาในปี 1984 ได้นำออกขับร้องอีกครั้งในงานเฉลิมฉลองเทศกาลปีใหม่ของชาติ ปี 1988 ได้รับรางวัลงานวรรณกรรมเพลงชั้นเยี่ยมของเซี่ยเหมิน ทำให้ทั้งเพลงนี้เป็นดังตัวแทนของเกาะกู่ลาง เป็นตัวแทนของเซี่ยเหมิน เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางของชาวจีนตลอดกาล นานตราบเท่าที่เสียงคลื่นยังคงกระทบฝั่งเกาะกู่ลาง

คำว่า กู่ลางหยวี (鼓浪屿 Gǔlàngyǔ) คือชื่อเกาะแห่งหนึ่งในเมืองเซี่ยเหมิน มณฑลฝูเจี้ยน เกาะแห่งนี้ห่างจากฝั่งเมืองเซี่ยเหมินทางด้านทิศตะวันตกเฉียงใต้เพียง 1,000 เมตร มีพื้นที่ทั้งหมด 1.77 ตารางกิโลเมตร บนเกาะมีศิลาใจกลวงก้อนใหญ่ก้อนหนึ่ง เมื่อคลื่นซัดเข้ามากระทบจะมีเสียงดังเหมือนกับเสียงตีกลอง จึงเป็นที่มาของชื่อ “กู่ลางหยวี” ซึ่งหมายถึง “เกาะคลื่นกลอง” นั่นเอง นอกจากนี้ด้วยเหตุที่บนเกาะมีพรรณไม้ดอกขึ้นมากมาย

<sup>1</sup> วันที่ 9 เดือน 9 ตามปฏิทินทางจันทรคติของจีน เป็นวันเทศกาลเก่าแก่ของจีน ชื่อเทศกาลฉงหยาง ตามประเพณีของจีน เทศกาลฉงหยางเรียกได้อีกชื่อหนึ่งว่า “เทศกาลเก้าคู่” หรือ “เทศกาลผู้สูงอายุ” เมื่อถึงวันเทศกาล ชาวจีนมีประเพณีปิ่นเขา ชมดอกเก๊กฮวย ปักต้นจันทน์ และกินขนมฮวาเกา



จึงได้รับการขนานนามอีกชื่อหนึ่งว่า “สวนบุปผากลางทะเล” ประชากรบนเกาะมีจำนวนไม่ถึง 2 หมื่นคน ในอดีตเคยเป็นพื้นที่ที่รัฐบาลเปิดให้ต่างชาติเช่าอยู่อาศัยได้ มีชาวต่างชาติมาเช่ามากมาย อาทิ อังกฤษ อเมริกา ฝรั่งเศส อิตาลี สเปน โปรตุเกส ฮอลแลนด์ ญี่ปุ่น เป็นต้น อันเป็นที่มาของสิ่งปลูกสร้างบนเกาะ ที่ส่วนใหญ่เป็นสถาปัตยกรรมแบบตะวันตกโบราณ และยังคงอนุรักษ์มาจนปัจจุบัน จนทำให้เกาะกู่ลางได้รับยกย่องให้เป็น “พิพิธภัณฑ์สถาปัตยกรรมร้อยชาติ” นอกจากนี้ ยังได้รับอิทธิพลของดนตรีตะวันตกซึ่งได้ฝังรากอย่างลึกซึ้งในหัวใจของชาวเกาะกู่ลางแห่งนี้ ผู้คนบนเกาะชื่นชอบดนตรีเป็นอันมาก โดยเฉพาะเปียโน ทุกๆบ้านฝึกฝนดนตรี ไม่ว่าจะเดินไปทางไหน ก็จะได้ยินเสียงเปียโนต่อๆกันไปไม่ขาดสาย ทำให้ทางการก่อตั้งพิพิธภัณฑ์เปียโนขึ้นที่นี่ นับเป็นพิพิธภัณฑ์เปียโนที่เก่าแก่และสำคัญที่สุดของจีน จนบางครั้งเรียกกันติดปากว่า เกาะเปียโน

ความผูกพันของชาวเซี่ยเหมินกับเพลง คลื่นทะเลแห่งเกาะกู่ลาง นี้แสดงให้เห็นชัดเจนบนถนนในเมืองเซี่ยเหมิน ที่ได้รับยกย่องว่างดงามที่สุดในประเทศจีน คือ ถนนรอบเกาะ เริ่มก่อสร้างตั้งแต่ปี 1997 เสร็จสิ้นในปี 2002 ถนนช่วงที่ติดริมทะเลเริ่มสร้างในปี 1998 ข้างทางสร้างเป็นสวนสนามหญ้าขนานไปกับถนนตลอดทาง ความยาวทั้งหมด 247.59 เมตร บนสนามหญ้าสร้างเป็นบรรทัดห้าเส้น มีตัวโน้ตอยู่บนบรรทัดห้าเส้นนี้ ซึ่งก็คือเพลง กู่ลางหยวี จือ โปนี่เอง ในปี 2000 งานประติมากรรมชิ้นเอกอันเลื่องชื่อนี้ได้รับบันทึกในกินเนสบุ๊ก ให้เป็นบรรทัดห้าเส้นที่ยาวที่สุดในโลก ฝั่งตรงข้ามของถนนเส้นนี้ ซึ่งก็คือชายฝั่งทะเลของเมืองเซี่ยเหมิน เป็นชายฝั่งของเกาะไต้หวัน อันเป็นสัญลักษณ์ของพี่น้องที่แม้ว่าจะมีทะเลขวางกั้น แต่ก็ยังชะเง้อชะแง้แลมองหากันด้วยความเป็นห่วงเป็นใยอยู่ทุกเมื่อเชิ้อวัน ฝั่งตรงข้ามดังกล่าวนี้คือท่าเรือที่ชื่อ จีหลงกั่ง

คำว่า 基隆港 jīlóng gǎng หมายถึง ท่าเรือชื่อ จีหลงกั่ง ตั้งอยู่ในเมืองชื่อ จีหลง บริเวณฝั่งทะเลทิศเหนือของเกาะไต้หวัน เป็นเมืองท่าส่งสินค้าและเป็นท่าเรือประมงที่สำคัญแห่งหนึ่ง สร้างขึ้นตั้งแต่ปีที่ 12 แห่งรัชสมัยพระเจ้ากวางซวี แห่งราชวงศ์ชิง(清光緒 Qīng guāngxù) ตรงกับปี 1886 เป็นเมืองท่าลำดับที่สองของไต้หวัน และเป็นเมืองท่าลำดับที่ 39 ของโลก

คำว่า 海龙王 hǎi lóngwáng ที่กล่าวถึงในเพลง คือ พญามังกรสมุทร ซึ่งมีทั้งหมด 4 ตัว เรียกชื่อเป็นภาษาจีนว่า ชื่อ ห่าย หลง หวาง (四海龙王 sìhǎi lóngwáng) มีตำนานเล่ากันว่า มังกรทั้งสี่เป็นพี่น้องกัน ได้รับบัญชาจากสวรรค์ให้ลงมาดูแลปกป้องรักษาท้องสมุทรทั้งจรุทิศ อันได้แก่

อ่าวกว้าง(敖广 Àoguǎng) เป็น พญามังกรบูรพาสมุทร ชื่อ ตง ห่าย หลง หวาง (东海龙王 dōnghǎi lóngwáng) ปกป้องรักษาทะเลตะวันออก



อ่าวฉิน (敖钦 Áoqīn) เป็น พญามังกรทักษิณสมุทร ชื่อ หนาน ห่าย หลง  
หวาง (南海龙王 nánhǎi lóngwáng) ปกป้องรักษาทะเลใต้

อ่าวรุ่ (敖闰 Áorùn) เป็น พญามังกรปัจฉิมสมุทร ชื่อ ซี ห่าย หลง หวาง  
(西海龙王 xīhǎi lóngwáng) ปกป้องรักษาทะเลตะวันตก

อ่าวซุ่น (敖顺 Áoshùn) เป็น พญามังกรอุดรสมุทร ชื่อ เป่ย์ ห่าย หลง หวาง  
(北海龙王 běihǎi lóngwáng) ปกป้องรักษาทะเลเหนือ

### เนื้อเพลง

鼓浪屿四周海茫茫，	海水鼓起波浪，
鼓浪屿遥对着台湾岛，	台湾是我家乡。
登上日光岩眺望，	只见云海苍苍，
我渴望，我渴望，快快见到你，	美丽的基隆港！
母亲生我在台湾岛，	基隆港把我滋养，
我紧紧偎依着老水手，	听他讲海龙王。
那迷人的故事吸引我，	他娓娓的话语刻心上，
我渴望，我渴望，快快见到你，	美丽的基隆港！
鼓浪屿海波在日夜唱，	唱不尽骨肉情长，
舀不干海峡的思乡水，	思乡水鼓动波浪。
思乡思乡啊思乡，	鼓浪鼓浪啊鼓浪，
我渴望，我渴望，快快见到你，	美丽的基隆港！

### คำอ่านพินอิน

Gǔlàngyǔ sì zhōu hǎi mángmáng,  
hǎishuǐ gǔqǐ bōlàng,  
Gǔlàngyǔ yáo duìzhe Táiwāndǎo,  
táiwān shì wǒ jiāxiāng.  
dēngshàng rìguāng yán tiàowàng,  
zhǐjiàn yúnhǎi cāngcāng,  
wǒ kěwàng, wǒ kěwàng, kuàikuài jiàndào nǐ,  
měilì de jīlóng gǎng!  
mǔ qīnshēng wǒ zài Táiwāndǎo,  
jīlóng gǎng bǎ wǒ zīyǎng,  
wǒ jǐnjǐn wēiyī zhe lǎoshuǐshǒu,  
tīngtā jiǎng hǎi lóngwáng.  
nà mírén de gùshi xīyīn wǒ,  
tā wěiwěi de huàyuǎ kè xīnshàng,



wǒ kěwàng, wǒ kěwàng, kuàikuài jiàndào nǐ,  
měilì de jīlóng gǎng!

Gǔlàngyǔ hǎibō zài rìyè chàng,  
chàng bújìn gǔròuqíng cháng,  
yǎo bùgān hǎixiá de sīxiāng shuǐ,  
sīxiāng shuǐ gǔdòng bōlàng.

sīxiāng sīxiāng ā sīxiāng,  
Gǔlàng gǔlàng ā gǔlàng,  
wǒ kěwàng, wǒ kěwàng, kuàikuài jiàndào nǐ,  
měilì de jīlóng gǎng!

### ความหมายของเนื้อเพลง

เกาะกู่ลางทะเลกว้างรอบสี่ทิศ  
ฝั่งตรงข้ามเกาะไต้หวันแต่นานมา  
มองอาทิตย์เปล่งประกายจากยอดผา  
ฉันเพิ่งมอง ใจร้อนรน อยากพบเจ้า  
แม่กำเนิดฉันเอาไว้ที่ไต้หวัน  
ชาวประมงฉันรักมันผูกพันใจ  
ตำนานนั้นชวนหลงใหลมัดใจฉัน  
ฉันเพิ่งมอง อยากพบเจ้า ฟ้าอาวรณ์  
เพลงกู่ลางทะเลคลื่นวันคืนร้อง  
น้ำสองฝั่งไม่อาจวัดให้แห้งได้  
คิดถึงบ้าน ใจเอ๋ย คิดถึงบ้าน  
ฉันเพิ่งมอง อยากพบเจ้า ไม่รวนเร

ทะเลคลื่นคลื่นประชิดชัดเข้าหา  
ร่วมชายคาเกาะไต้หวันบ้านของเรา  
สาดลงมาอาบทะเลเมฆหมอกขาว  
จีหลงกั๋ง ถิ่นลำเนา งามเหนือใคร  
จีหลงกั๋ง พุ่มพักฉัน จนเติบโตใหญ่  
พึงนิทาน ห่าย หลง หวาง พญามังกร  
ถ้อยจ้านรร์จฉันจดจำได้ทุกท่อน  
จีหลงกั๋ง ถิ่นวังนอน งามวิไล  
ตั้งเลือดเนื้อพี่น้องร้องเสียงไม่หาย  
นำความคิดถึงฝากไปกับคลื่นทะเล  
เสียงคลื่นลั่น จิตใจไม่หันเห  
ถิ่นพื้นเพ จีหลงกั๋ง ฝั่งแสนงาม

### คำศัพท์

四周	sìzhōu	บริเวณโดยรอบทั้งสี่ด้าน
茫茫	mángmáng	กว้างใหญ่ไพศาลสุดลูกหูลูกตา
波浪	bōlàng	คลื่น
遥	yáo	ไกลโพ้น
登	dēng	ขึ้น
岩	yán	หิน หินผา หน้าผา
眺望	tiàowàng	เพ่งมองจากที่สูงไปไกลโพ้น
云海苍苍	yúnhǎi cāngcāng	สีขาวอมเทา / กว้างไกลหาที่สุดมิได้

渴望  
滋养  
紧  
偎依  
迷人  
故事  
吸引  
娓娓  
刻  
海波  
不尽  
骨肉  
胥  
海峡  
思乡

kěwàng  
zīyǎng  
jǐn  
wēiyī  
mírén  
gùshi  
xīyǐn  
wéiwěi  
kè  
hǎibō  
bújìn  
gǔròu  
yǎo  
hǎixiá  
sīxiāng

กระหาย ใคร่ปรารถนา  
บำรุงร่างกาย  
แน่น ชิด รััด  
เคล้า คลอเคลีย  
ทำให้คนเคลิบเคลิ้ม  
เรื่องราว นิทาน  
ดึงดูด  
เสียงพูดเจ๋อยแจ้ว ไพเราะน่าฟัง  
แกะสลัก / ช่วงเวลา / จับพลัน  
คลื่นทะเล  
ไม่หมด ไม่สิ้น  
เลือดเนื้อเชื้อไข  
ตัก  
ช่องแคบทะเล  
ความคิดถึงบ้านเกิดเมืองนอน

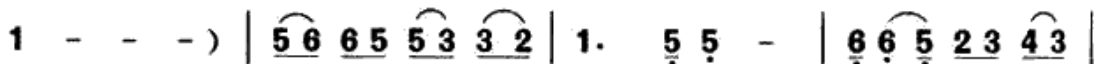
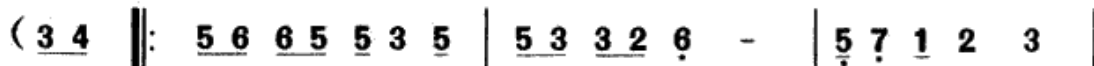


# 鼓浪屿之波

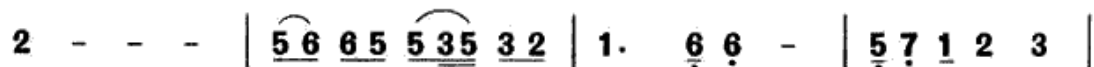
张 蔡、红 曙词  
钟 立 民曲

1=C  $\frac{4}{4}$

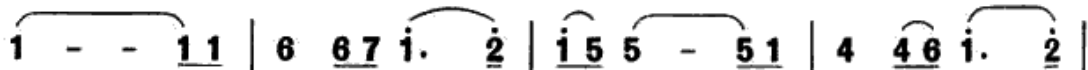
中速 稍慢



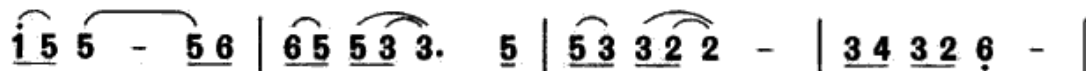
1. 鼓浪屿四周海茫茫，海水鼓起波  
2. 母亲生我在台湾岛，基隆港把我滋养  
3. 鼓浪屿海波在日夜唱，唱不尽骨肉情



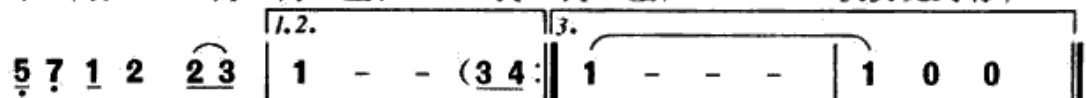
浪，鼓浪屿遥对着台湾岛，台湾是我家  
养，我紧紧依偎着老水手，听他讲海龙  
长，舀不干海峡的思乡水，思乡水鼓动波



乡。登上日光岩遥望，只见云海  
王。那迷人的故事吸引我，他娓娓的话语  
浪。思乡思乡啊思乡，骨肉骨肉啊



苍苍。我渴望，我渴望，快快见到你，  
刻心上。我渴望，我渴望，快快见到你，  
骨肉。我渴望，我渴望，快快见到你，



美丽的基隆港。  
美丽的基隆港。  
美丽的基隆港。

## 57. 《嘀哩嘀哩》

ทีหลี่ ทีหลี่ 《嘀哩嘀哩》 Dīlǐ dīlǐ เพลง “ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด” ประพันธ์คำร้องโดย วัง อาน (望安 Wàng'ān) ประพันธ์ทำนองโดย พานเจิ้นเซิง (潘振声 Pān Zhènshēng) เป็นเพลงสำหรับเด็กที่มีท่วงทำนองร่าเริงแจ่มใส เนื้อเพลงสื่อถึงภาพความงดงามของฤดูใบไม้ผลิ เด็กๆ สามารถจดจำถ้อยคำพรรณนาและสัมผัสประสบการณ์ความสุข ความงามของฤดูใบไม้ผลิได้จากเพลงนี้ ซึ่งกระทรวงศึกษาธิการจีน ได้บรรจุให้เพลงนี้เป็นเพลงที่ใช้สอนเพื่อกระตุ้นให้นักเรียนเกิดการพัฒนาทางอารมณ์ และความคิดทางศิลปะ เนื้อเพลงที่เริ่มต้นด้วยประโยคที่ว่า “ฤดูใบไม้ผลิอยู่ไหนใด” กระตุ้นความสนใจของเด็ก ๆ ให้สอดส่ายสายตามองหาฤดูใบไม้ผลิรอบๆกาย ต่อจากนั้นก็ ได้พรรณนาความงามของฤดูใบไม้ผลิ เป็นบทกลอนไพเราะว่า “ป่าเขาเขียวขจี อยู่ในร่มป่าใหญ่” คำร้องที่ว่า “ตี ลี ลี” คือสัญลักษณ์เลียนเสียงนกกร้อ่ง เป็นการนำเสียงจากธรรมชาติเข้ามาไว้ในเพลง ด้วยทำนองเพลงที่เรียบง่ายด้วยตัวโน้ตแบบง่ายๆ ไม่สลับซับซ้อน สื่อถึงความบริสุทธิ์ ไร้เดียงสาของเด็ก ๆ จึงเป็นที่ชื่นชอบของเยาวชนทั่วไป

โครงสร้างของเพลงเป็นเพลงสองท่อน แต่ละท่อนมีสี่วรรค คำสุดท้ายของแต่ละวรรคเป็นคำเดียวกัน ซึ่งนับเป็นจุดเด่นของเพลงนี้ อีกทั้งยังสอดแทรกสร้อยเพลงเป็นคำเลียนเสียงนกกร้อ่งในตอนท้ายแต่ละวรรคของเพลง สร้างความเพลิดเพลินสนุกสนานให้เด็กๆ สร้างความไพเราะให้กับเพลง และยังสร้างบรรยากาศของความเป็นเพลงเด็กได้อย่างชัดเจน

### เนื้อเพลง

春天在哪里呀，春天在哪里  
春天在那青翠的山林里  
这里有红花呀 这里有绿草  
还有那会唱歌的小黄鹂  
嘀哩哩哩哩嘀哩哩 嘀哩哩嘀哩哩  
嘀哩哩哩哩嘀哩哩 嘀哩哩嘀哩哩  
春天在青翠的山林里  
还有那会唱歌的小黄鹂  
春天在哪里呀 春天在哪里  
春天在那湖水的倒影里  
映出红的花呀 映出绿的草  
还有那会唱歌的小黄鹂  
嘀哩哩哩哩嘀哩哩 嘀哩哩嘀哩哩  
嘀哩哩哩哩嘀哩哩 嘀哩哩嘀哩哩  
春天在湖水的倒影里  
还有那会唱歌的小黄鹂  
春天在哪里呀 春天在哪里  
春天在那小朋友眼睛里 看见红的花呀



看见绿的草 还有那会唱歌的小黄鹂  
嘀哩哩哩哩 嘀哩哩 嘀哩哩 嘀哩哩  
嘀哩哩哩哩 嘀哩哩 嘀哩哩 嘀哩哩  
春天在小朋友眼睛里 还有那会唱歌的小黄鹂

คำอ่านพินอิน

chūntiān zàinǎlǐ ya , chūntiān zài nǎ lǐ  
chūntiān zài nà qīngcuì de shānlín lǐ  
zhèlǐ yǒu hónghuā ya zhèlǐ yǒu lǜcǎo  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí

dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ  
dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ

chūntiān zài qīngcuì de shānlín lǐ  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí  
chūntiān zài nǎ lǐ ya chūntiān zài nǎ lǐ  
chūntiān zài nà húshuǐ de dàoǐng lǐ  
yìngchū hóngde huā ya yìngchū lǜde cǎo  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí

dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ  
dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ

chūntiān zài húshuǐ de dàoǐng lǐ  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí  
chūntiān zàinǎlǐ ya chūntiān zàinǎlǐ  
chūntiān zài nà xiǎo péngyou yǎnjing lǐ  
kànjiàn hóngde huā ya kànjiàn lǜde cǎo  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí

dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ  
dī lǐ lǐ lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ dī lǐ lǐ

chūntiān zài xiǎo péngyou yǎnjing lǐ  
háiyǒu nàhuì chànggē de xiǎo huángrlí



### ความหมายของเนื้อเพลง

ฤดูใบไม้ผลิเอ๋ย                      เจ้าอยู่ไหนใด  
ฤดูใบไม้ผลิ                            เชียวขจีอยู่ในเขาป่าใหญ่  
ที่นี่มีดอกไม้สีแดง                มีต้นหญ้าเขียว  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้

(สร้อย) ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด

ฤดูใบไม้ผลิ                            เชียวขจีอยู่ในเขาป่าใหญ่  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้

ฤดูใบไม้ผลิเอ๋ย                      เจ้าอยู่ไหนใด  
ฤดูใบไม้ผลิ                            ส่องอยู่ในผืนน้ำนิ่ง  
ส่องเป็นดอกไม้สีแดง               ส่องเป็นต้นหญ้าสีเขียว  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้

(สร้อย) ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด

ส่องเป็นดอกไม้สีแดง               ส่องเป็นต้นหญ้าสีเขียว  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้

ฤดูใบไม้ผลิเอ๋ย                      เจ้าอยู่ไหนใด  
ฤดูใบไม้ผลิดอกไม้สีแดง            อยู่ในตาหนูหนู นิ่ง  
มองเห็นต้นหญ้า                      สีเขียวสดใส  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้

(สร้อย) ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด ต้อยตะริดตี๊ดตี๊ด

ฤดูใบไม้ผลิดอกไม้สีแดง            อยู่ในตาหนูหนู นิ่ง  
ยังมีนกขมิ้นเหลืองอ่อน            มันบินว่อนร่อนร้องเพลงได้



คำศัพท์

春天

青翠

山林

草

黄鹂

湖水

倒影

映

小朋友

眼睛

chūntiān

qīngcuì

shānlín

cǎo

huánɡlǐ

húshuǐ

dàoyǐng

yìng

xiǎopéngyou

yǎnjīng

ฤดูใบไม้ผลิ

เขียวขจี เขียวสดใส

ป่าเขา

ต้นหญ้า

สีอ่อนชนิดหนึ่ง หัวสีดำตัวสีเหลือง

ทะเลสาบ น้ำในทะเลสาบ

ภาพที่สะท้อนเงาในน้ำ

สะท้อน

เด็กน้อย

ตา ลูกตา

# 嘀哩嘀哩

(1=F 2/4 望安词 潘振声曲)

**3 3 3 1 | 5 5 0 | 3 3 3 1 | 3 0 | 5 5 3 1 | 5 5 5 | 6 7 1 3 | 2 0 | 3 3 3 1 |**

春天在 哪 里呀？ 春天在 哪 里？ 春天在 那 青 翠 的 山 林 里， 这 里 有 红 的  
小 朋 友 眼 睛 里， 映 出 红 的

**5 5 0 | 3 3 3 1 | 3 0 | 5 6 5 6 | 5 4 3 1 | 5 0 3 0 | 2 1 0 | 4 4 4 4 5 |**

花 呀， 这 里 有 绿 的 草， 还 有 那 会 唱 歌 的 小 黄 鹂。 嘀 哩 哩 嘀 哩  
花 呀， 映 出 绿 的 草，  
花 呀， 看 见 绿 的 草， 春 天 在 小 朋 友 眼 睛 里，

**6 6 6 0 | 2 2 2 2 2 | 5 - | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 0 | 5 5 5 5 5 | 2 - |**

嘀 哩 哩 嘀 哩 哩 哩 哩， 嘀 哩 哩 嘀 哩 嘀 哩 哩， 嘀 哩 哩 哩 哩 哩

**5 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 5 | 1 3 0 | 5 6 5 6 | 5 4 3 1 | 5 0 3 0 | 2 1 0 ||**

春 天 在 青 湖 翠 的 山 林 里， 还 有 那 会 唱 的 小 黄 鹂。  
春 天 在 那 会 唱 的 小 黄 鹂。





## 58. 《少年，少年，祖国的春天》

ชาวเหนียน ชาวเหนียน จู่กว๋อ เตอะ ซุนเทียน 《少年，少年，祖国的春天》 เพลง “เด็กน้อย เด็กน้อย เจ้าคือฤดูใบไม้ผลิของมาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องโดย หลี่โย่วหรง (李幼容 Li Yòuróng) ประพันธ์ทำนองโดย จี้หมิง (寄明 Ji Míng) เด็กน้อยเอ๋ย เด็กน้อยเอ๋ย เจ้าคือฤดูใบไม้ผลิของมาตุภูมิเป็นเพลงที่มีความสดใสรุ่งเรืองดังแสงทองแห่งอรุณรุ่ง เพลงนี้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง อิง สยง เสี่ยวปาหลู่ 《英雄小八路》 Yīngxióng xiǎobālù “วีรบุรุษน้อยแห่งกองทัพสายที่แปด” ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับยุคสงครามต้านทหารญี่ปุ่น เพลงนี้ได้รับรางวัลเพลงเด็กยอดเยี่ยมติดต่อกันตั้งแต่ปี 1976 จนถึงปี 1981 เนื้อเพลงบอกถึงความสำคัญของเด็กว่าเป็น สติปัญญาของชาติ เด็กเป็นทรัพย์สมบัติอันมีค่าของชาติ เด็กเป็นกำลังอันแข็งแกร่งของชาติ เด็กเป็นความหวังของชาติ เป็นดังฤดูใบไม้ผลิที่งดงาม ประเทศชาติต้องพัฒนาไปข้างหน้า ด้วยพลังของเด็กๆ ในวันนี้

ลักษณะเด่นของเพลงนี้ก็คือ มีความรื่นเริงแจ่มใส มีทำนองคล่องแคล่วสนุกสนานรื่นรมย์ คำร้องจำง่าย สามารถจดจำได้ขึ้นใจได้ไม่ยาก สื่อให้เห็นถึงเด็กน้อยที่เติบโตมาภายใต้การหล่อหลอมกลมกล่อมเกลาของแนวคิดแบบพรรคคอมมิวนิสต์จีน เยาวชนเหล่านี้ต้องหมั่นเพียรศึกษาเล่าเรียนเพื่อตักตวงความรู้ และเป็นคนดี คนเก่งและเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาประเทศในอนาคต

เรื่องราวเกี่ยวกับ เสี่ยวปาหลู่ (小八路 xiǎobālù) เป็นเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นในยุคสงครามต่อต้านทหารญี่ปุ่นในปี 1973 มีเด็กน้อยคนหนึ่งชื่อ หูจื่อ (胡子 hūzi) ซึ่งเป็นหัวหน้ากลุ่มเด็ก ๆ ที่หมู่บ้าน จ่าวหลิน (枣林 zǎolín) ได้เข้าร่วมกิจกรรมการต่อต้านการรุกรานของทัพทหารญี่ปุ่นตั้งแต่ยังเป็นเด็ก โดยตั้งปณิธานอันมุ่งมั่นที่จะเข้าร่วมเป็นทหารในกองทัพสายแปด ช่วงหนึ่งที่มีการกวาดล้างของกองทัพทหารญี่ปุ่นรุกคืบเข้ามาในหมู่บ้าน น้องสาวของ หูจื่อ ถูกทหารญี่ปุ่นทำร้ายบาดเจ็บ ด้วยความโกรธแค้นเหลือกำลัง หูจื่อ ความีดบังตอในครัว ออกเดินทางทั้งวันทั้งคืนหมายจะไปสังหารทหารญี่ปุ่น แก้วแค้นให้กับน้องสาว ระหว่างทางพบกับทหารปลอมที่มาปล้นสะดมขูดรีดภาษีข้าวจากประชาชน จึงใช้มีดที่ถือมาต่อสู้กับทหารปลอมกลุ่มนั้น ช่วงเวลาคับขันนั่นเอง ทหารกองทัพสายแปดเดินทางผ่านมา จึงได้ช่วยเหลือ หูจื่อ เอาไว้ นำตัว หูจื่อส่งกลับบ้านและอบรมสั่งสอน หูจื่อ จารึกไว้ในใจว่าจะต้องแก้แค้นให้พี่น้องให้ได้ ต่อมาหูจื่อได้ข่าวคราวการเคลื่อนย้ายเสบียงอาหารของศัตรู จึงดักรุกชิงเสบียงกลับมาได้ ฝ่ายศัตรูก็ไม่ยอมลดละ ตามหาเบาะแสว่าเสบียงอาหารถูกใครแย่งชิงไปเก็บไว้ที่ใด และตามไปแย่งชิงคืนมา หูจื่อ หลอกล่อศัตรูเข้าสู่ช่องหุบเขา แล้วเผาศัตรูตายอยู่ในวงล้อม หลังสงครามเสร็จสิ้นลง หูจื่อได้รับการบรรจุเข้าเป็นทหารในกองทัพสายแปด



กองทัพสายแปด (八路军 bālùjūn) ชื่อเต็มคือ กองทัพทหารปฏิวัติสายที่แปดแห่งสาธารณรัฐจีน(中国国民革命军第八路军 Zhōngguó guómín gémingjūn dìbā lùjūn) เป็นชื่อเต็มของกองทัพทหารปลดปล่อยแห่งสาธารณรัฐจีน (中国人民解放军 Zhōngguó rénmin jiěfàngjūn) เป็นการรวมพลกองกำลังทหารในปี 1937 โดยพรรคคอมมิวนิสต์จีนและผู้ร่วมอุดมการณ์ในครั้งนั้น ได้ผนวกกองทัพทหารแดง ทหารกรรมกร ทหารชาวนา ทหารที่หนึ่ง ที่สองและที่สามเข้าเป็นหนึ่งเดียว ในเดือนกันยายนปีเดียวกัน ก็ได้เปลี่ยนมาเป็นกองพลทหารปฏิวัติที่สิบแปด เป็นกองทัพหลักในการทำสงครามต่อต้านการรุกรานของทหารญี่ปุ่น นับตั้งแต่ปี 1944 เป็นต้นมา กองทัพสายแปดออกรบในสงครามทั้งสิ้น 74,000 กว่าครั้ง ทำลายล้างข้าศึกศัตรู 790,000 ชีวิต นับถึงปี 1945 กองทัพสายแปดมีกองกำลังทหารรวมทั้งสิ้นกว่า 900,000 คน ในปี 1947 กองทัพสายแปดได้รับสถาปนาขึ้นเป็น “กองทัพทหารปลดปล่อยแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน”

คำว่า ชุนเทียน (春天 chūntiān) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ฤดูใบไม้ผลิ อากาศเริ่มอุ่นขึ้น ฤดูหนาวอันยาวนานและทรมานจบสิ้นลง พืชพรรณพฤกษาเริ่มเบ่งบาน สัตว์น้อยใหญ่ที่จำศีลหลับใหลหลบหนาวเริ่มออกมาอาบแสงอรุณอันอบอุ่น ชาวจีนเปรียบเทียบกับว่าเป็นฤดูกาลแห่งการเริ่มต้นของชีวิตและสรรพสิ่ง

### เนื้อเพลง

我们欢乐的笑脸	比那春天的花朵还要鲜艳
我们清脆的歌声	比那百灵鸟还要婉转
谁见了我们都要称赞	少年少年祖国的春天
少年少年祖国的春天	

我们胸前的领巾	像那灿烂的朝霞一样耀眼
我们心中的理想	像那星星闪着光焰
谁能比我们幸福美好	少年少年祖国的春天
少年少年祖国的春天	

我们学习锻炼	明天肩负起祖国建设重担
我们时刻准备着	去把未来亲手创建
谁能有我们这样自豪	少年少年祖国的春天
少年少年祖国的春天	

### คำอ่านพินอิน

wǒmen huān lède xiàoliǎn  
bǐ nà chūntiān de huāduǒ hái yào xiānyàn  
wǒmen qīngcuì de gēshēng  
bǐ nà bǎilíngniǎo hái yào wánzhuǎn  
shuǐ jiànle wǒmen dōu yào chéngzàn  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān

wǒmen xiōngqián de língjīn  
xiàng nà càn làn de zhāoxiá yí yàng yào yǎn  
wǒmen xīn zhōngdì líxiǎng  
xiàng nà xīng xīng shǎn zhe guāng yǎn  
shuǐ néng bǐ wǒmen xìng fú méi hǎo  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān

wǒmen xué xí duàn liàn  
míng tiān jiān fù qǐ zǔguó jiàn shè zhòng dàn  
wǒmen shí kè zhǔn bèi zhe  
qù bǎ wèi lái qīn shǒu chuàng jiàn  
shuǐ néng yǒu wǒmen zhè yàng zì háo  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān  
shàonián shàonián zǔguó de chūntiān

### ความหมายของเนื้อเพลง

พวกเราชื่นบานยิ้มแย้มแจ่มใส	สวดยกว่าดอกไม้ในฤดูอบอุ่น
เสียงเพลงของเราไพเราะละมุน	ยิ่งกว่าคีรีบนละมุนละไม
ใครได้เจอเรายกย่องเราให้	เป็นดั่งดอกไม้แห่งมาตุภูมิเป่งบาน
เด็กเอ๋ย เด็กน้อย ดอกไม้ผลิแห่งมาตุภูมิ	
ฟ้าพันคอสีสวยที่แนบอกเรา	เหมือนแสงยามเช้ารุ่งโรจน์ซ้ชวาล
มุ่งมั่นในใจ เปี่ยมล้นอุดมการณ์	โชติช่วงตระการ ดั่งแสงดาวเรืองรอง
ใครเลยจะสุขสันต์ไปกว่าเราทั้งผอง	ดอกไม้ผลิเรืองรอง เด็กน้อยของมาตุภูมิ
เด็กเอ๋ย เด็กน้อย ดอกไม้ผลิแห่งมาตุภูมิ	



พวกเราหมั่นเพียรเล่าเรียนศึกษา  
ทุกเวลาพวกเรา เตรียมพร้อมรวมกลุ่ม  
ยังมีสิ่งใด ภูมิใจกว่า อีกเล่า  
เด็กเฒ่า เด็กน้อย ดอกไม้ผลิแห่งมาตุภูมิ

สร้างชาติวันหน้า ภาระโอบอุ้ม  
สามัคคีชุมนุม สร้างวันหน้า ด้วยมือเรา  
เด็กน้อย พวกเรา ดอกไม้ผลิแห่งมาตุภูมิ

### คำศัพท์

鲜艳

清脆

婉转

称赞

少年

胸

领巾

灿烂

耀眼

理想

星星

光焰

锻炼

肩负

建设

重担

创建

自豪

xiānyàn

qīngcuì

wǎnzhuǎn

chēngzàn

shàonián

xiōng

lǐngjīn

cànlàn

yàoyǎn

lǐxiǎng

xīngxīng

guāngyàn

duànliàn

jiānfù

jiànshè

zhòngdàn

chuàngjiàn

zìháo

สวยสดงดงาม

เสียงชัดเจนไพเราะ

พูดจานุ่มนวล ละมุนละไม

ยกย่อง ชมเชย

เด็ก เยาวชน

อก

ผ้าพันคอ

เจิดจ้า สว่างไสว

ลานตา จ้าตา

อุดมการณ์ อุดมคติ

ดวงดาว ดาว

เปลวแสง แสงอันพวยพุ่ง แสงรุ่งโรจน์

ฝึกฝน

รับภาระ แบกภาระ

สร้าง สร้างสรรค์

ภาระที่หนักอึ้ง หนักหน่วง

สถาปนา สร้าง

ภาคภูมิใจในตัวเอง

# 少年，少年，祖国的春天

(1=bE 2/4 李幼容词 寄明曲)

$\dot{1}$   $\underline{50}$  |  $03$  |  $\underline{100}$  |  $\underline{25}$   $\underline{6}$  |  $7.$   $\underline{777}$  |  $6.$   $\underline{65}$  |  $\dot{1}$   $\dot{1}.$   $\underline{\dot{1}}$  |

$\dot{1}$   $\underline{05}$   $\underline{6}$  |  $5 -$  |  $3.$   $\underline{1}$  |  $\underline{22\dot{5}}$  |  $\underline{0\dot{5}12}$  |  $\underline{33.}$   $\underline{3}$  |  $6.$   $\underline{5}$  |  $3.$   $\underline{12}$  |

我我 们们 欢欢 乐乐 的的 笑笑 脸脸， 比 那 那 春 天 烂 烂 的 的 花 朝 露 还 一 样 鲜  
我我 们们 们们 学学 习习 的的 的的 巾巾， 像 像 那 那 天 天 的 的 起 起 霞 霞 建 建 样 耀  
我我 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们 们们

$2 -$  |  $\underline{25}$   $\underline{6}$  |  $5 -$  |  $3.$   $\underline{1}$  |  $\underline{236}$  |  $\underline{0\dot{5}12}$  |  $\underline{36}$  |  $5.$   $\underline{6}$  |  $3.$   $\underline{12}$  |

艳： 我 们 清 脆 的 的 歌 声， 比 那 百 灵 鸟 还 要 婉  
眼： 我 们 心 中 的 的 理 想， 像 那 那 星 星 来 亲 闪 光  
担： 我 们 时 刻 的 的 准 备 着， 去 把 未 来 亲 手 创

$1 -$  |  $\underline{11}$  |  $6.$   $\underline{6}$  |  $\underline{6667}$  |  $\underline{\dot{1}76}$  |  $50$  |  $\dot{1}$   $\underline{50}$  |  $03$  |  $\underline{100}$  |  $\underline{0223}$  |

转。 谁 见 了 我 们 都 要 称 赞。 少 年， 少 年， 祖 国 的  
焰。 谁 能 比 有 我 们 这 样 福 美 好。 好。  
造。 谁 能 有 我 们 这 样 幸 美 豪。 豪。

$2$   $\underline{7\dot{6}}$  |  $5 -$  |  $\dot{1}$   $\underline{50}$  |  $03$  |  $\underline{100}$  |  $\underline{25}$   $\underline{6}$  |  $7 -$  |  $\underline{65}$  |  $\dot{1} -$  |  $\dot{1} -$  ||

春 天， 少 年 少 年， 祖 国 的 春 天。



## 59. 《歌声与微笑》

เกอเซิง หยวี เวยเซี่ยว 《歌声与微笑》 Gēshēng yǔ wēixiào เพลง “เสียงเพลงและรอยยิ้ม” ประพันธ์คำร้องโดย หวางเจี้ยน (王健 Wáng Jiàn) ประพันธ์ทำนองโดย กู่เจี้ยนเฟิน (谷建芬 Gǔ Jiànfen) เพลงนี้แต่งขึ้นในปี 1989 นำออกเผยแพร่ครั้งแรกในงานฉลองปีใหม่แห่งชาติในปีเดียวกัน เผยแพร่ทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ถือเป็นเพลงเอกที่มีชื่อเสียง และได้รับการยอมรับมากที่สุดในยุคปี 80 เมื่อไม่นานมานี้ในกิจกรรมการปล่อยยานสำรวจอวกาศชื่อ ฉางเอ๋อ อี ฮ่าว (嫦娥一号 cháng é yī hào) “ธิดาพระจันทร์หมายเลข 1” ก็ได้บรรจุเพลงนี้ให้เป็นเพลงสำคัญในกิจกรรมครั้งนี้ด้วย เนื้อเพลงถ่ายทอดอารมณ์ความงดงามความรักและความสุขจากก้นบึ้งของหัวใจที่ผู้คนมีต่อชีวิตได้อย่างลึกซึ้ง เสียงเพลงและรอยยิ้ม สื่อถึงเด็ก ๆ วยสดใสที่มุ่งหน้านำพาประเทศชาติสู่ความยิ่งใหญ่เกรียงไกรในอนาคต และสื่อถึงมิตรภาพของชาวจีนที่มีต่อเพื่อนร่วมชาติและเพื่อนร่วมโลก

โครงสร้างของเพลงแบ่งออกเป็นสามท่อน คือ A B A แต่ท่อนที่ 1 และท่อนที่ 3 ซ้ำกัน ลักษณะพิเศษของเพลงก็คือ ในท่อนที่เป็นเสียงสูง ใช้โน้ตเสียงเดียวซ้ำไปซ้ำมาหลายครั้ง สร้างอารมณ์กระฉับกระเฉงและมีพลัง สามารถดึงดูดจิตใจและเรียกร้องให้ผู้ฟังที่เป็นเยาวชนของชาติ เกิดจินตนาการ รู้สึกถึงการมีส่วนร่วม การเป็นส่วนหนึ่งของเพลง เกิดความรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของชาติที่จะส่งมอบและหยิบยื่นไมตรีจิตมิตรภาพ ความรัก ความห่วงหาอาทรถึงกันและกัน ไม่ว่าจะอยู่ไกลแสนไกลเพียงใด นับตั้งแต่เพลงนี้ นำออกเผยแพร่ ทุกครั้งที่มีการฉลองในเทศกาลรื่นเริงต่างๆ ผู้คนมักจะนึกถึงเพลงนี้เพื่อสื่อความหมายในการส่งใจถึงกันและกัน บทเพลงนี้ไม่เพียงดังก้องทั่วฟ้าแผ่นดินจีน แต่ยังคงข้ามฟากฟ้า ข้ามขอบทะเลไปสู่เพื่อนร่วมโลกทุกหนแห่ง เพื่อส่งมิตรภาพจากใจของประชาชนชาวจีนไปถึงมิตรสหายทุกที่ทุกคน

เสียงเพลงนี้ฟังแล้วให้ความรู้สึกถึงเสียงธรรมชาติอันบริสุทธิ์ เป็นสื่อแทนหัวใจที่ชาวสะอาด ผู้ที่เข้าใจชีวิตอย่างลึกซึ้งเท่านั้น จึงจะสามารถเข้าใจเพลงนี้ได้ลึกซึ้ง เนื่องจากเพลงนี้เป็นเพลงที่บันทึกความทรงจำในวัยเยาว์ที่ไม่ว่าจะฟังเมื่อใด ภาพในวัยเด็กอันไร้เดียงสาก็จะปรากฏชัดทุกครั้ง และทุกครั้งที่ได้ยินเพลงนี้ เสียงเพลงอันบริสุทธิ์ มีพลังราวกับจะปลุกผู้คนที่ท้อแท้หลับใหลในสังคมและชีวิตอันวุ่นวาย ให้ฟื้นคืนขึ้นมากระโดดโลดเต้นอย่างสนุกสนานรำเริงในโลกแห่งความสุขในวัยเยาว์

## เนื้อเพลง

请把我的歌带回你的家  
请把我的歌带回你的家

请把你的微笑留下  
请把你的微笑留下

明天明天这歌声  
飞遍海角天涯  
将是遍野春花

飞遍海角天涯  
明天明天这微笑  
将是遍野春花

请把我的歌带回你的家  
请把我的歌带回你的家

请把你的微笑留下  
请把你的微笑留下

## คำอ่านพินอิน

qǐng bǎ wǒ de gē dài huí nǐ de jiā  
qǐng bǎ nǐ de wēi xiào liú xià  
qǐng bǎ wǒ de gē dài huí nǐ de jiā  
qǐng bǎ nǐ de wēi xiào liú xià

míng tiān míng tiān zhè gē shēng  
fēi biàn hǎi jiǎo tiān yá  
fēi biàn hǎi jiǎo tiān yá  
míng tiān míng tiān zhè wēi xiào  
jiāng shì biàn yě chūn huā  
jiāng shì biàn yě chūn huā

qǐng bǎ wǒ de gē dài huí nǐ de jiā  
qǐng bǎ nǐ de wēi xiào liú xià  
qǐng bǎ wǒ de gē dài huí nǐ de jiā  
qǐng bǎ nǐ de wēi xiào liú xià

## ความหมายของเนื้อเพลง

โปรดเอาเพลงฉันกลับบ้านของเธอ

โปรดเถิดเพื่อนเกลอที่รอยยิ้มไว้

โปรดเอาเพลงฉันกลับบ้านของเธอ

โปรดเถิดเพื่อนเกลอที่รอยยิ้มไว้

พวงนี้ พวงนี้ แว่วก้องแสนไกล

เสียงเพลงแว่วไป ฟากฟ้า ข้ามทะเล



เสียงเพลงแว่วไป ซ้ำมทะเลขอบฟ้า จะพรั่งนี้ วันหน้า เฮฮาสรวลเส  
ปลิวว่อนร้อนไป ทิวถิ่นฮาเฮ ดอกไม้ผลิสรวลเส ฮาเฮลอยไป

โปรดเอาเพลงฉันกลับบ้านของเธอ โปรดเถิดเพื่อนเกลอทิ้งรอยยิ้มไว้  
โปรดเอาเพลงฉันกลับบ้านเธอไป ทิ้งรอยยิ้มไว้ เถิดนะเพื่อนเกลอ

คำศัพท์

带	dài	นำ พา
微笑	wēixiào	รอยยิ้ม
留下	liúxià	ทิ้งเอาไว้ เหลือเอาไว้
飞	fēi	บิน
遍	biàn	ไปทั่ว เต็มไปทั่ว
海角天涯	hǎijiǎo tiānyá	ไกลสุดหล้าฟ้าเขียว
野	yě	ท้องทุ่ง

## 歌声与微笑

(1=bE 4/4 王健词 谷建芬曲)

6 7 | 1̇ - - 6 7 | 1̇ - - 7 1̇ | 2̇ - - 1̇ 2̇ | 7 - 0 3 6 7 | 1̇ - 1̇ 3 6 7 | 1̇ - - 7 1̇ |

2̇ - - 1̇ 2̇ | 3̇ - - → | 6̇ 6̇ 1̇ 2̇ 3̇ . 5̇ | 6̇ 6̇ 1̇ 2̇ 3̇ - | 2̇ 2̇ 2̇ 3̇ 5̇ 5̇ 5̇ 6̇ | 3̇ - - - |

请把我的歌 带回你的家, 请把你的微笑留下,

6̇ 6̇ 1̇ 2̇ 3̇ . 5̇ | 6̇ 6̇ 1̇ 2̇ 3̇ - | 2̇ 2̇ 2̇ 3̇ 5̇ 5̇ 0 5̇ | 6̇ - - - | 6̇ 6̇ 6̇ 6̇ 4̇ . 5̇ 6̇

请把我的歌 带回你的家, 请把你的微笑留下。 明天明天这 歌声,

1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 6̇ . 7 1̇ 2̇ . 2̇ 2̇ 2̇ 1̇ 2̇ 7 - 7 - 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 6̇ . 7 1̇

6̇ 6̇ 6̇ 6̇ 4̇ . 5̇ 6̇ | 4̇ . 4̇ 4̇ 4̇ 4̇ 6̇ | 3̇ - 5̇ - | 6̇ 6̇ 6̇ 6̇ 4̇ . 5̇ 6̇ |

飞遍海角天 涯, 飞 遍海角天 涯。 明天明天这 微笑,

1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 6̇ . 7 1̇ 2̇ 2̇ 2̇ 1̇ 7 5̇ 7 6̇ - - -

6̇ 6̇ 6̇ 6̇ 4̇ . 5̇ 6̇ | 4̇ 4̇ 4̇ 6̇ 5̇ 3̇ 2̇ | 1̇ - - - ||

将是遍地春 花, 将是遍地春 花。



## 60. 《东方之珠》

ตงฟาง จื่อ จู 《东方之珠》 Dōngfāng zhī zhū เพลง “มุกงามแห่งบูรพา” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หลัวต้าโย่ว (罗大佑 Luó Dà yòu) เพลงนี้เผยแพร่ครั้งแรกในละครโทรทัศน์ของฮ่องกงในปี 1981 ชื่อเรื่อง ฉีเยินลู่ 《前路》 Qiánlù “หนทางข้างหน้า” โดยใช้เป็นเพลงหลักประกอบละครเรื่องดังกล่าวนี้ ผู้ขับร้องคนแรกคือ เจินนี 甄妮 (Zhēn Nī) นับว่าเป็นเพลงที่ระลึกและเป็นตัวแทนในการคืนสู่มาตุภูมิจีนของเกาะฮ่องกง ซึ่งเป็นเหตุการณ์ครั้งประวัติศาสตร์ที่โลกต้องจารึก และอยู่ในความทรงจำของชาวจีนทั่วทั้งแผ่นดิน โดยเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม ปี 1997 เกาะฮ่องกง ซึ่งอยู่ในการปกครองของอังกฤษมาเป็นเวลาร้อยกว่าปี ในที่สุดก็ได้กลับคืนสู่อ้อมกอดของแผ่นดินแม่ นับเป็นสัญลักษณ์ของความรุ่งเรืองแข็งแกร่งของประเทศจีนอีกมุมหนึ่ง ระบบการปกครองแบบหนึ่งประเทศสองระบอบได้พัฒนาขึ้น สร้างการรวมชาติที่เข้มแข็ง “มุกงามแห่งบูรพา” จึงเป็นทั้งการสวดขอร้องความงาม ความเจริญก้าวหน้าของฮ่องกง และยังเป็นการจดบันทึกประวัติศาสตร์อีกหน้าหนึ่งของจีนและฮ่องกง

เนื้อเพลงนี้บรรยายลักษณะของเกาะฮ่องกง โดยใช้ภาษากวีแต่งเป็นกลอนไพเราะ ประวัติศาสตร์ที่ผ่านมาอย่างโชกโชก และภาพวาดที่อันงดงามในปัจจุบัน กวีใช้ความเปรียบแบบบุคคลาธิษฐานเพื่อบอกเล่าถึงความรัก ความหลงใหลของผู้คนที่มาต่อเกาะฮ่องกง โครงสร้างเพลงช่วงแรกเป็นโครงสร้างแบบซ้ำทำนอง ทำให้ทำนองเพลงท่อนแรกกับท่อนที่สองเป็นทำนองเดียวกัน แต่วรรคเพลงในท่อนแรกเป็นทำนองแบบราบรื่น แต่พอเข้าสู่วรรคที่สอง เริ่มต้นด้วยการบรรเลงซ้ำโน้ตตัวเดิม รัวกระชั้นเป็นคู่แปดแล้วไล่ลงมาสู่โน้ตเสียงต่ำ เพื่อสื่อถึงความสัมพันธ์ของชาติจีนกับเกาะฮ่องกงที่แต่เดิมมีความใกล้ชิดสนิทสนม อบอุ่น และมีความผูกพันลึกซึ้งต่อกันมายาวนาน เมื่อเข้าสู่ท่อนที่สองกลับเปลี่ยนแนวทำนองทำให้รู้สึกถึงความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น แต่ยังคงใช้วิธีซ้ำโน้ตไล่เรียงขึ้นไปจนถึงเสียงสูง ต่อมาใช้โน้ตสามเสียงไล่เรียงต่อกันเป็นระลอก ขึ้นไปสู่เสียงสูง ส่งอารมณ์เพลงถึงจุดสูงสุด ตรงคำร้องที่ว่า “ขอให้คลื่นน้ำทะเลกับฉันคอยคุ้มกันปกป้องเธอ” สื่อถึงความรักความผูกพันที่แผ่นดินใหญ่และฮ่องกงมีต่อกัน ทำนองเพลงต่อมาเป็นท่อนเสริมซึ่งซ้ำทำนองกับท่อนที่ผ่านมา แล้วใช้วิธีไล่เรียงตัวโน้ตขึ้นสู่จุดสูงสุดของอารมณ์เพลงอีกครั้ง ตรงคำร้องที่ว่า “โปรดเถิดอย่าลืมฉัน, แม้ยาวนานเท่าไร ฉันยังเป็นชาวผิวเหลืองไม่ผันแปร”

เกาะฮ่องกงตั้งอยู่บริเวณทิศตะวันออกของปากแม่น้ำจูเจียง รวมพื้นที่เกาะฮ่องกง (香港 岛 Xiānggǎngdǎo) เกาะจิวหลง (九龙半岛 Jiǔlóng bàndǎo) หรือที่รู้จักกันในชื่อ เกาะเกาลูน) เกาะซินเจี๋ย (新界 Xīnjiè) และเกาะน้อยใหญ่รอบๆบริเวณ เดิมเป็นเพียงเกาะชาวประมงเล็กๆเกาะหนึ่งที่มีประชากรไม่ถึงห้าพันคน หลังจากจีนพ่ายแพ้ในสงครามฝิ่น เกาะฮ่องกงและเกาลูนจึงถูกครอบครองโดยอังกฤษในปี 1842 และ 1860 ตามลำดับ ต่อมาภายหลัง



ในปี 1898 อังกฤษได้ทำสัญญา “เช่าซื้อ” พื้นที่ทางตอนใต้ของลำน้ำเซินเจิ้น ซึ่งปัจจุบันเรียกว่า ‘เขตดินแดนใหม่’ รวมทั้งเกาะรอบข้าง ซึ่งมีอาณาบริเวณกว้างใหญ่กว่าเมื่อครั้งอังกฤษเข้ายึดครองในสมัยสงครามฝิ่นเกือบสิบเท่า เนื่องจากเป็นดินแดนที่ผลิตและส่งออกไม้กฤษณา ภาษาจีนเรียกว่า เซินเซียง 沉香(chénxiāng) หมายถึง กลิ่นหอม คำว่า กัง (港gǎng) หมายถึง เมืองท่า จึงเป็นที่มาของชื่อเกาะนี้ว่า เซียงกัง (香港 Xiānggǎng) ภาษากวางตุ้งซึ่งเป็นภาษาที่เกาะแห่งนี้ใช้พูดกัน ออกเสียงคำนี้ว่า ฮ่องกง ซึ่งหมายถึง เมืองท่ากลิ่นหอม นอกจากนี้ยังมีชื่อเรียกอย่างอื่นอีก เช่น เซียงเจียง(香江 xiāngjiāng) “แม่น้ำหอม” เซียงห่าย 香海(xiāng hǎi) “ทะเลหอม” อันเป็นที่มาที่ทั่วโลกขนานนามว่า ตงฟาง จือ จู(东方之珠 Dōngfāng zhī zhū) “มุกงามแห่งบูรพา” นั่นเอง

ฮ่องกงเป็นเขตบริหารพิเศษที่ขึ้นตรงต่อรัฐบาลกลางของสาธารณรัฐประชาชนจีน รัฐบาลจีนได้ใช้นโยบาย ‘หนึ่งประเทศสองระบบ’ ในการปกครองฮ่องกง ตามกฎหมายพื้นฐานที่ใช้ในการปกครองและบริหารฮ่องกง ที่สภาประชาชนจีนได้อนุมัติและประกาศใช้เป็นกฎหมาย เมื่อวันที่ 4 เมษายน ปี 1990 โดยให้สิทธิฮ่องกงในการปกครองตนเองอย่างอิสระ สามารถดำเนินนโยบายทางด้านเศรษฐกิจ การค้า การเงิน การพาณิชย์ ฯลฯ ได้ตามระบบเสรี รัฐบาลจีนได้กำหนดให้ฮ่องกงสามารถดำเนินนโยบายเศรษฐกิจเสรีต่อไปได้อีกเป็นเวลา 50 ปี นับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม ปี 1997 ซึ่งเป็นวันที่รัฐบาลจีนได้รับฮ่องกงกลับคืนจากรัฐบาลอังกฤษ (เนื้อหาเกี่ยวกับเขตบริหารพิเศษฮ่องกงส่วนนี้ปรับปรุงมาจาก Wikipedia สารานุกรมเสรี)

### เนื้อเพลง

小河弯弯向东流	流到香江去看一看
东方之珠我的爱人	你的风采是否浪漫依然
月儿弯弯的海港	夜色深深灯火闪亮
东方之珠整夜未眠	守着沧海桑田变幻的诺言
让海风吹拂了五千年	每一滴泪珠仿佛都说出你的尊严
让海潮伴我来保佑你	请别忘记我永远不变黄色的脸
船儿弯弯入海港	回头望望沧海茫茫
东方之珠拥抱着我	让我温暖你那沧凉的胸膛

### คำอ่านพินอิน

xiǎohé wānwān xiàng dōngliú  
 liúdào xiāngjiāng qùkàn yíkàn  
 dōngfāng zhī zhū wǒ de àiren  
 nǐde fēngcǎi shìfǒu làngmàn yīrán  
 yuè wānwān de háigǎng  
 yèsè shēnshēn dēnghuǒ shǎnliàng

dōngfāng zhī zhū zhěngyè wèimián  
shǒuzhe cānghǎi sāngtián biànhuàn de nuòyán  
ràng hǎifēng chuīfú le wǔ qiānnián  
měi yìdì lèizhū fǎngfú dōu shuōchū nǐde zūnyán  
ràng hǎicháo bàn wǒ láii bǎoyòu nǐ  
qīng bié wàngjì wǒ yóngyuǎn búbiàn huángsè de liǎn  
chuánr wānwān rù háigǎng  
huítóu wàngwàng cānghǎi mángmáng  
dōngfāng zhī zhū yǒng bàozhe wǒ  
ràngwǒ wēnnuǎn nǐ nà cāng liáng de xiōngtáng

### ความหมายของเนื้อเพลง

สายที่คดโค้งไหลลงบูรพา	ไปเยี่ยมมณฑลฉางชาน นามว่า เชียงเจียง
มุกแห่งบูรพา ฉันทองไห้ร่วมเรียง	ท่วงท่าสำเนียงยังดงามหรือไร
ท่าเรือริมอ่าว โค้งตั้งวงจันทร์	แสงแห่งราตรีกาลเรืองรองสว่างไสว
มุกงามแห่งบูรพาไม่เคยหลับใหล	คืนวันผันไป ยึดมั่นสัญญา
ห้าพันปีผ่าน ต้านลมทะเลพัด	น้ำตาทุกหยาด พร่ำเกียรติภูมิ สูงสง่า
วอนคลื่นอยู่กับฉันคุ้มกันกายา	วอนอย่าลืมนะ พันธุ์ผิวเหลืองนี้ นานวันไม่กลายเป็น
เรือลำน้อยใหญ่ อ่าวโค้ง เข้าท่า	มองย้อนไปสุดตา ทะเลครามกว้างใหญ่
มุกแห่งบูรพา โอบกอดฉันไว้	ฉันอบอุ่นใจในอ้อมอกเยือกเย็น

### คำศัพท์

弯	wān	โค้ง
风采	fēngcǎi	ท่วงท่าที่งดงาม
浪漫	làngmàn	บรรยากาศโรแมนติก ชวนฝัน
依然	yīrán	ยังคงเหมือนเดิม
海港	háigǎng	ท่าเรือริมทะเล
夜色	yèsè	สีสนยามราตรี
闪亮	shǎnliàng	กระพริบ สว่างตา
眠	mián	การนอนหลับ
守	shǒu	เฝ้า
变幻	biànhuàn	พลิกผัน เปลี่ยนแปลงไปมากมาย
诺言	nuòyán	คำมั่นสัญญา
拂	fú	เฉียดปะทะ บัด
仿佛	fǎngfú	เหมือน คล้าย



尊严

沧海

海潮

保佑

沧海桑田

拥抱

温暖

胸膛

zūnyán

cānghǎi

hǎicháo

bǎoyòu

cānghǎi sāngtián

yōngbào

wēnuǎn

xiōngtáng

เกียรติภูมิ

ทะเลกว้างใหญ่ไพศาล ทะเลสี่คราม

กระแสน้ำขึ้นลงของทะเล

คุ้มครอง ปกป้องรักษา

ได้ผ่านโลกมาอย่างโชกโชน

โอบกอด

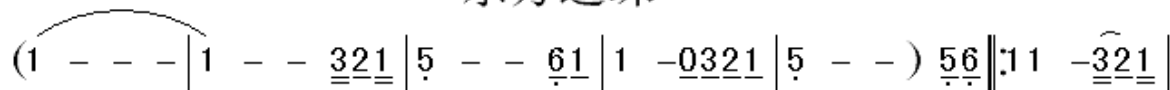
อบอุ่น

หน้าอก

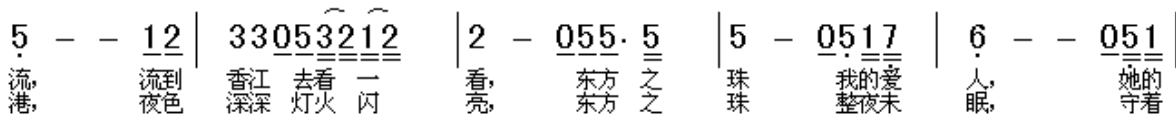
1=D  $\frac{4}{4}$

# 东方之珠

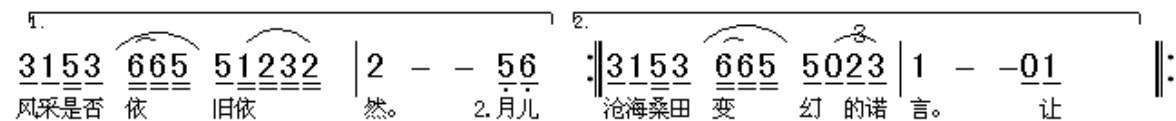
词曲：罗大佑



1. 小河 弯弯 向南  
2. (月儿) 弯弯 的海



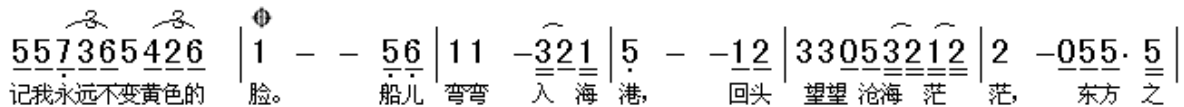
流, 流到 香江 去看 一 看, 东方 之 珠 我的 爱 人, 她的  
港, 夜色 深深 灯火 闪 亮, 东方 之 珠 整夜未 眠, 守着



风采是否 依 旧依 然。 2. 月儿 沧海桑田 变 幻 的 诺言。 让



海 风吹拂了 五 千年, 每一滴 泪珠仿佛都说出你的尊 严。 让 海 潮伴我来 保 佑你, 请别忘



记我永远不变黄色的 脸。 船儿 弯弯 入 海 港, 回头 望望 沧海 茫 茫, 东方 之



珠 拥抱着 我 让我 温暖你那 苍 凉的胸 膛。 让 膛。



让 D. 脸, 请别忘 记我永远不 变黄色的 脸。 FINE

## 61. 《我的中国心》

หว่อ เตอะ จงกว๋อ ซิน 《我的中国心》 Wǒde Zhōngguó xīn เพลง “หัวใจจีนของฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย หวงจาน (黄霑 Huáng Zhān) ประพันธ์ทำนองโดย หวางฝูหลิง (王福龄 Wáng Fúlíng) แรบบันดาลใจที่ทำให้นักประพันธ์ทั้งสองร่วมกันแต่งเพลงนี้ขึ้น เกิดมาจากเหตุการณ์ในปี 1982 ที่คณะกรรมการจัดทำตำราเรียนประวัติศาสตร์ของญี่ปุ่น ได้ลบเรื่องราวการรุกรานเงินของญี่ปุ่นออกจากตำราเรียน ในฐานะชาวจีนคนหนึ่ง หวงจาน รู้สึกคับแค้นในใจเป็นหนักหนา จึงร่วมกับคีตกวี หวางฝูหลิง แต่งเพลงนี้ขึ้นมา แล้วนำออกเผยแพร่ครั้งแรกในงานฉลองปีใหม่แห่งชาติจีน ปี 1984 หลังจากเพลงนี้จบลง เสียงเพลง และความหมายที่แฝงอยู่ในเนื้อเพลง สร้างความประทับใจให้กับสายเลือดจีนทั่วทั้งแผ่นดินกว้างใหญ่อย่างลึกซึ้ง สร้างมิติใหม่ให้กับวงการเพลงรักชาติ เนื่องจากเพลงปลุกใจในอดีตส่วนใหญ่ หรือแม้แต่ร่วมสมัยก็ตาม โดยมากมักจะเน้นการใช้คำขวัญ ถ้อยคำปลุกใจเพื่อให้รำลึกถึงพรรคคอมมิวนิสต์ ให้เชื่อมั่นในระบบการปกครองของรัฐบาล แต่เนื้อเพลงนี้สื่อถึงหัวใจจิตหัวใจของลูกหลานมังกร ที่เป็นจีนทั้งเลือดเนื้อและจิตวิญญาณ ในงานประกาศผลรางวัลของสมาคมบรรณาธิการเพลงแห่งชาติ ครั้งที่ 3 เพลงนี้ได้รับคัดเลือกให้ได้รับรางวัลที่หนึ่งประจำปี 1984

เพลงที่สะท้อนความรู้สึกจากเบื้องลึกของจิตใจชาวจีนทั้งชาตินี้ ทำให้ชื่อนักประพันธ์หน้าใหม่ชื่อ หวงจาน เริ่มเป็นที่รู้จักในวงการเพลงของจีน นับแต่เพลงนี้ออกเผยแพร่ ก็มีผลงานการประพันธ์ของนักประพันธ์ผู้ติดตามมาอีกหลายเพลง แต่ละเพลงล้วนปักลึกตอกย้ำสลักอยู่ในหัวใจผู้ฟังอย่างยากจะลืมเลือน คำที่นักประพันธ์ผู้นี้ใช้ สร้างให้เห็นภาพพจน์ชัดเจน ดังเช่นในเพลง 《我的中国心》 นี้ ผู้ประพันธ์ใช้คำที่สื่อให้เห็นถึงความรักที่ชาวจีนมีต่อประเทศชาติว่าหนักอึ้งนับพันชั่ง ถ่ายทอดถึงความรักความห่วงหาอาลัยของชาวจีนทั้งในประเทศและโพ้นทะเล ที่มีต่อมาตุภูมิว่า ยิ่งใหญ่หนักหนาเพียงไร

นอกจากนี้ ในเพลงนี้ยังใช้สัญลักษณ์ “แม่น้ำแยงซี กำแพงหมื่นลี้ หุบเขาหวงซาน แม่น้ำหวงเหอ” อันเป็นสิ่งสำคัญที่อยู่คู่กับแผ่นดินจีน สร้างความรู้สึกสำนึกรัก หวงแหนและภาคภูมิใจในความยิ่งใหญ่เกรียงไกรและความองอาจทรงในความเป็น “คนจีน” ทั้งตัวและหัวใจ

คำว่า ฉางเจียง (长江 chángjiāng) หมายถึง แม่น้ำแยงซี หรือ แยงซีเกียง (扬子江 Yángzǐ jiāng ภาษาอังกฤษเขียนว่า Yangtze river) หรือแม่น้ำฉางเจียง (长江 Chángjiāng) เป็นแม่น้ำที่ยาวที่สุดในทวีปเอเชีย และเป็นแม่น้ำที่ยาวเป็นอันดับที่สามของโลก รองจากแม่น้ำไนล์ในทวีปแอฟริกาและแม่น้ำอะเมซอนในทวีปอเมริกาใต้ แม่น้ำแยงซียาว 6,300 กิโลเมตร มีต้นน้ำอยู่ที่มณฑลชิงไห่และทิเบต ในทิศตะวันตกของสาธารณรัฐประชาชนจีน และไหลมาทางทิศตะวันออก ออกสู่ทะเลจีนตะวันออก



ต้นกำเนิดของแม่น้ำแยงซีอยู่ใต้ธารน้ำแข็งทางทิศตะวันตกของภูเขาเก้อลาดานตง (各拉丹东 Gèlādāndōng) แม่น้ำแยงซีไหลผ่านไปยังตะวันออกของมณฑลชิงไห่ และไหลลงไปทางใต้สู่หุบเขาที่ลึกตามแนวเส้นแบ่งเขตแดนระหว่างมณฑลเสฉวนกับทิเบต แล้วไหลเข้าสู่มณฑลหูหนาน หรือ ฮุนาน (湖南 Húnán) ซึ่งเส้นทางไหลเลาะลาดตามหุบเขานั้นได้ลดระดับความสูงของแม่น้ำจากระดับมากกว่า 5,000 เมตร สู่ระดับที่ต่ำกว่า 1,000 เมตร (คัดลอกจากเว็บไซต์ Wikipedea สารานุกรมเสรี)

คำว่า ฉางเฉิง (长城 chángchéng) หมายถึง กำแพงหมื่นลี้ หรือ กำแพงเมืองจีน ซึ่งเป็น 1 ใน 7 สิ่งมหัศจรรย์ของโลก มีระยะทางยาวกว่า 7,000 กิโลเมตร เมื่อปี 1987 ได้รับคัดเลือกให้เป็นมรดกโลก เริ่มสร้างตั้งแต่ศตวรรษที่ 9 ก่อนคริสตศักราช โดยผู้ปกครองของจีนในสมัยนั้น ได้สร้างกำแพงเมืองเชื่อมป่าอมและป่าไฟสัญญาณแจ้งเหตุในเขตชายแดนเข้าด้วยกัน เพื่อป้องกันการรุกรานจากชนชาติส่วนน้อยในภาคเหนือ ถึงสมัยซุนชิวจ้านกั๋ว เจ้าผู้ครองแคว้นต่าง ๆ ของจีนแย่งชิงความเป็นใหญ่ เกิดสงครามระหว่างกันตลอดเวลา จึงได้สร้างกำแพงเมืองตามเทือกเขาในเขตชายแดนเพื่อป้องกันฝ่ายตรงข้าม ถึงปี 221 ก่อนคริสตศักราช จักรพรรดิฉินซีได้รวมจีนเข้าเป็นเอกภาพและได้เชื่อมกำแพงเมืองในแคว้นต่าง ๆ เข้าด้วยกัน เพื่อป้องกันการรุกรานจากชนชาติส่วนน้อยแถบทุ่งหญ้ามองโกเลีย กำแพงเมืองจีนในสมัยนั้นมีระยะทางยาวกว่า 5,000 กิโลเมตร หลังจากนั้นในสมัยราชวงศ์ฮั่นได้สร้างกำแพงเมืองจีนต่อจนมีระยะทางยาวกว่า 10,000 กิโลเมตรโดยทั่วไปแล้ว กำแพงเมืองจีนในปัจจุบันหมายถึงกำแพงเมืองจีนสมัยราชวงศ์หมิง (1368 - 1644) ระหว่างด่านเจี๋ยอี่กวนในมณฑลกานซูทางภาคตะวันตก ถึงริมฝั่งแม่น้ำยาหลูในมณฑลเหอหนานทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีน ผ่าน 9 มณฑล นครและเขตปกครองตนเองของจีนโดยมีระยะทางยาวรวม 7,300 กิโลเมตร เท่ากับ 14,000 กว่าลี้ จึงได้ชื่อว่า กำแพงหมื่นลี้ (ปรับปรุงจากเว็บไซต์ 中国百科 Zhōngguó bǎikē China ABC)

คำว่า หวงซาน (黄山 huángshān) หมายถึง เขาหวงซาน เป็นเทือกเขาที่ทอดตัวอยู่ทางตอนใต้ของมณฑลอันฮุย ทางตะวันออกของสาธารณรัฐประชาชนจีน มีชื่อเสียงมาจากทิวทัศน์ที่งดงามของยอดเขาหินแกรนิตและต้นสนหวงซานรูปร่างแปลกตา และภาพของหมอกและเมฆที่ลอยอยู่ใกล้ยอดเขา บริเวณเทือกเขายังมีน้ำพุร้อนและบ่อน้ำร้อนธรรมชาติอีกมากมาย เนื่องมาจากความงดงาม จึงมักจะปรากฏภาพของเทือกเขาหวงซานอยู่ในภาพเขียนจีน หรือ ปรากฏชื่อในวรรณกรรมอยู่บ่อยครั้ง ปัจจุบันนี้ องค์การยูเนสโกได้ขึ้นทะเบียนเทือกเขาหวงซานเป็นมรดกโลก และยังจัดว่าเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่เป็นที่นิยมมากที่สุดแห่งหนึ่งในจีน (คัดลอกจากเว็บไซต์ Wikipedea สารานุกรมเสรี)

คำว่า หวงเหอ (黄河 huánghé) หมายถึง แม่น้ำหวง ความหมายตามตัวอักษรคือ แม่น้ำเหลือง เป็นแม่น้ำที่ยาวเป็นอันดับสองของประเทศจีน รองจากแม่น้ำแยงซี มีความยาว 5,464

กิโลเมตร สูงเหนือระดับน้ำทะเล ถึง 4,500 เมตร ไหลจากฝั่งตะวันตกมาทางตะวันออก ผ่าน  
มณฑล ซิงห่าย เสฉวน กานซู หนิงเซี่ย มองโกเลียใน ซานซี เหอหนาน และชานตง ออกสู่ทะเลไป  
(ไต้หวัน) ซึ่งเป็นทะเลในอ่าวทางด้านตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศจีน(คัดลอกจากเว็บไซต์  
Wikipedia สารานุกรมเสรี)

### เนื้อเพลง

愿祖国的未来更美好!	河山只在我梦里
祖国已多年未清静	可是不管怎样也改变不了我的中国心
洋装虽然穿在身	我心依然是中国心
我的祖先早已把我的一切	烙上中国印
长江长城黄山黄河	在我心中重千斤
无论何时无论何地	心中一样亲
流在心里的血	澎湃着中华的声音
就算生在他乡也改变不了	我的中国心
长江长城黄山黄河	在我心中重千斤
无论何时无论何地	心中一样亲
流在心里的血	澎湃着中华的声音
就算生在他乡也改变不了	我的中国心

### คำอ่านพินอิน

yuàn zǔguó de wèilái gèng méihǎo!  
héshān zhǐzài wǒ mènglǐ  
zǔguó yǐ duōnián wèi qīngjìng  
kěshì bùguǎn zěnyàng yě gǎibiàn bùliǎo  
wǒ de Zhōngguó xīn  
yángzhuāng suīrán chuān zàishēn  
wǒxīn yīránshì Zhōngguó xīn  
wǒ de zǔxiān záoyǐ bǎ wǒ de yìqiè  
lào shàng Zhōngguó yìn  
chángjiāng chángchéng huángshān huánghé  
zàiwǒxīnzhōng zhòng qiānjīn  
wúlùn héshí wúlùn hédì  
xīnzhōng yíyàng qīn  
liú zài xīnlǐ de xuè  
péngpài zhe Zhōnghuá de shēngyīn  
jiùsuàn shēngzài tāxiāng yě gǎibiàn bùliǎo  
wǒ de Zhōngguó xīn



chángjiāng chángchéng huángshān huánghé  
 zàiwǒxīnzhōng zhòng qiānjīn  
 wúlùn héshí wúlùn hédì  
 xīnzhōng yíyàng qīn  
 liú zài xīnlǐ de xuè  
 péngpài zhe Zhōnghuá de shēngyīn  
 jiùsuàn shēngzài tāxiāng yě gǎibiàn bùliǎo  
 wǒ de Zhōngguó xīn

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ภาวนาขอนาคตมาตุภูมิยิ่งสูงส่ง	น้ำเขาคง เห็นได้เพียง ในผืนดิน
หลายปีแล้วมาตุภูมิรบไล่พัน	ถึงกระนั้น เปลี่ยนฉัน ไม่ได้ หัวใจจีน
คราบต่างชาติสวมกายไม่ไหลหลง	ใจจีนคง ติดตามไป ในทุกถิ่น
มาตุภูมิ ประทับไว้ ในชีวิต	หัวใจจีน ประทับแน่น ในดวงใจ
ฉางเจียง ฉางเจิง หวงชาน หวงเหอ	มันเสมอ รักมาตุภูมิ อันยิ่งใหญ่
ไม่ว่าวันเวลา สถานที่ใด	อยู่ในใจ สนิทแน่น เหมือนดังเดิม
เลือดสีแดงในหัวใจที่ไหลหลั่ง	โหมขัดดั่ง เสียงใจจีน ทวีเพิ่ม
แม้กายร้อนร่ำไปใจคงเดิม	ใจอีกเข็ม หัวหาญ หัวใจจีน

**คำศัพท์**

清静	qīngjìng	สงบเงียบ
洋装	yángzhuāng	ชุดเสื้อนอก
依然	yīrán	ยังคง
烙	lào	ตีตรา
印	yìn	ประทับ พิมพ์
千斤	qiānjīn	ภาระที่หนักอึ้ง
何时	héshí	เวลาใด
何地	hédì	สถานที่ใด
澎湃	péngpài	โหมกระหน่ำ สาดซัด



1= $\text{bE}$   $\frac{4}{4}$   
♩=100

# 我的中国心

张明敏唱

词：黄霑  
曲：王福龄

(30 - - |  $\dot{1}$   $\underline{763\dot{1}}$  |  $\overset{\frown}{6}$  - - - |  $\overset{\frown}{6}$  - - - | 3 -  $\dot{3}$  - |  $\dot{2}$   $\underline{\dot{3}\dot{2}}$   $\dot{1}$  7 |

$\overset{\frown}{6}$  - - - |  $\overset{\frown}{6}$  - - 0 ||:  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{2}\dot{3}}$   $\underline{\dot{1}\dot{7}}$  |  $\overset{\frown}{6}$  - - 0 |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{3\dot{2}}$   $\underline{1\dot{2}}$  |

河 山 只 在 我 梦 影, 祖 国 已 多 年 没 亲  
洋 装 虽 然 穿 在 身, 我 心 依 然 是 中 国

3 - -  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{5}$  |  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{7}$   $\underline{653\dot{2}}$  |  $\underline{1}$   $\underline{1\dot{2}3}$  - |  $\underline{2}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{7\dot{6}}$   $\underline{5}$  |  $\overset{1.}{6}$  - - 0 ||:  $\overset{2.}{6}$  - -  $\underline{03}$  ||:

近 可 是 不 管 怎 样 也 改 变 不 了 我 的 中 国 心 印 长  
心 我 的 祖 先 早 已 把 我 的 一 切 烙 上 中 国

5.  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{03}$  |  $\overset{\frown}{\dot{1}}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$   $\underline{\dot{1}\dot{1}}$  |  $\underline{6}$   $\underline{5}$   $\underline{1}$   $\underline{2\dot{1}\dot{2}}$  | 3 - -  $\underline{03}$  |  $\overset{\frown}{\dot{1}}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$  |

江 长 城 黄 山 黄 河 在 我 心 中 重 千 金 无 论 何 时 不

$\overset{\frown}{\dot{1}}$   $\underline{\dot{2}}$   $\underline{\dot{3}}$  |  $\underline{\dot{3}}$   $\underline{\dot{3}\dot{2}}$   $\underline{7}$   $\underline{5}$  | 6 - - 0 |  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{2}$   $\underline{3\dot{1}\dot{7}}$  | 6 - - 0 |  $\underline{365}$   $\underline{3\dot{2}}$   $\underline{1\dot{2}}$  |

论 何 地 心 中 一 样 亲 留 在 心 里 的 血 澎 湃 着 中 华 的 声

3 - -  $\underline{35}$  |  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{7}$   $\underline{65}$   $\underline{3\dot{2}}$  |  $\underline{1}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$  - |  $\underline{2}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{7\dot{6}}$   $\underline{5}$  |  $\overset{1.}{6}$  - - (  $\overset{2.}{0356}$  |

音 就 算 生 在 他 乡 也 改 变 不 了 我 的 中 国 心

$\overset{\frown}{\dot{1}}$   $\underline{77}$   $\underline{6}$  |  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{\dot{3}}$   $\underline{3}$  - |  $\overset{\frown}{6}$   $\underline{4}$   $\underline{4}$   $\underline{3}$  | 2 - - 0 |  $\underline{7}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$   $\underline{5}$  | 5.  $\underline{2}$   $\underline{2}$  - |

$\overset{\frown}{0}$   $\underline{3\dot{1}\dot{2}\dot{3}}$   $\underline{7}$  | 6 - - )  $\underline{0}$   $\underline{3}$  ||:  $\overset{2.}{6}$  - - |  $\overset{1.}{6}$  - - ||

长 心



## 62. 《龙的传人》

หลง เตอะ ฉวนเหริน 《龙的传人》 Lóng de chuánrén เพลง “ผู้สืบเผ่าพันธุ์มังกร” ประพันธ์คำร้องโดยนักประพันธ์ชาวไต้หวันชื่อ หวงจัน (黄霑 Huáng Zhān) ประพันธ์ทำนองโดย ไหวเต๋อเจี้ยน (侯德健 Hóu Déjiàn) เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อวันที่ 16 ธันวาคม ปี 1978 ขับร้องโดยนักร้องชาวไต้หวันชื่อ หลี่เจี้ยนฟู่ (李建复 Lǐ Jiànfù) จากนั้นนักร้องชาวฮ่องกงชื่อ จางหมิงหมิ่น (张明敏 Zhāng Míngmǐn) นำไปขับร้อง จนเป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางไปถึงจีนแผ่นดินใหญ่ในเวลาต่อมา ต่อมาปี 1989 ผู้แต่งได้เปลี่ยนเนื้อเพลงบางท่อน ที่ว่า “ตาสีดำ ผมสีดำ ผิวสีเหลือง คือผู้สืบสายเลือดมังกรชั่ววันจันทร์” เปลี่ยนเป็น “ไม่ว่าคุณจะทำอะไร หรือไม่ยอม คุณก็เป็นสายเลือดมังกรตลอดกาล” เป็นเนื้อหาที่เสียดแทงหัวใจของกลุ่มคนที่ไม่ยอมรับการรวมชาติเป็นหนึ่ง ในปี 1999 ต่อมาในปี 2000 นักร้องยอดนิยมชาวจีนชื่อ หวางลี่หิง (王力宏 Wáng Lì hóng) ได้นำเพลงนี้มาเรียบเรียงดนตรีใหม่เป็นแนวเพลงยอดนิยมสมัยใหม่ จนกลายเป็นเพลงยอดนิยมและรู้จักกันไปทั่ว นับได้ว่าเป็นตัวแทนของ “ผู้สืบเผ่าพันธุ์มังกร” ในยุคนี้ก็ว่าได้ โดยในปี 2008 พิธีวิ่งคบเพลิงกีฬาโอลิมปิก นักร้องผู้นี้ได้ถือคบเพลิงเป็นคนแรกเพื่อส่งต่อไปให้ผู้วิ่งคนต่อไปทั่วทั้งแผ่นดินจีน จนถึงพิธีเปิดกีฬาโอลิมปิกเมื่อวันที่ 8 เดือน 8 ค.ศ 2008 เวลา 08.00 น. หวางลี่หิง ก็ได้ขับร้องเพลงนี้ในพิธีเปิดกีฬาโอลิมปิกเช่นเดียวกัน

**ตำนานมังกรจีนโบราณ** มีอายุยาวนานกว่า 4,000 ปี มังกรจีนมีลักษณะลำตัวที่ยาวเหมือนงู มีเกล็ดสีเขียว นัยน์ตาสีแดง มีหนวดและเขาอย่างละคู่ มีขา 4 ขาและกรงเล็บที่แข็งแรง มังกรจีนโบราณถูกยกย่องว่าเป็นสัตว์เทพเจ้าซึ่งชาวจีนเคารพนับถือ เป็นสัตว์พาหนะของเทพเจ้าในลัทธิเต๋า ทำหน้าที่ปกป้องคุ้มครองปราสาทราชวังของเทพเจ้าบนสวรรค์ มังกรจีนที่มีกรงเล็บ 5 เล็บ ถือเป็นสัญลักษณ์แห่งจักรพรรดิหรือฮ่องเต้ของจีนเป็นสัญลักษณ์แห่งความอุดมสมบูรณ์ มังกรบางตัวจะถือไข่มุกเม็ดใหญ่อยู่ที่ขาหน้า ครั้งหนึ่งคนเคยคิดว่าไข่มุกคือไข่ของมังกร

ตามความเชื่อของชาวจีนโบราณนั้น จะมีสัตว์ศักดิ์สิทธิ์อยู่ 4 ชนิด คือ ฉีหลิน หรือ กิเลน (麒麟 qílín) หงส์ (凤 fèng) เต่า (龟 guī) และมังกร (龙 lóng) โดยเชื่อถือกันว่ามังกรเป็นสัตว์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในบรรดาสัตว์ทั้ง 4 ชนิด เป็นสัญลักษณ์ของพลังอำนาจ ความยิ่งใหญ่และเพศชาย

ตามตำนานในสมัยโบราณของจีน มี เจ้าแม่หนึ่งอ้อ หรือ หนวี่วา (女娲 nǚwā) มีลักษณะลำตัวเป็นคน แต่หัวเป็นงู ซึ่งในบางตำราก็มีการบอกต่อ ๆ กันมาว่ามีลำตัวท่อนบนเป็นคน แต่ท่อนล่างเป็นงู เมื่อเจ้าแม่หนึ่งอ้อสิ้นอายุไข นางได้ตายไปแล้วเป็นเวลา 3 ปี แต่ศพของนางกลับไม่เน่าเปื่อย และเมื่อมีคนลองเอามือผ้าทอของนางดู ก็ปรากฏว่ามีมังกรเหลือองตัวหนึ่งพุ่งออกมาแล้วเหาะขึ้นฟ้าไป

ตามตำราดึกดำบรรพ์ของจีนกล่าวกันว่า มังกรจีนนั้น ถือกำเนิดขึ้นครั้งแรกในสมัยของ พระเจ้าฝูซี (伏羲 Fúxī) หรือเมื่อประมาณ 3,935 ปีก่อนพุทธกาล ในบันทึกทางประวัติศาสตร์ ของจีน พระเจ้าฝูซี นับเป็นจักรพรรดิองค์แรกที่สุดในบรรดาบรรพบุรุษของชาวจีน มีตำนานกล่าวกันว่า มีมังกรอยู่ตัวหนึ่งเป็นเจ้าเหนือ่านน้ำทั้งปวงเป็นระยะเวลาหลายพันปี ซึ่งแท้จริงแล้วมังกรตัวนั้นก็ คือ พระเจ้าฝูซี แปลงร่างนั่นเอง

นอกจากนี้ ยังมีตำนานมังกรในหนังสือประวัติศาสตร์วัฒนธรรมจีนได้กล่าวกันว่า มังกรนั้นได้ ถือกำเนิดขึ้นในสมัยพระเจ้าอิ่งตี้ พระเจ้าอิ่งตี้, อิ่งตี้ หรือหวงตี้(黃帝 Huángdì) ทรงเป็นกษัตริย์ผู้ ที่รวบรวมแผ่นดินจีนไว้เป็นผืนเดียวกัน โดยพระองค์ได้ทรงสร้างจินตนาการรูปมังกรขึ้นมา จากการ รวมสัญลักษณ์ของเผ่าต่างๆ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้มังกรกลายเป็นสัญลักษณ์ที่ว่าเผ่าต่าง ๆ ได้ รวมกลายเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันแล้ว ตามตำนานกล่าวไว้ว่าเมื่อพระเจ้าหวงตี้สิ้นอายุไข ก็มีมังกร จากฟ้าลงมารับพระองค์และพระมเหสีขึ้นไปเป็นเซียนบนสวรรค์ โดยบางตำราได้กล่าวว่าพระองค์ นั้นเป็นหวงตี้องค์เดียวกับที่ได้เป็นเจ้าสวรรค์ หรือเง็กเซียนฮ่องเต้ในเวลาต่อมา เพราะเหตุนี้ชาวจีน จึงถือว่ามังกรเป็นสัตว์ศักดิ์สิทธิ์และเป็นเจ้าแห่งสัตว์ทั้งปวง

มังกรจีนเป็นสัตว์เทพเจ้าที่อยู่บนสรวงสวรรค์ตามความเชื่อของชาวจีน เปรียบเหมือน สัญลักษณ์ของชาติจีน ชาวจีนทั่วโลกต่างหยิ่งทะนงในการที่พวกตนนั้น สืบสายเลือดมาจาก มังกร (龙的传人 lóng de chuánrén) ชาวจีนเชื่อกันว่ามังกรนั้นเป็นเทพเจ้าในตำนานที่จะ นำมาซึ่งอายุยืนยาว ความเจริญรุ่งเรือง โชคลาภวาสนา เป็นสัญลักษณ์ของจักรพรรดิและอำนาจ อันยิ่งใหญ่ของฮ่องเต้ ตำนานมังกรของจีนได้ซึมซาบเข้าไปในวิถีชีวิตของชาวจีนโบราณ และกลาย มาเป็นวัฒนธรรมของชาวจีนตราบจนถึงทุกวันนี้ มังกรจีนได้กลายมาเป็นสัญลักษณ์ของความ ยิ่งใหญ่ ความดีงาม และอำนาจบารมี (เนื้อหาเกี่ยวกับตำนานมังกร ปรับปรุงจากเว็บไซต์ Wikipedea สารานุกรมเสรี)

四面楚歌 sìmiàn chǔgē “เพลงขู่สี่ทิศ” ที่กล่าวถึงในเพลง เป็นสำนวนหมายถึง “ตก อยู่ในภาวะวิกฤติไร้หนทางช่วยเหลือ” มีที่มาจากประวัติศาสตร์สงครามการรบของแคว้นฉู่ ซึ่งเป็น แคว้นหนึ่งในยุคชุนชิวจ้านกั๋ว (春秋战国 chūnqiū zhànguó) บทเพลงขู่ (ภาษาจีนออกเสียง ว่า ฉู่เกอ 楚歌 chǔgē) เป็นบทเพลงที่คิดกวีเจินจิ้งและผู้ชื่อเหวิน ประพันธ์ขึ้นโดยอาศัยทำนอง เพลงโบราณ ป่า หวาง เตี่ย เจี่ย 《霸王卸甲》 Bàwáng xiè jiǎ “ถอดเกราะจักรพรรดิ” บรรเลงจินตภาพความอาลัยอารมณ์ของการพลัดพรากจากกันของจ้าวผู้ครองแคว้นฉู่ ชื่อ เตี่ยงยวี่ (项羽 xiàngyǔ) กับนางอันเป็นที่รักชื่อ หยิวจี(虞姬 Yú jī) ในครั้งที่แคว้นฉู่ออกกรำศึก สงครามกับแคว้นฮั่นของหลิวปัง แคว้นฉู่ถูกกองกำลังทหารของแคว้นฮั่นล้อมรอบปิดประชิดทุก ทิศ ไร้เส้นทางหนี ไร้สิ้นเสบียงอาหารและไร้สิ้นกำลัง ดึกสงัดคืนหนึ่ง ท่ามกลางความเงียบ และ ความท้อแท้ของกองทหารแคว้นฉู่ กองทหารแคว้นฮั่นที่กำลังปิดล้อมอยู่นั้นร้องเพลงพื้นเมืองของ



แคว้นคู่ดังไปทั่วท้องสมรภูมิ เสียงข้าศึกโอบล้อมรอบเมือง ร้องเพลงบ้านเกิดของตนก็ก้องไปทั่ว  
 ยิ่งข้าเต็มเหล่าทหารที่ไร้กำลัง ท้อแท้และหิวโหย ให้หมดสิ้นความหวังทั้งปวง เสียงเพลงคู่ปลุก  
 เชียงหยวีตื่นจากภวังค์ นึกฉงนและทอดถอนใจว่า นี่แคว้นอันยึดดินแดนของข้าได้แล้วหรือไร จึงลุก  
 ขึ้นมาเขียนกลอนพราำพัน แล้วร้องเพลงร่วมกับหยวีจื๋องอันเป็นที่รักด้วยความโศกเศร้าอันท  
 ระทม ทั้งอาลัยนาง ยังอาลัยบ้านเมือง เป็นเสมือนกรออำลาจากกันในชาตินี้

力拔山兮气盖世。 时不利兮骓不逝。  
 骓不逝兮可奈何！ 虞兮虞兮奈若何！

lì bá shān xī qì gài shì shí bú lì xī zhuī bú shì.  
 zhuī bú shì xī kě nài hé ! yú xī yú xī nài ruò hé !  
 “พลังแกร่งย้ายภูเขาทั่วหล้าบุก กาลเพลิงพล้ำม้าไม่รู้ก็ไม่บุกได้  
 ม้าไม่รู้ก็ข้ามิรู้ทำเช่นไร หยวีจื๋อเอ๋ยข้าจนในไรหนทาง”

หยวีจื๋อ มีใจเด็ดเดี่ยว มียอมให้ตนต้องเป็นภรรยาของจอมทัพในการพิทักษ์บ้านเมือง จึง  
 เชือดคอตายที่หน้าม้าศึกของเชียงหยวี เชียงหยวีขี่ม้านำกำลังทหารที่ไร้สิ้นความฮึกเหิม ไปถึง  
 แม่บ้านอุเจียง ไม่รู้จะไปทางใดได้อีกแล้ว หมดสิ้นหนทาง จึงเชือดคอตายที่ริมแม่น้ำแห่งนั้น

### เนื้อเพลง

遥远的东方有一条江	它的名字就叫长江。
遥远的东方有一条河	它的名字就叫黄河。
虽不曾看见长江美	梦里常神游长江水。
虽不曾听见黄河壮	澎湃汹涌在梦里。
古老的东方有一条龙	它居在生命的气息中。
古老的东方有一群人	他们全都是龙的传人。
巨龙脚下的人们	长成以后是龙的传人。
黑眼睛黑头发黄皮肤	永永远远是龙的传人。
百年前宁静的一个夜	巨变前夕的深夜里。
枪炮声敲碎了宁静夜	四面楚歌是洋人的剑。
多少年炮声仍隆隆	多少年又是多少年。
巨龙巨龙你擦亮眼	永永远远地擦亮眼。

### คำอ่านพินอิน

yáo yuǎn de dōngfāng yǒu yìtiáo jiāng  
 tāde míngzi jiùjiào chángjiāng.  
 yáo yuǎn de dōngfāng yǒu yìtiáo hé  
 tāde míngzi jiùjiào huánghé.  
 suī bùcén kànjiàn chángjiāng měi  
 mènglǐ cháng shényóu cháng jiāngshuǐ.

suī bùcén tīngjiàn huánghé zhuàng  
 péngpài xiōngyǒng zài mènglǐ.  
 gǔ lǎode dōngfāng yǒu yìtiáolóng  
 tā jū zài shēngmìng de qìxī zhōng.  
 gǔ lǎode dōngfāng yǒu yìqún rén  
 tāmen quán dōushì lóngdechuánrén.  
 jùlóng jiǎo dìxia de rénmen  
 zhǎngchéng yǐhòu shì lóngdechuánrén.  
 hēi yǎnjīng hēitóu fāhuáng pífū  
 yǒng yǒng yuǎnyuǎn shì lóngdechuánrén.  
 bǎi niánqián níng jìngde yí gè yè  
 jùbiàn qiánxī de shēn yèlǐ.  
 qiāngpàoshēng qiāo suìle níng jìngyè  
 sìmian chǔgē shì yáng rén de jiàn.  
 duō shàonián pàoshēng réng lónglóng  
 duō shàonián yòushì duōshàonián.  
 jùlóng jùlóng nǐ cā liàngyǎn  
 yǒng yóngyuǎn yuǎndì cā liàngyǎn.

**ความหมายของเนื้อเพลง**

มีแม่น้ำหนึ่งสายที่บูรพาแดนไกลนั้น  
 มีแม่น้ำหนึ่งสายที่บูรพาแดนไกลนั้น  
 แม้ความงามของฉางเจียงไม่เคยเห็น  
 แม้เสียงคลื่นซัด ของหวงโห่ไม่เคยฟัง  
 บูรพาถิ่นโบราณมีมังกรอยู่อาศัย  
 ตะวันออกแดนโบราณมีเชื้อชาติ  
 ผู้คนอยู่ได้ทำมังกรยักษ์  
 ตาดำผมดำผิวเหลืองคือเผ่าพันธุ์  
 คืบสงบ คืบหนึ่ง ร้อยปีผ่าน  
 เสียงปืนลั่นปลุกความเจียบเร้ารุกได้  
 หลายปีผ่านเสียงปืนลั่นยังกึกก้อง  
 มังกรยักษ์ ตาสว่าง ลืมตาดู

ชื่อของมันคือ แม่น้ำฉางเจียง  
 ชื่อของมันคือ แม่น้ำหวงเหอ  
 ล่องสายน้ำดำเย็นอยู่ในฝัน  
 ในภวังค์ คลื่นแรง ยังโหมซัด  
 มีชีวิต ลมหายใจ ยังผงดาด  
 ร้องประกาศ ชาติมังกร สืบเผ่าพันธุ์  
 ล้วนประจักษ์หลังกำแพงหมื่นลี้เป็นลูกหลาน  
 นานเท่านั้น พันธุ์มังกรสืบทอดไป  
 คืบแห่งความเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่  
 คนต่างชาติล้อมเอาไว้เหมือน เพลงฉู่  
 ก็ปีผ่าน ก็ปีผ่าน ยังคงอยู่  
 นานเท่านั้น ยังซัดอยู่ ตามังกร



คำศัพท์

遥远	yáoyuǎn	ไกลมาก ไกลโพ้น
东方	dōngfāng	ทิศตะวันออก
不曾	bùcéng	ไม่เคย
神游	shényóu	รู้สึกว่ามีจิตใจเคยล่องลอยไปท่องเที่ยว
汹涌	xiōngyǒng	โหมซัดสาด
生命	shēngmìng	ชีวิต
气息	qìxī	ลมหายใจ
巨	jù	ยิ่งใหญ่ ขนาดใหญ่
宁静	níngjìng	สงบ เงียบ
前夕	qiánxī	ช่วงเวลาก่อนที่จะถึงวันสำคัญ
深夜	shēnyè	ดึกดื่น ดึกสงัด
枪炮	qiāngpào	ปืน
敲	qiāo	เคาะ ตี
碎	suì	แตกละเอียด
洋人	yáng rén	ชาวต่างชาติ
剑	jiàn	ดาบ กระบี่
隆隆	lónglóng	ศัพท์เลียนเสียงฟ้าร้อง เสียงปืนใหญ่ เสียงก็กกก้องกัมปนาท
擦	cā	เช็ด ถู ขัด สี
亮	liàng	สว่าง ใส

## 龙的传人

1=G 4/4

侯德健词曲

6 7 1 2 3 2 | 1 1 7 6 - | 6 7 1 2 3 2 | 1 1 2 3 - | 6 7 1 2 3 2 | 1 1 7 6 - |

遥远的东方有 一条 龙， 它的名字就叫 长 江， 遥远的东方有 一条 河，  
古老的东方有 一条 龙， 它的名字就叫 中 国， 古老的东方有 一群 人，  
百年前宁静的 一个 夜， 巨变前夕的 深夜 里， 枪炮声敲碎了 宁静 夜，

7 7 7 1 7 | 6 6 5 6 - | 3 3 3 2 1 | 2 2 3 2 - | 1 1 1 2 1 | 7 7 1 7 - |

它的名字就叫 黄 河， 虽不曾看见 长 江 美， 梦里曾神游 长 江 水，  
他们全都是 龙 的 传 人， 巨龙脚下 我 成 长， 长 成 以 后 是 长 江 的 传 人，  
四面楚歌是 姑 息的 剑， 多少 年 炮 声 仍 隆 隆， 多 少 年 又 是 多 少 年，

3 3 3 2 1 | 2 2 3 2 - | 1 1 7 1 7 | 6 6 5 6 - ||

虽不曾听过 黄 河 壮， 澎湃汹涌 在 梦 里。  
黑眼黑头你 黄 发 黄 皮 肤， 永远永远 是 龙 的 传 人。  
巨龙巨龙你 擦 亮 眼， 永远永远 擦 亮 眼。

## 63. 《大海啊，故乡》

คำห่วย อ่า กู้เซียง 《大海啊，故乡》 Dàhǎi ā, gùxiāng เพลง “ใช้ทะเลเอ๋ย บ้านเกิด” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย หวางลี่ผิง (王立平 Wáng Lìpíng) เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง คำห่วย ฉ้าย ฮูฮ่วน 《大海在呼唤》 Dàhǎi zài hūhuàn “เสียงเพรียกจากท้องทะเล” ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นในปี 1983 ภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับการสดุดีมิตรภาพจากนานาประเทศ เหมือนกับคลื่นในท้องทะเลที่เดินทางไกลหลายพันลี้รอบทิศรอบทางสู่อินแดนแดนไกลหลายร้อยหลายพันแห่ง แต่ไม่ว่าจะเดินทางไปไกลสักเพียงใด ทะเลก็ยังอยู่ข้างกายฉัน ไม่เคยทอดทิ้งฉันไปไหน ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นหนึ่งในไม่กี่เรื่องที่เกิดขึ้นในยุคที่ประเทศจีนปิดประเทศ เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่องนี้มีท่วงทำนองฟังง่าย แต่โอบอ้อมสูงส่ง ไพเราะและงดงาม ถ่ายทอดความรู้สึกได้ลึกซึ้งกินใจ ประทับใจผู้คนในยุคนี้อย่างไม่ลืมนึก และกลายมาเป็นตัวแทนแห่งยุคปฏิวัติวัฒนธรรมอีกเพลงหนึ่ง นับจากเพลงนี้ออกเผยแพร่พร้อมกับภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว ก็มีเพลงในลักษณะเดียวกันนี้ออกมาบ้าง แต่ก็ไม่มีเพลงใดสร้างความประทับใจ และได้รับความนิยมเหมือนเพลงนี้

เนื้อเพลงใช้วิธีการเล่าเรื่องย้อนกลับไปในวัยเด็ก ที่แม่เล่าเรื่องราวให้ลูกฟัง เป็นสื่อดำเนินเรื่องเพื่อบอกเล่า ความรักอันบริสุทธิ์ ความผูกพันแน่นแฟ้นลึกซึ้งของคนในครอบครัว และความรักที่ผู้คนมีต่อท้องทะเล บ้านเกิดเมืองนอนของตนที่อยู่อาศัยมาตั้งแต่วัยเยาว์ ฉันทลักษณ์ของเพลงไม่ได้เป็นอย่างกลอนทั่วไป แต่ใช้วิธีเหมือนการบอกเล่าเรื่องราว แต่เน้นให้มีสัมผัสเสียงสระ / -าง / ที่ท้ายวรรคของทุกวรรค ดนตรีที่ใช้ในเพลงก็ชัดเจน ฟังง่ายไม่ซับซ้อน ตลอดทั้งเพลงมีความกว้างของช่วงเสียงเพียง 9 เสียง ทำนองเพลงไพเราะ ราบรื่น แม้จะใช้จังหวะแบบ  $\frac{3}{4}$  ที่ฟังดูน่าจะเป็นทำนองที่เหมาะสมกับการเดินรำโลดแล่นเสรีไร้ขอบเขต แต่ผู้แต่งพยายามใช้โน้ตแบบง่าย ๆ ตัดคำชัดเจน และใช้วิธีเน้นความหนักเบาของเสียงเพื่อสื่อถึงคลื่นลมในทะเล ที่บางครั้งโหมกระหน่ำแรงบ้างก็แผ่วเบา โครงสร้างของเพลงมีดนตรีเพียง 4 วรรค สองวรรคแรกทำนองราบรื่นไม่ซับซ้อนเหมือนการเล่าเรื่อง พอถึงสองวรรคหลัง ทำนองเพลงไพเราะจับใจ เพื่อสื่อถึงความรักความผูกพันและความคิดถึงคะนึงหาที่ตัวเองของเรื่องมีต่อท้องทะเล ดังหัวใจที่ลูกมีต่อมารดา

เพลงนี้ขับร้องครั้งแรกโดยนักร้องชื่อ เจิ้งซื่อหลาน (郑绪岚 Zhèng Xùlán) แต่ยังไม่เป็นที่รู้จักเนื่องจากเป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ ต่อมานักร้องหญิงชื่อ จูหมิงอิง (朱明瑛 Zhū Míngyīng) ได้นำมาขับร้องในงานฉลองเทศกาลปีใหม่ทางสถานี โทรทัศน์ส่วนกลาง ในปี 1984 จนโด่งดังเป็นที่รู้จักไปทั่ว ผู้ประพันธ์เพลงเล่าว่า แรงบันดาลใจในการแต่งเพลงนี้ก็คือคำว่า “รัก” ซึ่งหมายถึงความรักที่คนทั่วไปรำลึกถึงช่วงชีวิตในวัยเยาว์ รักบ้านเกิดเมืองนอน รักท้องทะเลและรักมาตุภูมิ เพลงนี้ได้รับความนิยมมากในกลุ่มชาวจีนโพ้นทะเล ก็ด้วยเหตุที่เนื้อหาของเพลงสื่อถึง

ความรักความผูกพันที่ตรึงใจ ชวนให้รำลึกถึงบ้านเกิดเมืองนอนที่จากมาไกลแสนไกลและนานแสนนาน

นอกจากเพลงนี้แล้ว ผู้ประพันธ์ท่านนี้ยังเป็นผู้ประพันธ์เพลงที่มีชื่อเสียงมากอีกเพลงหนึ่ง ซึ่งก็คือ เพลงประกอบละครเรื่อง หงโหลวเมิ่ง 《红楼梦》 Hónglóumèng “ความรักในหอแดง” หวางลี่ผิง ใช้เวลาร่วมสามปีในการศึกษาเนื้อเรื่องและแต่งเพลงจนเป็นผลสำเร็จ แต่สำหรับเพลง “ไอ้ทะเลเอ๋ย บ้านเกิด” เพลงนี้ กลับใช้เวลาไม่นาน โดยปกติแล้วนักประพันธ์ท่านนี้จะแต่งเนื้อเพลงก่อนแล้วค่อยแต่งทำนองเพลง แต่สำหรับเพลงนี้ ทั้งเนื้อและทำนองแต่งไปพร้อมๆกัน เพลงที่ออกมาเผยแพร่ในยุคนั้น ส่วนใหญ่เน้นความเป็นจีนมากเกินไป หรือไม่ก็อิงทำนองอย่างต่างชาติมากเกินไป ทำให้ข้อจำกัดของการแต่งเพลงนี้ก็คือ พยายามหลีกเลี่ยงไม่ให้เป็นจีนและไม่ให้เป็นฝรั่งมากเกินไป ทั้งเนื้อร้องและทำนองแต่งให้เป็นกลางๆ เปรียบเสมือนท้องทะเลน่านน้ำที่กั้นกลางระหว่างผืนแผ่นดินจีนกับต่างประเทศ แม้จะมีข้อจำกัด แต่ หวางลี่ผิง ก็สามารถแต่งเพลงนี้ได้สำเร็จภายในเวลาครึ่งวันเท่านั้น

### เนื้อเพลง

小时候，妈妈对我讲，  
大海就是我故乡，  
海边出生，海里成长。  
大海啊大海、是我生活的地方，  
海风吹，海浪涌，随我漂流四方。  
大海啊大海，就像妈妈一样，  
走遍天涯海角，总在我的身旁。  
大海啊故乡，我的故乡。

### คำอ่านพินอิน

xiǎoshíhou, māma duì wǒ jiǎng,  
dàhǎi jiùshì wǒ gùxiāng,  
hǎibiān chūshēng, hǎilǐ chéngzhǎng.  
dàhǎi ā dàhǎi 、 shì wǒ shēng huóde dìfang,  
hǎi fēngchuī, hǎi làngyǒng, suí wǒ piāoliú sìfāng.  
dàhǎi ā dàhǎi, jiùxiàng māma yíyàng,  
zǒubiàn tiānyá hǎijiǎo, zǒngzài wǒ de shēnpáng.  
dàhǎi ā gùxiāng, wǒ de gùxiāng.



## ความหมายของเนื้อเพลง

ตอนฉันยังเด็กแม่เคยเล่าให้ฟัง

ท้องทะเลสุดขอบฟ้ากว้างบ้านฉันอยู่ใกล้ฝั่ง

เกิดและโตริมทะเล ทุกวันฟังเสียงคลื่นดัง

ไอ้ทะเลเอ๋ย ที่ที่ฉันเคยอิงแอบแนบชิดกำบัง

ลมทะเลพัด คลื่นทะเลซัด พาฉันไปอีกฝั่ง

ทะเล ไอ้ทะเลเอ๋ย เหมือนกับแม่ทุกอย่าง

ร่อนเร่แสนไกลสุดทาง ตามไปห่วงใยเคียงข้าง

ทะเล ไอ้ทะเลเอ๋ย ห่วง เตอะ กู้เซียง\*

(\* 我的家乡 wǒ de gùxiāng หมายถึง บ้านเกิดของฉัน)

## คำศัพท์

讲	jiǎng	พูด เล่า
大海	dàhǎi	ทะเล
故乡	gùxiāng	บ้านเกิด
海边	hǎibiān	ชายทะเล ริมทะเล
出生	chūshēng	เกิด
成长	chéngzhǎng	เติบโต
涌	yǒng	ทะลัก



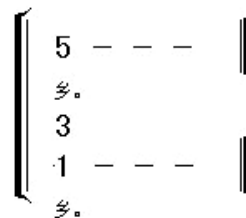
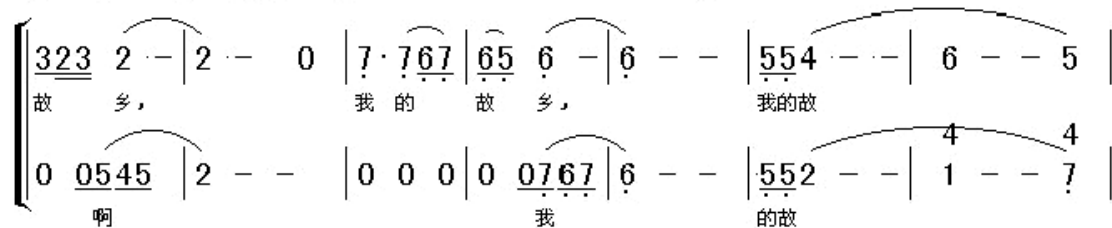
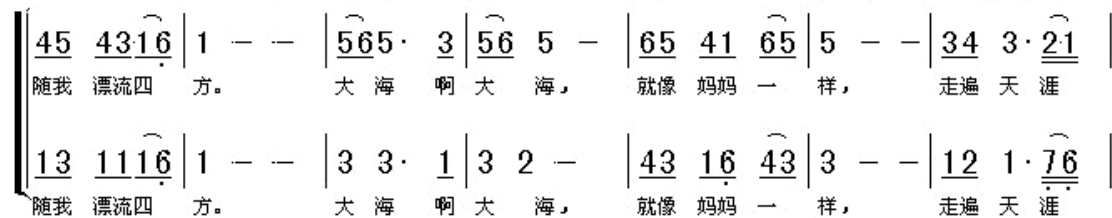
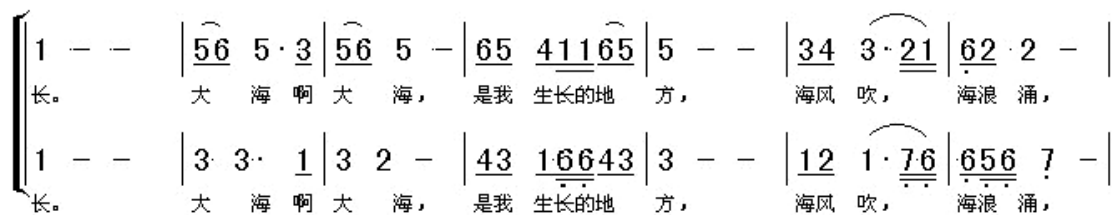
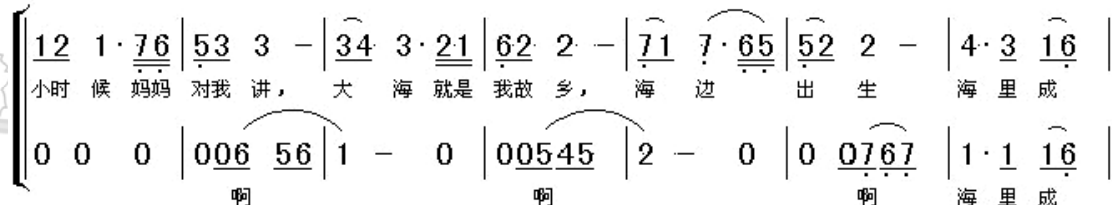
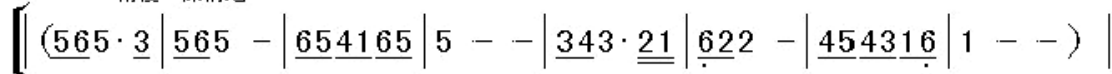
# 大海啊，故乡

(领唱 合唱)

王立平 词 曲  
吴国钧 编合唱

1=F  $\frac{3}{4}$

♩=80 稍慢 深情地



## 64. 《祖国，慈祥的母亲》

जूकूवू ऑूसूसुंग सुतुओ हुडूऑुन 《祖国，慈祥的母亲》 Zǔguó, cíxiáng de mǔqīn เพลง “มาตุภูมิ มารดาผู้การุณย์” ประพันธ์คำร้องโดย จางหงซี (张鸿西 Zhāng Hóngxī) ประพันธ์ทำนองโดย ลู่จ้ายอี้ (陆在易 Lù Zàiyì) แต่งขึ้นเมื่อปี 1981 แต่ไม่ว่ากาลเวลาจะล่วงเลยมานานเพียงใด ทุกครั้งที่เพลงนี้ดังขึ้น ใครที่ได้ยินเพลงนี้จะมีความรู้สึกอย่างเดียวกัน นั่นก็คือ “รักชาติ” เพราะว่า ความรักชาติเป็นสัญชาตญาณอย่างหนึ่งของมนุษย์ เหมือนกับรักที่มีต่อมารดาและตนเอง เนื้อเพลงพรรณนาความรักที่ลูกมีต่อแม่เปรียบกับความจงรักภักดีที่ประชาชนมีต่อประเทศ ท่วงทำนองของเพลงมีความแตกต่างไปจากเพลงปลุกใจทั่วไปที่ต้องแสดงออกถึงความแข็งแกร่ง องอาจทรงง แต่เพลงนี้กลับใช้ท่วงทำนองที่บรรยายได้ด้วยคำว่า “งดงาม” มาดึงดูดใจผู้ฟัง จังหวะเพลง ¾ ที่เพลงนี้เลือกมาใช้ ก็ยิ่งสร้างความโดดเด่นให้เพิ่มมากยิ่งขึ้น ปัจจุบันเพลงนี้เป็นเพลงหนึ่งที่ผู้เรียนขับร้องจำเป็นต้องเรียน และใช้ในการฝึกเสียง

เนื้อแบ่งเป็นสองช่วง ทั้งสองช่วงใช้กลวิธีการตั้งคำถามเพื่อกระตุ้นเตือนจิตใจในสิ่งที่ทุกผู้ทุกคนรู้สึกอย่างเดียวกันว่า “ใครไม่รักแม่ของตัวเอง” แล้วพรรณนาความงดงาม ความดีและคุณูปการของประเทศ โดยใช้สิ่งที่เป็นสัญลักษณ์เพื่อสร้างความรู้สึกของความเป็นชาติจีนก็คือ ท่อนที่หนึ่งใช้สัญลักษณ์แม่น้ำฉางเจียง กับ แม่น้ำหวงเหอ(长江，黄河 chángjiāng, huáng hé) ส่วนท่อนที่สองใช้สัญลักษณ์ห้องฟ้าสีครามท้องทะเลกว้างใหญ่ อันเป็นสัญลักษณ์ถึงความกว้างใหญ่ไพศาลของแผ่นดินจีนด้วย (ข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับฉางเจียง และหวงเหอ อ่านได้ที่เพลงที่ 61) ความโดดเด่นไหลสาดซัดของแม่น้ำทั้งสอง และความเปี่ยมล้นสมบูรณ์ของน้ำและฟ้า หลอมรวมบรรจบกันเป็นแผ่นดินที่หล่อเลี้ยงผู้คน เหมือนดังแม่ผู้การุณย์ คำถามในตอนขึ้นต้นเพลง ในท่อนที่หนึ่งและท่อนที่สอง จึงสื่อความหมายถึงการเปรียบเทียบความรักและความกตัญญูที่ลูกคนหนึ่งมีต่อมาตุภูมิ ประหนึ่งความรักที่มีต่อแม่ของตน

### เนื้อเพลง

谁不爱自己的母亲	用那滚烫的赤子心灵
亲爱的祖国慈祥的母亲	长江黄河欢腾着
欢腾着深情	我们对您的深情

谁不爱自己的母亲	用那闪光的美妙青春
亲爱的祖国慈祥的母亲	蓝天大海储满着
储满着忠诚	我们对您的忠诚



### คำอ่านพินอิน

shuǐ búài zìjǐde mǔqīn, yòng nà gǔntàng de chìzǐ xīnlíng  
shuǐ búài zìjǐde mǔqīn, yòng nà gǔntàng de chìzǐ xīnlíng  
qīnàide zǔguó cíxiáng de mǔqīn  
chángjiāng huánghé huānténg zhe  
huānténg zhe shēnqíng  
wǒmen duì nín de shēnqíng  
shuǐ búài zìjǐde mǔqīn  
yòng nà shǎnguāng de měimiào qīngchūn  
shuǐ búài zìjǐde mǔqīn  
yòng nà shǎnguāng de měimiào qīngchūn  
qīnàide zǔguó cíxiáng de mǔqīn  
lántiān dàhǎi chǔ mǎn zhe  
chǔ mǎn zhe zhōngchéng  
wǒmen duì nín de zhōngchéng

### ความหมายของเนื้อเพลง

ใครไม่รักมารดาของตนเล่า	ใช้หัวใจของทารกอันร้อนผ่าว
มาตุภูมิเหมือนแม่เมตตาเรา	ดวงเจียงหวงเหอโลดเต้นเปล้าพลอดรีนรมย์
ผูกพันลึกซึ้งชื่นชม	พันผูกภริมย์รักมาตุภูมิ
ใครไม่รักมารดาของตนเล่า	ใช้แสงพราวประกายของวัยเยาว์
มาตุภูมิที่รักเหมือนแม่เมตตาเรา	เต็มทะเลท้องฟ้าครามปูยเมฆขาว
จงรักภักดีเต็มเปี่ยมมันยืนยาว	คือพวกเราภักดีมันมาตุภูมิ

### คำศัพท์

滚烫	gǔntàng	ร้อนผ่าว
赤子	chìzǐ	ทารก เด็กแรกเกิด
心灵	xīnlíng	หัวใจ จิตใจ
慈祥	cíxiáng	เมตตาและอ่อนโยน
欢腾	huānténg	ลิ่งโลด กระโดดโลดเต้น ตีอกตีใจ
深情	shēnqíng	ความรู้สึกที่ลึกซึ้ง ความรู้สึกที่ลึกล้ำ
闪光	shǎnguāng	กระพริบแสง เปล่งแสง
美妙	měimiào	น่าชื่นชม สวยงาม
储	chǔ	เก็บไว้ สะสมไว้
忠诚	zhōngchéng	จงรักภักดี

# 祖国，慈祥的母亲

(刘捷演唱)

张鸿西 词  
陆在易 曲

1 =  $\text{bA}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$

缓慢 从容地

$(\dot{1} \dot{1} \cdot \underline{\underline{6}} | \underline{\underline{7.3}} \underline{\underline{3}} - | \underline{\underline{66}} \cdot \underline{\underline{3}} | \underline{\underline{4.3}} \underline{\underline{2}} - | \underline{\underline{67}} \underline{\underline{12}} | \underline{\underline{321}} \underline{\underline{7.5}} | \underline{\underline{634}} \underline{\underline{634}} | 6 - ) \underline{\underline{3.2}}$   
 1. 2. 谁不

$3 - | 3 \underline{\underline{431}} | \underline{\underline{7.}} \underline{\underline{5}} | 6 - | \underline{\underline{6712}} | \underline{\underline{36}} \underline{\underline{3}} | \underline{\underline{766.3}} | 3 -$   
 爱 自己的 母 亲， 用那 火 热 的 赤 子 心 灵，  
 闪 光 的 美 妙 青 春，

$3 \underline{\underline{03.2}} | 3 - | \underline{\underline{3663}} | \underline{\underline{4.3}} \underline{\underline{2}} - | \underline{\underline{2671}} | \underline{\underline{23}} \underline{\underline{2}} | \underline{\underline{271.7}} | 6 -$   
 谁 不 爱 自己的 母 亲， 用那 火 热 的 赤 子 心 灵。  
 闪 光 的 美 妙 青 春。

$6 \underline{\underline{000}} | \underline{\underline{11.6}} | \underline{\underline{7.3}} \underline{\underline{3}} - | \underline{\underline{66.3}} | \underline{\underline{4.3}} \underline{\underline{2}} - | \underline{\underline{3663}} | \underline{\underline{4.3}} \underline{\underline{2}} | \underline{\underline{3261}}$   
 亲 爱 的 祖 国， 慈 祥 的 母 亲， 长 江 黄 河 欢 腾 着 欢 腾 着 深  
 蓝 天 大 海 储 藏 着 储 藏 着 忠

$1 \cdot \underline{\underline{7}} | \underline{\underline{733.2}} | \underline{\underline{7705}} | \underline{\underline{66}} - | \underline{\underline{600}} | \underline{\underline{66}} - | \underline{\underline{632}} | 3 - | \underline{\underline{3363}}$   
 情， 是 我 们 对 你 的 深 情。 忠 诚。 啊， 啊，  
 诚， 是 我 们 对 你 的

$\underline{\underline{2.12}} - | \underline{\underline{067.12}} | 1 - 1 \underline{\underline{7}} | \underline{\underline{7767}} \underline{\underline{56}} | 6 - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||$   
 啊， 啊， 啊！



## 65. 《难忘今宵》

หนานวาง จินเซี่ยว 《难忘今宵》 Nánwàng jīnxiāo เพลง “ราตรีนี้ยากจะลืมเลือน” ประพันธ์คำร้องโดย ฉีเยวหยวี (乔羽 Qiáo Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย หวางหมิง (王酩 Wáng Míng) เพลงนี้เป็นเพลงที่คณะกรรมการจัดงานฉลองวันปีใหม่ชาติจีนประจำปี 1984 เชิญนักประพันธ์ที่มีชื่อเสียงแต่งขึ้น และเชิญนักร้องหญิงที่มีชื่อเสียงระดับชาติในขณะนั้นชื่อ หลี่กู่อี 李谷一 (Lǐ Gǔyī) เป็นผู้ขับร้อง เพื่อใช้เป็นเพลงปิดม่านงานฉลองวันปีใหม่ชาติจีนในปีนั้น ผู้แต่งแต่งเพลงนี้ให้มีทำนองที่หวานแว่ว ประกอบกับลีลาการร้องที่อ่อนหวาน เนื้อเพลงที่บรรยายถึงความรัก ความสุขที่ได้อยู่ร่วมกันในงานเฉลิมฉลองเทศกาล แม้งานเลี้ยงจะเลิกแล้ว แต่จิตใจยังหวังหาความรัก พันผูกสนิทชิดแน่นตราบชั่ววันจันทร์ รอวันที่จะได้มาพบกันใหม่ ทำให้เพลงนี้เป็นที่ชื่นชอบของผู้คนทั่วไป ได้รับความนิยมมาจนถึงปัจจุบัน นับเป็นเพลงที่ขาดมิได้ในงานคอนเสิร์ตและงานเฉลิมฉลองทุกรายการ โดยใช้เป็นเพลงขับร้องปิดรายการ โดยเฉพาะงานฉลองปีใหม่แห่งชาติจีน เป็นสื่อบอกอารมณ์ความรู้สึกของญาติสนิทมิตรสหาย ที่ได้มาอยู่ร่วมกันสรวลเสเฮฮาในเทศกาลเฉลิมฉลอง ความสุขสมรรมย์นี้ยากที่จะลืมเลือน จนเป็นที่เข้าใจตรงกันว่าจะต้องใช้เพลงนี้เป็นเพลงปิดรายการทุกปี นับจนถึงปี 1998 ได้มีการปรับเปลี่ยนวิธีการขับร้อง โดยใช้การประสานเสียงเป็นพื้น แล้วใช้เสียงนำร้องเป็นหลัก และต่อมาใช้นักร้องและนักแสดงในรายการทั้งหมดร่วมกันร้อง ออกลาเวทีเป็นรายการสุดท้าย ยิ่งเพิ่มความพิเศษของเพลงยิ่งขึ้น

โครงสร้างเพลงแบ่งเป็นสามท่อน ท่อนที่ 1 และ 2 ซ้ำกัน เนื้อเพลงในท่อนที่ 1 พรรณนาว่าราตรีนี้มีความสุขสนุกสนานมากเพียงไร ภายในอ้อมกอดของมาตุภูมิ เรายิ่งอบอุ่น ขอให้เราอวยพรแด่มาตุภูมิอันเป็นที่รัก ท่อนที่ 2 บอกการกล่าวลาอันแสนอาลัยอาวรณ์ ไม่ว่าจะป็นมิตรรักหรือสหายใหม่ ต่างรอวันเวลาแห่งความสุขนี้หวนกลับมาอีกครั้ง และพร้อมร่วมใจกันอวยพรอวยพรแด่มาตุภูมิเช่นนี้อีกครั้ง

### เนื้อเพลง

难忘今宵，难忘今宵  
神州万里同怀抱  
共祝愿，祖国好  
难忘今宵，难忘今宵  
神州万里同怀抱  
共祝愿，祖国好  
告别今宵，告别今宵  
明年春来再相邀  
青山在，人未老  
共祝愿，祖国好

无论天涯与海角  
共祝愿祖国好，祖国好  
共祝愿，祖国好  
无论天涯与海角  
共祝愿祖国好，祖国好  
共祝愿，祖国好  
无论新友与故交  
青山在，人未老，人未老  
青山在，人未老  
共祝愿，祖国好

### คำอ่านพินอิน

nánwàng jīnxiǎo , nánwàng jīnxiǎo  
wúlùn tiānyá yǔ hǎijiǎo  
shénzhōu wànlǐ tóng huáibào  
gòng zhùyuan zǔguó hǎo , zǔguó hǎo  
gòng zhùyuan , zǔguó hǎo  
gòng zhùyuan , zǔguó hǎo

nánwàng jīnxiǎo , nánwàng jīnxiǎo  
wúlùn tiānyá yǔ hǎijiǎo  
shénzhōu wànlǐ tóng huáibào  
gòng zhùyuan zǔguó hǎo , zǔguó hǎo  
gòng zhùyuan , zǔguó hǎo  
gòng zhùyuan , zǔguó hǎo

gàobié jīnxiǎo , gàobié jīnxiǎo  
wúlùn xīn yǒu yǔ gùjiǎo  
míngnián chūn lái zài xiāngyāo  
qīngshān zài , rén wèi lǎo , rén wèi lǎo  
qīngshān zài , rén wèi lǎo  
qīngshān zài , rén wèi lǎo

gòng zhùyuan , zǔguó hǎo  
gòng zhùyuan , zǔguó hǎo

### ความหมายของเนื้อเพลง

เราตรีนี้ยากจะลืมได้

สรรงสรรคไกลหมื่นลี้้ออมกอดเดียว

ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์

ถึงแสนไกล อยู่สุด หล้าฟ้าเขียว

รักกลมเกลียวอวยพรมาตุภูมิ

ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์

เราตรีนี้ยากจะลืมได้

สรรงสรรคไกลหมื่นลี้้ออมกอดเดียว

ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์

ถึงแสนไกล อยู่สุด หล้าฟ้าเขียว

รักกลมเกลียวอวยพรมาตุภูมิ

ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์



ราตรีนี้ขอลาก่อน ราตรีนี้ขอลาไป  
จวบปีหน้าฟ้าใหม่ ถึงวันไปไม่ผลิ  
คนไม่แก่ ตราบเท่าเขาเขียวขจี  
ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์

ทั้งมิตรใหม่สหายเก่าเคยร่วมสุขี  
คนไม่แก่ ตราบเท่าเขาเขียวขจี  
คนไม่แก่ ตราบเท่าเขาเขียวขจี  
ร่วมอวยพรมาตุภูมิ มาตุภูมิสวัสดิ์

คำศัพท์

宵  
天涯海角  
神州  
怀抱  
祝愿  
告别  
无论  
新友  
故交  
邀

xiāo  
tiānyá hǎijiǎo  
shénzhōu  
huáibào  
zhùyuàn  
gàobié  
wúlùn  
xīn yǒu  
gùjiāo  
yāo

กลางคืน ราตรี  
สุดหล้าฟ้าดิน  
ดินแดนแห่งสวรรค์  
อ้อมกอด  
อวยพร  
บอกลา  
ไม่ว่าจะ  
เพื่อนใหม่  
เพื่อนในอดีต เพื่อนเก่าที่ถึงแก่กรรมไปแล้ว  
เชิญ เชื้อเชิญ



# 难忘今宵

乔羽词

王酩曲

1=C (1̇ 5̇ 6̇ 7̇ 6̇ 5̇ — 4 6 5 6 5 1 — 1 4 3 4 3 2 5 —

7 1 2 4 3 2 1 (1 —) 2 3 2 1 2 3 2 5 5 5 5 2 4 3 2 —

难 忘 今 宵， 难 忘 今 宵，  
告 别 今 宵， 告 别 今 宵，

7. 1 2 3 1 7 1 2 3 5 5 4 3 4 3 2 1 — 5 6 5 4 1 3 4 5 6 5

不 论 天 涯 与 海 角， 神 洲 万 里  
不 论 新 朋 与 故 交， 明 年 春 来

2 6 5 6 4 6 5 — 3 4 3 2 5 3 4 3 2 1 5 4 3 4 3 2 1 —

同 怀 抱， 共 祝 愿， 祖 国 好， 祖 国 好。  
再 相 邀， 青 山 在， 人 未 老， 人 未 老。

6 5 4 1 4 6 5 5 — 6 5 4 1 4 6 5 5 3 2 1 5 1 3 2 2 —

共 祝 愿， 祖 国 好， 共 祝 愿，  
青 山 在， 人 未 老， 青 山 在，

3 2 1 5 1 3 5 5 — 3 2 1 5 1 3 1 1 —

祖 国 好。 人 未 老。

结束句

## 66. 《小白杨》

เสี่ยวไป๋หยาง 《小白杨》 Xiǎo bái yáng เพลง “ต้นไป๋หยาง” ประพันธ์คำร้องโดย เหลียงชางเฉวียน (梁上泉 Liáng Shàngquán) ประพันธ์ทำนองโดย ชี้อซิน (士心 Shì Xīn) แต่งขึ้นในยุคปี 80 เป็นเพลงที่ถ่ายทอดเสียงจากหัวใจของเหล่าทหารที่เฝ้าปกป้องมาตุภูมิอยู่ตามแนวตะเข็บชายแดน แม้จะเหน็ดเหนื่อยอ่อนล้า ตรากรร่ำในถิ่นทุรกันดารห่างไกลและอันตราย แต่ด้วยเลือดรักชาติที่คุกรุ่นแผ่ซ่านเต็มเปี่ยมทั่วทั้งกายา ไม่ว่าเหล่าข้าศึกศัตรูจะโรมรันเมื่อใดก็พร้อมรบทุกขณะไม่เคยหวั่นเกรง ความองอาจทรงนี้สร้างความศรัทธาให้กับประชาชนมาโดยตลอด ซึ่งเพลงนี้ก็ถ่ายทอดเสียงของประชาชนแนวหลังที่ส่งความรักและความห่วงใยผ่านไปเพลงถึงทหารแนวหน้า ในการแต่งเพลงครั้งนี้ เพื่อให้ได้จินตนาการในการแต่งเพลง ผู้แต่งได้เดินทางไป ในเขตชายแดน สัมผัสชีวิตของเหล่าทหารด้วยตนเอง จึงเขียนเป็นเพลงออกมาสำเร็จ ปัจจุบันเพลงนี้นิยมร้องกันในหมู่ทหาร เป็นเพลงสำคัญในวงการทหารอีกเพลงหนึ่ง

เพลงนี้เป็นเพลงที่ทุกคนคุ้นเคยและรู้จักเป็นอย่างดี แต่หลายคนอาจไม่รู้ว่ามีมูลเหตุในการแต่งเพลงนี้คืออะไร ความจริงก็คือ เพลงนี้มีความเกี่ยวข้องกับวีรสตรีสงครามผู้พลีชีพเพื่อชาติท่านหนึ่ง ชื่อว่า ซุนหลงเจิน (孙龙珍 Sūn Lóngzhēn) โดยในปี 1990 คณะศิลปินจากกองศิลปากรเดินทางไปศึกษาวัฒนธรรมที่ซินเจียง เกิดความประทับใจในนิทานเรื่อง เสี่ยวไป๋หยาง จึงแต่งเพลงขึ้นหนึ่งเพลง ตั้งชื่อเพลงว่า เสี่ยวไป๋หยาง ในงานฉลองปีใหม่ของชาติในปีเดียวกันนั้น ศิลปินจากกองดุริยางค์ทหารได้นำเพลงนี้ออกแสดง จนเป็นที่โด่งดัง และนิยมชมชอบไปทั่ว จากนั้นมาป้อมรักษาการณ์ชายแดนในเขต ถ่าซือเถี (塔斯提 Tǎsītí “Tasti”) ก็เรียกกันติดปากว่า ป้อมรักษาการณ์ ต้นเสี่ยวไป๋หยาง

เรื่องราวของวีรสตรี ซุนหลงเจิน เกิดเมื่อปี 1940 ที่ อำเภอไท่ (泰县 Tàixiàn) มณฑลเจียงซู (江苏省 Jiāngsūshěng) เธอแต่งงานได้ไม่นาน ก็ได้สมัครเข้าร่วมกองกำลังก่อสร้างประจำกองรักษาการณ์ชายแดนในเขตปกครองตนเองมณฑลซินเจียง เธอได้รับการบรรจุให้อยู่ในโรงงานสรรพาวุธทหาร ณ ที่แห่งนั้น อากาศร้อนและแห้งแล้ง น้ำที่ดื่มเป็นน้ำบาดาล ที่พักแรมเป็นคูโมงค์ใต้ดิน แต่เธอก็มิได้ย่อท้อ มุมนะบากบันทึ่มเทกายใจเพื่อชาติบ้านเมือง จนได้รับยกย่องให้เป็นบุคลากรดีเด่นถึงสามปีติดต่อกัน เมื่อวันที่ 10 เดือนมิถุนายน ปี 1969 เกิดการรุกรานของข้าศึก ซุนหลงเจิน ถูกระเบิดสังหารเสียชีวิตในสนามรบด้วยอายุเพียง 29 ปี ในเดือนสิงหาคม ปีเดียวกันนั้น ซุนหลงเจิน ได้รับยกย่องเชิดชูเกียรติจากคณะกรรมการปฏิวัติประจำเขตปกครองตนเองให้เป็น “วีรสตรีสงครามปฏิวัติ” สุสานของเธอได้สร้างขึ้น ณ สถานที่ที่เธอพลีชีพเพื่อชาติ ซึ่งก็คือ ชายแดนในเขต ถ่าซือเถี นั่นเอง

ป้อมรักษาการณ์เสี่ยวไปหยาง ที่กล่าวถึงในเพลง คือ เขตติดต่อระหว่างแผ่นดินจีนกับเขตปกครองตนเองอุยกูร์ ซินเจียง เรื่องราวของต้นเสี่ยวไปหยางเกิดขึ้นที่บริเวณป้อมปราการ Tasti เมื่อต้นปี 1983 ทหารป้อมปราการนายหนึ่ง ซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยเผ่าซีโบ (锡伯族 Xībó zú) เดินทางกลับไปเยี่ยมบ้านเกิด แล้วเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับเขตป้อมรักษาการณ์และเรื่องราวของ ซุน หลงเจิน ให้มารดาฟัง มารดาให้กำลังใจลูกว่าให้ยืนหยัดทำหน้าที่ให้ดีที่สุด ไม่ต้องเป็นห่วงที่บ้านแล้วยังให้ลูกชายเอาต้นไปหยางไปปลูกที่เขตรักษาการณ์ชายแดนด้วย 10 ต้น และกำชับกำชาว่าลูกจะต้องยืนหยัดเพื่อปกป้องบ้านเมืองเหมือนกับต้นไปหยางที่หยั่งรากลึกลงดิน เนื่องจากเขตชายแดนแห้งแล้งมาก น้ำที่ใช้ดื่มกินเหล่าทหารจะต้องเดินทางไปไกลเป็นกิโลเมตรเพื่อไปตักน้ำกลับมาไว้ใช้ดื่มกิน แม้เหล่าทหารจะใช้น้ำอย่างประหยัด เหลือจากล้างหน้าชำระร่างกายก็เอาไปรดต้นไปหยาง แต่ต้นกล้าไม้ก็ไม่อาจทนสภาพอากาศที่แห้งแล้งได้ ประกอบกับพายุทรายพัดกระหน่ำ ต้นไปหยางค่อยๆเหี่ยวเฉาตายไปในที่สุด ในจำนวนที่นำมาปลูก 10 ต้น มีอยู่ต้นหนึ่งยืนหยัดอดทน ต่อสู้กับภัยแล้งติดรากงอกขึ้นมาได้ ต้นไปหยางต้นนี้จึงเป็นดั่งแก้วตาดวงใจที่เหล่าทหารรักษาการณ์ชายแดนช่วยกันทะนุถนอมกลม่อมเกลี้ยง จนเติบโตยืนต้น ยืนหยัดปกป้องชายแดนเคียงคู่ไปกับเหล่าทหาร

ต้นไปหยางที่ทรหดอดทน ไม่ว่าจะสภาพอากาศแห้งแล้ง หนาวเหน็บก็สามารถยืนหยัดลำต้นฝ่าภัยพิบัติอยู่รอดไปได้ ชาวจีนและเหล่าทหารจึงเปรียบเทียบความอดทนกับต้นไปหยาง เรื่องราวของวีรสตรี ซุน หลงเจิน และ ต้นเสี่ยวไปหยาง เป็นตัวอย่างและเป็นกำลังใจอันยิ่งใหญ่แก่ทหารยามรักษาการณ์ชายแดน ให้พร้อมที่จะเสียสละเลือดเนื้อ พร้อมที่จะหยั่งรากลึกลง ณ เขตชายแดนเพื่อยืนหยัดต่อสู้กับความยากลำบากทั้งปวงเพื่อปกป้องรักษามาดูภูมิ



### เนื้อเพลง

一棵呀小白杨	长在哨所旁
根儿深，干儿壮	守望着北疆
微风吹吹得绿叶沙响罗喂	小白杨小白杨



它长我也长  
来来来来来来来来来来  
也穿绿军装

同我一起守边防  
小白杨小白杨  
同我一起守边防

当初呀离家乡告别杨树庄  
带着它, 亲人嘱托记心上罗喂  
来来来来来来来来来来  
小白杨小白杨  
来来来来来来来来来来  
小白杨小白杨

妈妈送树苗对我轻轻讲  
栽下它, 就当故乡在身旁  
太阳照得绿叶闪银光  
它长我也长  
同我一起守边防  
也穿绿军装

同我一起守边防  
栽下它, 就当故乡在身旁  
来来来来来来来来来来  
它长我也长

带着它, 亲人嘱托记心上罗喂  
来来来来来来来来来来  
小白杨小白杨

同我一起守边防  
小白杨小白杨  
同我一起守边防

来来来来来来来来来来  
也穿绿军装  
一起守边防

### คำอ่านพินอิน

yī kē ya xiǎo bái yáng  
cháng zài shào suǒ páng  
gēn ér shēn, gān ér zhuàng  
shǒu wàng zhe běi jiāng  
wēi fēng chuī chuī dé lù yè shā xiǎng luó wèi  
xiǎo bái yáng xiǎo bái yáng  
tā cháng wǒ yě cháng  
tóng wǒ yì qǐ shǒu biān fáng  
lái lái lái lái lái lái lái lái  
xiǎo bái yáng xiǎo bái yáng  
yě chuān lǜ jūn zhuāng  
tóng wǒ yì qǐ shǒu biān fáng  
music.....

dāng chū ya lí jiā xiāng gào bié yáng shù zhuāng  
mā ma sòng shù miáo duì wǒ qīng qīng jiǎng  
dài zhe tā, qīn rén zhǔ tuō jì xīn shàng luó wèi

zāi xià tā, jiù dāng gùxiāng zài shēnpáng  
lái láilái láilái láilái láilái láilái  
tàiyáng zhào dé lùyè shǎn yínguāng  
xiǎo báiyáng xiǎo báiyáng  
tā cháng wǒ yě cháng  
lái láilái láilái láilái láilái láilái  
tóng wǒ yìqǐ shǒu biānfáng  
xiǎo báiyáng xiǎo báiyáng  
yě chuān lù jūnzhuāng  
music...

tóng wǒ yìqǐ shǒu biānfáng  
dàizhe tā, qīnrén zhǔtuō jì xīnshàng luó wèi  
zāi xià tā, jiù dāng gùxiāng zài shēnpáng  
lái láilái láilái láilái láilái láilái  
lái láilái láilái láilái láilái láilái  
xiǎo báiyáng xiǎo báiyáng  
tā cháng wǒ yě cháng  
music...

tóng wǒ yìqǐ shǒu biānfáng  
lái láilái láilái láilái láilái láilái  
xiǎo báiyáng xiǎo báiyáng  
yě chuān lù jūnzhuāng  
tóng wǒ yìqǐ shǒu biānfáng  
yìqǐ shǒu biānfáng

### ความหมายของเนื้อเพลง

ต้นไม้เคย เสียวไปหยาง

อยู่ชายแดน เจ้าเคียงข้าง

หยิ่งรักลึก แล้งทนยัง

ชายแดนเหนือ ยืนต้นบัง

ลมแผ่วพัดทราย ไบไม้ส่งเสียง (ลา ลา)

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง

เจ้าสูงใหญ่เติบโต ข้าเอาจ่าง

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง (มาเถิด เจ้า มา มา มา มา)

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง



เจ้าก็ใส่ชุดทหารสีเขียวพราง

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง

รอนแรมจากบ้านไกล สุดปลายทาง

แม่ให้ต้นกล้าไม้มากำชับสั่ง

เอาเจ้าไป ต้นกล้านี้ญาติมิตรเฝ้าฝากฝัง (ลา ลา)

ปลูกลงดิน เหมือนบ้านเกิดอยู่เคียงข้าง (มาเถิด เจ้า มา มา มา มา)

แสงตะวันส่องใบประกายกระจ่าง

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง

เจ้าสูงใหญ่เติบโต ข้าเอาอย่าง (มาเถิด เจ้า มา มา มา มา)

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง

เจ้าก็ใส่ชุดทหารสีเขียวพราง

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง

เอาเจ้าไป ต้นกล้านี้ญาติมิตรเฝ้าฝากฝัง

ปลูกลงดิน เหมือนบ้านเกิดอยู่เคียงข้าง (มาเถิด เจ้า มา มา มา มา)

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง

เจ้าสูงใหญ่เติบโต ข้าเอาอย่าง

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง (มาเถิด เจ้า มา มา มา มา)

เสียวไปหยาง เสียวไปหยาง

เจ้าก็ใส่ชุดทหารสีเขียวพราง

เคียงข้างข้ารักษาฝั่ง

หยัดยืนร่วมกัน รักษาฝั่ง

### คำศัพท์

白杨

báiyáng

ต้นไปหยาง

哨所

shào suǒ

เขตรักษาการณ์ชายแดน

根

gēn

รากไม้

干

gān

กิ่งไม้

壮

zhuàng

แข็งแรง

守望  
北疆  
微风  
边防  
军装  
树苗  
嘱托  
栽

shǒuwàng  
běijiāng  
wēifēng  
biānfáng  
jūnzhuāng  
shùmiáo  
zhǔtuō  
zāi

เฝ้าสังเกตการณ์  
ชายแดนทางทิศเหนือ  
ลมแผ่วเบา  
ป้องกันชายแดน  
เครื่องแบบทหาร  
กล้าไม้  
ฝากฝัง  
ปักเสียบปลูกลงดิน

1=F 2/4

## 小白杨

梁上泉词  
士心曲

3̣. 2̣1̣ | 2̣. 3̣ | 3. 5̣ 1̣. 2̣6̣ 5̣ | 5 - | 1̣. 2̣6̣ 5̣ 6. 1̣ |  
6 6 5 6 5 3 2 | 5. 6 5 3 2 3 | 1 → | 1̣. 6 5 5 | 6 5 3 2 1 |  
1. 一 裸 呀 小 白 杨  
2. 当 初 呀 离 家 乡

3. 5̣ 1̣. 2̣6̣ 5̣ | 5 - | 1̣. 2̣6̣ 5̣ 6. 1̣ | 6 6 5 3̣ |  
长 告 在 别 杨 所 树 旁, 根 妈 儿 深 妈 干 送 儿 树 壮,  
5 6 6 5 3 3 2 | 2 - | 3. 5̣ 5. 6 5 3 | 2 1 1 2 |  
守 望 着 北 轻 疆, 微 带 风 着 吹, 吹 得 人  
对 我 轻 轻 讲, 带 着 它, 亲 人

3. 5̣ 1̣. 2̣6̣ 5̣ | 6 6 5 3 | 1̣. 2̣6̣ 5̣ 6. 1̣ | 6 5 3 2 |  
绿 叶 沙 托 记 沙 心 响 上 喂, 太 栽 下 阳 它 照 就 得 当  
5. 6 5 3 2 3 | 2 1. | 3. 2̣1̣ | 2̣. 3̣ | 3. 5̣ 1̣. 2̣6̣ 5̣ | 5 - |  
绿 叶 闪 银 光。 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪,  
故 乡 在 身 旁。 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪,  
1̣. 2̣6̣ 5̣ 6. 1̣ | 6 5 6 3 | 5. 6 5 3 3 2 | 2. 3 |  
小 小 白 杨, 小 白 杨, 它 也 长 我 也 长;  
5 5 5 6 5 3 2 3 | 1 - | 3. 2̣1̣ | 2̣. 3̣ | 3. 5̣ 1̣. 2̣6̣ 5̣ | 5 - |  
同 我 一 起 守 边 防。 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪,  
同 我 一 起 守 边 防。 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪,



## 67. 《说句心里话》

ซัว จวี ซินหลี่ฮว่า 《说句心里话》 Shuōjù xīnlǐhuà เพลง “พูดความในใจสักคำ” ประพันธ์คำร้องโดย เหลียงชางเฉวียน (梁上泉 Liáng Shàngquán) ประพันธ์ทำนองโดย ซื่อซิน (士心 Shì Xīn) เป็นเพลงมาร์ชทหาร แต่งขึ้นในยุคนี 80 ผู้ขับร้องคนแรกเป็นนักร้องของกองดุริยางค์ทหารที่มีชื่อเสียง ระดับชาติชื่อ เหียนเหวยเหวิน (阎维文 Yán Wéiwén) นับเป็นเพลงสร้างชื่อของศิลปินท่านนี้ เนื้อหาของเพลงบอกเล่าถึงจิตใจของเหล่าทหารว่า คนเราทุกคนรักอิสระเสรี รักที่จะมุ่งทะยานไปข้างหน้าเพื่อไขว่คว้าความฝันของตน แต่ชีวิตของทหารกลับเรียบง่าย ต้องทรหดอดทนกับการฝึกที่หนักหน่วง เพราะภาระปกป้องประเทศอันหนักอึ้งเต็มสองบ่าที่ไม่อาจละทิ้งได้ สิ่งเดียวที่จิตใจทหารทุกคนปรารถนาและคิดถึงอยู่ตลอดเวลาคือชัยชนะในการปกป้องคุ้มครองผืนแผ่นดิน มีบางคืนที่รู้สึกท้อแท้ คิดถึงครอบครัว คิดถึงบิดามารดา ก็มีกำลังใจฮึดสู้ ทำหน้าที่ของตนตราบชีวิตจะหาไม่ ด้วยเหตุที่เพลงนี้มีทำนองเพลงเรียบง่าย ใช้ภาษาตรงไปตรงมา ความหมายของเพลงที่กินใจทหารทุกนาย จึงได้รับความนิยมว่าเป็นตัวแทนหัวใจของทหารจีนทุกดวง และในปี 1990 เพลงนี้ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมแห่งกองทัพจีน

ความพิเศษของเนื้อเพลงนี้ที่สร้างความประทับใจให้กับผู้ฟังก็คือ การเริ่มต้นด้วยการกล่าวถึง “แม่” ที่ผมหยอกชาวในวัยชราอยู่ที่บ้านด้วยใจห่วงหาผูกที่ไปเป็นทหารปกป้องรักษาชาติ ในขณะที่เดียวกันก็กล่าวถึงตัว “ฉัน” ที่มาเป็นทหาร หากพูดจากหัวใจจริงแล้ว ก็มีความรัก ความห่วงใยและคิดถึงครอบครัวเหมือนกับทุกคน แต่ถ้าเราท่านต่างไม่มีใครยอมเสียสละชีวิตส่วนตัวเพื่อมาถือปืนป้องกันบ้านเมือง ใครเล่าจะปกป้องรักษา “แม่” ของพวกเรา นักประพันธ์ใช้คำว่า “แม่” ในความหมายตรงและความหมายเปรียบได้อย่างจับใจ ซึ่งหมายถึง แม่ของตน กับ มาตุภูมิ

เพลงนี้นับเป็นเพลงยอดเยี่ยมเพลงหนึ่งของวงทหาร ทำนองเพลงไพเราะภริมย์ เพื่อสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกที่อยู่ในใจลึกๆของเหล่าทหารกล้า เสียงร้องของนักร้องและทำนองไพเราะ สร้างความอบอุ่นทรงเนให้กับเหล่าทหารที่ต้องจากบ้านจากครอบครัวอันเป็นที่รักมาได้ อย่างน่าอัศจรรย์ หลายครั้งที่ได้ยินได้ฟังทั้งผู้ที่เป็นทหารและประชาชนที่อยู่แนวหลังอดไม่ได้ที่จะมีน้ำตารินไหล ด้วยเกิดความรู้สึกห่วงคิดถึงคะเน้หากันและกัน

เพลงนี้นับเป็นหนึ่งในสามเพลงที่ศิลปินของกองดุริยางค์ทหารขับร้องจนโด่งดังได้รับความนิยมชมชอบไปทั่วทั้งในกองทัพและประชาชน สามเพลงที่ว่านี้คือ เพลงชื่อ เสี่ยวปายหยาง 《小白杨》 xiǎo bái yáng “ต้นไม้หยาง” เพลงชื่อ ซัวจวี ซินหลี่ฮว่า 《说句心里话》 shuōjù xīnlǐhuà “พูดความในใจสักคำ” และ เพลงชื่อ อี้ เอ้อร์ ซาน ซื่อ เกอ 《一、二、三、四歌》 yī 、 èr 、 sān 、 sì gē “เพลงหนึ่งสองสามสี่” ทั้งสามเพลงนี้เป็นเพลงที่ไม่มีใครไม่รู้จัก ไม่มีใครไม่รักเพลงนี้ นอกจากนี้ในการประกวดร้องเพลงเวทีระดับชาติ และระดับท้องถิ่นน้อย



ใหญ่ นักร้องมักนิยมนำเพลงนี้ขึ้นประกวด เพราะเป็นเพลงที่สามารถแสดงออกถึงอารมณ์ความรู้สึกได้ดี บางครั้งในการประกวดเวทีหนึ่งมีผู้เลือกเพลงนี้เป็นเพลงประกวดเกินกว่าครึ่ง เหตุที่เพลงนี้เป็นที่นิยมมากถึงเพียงนี้ ไม่เพียงเนื้อเพลงประพันธ์อย่างลึกซึ้ง ทำนองไพเราะจับใจ อีกทั้งนักร้องต้นฉบับคือ เหยียนเหยวเหววิน ก็ขับร้องเพลงนี้เอาไว้เป็นต้นแบบได้อย่างวิเศษ

### เนื้อเพลง

说句心里话我也想家  
说句实在话我也有爱  
来来来既然来当兵  
你不扛枪我不扛枪  
说句心里话我也不傻  
说句实在话我也有情  
来来来话虽这样说  
你不站岗我不站岗

家中的老妈妈已是满头白发  
常思念梦中的她  
来来来就知责任大  
谁保卫咱妈妈谁来保卫她, 谁来保卫她  
我懂得从军的路上风吹雨打  
人间的烟火把我养大  
来来来有国才有家  
谁保卫咱祖国谁来保卫家, 谁来保卫家

### คำอ่านพินอิน

shuōjù xīnlǐhuà wǒ yě xiǎngjiā  
jiā zhōngdì lǎo māma yǐshì mǎntóu báifà  
shuōjù shízai huà wǒ yěyǒu ài  
cháng sīniàn mèng zhōngdì tā  
lái lái lái jìrán lái dāngbīng  
nǐ bú káng qiāng wǒ bú gàng qiāng  
shuǐ bǎowèi zán māma shuǐ lái bǎowèi tā, shuǐ lái bǎowèi tā  
shuōjù xīnlǐhuà wǒ yě bùshǎ  
wǒ dǒngdé cóngjūn de lùshang fēngchuī yǔdǎ  
shuōjù shízai huà wǒ yě yǒuqíng  
rén jiān de yān huóbǎ wǒ yǎngdà  
lái lái lái huà suǐ zhèyàng shuō  
lái lái lái yǒu guó cái yǒujiā  
nǐ bú zhàngǎng wǒ bú zhàngǎng  
shuǐ bǎowèi zán zǔguó shuǐ lái bǎowèi jiā, shuǐ lái bǎowèi jiā  
shuǐ lái bǎowèi jiā



### ความหมายของเนื้อเพลง

พูดความในใจฉันก็คิดถึงบ้าน

พูดความในใจฉันก็มีความรักเหมือนกัน

มา มา มา เรามาเป็นทหารกันแล้ว

หากท่านไม่ เราก็คงไม่ ไม่แบกปืน

พูดความในใจไม่ใช่ฉันไม่รู้

พูดความจริงฉันรักมันผูกพันเธอ

มา มา มา แม่จะพูดไปอย่างนี้

หากท่านไม่ เราก็คงไม่ ประจําการ

ใครปกป้องบ้านของเรา

แม่ที่แก่เฒ่าผมหงอกขาวคอยห่วงฉัน

คนที่คอยเฝ้าฝัน คิดถึงเธอทุกวันคืน

มา มา มา รู้ว่าภาระใหญ่หลวง จำทนฝืน

ใครจะยื่น ปกป้องแม่ ดูแลเธอ, ใครเล่าคุ้มภัยเธอ

ชีวิตทหารฝ่าพายุฝน ก็รู้แก่ใจอยู่เสมอ

ฉันเติบโตมาในโลกสุขสำราญ

มา มา มา มีประเทศ จึงมีบ้าน

ใครปกป้องบ้านของเรา

### คำศัพท์

心里话

xīnlǐhuà

ความในใจ

白发

báifà

ผมหงอก

思念

sīniàn

ความคิดถึง

既然

jìrán

ในเมื่อ...แล้ว

当兵

dāngbīng

เป็นทหาร

责任

zérèn

ความรับผิดชอบ

扛

káng

แบก

保卫

bǎowèi

รักษา พิทักษ์

傻

shǎ

โง่เขลา

懂得

dǒngdé

รู้ เข้าใจ

风吹雨打

fēngchuī yǔdǎ

ลมพัด ฝนกระหน่ำ

人间

rénjiān

โลกมนุษย์

烟火

yānhuǒ

ควันไฟ

养大

yǎngdà

เลี้ยงดูให้เติบโต

站岗

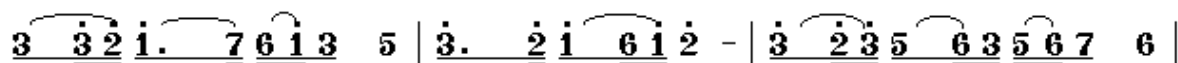
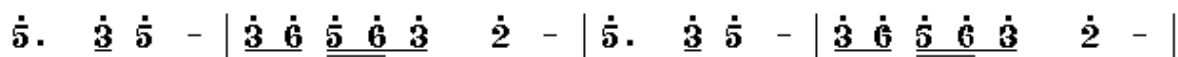
zhàngǎng

ยืนยาม ยืนรักษาการณ์

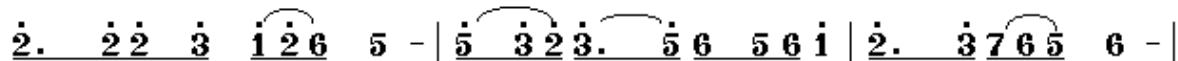
# 说句心里话

1=C 4/4

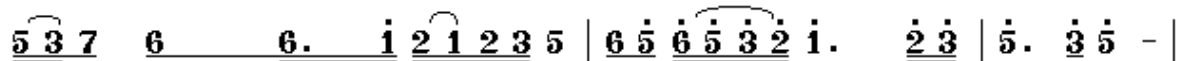
石顺义词  
士心曲



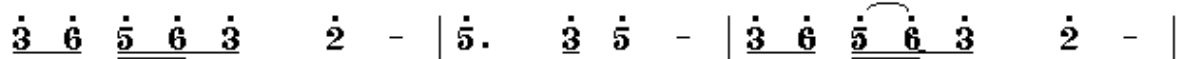
说 句 心 里 话 我 也 想 不 家 家 中 的 老 妈 妈 上  
说 句 心 里 话 我 也 不 家 家 也 懂 得 从 军 的 路 妈 妈 上



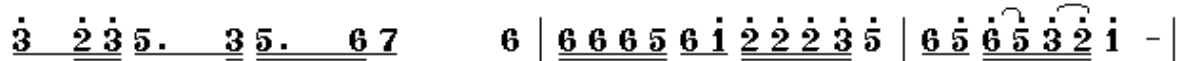
已 是 满 头 白 发 说 说 句 句 实 在 在 话 我 也 有 爱 情  
已 是 满 头 白 发 说 说 句 句 实 在 在 话 我 也 有 爱 情



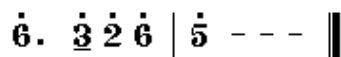
常 思 念 的 那 个 梦 中 的 她 梦 中 中 的 她 来 来 来 来 来 来  
常 思 念 的 那 个 烟 中 的 火 把 我 养 的 大 来 来 来 来 来 来



既 然 来 这 样 兵 说 来 来 来 来 就 知 责 任 有 大 家  
既 然 来 这 样 兵 说 来 来 来 来 就 知 责 任 有 大 家



你 不 扛 站 枪 我 不 扛 站 枪 谁 保 卫 咱 妈 妈 谁 来 保 卫 她 谁 来 保 卫 她  
你 不 站 岗 我 不 站 岗 谁 保 卫 咱 祖 国 谁 来 保 卫 家 谁 来 保 卫 家



谁 来 保 卫 家



## 68. 《万里长城永不倒》

อ่าน หลี่ ฉางเจิง หย่ง ปู้ ต่าว 《万里长城永不倒》 Wànlǐ chángchéng yǒng bù dǎo เพลง “กำแพงหมื่นลี้ยืนยงนิรันดร์” ประพันธ์คำร้องโดย หลู กว๋อจัน (卢国沾 Lú Guózhān) ประพันธ์ทำนองโดย หลี่เสี่ยวเถียน (黎小田 Lǐ Xiǎotián) ผู้ขับร้องคนแรกชื่อ เย่เจิ้นถาง (叶振棠 Yè Zhèntáng) แต่งขึ้นในปี 1983 ใช้เป็นเพลงประกอบละครโทรทัศน์เรื่อง ต้า เสี่ยว ฮั่ว หยวน เจีย 《大侠霍元甲》 dàxiá huò yuán jiǎ “จอมกระบี่ฮั่วหยวนเจีย” เป็นละครโทรทัศน์ฮ่องกงเรื่องแรกที่นำเข้ามาฉายในจีนแผ่นดินใหญ่ ภาษาพูดที่ฮ่องกงใช้เป็นภาษาจีนกวางตุ้ง เพลงประกอบละครเรื่องนี้ก็เป็นภาษากวางตุ้ง ทำให้ชาวจีนแผ่นดินใหญ่ที่ได้ฟังรู้สึกอยาก ร้องอยากเห็น คลางแคลงสงสัยระคายใจเป็นอย่างยิ่ง ว่าเพลงประกอบละครเรื่องนี้มีความหมายว่าอย่างไร ซึ่งนับเป็นจุดแรกเริ่มที่ชาวจีนแผ่นดินใหญ่ให้ความสนใจเพลงภาษาจีนกวางตุ้ง และ นับเป็นก้าวแรกของประวัติศาสตร์เพลงกวางตุ้งในแผ่นดินใหญ่

ภาพยนตร์เรื่อง “จอมกระบี่ฮั่วหยวนเจีย” ของผู้กำกับชื่อ สวีเสี่ยวหมิง (徐小明 Xú Xiǎo míng) สร้างขึ้นในปี 1982 สร้างความสั่นสะเทือนเลื่อนลั่นให้กับวงการภาพยนตร์จีนเป็นอันมาก หลังจากนำออกเผยแพร่ในฮ่องกงได้รับความนิยมเป็นประวัติการณ์ ทั้งยังขยายขอบเขตเผยแพร่ ออกไปนอกอีกหลายประเทศเช่น สิงคโปร์ มาเลเซีย และแผ่นดินใหญ่ พลิกประวัติศาสตร์วงการภาพยนตร์ จีนที่ไร้ชีวิตชีวาให้กลับฟื้นขึ้นมาอีกครั้ง เมื่อเดือนมีนาคม ของปี 1983 ได้รับอนุญาตให้ฉายใน มณฑลกวางตุ้ง นับเป็นภาพยนตร์ฮ่องกงเรื่องแรกที่ได้รับอนุญาตให้ฉายในแผ่นดินใหญ่ ทำนอง เพลงที่ฟังดูกระหึ่ม ยิ่งใหญ่เผยแพร่ขยายความนิยมเป็นวงกว้างไปทั่วแผ่นดินจีนและประเทศ ชายแดนใกล้เคียง ผู้คนต่างร้องเพลงประกอบภาพยนตร์ภาษากวางตุ้งเรื่องนี้กันติดปาก ทั้งที่ไม่ เข้าใจความหมายของเพลง

เนื้อหาของภาพยนตร์เรื่องนี้ มีอยู่ว่า ในต้นยุคสาธารณรัฐจีน(民国 mínguó) ซึ่งเป็นระยะ หนึ่งในประวัติศาสตร์จีน นับตั้งแต่ ปี 1912 ถึง ปี 1949 อำนาจการปกครองในช่วงระยะนี้ต่างถูก ขุนศึกฝ่ายเหนือและพรรคก๊กมินตั๋งยึดครอง เป็นยุคที่เกิดความวุ่นวายในกลุ่มขุนศึก ประชาชน ตกอยู่ในภาวะยากลำบาก แร้นแค้นแสนสาหัส บ้านเมืองระส่ำระสาย เกิดการบุกรุกทำลายและ แย่งชิงกันจนไม่เป็นอันสงบสุข นักรบผู้รักชาตินามว่า ฮั่วหยวนเจีย มีใจเด็ดเดี่ยวฝึกฝนวิทยายุทธ เพื่อปกป้องชาติ เปิดสำนักและฝึกฝนวิทยายุทธลึกลับ “หมัดหลงเงา” ศัตรูเพียงได้เห็นก็ขาด หวาดกลัวไม่กล้าต่อกรด้วย จนสามารถกอบกู้เกียรติภูมิของชาติกลับคืนมา สั่งสอนให้ต่างชาติ ได้รับรู้ถึงวิทยายุทธอันวิเศษของคนจีน ต่อมาด้วยเหตุที่ผู้ปกครองอ่อนแอ ไร้ความสามารถ ถูกสุนัข รับใช้วางยาจนสิ้นชีพ ปิดฉากความอับยศของบ้านเมืองลงในที่สุด

## เนื้อเพลง

昏睡百年国人渐已醒  
那个愿臣掳自认  
人家骄气日盛  
这里是全国皆兵  
最终必送命

睁开眼吧小心看吧  
因为畏缩与忍让  
开口叫吧高声叫吧  
未来强盗要侵入

万里长城永不倒 千里黄河水滔滔  
江山秀丽蝶彩峰岭 问我国家那像染病  
冲开血路挥手上吧 要致力国家中兴  
岂让国土再遭践踏 个个负起使命

## คำอ่านพินอิน

hūnshuì bǎinián guó rén jiàn yǐ xǐng  
zhēng kāiyǎn ba xiǎoxīn kànbā  
nàgè yuàn chén lǚ zìrèn, yīnwèi wèisuō yǔ rěnràng  
rénjiā jiāoqì rìshèng, kāikǒu jiào ba gāo shēngjiào ba  
zhèlǐ shì quánguó jiēbīng, wèilái qiángdào yào qīnrù  
zuìzhōng bì sòngmìng

wànlǐ chángchéng yǒng bùdǎo,  
qiānlǐ huáng héshuǐ tāotāo,  
jiāngshān xiùlì dié cǎi fēnglǐng  
wèn wǒ guójiā nà xiàng rǎnbìng  
chōngkāi xuèlù huī shǒushàng ba  
yào zhìlì guójiā zhōngxīng  
qǐ ràng guótǔ zài zāo jiàntà,  
gègè fùqǐ shǐmìng

## ความหมายของเนื้อเพลง

ร้อยปีหลับใหลชาวประชาค่อยฟื้นขึ้น  
พวกที่ยอมให้ขุนนางจูงนำพา  
มวลชนของอาจรุ่งเรือง  
ที่นี่คือ ทหารชาติ ทั่วทุกคน  
สุดท้าย เผาผลาญชีวา

ลืมตาตื่น มองให้ชัดกันเถิดหนา  
เพราะหอดหัว ชาติดมวาก็ยอมทน  
กูร้อง ลือเลื่อง ก้องทุกหน  
อนาคต ผู้ร้ายใจเฝ้ารุกราน



กำแพงหมื่นลิ้นตระหง่าน

ยอดภูเขาสายนพิงามวิไล

ฝ่าหนทางสายเลือดหมู่มือเถิด

หรือจะยอม ซาติถูกเหยียบ ลูกขึ้นยืน

หวงเหอคงมั่นพันลี้ไหล

ถามฉันไซ้ร้ ประเทศตั้ง โรคร้ายรุม

ทุ่มเทเพื่อ ซาติชูเชิด เพลงพูขึ้น

เราลุกขึ้นถ้วนหน้า ภาวะเรา

คำศัพท์

渐

臣

携

畏缩

忍让

骄气

盛

皆

强盗

侵入

滔滔

蝶

峰岭

染病

冲开

致力

中兴

岂

遭

践踏

负起

使命

jiàn

chén

lǚ

wèisuō

rěnràng

jiāoqì

shèng

jiē

qiángdào

qīnrù

tāotāo

dié

fēnglǐng

rǎnbìng

chōngkāi

zhìlì

zhōngxīng

qǐ

zāo

jiàntà

fùqǐ

shǐmìng

ค่อย ๆ ทีละน้อย ๆ

ขุนนาง และอาณาประชาราษฎร์

จับเอาตัวไป ปล้น จี๋

กลัวหวาด กลัวจนไม่กล้าที่จะก้าวไปข้างหน้า

ยอมอดทนให้

ลักษณะท่าทีโอหัง

เจริญรุ่งเรือง

ต่างก็ ทั้งสิ้น

โจรผู้ร้าย

รุกราน

น้ำท่วมนอง น้ำไหลป่า

ผีเสื้อ

ยอดเขาสูง

เป็นโรค เป็นไข้ ป่วย ติดโรค

ซัด

ทุ่มเทสติปัญญา

ฟื้นฟู เพื่อฟื้นฟูจากที่เคยชำรุดทรุดโทรม

อย่างไร

ประสบกับ

เหยียบย่ำ

รับภาระ รับผิดชอบ

ภาระอันหนักอึ้ง

# 《万里长城永不倒》

$3 - | 3 - | \underline{635\dot{1}} | \underline{46\dot{1}5} | \underline{6\dot{6}.} \underline{7} | 12 | 3 - | 3 - | \underline{012} | \underline{36} |$   
 啊 啊

$7 - | 00 | 7 - | 0 \underline{333333} | \frac{4}{4} \dot{1} - 35 | 2 - - - | 5. \underline{235} |$   
 啊 昏 睡 百 年 国 人 渐 已

$6 - - - | \dot{2} - \dot{3}\dot{2} | \dot{1} - - \dot{2}\dot{1} | 7 - 65 | 6 - - - ||: \dot{1}. \underline{653} | \dot{1}. \underline{653} |$   
 醒 啊 睁 开 眼 吧 小 心 看 吧  
 开 口 叫 吧 高 声 叫 吧

$\dot{1}\dot{1} \underline{65\dot{1}} | \underline{66000} | 3. \underline{123} | \underline{565} \underline{30} | 2. \underline{531} | \underline{66000} :||$   
 哪 个 愿 臣 虏 自 认 因 为 畏 缩 与 忍 让 人 家 骄 气 日 盛  
 这 里 是 全 国 皆 兵 历 来 强 盗 要 侵 入 最 终 必 送

$\underline{6000} ||: \underline{615625} | 3 - - - | \underline{6535\dot{1}76} | 6 - - - | \dot{1}. \underline{653} |$   
 命 万 里 长 城 永 不 倒 千 里 黄 河 水 滔 滔 江 山 秀 丽

$2531 | \underline{612353\dot{1}7} | 6 - - - | \dot{1}. \underline{653} | \dot{1}. \underline{653} | \dot{1}\dot{1} \underline{65\dot{1}} |$   
 叠 彩 峰 岭 问 我 国 家 哪 象 染 病 冲 开 血 路 挥 手 上 吧 要 致 力 国 家

$\underline{66000} | 3. \underline{123} | \underline{5653.} \underline{0} | \dot{1}\dot{1} \underline{6\dot{2}\dot{1}7} | 6 - - - |$   
 中 兴 岂 让 国 土 再 遭 践 踏 个 个 负 起 使 命

$63 \underline{\dot{1}6} - | \underline{63 \dot{1}6} - | \dot{2}6 \underline{\dot{4}\dot{2}} - | \dot{2}6 \underline{\dot{4}\dot{2}} - | 7. \underline{234} - |$   
 啊 啊

$7. \underline{234} - | \underline{33333333330} \underline{35} | 6. \underline{53215} :|| \dot{1}. \underline{6\dot{2}\dot{1}} |$   
 这 睡 狮

$3 - 5 - | 6 - - - | 6 - - - | 6000 ||$   
 渐 已 醒



## 69. 《少年壮志不言愁》

ชาวเหนียน จ้วงจื้อ ปู่ เหียน โฉว 《少年壮志不言愁》 Shàonián zhuàngzhì bù yán chóu เพลง “เยาวชนผู้ตั้งมั่นไม่ท้อถอย” ประพันธ์คำร้องโดย 林汝为(Lín Rǔwéi) ประพันธ์ทำนองโดย เหลยเหล่ย (雷蕾 Léi Lěi) ผู้ขับร้องคนแรกคือศิลปินรุ่นใหญ่ที่มีชื่อเสียงและเป็นที่ยอมรับทั่วไปในประเทศจีนชื่อ หลิวฮวน (刘欢 Liú Huān) ใช้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง เปี้ยน อี้ จิ่ง ฉา 《便衣警察》 Biànyī jǐngchá “ตำรวจนอกเครื่องแบบ” เนื้อเพลงสื่อถึงเยาวชนผู้เป็นกำลังสำคัญของชาติ มีจิตใจกล้าหาญ ฝ่าฟันอันตราย เพื่อรอยยิ้มของปวงชน และความผาสุกของมาตุภูมิ นับเป็นเพลงเก่าอีกเพลงหนึ่งที่มีความนิยมอย่างกว้างขวางจนปัจจุบัน และยังเป็นเพลงที่นักร้องนิยมนำไปขับร้องมากที่สุดเพลงหนึ่ง

เนื้อหาของภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึงเรื่องราวเกี่ยวกับเหตุการณ์ก่อนหน้า “แก๊งค์สี่คน” ในปี 1976 ตำรวจเมืองหนานโจว (南州市 Nánzhōu shì) จับกุมจารชนได้วันชื่อ สวีปางเฉิง 徐邦呈(Xú Bāngchéng) แต่ยังไม่สามารถสอบสวนได้แน่ชัดว่าจารชนคนนี้จะลักลอบเข้ามาในเมืองหนานโจวด้วยวิธีใดประสงศ์อันใด แต่จากการสอบสวนของรองผู้กำกับการ จารชนผู้นี้ได้บ่นเรื่องขึ้นว่าลักลอบเข้าเมืองหนานโจวเพื่อจะรับผู้ลักลอบเข้าเมืองตามแนวชายแดน เพื่อสร้างสถานการณ์และบ่อนทำลายประเทศจีน คณะผู้สอบสวนจึงควบคุมตัว สวีปางเฉิง ไปที่ชายแดนตามที่กล่าวอ้าง เพื่อเตรียมจับกุมศัตรูที่จะลักลอบเข้าเมืองตามที่กล่าวอ้าง แต่ในระหว่างทาง จอมจารชนผู้ฮักรือถือโอกาสหลบหนีไปได้ แต่ถูกวิสามัญฆาตกรรม ทำให้เงื่อนงำการสืบสวนคดีต้องชะงักลง ทำให้การลักลอบเข้ามาของจารชนเข้าสู่ทางตัน และเต็มไปด้วยปมปริศนา

เนื้อเพลงกล่าวถึงความยากลำบากตรากตรำที่ชีวิตคนๆหนึ่งต้องเผชิญ แต่จิตใจยังเข้มแข็งด้วยปณิธานตั้งมั่นแน่วแน่ไม่ท้อถอย และไม่เคยบิปรากบ่นถึงความทุกข์ยากลำบากนั้น แต่ยังคงมุ่งหน้ามูมานะบากบั่นทุ่มเท ฝ่าฟันไปแม้ต้องเผชิญกับลมฝนพายุโหมกระหน่ำ ประสบกับภัยหิมะหนาวเหน็บก็ไม่เคยหวาดหวั่น ทุกสิ่งทุกอย่างที่ทุ่มเทเพื่อรอยยิ้มของมารดา เพื่อความอุดมสมบูรณ์ของบ้านเมือง เป็นสิ่งที่เยาวชนทุกคนควรตั้งมั่นเป็นแบบอย่างไม่ท้อถอย

### เนื้อเพลง

几度风雨几度春秋 风霜雪雨博激流  
历尽苦难痴心不改 少年壮志不言愁  
金色盾牌热血铸就 危难之处显身手  
为了母亲的微笑 为了大地的丰收  
峥嵘岁月 何惧风流



### คำอ่านพินอิน

jǐdù fēngyǔ jǐdù chūnqiū  
fēng shuāngxuě yǔ bó jīliú  
lìjìn kǔnàn chīxīn bùgǎi  
shàonián zhuàngzhì bùrán chóu  
jīnsè dùnpái rèxuè zhùjiù  
wēinán zhīchù xiǎnshēnshǒu xiǎnshēnshǒu  
wèile mǔqīn de wēixiào  
wèile dàdì de fēngshōu  
zhēngróng suìyuè  
hé jù fēngliú

### ความหมายของเนื้อเพลง

ลมฝนกระหน่ำหนักที่ฤดู	หิมะพายุน้ำแข็งวกรากไหล
เผชิญทุกข์ยากลำบากหนักเพียงใด	เขาวชนตั้งปณิธานมั่นหมายไม่เปลี่ยนเลย
โล่งทองแผ่นนี้เลือดร้อนหลอม	เมื่อเกิดเภทภัย ไม่ยอมนิ่งเฉย
ยกมือนำหน้า เพื่อแม่ยิ้มชมเชย	ให้พืชพรรณเหมือนดั่งเคย อุดมสมบูรณ์
กาลเวลายาวนาน หนักแน่นสร้างคุณ	ยืนหยัดถือฤดูแล้ง หาได้เกรงลมแรง

### คำศัพท์

霜	shuāng	น้ำค้าง
博	bó	มากมาย
激流	jīliú	กระแสน้ำที่เชี่ยวกราก
历尽	lìjìn	ผ่านมาอย่างโชกโชน
苦难	kǔnàn	ความทุกข์ยากลำบาก
痴心	chīxīn	จิตใจที่หลงไหล
壮志	zhuàngzhì	ปณิธานอันยิ่งใหญ่
愁	chóu	กลัดกลุ้มเป็นทุกข์
盾牌	dùnpái	โล่กำบัง
铸	zhù	หล่อ หลอม
危难	wēinán	อันตราย ภัยพิบัติ
显	xiǎn	แสดงออกมา ปรากฏให้เห็น
大地	dàdì	โลก ปรุพี
丰收	fēngshōu	เก็บเกี่ยว อุดมสมบูรณ์
峥嵘	zhēngróng	เขาสูงตระหง่าน ความสามารถคุณสมบัติที่กล้า



岁月  
惧  
风流

suìyuè  
jù  
fēngliú

กาลเวลา ปี และเดือน  
กลัว หวาดกลัว  
มีคุณูปการ มีชื่อเสียงสง่างาม

## 少年壮志不言愁

(1=G 2/4 林汝为词 雷 蕾曲)

2 5 | 5. 2 3 | 1 6 1 | 5̣ - | 1. 1 6 1 | 2 3 5 | 2 - | 2 - | 2 5 |  
几度 风 雨 几度春 秋, 风 霜雨雪 搏激 流。 历尽

5. 2 3 | 1 6 1 | 6̣ - | 5. 5 6 1 | 2 3 6 | 5̣ - | 5̣ - ||:  
苦 难 痴心不 改, 少 年壮志 不言 愁。

5. 5 5 3 5 | 6. 5 | 3 6 6 5 3 | 2 - | 5 2 3 1 6 | 5. 6 1 |  
金 色盾 牌 热血铸 就, 危 难 之 处 显 身手,

6 5 6 5 3 5 | 2 - | 5. 5 5 3 5 | 6 6 5 | 3 6 6 5 6 | 5 3 2. |  
显 身 手。 为 了母 亲的 微笑, 为 了大 地的 丰 收,

5 2 3 1 6 | 5. 6 1 | 6 2 1 2 6 | 5 - :|| 5 2 3 1 6 | 5. 6 1 |  
峥 嵘 岁 月 何 惧 风 流。 峥 嵘 岁 月

6 2 1 2 6 | 5 - | 5 - ||  
何 惧 风 流。

## 70. 《共和国之恋》

กั๋งเหอกว๋อ จื่อ เลียน 《共和国之恋》 Gònghéguó zhīliàn เพลง “รักแห่งสาธารณรัฐจีน” ประพันธ์คำร้องโดย หลิวอี้หฺวาน(刘毅然 Liú Yìrán) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวเหวยกวาง(刘为光 Liú Wéiguāng) ออกเผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1988 เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์โทรทัศน์ในชื่อเรื่องเดียวกัน ผู้ขับร้องคนแรกชื่อ เหียนตางตาง (严当当 Yán Dāng d ā n g) และเป็นผู้แสดงตัวเอกของเรื่องนี้ด้วย สิ่งที่แฝงอยู่ในเพลงนี้คือ “ประเทศจีนใหม่เปรียบเสมือนพระอาทิตย์ยามอรุณรุ่งสาดแสงทองทั่วผืนแผ่นดิน ประชาชนแห่งชาติที่ระเห่ร่อนอยู่ต่างแดน เดินทางกลับเพื่อร่วมกันพัฒนาชาติ ตอบแทนคุณของแผ่นดิน ผাগชีวิตไว้ที่แผ่นดินเกิดพร้อมกับพี่น้องเชื้อสายมังกรอันเป็นที่รักทุกคน” ทำนองเพลงที่กระหึ่มหนักแน่น ให้อารมณ์ที่ทรงพลัง น่าเกรงขาม ประหนึ่งตัวแทนของแผ่นดินจีนและสายเลือดจีนอันยิ่งใหญ่ หลายต่อหลายครั้งที่นักร้องทั้งมืออาชีพและมือสมัครเล่น พยายามฝึกร้องเพลงนี้ให้จบในคราวเดียว แต่ทุกครั้งกลับไม่อาจร้องเพลงให้จบได้ด้วยความราบรื่น มิใช่เกิดจากจำเนื้อไม่ได้ หรือเกิดจากความยากของเพลง หากแต่เนื้อหาของเพลงทำให้ผู้ขับร้องอดไม่ได้ที่จะสะอื้นหลังน้ำตาด้วยความประทับใจและซาบซึ้งในความรักของชาติและประชาชนที่ผูกพันด้วยสายเลือดของแม่และลูก

กวีที่ประพันธ์กลอนบทนี้ใช้ภาษาถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกที่เต็มเปี่ยมไปด้วยจิตใจที่รักชาติ ถ่ายทอดสภาพชีวิตและสังคมของผู้คนในอดีตอันขมขื่น จนก้าวเข้าสู่ชีวิตที่เปี่ยมสุข ภายในอ้อมกอดอันอบอุ่นและเข้มแข็งของมาตุภูมิ กวีเปรียบตัวเองเป็นดั่ง ลูกของมาตุภูมิ หวนคิดถึงทางเดินของชาติ โดยใช้ชาติจีนใหม่ที่รุ่งเรืองในปัจจุบันเป็นจุดนำทางย้อนรำลึกถึงอดีต ถ่ายทอดความรักที่มีต่อมาตุภูมิ ประชาชน และเผ่าพันธุ์ แสดงออกถึงความเทิดทูนศรัทธาและความภาคภูมิใจต่อประเทศชาติเหนือสิ่งอื่นใด กล่าวได้ว่า กลอน “รักแห่งสาธารณรัฐจีน” บทนี้ไม่เพียงถ่ายทอดเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ทางการเมืองได้อย่างชัดเจนแล้ว ทุกถ้อยกระบวนคำยังแฝงไปด้วยความรัก ความหวังหาอาหารและความเคารพยกย่องบูชา เหมือนดั่งที่กวีตั้งใจเปรียบตนเองเป็นลูกของมาตุภูมิที่กำลังสนทนาพากับแม่ของตนเอง

หลังจากภาพยนตร์เรื่องนี้ออกเผยแพร่ทางโทรทัศน์ ก็ได้รับรางวัลระดับชาติหลายรางวัล และได้รับความสนใจทั้งในและต่างประเทศ แต่ภาพยนตร์ยิ่งใหญ่ไม่ได้เกิดจากหน่วยงานระดับสูงสนับสนุนแต่อย่างใด ในฐานะประชาชนคนจีนคนหนึ่ง หลิวอี้หฺวาน เก็บงำความรู้สึกนี้มาเป็นสิบปี พยายามหาผู้สนับสนุนการถ่ายทำภาพยนตร์ โดยได้นำเสนอเนื้อหาของภาพยนตร์ต่อหน่วยงานต่างๆ แต่ก็ถูกปฏิเสธมาตลอด เนื่องจากเห็นว่า เนื้อหาของภาพยนตร์ไม่เหมาะสมสำหรับการผลิตเพื่อธุรกิจ ไม่น่าจะทำกำไรได้ จนกระทั่งปี 1999 หลิวอี้หฺวาน ได้รับการยกระดับขึ้นเป็นผู้กำกับชั้นแนวหน้า ตัดสินใจลงทุนสร้างภาพยนตร์เรื่องนี้ขึ้นด้วยตนเองด้วยเงิน 3,000,000 หยวน

และนำคณะนักแสดงไปถ่ายทำที่ฝรั่งเศส ในที่สุดภาพยนตร์เรื่องนี้ก็สำเร็จ เมื่อนำออกฉายทางโทรทัศน์ของประเทศจีน ก็ได้รับความนิยมอย่างกว้างขวาง นับแต่นั้นมาเพลงประกอบภาพยนตร์ "รักแห่งสาธารณรัฐจีน" ก็โด่งดังเป็นที่รู้จักและชื่นชอบของประชาชนทั่วไปนับถึงปัจจุบัน

### เนื้อเพลง

在爱里在情里	痛苦幸福我呼唤着你
在歌里在梦里	生死相依我苦恋着你
纵然是凄风苦雨	我也不会离你而去
当世界向你微笑	我就在你的泪光里
你恋着我我恋着你	是山是海我拥抱着你
你就是我我就是你	是血是肉我凝聚着你
纵然是仆倒在地	一颗心依然举着你
晨曦中你拔地而起	我就在你的形象里
纵然是仆倒在地	一颗心依然举着你
晨曦中你拔地而起	我就在你的形象里

### คำอ่านพินอิน

zài ài lǐ zài qíng lǐ, tòngkǔ xìngfú wǒ hūhuàn zhe nǐ  
zài gē lǐ zài mènglǐ, shēngsǐ xiāngyī wǒ kǔ liànzhe nǐ  
zòngrán shì qīfēng kǔyǔ wǒ yě búhuì línǐ érqù  
dāng shìjiè xiàng nǐ wēixiào wǒ jiùzài nǐde làiguāng lǐ  
nǐ liànzhe wǒ wǒ liànzhe nǐ  
shì shān shì hǎi wǒ yōng bào zhe nǐ  
nǐ jiùshì wǒ wǒ jiùshì nǐ  
shì xuè shì ròu wǒ níngjù zhe nǐ  
zòngrán shì pú dǎozài dì  
yìkē xīn yīrán jǔzhe nǐ  
chénxī zhōng nǐ bádìérqǐ  
wǒ jiùzài nǐde xíngxiàng lǐ  
zòngrán shì pú dǎozài dì  
yìkē xīn yīrán jǔzhe nǐ  
chénxī zhōng nǐ bádìérqǐ  
wǒ jiùzài nǐde xíngxiàng lǐ

### ความหมายของเนื้อเพลง

ในดวงใจอารมณ์รัก  
ไม่ว่าในบทเพลงหรือในฝัน  
แม้ลมหนาวฝนกระหน่ำน้ำเซียวกราก  
เมื่อโลกส่งรอยยิ้มให้ท่านไป  
ท่านรักเรา เรายังรักท่านมั่นคงแน่น  
ท่านคือเรา เราคือท่าน ร่วมกันมา  
แม้ร่างกายล้มคว่ำนอนแนบพื้น  
รุ่งอรุณ ขึ้นสู่ฟ้า เป็นหนึ่งเดียว

ทุกยามสุขทุกข์หนักเพียกหาท่าน  
คิดถึงท่านพึ่งพากันจนวันตาย  
ไม่คิดจากท่านไกลไปไหน  
ฉันอยู่ในแวงประกายหยาดน้ำตา  
กอดท่าน กอดทะเล กอดแผ่นดินฟ้า  
เป็นเลือดเนื้อร่วมอุราเป็นหนึ่งเดียว  
แต่ใจยัง ชูท่านขึ้น อย่างเด็ดเดี่ยว  
เรากลมเกลียว อยู่ร่วมท่าน นิรันดร

### คำศัพท์

痛苦	tòngkǔ	ทุกข์ทรมาน เจ็บปวด
呼唤	hūhuàn	ร้องเรียก
依	yī	พึ่งพาอาศัย
恋	liàn	ความรัก
纵然	zòngrán	ถึงแม้ว่า
凄	qī	หนาวเย็นยะเยือก
拥抱	yōngbào	โอบกอด
凝聚	níngjù	เกาะตัวเป็นกลุ่มก้อน
仆倒	pú dǎo	ล้มไปข้างหน้า ล้มคว่ำ
依然	yīrán	ยังคงเป็นเช่นเดิม
晨曦	chénxī	แสงอรุโณทัย
形象	xíngxiàng	ภาพพจน์ ภาพลักษณ์



# 《共和国之恋》

1=F 2/4

刘毅然词  
刘为光曲

**3 4 5 6** | **5. 3** | **1 2 4 3** | **2 -** | **3 4 5 6** | **5 5 6** | **7 5 4 5** | **3 -** | **3 4 5 6** |  
在 爱 里 在 情 里 痛 苦 幸 福 我 呼 唤 着 你 在 歌  
你 恋 着 我 我 恋 着 你 是 山 是 水 我 拥 抱 着 你 你 就 是

**5. 3** | **1 2 4 3** | **6 -** | **5 6 5 6** | **5 4 4** | **3 2 1 2 3** | **1 -** | **1 1 7 1** |  
里 在 梦 是 里 生 死 相 依 我 苦 恋 着 你 纵 然 是  
我 我 就 是 你 是 血 是 肉 我 凝 聚 着 你 纵 然 我

**6 7 1** **3** | **4 5 6.** | **1 1 7 1** | **6 7 1** **3** | **4 3 2.** | **3 4 5 6** | **5. 3** |  
速 风 苦 雨 我 也 不 会 离 你 然 举 而 去 当 世 界 中  
扑 倒 在 地 一 颗 心 依 然 着 你 晨 曦

**1 2 4 3** | **6 -** | **5 6 5 6** | **5 4 4** | **3 2 1 3 3** | **1 -** | **1 -** | **1 0 0** | **0 0** |  
向 你 微 笑 我 就 在 你 的 泪 光 里  
披 地 而 起 我 就 在 你 的

**3 2 1 2 3** | **1 -** | **1 -** ||

形 象 里

## 71. 《亚洲雄风》

ย่าโจว สยง เฟิง 《亚洲雄风》 Yàzhōu xióngfēng เพลง “พลังพายุเอเชีย” ประพันธ์คำร้องโดย จางหลี่ (张藜 Zhāng Lí) ประพันธ์ทำนองโดย สวีเพียดง (徐沛东 Xú Pèidōng) เผยแพร่ครั้งแรกในปี 1990 เป็นเพลงที่ใช้ในการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ครั้งที่ 11 ที่จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง ในการจัดกีฬาครั้งนี้มีเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อการนี้โดยเฉพาะหลายเพลง เช่น เพลงชื่อ กวางหวงหยวี เมืองเสียง 《光荣与梦想》 Guāngróng yǔ mèngxiǎng “เกียรติยศและความฝัน” เพลงชื่อ เฮย โถวฟา เฟียว ฉีหลาย 《黑头发飘起来》 Hēitóufa piāo qǐlái “ผมดำปลิวไสว” แต่เพลงที่ได้รับความนิยม และแพร่หลายมาจนปัจจุบันก็คือเพลง “พลังพายุเอเชีย” เพลงนี้มีความหมายที่กว้างไกล สูงส่ง และยิ่งใหญ่ เนื้อเพลงสื่อถึงภาพแห่งความรัก ความสมัครสมานสามัคคี และความกลมเกลียวของชาวเอเชีย

สวีเพียดง ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงนั้นนอกจากจะเป็นนักประพันธ์เพลงที่เป็นที่ยอมรับในวงการดนตรีจีนแล้ว งานอดิเรกที่ท่านไม่เคยละทิ้งได้เลยก็คือ กีฬา แม้ว่าจะไม่มีเวลาที่จะเข้าร่วมการแข่งขันกีฬาหรือร่วมชมกีฬา แต่ก็หาเวลาชมการถ่ายทอดสดหรือเทปบันทึกการแข่งขันให้ได้ การแต่งเพลงเพื่อใช้ประกอบการแข่งขันกีฬาจึงเป็นสิ่งที่ สวีเพียดง คาดหวังมาตลอด จนเมื่อเดือนพฤศจิกายน ปี 1989 สวีเพียดง ได้แต่งเพลงนี้ขึ้น ทำนองเพลงนี้มีวิธีการแต่งเพลงต่างไปจากเพลงอื่น ๆ กล่าวคือ เพลงส่วนใหญ่ผู้ประพันธ์จะแต่งเนื้อเพลงก่อน แล้วจึงแต่งทำนองเข้ากับเนื้อร้อง แต่เพลงนี้แต่งทำนองเพลงก่อน แล้วจึงแต่งเนื้อเพลงเข้ากับทำนองในภายหลัง แต่เพลงนี้ก็สำเร็จลงได้อย่างราบรื่น สวีเพียดง เล่าให้ฟังเกี่ยวกับการแต่งทำนองเพลงนี้ว่า กลางดึกของคืนหนึ่ง เกิดจินตนาการเพลงขึ้นอย่างกะทันหัน จึงลุกขึ้นมาเขียนทำนองเพลงไว้คร่าวๆ พอตื่นเช้ามาก็ไล่เสียงบนเปียโนเพื่อบันทึกเป็นโน้ตเพลง และรู้สึกว่ ทำนองเพลงนี้ฟังดูมีพลัง หนักแน่น เข้มแข็ง เหมือนกับเสียงสัญญาณออกรบ จึงได้ชักชวนให้นักประพันธ์อีกท่านซึ่งเป็น เพื่อนสนิทคือ จางหลี่ มาร่วมกันแต่งเพลงประกอบการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ จางหลี่ นำโน้ตเพลงกลับไปบ้านเพียงคืนเดียว เช้าวันรุ่งขึ้นก็เอาเนื้อเพลงมาให้ สวีเพียดง ได้เนื้อเพลงแล้วก็เอามาปรับโครงสร้างดนตรีให้มีจังหวะกระชับกับเนื้อเพลง แล้วก็เริ่มบันทึกเสียง

ลักษณะเด่นของเพลง พลังพายุเอเชีย อยู่ที่เนื้อเพลงและทำนองที่ประกอบกันอย่างกลมกลืน โครงสร้างเพลงแบ่งเป็น 4 ท่อน แต่ท่อนที่ 3 และ 4 เป็นการซ้ำท่อน 1 และ 2 สองท่อนแรกใช้เสียงผู้หญิง ท่อนที่ 3 เสียงผู้ชาย ท่อนสุดท้ายประสานเสียงชายหญิง สร้างอารมณ์เพลงให้เป็นประหนึ่งเสียงเรียกรวมพลังจากคนนับหมื่นนับแสนให้อีกเข็ม เข้มแกร่ง เตรียมพร้อมที่จะรุกคืบไปข้างหน้าอย่างพร้อมเพรียงกัน ทำนองเพลงนี้มีทำนองหลักทำนองเดียว ซึ่งนับเป็นลักษณะเฉพาะที่พิเศษของเพลงประเภทเพลงกีฬา เนื้อเพลงมีจังหวะจะโคนและกระชับกระฉับกระฉ่อง ง่าย



แก่การจดจำ เหมือนกับเป็นคำขวัญ ผู้แต่งใช้เทคนิคของเสียงไม่ว่าจะเป็นเสียงประธาน การใช้ทำนองซ้ำๆ คำซ้ำ ๆ และระดับเสียงที่เป็นเอกลักษณ์ เพิ่มความน่าสนใจให้กับเพลงได้เป็นอย่างดี คีตกวีได้แรงบันดาลใจมาจากการร่วมแรงร่วมใจมุ่งไปจุดหมายเดียวกันข้างหน้าของมวลชน หัวใจและพลังของชาวจีนผ่านความยากลำบากในช่วงปฏิวัติวัฒนธรรมมาอย่างหนัก ถึงเวลาที่เราจะต้องรวมพลังเป็นหนึ่ง ด้วยปณิธานอันแน่วแน่ ลูกขึ้นต่อสู้ มุ่งมั่นเผชิญ ฝ่าฟันไปสู่จุดหมายด้วยกัน

การแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ ครั้งที่ 11 (第 11 届北京亚运会 dì 11 jiè Běijīng Yà yùn huì) จัดขึ้นที่ปักกิ่ง ระหว่างวันที่ 22 กันยายน ถึงวันที่ 7 ตุลาคม ปี 1990 นับเป็นครั้งแรกที่ประเทศจีนได้เป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันมหกรรมกีฬาระดับนานาชาติ มีนักกีฬาจาก 14 ประเทศ 30 มณฑล และเขตปกครองพิเศษ มีผู้เข้าร่วมแข่งขันกว่า 6 พันคน ประเทศจีนใช้เวลาตั้งแต่ปี 1986 สร้างศูนย์กีฬาใหม่กว่า 20 แห่งเพื่อใช้เป็นสนามแข่งขันในครั้งนี้ คำขวัญในการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ครั้งนี้คือ “团结、友谊、进步 tuánjié、yǒuyì、jìnbù สามัคคี มิตรภาพ ก้าวหน้า” สัญลักษณ์ในการแข่งขัน คือ หมีแพนด้า ชื่อ ฟ่าน ฟ่าน (盼盼 pàn pàn) ความหมายของคำนี้คือ “ความหวัง”

คำว่า 五洲 (wǔzhōu) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง 5 ทวีปในโลก ได้แก่ ทวีปเอเชีย (亚洲 Yàzhōu) ทวีปแอฟริกา (非洲 Fēizhōu) ทวีปอเมริกา (美洲 Měizhōu) ทวีปยุโรป (欧洲 ōuzhōu) ทวีปโอเชียเนีย (大洋洲 Dà yáng zhōu) ส่วนใหญ่แล้ว คำว่า 五洲 ในภาษาจีนนอกจากหมายถึงทวีปทั้งห้าในโลกแล้ว ยังหมายถึงทั่วทั้งโลกโดยพูดว่า 五洲四海 (wǔzhōu sìhǎi) “ห้าทวีปสี่ทะเล” สี่ทะเล ได้แก่ Pacific Ocean (太平洋 Tàipíngyáng) Atlantic ocean (大西洋 Dàxīyáng) Indian Ocean (印度洋 Yìndùyáng) และ Arctic ocean (北冰洋 Běibīngyáng)

### เนื้อเพลง

- (女) 我们亚洲，山是高昂的头；  
我们亚洲，河象热血流；  
我们亚洲，树都根连根，  
我们亚洲，云也手握手！  
莽原缠玉带，田野织彩绸，  
亚洲风乍起，亚洲雄风震天吼！
- (女) 我们亚洲，江山多俊秀；  
我们亚洲，物产也富有；  
我们亚洲，人民最勤劳，  
我们亚洲， 新更风流！



四海会宾客，五洲交朋友，  
 亚洲风乍起，亚洲雄风震天吼！  
 啦~啦~啦~啦亚洲雄风震天吼！

(男) 我们亚洲，山是高昂的头；  
 我们亚洲，河象热血流；  
 我们亚洲，树都根连根，  
 我们亚洲，云也手握手！  
 莽原缠玉带，田野织彩绸，  
 亚洲风乍起，亚洲雄风震天吼！

(合) 我们亚洲，江山多俊秀；  
 我们亚洲，物产也富有；  
 我们亚洲，人民最勤劳，  
 我们亚洲，新更风流！  
 四海会宾客，五洲交朋友，  
 亚洲风乍起，亚洲雄风震天吼！  
 啦~啦~啦~啦亚洲雄风震天吼！  
 震天吼！

คำอ่านพินอิน

(nǚ) wǒmen yàzhōu, shān shì gāoáng de tóu;  
 wǒmen yàzhōu, hé xiàng rè xuèliú;  
 wǒmen yàzhōu, shù dōu gēn liángēn,  
 wǒmen yàzhōu, yún yě shǒu wòshǒu!  
 mǎngyuán chán yùdài, tiányě zhī cǎichóu,  
 yàzhōu fēng zhà qǐ, yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!

(nǚ) wǒmen yàzhōu, jiāngshān duō jùnxiù;  
 wǒmen yàzhōu, wùchǎn yě fùyǒu;  
 wǒmen yàzhōu, rénmín zuì qínláo,  
 wǒmen yàzhōu, jìn gèng fēngliú!  
 sìhǎi huì bīnkè, wǔzhōu jiāopéngyou,  
 yàzhōu fēng zhà qǐ, yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!  
 lā~lā~lā~lā yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!

(nán) wǒmen yàzhōu, shān shì gāoáng de tóu ;  
 wǒmen yàzhōu, hé xiàng rè xuèliú;  
 wǒmen yàzhōu, shù dōu gēn liángēn,  
 wǒmen yàzhōu, yún yě shǒu wòshǒu!



mǎngyuán chán yùdài, tiányě zhī cǎichóu,  
 yàzhōu fēng zhà qǐ, yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!  
 (hé) wǒmen yàzhōu, jiāngshān duō jùnxiù;  
 wǒmen yàzhōu, wùchǎn yě fùyǒu;  
 wǒmen yàzhōu, rénmin zuì qínláo,  
 wǒmen yàzhōu, jìn gèng fēngliú!  
 sìhǎi huì bīnkè, wǔzhōu jiāopéngyou,  
 yàzhōu fēng zhà qǐ, yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!  
 lā~lā~lā~lā yàzhōu xióngfēng zhèntiān hǒu!  
 zhèntiān hǒu!

**ความหมายของเนื้อเพลง**

(ญ.)	เราชาวเอเชีย	ยอดเขาสูงเทียมฟ้า
	เราชาวเอเชีย	ธาราตั้งไกลหิตพละ่าน
	เราชาวเอเชีย	รากไม้เกี่ยวร้อยกัน
	เราชาวเอเชีย	เมฆขาวระยับจับมือมัน
	ทุ่งหญ้าสายหยกพัน	ทุ่งนาถักเป็นแพรพรรณ
	พายุเอเชียโหมสนั่น	พายุเอเชียลั่นฟ้าคำราม
(ญ.)	เราชาวเอเชีย	ยอดเขาสายน้ำงาม
	เราชาวเอเชีย	โคกทรัพย์เรารวยล้ำ
	เราชาวเอเชีย	มวลชนแกร่งแข็งขัน
	เราชาวเอเชีย	ลมแรง เรารุกต้าน
	แขกมาเยือนบ้าน	มิตรห้าทวีปผูกพัน
	พายุเอเชียโหมสนั่น	พายุเอเชียลั่นฟ้าคำราม
	ลา ลา ลา ลา	พายุเอเชียลั่นฟ้าคำราม
(ช.)	ซ้ำท่อน 1	
(พร้อม)	ซ้ำท่อน 2	

**คำศัพท์**

亚洲	yàzhōu	ทวีปเอเชีย
高昂	gāo áng	สูงชัน เติบโตให้สูงขึ้น
莽原	mǎngyuán	ทุ่งหญ้าที่มีหญ้าเกิดเป็นพงหญ้าเต็มไปหมด
缠	chán	พันกัน มัด ติด

玉	yù	หยก
织	zhī	ทอผ้า
彩绸	cǎichóu	แพรสี แพรหลากสี
乍起	zhà qǐ	โดยฉับพลันทันที เพิ่งจะ
震	zhèn	สิ้นสะเทือน
吼	hǒu	คำราม แผดเสียงก้อง
俊秀	jùnxiù	สวย งดงาม
物产	wùchǎn	โภคทรัพย์ ผลิตภัณฑ์
富有	fùyǒu	ร่ำรวย
勤劳	qínláo	มุมานะบากบั่น พยายาม
靳	jìn	เสียดาย ไม่ยอมแพ้
四海	sìhǎi	ทุกหัวระแหง ทั่วทุกหนทุกแห่ง
宾客	bīnkè	แขกผู้มาเยือน

## 亚洲雄风

1=<sup>b</sup>B 4/4

张黎词  
徐沛东曲

1 - 5 1 | 2. 3 1 - 0 | 5 1 3 2. 1 | 2 - - - | 1 - 5 1 | 2. 3 1 - 0 |

我 们 亚 洲 山 是 高 昂 的 头 秀 我 们 亚 洲  
我 们 亚 洲 江 山 多 俊 的 头 秀 我 们 亚 洲

6 1 3 2. 1 | 2 5 - - | 1 - 5 1 | 2. 3 1 - 0 | 5 1 3 2. 1 | 2 - - - |

河 象 热 血 流 有 我 们 亚 洲 树 都 根 连 根 劳  
物 产 也 富 有 我 们 亚 洲 人 民 最 勤 根 劳

1 - 5 1 | 2. 3 1 - - | 6 1 6 5 5 | 5 - - - | 5 - 1 5 | 5 4 4 - - |

我 们 亚 洲 云 也 手 握 手 森 原 缠 玉 带 客  
我 们 亚 洲 健 儿 更 风 流 四 海 会 宾 客

3 1 5 1. 2 | 3 - - - | 5 - 1 5 | 5 6 6 0 5 4 | 3 1 2 2 1 | 1 - - - | 5 5 5 1. |

田 野 织 彩 绸 友 亚 洲 风 乍 起 亚 洲 雄 风 震 天 吼 啦 ... ..  
五 洲 交 朋 亚 洲 风 四 起 亚 洲 雄 风 漫 天 吼。

6 5 5 - 5 | 4 5 3 1 | 5 1 2 - 2 | 5 5 5 1. | 5 6 6 6 5 4 | 3 1 2 2 1 |

亚 洲 雄 风 震 天 吼 啦 ... .. 亚 洲 雄 风 震 天 吼

1 - - - ||



## 72. 《超越梦想》

ชาวเยว่ เมิ่งเสียง 《超越梦想》 Chāoyuè mèngxiǎng เพลง “ก้าวข้ามความฝัน” ประพันธ์คำร้องโดย หานป่าว และ หูเจิง (韩葆, 胡峥 Hán Bǎo, Hú Zhēng) ประพันธ์ทำนองโดย หวางเสี่ยวเฟิง (王晓峰 Wáng Xiǎofēng) เป็นเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อใช้เป็นเพลงในการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่จัดที่ปักกิ่งในปี 2008 โดยเมื่อวันที่ 6 กันยายน ปี 1999 รัฐบาลจีนได้ก่อตั้งคณะกรรมการการยื่นขอเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกขึ้น หนึ่งในภารกิจสำคัญก็คือการจัดทำสื่อเพลงที่จะใช้ในการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก เพลง “ก้าวข้ามความฝัน” นี้ได้บันทึกเสียงสำเร็จและนำออกเผยแพร่สู่ประชาชนเป็นครั้งแรกในปี 1999 ทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางและกระหึ่มไปทั่วแผ่นดินจีน ก่อนการยื่นขอเป็นเจ้าภาพเสียอีก เป็นการแสดงให้เห็นศักยภาพของรัฐบาลจีน ที่จะยื่นขอเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก แม้การแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่ปักกิ่งจะปิดฉากลงแล้ว แต่เนื้อเพลงที่สื่อถึงจิตวิญญาณของความรักชาติที่นับวันมีแต่จะทวีคูณมากขึ้น ความกล้าหาญที่จะเผชิญไปข้างหน้าอย่างไม่เกรงกลัวต่อความเหน็ดเหนื่อย ท่วงทำนองเพลงอันหนักแน่น แข็งแกร่ง ผึ่งผาย เต็มเปี่ยมไปด้วยพลังเพลงนี้ยังคงกระตุ้นและปลุกย้าให้ชาวจีนได้รู้สึกถึงบรรยากาศอันคึกคัก ความยิ่งใหญ่อลังการของมหกรรมกีฬาแห่งมวลมนุษยชาติ และความภาคภูมิใจในฐานะที่เป็นเจ้าภาพการจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก

เมื่อเพลงนี้บันทึกเสียงสำเร็จจึงยื่นขอเป็นเพลงประกอบกีฬากีฬาโอลิมปิก แต่มีเพลงเป็นจำนวนมากที่เข้าสู่การคัดเลือก แม้ว่าเพลงนี้จะโด่งดังและได้รับความนิยมก่อนถึงกำหนดการจัดกีฬาก็ตาม แต่ท้ายที่สุดคณะกรรมการพิจารณาคัดเลือกเพลงประกอบกีฬาโอลิมปิกได้เลือกเพลงที่มีความเหมาะสมมากกว่าคือ เพลงชื่อ หว่อ เหว่ นี 《我和你》 Wǒ hé nǐ “ฉันกับเธอ” ถึงแม้เพลง “ชาวเยว่ เมิ่งเสียง” จะไม่ได้รับคัดเลือกให้เป็นเพลงหลักในการจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก แต่ด้วยความพิเศษของเพลงที่ให้อารมณ์ความรู้สึกสง่าผ่าเผย คล่องแคล่วปราดเปรียว สื่อถึงการเรียกร้อยรวมพลังของคนทั่วทิศ กลับดั่งก้องอยู่ในใจชาวจีนมาตลอด

เนื้อเพลงนี้แสดงออกถึงจิตใจรักชาติ และความมองอาจของผู้คน ใครที่ได้ยินเพลงนี้จะรู้สึกถึงพลังใจอันยิ่งใหญ่ มีความมั่นใจเต็มเปี่ยม มีความกล้าหาญพร้อมที่จะตะบึงลุยไปข้างหน้าอย่างไม่หวาดหวั่นต่อความยากลำบากอันใด อานุภาพของเพลงสามารถสร้างความสมัครสมานกลมเกลียวของผู้คนได้อย่างอัศจรรย์ ไม่ว่าจะ เป็นใคร มาจากไหน ขอเพียงมีความหวัง เพลงนี้จะเป็นพลังใจผลักดันให้โอบยิบก้าวข้ามแม้ความฝัน เพื่อไปไขว่คว้าความสำเร็จมาอยู่ในมือ พลังความรักของเพลงไม่เพียงสร้างความรักใคร่กลมเกลียวให้กับผู้ได้ยินได้ฟังเท่านั้น แต่การถือกำเนิดขึ้นของเพลงนี้ยังก่อกำเนิดความรักให้กับคู่หนุ่มสาวที่เป็นส่วนสำคัญที่สุดของเพลงนี้ นั่นก็คือ นักประพันธ์คำร้อง หานป่าว และ นักประพันธ์ทำนอง หวางเสี่ยวเฟิง โดยนักประพันธ์ทั้งสองเกิดความรักความ

ผูกพันลึกซึ้งในระหว่างที่ร่วมมือกันสร้างสรรค์ผลงานเพลงนี้ จนในที่สุด เมื่อเรียบเรียงเสียง  
ประสานเพลงนี้จนเป็นผลสำเร็จ นักประพันธ์ทั้งสองก็ตกลงปลงใจแต่งงานกัน เป็นคู่รักนัก  
ประพันธ์ที่โด่งดังแห่งปี

### เนื้อเพลง

圣火第一次点燃是希望在跟随  
当终点已不再永久是心灵在体会  
不在乎等待几多轮回  
不在乎欢笑伴着泪水  
超越梦想一起飞  
你我需要真心面对  
让生命回味这一刻  
让岁月铭记这一回

### คำอ่านพินอิน

shèng huǒ dì yí cì diǎn rán shì xī wàng zài gēn suí  
dāng zhōng diǎn yǐ bú zài yǒng jiǔ shì xīn líng zài tǐ huì  
bú zài hu dèng dài jǐ duō lún huí  
bú zài hu huān xiào bàn zhe lèi shuǐ  
chāo yuè mèng xiǎng yī qǐ fēi  
nǐ wǒ xū yào zhēn xīn miàn duì  
ràng shēng mìng huí wèi zhè yí kè  
ràng suì yuè míng jì zhè yí huí

### ความหมายของเนื้อเพลง

เมื่อคบเพลิงจุดสว่าง คือความหวังส่องกระชั้น  
เมื่อจุดหมายไม่ใช่นิรันดร์ คือหัวใจได้ซาบซึ้ง  
รอคอยมาก็ภพชาติ ไม่เคยคิดคำนึง  
ไม่เคยได้คิดถึง รอยยิ้มในน้ำตา  
ข้ามความฝัน เราโบยบินไปด้วยกัน  
เราทำน่มุ่งมั่น เหน็ดเหนื่อยมุ่งวันข้างหน้า  
ให้ชีวิต หวนรำลึก คืนวันเวลา  
ชีวิตนี้ ใจจดจาวริก ในใจ



คำศัพท์

圣火  
点燃  
跟随  
终点  
永久  
心灵  
体会  
在乎  
等待  
轮回  
欢笑  
泪水  
超越  
梦想  
真心  
面对  
回味  
刻  
铭记

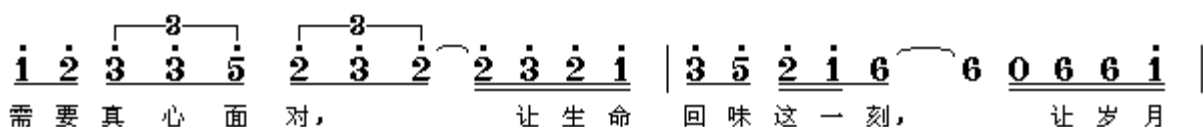
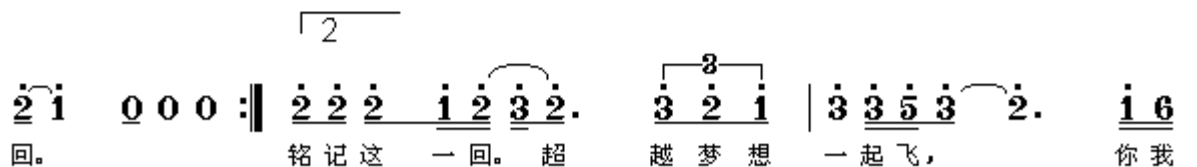
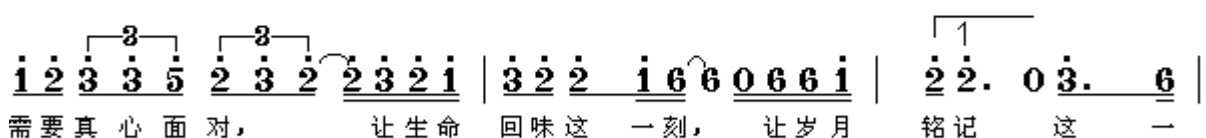
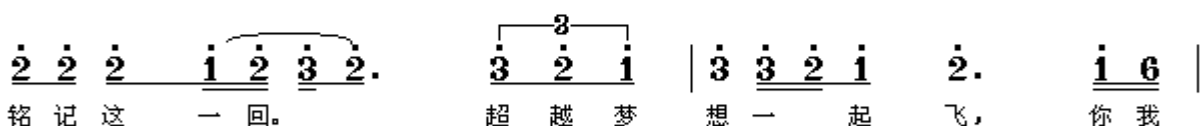
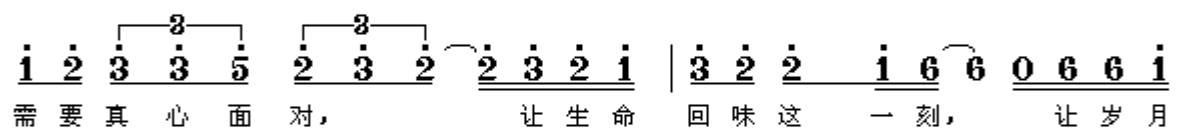
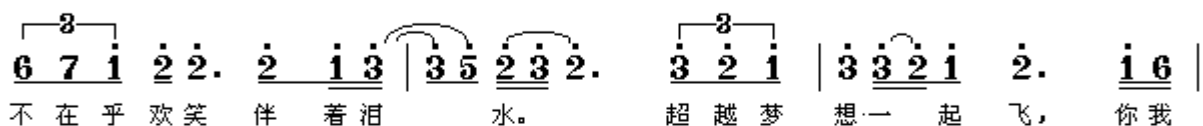
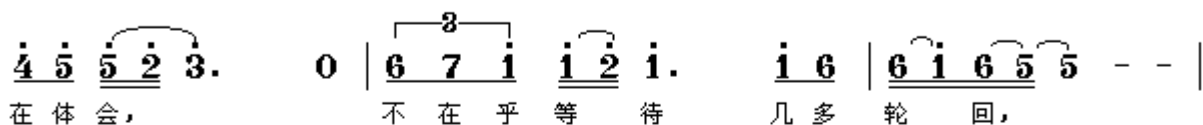
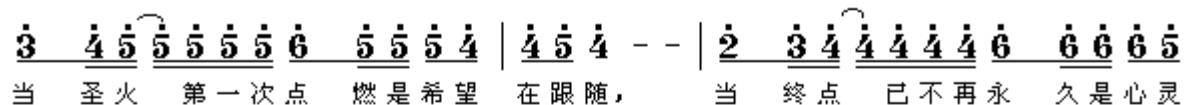
shèng huǒ  
diǎn rán  
gēn suí  
zhōng diǎn  
yǒng jiǔ  
xīn líng  
tǐ huì  
zài hu  
děng dài  
lún huí  
huān xiào  
lèi shuǐ  
chāo yuè  
mèng xiǎng  
zhēn xīn  
miàn duì  
huí wèi  
kè  
míng jì

คบเพลิง  
จุดไฟ  
ติดตาม  
จุดปลายทาง  
ตลอดไป ชั่วนิรันดร์  
หัวใจที่หัวใจ น้ำใจที่น้ำใจ / ปฏิภาณเฉียบไว หลักแหลม  
เข้าใจ และซาบซึ้ง  
สนใจ แะแสบ  
รอคอย  
วิญญ์จักร  
ยิ้มอย่างเบิกบานบนใบหน้า  
น้ำตา  
อยู่เหนือ ข้าม  
เพื่อฝัน ใฝ่ฝัน  
น้ำใสใจจริง จังใจ  
เผชิญหน้ากับ  
ขบคิด ครุ่นคิด  
ช่วงเวลา  
จารึกอยู่ในใจ

# 超越梦想

1=<sup>b</sup>B 4/4

汪正正演唱



### 73. 《今天是你的生日》

จินเทียน ชื่อ หนี่ เตอะ เซิงรื่อ 《今天是你的生日》 Jīntiān shì nǐde shēngrì เพลง “วันนี้เป็นวันเกิดท่าน” ประพันธ์คำร้องโดย หานจิ้งถิง (韩静霆 Hán Jìngtíng) ประพันธ์ทำนองโดย กู่เจี้ยนเฟิน (谷建芬 Gǔ Jiàn fēn) เนื่องจากวันที่ 1 เดือนตุลาคมของทุกปี เป็นวันชาติของจีน เป็นวันที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในรอบปี และเป็นวันที่ชาวจีนทั่วทั้งประเทศจะได้รำลึกถึงความสำคัญและบุญคุณของคณะปฏิวัติ ที่ล้มล้างการกดขี่ของระบบศักดินา เปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบสังคมนิยม ซึ่งถือเป็นการให้ชีวิตใหม่กับประชาชน ร้อยปีแห่งการต่อสู้ของวีรบุรุษชาติจีน ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์ การปฏิวัติเป็นผลสำเร็จ เมื่อวันที่ 1 ตุลาคม ปี 1949 เวลา 15.00 น. รัฐบาลจีนได้จัดพิธีเปิดประเทศสู่การเป็นพรรคคอมมิวนิสต์อย่างเอิกเกริกโอฬาร และยิ่งใหญ่ ณ จัตุรัสเทียนอันเหมิน ท่ามกลางเสียงอึกทึกของประทัดและพลุแห่งการเฉลิมฉลองนั้น ท่านประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตง ได้ประกาศก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนขึ้น และเชิญธงแดงห้าดาวขึ้นสู่ยอดเสาเป็นครั้งแรกด้วยตนเอง ท่ามกลางประชาชนที่มาร่วมงานเฉลิมฉลองในครั้งนั้นกว่า 3 แสนคน นับเป็นการเริ่มต้นศักราชใหม่ของสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างสมเกียรติ

เพลงนี้เป็นเพลงสดุดีชาติจีนที่มีเนื้อหาสื่อถึงการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน การถือกำเนิดของมาตุภูมิอันเป็นที่รักยิ่ง แสดงถึงความรักที่ประชาชนมีต่อมาตุภูมิ เสมือนความรักของลูกที่มีต่อแม่ ทำนองเพลงโอ้อ่า แผดเสียงก้องสะท้อนอย่างไม่มีวันสิ้นเสียง สื่อถึงชาติจีนอันยิ่งใหญ่ ยืนยง ให้ความรู้สึกฮึกเหิม จิตใจลำพอง และเกิดความภาคภูมิใจเหนือสิ่งอื่นใด เนื้อเพลงใช้วิธีเปรียบเทียบแบบบุคคลาธิษฐาน ด้วยคำพูดที่ว่า “今天是你的生日 我的中国 jīntiān shì nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó” วันนี้เป็นวันเกิดท่าน ประเทศจีนของฉัน” ทำให้เนื้อเพลงฟังดูแล้วเหมือนกับลูกที่พูดคุยอยู่กับแม่ ในวันเกิดของแม่ ลูกขออวยพรให้แม่มีแต่ความสุขสงบ ปราศจากทุกข์ภัยอันตรายทั้งปวง อวยพรให้มาตุภูมิมีแต่ความเจริญรุ่งเรือง

ประโยคที่ว่า 白鸽为你衔来一枚橄榄叶 báigē wéinǐ xián lái yī méi gǎnlǎn yè “พิราบขาวคาบใบมะกอกมาให้ท่าน” ที่กล่าวถึงในเพลง มีที่มาจากกรณีที่ฝรั่งใช้นกพิราบขาวเป็นตัวแทนความบริสุทธิ์ ในภาพบางภาพเขาจะเขียนเป็นวงสีทองรอบหัวนก รูปนกพิราบนี้บางทีก็ทำเป็นเครื่องกันผี โดยเชื่อกันว่าผีกลัวนกพิราบ ในที่บางแห่งกล่าวว่าเป็นเครื่องหมายของพวกซีฝรั่งอีกด้วย นอกจากนี้นกพิราบยังใช้เป็นสัญลักษณ์ของสันติภาพ แต่ไม่ใช่ นกพิราบอย่างเดียว ต้องประกอบด้วยกิ่งใบมะกอก(Olive) อีกกิ่งหนึ่ง โดยทำเป็นรูปนกพิราบคาบกิ่งมะกอก ชาวคริสต์ถือว่านกพิราบเป็นวิญญาณของพระเจ้าเป็นผู้เป็นเจ้าของชาวคริสต์ เติมนิโรรานอยู่อย่างหนึ่งคือ ถ้าพวกคริสต์เติมนิโรรานเกิดวิวาตบาดหมางกันขึ้นในระหว่างพวกตน ก็ให้ทำการประนีประนอมกันเอง จนเป็นธรรมเนียมถือปฏิบัติให้พระเจ้าส่งมาราเป็นผู้ตัดสินข้อพิพาท



ต่างๆ ในการนี้พระสังฆราชจะนั่งบัลลังก์คาทอลิก(Cathedra) บนบัลลังก์นั้นมีรูปนกพิราบเกาะอยู่  
ด้วยเพราะนกพิราบเป็นเครื่องหมายของวิญญาณพระเจ้าที่จะคอยจิตใจให้พระสังฆราชตัดสินใจได้  
ถูกต้อง

ส่วนกิ่งไ้มะกอกเป็นสิ่งที่ชาวกรีกในสมัยโบราณใช้ในพิธีต่างๆ อยู่เสมอ เช่น นำมาทำเป็น  
มงกุฎสวมให้แก่ผู้ที่ได้รับการแต่งตั้งต่างๆ ถือเป็นเกียรติยศสูง ให้เป็นของรางวัลแก่ผู้ที่ชนะในการ  
เล่นกีฬาโอลิมปิก และถือกันว่ากิ่งไ้มะกอกเป็นสัญลักษณ์ของสันติภาพด้วย ในทางตรงกัน  
ข้าม ผู้แพ่ที่จะขออ่อนน้อมเพื่อสันติภาพ ก็จะต้องถือกิ่งไ้มะกอกไว้ในมือเป็นเครื่องหมายบอก  
ให้รู้ ด้วยเหตุนี้ชาวยุโรปที่ถือศาสนาคริสต์จึงใช้รูปนกพิราบคาบกิ่งไ้มะกอกเป็นสัญลักษณ์ของ  
สันติภาพ หมายถึง พระเจ้าเป็นผู้นำสันติภาพมาให้ (คัดลอกมาจาก สมบัติ พลายน้อย: 2502)

### เนื้อเพลง

今天是你的生日 我的中国	清晨我放飞一群白鸽
为你衔来一枚橄榄叶	鸽子在崇山峻岭飞过
我们祝福你的生日 我的中国	愿你永远没有忧患 永远宁静
我们祝福你的生日 我的中国	这是儿女们心中期望的歌

今天是你的生日 我的中国	清晨我放飞一群白鸽
为你带回远方儿女的思念	鸽子在茫茫海天飞过
我们祝福你的生日 我的中国	愿你月儿常圆 儿女永远欢乐
我们祝福你的生日 我的中国	这是儿女在远方爱的诉说

今天是你的生日 我的中国	清晨我放飞一群白鸽
为你衔来一棵金色麦穗	鸽子在风风雨雨中飞过
我们祝福你的生日 我的中国	愿你逆风起飞 雨中获得收获
我们祝福你的生日 我的中国	这是儿女们心中期望的歌

### คำอ่านพินอิน

jīntiān shì nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
qīngchén wǒ fàngfēi yìqún báigē  
wéinǐ xián lái yìméi gǎnlǎn yè  
gēzi zài chóngshān jùnlǐng fēiguò  
wǒmen zhùfú nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
yuàn nǐ yóngyuǎn méiyǒu yōuhuàn yóngyuǎn níngjìng  
wǒmen zhùfú nǐde shēngrì wǒ de Zhōngguó



zhè shì ér nǚ men xīnzhōng qīwàng de gē  
 jīntiān shì nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 qīngchén wǒ fàngfēi yìqún bái gē  
 wéinǐ dài huí yuǎnfāng ér nǚ de sīniàn  
 gēzi zài mángmáng hǎitiān fēiguò  
 wǒmen zhùfú nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 yuàn nǐ yuè ér cháng yuán ér nǚ yóngyuǎn huānlè  
 wǒmen zhùfú nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 zhè shì érnǚ zàiyuǎnfāng ài de sùshuō  
 jīntiān shì nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 qīngchén wǒ fàngfēi yìqún bái gē  
 wèinǐ xián lái yī kē jīnsè mǎisui  
 gēzi zài fēng fēngyǔ yǔzhōng fēiguò  
 wǒmen zhùfú nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 yuàn nǐ nìfēng qífēi yǔzhōng huòdé shōuhuò  
 wǒmen zhùfú nǐ de shēngrì wǒ de Zhōngguó  
 zhè shì érnǚ men xīnzhōng qīwàng de gē

**ความหมายของเนื้อเพลง**

วันนี้เป็นวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	อรุณฉายแสงตะวัน ฉันปล่อยพิราบขาวโบยบิน
คาบไทมะกอกมาให้ท่านร่อนผกผิน	พิราบขาวเหิรบินมาจากยอดเขาสูงชัน
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	ขอท่านพันภัย สงบสุขตราบนิรันดร
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	ปรารถนามอบแต่ท่าน เพลงรำพันจากใจเรา

วันนี้เป็นวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	อรุณฉายแสงตะวัน ฉันปล่อยฝูงพิราบขาว
นำความคิดถึงจากลูกหลานโพ้นทะเลถิ่นลำเนา	พิราบขาวบินข้ามฟ้าข้ามทะเล
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	ขอพระจันทร์ กลมเกลียว ลูกหลานมาศรอลเส
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	จากแดนไกลมอบแต่ท่าน เพลงรำพันจากลูกจีน

วันนี้เป็นวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	อรุณฉายแสงตะวัน ฉันปล่อยฝูงพิราบไผ่ผิน
คาบรวงข้าวประกายทองทั่วผืนดิน	ผ่านลมฝนโบยบินฝ่าพินมา
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	ขอท่านท่าลม ไหว่คว่ำ พินฝ่า
เราอวยพรวันเกิดท่าน ชาติจีนของฉัน	ปรารถนามอบแต่ท่าน เพลงรำพันจากใจเรา

คำศัพท์

清晨

qīngchén

รุ่งอรุณ

放飞

fàngfēi

ปล่อยให้บินออกไป

鸽

gē

นกพิราบ

衔

xián

คาบด้วยปาก

橄榄叶

gǎnlǎn yè

ใบของต้นมะกอก

崇山峻岭

chóngshān jùnlǐng

เทือกเขาที่สูงละลิ่ว

祝福

zhùfú

อวยพร

忧患

yōuhuàn

ความยุ่งยากลำบาก

宁静

níngjìng

ความสงบสุข

期望

qīwàng

เฝ้ารอ รอคอย

思念

sīniàn

ความคิดถึง คิดคำนึง

诉说

sùshuō

บรรยาย พรรณนาอารมณ์

麦穗

màisui

รวงข้าว

风雨

fēngyǔ

ลมฝน อุปมาว่าชีวิตที่โชกโชน

逆风

nìfēng

ทวนกระแสลม

获得

huòdé

ได้รับ

收获

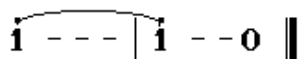
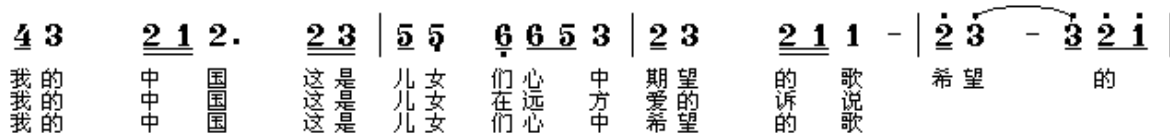
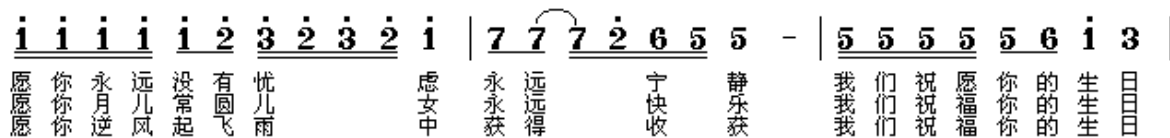
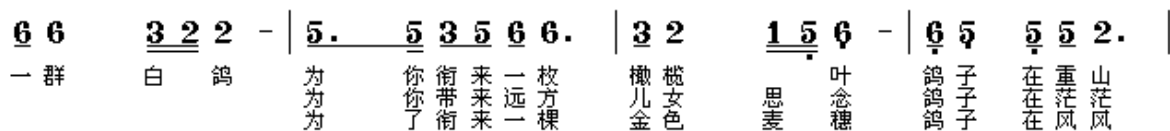
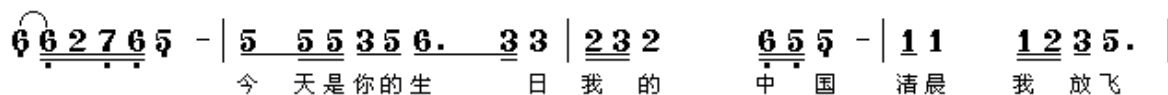
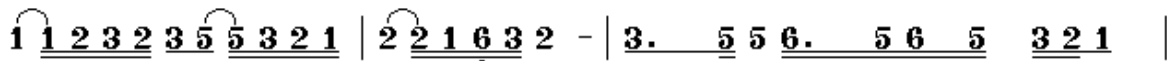
shōuhuò

ผลผลิต ผลประโยชน์



# 今天是你的生日

(1=C 4/4 韩静霆词、谷建芬曲)



歌

## 74. 《大中国》

ต้า จงกว้อ 《大中国》 Dà Zhōngguó เพลง “ประเทศจีนยิ่งใหญ่” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย กาวเฟิง (高枫 Gāo Fēng) เป็นเพลงยอดนิยมสมัยปัจจุบันที่แต่งขึ้นในปี 1995 โดยศิลปินชาวจีนแผ่นดินใหญ่ เผยแพร่ครั้งแรกทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ด้วยความชาญฉลาดของผู้แต่ง ที่ใช้วิธีหลอมรวมทำนองเพลงพื้นเมืองเป็นหนึ่งเดียว เนื้อเพลงสื่อถึงภูมิทัศน์ของชาวจีนที่มีต่อแม่น้ำสายยาว เทือกเขายิ่งใหญ่ แผ่นดินกว้างไกล และหัวใจทรงน มีการใช้คำเปรียบเทียบประเทศจีนว่าเป็น “บ้านหนึ่งหลัง” ในเพลงนี้สร้างความสนใจ แน่นแฟ้นให้ผู้ฟังอย่างไม่ต้องสงสัย การรักชาติ รักพี่น้องร่วมชาติก็เปรียบเสมือนความรักที่มีต่อคนในครอบครัว ด้วยทำนองที่เป็นตัวแทนแห่งชาติจีน เนื้อเพลงที่เป็นตัวแทนแห่งจิตใจชาวจีนถ้วนทั่วทุกคน ทำให้เพลงนี้ติดหูผู้ฟังอย่างง่ายดายจนได้รับความนิยมอย่างกว้างขวางและรวดเร็วในเวลาไม่นาน เป็นเพลงที่ติดหูและตราตรึงใจชาวจีนมาจนทุกวันนี้

สิ่งที่ทำให้เพลงนี้ได้รับการเผยแพร่อย่างกว้างขวางเกิดขึ้นมาจากการสร้างภาพยนตร์เพลงในชุด ตงฟาง สื่อคง 《东方时空》 Dōngfāng shíkōng “ห้วงเวลาแห่งบูรพา” ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในรายการของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางที่ชื่อ รายการ จิวอู่ ซินเกอ(95新歌jiǔ wǔ xīn gē) “เพลงใหม่แห่งปี 95” คณะทำงานได้เลือกเพลงนี้ให้เป็นเพลงประกอบรายการ โดยถ่ายทำที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน เมื่อถ่ายทำสำเร็จ ก็ใช้เป็นภาพยนตร์เพลงที่หมุนเวียนเผยแพร่ทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ทำให้เพลงนี้เป็นที่รู้จักและขยายความนิยมไปทั่วประเทศจีนในเวลาอันรวดเร็ว

สิ่งที่แฝงอยู่ในเพลงนี้คือจิตวิญญาณแห่งความรักชาติ จึงได้รับการบรรจุให้เป็นเพลงสำหรับใช้สอนในโรงเรียนประถมศึกษาตามหลักสูตรของกระทรวงศึกษาธิการจีน ในปี 1996 ได้รับรางวัลชนะเลิศเพลงระดับชาติประจำปี จากการคัดเลือกเพลงที่เข้าประกวดทั้งหมด 50 เพลง และในงานฉลองเทศกาลปีใหม่ในปีเดียวกันนี้ เพลงนี้ก็ได้รับคัดเลือกให้นำมาแสดงในคอนเสิร์ตฉลองปีใหม่แห่งชาติด้วย

ในเนื้อเพลง ผู้แต่งใช้สัญลักษณ์ทางภูมิศาสตร์และสิ่งปลูกสร้างเพื่อสื่อถึงความเป็นประเทศจีนหลายอย่าง ได้แก่ แม่น้ำฉางเจียง (长江 chángjiāng), แม่น้ำหวงเหอ(黄河 huáng hé), กำแพงหมื่นลี้(长城 chángchéng) ที่ราบสูงทิเบต (西藏 xīzàng) และ ยอดเขาจู่หม่าหมา (珠穆朗玛峰 zhūmù lǎngmǎ fēng ) ทั้งหมดนี้รวมอยู่ในบ้านของฉัน คือ ประเทศจีน

ดูรายละเอียดเกี่ยวกับ แม่น้ำฉางเจียง แม่น้ำหวงเหอ และ กำแพงหมื่นลี้ ได้ที่เพลงที่ 61 “ที่ราบสูงทิเบต” (西藏 xīzàng, Tibetan Plateau) ตั้งอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศจีน และมีพื้นที่บางส่วนใน ลาดัก แคว้นแคชเมียร์ เป็นที่ราบกว้างใหญ่ มีพื้นที่ประมาณ 1.3 ล้านตารางกิโลเมตร มีความสูงโดยเฉลี่ย 4,600 เมตร จากระดับน้ำทะเล จึงได้ชื่อว่าเป็น



หลังคาโลก เขตที่ราบสูงทิเบตเป็นเขตที่ราบสูงที่มีภูเขาล้อมถึง 3 ด้าน คือทางทิศเหนือมีเทือกเขา  
คุนหลุน ทิศใต้มีเทือกเขาหิมาลัย และทางทิศตะวันตกมีเทือกเขาคาราโครัม ที่ราบสูงทิเบตเป็น  
แหล่งต้นกำเนิดของแม่น้ำที่สำคัญหลายสายได้แก่ แม่น้ำเหลือง แม่น้ำแยงซี แม่น้ำสินธุ แม่น้ำ  
สาละวิน แม่น้ำโขง และแม่น้ำพรหมบุตร (ข้อมูลส่วนนี้คัดลอกจากเว็บไซต์สารานุกรมเสรี  
www.wikipedia.com)

**ยอดเขามู่หลางหม่า (珠穆朗玛峰 zhūmù lǎngmǎ fēng) หรือ ยอดเขาเอเวอเรสต์**  
(Mount Everest) เป็นยอดเขาหนึ่งในเทือกเขาหิมาลัย ซึ่งเกิดจากการชนกันของแผ่นเปลือกโลก  
ยูเรเชียและแผ่นเปลือกโลกอินเดีย ในทางภูมิรัฐศาสตร์ ยอดเขาเอเวอเรสต์ถือเป็นจุดแบ่ง  
พรมแดนระหว่างประเทศเนปาลและทิเบต โดยชาวเนปาลเรียกยอดเขาเอเวอเรสต์ว่า สครมาถา  
(ภาษาสันสกฤต: **सगरमाथा** หมายถึง หน้าผากแห่งท้องฟ้า) ส่วนชาวทิเบตขนานนามยอดเขาแห่ง  
นี้ว่า โขโมลังมา ภาษาจีนเขียนว่า 珠穆朗玛 อ่านว่า zhūmù lǎngmǎ หมายถึง “มารดาแห่ง  
สรวงสวรรค์” (ข้อมูลส่วนนี้คัดลอกจากเว็บไซต์สารานุกรมเสรี www.wikipedia.com)

### เนื้อเพลง

我们都有一个家	名字叫中国
兄弟姐妹都很多	景色也不错
家里盘着两条龙	是长江与黄河
还有珠穆朗玛峰儿	是最高山坡

我们都有一个家	名字叫中国
兄弟姐妹都很多	景色也不错
看那一条长城万里	在云中穿梭
看那青藏高原	比那天空还辽阔

我们的大中国呀	好大的一个家
经过那个多少	那个风吹和雨打
我们的大中国呀	好大的一个家
永远那个永远	那个我要伴随她
中国祝福你	你永远在我心里
中国祝福你	不用千言和万语

### คำอ่านพินอิน

wǒmen dōu yǒuyí gè jiā	míngzi jiào Zhōngguó
xiōngdì jiěmèi dōu hěnduō	jǐngsè yě búcuò
jiālǐ pán zhe liǎngtiáo lóng	shì Chángjiāng yǔ Huánghé
háiyǒu Zhūmùlǎngmǎfēng	shì zuìgāo shānpō

wǒmen dōu yǒuyí gè jiā                      míngzi jiào Zhōngguó  
 xiōngdi jiěmèi dōu hěnduō                jǐngsè yě búcuò  
 kàn nà yìtiáo Chángchéng wànlǐ zài yúnzhōng chuānsuō  
 kàn nà qīngzàng gāoyuán                    bǐ nà tiānkōng hái liáokuò

wǒ men de dà Zhōngguó ya                    hǎo dà de yí gè jiā  
 jīngguò nà gè duōshǎo                      nà gè fēngchuī hé yǔdǎ  
 wǒ men de dà Zhōngguó ya                    hǎo dà de yí gè jiā  
 yóngyuǎn nà gè yóngyuǎn                    nà gè wǒ yào bàn suí tā  
 Zhōngguó zhùfú nǐ                            nǐ yǒng yuǎnzài wǒ xīnlǐ  
 Zhōngguó zhùfú nǐ                            bú yòng qiān yán hé wànyǔ

**ความหมายของเนื้อเพลง**

เรามีบ้านอยู่หนึ่งหลัง                      เอียดังดัง ชื่อ ชาตินจีน  
 มีพี่น้องอยู่ทั่วถิ่น                            ธรรมชาติ ไม่สิ้น ความเลิศเลอ  
 ในบ้านมีมังกรคู่                                ฉางเจียงอยู่กับหวงเหอ  
 ยอดเขาสูงสุดชะง้ำ                            นามว่าจู่หมู่หลางหมา

ที่นี่ คือบ้านเรา                                ถิ่นลำเนา ชื่อ ชาตินจีน  
 มีพี่น้องอยู่ทั่วถิ่น                            ธรรมชาติงามสิ้น ในโลกา  
 นันกำแพง ยาวหมื่นลี้                        คดเคี้ยวที่ กลางเมฆา  
 สูดกว้างท้องทุ่งหญ้า                        กว้างกว่าฟ้า ทิเบตลีอนาม

ไอ้ชาตินจีน แสนยิ่งใหญ่                      ช่างกว้างไกล ใหญ่เลิศล้ำ  
 ผ่านลมฝนสู้ตรากตรำ                        นานเท่าใดไม่เคยหวั่น  
 ไอ้ชาตินจีน แสนยิ่งใหญ่                      กว้างสุดไกล นี่คือบ้าน  
 ตราบเท่านาน ชั่วนิรันดร์                      เคียงคู่กัน ร่วมเดินไป

ชาตินจีน ฉันทขอวยพร                        เคียงข้างฉัน ทุกสมัย  
 ชาตินจีน ฉันทขอวยชัย                        ไม่ต้องใช้ หมิ่นพันคำ



คำศัพท์

景色

盘

山坡

穿梭

天空

辽阔

伴随

祝福

千言万语

jǐngsè

pán

shānpō

chuānsuō

tiānkōng

liáokuò

bànsuí

zhùfú

qiānyánwànyǔ

ทัศนียภาพ ทิวทัศน์

จาน วน วนเวียน

เนินเขา

กลิ้งไปกลิ้งมา ขวักไขว่

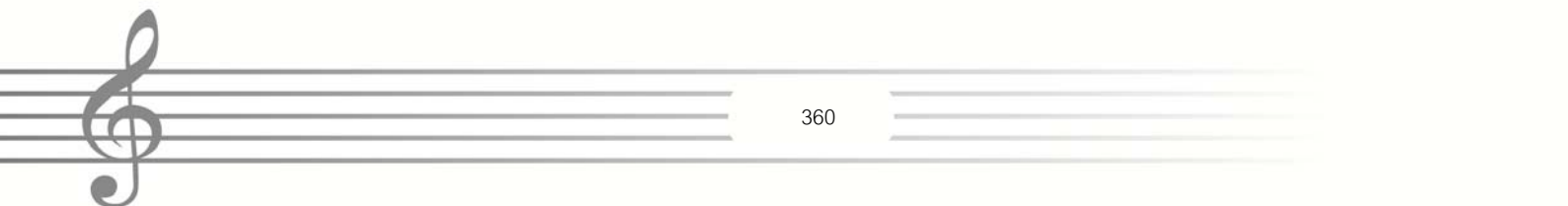
ท้องฟ้า

กว้างใหญ่ไพศาล

ติดตามมา ตามหลังมา

อวยพร

คำพูดเป็นพันเป็นหมื่นคำ





1=F  $\frac{4}{4}$

# 大 中 国

(高枫演唱)

高枫词曲

(5 5 6 2 - | 1 1 6 2 - | 5 5 6  $\dot{1}$  6 5 | 1 1 6 2 - ||: 5 2 5 5 - |

5 2 5 5 - ||: 5. 6 5 6  $\dot{1}$ . 6  $\dot{1}$  | 3. 5 6  $\dot{1}$  5 - | 5. 6 5 6  $\dot{1}$ . 6  $\dot{1}$  |

我们都有一个家 名字叫中国, 兄弟姐妹都很多

5. 6  $\dot{1}$  3 2 - | 2. 3 2 3 5 3 5. 3 | 2 5 3 2 1. 6 | 5. 6 1 2 3 5 6  $\dot{1}$  |

景色也不错, { 家里盘着两条龙 是 长江与黄河 呀, 还有珠穆朗玛峰儿  
看 那一条长城万里 在云中穿梭 呀, 看 那青藏高原比那

6 5 3 2 1 - ||: 5 5 3 2 1 2 3 5 5 0 6 | 1 2 3 2 1 6  $\overset{6}{5}$  - |

是最高山坡。 我们的大中国呀, 好大的一个家,  
天空还辽阔。

$\overset{1.}{\dot{1}} \overset{1.}{\dot{1}} 0 6 5 \overset{1.}{\dot{1}} \overset{1.}{\dot{1}} 0 6 5 | \overset{1.}{5} \overset{1.}{5} 6 \overset{5}{3} 3 2 2 - ||: \overset{1.}{5}. \overset{1.}{5} 6 5 3 2 | \dot{1} - - \dot{1} 2 |$

经过那个多少 那个风吹和雨打。 我要伴随她。 中  
永远 那个永远 那个

$\dot{3} - - \dot{2} \dot{1} | \dot{2} - - \dot{3} \dot{2} | \dot{1}. \dot{1} \dot{1} 6 5 | 5 - - \dot{1} 2 | \dot{3} - - \dot{2} \dot{1} | \dot{2} - - \dot{3} \dot{2} |$   
国, 祝福你, 你永远在我心里, 中国, 祝福你, 不用

$\overset{\oplus 1.}{\dot{1}. \dot{1} 6 5 | \dot{1} - - - | \dot{1} - - X | (5. 6 5 6 \dot{1} 6 \dot{1} | 5. \dot{1} 6 5 3 2 3 | 3. 6 5 3 2 1 2 |}$   
千言和万语。 嘿!

$2. 5 3 2 1 6 1 ) || \overset{1.}{\dot{1}} - - \dot{1} 2 | \dot{3} - - \dot{2} \dot{1} | \dot{2} - - \dot{3} \dot{2} | \dot{1}. \dot{1} \dot{1} 6 5 |$

语。 中 国, 祝 福 你, 你 永 远 在 我 心

$5 - - \dot{1} 2 | \dot{3} - - \dot{2} \dot{1} | \dot{2} - - \dot{3} \dot{2} | \dot{1}. \dot{1} 6 5 | \dot{1} - - - | \dot{1} - - 0 ||$

里, 中 国, 祝 福 你, 不 用 千 言 和 万 语。



## 75. 《当兵的人》

ตาง ปิง เตอะ เหวิน 《当兵的人》 Dāngbīng de rén เพลง “คนเป็นทหาร” ประพันธ์คำร้องโดย หวางเสี่ยวหลิง (王晓岭 Wáng Xiǎolíng) ประพันธ์ทำนองโดย จางหยุนเฟย และ หลิวปิน (臧云飞, 刘斌 Zāng Yúnfēi, Liú Bīn) แต่งขึ้นเมื่อปี 1994 ด้วยเหตุที่ผู้แต่งเป็นทหาร เพลงนี้จึงถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของผู้เป็นทหารได้อย่างลึกซึ้งกินใจ คำว่า “คนเป็นทหาร” เป็นคำที่ใช้เรียกทหารปลดแอกประชาชน เป็นคำที่แฝงด้วยความรู้สึกลึกซึ้ง กตัญญู และให้เกียรติ ซึ่งผู้ที่เป็นทหารเองก็รู้สึกภาคภูมิใจ และหยิ่งในศักดิ์ศรีของความเป็นทหารของตน เนื้อเพลงบอกเล่าถึงจิตวิญญาณแห่งความเสียสละของเหล่าทหารกล้า ที่หันหลังให้กับความสุขทุกอย่าง มุ่งหน้าสู่สมรภูมิแห่งภยันตราย เพื่อปกป้องมาตุภูมิและประชาชนของตน ความรักชาติยิ่งชีพ ความแกร่งกล้าอาภัพ เลือดรักชาติเปี่ยมล้นในใจทหารทุกคน ถูกบันทึกเอาไว้ในเพลงนี้ อย่างไม่มีวันลบเลือน

เพลง ตาง ปิง เตอะ เหวิน นี้ เดิมชื่อเพลง อี้ย่าง ปู่ อี้ย่าง 《一样不一样》 yíyàng bù yíyàng “เหมือนหรือไม่เหมือน” เมื่อปี 1994 กองทัพจีนได้จัดกิจกรรมคอนเสิร์ตครั้งใหญ่ในชื่อ ชี ฉ่าผาน 《七彩沙盘》 qīcǎi shāpán “ผืนทรายเจ็ดสี” โดยได้เชิญคณะศิลปินจากกองดุริยางค์ทหารจากทั่วประเทศมาร่วมกิจกรรมคอนเสิร์ตในครั้งนี้ และเพื่อเป็นการแสดงให้เห็นถึงพลานุภาพของกองทัพ ผู้อำนวยการจัดงานในครั้งนี้ได้คัดเลือกเพลงที่มีความหมายเกี่ยวกับทหารหลายเพลง ในที่สุดได้เลือกเพลง อี้ย่าง ปู่ อี้ย่าง เป็นเพลงหลักของกิจกรรมในครั้งนี้ เพราะเห็นว่าเนื้อเพลงแสดงออกถึงความรักชาติ ความเสียสละของเหล่าทหารอย่างแท้จริง แต่ติดใจอยู่ตรงที่ทำนองเพลงควรจะแสดงออกถึงความเข้มแข็ง หัวหาญฮึกเหิมมากกว่านี้ จึงได้มอบหมายให้ จาง หยุนเฟย คีตกวีประจำกองดุริยางค์ปรับปรุงแก้ไขทำนองเพลง โดยให้คงโครงสร้างหลักของทำนองเดิมไว้ ทำนองใหม่เป็นทำนองแบบเพลงมาร์ช แสดงออกถึงความกล้าแกร่ง องอาจ ผึ่งผาย และสง่าผ่าเผย เมื่อแต่งทำนองใหม่สำเร็จและเรียบเรียงเสียงประสานใหม่จนเป็นที่พอใจของคณะกรรมการจัดงานแล้ว เพลงนี้ก็ได้รับการเปลี่ยนชื่อใหม่เป็น ตาง ปิง เตอะ เหวิน 《当兵的人》 Dāngbīng de rén

สิ่งที่เปลี่ยนไปของทำนองเพลงนี้ มิใช่เพียงตัวโน้ต หรือจังหวะเพลงที่เปลี่ยนไป หากแต่เป็นการใส่จิตวิญญาณของความเป็น “ทหาร” ลงไปในเพลง

ทำนองเพลงนี้เป็นเพลงที่มีความเข้มแข็ง กระฉับกระเฉง แสดงถึงความเข้มแข็งของเหล่าทหาร โดยเฉพาะประโยคแรกที่ร้องว่า 咱当兵的人 zán dāngbīng de rén “พวกเรา คนเป็นทหาร” เป็นเสียงร้องจากหัวใจที่แข็งแกร่ง ทรงพลังของเหล่าทหารกล้า ผู้ขับร้องครั้งแรกคือทหารในกองดุริยางค์ทหารชื่อ หลิวปิน หลังจากนำออกเผยแพร่ ก็ได้รับความนิยมชมชอบจากทั้ง

ทหารทุกเหล่าทัพ รวมถึงประชาชนทั่วไป เป็นเพลงที่ร้องติดปาก และนิยมขับร้องในงานเทศกาลเฉลิมฉลองในแวดวงทหารอยู่เป็นนิจ จนได้รับยกย่องให้เป็น “เพลงทหาร” โดยแท้

### เนื้อเพลง

咱当兵的人 有啥不一样  
只因为我们都穿着 朴实的军装  
咱当兵的人 有啥不一样  
自从离开了家乡 就难见到爹娘  
说不一样 其实也一样  
都是青春的年华 都是热血儿郎  
说不一样 其实也一样  
一样的足迹留给 山高水长  
咱当兵的人 就是不一样  
头枕着边关的明月 身披着风霜  
咱当兵的人 就是不一样  
为了国家的安宁 我们紧握手中枪  
说不一样 其实也一样  
都在渴望辉煌 都在赢得荣光  
说不一样 其实也一样  
一样的风采在共和国的旗帜上飞扬  
咱当兵的人 有啥不一样  
只因为我们都穿着 朴实的军装  
咱当兵的人 就是不一样  
为了国家的安宁 我们紧握手中枪  
咱当兵的人 就是这个样

### คำอ่านพินอิน

zán dāngbīng de rén yǒushá bù yíyàng  
zhǐ yīnwèi wǒmen dōu chuānzhuó pǔshí de jūnzhuāng  
zán dāngbīng de rén yǒushá bùyíyàng  
zìcóng lí kāi le jiāxiāng jiù nán jiàndào diēniáng  
shuōbù yíyàng qíshí yě yíyàng  
dōushì qīngchūn de niánhuá dōushì rèxuè érláng  
shuōbù yíyàng qíshí yě yíyàng  
yíyàng de zújì liúgěi shān gāo shuǐ cháng



zán dāngbīng de rén jiùshì bù yíyàng  
 tóu zhēn zhe biānguān de míngyuè shēn pī zhe fēngshuāng  
 zán dāngbīng de rén jiùshì bù yíyàng  
 wèile guójiā de ānníng wǒmen jīnwò shǒuzhōng qiāng  
 shuōbù yíyàng qíshí yě yíyàng  
 dōu zài kěwàng huīhuáng dōu zài yíngdé róngguāng  
 shuōbù yíyàng qíshí yě yíyàng  
 yíyàng de fēngcǎi zài gònghéguó de qízhì shàng fēiyáng  
 zán dāngbīng de rén yǒushá bù yíyàng  
 zhǐ yīnwèi wǒmen dōu chuānzhuó pǔshí de jūnzhuāng  
 zán dāngbīng de rén jiùshì bù yíyàng  
 wèile guójiā de ānníng wǒmen jīnwò shǒuzhōng qiāng  
 zán dāngbīng de rén jiùshì zhè gèyàng

### ความหมายของเนื้อเพลง

พวกเราชายชาติทหาร	มีอะไรไม่เหมือนท่าน
เพียงเราสวมชุดทหาร	เรียบง่าย ใจมุ่งมั่น ชี้อุดม
พวกเราชายชาติทหาร	มีอะไรไม่เหมือนท่าน
นับจากวันที่จากบ้าน	ยากจะได้พบพานพ่อแม่
ดูว่าไม่เหมือนกัน	ความจริงนั้นเหมือนกันแน่
ล้วนเป็นคนหนุ่มสาวเป็นแน่แท้	เลือดชาติชาย พล่านแผ่ ทั่วกายา
ดูว่าไม่เหมือนกัน	ความจริงนั้นเหมือนกันทุกท่วงท่า
ฝากรอยเท้าไว้บนผืนพสุธา	ตั้งเขาสูงตั้งธาราคงมั่นนิรันดร์
พวกเราชายชาติทหาร	มีอะไรไม่เหมือนท่าน
หนุนแขนแหงนมองจันทร์	ลมน้ำค้างห่มคลุมกาย
พวกเราชายชาติทหาร	เรานั้นไม่เหมือนใคร
ยืนหยัดคุ้มกันภัย	ปืนถือไว้ ไล่ภัยพาล
ว่าเรา ไม่เหมือนใคร	ความจริงใจ ก็เหมือนกัน
ปรารถนา คำว่าชัยชาญ	เกียรติยศนั้น ไขว่คว้ามา
จะว่าเรา ไม่เหมือนใคร	ความจริงไม่ แตกต่างกัน
ท่วงทีที่คงมั่น	ธงชาติจีน ปลิวไสว
พวกเราชายชาติทหาร	ไม่เหมือนท่านที่ตรงไหน
เพียงเพราะสวมชุดต่างไป	สมณะ เรียบง่าย ชายชาติทหาร

พวกเราชายชาติทหาร  
ยืนหยัดคอยป้องกัน  
พวกเราคนเป็นทหาร

มีอะไรไม่เหมือนกัน  
ปืนถือไว้ ได้ภัยพาล  
ยืนหยัดมั่น นั่นคือเรา

### คำศัพท์

兵	bīng	ทหาร
啥	shá	อะไร
朴实	pǔshí	ชื่อตรง เรียบง่าย
军装	jūnzhuāng	ชุดทหาร
离开	líkāi	จากมา จาก
爹娘	diē niáng	พ่อ แม่ (ภาษาพูด)
其实	qíshí	ตามความเป็นจริงแล้ว จริงๆแล้ว
年华	niánhuá	กาลเวลา ห้วงเวลาที่ผ่านไป
郎	láng	คำที่ใช้เรียกบุรุษ
足迹	zújì	รอยเท้า
山高水长	shāngāoshuǐcháng	ชื่อเสียงที่ดังก้องมันคงเหมือนภูเขาสูงตระหง่าน สายน้ำยาวไกล
枕	zhěn	หนุน หมอน
披	pī	คลุม
霜	shuāng	น้ำค้าง
安宁	ānníng	สงบราบรื่น
渴望	kěwàng	ใฝ่ปรารถนา
辉煌	huīhuáng	สว่างพราวพราว รุ่งโรจน์ชี้ชวาล
赢得	yíngdé	ได้รับ
荣光	róngguāng	เกียรติยศ
风采	fēngcǎi	ท่วงที่ที่งดงาม
旗帜	qízhì	ธงทิว



# 当兵的人

(1=bB 4/4 王晓岭词 臧云飞、刘斌曲)

$\dot{3} - \dot{2} \dot{2}. \underline{\dot{3}} \mid \dot{1} - - 0 \mid 3 \dot{1} \underline{6} 5 3 \mid 5 - - 0 \mid 5 5 6 \dot{1} \dot{1}. \underline{\dot{1}} \mid 6 \dot{1} 3 - \mid$   
咱 当兵 的 人 有 啥 不 一 样； 只 因 为 我 们 都 穿 着  
咱 当兵 的 人 就 是 不 一 样； 头 枕 着 边 关 的 明 月

$5 5 6 5 3 2 \mid 2 - - 0 \mid \dot{3} - \dot{2} \dot{2}. \underline{\dot{3}} \mid \dot{1} - - 0 \mid 3 \dot{1} \underline{6} 5 3 \mid 5 - - 0 \mid$   
朴 实 的 军 装。 咱 当兵 的 人 有 啥 不 一 样；  
身 披 着 雨 雪 风 霜。 咱 当兵 的 人 就 是 不 一 样；

$5 5 \underline{6 \dot{1} \dot{1}} \mid 6 5 6 3 0 3 \mid \dot{3} \dot{3} \underline{\dot{3} \dot{3} \dot{2} 6} \mid \dot{1} - - 0 \mid \dot{1} - 7 6 \dot{1} \mid 3 - - - \mid$   
自 从 离 开 家 乡， 就 难 见 到 爹 娘。 说 不 一 样；  
为 了 国 家 安 宁， 我 紧 握 手 中 的 枪。 说 不 一 样；

$5. \underline{5 6 3 2} \mid 2 - - - \mid 3. \underline{5 6 6.} \underline{6} \mid 6 \dot{1} 3 3 - \mid \dot{1}. \underline{\dot{1} 6 \dot{1}} \mid \dot{3}. \underline{\dot{2} \dot{2}} - \mid$   
其 实 也 一 样； 都 是 青 春 的 年 华； 都 是 热 血 儿 郎。  
其 实 也 一 样； 都 在 渴 望 的 辉 煌； 都 在 赢 得 容 光。

$\dot{3} - \dot{3} \dot{2} \dot{1} \mid \dot{3} - - - \mid \underline{\dot{2} \dot{2} 6 \dot{3} \dot{2}} \mid \dot{2} - - - \mid \dot{1} \dot{1} \underline{\dot{2} \dot{3} \dot{3}} \mid \underline{\dot{2} \dot{1} 7 6} - \mid$   
说 不 一 样； 其 实 也 一 样； 一 样 的 足 迹 留 给 国  
说 不 一 样； 其 实 也 一 样； 一 样 的 风 采 共 和 国

$5 5 3 \underline{\dot{3} 5 6} \mid \dot{1} - - 0 \parallel$   
山 高 水 长。  
旗 帜 上 飞 扬。

## 76. 《中国人》

จงกว้อเหริน 《中国人》 Zhōngguó rén เพลง “คนจีน” ประพันธ์คำร้องโดย หลี่อันชิว (李安修 Lǐ ānxiū) ประพันธ์ทำนองโดย เฉินย่าวชวน (陈耀川 Chén Yàochuān) ผู้ขับร้องต้นฉบับคนแรกคือ นักร้องชาวฮ่องกงชื่อ หลิวเต๋อหัว (刘德华 Liú Déhuá) ออกเผยแพร่ครั้งแรกตั้งแต่ปี 1997 นับถึงปัจจุบันยังคงได้รับความนิยมไม่เสื่อมคลาย และในวันที่ 1 เดือน กรกฎาคม ปี 2007 ในงานฉลองการกลับคืนสู่แผ่นดินจีนของเกาะฮ่องกง เพลงนี้ก็ได้นำมาขับร้องในงานดังกล่าวด้วย จนดังกระหึ่มไปทั่วแผ่นดินจีนในเวลาต่อมา ประเทศจีนเป็นประเทศที่ประกอบไปด้วยกลุ่มชนหลายชาติพันธุ์ เรียกได้ว่าไม่เพียงมีคนผิวเหลืองเท่านั้นที่เป็นคนจีน แต่ยังประกอบไปด้วยคนผิวขาว ผิวคล้ำ หลากสีผิว ซึ่งก็หมายความว่าพี่น้องร่วมชาติมีหลากหลายสีผิว หลากหลายเผ่าพันธุ์ สิ่งนี้ทำให้เกิดการแบ่งแยก นำมาซึ่งความแตกแยกและแบ่งชนชั้น แต่ในเพลงนี้เลือกเอาลักษณะเด่นของผิวสีเหลือง ตาสีดำ มาเป็นตัวแทนของกลุ่มคนที่มีผิวสีเดียวกัน เลือดสีเดียวกัน ผ่านความทุกข์ยากลำบากมายาวนานเหมือนกัน แต่สิ่งที่เราไม่เคยเปลี่ยนคือรอยยิ้ม ขอให้พวกเราจับมือกันมุ่งหน้าสู่อนาคตที่สดใส ประกาศก้องให้โลกรู้ว่านี่คือ “คนจีน” ตอกย้ำความเป็นลักษณะเด่น และน้ำหนึ่งใจเดียวกันของชาวจีนทั่วประเทศ ทุกพื้นที่ และทั่วโลก ปฏิเสธการแบ่งแยกชนชั้นแบ่งแยกชาติพันธุ์ และแบ่งสีผิวของคนในชาติและระหว่าง “คนจีน” ด้วยกันเอง

คำว่า จงกว้อเหริน (中国人 Zhōngguó rén) เป็นชื่อเรียกประชาชนเชื้อสายจีน นอกจากนี้ยังมีสมญานามที่หมายถึง “คนจีน” อีกหลายชื่อ เช่น คำว่า จงหัวเอ๋อร์หนี่ว (中华儿女 Zhōnghuá érnǚ) หมายถึง “ลูกหลานจีน” คำว่า เหียนหวงจื่อซุน (炎黄子孙 yánhuáng zǐ sūn) หมายถึง “ลูกหลานผิวเหลือง” คำว่า หลง เตอะ ฉวนเหริน (龙的传人 lóng de chuán rén) หมายถึง “ผู้สืบสายเลือดมังกร” เป็นต้น ในปัจจุบัน คำว่า จงกว้อเหริน หมายถึงประชาชนของสาธารณรัฐประชาชนจีนและประชาชนของจีนในยุคสาธารณรัฐจีนที่มีเอกสารยืนยันความเป็นชาติจีน

เพลงจงกว้อเหริน ผลิตออกเผยแพร่โดยบริษัทค่ายเพลงชื่อ ตงย่าช่างเฟียน (东亚唱片 Dōngyà chàng piān) “ค่ายเพลงเอเชียตะวันออก” เป็นค่ายเพลงยักษ์ใหญ่ชั้นนำของฮ่องกง ก่อตั้งขึ้นในปี 2004 โดยนักธุรกิจชื่อ หลินเจี้ยนเยว่ (林建岳 Lín Jiànyuè) ศิลปินในค่ายล้วนเป็นศิลปินชั้นนำที่เป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวางทั้งในฮ่องกงและในจีน รวมทั้งเป็นที่รู้จักในวงการเพลงของเอเชียอีกด้วย เช่น หลิวเต๋อหัว (刘德华 Liú Déhuá) หลี่หมิง (黎明 Lǐ Míng) สวีจื่ออัน (许志安 Xǔ Zhì'ān) เริ่นเสียนฉี (任贤齐 Rèn Xiánqí) เจิ้งชิวเหวิน (郑秀文 Zhèng Xiùwén) หยางเซี่ยนฮว่า (杨千嬅 Yáng Qiānhuá) เหอ-ยวี่นชือ (何韵诗 Hé Yùnshī) เป็นต้น



ข้อความที่ว่า 五千年 wǔ qiān nián “ห้าพันปี” ที่กล่าวถึงตอนต้นเพลง หมายถึงประวัติศาสตร์ชนชาติจีนที่มีความเป็นมานับตั้งแต่ยุคดึกดำบรรพ์ นับระยะเวลายาวนานกว่าห้าพันปี ตลอดระยะเวลาของประวัติศาสตร์ชนชาติจีนมาจนถึงปัจจุบันนี้ ได้ผ่านการสู้รบทำศึกสงคราม การแย่งชิงดินแดน การรุกรานจากทั้งภายในและจากนอกประเทศ การเปลี่ยนแปลงระบบสังคมมานับครั้งไม่ถ้วน จนถึงการรวมชาติจีนเป็นหนึ่งเดียว การกลับคืนสู่อ้อมกอดมาตุภูมิจีนของเกาะฮ่องกงในปี 2007 ก็นับเป็นอีกหนึ่งประวัติศาสตร์การรวมชาติเป็นปึกแผ่น อันแสดงให้เห็นถึงพลังอำนาจที่ยิ่งใหญ่ มั่นคงและแข็งแกร่งเกรียงไกรของชาติจีน และคนจีนทั่วทุกคน

ข้อความที่ว่า 八千里山川河岳 bā qiān lǐ shān chuān hé yuè “แปดพันลี้แห่งสายน้ำและขุนเขา” ที่กล่าวถึงในเพลง มิได้หมายถึงระยะทางความยาวของเส้นทางหรือสายน้ำ หรือความสูงของขุนเขา แต่เป็นคำพุดนัยเปรียบเทียบกับหมายถึงระยะทางอันแสนยาวไกล มักนำมาใช้ในบทประพันธ์ ดังบทประพันธ์เลื่องชื่อของจอมทัพในสมัยช่งนามว่า เยว่เฟย (岳飞 Yuè Fēi) ที่ชื่อ หม่านเจียงหง 《满江红》 Mǎnjiānghóng “นทีสีชาด” ตอนหนึ่งที่ว่า

三十功名尘与土，八千里路云和月

sānshí gōngmíng chén yǔ tǔ, bā qiānlǐ lù yúnhé yuè

“ราญศึกสามสิบชัยไร้ค่าเพียงผงธุลี ทางแสนไกลแปดพันลี้ผ่านร้อยเมฆาจันทร์ ”

จอมทัพ เยว่เฟย พรรณนาคุณูปการที่พลีชีพราญศึกนับครั้งไม่ถ้วน เดินทางราญรอนใจมตีเข้าศึกผ่านระยะเวลานับร้อยคืนวัน แต่หาได้กระหึ่มยะโสในชัยชนะและคุณูปการที่สร้างแต่อย่างใดไม่ แต่กลับรู้สึกว่ สิ่งที่ตนได้ทำมีค่าเพียงผงธุลีดิน การเดินทางเพื่อสู้รบในสมรภูมิ ไม่รู้กี่คืนวันก็เมฆหมอกผ่านผัน ดังนั้นคำว่า “แปดพันลี้” จึงนำมาใช้ในความหมายเปรียบเทียบกับ “ระยะทางอันแสนยาวไกล”

### เนื้อเพลง

五千年的风和雨啊	藏了多少梦
黄色的脸黑色的眼	不变是笑容
八千里山川河岳	像是一首歌
不论你来自何方	将去向何处
一样的泪	一样的痛
曾经的苦难	我们留在心中
一样的血	一样的种
未来还有梦	我们一起开拓



手牵着手不分你我 昂首向前走  
让世界知道 我们都是中国人

### คำอ่านพินอิน

wǔ qiānnián de fēng hé yǔ ā      cáng le duōshǎo mèng  
huángsè de liǎn hēisè de yǎn      búbiàn shì xiàoróng  
bā qiānlǐ shānchuān héyuè      xiàngshì yìshǒu gē  
búlùn nǐ láizì héfāng      jiāng qùxiàng héchù  
yíyàng de lèi      yíyàng de tòng  
céngjīng de kǔnàn      wǒmen liúzái xīnzhōng  
yíyàng de xuè      yíyàng de zhǒng  
wèilái háiyǒu mèng      wǒmen yìqǐ kāituò  
shǒu qiān zhuóshǒu bùfēn nǐwǒ      ángshǒu xiàng qiánzǒu  
ràng shìjiè zhīdào      wǒmen dōushì Zhōngguó rén

### ความหมายของเนื้อเพลง

โหล่มฝนห้าพันปีผ่าน	เก็บจำความฝันไว้เท่าใดหนอ
ชาวผิวเหลืองตาดำใจใฝ่รอ	ใบหน้าคลอยิ้มร่นไม่เคยคลาย
แปดพันลี้สายันทีและขุนเขา	ตั้งเพลงขับกล่อมเกล้าไม่จางหาย
ไม่ว่ามา จากไหน หรือเป็นใคร	มุ่งหน้าไป ที่แห่งใด ใครก็ตาม
เราล้วนเคย ผ่านน้ำตา อันชื่นชม	เจ็บเหลือแสน ทุกข์ระทม ตรมเข้าคำ
ผ่านชีวิตยากลำบากร่วมตรากตรำ	รอยระกำเก็บจำฝังในใจ
สายเลือด สีเดียวกัน	เผ่าพันธุ์เดียวกัน ไม่จางหาย
วันหน้ายังมีฝันพลังใจ	บุกเบิกไป สู่นาคต วัฒนา
มือจูงมือ ไม่แบ่ง แยกเราท่าน	องอาจมัน ฝั่งผาย ไปข้างหน้า
ประกาศก้อง ให้ชาวโลก ทั่วพสุธา	ได้รู้ว่า ข้านี้ คือ “คนจีน”

### คำศัพท์

藏	cáng	เก็บไว้ ซ่อนไว้
山川河岳	shān chuān hé yuè	ภูเขา แม่น้ำ ลำธาร ขุนเขา
不论	búlùn	ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม
曾经	céngjīng	เคย
苦难	kǔnàn	ความทุกข์ยากลำบาก
开拓	kāituò	กว้าง เปิดกว้าง



牵手  
首

qiānshǒu  
ángshǒu

จูงมือ

แขนงหน้าขึ้นอย่างองอาจผิงผาย

1=E  $\frac{4}{4}$   
♩=80

# 中国人

李安修 词  
陈耀川 曲

(6*1*65 | 5000 | 6*1*2̇3̇ | 3̇00 (35 || 6̇. 1656. 165 | 65323 - | 2. 3212. 321 |

(伴) 啊

35*1*76 - ) | 6̇. 1656. 165 | 6̇1216 - | 2. 3212. 321 | 21123 - |

五 千年的风 和雨呀 藏了多少梦， 黄 色的脸黑 色的眼 不变是笑容，

6653235 | 65323 - | 2216561 | 21656 - | 6165 | 6123 - | 666566. 66 |

八千里山川河岳 像是一首歌， 不论你来自何方 将去向何处。 一样的泪 一样的痛， 曾经的苦难 我们

65233 - | 6165 | 6123 - | 222122. 35 | 176 66 - | 6̇. 1656. 165 |

留在心中； 一样的血 一样的种， 未来还有梦， 我们 一起开 拓， 手 牵着手不 分你我；

65653 - | 6653235 | 1765 6 - :|| 6̇. 1656 - | 65653 - | 2. 3212 - |

昂首向前走， 让世界知道我们 都是中国 人。 啊

3532335 | 6̇. 1656. 165 | 65653 - | 2232165 | 6̇ - - - || 6̇123 ||:

(合) 啊

6̇. 1656. 165 | 65653 - | 6653235 | 17 656 - :|| 1765 | 6̇ - - - |

手 牵着手不 分你我 昂首向前走， 让世界知道我们 都是 中国人。 都是中国 人。

6 - - - ||

## 77. 《五星红旗》

อู๋ ซิง หงฉี 《五星红旗》 Wǔxīng hóngqí เพลง “ธงแดงห้าดาว” ประพันธ์คำร้องโดยเทียนหมิง (天明 Tiān Míng) ประพันธ์ทำนองโดย หลิวชิง (刘青 Liú Qīng) เพลงนี้โด่งดังไปทั่วแผ่นดินจีนทันทีหลังจากที่นำออกเผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1999 นับเป็นเพลงที่สร้างชื่อให้กับนักประพันธ์ Tian Ming ซึ่งเป็นนักเศรษฐศาสตร์ นักประพันธ์ทำนองนี้ใช้เวลาว่างในการเขียนเพลง มีอีกหลายเพลงกลั่นออกมาจากอารมณ์สุนทรีย์ของนักเศรษฐศาสตร์ทำนองนี้ เช่น เพลง จู๋กว้อ หนึ่ท่าว 《祖国你好》 Zǔguó nǐhǎo “สวัสดิมาตุภูมิ” เพลง อี้ เก้อ จงกว้อ 《一个中国》 Yí gè Zhōngguó “ชาติจีนหนึ่งเดียว” เพลง ธงแดงห้าดาว นี้ได้รับรางวัลดีเยี่ยมในการประกวดเพลงหลายรางวัล เช่น รางวัลเพลงยอดเยี่ยมอันดับหนึ่งแห่งวันแรงงาน รางวัลดาวระยิบอันดับหนึ่ง จากสถานีโทรทัศน์จีน รางวัลชนะเลิศอันดับหนึ่งในมหกรรมการประกวดดนตรีแห่งชาติ รางวัลศิลปะเพลงดนตรีอันดับหนึ่งแห่งรัฐบาลจีน รางวัลชนะเลิศอันดับหนึ่งเพลงยอดเยี่ยมของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง นักร้องที่นำเพลงนี้ไปร้องก็โด่งดังมีชื่อเสียง เป็นศิลปินยอดนิยมกันถ้วนหน้า ต่อมาเพลงนี้ได้รับการคัดเลือกให้บรรจุอยู่ในหลักสูตรการสอนในระดับอุดมศึกษาด้วย

อู๋ ซิง หงฉี เพลงนี้แต่งขึ้นเพื่อเฉลิมฉลองวันครบรอบ 50 ปีวันชาติจีน มีท่วงทำนององอาจยิ่งใหญ่ แสดงถึงความยิ่งใหญ่เกรียงไกรของชาติจีนและพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่นำพาประเทศชาติก้าวผ่านความยากลำบาก จนเติบโตยิ่งใหญ่ในปัจจุบัน และจะยังคงพัฒนาก้าวหน้าต่อไป ด้วยท่วงทำนองเพลงที่ไพเราะน่าฟัง เนื้อหาของเพลงมีความหมายลึกซึ้งกินใจ จึงได้รับความนิยมชมชอบจากนักร้องและประชาชนทั่วไปอย่างมาก จุดที่ทำให้เพลงนี้ยกระดับความพิเศษมากขึ้นเกิดขึ้นมาจาก ครั้งหนึ่ง ผู้กำกับชื่อดังชื่อ เฉินข่ายเกอ (陈凯歌 Chén Kǎigē) ได้ฟังเพลงนี้ในงานฉลองครั้งหนึ่ง ด้วยพลังแห่งท่วงทำนองเพลงไพเราะ เนื้อเพลงที่มีความหมายช่างติดหูตรึงใจเหลือเกิน สร้างแรงบันดาลใจให้กับผู้กำกับ เฉินข่ายเกอ เป็นอันมาก จึงตัดสินใจถ่ายทำภาพยนตร์เพลงชุดนี้ โดยถ่ายทำเป็นภาพยนตร์ 35 มม. ใช้พื้นที่ ฮองกง มาเก๊า และพื้นที่ชนบทของจีนเป็นพื้นที่ถ่ายทำ เพื่อสื่อให้เห็นถึงสังคมและวิถีชีวิตของชาวจีนทั่วทุกมุมมอง

ความประทับใจที่ เฉินข่ายเกอ มีต่อเพลงนี้ยากที่จะอยู่นิ่งเฉยได้ จนต้องตัดสินใจถ่ายทำเป็นภาพยนตร์เพลง เนื่องมาจากทำนองเพลงที่ไพเราะ และเนื้อหาของเพลงที่มีความพิเศษ เพราะเนื้อเพลงได้กล่าวถึงความผูกพันของเชื้อชาติจีน ไม่ว่าจะอยู่แห่งหนใดของโลก ไม่ว่าจะพลัดพรากจากบ้านเกิดเมืองนอนไปตั้งหลักแหล่งอยู่ที่ใด แต่สายเลือดและหัวใจจีน ยังคงดำรงอยู่ตราบนานเท่านาน คำเรียก “เธอ” (你 nǐ) ที่กล่าวถึงในบทเพลงนี้ก็คือ อู๋ซิง หงฉี (五星红旗 wǔxīng hóngqí) ซึ่งหมายถึง ธงแดงห้าดาว อันเป็นสัญลักษณ์แห่งความเป็นชาติจีน เป็นศูนย์รวมใจของพี่น้องชาวจีนทั่วทุกหนทุกแห่งนั่นเอง



เนื้อเพลง

你和太阳一同升起  
映红中国每寸土地  
你和共和国血脉相依  
共同走过半个世纪, 半个世纪, 啊...  
五星红旗 五星红旗  
你将中华民族的心连在一起, 啊...  
五星红旗 五星红旗  
你让全世界中国人扬眉吐气  
你和太阳一同升起  
记载中国每一次胜利  
你和共和国携手奋进  
共同迈向新的世纪, 新的世纪, 啊...  
你将中华民族的心连在一起, 啊...  
你让全世界中国人扬眉吐气

คำอ่านพินอิน

nǐ hé tàiyáng yìtóng shēngqǐ  
yìng hóng Zhōngguó měi cùn tǔdì  
nǐ hé gònghéguó xuèmài xiāngyī  
gòngtóng zǒuguò bàngè shìjì, bàngè shìjì, ā ...  
wǔxīng hóngqí wǔxīng hóngqí  
nǐjiāng Zhōnghuá mínzú de xīn liánzài yìqǐ, ā ...  
wǔxīng hóngqí wǔxīng hóngqí  
nǐràng quánshìjiè Zhōngguórén yángméi tǔqì  
nǐ hé tàiyáng yìtóng shēngqǐ  
jìzǎi Zhōngguó měi yí cì shènglì  
nǐ hé gònghéguó xiéshǒu fènjìn  
gòngtóng màixiàng xīn de shìjì, xīn de shìjì , ā ...  
nǐjiāng Zhōnghuá mínzú de xīn liánzài yìqǐ, ā ...  
nǐràng quánshìjiè Zhōngguórén yángméi tǔqì

### ความหมายของเนื้อเพลง

เธอลอยขึ้นพร้อมอาทิตย์จำรัสแสง  
แผ่นดินจีน ทุกหนแห่ง แดงไสว  
เธอกับพรรค ร้อยสายเลือด ร้อยรวมใจ  
ก้าวข้ามผ่าน กิ่งศตวรรษไกล ร่วมเดินมา (สร้อย) ธงแดงห้าดาว  
ร้อยดวงใจสายเลือดจีนให้เป็นหนึ่ง (สร้อย) ธงแดงห้าดาว  
จีนทั่วโลก ออกฝั่งผาย ได้ขีดหน้า  
เธอลอยเด่นพร้อมอาทิตย์เปล่งประกายมา  
บันทึก ทุกชัยชนะ ของชาติจีน  
เธอกับพรรคจับมือมั่นมุ่งต่อสู้  
ก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่ จีนทั่วถิ่น  
เธอเชื่อมร้อยดวงใจสายเลือดจีน  
จีนทั่วถิ่น องอาจ เต็มภาคภูมิ

### คำศัพท์

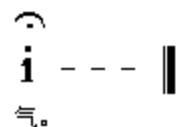
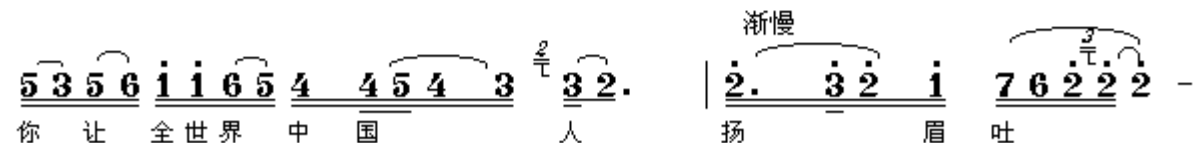
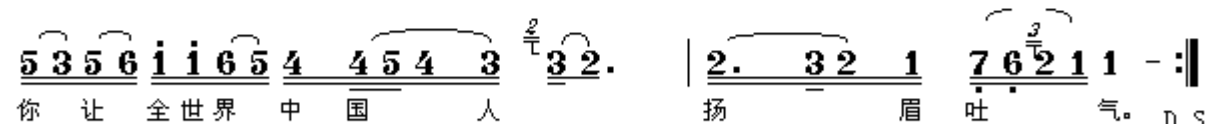
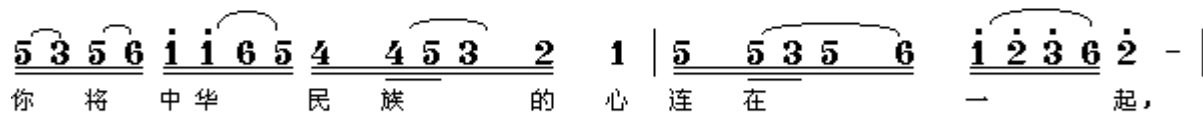
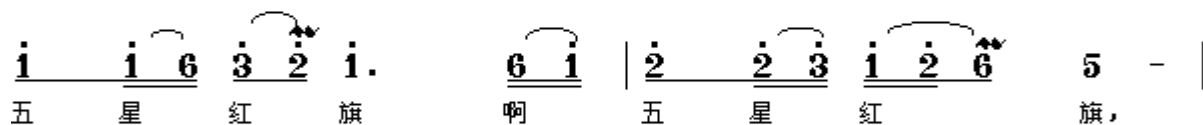
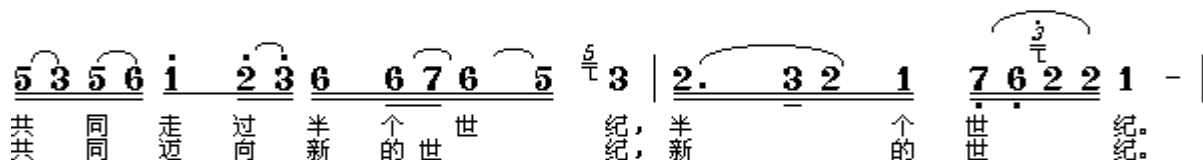
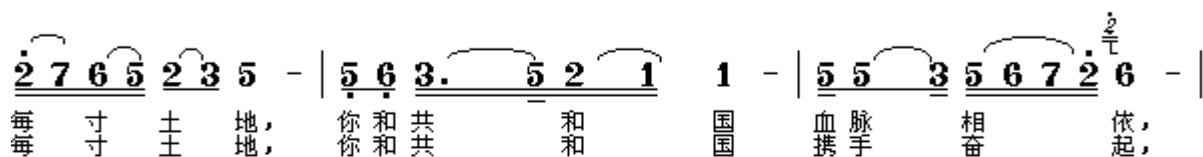
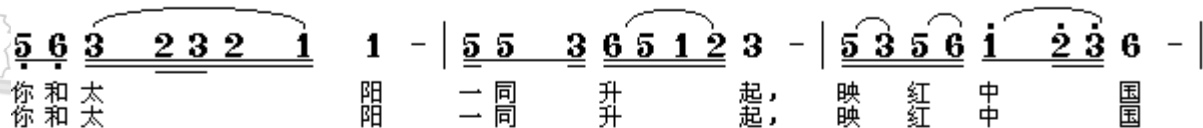
升起	shēngqǐ	ลอยขึ้น สูงขึ้น
映	yìng	สะท้อน ส่องสะท้อน
寸	cùn	นิ้ว (มาตราวัด)
土地	tǔdì	พื้นดิน
血脉	xuèmai	สายเลือด เส้นเลือด
相依	xiāngyī	พึ่งพาอาศัยกัน
世纪	shìjì	ศตวรรษ
连	lián	เชื่อมเข้าด้วยกัน
扬眉吐气	yángméi tǔqì	ขีดหน้าชูตา เยกหน้าอ้าปาก
记载	jìzǎi	จดบันทึก
携手	xiéshǒu	จูงมือ จูงแขน
奋	fèn	ปลุกเร้า
迈向	màixiàng	สาวเท้าก้าวเข้าสู่ มุ่งเดินสู่



# 五星红旗

1=F 4/4  
每分钟 54 拍

天明词  
刘青曲



## 78. 《红旗飘飘》

หงฉี เฟี้ยว เฟี้ยว 《红旗飘飘》 Hóngqí piāopiāo เพลง “ธงแดงโบกสะบัด” ประพันธ์คำร้องโดย เฉียวฟาง (乔方 Qiáo Fāng) ประพันธ์ทำนองโดย หลี่เจี๋ย (李杰 Lǐ Jié) แต่งขึ้นในปี 1997 ผู้ขับร้องคนแรกคือนักร้องยอดเยี่ยมของจีนชื่อ ซุนหนาน (孙楠 Sūn Nán) เป็นเพลงที่มีเสียงสูง ดังกระหึ่ม เนื้อเพลงถ่ายทอดอารมณ์รักชาติ ภาคภูมิใจ ทรวง เคยใช้เป็นเพลงประกอบรายการถ่ายทอดกีฬาโอลิมปิกที่ Athens ของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางของจีน จึงเป็นเสมือนเพลงโอลิมปิกที่ได้รับความนิยมไปพร้อมกับเพลงโอลิมปิกเพลงอื่นอย่างกว้างขวางไปโดยปริยาย ธงแดงกับประวัติศาสตร์ชาติจีนเป็นสิ่งที่แยกกันไม่ออก เพราะชาวจีนผ่านร้อนผ่านหนาวผ่านชีวิตที่ล่าศัตรูแสนสาหัสในอดีต จนถึงความรุ่งโรจน์ชัชวาลในปัจจุบัน ธงแดงยังคงโบกไสวประกาศศักดิ์ อยู่คู่กับผืนฟ้าแผ่นดินจีนอย่างมิเคยหลับใหลเลยแม้เพียงพริบตา

ในปี 1997 ศิลปินนักแต่งเพลงลูกไม้หล่นไม่ไกลต้นอย่าง เฉียวฟาง บุตรชายของนักประพันธ์ชั้นแนวหน้าของวงการเพลงของจีนชื่อ เฉียวหยูวี (乔羽 Qiáo Yǔ) นำเนื้อเพลงหนึ่งมาให้กับนักแต่งเพลงชื่อ หลี่เจี๋ย บอกว่าเพลงนี้เป็นเพลงประกอบละครโทรทัศน์เรื่องหนึ่ง แต่บริษัทไม่มีทุนแล้ว ขอร้องให้แต่งทำนองให้ ไม่มีค่าตอบแทนใด ๆ เมื่อ หลี่เจี๋ย ได้เห็นเนื้อเพลงก็ลองฮัมทำนองเพลงท่อนแรกดู ก็รู้สึกว่าเป็นเพลงที่น่าสนใจ จึงตกลงใจแต่งเพลงนี้ให้โดยไม่คิดเงิน ทำนองเพลงท่อนแรกที หลี่เจี๋ย ร้องนั้นเป็นท่อนที่พิเศษและเป็นจุดเด่นที่สุดของเพลงในเวลาต่อมา หลังจากเผยแพร่ก็ได้รับความนิยมอย่างกว้างขวาง มีนักร้องหลายคนนำเพลงนี้ไปร้อง แต่ที่ได้รับการยอมรับ และเป็นที่ยู่อักมากที่สุดคือนักร้องชื่อ ซุนหนาน

คุณค่าของบทเพลงรักชาติ ไม่เพียงอยู่ที่สามารถให้ซบกลมให้ความบันเทิงกับผู้ฟังเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่เพลงยังเป็นเสมือนบันทึกทางประวัติศาสตร์ชั้นเยี่ยมอย่างหนึ่ง ที่สามารถถ่ายทอดเรื่องราวในอดีตสู่ชนรุ่นหลัง ทั้งยังเป็นเสมือนคำฝากฝังความรู้สึกนึกคิด คำสั่งสอนของบรรพบุรุษมาสู่ลูกหลานได้อย่างลึกซึ้ง เป็นพลังให้คนรุ่นหลังน้อมรำลึกในคำสอนและแบบอย่างของบรรพชน นับตั้งแต่ยุคปี 90 เป็นต้นมา เพลงประเภท “เพลงรักชาติ” เป็นเพลงที่ได้รับความนิยมชมชอบจากประชาชนมาก และเป็นเพลงที่มีเอกลักษณ์โดดเด่น แตกต่างจากเพลงรักชาติทั่วไป ที่โดยมากมักเป็นเพลงทหาร “หงฉี เฟี้ยว เฟี้ยว” ก็เป็นเพลงรักชาติอีกเพลงหนึ่งที่ไม่ใช่เพลงทหาร แต่มีเนื้อหาแสดงออกถึงความรักชาติ และได้รับความนิยมกว้างขวางไม่แพ้เพลงรักชาติเพลงอื่น



### เนื้อเพลง

那是从旭日上采下的虹 没有人不爱你的色彩  
一张天下最美的脸 没有人不留恋你的容颜  
你明亮的眼睛牵引着我 让我守在梦乡眺望未来  
当我离开家的时候 你满怀深情吹响号角  
五星红旗 你是我的骄傲  
五星红旗 我为你自豪  
为你欢呼 我为你祝福  
你的名字 比我生命更重要  
红旗飘呀飘红旗飘呀 飘腾空的志愿像白云越飞越高  
红旗飘呀飘红旗飘呀 飘年轻的心不会衰老

### คำอ่านพินอิน

nà shì cóng xùrì shàng cǎi xià de hóng  
méi yǒurén búài nǐde sècǎi  
yìzhāng tiānxià zuì měide liǎn  
méiyǒurén bú liúliàn nǐde yán róng  
nǐ míng liàngde yǎnjing qiān yǐnzhe wǒ  
ràngwǒ shǒu zài mèngxiāng tiàowàng wèilái  
dāng wǒ líkāi jiā de shíhou  
nǐ mǎnhuái shēnqíng chuīxiǎng hàojiǎo  
wǔxīng hóngqí                      nǐshì wǒ de jiāoào  
wǔxīng hóngqí                      wǒ wéinǐ zìháo  
wéinǐ huānhū                      wǒ wéinǐ zhùfú  
nǐde míngzi bǐ                      wǒ shēngmìng gèng zhòngyào  
hóngqí piāo ya piāo hóngqí piāo ya  
piāo téng kōngde zhìyuàn xiàng báiyún yuè fēi yuègāo  
hóngqí piāo ya piāo hóngqí piāo ya  
piāo niánqīng de xīn búhuì shuāilǎo

### ความหมายของเนื้อเพลง

นั่นคือแสงรุ่ง เก็บมาจาก อรุณทักซ์                      สีของเธอ ไม่ว่าจะใคร หลงสี่ส้น  
คือใบหน้า งามเพริศแพรว สูดรำพัน                      ไม่มีใคร ไม่ใฝ่ฝัน รูปโฉมเธอ  
แววตาเธอ สดใส ดึงใจฉัน                      ในแดนฝัน ใฝ่ถึงวัน หน้าคอยเพื่อ  
ทุกครั้งจาก บ้านมา ใฝ่ละเมอ                      จิตใจเธอ ลึกซึ้ง ส่งสัจญญาณ



ห้าดาว ธงแดง  
 ธงแดง ห้าดาว  
 ไชโย ให้อำนาจ เสียงอวยชัย  
 เปรียบชีวิตของฉันกับชื่อเธอ  
 ธงแดงเอ๋ย พัดพา ปณิธานสู่ฟ้า  
 ธงแดงเอ๋ย พัดพาเอาหัวใจ

ความภาคภูมิใจ แห่งใจฉัน  
 มองทุกคราว แส่นภูมิใจ  
 นำพรไป ให้เสมอ  
 สำคัญเหนือ สิ่งอื่นใด  
 เหมือนเมฆา ยิ่งพัดยิ่งสูงไกล  
 ใจเยาว์วัย พัดไป ไม่อ่อนแรง

**คำศัพท์**

旭日	xùrì	พระอาทิตย์ยามอรุณทัย
采	cǎi	เด็ด เก็บ
虹	hóng	รุ้ง
色彩	sècǎi	สีสัน
留恋	liúliàn	มีเหยื่อใจ อาลัยอาวรณ์
面容	yán róng	รูปโฉม
牵引	qiānyǐn	ลาก
梦乡	mèngxiāng	ดินแดนแห่งความฝัน
眺望	tiàowàng	มองไปข้างหน้า
满怀	mǎnhuái	จิตใจเต็มไปด้วย...
深情	shēnqíng	ความรู้สึกที่ลึกซึ้ง
号角	hàojiǎo	แตรสัญญาณ
骄傲	jiāoào	ภาคภูมิใจ หยิ่งในศักดิ์ศรี
自豪	zìháo	ภาคภูมิใจ ความภาคภูมิใจในตัวเอง
欢呼	huānhū	ร้องไชโย
志愿	zhì yuàn	ปณิธาน ความมุ่งมั่นปรารถนา
越...越...	yuè...yuè...	ยิ่ง...ยิ่ง...
衰老	shuāilǎo	แก่ชรา อ่อนแอลง



# 红旗飘飘

孙楠演唱

乔方词

李季曲

1 =  $\flat E$   $\frac{4}{4}$

5 5 5 5. 5 5 | 3 5 5 3 5 5 - | 4 4 4 4 4 4 4 5. | 2 3 . 3 - - |  
那 是 从 旭 日 上 采 下 的 虹, 没 有 人 不 爱 你 的 色 彩,

5. 5 5 6 5 5. | 5 5. 1 6 - | 7 7 7 7 6 6 7 7 6 | 6 5 5 . 5 - |  
一 张 天 下 最 美 的 脸, 没 有 人 不 留 恋 你 的 容 颜。

5 5 5 5 6 5 . ||: 3 5. 5 3 3 5 - | 6 6 6 6 1 1 1 7 6 | 6 5 5 . 5 - |  
你 明 亮 眼 睛 牵 引 着 我, 让 我 守 在 梦 乡 眺 望 未 来,

6. 6 6 0 1 7 6 6 | 6 5 5 5 - 0.5 | 4. 4 4 6 5 5 4 3 | 2 1 1 1 - - |  
当 我 离 开 家 的 时 候, 你 满 怀 深 情 吹 响 号 角。

( 5 2 1 )

0 0 0 1 2 | 3 3 0 3 2 1 1 | 2 1 1 1 - 1 2 | 3 3 0 1 3 2 | 2 . 2 2 - 1 2 |  
五 星 红 旗, 你 是 我 的 骄 傲, 五 星 红 旗, 我 为 你 自 豪, 为 你

3 3 0 2 3 1 | 1 6 . 6 - 0 7 1 | 2 2 2 3 4 4 3 2 1 | 1 1 . 1 - 1 3 |  
欢 呼, 我 为 你 祝 福, 你 的 名 字 比 我 生 命 更 重 要。 红 旗

5 . 6 5 3 5 | 7 . 1 7 6 7 6 | 1 6 6 . 6 6 6 . 5 | 4 . 3 2 5 5 1 3 |  
飘 呀 飘, 红 旗 飘 呀 飘, 腾 空 的 志 愿 像 白 云 越 飞 越 高, 红 旗

5 . 6 5 3 5 | 7 . 1 7 1 1 7 | 6 1 . 1 2 2 1 | 1 1 . 1 - |  
飘 呀 飘, 红 旗 飘 呀 飘, 年 轻 的 心 不 会 衰 老。

3 - 3 3 2 1 2 | 3 - - - | 2 - 2 2 2 1 | 2 - - - | 3 - 3 3 3 2 1 2 |  
咳 嗨 嗨 呀 嗨 咳

3 - - - | 2 - 2 2 2 1 | 2 - - - | 5 5 5 5 6 5 5 . || 1 1 . 1 - 1 2 ||  
嗨 嗨 呀 嗨 你 明 亮 的 眼 睛 要。 五 星

(D.S.反复两遍, 并在第二遍反复中渐隐)

## 79. 《青藏高原》

ชิง จ้าง กาวหยวน 《青藏高原》 Qīngzàng gāoyuán เพลง “ที่ราบสูง ชิง - จ้าง” ประพันธ์คำร้องและทำนองโดย จางเชียนอี (张千一 Zhāng Qiānyī) เผยแพร่ครั้งแรกในปี 1997 ผู้ขับร้องคนแรกชื่อ หลี่น่า (李娜 Lǐ Nà) เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง เทียนลู่ 《天路》 Tiānlù “ทางสายสวรรค์” เป็นเรื่องราวที่เกี่ยวกับการสร้างทางรถไฟสายที่ยาวที่สุดในโลก และอยู่เหนือระดับน้ำทะเลสูงที่สุดในโลก นั่นก็คือ ทางรถไฟสายชิงห่าย - ทิเบต เนื้อหาของเพลงนี้ บรรยายถึงทัศนียภาพอันงดงามของทิเบต ท่วงทำนองก็ใช้ทำนองเพลงพื้นเมืองของทิเบต เป็นการสร้างปรากฏการณ์ใหม่ให้กับวงการเพลงยอดนิยมของจีนที่นำทำนองเพลงแบบพื้นเมือง มาทำเป็น เพลงสมัยปัจจุบัน ทะลายกำแพงภาษาและมานแห่งหุบเขา ทำให้ผู้คนรู้จักเพลงทิเบตและเข้าใจ ชนชาวทิเบตมากขึ้นจากเพลงนี้

ในช่วงที่แต่งเพลง จางเชียนอี ดำรงตำแหน่งเป็นหัวหน้ากองดุริยางค์ตำรวจ แต่ความจริงแล้ว จางเชียนอี ทำงานด้านดนตรีมานานแล้ว นับตั้งแต่ปี 1981 เพลงที่บรรเลงด้วยวงออร์เคสตรา วงใหญ่ชื่อเพลง เป่ย์ฟาง เซินหลิน 《北方森林》 Běifāng sēnlín “วนาแดนเหนือ” ผลงาน การประพันธ์ของ จางเชียนอี ได้รับรางวัลชนะเลิศในการประกวดวงออร์เคสตราแห่งชาติจีน ครั้งที่ 1 ซึ่งในขณะนั้น จางเชียนอี มีอายุเพียง 22 ปี จากผลงานและมีมืออันทันเป็นที่ประจักษ์นี้เองจางเชียน อี ได้รับเชิญจากผู้กำกับละครโทรทัศน์เรื่อง เทียนลู่ ให้แต่งเพลงประกอบละครเรื่องดังกล่าว หลังจากได้อ่านบทละครแล้ว ก็รู้สึกประทับใจเป็นที่สุด เนื่องจากบทละครเรื่องนี้เป็นเรื่องราวของ การส่งคณะวิศวกรกรมทหารเข้าไปทำการก่อสร้างทางรถไฟสายชิงห่าย-ทิเบต ซึ่งการก่อสร้างทาง รถไฟสายนี้ มิใช่งานวิศวกรรมสร้างทางทั่วไป หากแต่เป็นสัญลักษณ์ของความเป็นน้ำหนึ่งอัน เดียวกัน และการนำความเจริญเข้าสู่ดินแดนทิเบต

หลังจากที่ จางเชียนอี รับปากแต่งเพลงประกอบละครเรื่อง เทียนลู่ ก็สร้างความกังขา ให้กับมิตรสหายเป็นอย่างมาก เนื่องจาก จางเชียนอี ยังไม่เคยไปทิเบตเลยสักครั้ง จะสามารถแต่ง เพลงให้มีกลิ่นไอของความเป็นทิเบตได้อย่างไรกัน แต่ จางเชียนอี รู้สึกว่าหลังจากที่ได้อ่านบท ละครแล้วเกิดความรู้สึกสนิทแน่นแฟ้นกับวัฒนธรรมทิเบตขึ้นในใจ ประกอบกับโดยส่วนตัวมีความ สนใจดนตรีทิเบตเป็นทุนเดิมอยู่แล้ว สัญลักษณ์ที่เป็นตัวแทนของดินแดนหลังคาโลก ไม่ว่าจะเป็น ภูเขาหิมะสูงเสียดฟ้า พระราชวังปู้ตาลา (布达拉宫 bùdálāgōng) เวิ้งฟ้าครามที่สูงและกว้าง ใหญ่ ความศักดิ์สิทธิ์ของพุทธธรรม ผุดขึ้นมาในใจชัดเจนดังภาพที่ฉายผ่านสายตาเข้าไปเข้ามา จาง เชียนอี จึงได้แต่งเพลง “ชิง จ้าง กาวหยวน” ขึ้นจากแรงบันดาลใจนี้



คำว่า หย่า ลา ซัว (呀啦索 ya lā suǒ) ที่ปรากฏในเพลง เป็นภาษาทิเบต ใช้เป็นคำอุทานทั่วไป เหมือนคำจำพวก ลา ลัน ลา โฮ ฮิว ฮา ไม่มีความหมายเฉพาะ บ่งบอกถึงเสียงที่กู่ก้องสะท้อนไปในหุบเขาและเว้าผาอันกว้างไกล

ความพิเศษที่น่าสนใจของเพลงนี้ นอกจากทำนองเพลงที่เป็นเอกลักษณ์ เนื้อเพลงที่พรรณนาความงดงามของทิเบตแล้ว การใช้เลือกใช้เสียงโน้ตกับคำร้องมีความสัมพันธ์กันอย่างมาก เป็นลักษณะเด่นอีกประการหนึ่งของเพลงนี้ โดยเฉพาะคำว่า 高 gāo แปลว่า สูง ที่อยู่ในวรรคสุดท้ายของเพลง ผู้แต่งใช้การไหลเสียงลากยาวจากเสียงต่ำขึ้นไปสูงหนึ่งขั้นคู่แปดแล้วลากเสียงลงมาต่ำเป็นแนวโค้งนูนขึ้น คือเสียงโน้ต / 5 3 5 6 1\* 2\* 3\* 5\* 2\* 1\* 5 / สื่อถึงภาพของขุนเขาที่สูงชันของทิเบตได้อย่างชัดเจน ไม่ว่าจะใครที่ได้ยินเพลงนี้ นอกจากจะเห็นภาพความงามของทิเบตผ่านภาษาเพลงแล้ว ยังสามารถสัมผัสได้ถึงบรรยากาศและภาพพจน์ของทิเบตจากเสียงตัวโน้ตที่สูงๆ ต่ำ อันเป็นตัวแทนของภูเขาสูงแล้วลูกแล้ว ทุกคนจดจำเพลงนี้ได้ติดตรึงใจ แม้จำเนื้อเพลงไม่ได้ แต่ทำนองที่ไพเราะรื่นหู และภาพพจน์ที่ปรากฏออกมาทางเสียงตัวโน้ต สามารถสะกดผู้ฟังให้เงี้ยวกริบ ด้วยตะลึงในจินตภาพความงดงามของทั้งภาพทิเบต และความละเอียดอ่อนของเสียงเพลงที่แต่งด้วยความวิจิตรบรรจง

นับตั้งแต่เพลงนี้ออกเผยแพร่สู่ประชาชน ตราบจนปัจจุบันยังไม่เคยสิ้นเสียงไปจากแผ่นดิน แม้เพียงเสียงวิวนาที่ ทุกตรอกซอกซอย งานเล็กงานใหญ่ ลูกเล็กเด็กแดง คนวัยหนุ่มสาว ตลอดจนผู้แก่เฒ่าล้วนรู้จักเพลงนี้ทั้งนั้น โดยเฉพาะเวทีประกวดร้องเพลง ไม่ว่าจะเวทีไหน เล็กหรือใหญ่ หญิงหรือชาย ผู้เข้าประกวดต้องเลือกเพลงนี้มาประกวด ด้วยเป็นเพลงที่สามารถแสดงพลังเสียง กลเม็ดเด็ดพรายเพื่อเอาชนะคู่ต่อสู้ได้อย่างขาดลอย เดิมทีเพลงนี้เป็นเพลงที่ประสมประสานแบบพื้นเมืองกับเพลงสตริงสมัยใหม่ แต่ก็มีผู้นิยมนำไปขับร้องหลายแบบ ไม่ว่าจะเป็นการขับร้องประสานเสียง การขับร้องแบบโอเปร่า การขับร้องแบบลูกทุ่ง หรือชาวทิเบตเองก็นำไปแต่งคำร้องเป็นภาษาทิเบต ทำให้เพลงนี้ได้รับความนิยมอย่างสูงเรื่อยมา

**ดินแดนแห่งพุทธธรรม** “ทิเบต หรือ ทิเบต” ภาษาจีนเรียกชื่อว่า ซีจ้าง (西藏 xīzàng) ส่วนคำว่า ชิงจ้าง (青藏 qīngzàng) หมายถึง ที่ราบสูงชิงห้าย - ทิเบต อันเป็นที่ตั้งของที่ราบสูงทิเบต เป็นพื้นที่เขตปกครองตนเองของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ชนกลุ่มน้อยเผ่าทิเบตนับได้ว่าเป็น กลุ่มชนที่มีความสำคัญมากที่สุดในประวัติศาสตร์จีนกลุ่มหนึ่ง มีถิ่นฐานอยู่บริเวณที่ราบสูงอันกว้างใหญ่ที่เรียกว่า ชิงจ้าง เกาหยวน มีเชื้อสายมาจากชาวอินเดีย ชาวทิเบตมีพระเป็นจันชั้นผู้นำมีอำนาจทั้งการปกครองและศาสนา ที่เรียกว่าดินแดนแห่งพุทธธรรม เนื่องจากว่าชนชาวทิเบตเลื่อมใสศรัทธาในศาสนาพุทธมานาน ศาสนาพุทธนิกายวัชรยาน คล้ายกับประเทศภูฏานเป็นศาสนาที่ชนชาวทิเบตนับถือ พร้อมอุทิศชีวิตจิตวิญญาณเพื่อศาสนา ทิเบตตั้งอยู่บนเทือกเขาหิมาลัยอันเป็นที่ราบสูงที่สูงที่สุดในโลกดังฉายาที่ชาวโลกรู้จักกันทั่วว่า ดินแดนหลังคา

โลก เขตปกครองตนเองทิเบตมีพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาล แต่มีประชาชนอาศัยอยู่ไม่มากนัก เนื่องจากเป็นเขตอากาศหนาวเย็น ดินแดนที่เรียกว่าทิเบตนี้ ทิศเหนือติดต่อกับ เขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์และมณฑลชิงไห่ (ประเทศจีน) ทิศใต้ติดต่อกับประเทศเนปาล ประเทศภูฏาน มณฑลยูนนาน (ประเทศจีน) รัฐกะฉิ่น (ประเทศพม่า) และรัฐอัสสัม รัฐนาคาแลนด์ (ประเทศอินเดีย) พื้นที่ติดต่อกับประเทศอินเดียนี้ ยังเป็นบริเวณพื้นที่พิพาทระหว่างจีนและอินเดีย ซึ่งทางอินเดียได้อ้างกรรมสิทธิ์เข้ามาปกครอง และเรียกดินแดนบริเวณนี้ว่า อรุณาจัลประเทศ ทิศตะวันออกติดต่อกับ มณฑลเสฉวน (ประเทศจีน) ทิศตะวันตกติดต่อกับ รัฐชัมมูและแคชเมียร์ (ประเทศอินเดีย) และประเทศปากีสถาน จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี 2,000 ชนกลุ่มน้อยเผ่าทิเบต มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 5,416,021 คน ชาวทิเบตมีภาษาพูดและภาษาเขียนเป็นของตนเองคือภาษาทิเบต

ต้นคริสต์ศตวรรษที่ 7 สถาปแบ่งแยกบ้านปวนในภูมิภาคกลางของจีนที่ดำเนินมาเป็นเวลานาน 300 กว่าปีได้สิ้นสุดลง ขณะเดียวกันวีรบุรุษซ่งจั้นกั๋งของชนชาติทิเบตได้สถาปนาราชวงศ์ถู่ปัวอย่างเป็นทางการขึ้น และตั้งเมืองหลวงที่นครลาซา ในช่วงปกครองประเทศ กษัตริย์ซ่งจั้นกั๋งมีความสัมพันธ์อันมิตรในด้านต่างๆกับราชวงศ์ถังไม่ว่าจะเป็น ด้านการเมือง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม นับตั้งแต่ช่วงกลางคริสต์ศตวรรษที่ 13 หลังจากทิเบตได้รวมเข้าเป็นดินแดนส่วนหนึ่งของจีนเป็นต้นมา แม้ว่าจีนจะมีหลายราชวงศ์ที่ผลัดเปลี่ยนกันขึ้นปกครองประเทศ และเปลี่ยนอำนาจรัฐหลายครั้ง แต่ทิเบตก็อยู่ภายใต้การควบคุมของรัฐบาลกลางมาโดยตลอดไม่ว่าราชวงศ์ใด

แต่ปัจจุบันปัญหาในทิเบตที่เกี่ยวกับการเรียกร้องเอกราช และข้อกล่าวหาจีนจากนานาชาติเกี่ยวกับการละเมิดสิทธิมนุษยชนรุนแรงมากขึ้น เป็นปัญหาที่ทางการจีนให้ความสำคัญมากที่สุด ปัญหาหนึ่ง เกี่ยวกับกรณีนี้ งานวิจัยของ เซียน อีระวิทย์ (2541) ให้ทัศนะว่า รัฐบาลจีนได้พยายามปกป้องการใช้อำนาจปกครองทิเบตของตน และได้แย้งว่าจีนมิได้ละเมิดสิทธิมนุษยชนในทิเบต แต่ส่งเสริมให้มีสิทธิมนุษยชนดีขึ้น ส่งเสริมให้ทุกคนมีสิทธิเข้ามีส่วนร่วมในทางการเมืองมากขึ้น ซึ่งก่อนการปฏิรูปการเมืองในทิเบต ปี 1959 อำนาจการปกครองและการมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินเป็นของพระซึ่งถือเป็นชนชั้นปกครองที่มีอำนาจทั้งทางโลกและทางธรรม แต่รัฐบาลจีนได้ปฏิรูปการเมืองให้เสรีภาพในการนับถือศาสนาและประกอบพิธีกรรมทางศาสนา ทำให้คนทิเบตมีโอกาสทางการศึกษาดีขึ้น

แต่ชาวทิเบตมีความเชื่อตามศาสนา มีความสุขและเชื่อว่าตนมีเสรีภาพ แม้ในสายตาของคนอื่นอาจจะดูว่าถูกกดขี่ก็ตาม แต่เพราะคนทิเบตถูกผู้นำทางการเมืองและผู้นำทางศาสนาหลอหลอมให้อยู่ในลัทธิศาสนาพุทธแบบทิเบตจนกลายเป็นประเพณีและวิถีชีวิต เชื่ออย่างมีความสุขในการถูกแบ่งชนชั้นเป็น 3 ชั้น 9 อันดับ โดยมีสิทธิหน้าที่ต่างกัน ทุกคนยอมรับมานานหลายชั่วอายุคน กลายเป็นความสุข กลายเป็นเสรีภาพในการนับถือศาสนา กลายเป็นเสรีภาพในการที่จะอยู่

อย่างไม่เท่าเทียมกัน ศาสนวิธีแบบนี้จีนย่อมมองว่าเป็นความไม่มีเสรีภาพ ไม่มี ความเท่าเทียมกัน เป็นการกดขี่ประชาชนโดยใช้ศาสนาและวัฒนธรรมเป็นข้ออ้าง(สมเกียรติ:2551)

ไม่ว่ากระแสตะวันตกจะเห็นว่าจีนละเมิดสิทธิมนุษยชนในทิเบต ทำให้มีการต่อต้านและ ประนามการใช้อำนาจของจีนต่อชนชาวทิเบตเพียงใด แต่รัฐบาลจีนเห็นว่าจีนได้ช่วยให้สิทธิ มนุษยชนในทิเบตดีขึ้นกว่าเดิม จนหลุดพ้นจากการกดขี่ในระบบทาสที่พวกดาไลลามะและชน ชั้นสูงของทิเบตใช้อำนาจปกครองมาแต่อดีต หากว่าจะมีการละเมิดสิทธิมนุษยชนในทิเบตโดย ฝ่ายจีนจริง ก็เป็นเรื่องสิทธิมนุษยชน ซึ่งมีข้ออ้างในการขอแยกเป็นประเทศเอกราช เพราะทิเบต เป็นดินแดนของจีนที่มีโซ่อาณานิคมที่จะมีสิทธิเรียกร้องอธิปไตยปกครองตนเองเป็นประเทศเอ กกราชได้

แม้ว่าเรื่องราวของการเมือง สงคราม ความขัดแย้ง ดำเนินมาแต่อดีตและยังดำเนินต่อไป มองไม่เห็นทางว่าจะสิ้นสุดเมื่อใดและอย่างไร บันทวนความสัมพันธ์และชีวิตจิตใจผู้คนอย่างร้าย กาจ แต่เรื่องราววัฒนธรรมการดนตรีของชนชาวทิเบตก็ได้ถดถอย ชาวทิเบตเชี่ยวชาญและรัก การร้องรำทำเพลง ระบุว่าทำเป็นระบำที่มีชื่อของชาวทิเบต ดนตรีเป็นดนตรีชั้นสูงที่ใช้ในราชสำนัก มาแต่โบราณ มีจังหวะและท่วงทำนองที่ให้อารมณ์สูงส่ง โอ้อ่า และให้อรรถรสที่สนุกสนาน และสุข ใจในที่ ละครทิเบตเกิดขึ้นในสมัยหมิง พัฒนามาจากการร้องและระบำพื้นเมือง ไม่มีฉากหลัง นักแสดงเป็นชายล้วน มีการแต่งกายตามเอกลักษณ์ทิเบตและที่สำคัญละครทิเบตมีการสวม หน้ากากด้วย เรื่องที่นิยมแสดงได้แก่เรื่อง องค์หญิงเหวินเฉิง นับเป็นอุปรากรที่ได้รับความนิยมสูง และได้รับยกย่องให้เป็นหนึ่งในศิลปะการแสดงขึ้นเอกของจีน

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีชนกลุ่มน้อยมากมายถึง 55 กลุ่ม ทางกรจีนพยายามทุก วิธีทางที่จะปกครองชนกลุ่มน้อยให้อยู่ร่วมกันอย่างสันติสุข นโยบายต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นการ สนับสนุนให้มีการปกครองตนเอง การให้สิทธิทางการเมือง การพัฒนานำความเจริญ การศึกษา สุขอนามัย เศรษฐกิจที่ดีไปสู่ชุมชนกลุ่มน้อยในแดนกันดาร และที่สำคัญที่สุดคือ เน้นการเคารพวิถี ชีวิตและวัฒนธรรมของชนกลุ่มน้อย เรื่องราวทางการเมืองในทิเบตที่เกิดขึ้นเป็นมูลเหตุของการ กำหนดนโยบาย กิจกรรม หรือสิ่งต่างๆที่เกี่ยวข้องกับทิเบตมากมาย ไม่ว่าจะป็นรัฐบาลหน่วยงาน หรือบุคคลในวงการต่างๆ ต่างก็พยายามทุกวิถีทางที่จะร่วมมือกันสร้างความสงบสุข สร้างขวัญ และกำลังใจ สร้างความเชื่อมั่น สร้างความรู้สึกรักและความเป็นเจ้าของประเทศร่วมกัน กอปรกับ ชนชาติทิเบตมีประวัติศาสตร์ความเป็นมาในแผ่นดินจีนยาวนาน เป็นเหตุให้วัฒนธรรมของชาว ทิเบตหลายอย่างเป็นที่รู้จักแพร่หลายอย่างกว้างขวางในประเทศจีนและชาวจีน

## เนื้อเพลง

是谁带来远古的呼唤  
难道说还有无言的歌

是谁留下千年的祈盼  
还是那久久不能忘怀的眷恋

我看见一座座山一座座山川  
呀啦索,那可是青藏高原  
是谁渴望永久的梦幻  
还是那仿佛不能改变的庄严  
一座座山川相连

一座座山川相连  
是谁日夜遥望着蓝天  
难道说还有赞美的歌  
我看见一座座山一座座山川  
呀啦索,那就是青藏高原

### คำอ่านพินอิน

shì shuǐ dài lái yuán gǔ de hū huàn  
shì shuǐ liú xià qiān nián de qí pàn  
nán dào shuō hái yǒu zàn měi de gē  
hái shì nà jiǔ jiǔ bù néng wàn gǔ ai de juàn liàn  
wǒ kàn jiàn yī zuò zuò shān yī zuò zuò shān chuān  
yī zuò zuò shān chuān xiāng lián  
ya lā suǒ, nà kě shì qīng zàng gāo yuán  
shì shuǐ rì yè yáo wàng zhe lán tiān  
shì shuǐ kě wàng yǒng jiǔ de mèng huàn  
nán dào shuō hái yǒu zàn měi de gē  
hái shì nà fǎng fú bù néng gǎi biàn de zhuāng yán  
wǒ kàn jiàn yī zuò zuò shān yī zuò zuò shān chuān  
yī zuò zuò shān chuān xiāng lián  
ya lā suǒ, nà jiù shì qīng zàng gāo yuán

### ความหมายของเนื้อเพลง

คือใครหนอแว่วเสียงเพรียกจากหนหลัง	ใครหนอทิ้งความหวังพันปีไว้
หรือมีเพลงไว้ภาษาหรืออย่างไร	หรือเป็นความอาลัยไม่ลืมเลือน
ฉันมองเห็นภูเขาสูงเป็นทิวแถว	ร้อยเขาเรียงร้อยเป็นแนวสูงสุดเอี่ยม
หย่า ล่า ชั่ว ...	นั่นก็คือ ที่ราบสูงทิเบต แดนสวรรค์
คือใครหนอทุกเช้าค้ำมองฟ้าคราม	ใครหวังความเป็นนิรันดร์ในภาพฝัน
หรือยังมีเพลงสรรเสริญอื่นใดกัน	หรือคล้ายความน่าเกรงขาม ไม่อาจคลาย
ฉันมองเห็นภูเขาสูงเป็นทิวแถว	ร้อยเขาเรียงร้อยเป็นแนวเป็นริ้วสาย
หย่า ล่า ชั่ว ...	นั่นก็คือ ที่ราบสูงทิเบต แดนสวรรค์

### คำศัพท์

带来	dài lái	นำมา
远古	yuǎn gǔ	ยุคดึกดำบรรพ์



呼唤  
祈盼  
难道  
忘怀  
眷恋  
遥望  
渴望  
永久  
梦幻  
赞美  
仿佛  
庄严

hūhuàn  
qí pàn  
nándào  
wànguái  
juànliàn  
yáowàng  
kěwàng  
yǒngjiǔ  
mèngguàn  
zànměi  
fǎngfú  
zhuāngyán

เรียกร้อง เรียกว่า  
ปรารถนา  
.....เที่ยวหรือ / ....หรืออย่างไร  
ลืมเลือน  
อาลัยอาวรณ์  
มองไปไกลโพ้น  
เฝ้าปรารถนา  
ชั่วนาน  
ฝัน ภาพฝัน จินตภาพ  
ชมเชย สรรเสริญ ชื่นชมยินดี  
คล้ายกับ เหมือนกับ  
สง่า น่าเกรงขาม เครื่องขี้ม

## 青藏高原

(1=E 4/4 2/4 3/4 张千一词曲)

0 0 3 7    7 6 | 6 - - 3 | 3̣ - 3̣ 3̣ | 3̣ - - 3 7 ||: 6 - 6 7 5    3 2 | 3 - - 6 3̣ |

呀      啦      索      哎

2̣ - 2̣ 3̣ 1̣ | 6 5 | 6 - - - | 3 3 6    7 6 6 - | 7    6 7 5 3 3 2 3 - |

是 谁 带 日      来 夜      远 古 的 呼 唤  
是 谁 日      夜      遥 望 着 蓝      天

3 3    5 6 7 5 3 2 | 3    2 3 1 6 6 5 6 - | 6    1 6 2 2 3 6 . |

是 谁      留 下      千 年 的 祈 盼      幻 难 道 说 还 有  
是 谁      渴 望      永 久 的 梦      幻 难 道 说 还 有

6 .    7 5 3 3 2 3 - | 0 2 2 3 5 .    5 5 3 | 6    3 2 1 .    2 3    2 3 1 6 6 5 |

无 赞      言 美      的 歌      还 是 那 久 伤      久 不 能 忘      怀 变      的 庄  
无 赞      美      的 歌      还 是 那 伤      佛 不 能 改      变      的 庄

$\frac{2}{4}$  6 6 1 2 3 |  $\frac{4}{4}$  6 - - 3    7 6 |  $\frac{3}{4}$  6 - 5 6 6 5 | 3 3 3    5 6 7 5 2 |

蓝 哦      我 看      见      一      座 座      山      一      座      座      山

$\frac{4}{4}$  3 - - 3    7 6 |  $\frac{2}{4}$  6 5    6 5 |  $\frac{3}{4}$  3 3 .    5 6 7 5 2 |  $\frac{4}{4}$  3 - - 6    3 2 |

川      一      座      座      山      川 相      连      呀      啦

$\frac{3}{4}$  2 - 2 1 1 2 |  $\frac{2}{4}$  3 3 2 1 5 |  $\frac{4}{4}$  6 - - 3 7 ||: 6 - - 6    3 2 | 2 - 2 1 1 2 |

索      那 可 是      青 藏 高      原      原      呀      啦      索      那 就 是

3 3 5 .    3 5 6 1̣ 2̣ | 3̣ - 3̣ 5̣ 2̣ 1̣ |  $\frac{2}{4}$  5 - |  $\frac{4}{4}$  6 - - - | 6 - - - | 6 0 0 0 ||

青 藏 高      原



## 80. 《在中国大地上》

จ่าย จงกว๋อ ต้าตี้ ซ่าง 《在中国大地上》 Zài Zhōng guó dà dì shàng เพลง “บนผืนแผ่นดินจีนอันกว้างใหญ่” ประพันธ์คำร้องโดย เฉียวฟาง 乔方(Qiáo Fāng) ประพันธ์ทำนองโดย ชือซิน (士心 Shì Xīn) เผยแพร่ครั้งแรกในงานฉลองปีใหม่แห่งชาติจีนเมื่อปี 1991 ผู้ขับร้องคนแรกคือ เฝิงลี่หยวน (彭丽媛 Pēng Lìyuán) เป็นเพลงสดุดีการปฏิวัติการปกครอง ด้วยคุณความดีของพรรคคอมมิวนิสต์ที่ทุ่มเทฝ่าฟันทุกขยากลำบากเพื่อนำพาชาวจีนและประเทศจีนสู่ชีวิตใหม่ที่ดีขึ้น ชีวิตที่สดใสและรุ่งเรือง ประเทศชาติพัฒนาก้าวไกล นับเป็นคุณูปการอันยิ่งใหญ่ที่พรรคคอมมิวนิสต์สร้างให้กับแผ่นดินจีนและประชาชนชาวจีน ต่อแต่นี้ไปความหวังของประเทศฝากไว้กับประชาชนชาวจีนทุกคน ที่จะร่วมใจเดินตามแนวทางของพรรคคอมมิวนิสต์ เพื่อร่วมกันสร้างชาติจีนให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกร ความมั่งคั่งของเพลงนี้ไม่เพียงอยู่ที่ท่วงทำนองที่ไพเราะเท่านั้น หากแต่เป็นการสรรเสริญความมั่งคั่งของมาตุภูมิ และสร้างความภาคภูมิใจให้เกิดขึ้นในจิตใจของลูกหลานจีนทุกคน

ทำนองเพลงแบ่งเป็นสองช่วงคือ ช่วงเริ่มต้นเพลงเป็นจังหวะสนุกสนาน คึกคัก ครึกครื้นเร้าร้อนขึ้นบาน แสดงออกถึงภาพของความสมบูรณ์พูนสุขของประชาชนในเทศกาลแห่งการเฉลิมฉลองในฤดูกาลเก็บเกี่ยวผลผลิต ที่สามารถเก็บเกี่ยวพืชพรรณธัญญาหารไว้ได้เต็มยุ้งฉาง ปศุสัตว์อ้วนท้วนสมบูรณ์ โดยใช้ทำนองเพลงพื้นเมืองที่สื่อถึงเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของชนชาวจีน ให้ความรู้สึกสนิทสนมแน่นแฟ้น ส่วนทำนองช่วงกลาง และช่วงจบ ตรงคำร้องที่ว่า

蓬勃的太阳，升腾在中国大地上

péngbó de tàiyáng, shēngténg zài Zhōngguó dà dì shàng

“อาทิตย์สดใสแสงทองเบิกบาน ลอยเด่นส่องตระหง่านไปทั่วแดน”

จังหวะช้าลง แต่ฟังดูอบอุ่น ยิ่งใหญ่และสุขุม การที่กวีใช้คำว่า “พระอาทิตย์” เป็นคำสัญลักษณ์ที่สื่อถึงการปกป้องคุ้มครอง การดูแลประชาชนและการนำหน้าสู่การพัฒนาประเทศ ด้วยก้าวอย่างที่มั่นคงของรัฐบาล เพื่อนำพาความสมบูรณ์พูนสุขมาสู่ประชาชนที่อาศัยอยู่บน “ผืนแผ่นดินจีนอันกว้างใหญ่” แห่งนี้

จุดเด่นของเพลงนี้คือ การนำเอกลักษณ์โดดเด่นที่เลือกมาจากชุมชนหลากหลายพื้นที่ที่หลายชนเผ่า และหลายวัฒนธรรมทั่วทั้งแผ่นดินจีนมารวมอยู่ในเพลง ไม่ว่าจะเป็นทัศนียภาพภูมิประเทศของจีน เช่น ภูเขา แม่น้ำ ชุมชน การเพาะปลูกและผลผลิตเช่น ข้าว ถั่ว สาลี การประกอบอาชีพเช่น ปศุสัตว์ แกะ วัว เรือกสวน ไวน์ การประมง เครื่องไม้เครื่องมือเกษตรกรรมเช่น ขวาน เคียว ศิลปะวัฒนธรรมเช่น การขับร้อง เต้นรำ เสียงไซโยให้ร้อง ตีฆ้องร้องป่าว ปีเตอร์บรเลงรีน

ขึ้นบาน ตึกรามบ้านช่อง สถาปัตยกรรมที่อยู่อาศัยที่สร้างด้วยไม้ไผ่และสักหลาด สิ่งเหล่านี้ไม่เพียงเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรม สัญลักษณ์แห่งการดำรงชีวิต ตลอดจนวิถีชีวิตของชาวจีนทั้งประเทศ แต่ยังเป็นสัญลักษณ์ที่ถึงความอุดมสมบูรณ์พูนสุข ใบหน้าที่ยิ้มแย้มแจ่มใส ผลผลิตมากมาย สร้างชีวิตความเป็นอยู่ที่สุขสบายให้กับพี่น้องชาวจีนบนผืนแผ่นดินอันกว้างใหญ่ไพศาล ตั้งแต่เหนือจรดใต้แห่งนี้ เหนือชีวิตที่อยู่ดีกินดีมีความสุขขึ้นไปก็คือ ความมุ่งมั่นพยายามของพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ตรากตรำ มุ่งสร้างชาติและพัฒนาประเทศให้มั่นคงก้าวหน้า เพื่อมุ่งสู่ความวัฒนาผาสุกสวัสดิ์ของปวงชนตลอดไป

คำว่า เป่ยกว้อ (北国 Běiguó) ที่ปรากฏในเพลง หมายถึง “แดนเหนือ หรือ ปัจฉิมประเทศ” คือดินแดนแมนจูเรีย ที่อยู่ในบริเวณตอนเหนือของประเทศจีน ใช้คู่กับคำว่า หนานกว้อ (南国 Nánguó) หมายถึงพื้นที่ทางตอนใต้ของจีน ในเพลงนี้เรียกว่า หนานเจียง (南疆 Nánjiāng) ซึ่งก็หมายถึงพื้นที่ทางตอนใต้เช่นเดียวกัน

สัญลักษณ์ที่สื่อถึงวัฒนธรรมทางเหนือในเพลงนี้ คือ จานฝาง (毡房 zhānfáng) เรือนสักหลาด และ ระบาย่างเกอ (秧歌 yāngge)

เรือนสักหลาด (毡房 zhānfáng) เป็นสถาปัตยกรรมที่อยู่อาศัยของชนกลุ่มน้อยเผ่าคาซัคของจีน อาศัยอยู่บริเวณ เขตปกครองตนเองเวย์จู่ร์ (维吾尔 Wéi wú ěr) มณฑลซินเจียง (新疆 Xīnjiāng) ลักษณะเด่นของที่อยู่อาศัยประเภทนี้ คือ สร้างเป็นกระโจมทรงกลม แล้วมุงด้วยสักหลาด มีความสะดวกสบาย โยกย้ายง่าย ทั้งยังป้องกันอากาศหนาวเหน็บ กันฝน กันลมได้เป็นอย่างดี ชาวคาซัคนิยมสร้างบ้านเป็นกระโจมอยู่ตามทุ่งหญ้า ได้รับขนานนามว่า “วังขาวแห่งท้องทุ่ง”



ภาพจาก [http://farm3.static.flickr.com/2498/3717603854\\_e7b76f8d92\\_o.jpg](http://farm3.static.flickr.com/2498/3717603854_e7b76f8d92_o.jpg)

ระบาย่างเกอ (秧歌 yāngge) เป็นศิลปะการเต้นรำพื้นเมืองของภาคเหนือ บริเวณसानเป่ย์ (陕北 Shānběi) เหนือเป่ย์ (河北 Héběi) ปักกิ่ง (北京 Běijīng) เหลียวหนิง (辽宁 liáoníng) หัวเป่ย์ (华北 Huáběi) เป็นระบำที่เป็นเอกลักษณ์ของจีนโดยแท้ ท่วงท่าสนุกสนาน ท่า

ระบำไม่สลัซซิบซ็อน เป็นท่าเต้นพื้นเมืองที่นับเป็นพื้นฐานศิลปะการรำรำของจีน การเต้นระบำ  
เต้นตามจังหวะกลอง ฉาบ โหม่ง เป็นจังหวะสนุกสนานรื่นเริง พบเห็นในงานเทศกาลรื่นเริง เฉลิม  
ฉลองทั่วไป ผู้แสดงแต่งกายด้วยผ้าแพรสีสดฉูดฉาด โดยมากเป็นสีแดง และเขียวสด มักถือริบบิ้น  
ผ้าสักหลาด ผ้าแพร ร่ม โคม พัด ประกอบลีลาการเต้นระบำ



ภาพจาก [http://farm4.static.flickr.com/3325/3275216081\\_a5e93bb762.jpg](http://farm4.static.flickr.com/3325/3275216081_a5e93bb762.jpg)

สัญลักษณ์ที่สื่อถึงวัฒนธรรมทางใต้ที่ปรากฏในเพลง คือ จูโหลว (竹楼 zhúlóu) “เรือน  
ไม้ไผ่” เป็นสถาปัตยกรรมที่อยู่อาศัย เอกลักษณะพื้นเมืองอันโดดเด่นของชนกลุ่มน้อยชาวไตในสิบ  
สอง ปี้นนา ตั้งอยู่ที่ทางตอนใต้ของจีน เรือนไม้สร้างแบบใต้ถุนสูงเป็นคอกเลี้ยงวัวควายและ  
ม้า พื้นที่อาศัยของเจ้าของบ้านอยู่ชั้นสอง มีบันไดไม้พาดขึ้นบ้าน ฝาบ้าน ประตู หน้าต่าง ล้วนทำ  
ด้วยไม้แผ่นหรือไม้ไผ่ หลังคาทำเป็นมุมจั่ว มุงด้วยหญ้าหรือไม้แผ่น มีชานบ้านที่ไม่มีหลังคา คล้าย  
กับเรือนไม้ตามชนบทของไทย



ภาพจาก [http://www.yunnantourism.com/image\\_upload/sl\\_2008\\_9\\_1\\_15\\_30\\_20.jpg](http://www.yunnantourism.com/image_upload/sl_2008_9_1_15_30_20.jpg)



วัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของชาวจีน ซึ่งเป็นประชาชนส่วนใหญ่ของจีนก็คือ เติงหลง (龙灯 lóngdēng) คือ “การเชิดมังกร” เป็นศิลปะการละเล่นของชาวจีน ประดิษฐ์เป็นโคมไฟมังกร ความยาว 20 – 70 เซนติเมตร การเชิดมังกรใช้คนเชิดหลายคนเป็นแถวยาวตลอดลำตัวมังกร การเชิดใช้กลอง ฉาบ โหม่ง ตีบรรเลงเป็นจังหวะที่ครึกครื้น รื่นเรีง เดิกเริก เพื่อการเฉลิมฉลองในงานเทศกาลมงคลต่างๆ



ภาพจาก <http://www.skb.cn/long/tu4/38.jpg>

สัญลักษณ์แห่งความอุดมสมบูรณ์ของพืชพรรณธัญญาหารคือ คุ่วู่ (五谷 wúgǔ) “เบญจธัญญาหาร” เป็นการจัดกลุ่มธัญพืชห้าอย่างของจีนในสมัยโบราณ ซึ่งมีวิธีจัดสองแบบ คือ แบบที่หนึ่งมี ข้าวเจ้า (稻 dào), ข้าวโพด (黍 shǔ), ข้าวชนิดหนึ่ง (稷 jì), ข้าวสาลี (麦 mài), พืชจำพวกถั่ว (菽 shū) ส่วนแบบที่สองมี งา (麻 má), ข้าวโพด (黍 shǔ), 稷(jì)ข้าวชนิดหนึ่ง (稷 jì), ข้าวสาลี (麦 mài), พืชจำพวกถั่ว (菽 shū) ข้อแตกต่างของการแบ่งประเภททั้งสองคือ แบบที่หนึ่งมีข้าวเจ้าแต่ไม่มีงา แบบที่สองมีงาแต่ไม่มีข้าวเจ้า

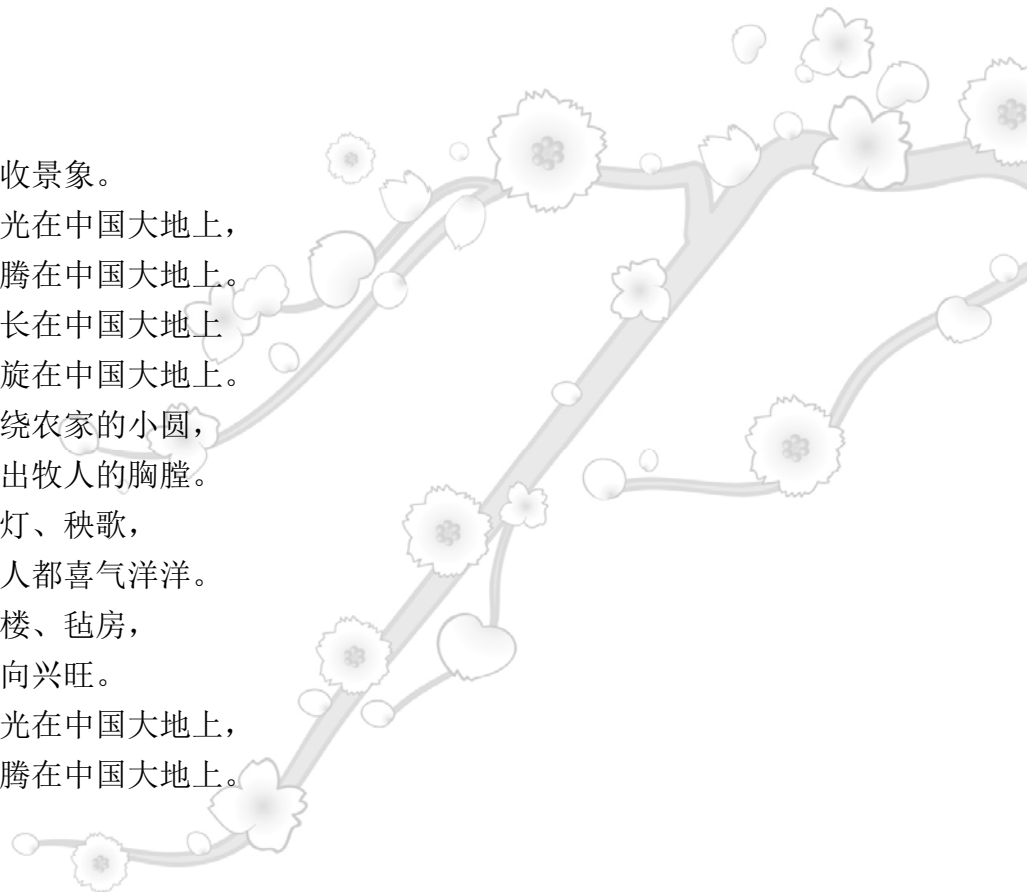
稷(jì) คือ ธัญพืชชนิดหนึ่งในสมัยโบราณ บางตำราก็ว่าเป็นประเภทข้าวโพด บางตำราก็บอกว่าเป็นประเภทข้าว โบราณถือว่า พืชชนิดนี้เป็นต้นกำเนิดของพืชธัญญาหารนานาชนิด จึงถือว่าเป็นเทพเจ้าแห่งธัญพืช

### เนื้อเพลง

五谷的芳香,	飘荡在中国大地上,
肥壮的牛羊,	奔跑在中国大地上,
一声声的唢呐,	唱出古老的向往,
一阵阵的锣鼓,	道出崭新的酣畅。
你看那小麦、	大豆、棉花、高粱,
装满了谷屯,	装满了谷屯粮仓。
你看那田埂、	鱼塘、果园、牧场,

到处是丰收，  
 镰刀和斧头，  
 蓬勃的太阳，  
 茁壮的希望，  
 春天的祝愿，  
 一片片的笑语，  
 一曲曲的欢歌，  
 你看那北国、南疆、  
 人人都喜气，  
 你看那山寨、渔村、  
 到处都走向，  
 镰刀和斧头，  
 蓬勃的太阳，

丰收景象。  
 闪光在中国大地上，  
 升腾在中国大地上。  
 生长在中国大地上  
 回旋在中国大地上。  
 萦绕农家的小圆，  
 飞出牧人的胸膛。  
 龙灯、秧歌，  
 人人都喜气洋洋。  
 竹楼、毡房，  
 走向兴旺。  
 闪光在中国大地上，  
 升腾在中国大地上。



คำอ่านพินอิน

wúgǔ de fāngxiāng,  
 piāodàng zài Zhōngguó dà dìshàng,  
 féi zhuàngde niúyáng,  
 bēn pǎozài Zhōngguó dà dìshàng,  
 yī shēngshēng de suǒnà,  
 chàngchū gǔ lǎode xiàngwǎng,  
 yízhènzhèn de luógǔ,  
 dào chū zhǎn xīn de hānchàng.  
 nǐ kàn nà xiǎomài、  
 dàdòu、miánhuā、gāoliang,  
 zhuāng mǎnle gǔ tún,  
 zhuāng mǎnle gǔ tún liángcāng.  
 nǐ kàn nà tiángěng、  
 yútáng、guǒyuán、mùchǎng,  
 dào chù shì fēngshōu,  
 fēngshōu jǐngxiàng.  
 liándāo hé fǔtou,  
 shǎnguāng zài Zhōngguó dà dìshàng,  
 péngbó de tàiyáng,  
 shēngténg zài Zhōngguó dà dìshàng。  
 zhuó zhuàngde xīwàng,  
 shēng chángzài Zhōngguó dà dìshàng



chūntiān de zhùyuan,  
 huíxuán zài Zhōngguó dà dìshàng.  
 yī piànpiàn de xiàoyǔ,  
 yíngào nóngjiā de xiǎoyuán,  
 yìqūqu de huāngē,  
 fēichū mùrén de xiōngtáng.  
 nǐ kàn nà běiguó、nánjiāng、  
 lóngdēng、yāngge,  
 rénren dōu xǐqì,  
 rénren dōu xǐqì yángyáng.  
 nǐ kàn nà shānzhài、yúcūn、  
 zhúlóu、zhānfáng,  
 dào chù dōu zǒuxiàng,  
 zǒuxiàng xīngwàng.  
 liándāo hé fǔtou,  
 shànguāng zài Zhōngguó dà dìshàng,  
 péngbó de tàiyáng,  
 shēngténg zài Zhōngguó dà dìshàng.

**ความหมายของเนื้อเพลง**

หอมกรุ่นกลิ่นธัญญา	ทั่วพสุธาจีนแผ่นดินใหญ่
อ้วนพีแกะแพะวัวควาย	บนแผ่นดินจีนวิ่งขวักไขว่ไปมา
เสียงปี่เป่าเจ็อยแจ้ว	ขับกล่อมเพลงเก่าเฝ้าไผ่หา
โหม่งฮ่องลั่นกลองมา	มีเหล้ายาต้มด่ำสำราญ
คุณันข้าวสาลี	ฝ้ายสำลี ถั่วข้าว ธัญญาหาร
ดวงเต็มปริ่มถึงขึ้นบาน	เก็บไว้เต็มยุ้งฉางทั้งปี
คุณันแนวคันทนา	บ่อปลา ปศุสัตว์ พืชผลสดดี
เก็บเกี่ยวผลพุดทิว	ภาพเปรมปรีดีผลิตผลลงดงาม
เลื่อมเลื่อมแสงเคียวขวาน	วิบวามทั่วทุกสถาน
อาทิตยส์าดแสงทองเบิกบาน	ลอยเด่นส่องตระหง่านไปทั่วแดน
ความหวังอันแข็งแกร่ง	แตกหน่อรากแทงทั่วแคว้น
ใบไม้ผลิสุขเหลือแสน	ส่งพรให้แผ่นดินจีน
รอยยิ้มรื่นขึ้นบาน	สวนไร่นาอุดมทั่วถิ่น
เสียงเพลงทุกที่ยิน	บินจากใจเกษตรกร

ดูเมืองเหนือแลแดนใต้  
ชนทั่วบ้านเกิดเมืองนอน  
นั่นเชิงเขา นี่ชาวประมง  
ทุกถิ่นมุ่งมันเดินหน้าไป  
เลื่อมเลื่อมแสงขวานเคียว  
อาทิตย์พรายแสงทองเบิกบาน

มังกรไฟ ระเบิดฟ้า  
ครึกครื้นเร่ร่อนชื่นใจ  
เรือนสักหลาด เรือนไม้ไผ่  
สู่ความ ศิวีไล เบ่งบาน  
วิบวามทั่วทุกสถาน  
กระจ่างทั่วผืนแผ่นดินจีน

คำศัพท์

芳香	fāngxiāng	กลิ่นหอม
飘荡	piāodàng	โบกสะบัด ปลิวสะบัด
肥壮	féizhuàng	อ้วนท้วนและแข็งแรง
奔跑	bēnpǎo	วิ่งตะบี้
喷呐	suǒnà	เป่
向往	xiàngwǎng	ใฝ่หา
锣鼓	luó gǔ	โหม่ง กลอง
崭新	zhǎnxīn	ใหม่มาก ใหม่เยี่ยม
酣畅	hānchàng	ดื่มอย่างเต็มคราบ ดื่มอย่างเต็มที่
棉花	miánhuā	สำลี
高粱	gāoliang	ข้าวเกาเหลียง
屯	tún	ตุนไว้ เก็บรวบรวมไว้
粮仓	liángcāng	ฉางเก็บผลผลิตธัญญาหาร
田埂	tiángěng	คันนา
塘	táng	เขื่อนกั้นน้ำ สระน้ำ บ่อปลา
果园	guǒyuán	สวนผลไม้
牧场	mùchǎng	ทุ่งหญ้าปศุสัตว์
丰收	fēngshōu	การเก็บเกี่ยวผลผลิต
景象	jǐngxiàng	ภาพทิวทัศน์
镰刀	liándāo	เคียวเกี่ยวข้าว
斧头	fǔtóu	ขวาน
闪光	shǎnguāng	แสงระยิบระยับ
蓬勃	péngbó	คึกคัก มีชีวิตชีวา
升腾	shēngténg	เปลวไฟลอยขึ้น แสงไฟลอยขึ้น
茁壮	zhuózuàng	แข็งแรง กำยำล่ำสัน
回旋	huíxuán	วนเวียน



萦绕  
农家  
胸膛  
喜气  
山寨  
渔村  
兴旺

yíng rào  
nóng jiā  
xiōng táng  
xǐ qì  
shān zhài  
yú cūn  
xīng wàng

วนเวียน  
ครอบครัวที่ทำนา  
หน้าอก  
บรรยากาศเต็มไปด้วยความชื่นมื่น รื่นรมย์  
หมู่บ้านบนภูเขา ปากทางภูเขา  
หมู่บ้านประมง  
เจริญรุ่งเรือง เฟื่องฟู คึกคัก

## 在中国的大地上

1=B 4/4

晓 光 词  
士 心 曲

前奏略

0 0 0 0 | 0 6 5. 6 4 3 5 2 | 1 7 6 5 - | 6 5. 6 4 3 5 2 | 1 - - - |

五 谷 壮 的 芳 香 飘 荡 在 在 中 国 大 地 上；

3 2 3 5 7 7 6 | 5 7 6 5 6 - | 5 4 5 6 5 4 3 2 - - - |

肥 壮 的 那 个 牛 羊； 奔 跑 在 中 国 大 地 上；  
春 天 的 哩 个 祝 愿； 回 旋 在 中 国 大 地 上；

6 5 6 4. 3 5 2 | 1 - - - |

中 国 大 地 上。

0 5 i i. i 2 2. i 6 i 6 5 4 3 |

2. 3 2 1 7 1 2 5 1 0 7 6 1 5 ) | 0 3 3 3 5 3. 2 1. 7

一 声 声 的 喷 呐 语  
一 片 片 的 笑 话

6 5 5 3 3 3 6. 5 5 | 0 1 6 1 6 1 2 1 2 2 |

唱 出 古 老 的 向 小 往； 一 阵 阵 的 锣 鼓  
萦 绕 农 家 的 小 院； 一 曲 曲 的 欢 歌

3. 5 1 7 6 1 2. 3 1 2 2 | 0 3 5 6 5 3 6 5 5 |

道 飞 进 新 的 甜 畅。 你 看 那 小 麦 国  
飞 进 牧 人 的 胸 膛。

5 3 5 3 5 3 5 3 5. 1 1 | 0 3 5 6 5 3 6 5 5 |

大 南 豆 疆 棉 花 灯 高 秧 梁； 装 人 满 了 谷 喜 气  
南 疆 棉 花 灯 高 秧 梁； 装 人 满 了 都 喜 气



$\underline{\underline{5\ 3\ 5\ 3\ 5\ 3\ 5\ 3\ 5.}} \quad \underline{\underline{1\ 1}} \quad | \quad 0 \quad \underline{\underline{3\ 5}} \quad \underline{\underline{6\ 5}} \quad \underline{\underline{3}} \quad \underline{\underline{6\ 5\ 5}} \quad \underline{\underline{0}} \quad |$   
 装满了谷囤气粮仓； 你看那田埂寨  
 人入都喜气洋洋洋； 你看那山

$\underline{\underline{5\ 3\ 5\ 3\ 5\ 3\ 5\ 3\ 5.}} \quad \underline{\underline{1\ 1}} \quad | \quad 0 \quad \underline{\underline{3\ 5}} \quad \underline{\underline{6\ 5}} \quad \underline{\underline{2}} \quad \underline{\underline{\#1\ 2\ 2}} \quad | \quad \underline{\underline{6.}} \quad \underline{\underline{2\ 2\ \#4}} \quad \underline{\underline{5}} \quad \text{---} \quad |$   
 鱼塘果园牧房， 到处是丰收， 丰收景象旺。  
 村竹楼毯房； 处处都走向， 走向兴

$\underline{\underline{6\ 5.}} \quad \underline{\underline{6\ 4\ 3\ 5\ 2}} \quad | \quad \underline{\underline{1\ 7\ 6\ 5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{6\ 5.}} \quad \underline{\underline{6\ 4\ 3\ 5\ 2^{*2}}}$   
 镰刀和斧头闪光在中国大地上，

$\underline{\underline{3\ 2\ 3\ 5.}} \quad \underline{\underline{7\ 7\ 6}} \quad | \quad \underline{\underline{5\ 7}} \quad \underline{\underline{6\ 5\ 5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{5\ 4\ 5\ 6\ 5\ 4\ 3\ 2}} \quad \underline{\underline{2}} \quad \text{---} \quad |$   
 蓬勃的那个太阳， 升腾在中国大地上，

$\underline{\underline{6\ 5}} \quad \underline{\underline{6\ 4\ 3\ 5\ 2^{*2}}}$   
 中国大地上。  
 $\underline{\underline{1}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{6\ 5\ 6\ 4\ 8\ 5\ 2}} \quad | \quad \underline{\underline{1\ 7\ 6\ 6\ 5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{6.}} \quad \underline{\underline{2\ 2\ 1\ 7\ 5}} \quad |$

$\underline{\underline{2}} \quad \text{---} \quad \underline{\underline{2}} \quad \text{---} \quad :|| \quad \underline{\underline{2.}} \quad \underline{\underline{2\ 2\ 6}} \quad | \quad \underline{\underline{6}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{5}} \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\underline{5\ 0\ 0\ 0}} \quad ||$   
 中国大地上。



## 81. 《我和我的祖国》

หว่าอ เหวอ เหวอ เตอะ จู๋ว้อ 《我和我的祖国》 Wǒ hé wǒ de zǔguó เพลง “ฉันกับ มาตุภูมิของฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย จางหลี่ (张藜 Zhāng Lí) ประพันธ์ทำนองโดย ฉินหย่งเฉิง (秦咏诚 Qín Yǒngchéng) แต่งขึ้นและเผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1985 ผู้ขับร้องคนแรกคือศิลปิน ระดับชาติชื่อ หลี่กู่อี้ (李谷一 Lǐ Gǔyī) ผู้ประพันธ์ผสมผสานอารมณ์เพลงแบบฮีกเหิมลำพอง กับอารมณ์เพลงแบบรื่นรมย์รื่นหูได้อย่างลงตัว เนื้อเพลงผสมผสานระหว่างความงดงามของ ถ้อยคำและความบริสุทธิ์ตรงไปตรงมาได้อย่างกลมกลืน สื่อถึงความรักความซื่อสัตย์และความผูกพันของประชาชนชาวจีนที่มีต่อมาตุภูมิอันยิ่งใหญ่เกรียงไกรซึ่งได้หยั่งรากลึกลงสู่ธรณีใจของ ลูกหลานชาวจีนอย่างแนบแน่นและลึกซึ้ง ไม่มีวันเสื่อมสลายหายไป ไม่มีแม่สักเสี้ยววนาทีที่จะแยกจากกันไปได้ ไม่ว่าจะเดินทางรอนแรมจากบ้านเกิดเมืองนอนไปไกลแสนไกลสักเพียงใด ความผูกพันที่ลึกซึ้งนี้ก็ยังส่งใจถึงกันตราบชั่ววันรันดร์

วิธีการแต่งเพลงนี้มีความพิเศษ กล่าวคือ โดยทั่วไปจะแต่งเนื้อเพลงก่อน แล้วแต่งทำนอง ครอบเนื้อเพลง แต่เพลงนี้แต่งทำนองก่อน แล้วค่อยแต่งเนื้อเพลงให้เข้ากับทำนองทีหลัง เหตุเกิดจากนักประพันธ์คำร้อง จางหลี่ มีโอกาสได้ฟังเพลงบรรเลงชื่อ ห่ายปิ่น อินชื่อ 《海滨音诗》 Hǎi bīn yīn shī “เสียงกลอนแห่งนาวิ” ผลงานของคีตกวี ฉินหย่งเฉิง แล้วเกิดความประทับใจ ทำนองเพลงเป็นอย่างมาก อยากจะแต่งเนื้อเพลงให้กับเพลงบรรเลงนี้มาก แต่ทว่าเพลงดังกล่าว เป็นเพลงบรรเลงสำหรับเครื่องดนตรี ไม่เหมาะกับการแต่งคำร้อง จึงขอให้ ฉินหย่งเฉิง แต่งทำนองเพลงให้ใหม่อีกเพลงหนึ่งที่มีอารมณ์และทำนองเพลงคล้ายกับเพลง ห่ายปิ่น อินชื่อ คีตกวี ฉินหย่งเฉิง ยินดีและตกลงที่จะแต่งทำนองเพลงขึ้นใหม่ โดยมีใจหายว่า “ต้องคล้ายทำนองเพลงเดิม แต่ห้ามเหมือนเพลงเดิม” ทำนองเพลงเดิมไล่เสียงขึ้นสูงกว่า / 5 1 2 3 5\* / ฉินหย่งเฉิง จึงแต่งทำนองเพลงใหม่ไล่เสียงลงต่ำกว่า / 5\* 6\* 5\* 4 3 2 1 5/ เมื่อได้ทำนองหลักของเพลงแล้ว ฉินหย่งเฉิง ก็แต่งเพลงนี้โดยใช้จังหวะ 6/8 และ 9/8 เสร็จในเวลาเพียงยี่สิบนาที

เริ่มแรกที่ จางหลี่ ขอให้ ฉินหย่งเฉิง แต่งทำนองให้ นั่นราวกับว่าจะเกิดแรงบันดาลใจแต่งเนื้อเพลงขึ้นได้ตั้งใจปรารถนา แต่เมื่อได้ทำนองเพลงแล้ว กลับเก็บไว้ค่อนปี เพราะคิดเนื้อเพลงไม่ออก กระทั่งมีอยู่ครั้งหนึ่งที่ จางหลี่ เดินทางไปทำงานที่กว้างซี ระหว่างทางก็พยายามครุ่นคิดแต่งคำร้องอยู่ตลอดเวลา แต่ก็ไม่เป็นผลสำเร็จ จนถึงกว้างซีก็เข้าพักที่เรือนรับรองแห่งหนึ่ง เข้าตัววันรุ่งขึ้น ผลักหน้าต่างรับแสงอรุโณทัย ภาพเบื้องหน้าคือภูเขาสูงใหญ่ สายธาราไหลริน จางหลี่ ถูกภาพความงามนั้นสะกดใจ จนความงามนั้นพร่างพรูออกมาเป็นภาษาเพลงในบัดดล



เนื้อเพลง

我和我的祖国，  
无论我走到哪里  
我歌唱每一座高山  
我歌唱每一条河  
我亲爱的祖国，  
我永远紧依着你的心窝，

你用你那母亲的脉搏  
和我诉说  
我的祖国和我  
像海和浪花一朵  
浪是那海的赤子  
海是浪的依托  
每当大海在微笑  
我就是笑的漩涡

我分担着海的忧愁  
分享着海的欢乐  
我亲爱的祖国，  
你是大海永不干涸，  
永远给我，碧浪轻波，  
心中的歌  
路上—道辙

我亲爱的祖国，  
我永远紧依着你的心窝，  
你用你那母亲的脉搏  
和我诉说  
我亲爱的祖国，  
你是大海永不干涸，  
永远给我，碧浪轻波，  
心中的歌

คำอ่านพินอิน

wǒ hé wǒ de zǔguó, yíkè yě bùnéng fēngē  
wúlùn wǒ zǒudào nǎlǐ dōu liúchū yìshǒu zàngē  
wǒ gēchàng měi yízuò gāoshān wǒ gēchàng měi yìtiáo hé  
wǒ qīn àide zǔguó, wǒ yǒngyuǎn jǐn yī zhe nǐde xīnwō,

nǐ yòng nǐ nà mǔqīn de màibó hé wǒ sùshuō  
wǒ de zǔguó hé wǒ xiàng hǎi hé lànghuā yìduǒ  
làng shì nà hǎi de chìzǐ hǎi shì làng de yītūo  
měidāng dàhǎi zài wēixiào wǒ jiùshì xiào de xuánwō

wǒ fēn dānzhe hǎi de yōuchóu fēnxiǎng zhe hǎi de huānlè  
wǒ qīn àide zǔguó, nǐshì dàhǎi yǒngbú gānhé,  
yǒngyuǎn gěi wǒ, bìlàng qīng bō, xīn zhōng de gē  
niǎoniǎo chuīyān xiǎoxiǎo cūnluò lùshang yídào zhé

wǒ qīn àide zǔguó, wǒ yónguān jīn yī zhe nǐde xīnwō,  
 nǐ yòng nǐ nà mǔqīn de màibó hé wǒ sùshuō  
 wǒ qīn àide zǔguó, nǐshì dàhǎi yǒngbú gānhé,  
 yónguān gěi wǒ, bìlàng qīng bō, xīn zhōng de gē

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ฉันกับมาตุภูมิของฉัน  
 แม้รอนแรมไปดินแดนแคว้นใดใด  
 เพลงลำนำถึงภูเขาทุกทุกลูก  
 มาตุภูมิแสนรักแสนเชิดชู  
 เธอเฉลยเอื้อนเอ่ยใจแห่งมารดา  
 ฉันกับมาตุภูมิผยองวีรภาพันเพื่อ  
 คลื่นเป็นดังลูกน้อยของทะเล  
 ทุกครั้งที่ท้องทะเลยืมขึ้นบาน  
 ฉันร่วมทุกข์กับทะเลอยู่เข้าคำ  
 มาตุภูมิที่รัก รักหนึ่งเดียว  
 ชัดคลื่นครามแผ้วเบามาให้ฉัน  
 หมอกพวยพุ่งจากหมู่บ้านอยู่จำไร  
 มาตุภูมิแห่งนี้ฉันแสนรัก  
 เธอใช้ใจแห่งมารดาที่การุณย์  
 มาตุภูมิที่รัก ฉันรักมัน  
 ไม่เคยห่างเหินหายคลื่นครามยัง

แม้เสียวันเสียเวลาที่ตัดมิได้  
 เพลงสรรเสริญหลังไพลยังพรั่งพรู  
 เพลงพันผูกสายธารายังก้องหู  
 ฉันฝังกายลึกลงอยู่ในใจเธอ  
 พรรณนากับฉันอยู่เสมอ  
 มันเสมอคลื่นทะเลรักผูกพัน  
 คลื่นได้ฟัง นานเท่าใด ไม่แปรผัน  
 ฉันสุขสันต์พันเป็นคลื่นระลอกเกลียว  
 ยามสุขล้ำเคียงคู่ไม่โดดเดี่ยว  
 เป็นทะเล ไม่ห่างเหินเหือดหายไป  
 เพลงในใจทุกคืนวันฉันฝันใฝ่  
 คือเส้นทางน้อยใหญ่ของมาตุภูมิ  
 ฉันขอฝากฝังกายในอกอุ่น  
 คอยเกื้อกูลรำพันให้ฉันฟัง  
 ดังทะเล ทุกคืนวัน คลื่นชัดฝั่ง  
 แผ้วเบา ชัดสู่ฝั่ง ดังเพลงในใจ

**คำศัพท์**

分割	fēngē	เฉือนแบ่ง ตัดแยกออกจากกัน
无论	wúlùn	ไม่ว่าจะ
赞歌	zàngē	เพลงสดุดี
歌唱	gēchàng	ร้องเพลง
亲爱的	qīnàide	.....ที่รัก
依	yī	พึ่งพา อาศัย
心窝	xīnwō	ในหัวใจ ในส่วนลึกของหัวใจ
脉搏	màibó	ชีพจร
诉说	sùshuō	บรรยาย



浪花  
赤子  
依托  
微笑  
旋涡  
分担  
忧愁  
亨  
干涸  
碧  
袅袅  
炊烟  
村落  
辙

lànghuā  
chìzǐ  
yītuō  
wēixiào  
xuánwō  
fēndān  
yōuchóu  
hēng  
gānhé  
bì  
niǎoniǎo  
chuīyān  
cūnluò  
zhé

คลื่นที่แตกเป็นฟองฝอย  
ลูก  
อาศัย ฟุ้ง  
ยิ้มแย้ม  
ระลอกคลื่น  
แบ่งภาระรับผิดชอบ  
กลุ่มใจเป็นทุกข์ กังวล  
ราบรื่น  
แห้งขอด  
สี่คราม สีมรกต  
หมุนเป็นเกลียว  
ควันไฟขณะหุงอาหาร  
หมู่บ้าน  
ทาง เส้นทาง

# 我和我的祖国

(1=降E 6/8 9/8 张黎词 秦咏城曲)

$\underline{5} \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{2} \mid 1. \underline{5}. \mid \underline{1} \underline{3} \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} \underline{3} \mid \underline{5}. \underline{5}. \mid \underline{6} \underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{3} \mid 2. \underline{6}. \mid$   
我和我的祖国，一刻也不能分割，无论我走到哪里，  
我的祖国和我，像海和浪花一朵，浪是那海的赤子，  
 $\underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{1}. \underline{2} \mid 3. 3. \mid \underline{5} \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{2} \mid 1. \underline{5}. \mid \underline{1} \underline{3} \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{\dot{2}}. \underline{\dot{1}} \mid \underline{6}. \underline{6}. \mid$   
都流出一首赞歌。我歌唱每一座高山，我歌唱每一条河，  
海是那浪的依托。每当大海在微笑，我就是笑的漩涡，  
 $\underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} \underline{5}. \mid \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{3}. \mid \underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{2} \mid 1. 1. \mid \underline{\dot{1}} \underline{\dot{2}} \underline{\dot{3}} \underline{\dot{2}} \underline{\dot{1}} \underline{6} \mid \frac{9}{8} \underline{7} \underline{6}. \underline{3} \underline{5}. \underline{5}. \mid$   
袅袅炊烟，小小村落，路上一道辙。我亲爱的祖国，  
我分担着海的忧愁，分享海的欢乐。我亲爱的祖国，  
 $\frac{6}{8} \underline{\dot{1}} \underline{\dot{2}} \underline{\dot{3}} \underline{\dot{2}} \underline{\dot{1}} \underline{6} \mid \frac{9}{8} \underline{7} \underline{5}. \underline{3} \underline{6}. \underline{6}. \mid \frac{6}{8} \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{2}. \mid \underline{7} \underline{6} \underline{6} \underline{5} \underline{3}. \mid 4. \underline{2} \underline{1} \mid$   
我永远紧依着你的心窝，你用你那母亲的脉搏和我诉说。  
你是大海永不干涸，你永远给我碧浪清波，心中的

$\overset{1}{\underline{1. 1 0}} : \parallel \overset{2}{\underline{\dot{1} \dot{2} \dot{3} \dot{2} \dot{1} 6}} \mid \frac{9}{8} \underline{7} \underline{6}. \underline{3} \underline{5}. \underline{5}. \mid \frac{6}{8} \underline{\dot{1} \dot{2} \dot{3} \dot{2} \dot{1} 6} \mid$   
说。我亲爱的祖国，你是大海

$\frac{9}{8} \underline{7} \underline{6}. \underline{3} \underline{6}. \underline{6}. \mid \frac{6}{8} \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{2}. \mid \underline{7} \underline{6} \underline{5} \underline{3}. \mid \underline{5}. \underline{\dot{2}} \underline{\dot{1}} \mid \underline{\dot{1}}. \underline{\dot{1}}. \parallel$   
永不干涸，永远给我碧浪清波，心中的歌。



## 82. 《春天的故事》

ซุนเทียน เตอะ กู่ชื่อ 《春天的故事》 Chūntiān de gùshi เพลง “นิทานในฤดูใบไม้ผลิ” ประพันธ์คำร้องโดย เจียงค้ายหู และ เย่ซวีเฉวียน (蒋开儒, 叶旭全 Jiǎng Kāirú, Yè Xùquán) ประพันธ์ทำนองโดย หวางโย่วก๊วย (王佑贵 Wáng Yòuguì) เมื่อเดือนตุลาคม ปี 1994 รายการเพลงดนตรี ของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางแห่งชาติจีนได้เผยแพร่เพลงนี้เป็นครั้งแรก และในการประกวดมหกรรมเพลงของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางครั้งที่สอง ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมอันดับหนึ่ง เพลงนี้จึงได้รับความนิยมและโด่งดังไปทั่วแผ่นดินจีนอย่างรวดเร็ว ต่อมาได้รับคัดเลือกให้เป็นหนึ่งในเพลงประกอบสารคดีของผู้นำจีนคนสำคัญ คือ เต็งเสี่ยวผิง(邓小平 Dèng Xiǎopíng) ผู้ที่นำจีนเข้าสู่วิถีนิยม

ในปี 1995 เพลงนี้ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมในวันแรงงานแห่งชาติ ต่อมาได้รับรางวัลระฆังทอง ซึ่งเป็นรางวัลอันทรงเกียรติสูงสุดในวงการเพลงของจีน นับเป็นเพลงที่ได้รับรางวัลระดับชาติมากที่สุด จึงเป็นแบบอย่างและแบบแผนของเพลงจีนในยุคต่อมา และเป็นตัวแทนของเพลงจีนชั้นแนวหน้าอีกเพลงหนึ่ง เนื้อเพลงบอกเล่าเรื่องราวประวัติศาสตร์การเปลี่ยนแปลงครั้งสำคัญของจีน ในฤดูใบไม้ผลิ ปี 1979 ท่านผู้นำ เต็งเสี่ยวผิง วางแผนพัฒนาพื้นที่เมืองเซินเจิ้น และความพยายามในการเปลี่ยนแปลงประเทศจีนครั้งยิ่งใหญ่ นำมาซึ่งความยิ่งใหญ่เกรียงไกรของชาติจีนในปัจจุบัน ทำให้ชาวจีนทุกคนล้วนสำนึกและรำลึกถึงคุณความดีของผู้นำท่านนี้ อย่างไม่มีวันลืมเลือน

ปูมหลังของเพลงนี้เริ่มมาจาก ในปี 1992 นักประพันธ์คำร้อง เจียงค้ายหู ซึ่งขณะนั้นทำงานเป็นคณงานในคณะระบำเร่ของเมืองเซินเจิ้น ได้อ่านงานวรรณกรรมชิ้นหนึ่งชื่อ เซินเจิ้น เตอะ ชื่อเฟินเค่อชื่อ จื่อ หมี่ 《深圳的斯芬克斯之谜》 Shēnzhèn de Sīfēnkèsī zhī mí “ปริศนา sphinx แห่งเซินเจิ้น” หนังสือเล่มนี้เป็นบันทึกเรื่องราวของฤดูใบไม้ผลิ ในปี 1979 ซึ่งเป็นเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์การปฏิวัติที่ เต็งเสี่ยวผิง ประธานาธิบดีคนที่สองของระบอบคอมมิวนิสต์จีน วางแผนนโยบายการพัฒนาเขตเศรษฐกิจพิเศษเมืองกว่างโจว ที่ว่า 杀出一条血路来 shāchū yìtiáo xuèlù lái “ฝ่าเส้นทางสายเลือดสู่เส้นทางชีวิตใหม่” นโยบายนี้เป็นคุณูปการมหาศาลต่อการพัฒนาและความเจริญก้าวหน้าของเมืองกว่างโจว เมื่อเจียงค้ายหูอ่านถึงข้อความนี้เกิดความรู้สึกคล้อยตามคำของเต็งเสี่ยวผิงเป็นอันมาก เนื่องจากเมื่อตอนวัยหนุ่มเจียงค้ายหู เคยเป็นทหารมาก่อน จึงเข้าใจคำพูดและจิตวิญญาณของวีรบุรุษสงครามปฏิวัตินี้ อย่างลึกซึ้ง กอรปกับภาพการพัฒนาที่รุดหน้าก้าวไกลของเมืองกว่างตงในทุกวันนี้ เป็นเครื่องยืนยันได้อย่างชัดเจนถึงการทุ่มเทปฏิวัติของพรรคคอมมิวนิสต์จีน เพื่อนำพาประชาชนมุ่งสู่ชีวิตใหม่ที่ดีขึ้น



ความประทับใจที่ผู้ประพันธ์มีต่อความเจริญรุ่งเรืองพัฒนาของเมืองกว้างโจว และคำพูดของท่านประธานาธิบดีเติ้งเสี่ยวผิง สร้างแรงบันดาลใจให้ เจียงคายหู จรดปากกาเรียบเรียง วาจาพรรณนาออกมาเป็นภาษาเพลง เมื่อซัดเกลาจนเป็นที่พอใจแล้ว ก็ได้ส่งคำประพันธ์นี้ทางจดหมายไปที่สำนักหนังสือพิมพ์แห่งเมืองเซินเจิ้น จนกระทั่งวันที่ 7 เดือนมกราคม ปี 1993 ยามรักษาการณ์ของหน่วยงานที่ เจียงคายหู เอาหนังสือพิมพ์ฉบับประจำวันนั้นมาตะโกนถามที่หน้าประตูว่า บทความที่ตีพิมพ์ชื่อ ซุนเทียน เตอะ กู๋ชื่อ 《春天的故事》 Chūntiān de gùshi เพลง “นิทานในฤดูใบไม้ผลิ” ชื่อผู้แต่งทำไมจึงเหมือนกับชื่อของท่าน จึงรีบเอาหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นมาอ่าน จึงได้รู้ว่าผลงานการประพันธ์ที่ส่งไปยังสำนักหนังสือพิมพ์นั้น ได้ตีพิมพ์เผยแพร่แล้ว จากนั้น เจียงคายหู ได้นำเนื้อเพลงดังกล่าวไปพบกับคีตกวีที่เชื่อถือชื่อว่า หวางโยวกู๋ย เมื่อได้เห็นเนื้อเพลง คีตกวีท่านนี้ก็รู้สึกว่าเป็นคำร้องที่มีฉันทลักษณ์และเนื้อหาโดดเด่นกว่าเพลงที่เคยได้ยินมา การแต่งทำนองเพลงให้กับเนื้อเพลงที่มีคำร้องใหม่เช่นนี้ เป็นสิ่งที่ท้าทายความสามารถของคีตกวียิ่งนัก จึงได้รับปากแต่งเพลงนี้

จนกระทั่งเดือน มีนาคม ปี 1994 ซึ่งตรงกับฤดูใบไม้ผลิ เป็นเทศกาลการประกวดเพลงสร้างสรรค์ใหม่ของมณฑลกว่างตง มีเพลงใหม่ที่ส่งเข้าประกวดนับร้อยเพลง ซึ่งเพลง ซุนเทียน เตอะ กู๋ชื่อ(นิทานในฤดูใบไม้ผลิ) ได้เข้าสู่รอบคัดเลือก

แต่คณะกรรมการตัดสินมีความคิดเห็นไม่ตรงกัน แบ่งเป็นสองฝ่าย ฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นเสียงส่วนมาก เห็นว่า เพลงนี้เป็นเพลงที่เกี่ยวกับการเมืองการปกครอง มีเนื้อหาเกี่ยวกับการปฏิวัติ และผู้บริหารประเทศ คำที่ใช้ในเพลง เช่น “วาดวงหนึ่งวง” (画了一个圈 huà le yí ge quān) และคำว่า “ผู้เฒ่าท่านหนึ่ง” (一位老人 yí wèi lǎo rén) เป็นคำพูดที่ไม่เหมาะสม ขาดความน่าเกรงขาม ไม่อาจเลือกให้เข้าสู่รอบชิงชนะเลิศได้ ในขณะที่มีคณะกรรมการอีกฝ่ายหนึ่งเห็นว่า เพลงที่จะเป็นสื่อแทนใจ และเป็นเสมือนตัวแทนคำพูดของประชาชน จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องใช้คำพูดที่ตรงไปตรงมาเช่นนี้ คำร้องของเพลงนี้เสมือนหนึ่งคำพูดที่สะท้อนความรู้สึกอันบริสุทธิ์แท้จริงที่กลั่นออกมาจากใจของประชาชน และแสดงออกถึงความเคารพรักของประชาชนที่มีต่อท่านประธานาธิบดี เติ้งเสี่ยวผิง เป็นที่แน่นอนว่าการตัดสินของคณะกรรมการต้องถือเสียงส่วนใหญ่เป็นมติ เพลง ซุนเทียน เตอะ กู๋ชื่อ คงถูกฝังลงดินสิ้นชื่อ มิได้จรัสแสงเปล่งเสียงขับกล่อมขลุ่ยโลมใจผู้คนเหมือนอย่างปัจจุบันเป็นแน่ แต่ในที่สุด คณะกรรมการฝ่ายที่สนับสนุนก็ได้โน้มน้าวด้วยเหตุผลจนชนะใจ คณะกรรมการส่วนใหญ่เห็นพ้องต้องกัน ในที่สุดเพชรเม็ดงาม ไม่ว่าจะตกโคลนตมอย่างไร ก็ยังคงทรงคุณค่า และไม่มีวันอัปสาง การประกาศผลรางวัลเพลงสร้างสรรค์ใหม่ของมณฑลกว่างตงประจำปี 1994 เพลง ซุนเทียน เตอะ กู๋ชื่อ ยืนอยู่แถวหน้า ขึ้นแท่นรางวัลชนะเลิศอย่างสง่าผ่าเผยและภาคภูมิใจ ส่งเสียงเล่าเรื่องของ “ผู้เฒ่า” ท่านหนึ่งที่ “วาดวง” สร้างความเจริญให้บ้านเมือง พร้อมๆกับการพัฒนาของประเทศจีนทุกก้าวอย่างเรื่อยมาตราบนับปัจจุบัน



คำว่า เจริญ (征途 zhēngtú) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึงเส้นทาง การเดินทางในยุคสงครามปฏิวัติ ที่เรียกว่า ฉางเจิง (长征 chángzhēng) ของทัพทหารแดง อ่านรายละเอียดเกี่ยวกับเรื่องนี้ได้ในเพลงที่ 1 และ 2

### เนื้อเพลง

一九七九年那是一个春天	有一位老人在中国的南海边画了一个圈
神话般地崛起座座城	奇迹般聚起座座金山
春雷啊唤醒了长天内外	春辉啊暖透了大江两岸
啊, 中国, 中国	你迈开了气壮山河的新步伐
走进万象更新的春天	
一九九二年又是一个春天	有一位老人在中国的南海边写下诗篇
天地间荡起滚滚春潮	征途上扬起浩浩风帆
春风啊吹绿了东方神州	春雨啊滋润了华夏故园
啊, 中国, 中国	你展开了一幅百年的新画卷
捧出万紫千红的春天	

### คำอ่านพินอิน

yìjiǔ qījiǔnián nà shì yí gè chūntiān  
yǒu yí wèi lǎorén  
zài Zhōngguó de nán hǎibiān huà le yí gè quān  
shénhuà bāndì juéqǐ zuòzuò chéng  
qíjìbān jù qǐ zuòzuò jīnshān  
chūnléi ā huàn xǐng le chángtiān nèiwài  
chūnhuī ā nuǎn tòu le dàjiāng liǎngàn  
ā, Zhōngguó, Zhōngguó  
nǐ mài kāi le qìzhuàng shānhé de xīn bùfá  
zǒujìn wànxiàng gèng xīn de chūntiān  
yī jiǔjiǔ èrnián yòushì yí gè chūntiān  
yǒu yí wèi lǎorén  
zài Zhōngguó de nán hǎibiān xiěxià shīpiān  
tiān dìjiān dàngqǐ gúngǔn chūncháo  
zhēng túshàng yángqǐ hào hào fēngfān  
chūnfēng ā chuī lǜ le dōngfāng shénzhōu  
chūnyǔ ā zīrùn le huáxià gùyuán  
ā, Zhōngguó, Zhōngguó  
nǐ zhǎn kāi le yí fú bǎinián de xīn huàjuàn  
pěng chū wàn zǐ qiān hóng de chūntiān

### ความหมายของเนื้อเพลง

หนึ่ง เก้า เจ็ด เก้า นั้น คือฤดูใบไม้ผลิ  
สร้างเมืองแล้วเมืองเล่าราวเทพนิยาย  
เสียงฟ้าร้องปลุกฟื้นทั้งดินฟ้า  
ไอ้ชาติจีน ชาติจีน ก้าวฝ่าฟัน  
ก้าวเข้าสู่ฤดูใหม่ ยิงวัฒนา

หนึ่ง เก้า เก้า สอง ใบไม้ผลิเวียนมาใหม่  
สิ้นสะเทือน เลื่อนลั่น ทั้งดินฟ้า

ลมอุ่นเอ๋ย ไชยแดนดินถิ่นบูรพา  
ไอ้ ชาติจีน ชาติจีน มุ่งหน้าไป

มีผู้เฒ่าดำริวาดวงที่จีนฝั่งทะเลใต้  
ตั้งปาฏิหาริย์เรียงรายภูเขาทองไว้ด้วยกัน  
แสงส่องหล้า อุ่นสองฝั่ง ร่วมสุขสันต์  
ก้าวใหม่ข้ามเขาลำธารบุกบันไป

ที่แดนใต้ เขียนตำนาน ผู้เฒ่ากล้า  
ทัพโยธามหาศาลเรือกางใบ

วสันต์ไปรยปรายมาแผ่นดินใหญ่  
กอบกู้ สีสันใหม่ แห่งพฤษภาฤดู

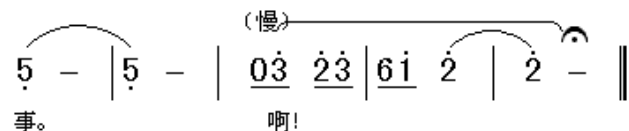
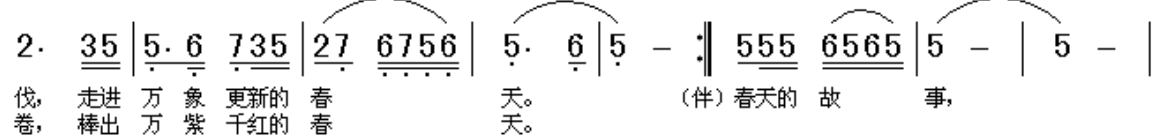
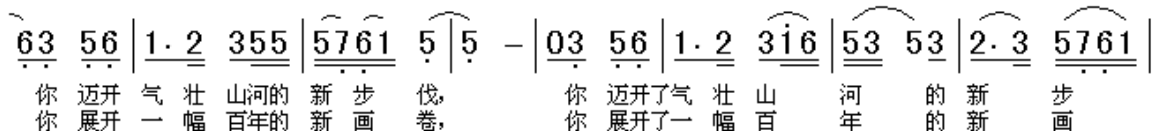
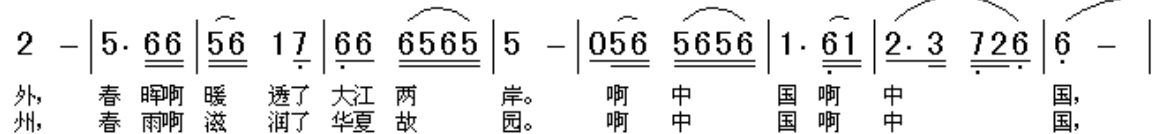
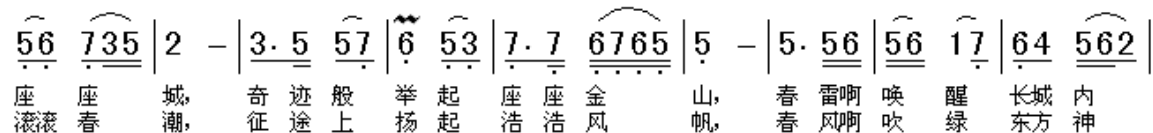
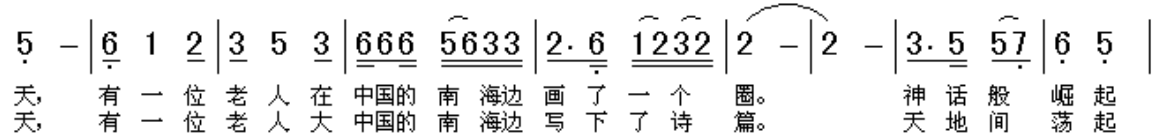
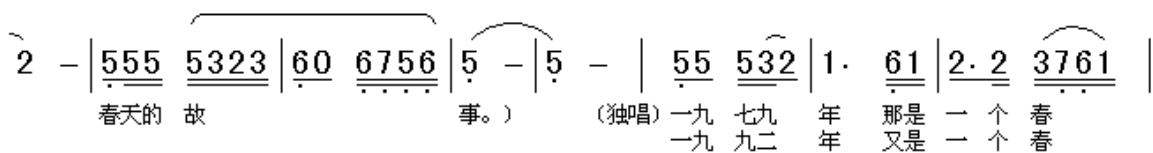
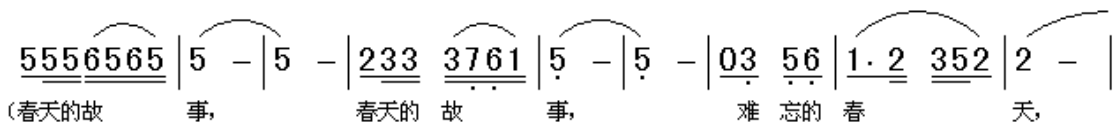
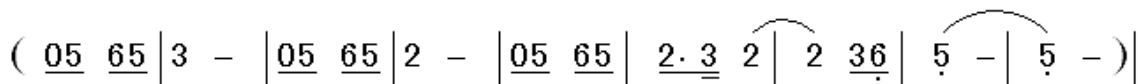
### คำศัพท์

圈	quān	วง วงแหวน โอบล้อม วงล้อม
神话	shénhuà	เทพนิยาย
崛起	juéqǐ	โผล่ขึ้น เกิดขึ้น ผุดขึ้น
奇迹	qíjì	ปาฏิหาริย์
聚起	jù qǐ	รวบรวมขึ้นมา
唤醒	huànxǐng	ปลุกให้ตื่นขึ้น
辉	huī	แสงสว่าง พราวพราว
迈开	màikāi	ก้าวออกสู่ ก้าวไปสู่
步伐	bùfá	จังหวะการก้าวเดิน ก้าวย่าง
万象	wànxiàng	สรรพสิ่งที่ปรากฏ
诗篇	shīpiān	บทกลอน
荡起	dàngqǐ	สั่นไหว
浩浩	hàohào	มากมายมหาศาล
帆	fān	ใบของเรือใบ
神州	shénzhōu	แดนสวรรค์ เป็นคำเรียกแผ่นดินจีน
滋润	zīrùn	ชุ่มชื้น สร้างความชุ่มชื้นให้แก่
华夏	huáxià	ชื่อเรียกประเทศจีนในสมัยโบราณ
故	gù	เดิม เก่าแก่
展开	zhǎnkāi	กางออก แผ่ออก ขยาย
捧出	pěng chū	กอบขึ้น โยกขึ้น

1= $\flat$ B  $\frac{2}{4}$

# 春天的故事

叶旭全 蒋开儒 词  
王 佑 贵 曲



## 83. 《走进新时代》

โจ้ว จิ้น ซิน สือตั๋ย 《走进新时代》 Zǒujìn xīnshídài เพลง “ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่” ประพันธ์คำร้องโดย เจียงค้ายหฺรู (蒋开儒 Jiǎng kāirú) ประพันธ์ทำนองโดย อิ้นชิง (印青 Yìn Qīng) ผู้ขับร้องเพลงนี้ครั้งแรกเป็นนักร้องหญิงชั้นแนวหน้าของจีนชื่อ จางเหย่ (张也 Zhāng Yě) เพลงนี้นับว่าเป็นเพลง “สีแดง” อีกเพลงหนึ่ง เพลงสีแดงหมายถึง เพลงที่มีเนื้อหาสดุดีการปฏิวัติ และผู้นำพรรคคอมมิวนิสต์จีน เป็นเพลงที่มีท่วงทำนองไพเราะอ่อนหวานงดงาม แต่แฝงด้วยความขมขื่นของ อองอาจ เสียงของศิลปินนักร้องท่านนี้ที่มีความอ่อนหวานละมุนละไม แต่หนักแน่น อยู่ในที่ ยิ่งส่งให้เพลงนี้แว่วหวานติดหูต่อใจของผู้ที่ได้ยินอย่างมีอากจะละใจไปจากเสียงเพลงได้เลย เนื้อเพลงเต็มไปด้วยจิตวิญญาณแห่งความรักความศรัทธาในชาติสุดศณา บรรยายถึงความยิ่งใหญ่ของพรรคคอมมิวนิสต์จีนและประชาชาติจีนที่ก้าวเข้าสู่ความเจริญก้าวหน้า และการพัฒนาสู่ศตวรรษใหม่อย่างแข็งแกร่งเกรียงไกร รุ่งโรจน์ชัชวาล

ลักษณะพิเศษที่น่าสนใจของเพลงจีนอย่างหนึ่งก็คือ เพลงแต่ละเพลง เป็นเสมือนบันทึกหน้าประวัติศาสตร์ในแต่ละยุคสมัย เมื่อกาลเวลาผ่านไป เพลงเหล่านี้จะทำหน้าที่เรียงร้อยเรื่องราวให้เราได้เห็นภาพของพัฒนาการของชาติตั้งแต่อดีตจนปัจจุบัน เพลง โจ้ว จิ้น ซิน สือตั๋ย (ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่) นี้ก็เช่นเดียวกัน เป็นเพลงสดุดีผู้นำรุ่นที่สาม ถัดจากเพลง ตงฟางหง 《东方红》 Dōng fānghóng “บูรพาแดง” ซึ่งเป็นเพลงสดุดีผู้นำรุ่นที่หนึ่ง คือ ประธานาธิบดี เหมาเจ๋อตง (毛泽东 Máo Zé dōng) (อ่านรายละเอียดเพลงนี้ได้ที่เพลงอันดับที่ 14) เพลง ชุนเทียน เตอะ กู่ชื่อ 《春天的故事》 Chūntiān de gùshi “นิทานในฤดูใบไม้ผลิ” ซึ่งเป็นเพลงสดุดีผู้นำรุ่นที่สอง คือ ประธานาธิบดีเติ้งเสี่ยวผิง (邓小平 Dèng Xiǎopíng) (อ่านรายละเอียดเพลงนี้ได้ที่เพลงอันดับที่ 82) สำหรับเพลง โจ้ว จิ้น ซิน สือตั๋ย (ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่) นี้แต่งขึ้นในปี 1997 เป็นเพลงที่สดุดีผู้นำรุ่นที่สาม คือ ประธานาธิบดีเจียงเจ๋อหมิน (江泽民 Jiāng Zémín)

“เพลงแดง” โดยทั่วไป มักใช้ถ้อยคำในรูปแบบการกล่อมเกลา ให้นมน้ำวจิตใจให้ประชาชนยินดียอมรับในการปฏิวัติ และมุ่งปลุกเร้าให้ประชาชนเกิดความเชื่อมั่นภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ที่สามารถพัฒนาประเทศให้เจริญรุ่งเรือง สามารถนำพาประชาชนก้าวสู่ชีวิตใหม่ที่ดีขึ้น แต่เพลงนี้ก็กลับตรงกันข้าม ผู้แต่งใช้กลวิธีให้คำพูดที่กล่าวถึงในเพลง เป็นเสียงที่ออกมาจากกันบึ้งหัวใจของประชาชนทุกคน ที่ต้องการจะบอกกล่าวความในใจที่มีต่อพรรคคอมมิวนิสต์จีน ด้วยคำร้องที่ว่า “อยากเอื้อนเอ่ยเฉลยความในใจให้ท่านฟัง” (总想对你表白 zǒngxiǎng duì nǐ biǎobái) ทำให้ผู้ฟังไม่เกิดความรู้สึกว่ากำลังถูกชักจูงให้หลงเชื่อ หากแต่สิ่งที่กล่าวถึงในเพลง ล้วนเป็นความรู้สึกเชื่อมั่นศรัทธาต่อพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่เกิดจากใจของประชาชนโดยแท้จริง สิ่งที่เรามุ่งเดินไปข้างหน้า เพื่อก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่พร้อมกับพรรคคอมมิวนิสต์นั้น เป็น



สิ่งที่ประชาชนสมควรใจ เพื่อความวัฒนาผาสุกของตนเอง ของพี่น้องร่วมชาติ และของประเทศชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คำร้องท่อนที่ว่า

勤劳勇敢的中国人，意气风发走进新时代

qín láo yǒng gǎn de Zhōngguó rén, yì qì fēng fā zǒu jìn xīn shí dài

ชาวจีนผู้มานะกล้าหาญ ปณิธานมั่น ก้าวสู่ศตวรรษใหม่

เป็นคำพูดที่แสดงออกถึงตัวตนของชาวจีนได้อย่างลึกซึ้งชัดเจนและแท้จริง กลุ่มชนที่โลกรู้ว่าเป็นผู้ที่มีความมุ่งมั่นอดทน และมีปณิธานแน่วแน่ มีอารยธรรมที่เข้มแข็งนับตั้งแต่บรรพบุรุษในอดีตมาจนถึงปัจจุบัน

นอกจากนี้ ผู้แต่งใช้ภาษาที่เรียบง่าย แสดงให้เห็นถึงความคิดอันบริสุทธิ์ของประชาชนทุกคน ไม่มีการรังสรรค์เติมแต่งให้หรูหราด้วยคำพูดไพเราะใด ๆ การใช้คำพูดที่กระชับสั้น และใช้ลีลาเสมือนการสนทนา สื่อถึงความสนิทสนมกลมเกลียว ความรักแน่นแฟ้นของประชาชนกับพรรคได้กินใจยิ่งนัก

### เนื้อเพลง

(1)总想对你表白	我的心情是多么豪迈
总想对你倾诉	我对生活是多么热爱
勤劳勇敢的中国人	意气风发走进新时代
我们意气风发	走进那新时代

(2)我们唱着东方红	当家做主站起来
我们讲着春天的故事	改革开放富起来
继往开来的领路人	带领我们走进新时代
高举旗帜	开创未来

(3)让我告诉世界	中国命运自己主宰
让我告诉未来	中国进行着接力赛
承前启后的领路人	带领我们走进新时代
带领我们走进	走进那新时代

(4 重复第 2 段)

### คำอ่านพินอิน

zǒngxiǎng duì nǐ biǎobái  
wǒ de xīnqíng shì duōme háomài  
zǒngxiǎng duì nǐ qīngsù  
wǒ duì shēnghuó shì duōme rèài  
qínláo yǒnggǎn de Zhōngguó rén  
yìqì fēngfā zǒujìn xīnshídài  
wǒmen yìqì fēngfā, zǒujìn nà xīnshídài

wǒmen chángzhe dōngfānghóng  
dāngjiā zuò zhǔzhàn qǐlái  
wǒmen jiǎngzhe chūntiān de gùshi  
gǎigé kāifàng fù qǐlái  
jìwǎng kāi láide lǐnglǜrén  
dàilǐng wǒmen zǒujìn xīnshídài  
gāojǔ qízhì kāichuàng wèilái

ràngwǒ gàoosu shìjiè  
Zhōngguó mìngyùn zìjǐ zhúzǎi  
ràngwǒ gàoosu wèilái  
Zhōngguó jìnxíngzhe jiēlìsài  
chéng qián qǐ hòude lǐnglǜrén  
dàilǐng wǒmen zǒujìn xīnshídài  
dàilǐng wǒmen zǒujìn, zǒujìn nà xīnshídài

### ความหมายของเนื้อเพลง

(1) อยากเตือนด้วยความตั้งใจไปยังท่าน	ใจฉันนั้นแสนองอาจสูงสง่า
อยากบอกท่านความในใจตลอดมา	รักชีวา ฉันรัก มากเพียงไร
ชาวจีนผู้มานะและกล้าหาญ	ปณิธานมั่น ก้าวสู่ศตวรรษใหม่
ด้วยหัวใจอีกเข็มเขมสรุดไป	ก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่ที่เรืองรอง

(2) เราพร้อมร้องเพลงบูรพาแดง	ทุกหนแห่ง เรายืนขึ้น เป็นเจ้าของ
เรารำลึกตำนานไปไม่ผลิแผ่นดินทอง	ปฏิวัติให้ แผ่นดินของ เภาเกรียงไกร
สี่ข่วงต่อปณิธานผู้นำชาติ	ท่านองอาจนำเราสู่ศตวรรษใหม่
ธงชูเด่น สูงสง่า ปลิวไสว	สร้างอนาคตวันใหม่ของเราเอง



(3)ฉันขอป่าวประกาศก้องกับโลกไว้  
ฉันบอกกับอนาคต เรากำหนดเอง  
ผู้นำรุ่นก่อนส่งรุ่นหลังรับช่วงต่อ  
นำพาเราตบเท้าเดินหน้ามัน

ชีวิตจีน เราไม่ให้ใครข่มเหง  
ชีวิตจีน เราเร่ง วิ่งผลัดกัน  
ไม่รีรอ นำสู่ศตวรรษแห่งฝัน  
เข้าสู่ศตวรรษแห่งฝันอย่างมั่นใจ

(4 ซ้ำท่อน 2)

คำศัพท์

表白

biǎobái

ชี้แจง อธิบาย

豪迈

háomài

องอาจ ฝั่งผาย

倾诉

qīngsù

ระบายความในใจ

勤劳

qínláo

มุมานะ บากบั่นพยายาม

意气

yìqì

ปณิธาน

风发

fēngfā

ฮึกเหิม

意气风发

yìqì fēngfā

จิตใจที่ฮึกเหิม

时代

shídài

ยุคสมัย

继往开来

jìwǎng kāilái

สืบช่วงกิจการ

带领

dàilǐng

นำพา

旗帜

qízhì

ธง

开创

kāichuàng

เริ่มก่อตั้ง

命运

mìngyùn

โชคชะตาชีวิต

主宰

zhǔzǎi

บงการ ชีขาด

接力赛

jiēlìsài

การแข่งขันวิ่งผลัด

承

chéng

รับเอา

启

qǐ

เริ่ม



# 走进新时代

蒋开儒词  
印青曲

$\text{♩} = 112$

1=C (1̇ — — 1̇ 1̇ 1̇ 6̇ 5̇ · 3̇ 3̇ — — — 3̇ — — — 1̇ — — 1̇ 1̇

1̇ 6̇ 5̇ · 2̇ 2̇ — — — 2̇ — — — 1̇ — — — 2̇ — 1̇ — 5̇ — — —

5̇ — — — 1̇ — — — 1̇ — — — ) 5̇ 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ 2̇ 1̇ 5̇ 5̇ 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ 2̇ 1̇ 5̇

1̇ · 6̇ 5̇ 3̇ 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ — — 3̇ 5̇ 1̇ 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ 2̇ 6̇ 5̇ — — —

总 想 对 你 表 白； 我 的 心 情 是 多 么 豪 迈。

让 我 告 诉 世 界； 中 国 命 运 是 自 己 主 宰。

1̇ · 2̇ 2̇ 1̇ 6̇ 5̇ 6̇ — — 5̇ 6̇ 1̇ 3̇ 5̇ 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ 2̇ — — —

总 想 对 你 倾 诉； 我 对 生 活 是 多 么 热 爱。

让 我 告 诉 未 来； 中 国 进 行 着 接 力 赛。

3̇ · 5̇ 6̇ 5̇ 6̇ 5̇ 3̇ 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ 3̇ 5̇ 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ 1̇ 6̇ — — —

勤 劳 勇 敢 的 中 国 人， 意 气 风 发 走 进 新 时 代。

承 前 启 后 的 领 路 人， 带 领 我 们 走 进 新 时 代。

6̇ 2̇ 3̇ 1̇ 1̇ 6̇ 5̇ 6̇ 6̇ 5̇ 3̇ — 2̇ 2̇ 6̇ 5̇ 3̇ 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ — — —

啊， 我 们 意 气 风 发； 走 进 那 新 时 代。

啊， 我 们 带 领 我 们 走 进； 走 进 那 新 时 代。





5 6  $\dot{1}$  6  $\dot{1}$  2 3  $\dot{3}$  — — 2  $\dot{3}$  2· 5 6  $\dot{1}$  3 2 — — —

我们唱着东方红，当家做主站起来，



5 6  $\dot{1}$  6  $\dot{1}$  2 3 2·  $\dot{1}$  6 —  $\dot{1}$ ·  $\dot{1}$  6  $\dot{1}$  2 3 2 6 5 — — 5 6

我们讲着春天的故事，改革开放富起来。继往



$\dot{1}$   $\dot{1}$  6  $\dot{1}$  2 3  $\dot{3}$  — — 2  $\dot{3}$  5· 3 2 3 3 2 3 2 1 6 —

开来的领路人，带领我们走进那新时代。



5. 3 5 6 2. 3 2 — 1 6  $\dot{1}$  — — —  $\dot{1}$  — — —

高举旗帜开创未来。



$\dot{1}$  — — — *D.S.*  $\dot{1}$  — — —  $\dot{1}$  — — —  $\dot{1}$  0 0 0 *Fine*

来 来。



## 84. 《祝福祖国》

ผู้ประพันธ์ชื่อ 《祝福祖国》 Zhùfú zǔguó เพลง “อวยพรมาตุภูมิ” ประพันธ์คำร้องโดย ชิงเฟิง (清风 Qīng Fēng) ประพันธ์ทำนองโดย เมิ่งชิงหยุน (孟庆云 Mèng Qìngyún) เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อเดือนตุลาคม ปี 1999 เพื่อเฉลิมฉลองครบรอบ 50 ปี แห่งการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ต่อมาคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งเมืองเซินเจิ้นได้คัดเลือกเพลงนี้เพื่อถ่ายทำเป็นภาพยนตร์เพลง โดยเชิญผู้กำกับชั้นแนวหน้า ชื่อ จางอี้หมว (张艺谋 Zhāng Yìmóu) เป็นผู้กำกับการถ่ายทำ นับเป็นงานด้านการถ่ายทำภาพยนตร์เพลงครั้งแรกของผู้กำกับท่านนี้ หลังจากภาพยนตร์เพลงนี้ได้นำออกเผยแพร่ ก็เป็นที่รู้จักได้รับความนิยมชมชอบอย่างแพร่หลาย ได้รับการนำออกเผยแพร่ทางสถานีโทรทัศน์ทั่วประเทศจีน ต่อมาการประกวดเพลงรักชาติ ในฉลองครบรอบห้าสิบปีแห่งชาติจีน เพลงนี้ได้รับรางวัลที่หนึ่ง และในปี 2000 ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยม “เหยี่ยวทองคำ” จากสถานีโทรทัศน์แห่งชาติจีน คณะถ่ายทำภาพยนตร์ก็ได้รับรางวัลยอดเยี่ยมประเภทการถ่ายทำภาพยนตร์เพลงเช่นเดียวกัน

เนื้อเพลงเป็นการสดุดีความมั่งคั่ง ความยิ่งใหญ่เกรียงไกร ความรุ่งเรืองของมาตุภูมิ และความอยู่ดีมีสุขของประชาชน ท้องทุ่งอุดมสมบูรณ์ พืชพรรณผลผลิตมากมาย งดงามบนผืนแผ่นดินอันกว้างใหญ่แห่งนี้ “ฉัน” ในฐานะประชาชนชาวจีนคนหนึ่ง ขออวยพรมาตุภูมิด้วยหัวใจที่ซื่อสัตย์จงรักภักดีไม่มีวันเปลี่ยนแปลง ขออุทิศชีวิตให้กับมาตุภูมิอันเป็นที่รัก เพื่อให้มาตุภูมิแห่งนี้เกริกก้องเกรียงไกรตลอดกาล

### เนื้อเพลง

都说你的花朵真红火	都说你的果实真丰硕
都说你的土地真肥沃	都说你的道路真宽阔
我把壮丽的青春献给你	愿你永远年轻,永远快乐
都说你的信念不会变	都说你的旗帜不褪色
都说你的苦乐不曾忘	都说你的歌声永不落
祖国我的祖国	祝福你我的祖国
我把满腔赤诚献给你	愿你永远坚强,永远蓬勃

### คำอ่านพินอิน

dōushuō nǐde huāduǒ zhēn hónghuo  
dōushuō nǐde guǒshí zhēn fēngshuò  
dōushuō nǐde tǔdì zhēn féiwò  
dōushuō nǐde dàolù zhēn kuānkùo  
wǒbǎ zhuànglì de qīngchūn xiàngěi nǐ  
yuàn nǐ yǒngyuǎn niánqīng, yǒngyuǎn kuàilè



dōushuō nǐde xìnniàn bú huìbiàn  
dōushuō nǐde qízhì bútuìsè  
dōushuō nǐde kǔlè bùcén wàng  
dōushuō nǐde gēshēng yǒng búluò  
zǔguó wǒ de zǔguó  
zhùfú nǐ wǒ de zǔguó  
wǒbǎ mǎnqiāng chìchéng xiàngěi nǐ  
yuàn nǐ yóngyuǎn jiānqiáng, yóngyuǎn péngbó

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ใครก็ว่าดอกไม้ท่านบานชูช่อ ลูกไม้ผลิพวงแตกหน่อออกช่อผล  
ใครก็ว่าดินน้ำดีกันทุกคน ท้องถนนหนทางก็กว้างไกล  
ฉันอุทิศความมั่งคั่งและเยาว์วัย ให้ท่านได้สุขสันต์ทุกวันคืน

ใครก็ว่าศรัทธาท่านไม่เคยเปลี่ยน วันหมุนเวียนสี่งคงไม่เป็นอื่น  
ใครก็ว่าไม่เคยลืมแม้ทุกขื่น เสียงเพลงร่ำไม่เคยจางห่างหายไป

มาตุภูมิ มาตุภูมิของฉัน ขอส่งคำรำพันอวยพรให้  
อุทิศความซื่อสัตย์อัดแน่นใจ มามอบให้ท่านแข็งแกร่งชั่ววันรันดร์

**คำศัพท์**

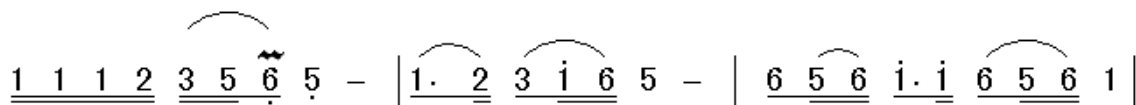
红火	hónghuo	งอกงามเจริญรุ่งเรือง
果实	guǒshí	ผลไม้
丰硕	fēngshuò	(ผลไม้) ดอกและใหญ่
肥沃	féiwò	อุดมสมบูรณ์ดี มีปุ๋ยมาก
宽阔	kuānkuò	กว้างขวาง กว้างไกล
壮丽	zhuànglì	โอ้อ่า สง่างาม
献给	xiàngěi	อุทิศให้ สละให้
信念	xìnniàn	ศรัทธา
褪色	tuìsè	เปลี่ยนสี ตกสี
满腔	mǎnqiāng	เต็มหัวใจ เต็มแน่นอยู่ในใจ
赤诚	chìchéng	ซื่อสัตย์ สุจริต
坚强	jiānqiáng	เข้มแข็ง แข็งแกร่ง
蓬勃	péngbó	คึกคัก มีชีวิตชีวา

1= $\flat$ E  $\frac{4}{4}$   $\frac{2}{4}$   
 $\text{♩}$ =58  
 深情、赞美

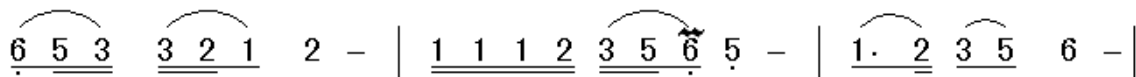
# 祝福祖国

(汤 灿 演唱)

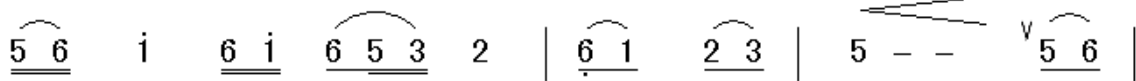
孟庆云 曲  
 清风 词



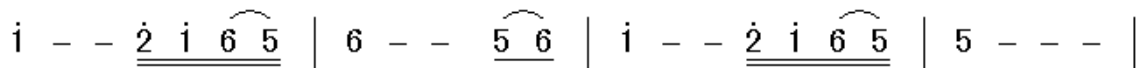
都说你的花 朵真 红 火， 都说 你的果 实  
 都说你的信 念不 会 变， 都说 你的旗 帜



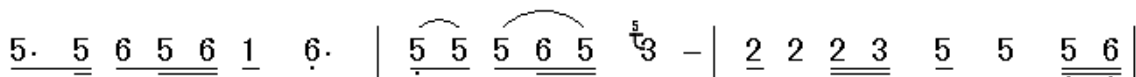
真 丰 硕， 真说你的土 地 真 肥 沃，  
 不 褪 色。 都说你的苦 乐 不 曾 忘，



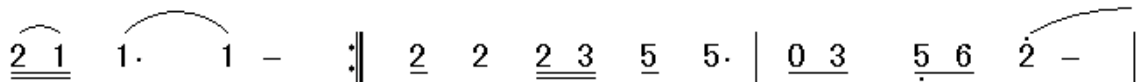
都 说 你的道 路 真 宽 阔。 祖  
 都 说 你的歌 声 永 不 落。 }



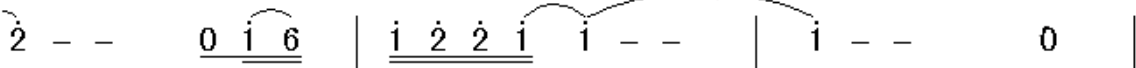
国 我的祖 国， 祖 国， 我的祖 国！



我 用 炽 热 的 豪 情 祝 福 你， 愿 你 永 远 年 轻， 永 远  
 我 用 满 腔 的 赤 诚 献 给 你， 愿 你 永 远 坚 强， 永 远



快 乐。 愿 你 永 远 坚 强， 永 远 蓬 勃，  
 蓬 勃。



蓬 勃！



## 85. 《同一首歌》

ถง อี้ ไส่ว เกอ 《同一首歌》 Tóng yìshǒu gē ชื่อเพลง “เพลงเดียวกัน” ประพันธ์คำร้องโดย เฉินเจ้อ และ อิงเจี๋ย (陈哲, 迎节 Chén Zhé, Yíng Jié) ประพันธ์ทำนองโดย เมิ่งเว่ยตง 孟卫东 (Mèng Wèidōng) แต่งขึ้นเมื่อปี 1990 ขับร้องครั้งแรกโดยนักร้องชื่อ หลิวช่าง (刘畅 Liú Chàng) และมีนักร้องหลายคนนำมาขับร้องต่อ เช่น นักร้องหญิงชื่อ เหมาอาหมิ่น (毛阿敏 Máo ā'mǐn) นักร้องชายชื่อ ซายกวัอชิง (蔡国庆 Cài Guóqìng) เป็นต้น ต่อมาสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง CCTV ได้สร้างเวทีรายการเพลงขึ้นรายการหนึ่ง ตั้งชื่อรายการว่า ถงอี้ไส่ว เกอ (同一首歌 Tóng yìshǒu gē) ซึ่งเป็นชื่อเดียวกับชื่อเพลง ทั้งยังได้นำเพลงนี้มาเป็นเพลงหลักประจำรายการอีกด้วย รายการนี้เผยแพร่ไปทั่วประเทศจีนซึ่งได้รับความนิยมอย่างมาก ได้เปิดเวทีแสดงคอนเสิร์ตนักร้องเวที สู่สถานที่นักร้องเมืองของจีน รวมถึงต่างประเทศด้วย

รายการคอนเสิร์ตทางสถานีโทรทัศน์ CCTV ที่ชื่อ ถงอี้ไส่ว เกอ ก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ 27 มกราคม ปี 2000 โดยผู้กำกับชื่อ เมิ่งซิน (孟欣 Mèng Xīn) เป็นเวทีคอนเสิร์ตขนาดใหญ่ เวียนไปจัดตามสถานที่ต่างๆ ผู้เข้าชมไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ รายการนี้มีการถ่ายทอดสด และบันทึกเทปเพื่อเผยแพร่ออกอากาศเป็นประจำทุกวันศุกร์ เวลา 19.30 น. ทางสถานีโทรทัศน์ ช่อง 3 ของ CCTV คอนเสิร์ตทุกครั้งจะเชิญนักร้องที่มีชื่อเสียงระดับแนวหน้าของจีน(รวมถึงฮ่องกงและไต้หวัน) มาขับร้องเพลงยอดนิยมทั้งเพลงเก่าเพลงใหม่ นอกจากนี้ยังเป็นเวทีเปิดตัวของศิลปินหน้าใหม่จนแจ้งเกิดจากเวทีนี้ไปหลายคน ทำให้เวทีคอนเสิร์ตที่ได้รับความนิยมในระดับแนวหน้าของประเทศจีนตลอดมา ในปี 2005 คอนเสิร์ต ถงอี้ไส่ว เกอ ไปจัดการแสดงที่กว้างใจ สร้างสถิติการเข้าชมสูงสุดเป็นประวัติการณ์ ถึง 5.18

ความซาบซึ้งของผู้บริหารรายการ ถงอี้ไส่ว เกอ อีกประการหนึ่งก็คือ สามารถเข้าถึงหัวใจสำคัญๆ ได้อย่างทันเหตุการณ์ ทุกเหตุการณ์สำคัญของชาติ ของโลก ถงอี้ไส่ว เกอ จะจัดคอนเสิร์ตและจัดเพลงที่นำมาแสดงให้เข้ากับบรรยากาศในช่วงเวลาต่างๆ ดังกล่าวนั้น เช่น

ถงอี้ไส่ว เกอ เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยแผ่นดินไหว

ถงอี้ไส่ว เกอ เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัย

ถงอี้ไส่ว เกอ ฉลองวันสตรีสากล

ถงอี้ไส่ว เกอ รับโอลิมปิก

ถงอี้ไส่ว เกอ เพลงรักสถาบัน

ถงอี้ไส่ว เกอ ฉลองวันชาติ

ถงอี้ไส่ว เกอ ขึ้นปีใหม่ เป็นต้น

เสน่ห์อีกอย่างหนึ่งของรายการ งดอัสวเกอ ก็คือ ทุกครั้งที่ไปจัดคอนเสิร์ตตามสถานที่ต่างๆ ไม่ว่าจะป็นในเมือง หรือในชนบทห่างไกล จะเชิญผู้บริหารราชการ บุคคลสำคัญ บุคคลตัวอย่าง รวมถึงผู้ชมขึ้นร่วมร้องเพลงกับศิลปินนักร้องด้วย นอกจากนี้ ผู้ชมทุกคนจะมีส่วนร่วมในกิจกรรมคอนเสิร์ตในการร่วมร้องเพลง งดอัสวเกอ เป็นเพลงปิดท้ายทุกครั้ง บรรยายากาศที่สร้างความรู้สึกว่าคุณเป็นส่วนหนึ่งของคอนเสิร์ต ไม่ใช่เพียงผู้เข้าชมคอนเสิร์ตตัวเล็กๆ เท่านั้น ทำให้รายการนี้ ไม่ว่าจะเปิดการแสดงที่ใด ก็จะมีผู้ชมล้นหลามที่มาร่วมชมคอนเสิร์ตด้วยความตั้งใจและตั้งใจ

วันที่ 23 มกราคม ปี 2005 รายการ งดอัสวเกอ ได้เดินทางไปเปิดคอนเสิร์ตที่สหรัฐอเมริกา เป็นการเปิดประตูสู่สากลเป็นครั้งแรก กระทั่งต่อมาสถานีโทรทัศน์ของต่างประเทศให้ความสนใจเช่นตั้งสัญญาความร่วมมือเพื่อนำเทปรายการไปเผยแพร่ และเชิญให้ไปเปิดคอนเสิร์ต ณ ต่างประเทศหลายแห่ง เช่น สถานีโทรทัศน์ MTV ของอเมริกา สถานีโทรทัศน์ KBS ของเกาหลี สถานีโทรทัศน์ NHK ของญี่ปุ่น สถานีโทรทัศน์สิงคโปร์ เป็นต้น การเปิดการแสดงที่ต่างประเทศ งดอัสวเกอ ก็ยังคงรูปแบบของรายการอย่างเดิม คือเข้าถึงประชาชนในท้องถิ่นคอนเสิร์ตในต่างประเทศเป็นคอนเสิร์ตที่มุ่งสร้างความสามัคคีระหว่างชาติด้วยเสียงเพลง ดังเช่น

งดอัสวเกอ มหกรรมเพลงจีน - เกาหลี จัดที่สาธารณรัฐเกาหลี

งดอัสวเกอ มหกรรมเพลงจีน - ญี่ปุ่น จัดขึ้นที่ประเทศญี่ปุ่น

งดอัสวเกอ มหกรรมรวมใจสองฝั่ง - สามแผ่นดิน รวมใจสายใยรักพันผูก จัดขึ้นที่

สหรัฐอเมริกา เป็นต้น

เนื่องจากการนำเพลงนี้มาใช้เป็นเพลงหลักของรายการ และเป็นชื่อของรายการ ผู้จัดรายการมิได้ขออนุญาตจากเจ้าของเพลงแต่อย่างใด ในขณะที่การดำเนินงานของรายการคอนเสิร์ต งดอัสวเกอ เป็นลักษณะงานด้านธุรกิจ มีผู้ลงทุนและโฆษณาในรายการนี้เป็นจำนวนมาก สร้างกำไรมหาศาลให้กับรายการและผู้ประกอบกิจการ แต่ในขณะที่เจ้าของบทเพลงกลับไม่ได้รับการตอบแทนใดๆ เพื่อปกป้องและเรียกร้องสิทธิ เจ้าของผู้ประพันธ์เพลงนี้ได้ยื่นฟ้องสถานีโทรทัศน์ CCTV ที่การละเมิดลิขสิทธิ์ผลงานเพลงดังกล่าว ในทางกลับกันเจ้าของรายการก็เห็นว่า เพลงนี้โด่งดังขึ้นได้ก็เพราะรายการนี้ อย่างไรก็ตามไม่ว่าการฟ้องร้องดำเนินคดียังดำเนินต่อไป รายการ งดอัสวเกอ ก็ยังคงเผยแพร่ทางสถานีโทรทัศน์ CCTV ไม่ว่าจะการดำเนินการทางกฎหมายจะยุ่งยากซับซ้อนเพียงไร ผลการดำเนินคดีจะตัดสินออกมาอย่างไร แต่ด้วยเหตุที่เพลงนี้มีทำนองไพเราะติดหู เนื้อเพลงมีความหมายลึกซึ้งกินใจ ทำให้เพลงนี้ยังคงครองหัวใจชาวจีนที่มีความรู้สึก “อย่างเดียวกัน” ทั่วทุกคนอย่างไม่มีวันสิ้นเสียง เหมือนกับคำร้องท่อนหนึ่งที่ว่า



同样的感受

同样的欢乐

tóngyàng de gǎnshòu

tóngyàng de huānlè

สุขทุกข์ร่วมกันมา

ความสุขร่วมหนึ่งใจ

给了我们同样的渴望

给了我们同一首歌

gěi le wǒmen tóngyàng de kěwàng

gěi le wǒmen tóng yìshǒu gē

ปรารถนาเป็นหนึ่งได้

ให้บทเพลงเสียงเดียวกัน

### เนื้อเพลง

鲜花曾告诉我

大地知道

甜蜜的梦啊

终于迎来

星光洒满了

风雨走遍了

同样的感受

同样的欢乐

水千条山万座

每一次相逢和笑脸

甜蜜的梦啊

终于迎来

在阳光灿烂

我们手拉手啊

给了我们

你怎样走过

你心中的每一个角落

谁都不会错过

今天这欢聚时刻

所有的童年

世界的角落

给了我们同样的渴望

给了我们同一首歌

我们曾走过

都彼此铭刻

谁都不会错过

今天这欢聚时刻

欢乐的日子里

想说的太多

同一首歌

### คำอ่านพินอิน

xiānhuā céng gàosu wǒ nǐ zěnyàng zǒuguò

dàdì zhīdào nǐ xīn zhōngdì měi yí gè jiǎoluò

tiánmì de mèng ā shuídōu búhuì cuòguò

zhōngyú yínglái jīntiān zhè huānjù shíkè

xīngguāng sǎ mǎnle suǒ yǒude tóngnián

fēngyǔ zǒubiàn le shìjiè de jiǎoluò

tóngyàng de gǎnshòu gěile wǒmen tóngyàng de kěwàng

tóngyàng de huānlè gěile wǒmen tóng yìshǒu gē

shuǐ qiān tiáo shān wàn zuò wǒmen céng zǒuguò

měi yí cì xiāngféng hé xiàoliǎn dōu bícǐ míngkè

tiánmì de mèng ā shuídōu búhuì cuòguò



zhōngyú yínglái jīntiān zhè huānjù shíkè  
 zài yángguāng cànlàn huān lède rìzi lǐ  
 wǒmen shǒulāshǒu ā xiǎng shuōde tàiduō  
 gěile wǒmen tóng yìshǒu gē

**ความหมายของเนื้อเพลง**

ดอกไม้เคยบอกฉัน	เธอข้ามผ่านมาอย่างไร
แผ่นดินรับรู้ได้	ทุกมุมในชอกใจเธอ
ไอ้ฝันอันหวานล้ำ	ใครก็ไม่พลาดพลั้งเผลอ
สุดท้ายได้พบเจอ	วันรวมสุขของเรา
แสงดาวประกายส่อง	ทั่วทุ่งท้องห้วงวิญเยาว์
ฝ่าลมฝนทั่วลำเนา	ทุกมุมโลก เราย้ำไป
สุขทุกซักร่วมกันมา	ปรารถนาเป็นหนึ่งได้
ความสุขร่วมหนึ่งใจ	ให้บทเพลงเสียงเดียวกัน
พันสายน้ำหมื่นภูเขา	เราเคยเดินร่วมทางฝัน
รอยยิ้มรื่นชื่นบาน	ต่างจรรีกรั้วในใจ
ไอ้ฝันอันแสนหวาน	ใครก็ไม่อาจพลาดไป
ที่สุดมาถึงได้	วันรวมสุขเวลาเปรมปรีดิ์
รุ่งโรจน์แสงตะวัน	แสนสุขสันต์ ในวันนี้
เราจุมมือสามัคคี	ฝันสวยงามช่างมากมาย
เรียงร้อยส่งมาให้	เพลงเดียวกัน ถึงอัสไม้ออก

**คำศัพท์**

鲜花	xiānhuā	ดอกไม้สด
角落	jiǎoluò	ชอก มุม
甜蜜	tiánmì	มีความสุข สดชื่น หวานชื่น
错过	cuòguò	พลาดโอกาส
终于	zhōngyú	ในที่สุด
欢聚	huānjù	ชุมนุมกันด้วยความสุข ปิติยินดี
洒	sǎ	พรม สาด หวาน
童年	tóngnián	วัยเด็ก สมัยยังเด็ก
走遍	zǒubiàn	เดินทางไปทั่วทุกที่
感受	gǎnshòu	ซาบซึ้ง รู้สึก ได้รับผลกระทบ



渴望  
欢乐  
相逢  
彼此  
铭刻

kěwàng  
huānlè  
xiāngféng  
bícǐ  
míngkè

ความปรารถนา  
ความสุข สนุกสนานยินดี  
พบเจอ  
ต่างฝ่ายต่าง ชื่นกันและกัน  
จากรัก สลัก

## 《同一首歌》

1=F  $\frac{4}{4}$

( 0 5̣ 1 2 | 3 - - 2 1 | 2 - 1 6̣ | 1 - - - | 1 - - - | 1 - - - )

5 - 1 2 | 3 · 4 3 1 | 2 - 1 6̣ | 1 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 4 5 1 |  
鲜 花 曾 告 诉 我 你 怎 样 走 过, 大 地 知 道 你 心 中 的  
水 千 条 山 万 座 我 们 曾 走 过, 每 一 次 相 逢 的 笑 脸

4 · 3 5 2 3 | 3 2 2 - - | 3 - 5 7 | 7̣ · 6̣ 6 - | 5 5 6 7 6 5 | 3 - - - |  
每 一 个 角 落, 甜 蜜 的 梦 啊 谁 都 不 会 错 过,  
都 彼 此 铭 刻, 在 阳 光 灿 烂 欢 乐 的 日 子 里,

4 · 4 5 6 | 5 4 3 2 - | 7 7 6 5 6 | 1 - - - | 1̣ - 6 - | 4 · 5 6 - |  
终 于 迎 来 今 天 这 欢 聚 时 刻。 星 光 洒 满 了  
我 们 手 拉 手 啊 想 说 的 太 多。 阳 光 想 渗 透

7 7 7 7 6 5 | 3 - - - | 1̣ - 6 - | 4 · 5 6 - | 6 6 6 6 4 3 | 2 - - - |  
所 有 的 童 年, 风 雨 走 遍 了 世 间 的 角 落,  
所 有 的 语 言, 春 天 把 友 好 的 故 事 传 说,

5 - 1 2 | 3 · 4 3 1 1 | 2 · 2 2 2 1 | 6 6 - - |  
同 样 的 感 受 给 了 我 们 同 样 的 渴 望,  
同 样 的 感 受 给 了 我 们 同 样 的 渴 望,

7 - 7 · 6̣ | 5 6 5 2 2 | 4 · 4 4 3 2 | 5 - - - | 1 - - - |  
同 样 的 欢 乐 给 了 我 们 同 一 首 歌。  
同 样 的 欢 乐 给 了 我 们 同 一 首 歌。

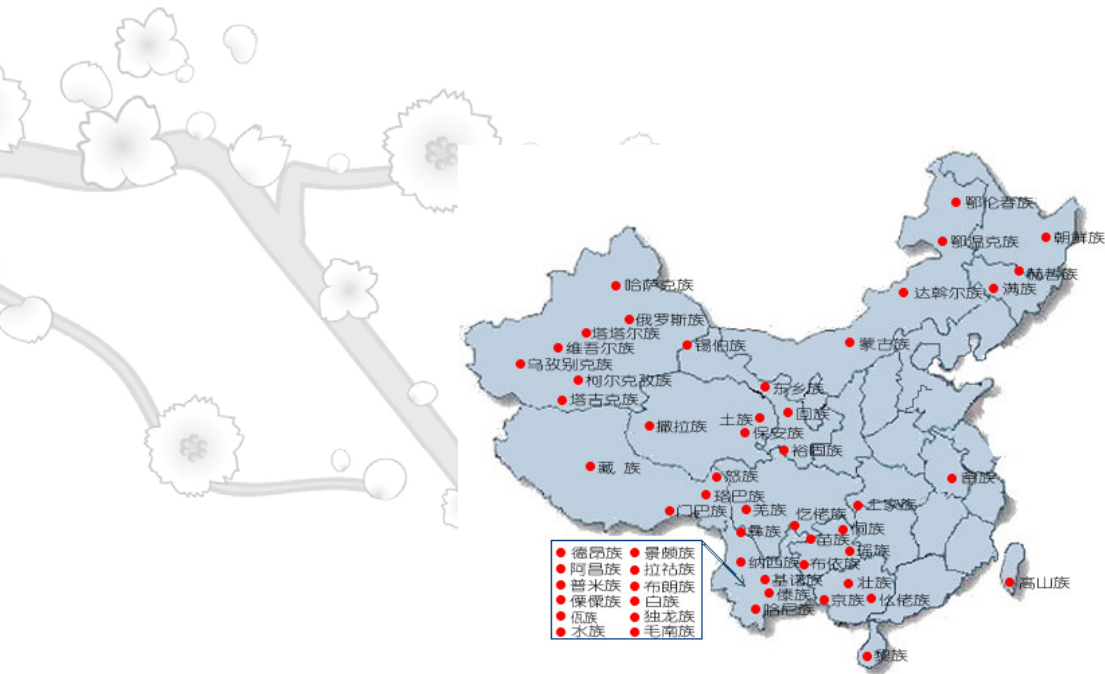
6 - - - | 1̣ - - 1̣ | 1̣ - - - | 1̣ - - - | 1̣ 0 0 0 ||  
同 一 首 歌。

## 86. 《爱我中华》

อ้าย หว่อ จงหัว 《爱我中华》 Ài wǒ Zhōnghuá เพลง “รักชาติจีนของฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย ฉีเยวหยวี (乔羽 Qiáo Yǔ) ประพันธ์ทำนองโดย สวีเพ่ยตง (徐沛东 Xú Pèidōng) เป็นเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อใช้ในพิธีเปิดงานมหกรรมชนกลุ่มน้อยแห่งชาติครั้งที่ 4 ซึ่งจัดขึ้นในปี 1999 ที่เมืองหนานหนิง มณฑลกุวางซี(南宁, 广西 Nánning, Guǎngxī) ผู้แต่งใช้เอกลักษณ์ทางทำนองของดนตรีพื้นเมืองของชนกลุ่มน้อยในเขตพื้นที่มณฑลกุวางซี มณฑลยูนหนาน(云南 Yúnnán) และบริเวณใกล้เคียงเป็นหลัก เพลงนี้จึงมีกลิ่นไอของความเป็นชนชาติพันธุ์กลุ่มน้อยในบริเวณดังกล่าวอย่างเข้มข้น มีความกระชับกระเฉง ร่าเริง ช่างเสียงไม่กว้างมาก อันเป็นเอกลักษณ์ของเพลงพื้นเมืองของชนกลุ่มน้อยถิ่นนี้ เนื้อเพลงบรรยายถึงพี่น้อง 56 คน ร่วมท้องเดียวกัน ดอกไม้ 56 ดอกบานบนผืนดินเดียวกัน ภาษา 56 ภาษา พูดเป็นเสียงเดียวกันว่า “ฉันรักชาติจีน” พี่น้องทั้ง 56 คน จะร่วมแรงร่วมใจสร้างบ้านของเราให้เจริญรุ่งเรือง ยิ่งใหญ่เกรียงไกร เลข 56 ในนี้ก็หมายถึง กลุ่มชาติพันธุ์ที่มีอยู่ในประเทศจีนทั้ง 56 กลุ่มนั่นเอง หลังจากที่เพลงนี้ออกเผยแพร่ก็ยังไม่เป็นที่รู้จักมากนัก ต่อมานักร้องเพลงพื้นเมืองชั้นแนวหน้าของจีนชื่อ ซ่งจู่อิง (宋祖英 Sòng Zǔ yīng) ได้นำมาขับร้องและถ่ายทำเป็นภาพยนตร์เพลงออกเผยแพร่ ทำให้เพลงนี้เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวาง นับได้ว่าเป็นเพลงสร้างชื่อ และเพลงประจำตัวของนักร้องผู้นี้ในเวลาต่อมา

**ชนกลุ่มน้อยในประเทศจีน** ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนมีอาณาบริเวณกว้างใหญ่ไพศาล มีเนื้อที่ 9,596,960 ตารางกิโลเมตร หรือเปรียบเทียบอย่างคร่าวๆ คือมีอาณาเขตเท่ากับ 22 เท่าของประเทศไทยโดยประมาณ ด้วยอาณาบริเวณที่ครอบคลุมพื้นที่อันกว้างใหญ่นี้เอง ทำให้ประเทศจีนรวบรวมเอาประชากรที่ต่างชาติพันธุ์ไว้มากมายถึง 56 ชนเผ่าอยู่ด้วยกัน รัฐบาลจีนแบ่งกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆโดยใช้เกณฑ์เรื่องประวัติศาสตร์ความเป็นมา การสืบเชื้อสาย ประเพณี วัฒนธรรม ถิ่นที่อยู่ ศาสนา และที่สำคัญที่สุด คือ ตามความเห็นชอบของกลุ่มชาติพันธุ์เอง กำหนดกลุ่มชาติพันธุ์ในประเทศออกเป็น 56 กลุ่ม จากการสำรวจจำนวนประชากรจีนในปี 1996 พบว่าประเทศจีนมีชาวฮั่น 96.3% และ 4.7% เป็นกลุ่มชาติพันธุ์อื่น รัฐบาลจีนจึงเรียกกลุ่มชาติพันธุ์อื่นๆที่นอกเหนือจากชาวฮั่นว่า “ชนกลุ่มน้อย”





ภาพจาก <http://www.wenbao.net/html/whyichan/nation/images/china2.jpg>

จากแผนที่จะเห็นว่า ชนกลุ่มน้อยในประเทศจีนกระจายตัวตั้งถิ่นฐานอยู่ทั่วทั้งประเทศ บริเวณที่มีจุดแสดงคือที่ตั้งของชุมชนกลุ่มน้อย รายชื่อชนกลุ่มน้อยทั้งหมดมีดังนี้

ชนกลุ่มน้อยเผ่าอาซาง	阿昌族	Āchāng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าป๋าย	白族	Báizú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าป่าวอาน	保安族	Bǎoān zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าปู้หล่าง	布朗族	Bùlǎng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าปู้อี้	布依族	Bùyī zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเจาเสียน	朝鲜族	Cháoxiǎn zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าต้าไวร์	达斡尔族	Dáwò'ěr zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าไต	傣族	Dǎi zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเต้อ่าง	德昂族	Déáng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าตัง	侗族	Dòng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าตงเซียง	东乡族	Dōngxiāng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าตรุง	独龙族	Dúlóng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเอ้อหลุนซุน	鄂伦春族	Èlúnchūn zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่ารัสเซีย	俄罗斯族	Éluósī zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเอ้อเวินเค่อ	鄂温克族	Èwēnè zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเกาซัน	高山族	Gāoshān zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าอีหล่าว	仫佬族	Yīlǎo zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าฮานี	哈尼族	Hānī zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าคาซัค	哈萨克族	Hāsàkè zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเฮ้อเจ้อ	赫哲族	Hèzhé zú

ชนกลุ่มน้อยเผ่าหูย	回族	Huí zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าจิ้นั่ว	基诺族	Jīnuò zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าจิง	京族	Jīng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าจิ่งโพ	景颇族	Jǐngpō zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าคัลคัส	柯尔克孜族	Kēěrkèzī zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าลาหู่	拉祜族	Lāhù zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าหลี	黎族	Lí zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าลีซู่	傣族	Lìsù zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าลัวปา	珞巴族	Luòbā zú
ชนกลุ่มน้อยชาวหม่าน	满族	Mǎn zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเหมามาหนาน	毛南族	Máonán zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเหมินปา	门巴族	Ménbā zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่ามองโกล	蒙古族	Měnggǔ zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าแม้ว	苗族	Miáo zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่ามู่หล่าว	仡佬族	Mùlǎo zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าน่าซี	纳西族	Nàxī zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่านู่	怒族	Nù zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าผู่หมี่	普米族	Pǔmǐ zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเซียง	羌族	Qiāng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าซาลาร์	撒拉族	Chèlā zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเซอ	畲族	Shē zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าส่วย	水族	Shuǐ zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าทาจิก	塔吉克族	Tǎjīkè zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าทาทาร์	塔塔尔族	Tǎtǎěr zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าตุ๋	土族	Tǔ zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าตุ๋เจี๋ย	土家族	Tǔjiā zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าว้า	佤族	Wǎ zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าอูยกูร์	维吾尔族	Wéiwúěr zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าอูสเบค	乌兹别克族	Wūzībiékè zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าซีโป	锡伯族	Xībó zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าเหยา	瑶族	Yáo zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าอี	彝族	Yí zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่ายวี่กูร์	裕固族	Yùgù zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าทิเบต	藏族	Zàng zú
ชนกลุ่มน้อยเผ่าจ้วง	壮族	Zhuàng zú



ชนกลุ่มน้อยเผ่าต่างๆ มีขนบธรรมเนียม ประเพณี ความเชื่อ การดำรงชีวิต การแต่งกาย และที่สำคัญมีภาษาเป็นของตนเองแตกต่างกันไป ชนเผ่าบางกลุ่มกระจัดกระจายอยู่ทั่วไปในประเทศจีน แต่บางชนเผ่ารวมตัวกันอยู่บริเวณหนึ่งเท่านั้น ชนเผ่าต่างๆ บ้างเป็นผู้คนที่อยู่ติดดินแดนมาช้านาน บ้างอพยพเข้ามาภายหลัง หรือเป็นชนเผ่าที่เป็นชาติพันธุ์ของประเทศใกล้เคียง อพยพถ่ายเทไปมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จำนวนประชากรของแต่ละชนเผ่ามีมากน้อยแตกต่างกันไป ชนเผ่าบางเผ่าเคยมีบทบาทสำคัญทางประวัติศาสตร์จีน กระทั่งเคยเรืองอำนาจครอบครองประเทศ ด้วยนโยบายชนกลุ่มน้อยที่ได้ผลของรัฐบาลจีน ชนกลุ่มน้อยทั้ง 55 เผ่า ดำรงและสืบทอดความเป็นชนเผ่าของตน และอยู่ร่วมกันอย่างสันติ

ในอดีตก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ปัญหาความวุ่นวาย ปัญหาการต่อต้านรัฐบาล ปัญหาการก่อความไม่สงบของชนกลุ่มน้อยในประเทศถือเป็นปัญหาใหญ่หลวงอย่างหนึ่งที่ไม่อาจละเลยหรือมองข้ามได้ เมื่อก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนสำเร็จ เพื่อความมั่นคงและเป็นปึกแผ่นของประเทศ ตลอดจนเพื่อควบคุมดูแลชนกลุ่มน้อยที่มีอยู่มากมายกระจัดกระจายอยู่ทั่วประเทศจีนจึงกำหนดนโยบายต่อชนกลุ่มน้อยอย่างเป็นรูปธรรม โดยเน้นให้ชนกลุ่มน้อยในประเทศรู้สึกว่าเป็นพลเมืองคนหนึ่งของประเทศจีน นโยบายที่รัฐบาลจีนปฏิบัติต่อชนกลุ่มน้อยในประเทศได้แก่ 1. สนับสนุนให้เกิดความเท่าเทียม เสมอภาคของทุกชนเผ่า 2. กำหนดให้มีเขตการปกครองตนเองของแต่ละชนเผ่า 3. พัฒนาเศรษฐกิจ อาชีพ และวัฒนธรรมของชนกลุ่มน้อย 4. พัฒนาให้ชนกลุ่มน้อยมีส่วนร่วมทางการเมือง 5. พัฒนาให้ชนกลุ่มน้อยมีความรู้ด้านเทคโนโลยีที่ทันสมัย 6. สนับสนุนให้ชนกลุ่มน้อยมีภาษาอักษรเป็นของตนเอง 7. ให้ความเคารพประเพณี วัฒนธรรมของชนกลุ่มน้อย 8. ให้ความเคารพต่อศาสนา ความเชื่อและอิสรภาพของชนกลุ่มน้อย

จากการดำเนินนโยบายที่รัฐบาลจีนมีต่อชนกลุ่มน้อยที่ผ่านมาแสดงให้เห็นว่า นโยบายดังกล่าวประสบความสำเร็จในระดับดี ทำให้ประเทศที่มีความแตกต่างหลากหลายชนเผ่าสามารถอยู่ร่วมกันอย่างสามัคคี และร่วมกันพัฒนาประเทศได้อย่างสันติสุข ชาติพันธุ์ทั้ง 56 กลุ่มของประเทศมีความเสมอภาค สามัคคี และช่วยเหลือซึ่งกันและกัน เป็นแรงผลักดันอันยิ่งใหญ่ที่จะนำพาประเทศไปสู่การเป็นประเทศมหาอำนาจที่มีการพัฒนาที่ยั่งยืน

เหตุการณ์เกียรติยศที่สร้างชื่อให้กับเพลงนี้ก็คือ การปล่อยดาวเทียมของจีนที่ชื่อดางเอ๋อ อี ฮ่าว (嫦娥一号 cháng é yī hào) “ธิดาพระจันทร์ หมายเลข 1” ซึ่งเป็นดาวเทียมสำรวจดวงจันทร์ดวงแรกที่คณะนักวิจัยของจีนสร้างขึ้นเอง โดยทำการปล่อยดาวเทียมขึ้นสู่อวกาศเมื่อวันที่ 24 ตุลาคม ปี 2007 ชื่อของดาวเทียมดวงนี้ใช้ชื่อตัวละครในเทพนิยายเอกของจีนมาตั้งเป็นชื่อ เพลงนี้เป็นหนึ่งในเพลงที่ใช้ในกิจกรรมการปล่อยยานอวกาศครั้งนี้ด้วย

**เรื่องเล่าของ ดางเอ๋อ** มีอยู่ว่า นางดางเอ๋อเป็นผู้มีรูปโฉมงดงาม เป็นภรรยาของ โฮ่วอี้ (后羿 Hòuyì) อยู่มาวันหนึ่ง โฮ่วอี้ ได้ไปขอยาอายุวัฒนะมาจากเจ้าแม่ซีหวังหมู่ (西王母 Xī

wángmǔ) ที่สถิตอยู่ที่สระเหยาฉือ (瑶池 yáochí) ในหุบเขาคุนหลุน (昆仑山 Kūnlún shān) ผู้ที่ได้กินยานี้จะลอยขึ้นสู่สวรรค์ได้ ไชวอียังหวังใยภรรยา จึงไม่อาจกินยานี้แล้วลอยขึ้นสวรรค์เพียงคนเดียวได้ จึงนำยานี้มาเก็บไว้ที่บ้าน แต่นางฉางเอ๋อกลับขโมยยาอายุวัฒนะนั้นกินจนหมด ปาฏิหาริย์ของยาทำให้ฉางเอ๋อลอยขึ้นสู่ฟ้า สถิตอยู่ในวังจันทรา แต่แม้ว่าจะอยู่ในที่อันงดงามเพียงใด ฉางเอ๋อหาได้มีสุขไม่ คิดถึงสามี คิดถึงโลกมนุษย์อยู่ตลอดเวลา มีวิธีที่จะทำให้ฉางเอ๋อได้กลับมาสู่โลกมนุษย์ คือ ในคืนพระจันทร์เต็มดวงกลางฤดูใบไม้ผลิ (中秋 zhōngqiū) ซึ่งตรงกับวันขึ้น 15 ค่ำเดือน 8 ซึ่งเป็นช่วงที่แสงจันทร์สว่างไสวที่สุด ให้สามีปั้นขนมเป็ญเป็นวงกลม วางไว้ทางด้านตะวันตกเฉียงเหนือของเรือน แล้วพรา้เรียกชื่อนาง นางก็จะสามารถลงมายังโลกมนุษย์ได้ สามีก็ได้ทำตามที่นางฉางเอ๋อบอก ที่สุดแล้ว นางฉางเอ๋อก็ได้มาอยู่กับสามีดังเดิม ต่อมากลายมาเป็นประเพณีไหว้พระจันทร์ (中秋节 zhōngqiūjié) บูชาฉางเอ๋อ มูลเหตุการณืบั้นสู่ดวงจันทร์ของนางฉางเอ๋อนี้เอง เป็นที่มาของการตั้งชื่อดาวเทียมสำรวจดวงจันทร์ของจีนว่า “ฉางเอ๋อ”

คำว่า จงหัว (中华 Zhōnghuá) ปัจจุบันเป็นคำเรียกที่หมายถึงประเทศจีนทั้งหมด ในสมัยโบราณเป็นคำเรียกประเทศจีนบริเวณลุ่มน้ำหวงเหอ (黄河 huánghé) ซึ่งเป็นแหล่งที่ชนชาวฮั่นถือกำเนิดก่อตั้งสร้างชาติบ้านเมืองเจริญรุ่งเรืองขึ้นเป็นครั้งแรก

### เนื้อเพลง

爱我中华	健儿奋起步伐
爱我中华	建设我们的国家
爱我中华	中华雄姿英发
爱我中华	五十六族兄弟姐妹
五十六种语言	汇成一句话
爱我中华	爱我中华
(嗨 嗨罗嗨罗嗨 嗨	
嗨罗嗨罗嗨 嗨 嗨罗嗨罗 爱我中华)	

五十六个星座	五十六只花
五十六族兄弟姐妹	是一家
五十六种语言	汇成一句话
爱我中华	爱我中华
(嗨 嗨罗嗨罗嗨 嗨	
嗨罗嗨罗嗨 嗨 嗨罗嗨罗 爱我中华)	

五十六个星座	五十六只花
五十六族兄弟姐妹	是一家



五十六种语言 汇成一句话  
爱我中华 爱我中华  
爱我中华 爱我中华  
健儿奋起步伐 爱我中华

คำอ่านพินอิน

ài wǒ Zhōnghuá jiàn ér fènqǐ bùfá  
ài wǒ Zhōnghuá jiànshè wǒ men de guójiā  
ài wǒ Zhōnghuá Zhōnghuá xióngzī yīngfā  
ài wǒ Zhōnghuá wǔ shí liù zú xiōngdi jiěmèi  
wǔ shí liù zhǒng yǔyán huìchéng yíjùhuà  
ài wǒ Zhōnghuá ài wǒ Zhōnghuá ài wǒ Zhōnghuá  
(hēi hēi luó hēi luó hēi hēi  
hēi luó hēi luó hēi hēi  
hēi luó hēi luó ài wǒ Zhōnghuá)

wǔ shí liù ge xīngzuò wǔshíliù zhǐ huā  
wǔ shí liù zú xiōngdi jiěmèi shì yìjiā  
wǔ shí liù zhǒng yǔyán huìchéng yíjùhuà  
ài wǒ Zhōnghuá ài wǒ Zhōnghuá  
(hēi hēi luó hēi luó hēi hēi  
hēi luó hēi luó hēi hēi  
hēi luó hēi luó ài wǒ Zhōnghuá)

wǔ shí liù ge xīngzuò wǔ shí liù zhǐ huā  
wǔ shí liù zú xiōngdi jiěmèi shì yìjiā  
wǔ shí liù zhǒng yǔyán huìchéng yíjùhuà  
ài wǒ Zhōnghuá ài wǒ Zhōnghuá  
ài wǒ Zhōnghuá ài wǒ Zhōnghuá  
jiànér fènqǐ bùfá ài wǒ Zhōnghuá

ความหมายของเนื้อเพลง

รักชาติจีนเรา มุ่งมั่นสาวเท้าก้าวเข้ามา  
รักชาติจีนเรา สร้างประเทศให้ก้าวหน้า  
รักชาติจีนเรา องอาจ ห้าวหาญงามสง่า  
รักชาติจีนเรา ห้ำหั่นหกร้อนองรวมใจมา



ห้าสิบหกภาษา      รวมพูดเป็นเสียงเดียวว่า  
รักชาติจีนเรา      รักชาติจีนเรา  
(สร้อยเพลง ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ รักชาติจีนของเรา)

ห้าสิบหกดวงดารา      ห้าสิบหกดอกมาลา  
ห้าสิบหกพี่น้องมา      อยู่ในบ้านหลังเดียวกัน  
ห้าสิบหกภาษานั้น      รวมพูดกันเป็นเสียงเดียว  
รักชาติจีนเรา      รักชาติจีนเรา  
(สร้อยเพลง ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ ฮั้ รักชาติจีนของเรา)

### คำศัพท์

健儿	jiàn'ér	นักกีฬา นักกรีฑา
奋起	fènqǐ	มูมานะบากบั่น
步伐	bùfá	จังหวะก้าว
建设	jiànshè	สร้างสรรค์
雄姿	xióngzī	บุคลิกอันสง่างาม องอาจห้าวหาญ
英发	yīngfā	อัจฉริยะ
汇	huì	รวมเข้าด้วยกัน ผนวกเข้าด้วยกัน
星座	xīngzuò	กลุ่มดาว



# 爱我中华

乔羽词  
徐沛东曲

每分钟112拍 快活、自豪地



五十六个星座， 五十六枝花， 五十六个兄弟姐妹



是一家， 五十六族语言 汇成一句话， 爱我中华爱我中华



爱我中华。 咳罗 咳罗咳罗咳 咳罗 咳罗咳罗咳 咳罗



咳罗 咳罗咳罗咳罗 爱我中华。 爱我中华，



健儿奋起步伐， 爱我中华， 建设我们的国家，



爱我中华， 中华雄姿英发， 爱我中华，



五十六族兄弟姐妹五十六族语言汇成一句话： 爱我中华！

## 87. 《为了谁》

เวย์เลอ ซูย<sup>1</sup> 《为了谁》 Wèile shuí เพลง “เพื่อใครกัน” ประพันธ์คำร้องโดย จวีไห่ยว่ คาย (邹友开 Jū Yǒukāi) ประพันธ์ทำนองโดย เมิ่งชิงหยุน (孟庆云 Mèng Qìngyún) ผู้ขับร้องคนแรกชื่อ จู่ไห่ (祖海 Zǔ Hǎi) เพลงนี้แต่งขึ้นเมื่อ ปี 1998 เพื่อเป็นที่ระลึกและสรรเสริญ วีรบุรุษที่ช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัยครั้งใหญ่ของจีน เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นเมื่อปี 1998 บริเวณปลายแม่น้ำแยงซี เกิดอุทกภัยแปรระลอก มีปริมาณน้ำ 6 หมื่นลูกบาศก์เมตรทำลายพื้นที่เป็นบริเวณกว้าง ทำให้มีผู้เสียชีวิตนับหมื่นคน รัฐบาลจีนส่งทหารตำรวจเข้าช่วยเหลือผู้ประสบภัย โดยส่งหน่วยกู้ภัยเข้าสู่พื้นที่ภัยพิบัติจำนวนแปดล้านกว่าคน

วีรบุรุษเหล่านี้ด้านอุทกภัย บุคลากรสายน้ำอันเชี่ยวชาญเพื่อช่วยเหลือพี่น้องร่วมชาติอย่างไม่เกรงกลัวต่อความยากลำบาก มุ่งมั่นบากบั่นฝ่าฟันเพื่อช่วยเหลือ “พี่น้องร่วมชาติ” จิตวิญญาณอันองอาจกล้าหาญ และเสียสละนี้สร้างความซาบซึ้งใจให้กับประชาชนอย่างมาก หลังจากที่เพลง เวyleo ซูย (เพื่อใครกัน) ออกเผยแพร่ จุดมุ่งหมายหลักก็คือให้กำลังใจกับเหล่าทหารกล้า และสร้างความมั่นใจให้กับประชาชนว่ารัฐบาลไม่มีวันทอดทิ้งประชาชน ด้วยท่วงทำนองอันไพเราะ ดั่งไซ่ทองที่เรียงร้อยสอดประสานจิตใจพี่น้องร่วมชาติให้เป็นหนึ่งเดียว เมื่อ “หนึ่งที่มีภัย แปรทิศร่วมใจ” เพลงนี้จึงสร้างความประทับใจให้กับผู้คนทั่วไป ในฐานะที่เป็น “หนึ่งแรงร่วมใจ ช่วยเหลืออุทกภัย”

อุทกภัยปี 1998 ของจีน เป็นอุทกภัยครั้งใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์จีน ภัยพิบัติเริ่มต้นขึ้นในช่วงเดือนมิถุนายน ถึงเดือนกรกฎาคม เกิดพายุฝนตกหนักครอบคลุมบริเวณพื้นที่เจียงหนาน (江南 Jiāngnán) หัวหนาน (华南 Huá nán) ตลอดลุ่มน้ำฉางเจียง (长江 Cháng jiāng) หูหนาน (湖南 Hú nán) และหูเป่ย์ (湖北 Hú běi) เนื่องจากฝนที่ตกติดต่อกันเป็นเวลานาน ทำให้ปริมาณน้ำในแม่น้ำสูงขึ้นจนเอ่อล้นท่วมพื้นที่ดังกล่าว ทางตอนใต้ บริเวณกว่างตง (广东 Guǎngdōng) กว่างซี (广西 Guǎngxī) และหยุนหนาน (云南 Yúnnán) ก็ประสบภัยพายุฝนตกหนักอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้อุทกภัยยังขยายวงกว้างไปทางภาคเหนือและตะวันออกเฉียงเหนืออีกด้วย อุทกภัยครั้งนี้เกิดขึ้นมาจากปรากฏการณ์ El Nino and La Nina Systems (ภาษาจีนเรียกว่า 厄尔尼诺—拉尼娜现象 È ěr nínuò—lā ní nà xiàn xiàng) อุทกภัยครั้งนี้ทำลายพื้นที่ 29 มณฑล มีผู้ประสบภัยนับร้อยล้านคน ตึกรามบ้านช่องที่อยู่อาศัยพังทลายเสียหายกว่า 5 ล้านหลัง พื้นที่กว่า 2000 เฮกเตอร์จมอยู่ใต้น้ำ ความเสียหายทางเศรษฐกิจประเมินค่าไม่ได้

<sup>1</sup> คำว่า 谁 อ่านได้สองเสียงคือ shuí กับ shéi ในเพลงนี้มักร้องออกเสียงว่า shéi



เนื้อเพลง

泥巴裹满裤腿  
我不知道你是谁  
为了谁为了秋的收获  
满腔热血唱出  
望穿天涯  
你是谁为了谁  
你是谁为了谁  
谁最美谁最美  
我的战友

汗水湿透一背  
我却知道你为了谁  
为了春回大雁回  
青春无悔  
不知战友何时回  
我的战友你何时回  
我的兄弟姐妹不流泪  
我的乡亲  
我的兄弟姐妹

คำอ่านพินอิน

níbā guǒ mǎn kùtuǐ  
hànshuǐ shītòu yī bèi  
wǒ bú zhīdào nǐshì shuí  
wǒ què zhīdào nǐ wèile shuí  
wèile shuí wèile qiū de shōuhuò  
wèile chūn huí dà yàn huí  
mǎnqiāng rèxuè chàngchū  
qīngchūn wúhuǐ  
wàngchūān tiānyá  
bùzhī zhànyǒu héshí huí  
nǐshì shuí wèile shuí  
wǒ de zhànyǒu nǐ héshí huí  
nǐshì shuí wèile shuí  
wǒ de xiōngdì jiěmèi bú liúlèi  
shuí zuì měi shuí zuì měi  
wǒ de xiāngqīn  
wǒ de zhànyǒu  
wǒ de xiōngdì jiěmèi

### ความหมายของเนื้อเพลง

ทั่วซากลุ่มโคลนโบก  
ฉันไม่รู้ท่านเป็นใคร  
เพื่อใครเพื่อ กาลเก็บเกี่ยว  
ประกาศก้อง อูทิศชีวิต  
มองฟ้าไปไกลสุดหล้า  
ทุ่มเทไปเพื่อใคร  
เธอทำไปเพื่อใคร  
ไอ้ใคร สุดดงงาม  
สหายร่วมสมรภูมิ

แผ่นหลังชอกด้วยเหงื่อไคล  
แต่เพื่อใคร เข้าใจดี  
ห่านฟ้ากลับรังสุขขี  
เพื่อชาติพลี ไม่เสียตาย  
เมื่อไรกลับหนา ห่วงสหาย  
ไอ้สหาย เพื่อใครกัน  
พี่น้องได้ คลายโศกศัลย์  
บ้านเดียวกัน ช่วยค้ำจุน  
พ่อแม่พี่น้องเราเอง

### คำศัพท์

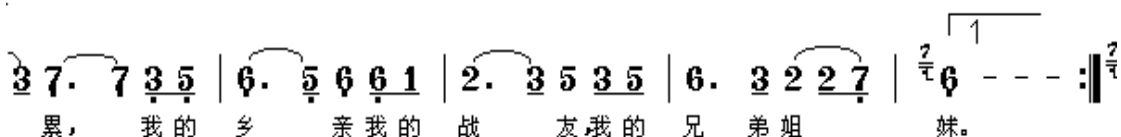
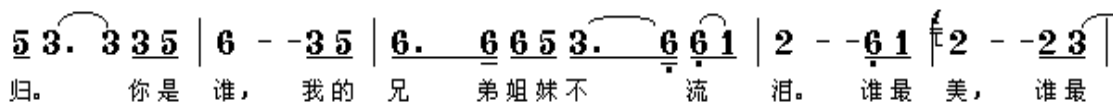
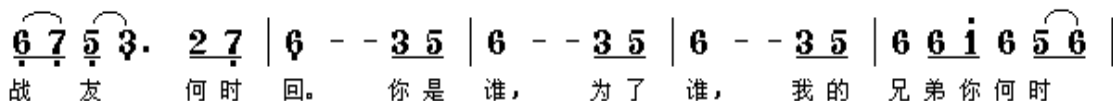
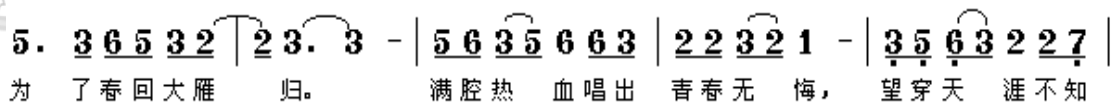
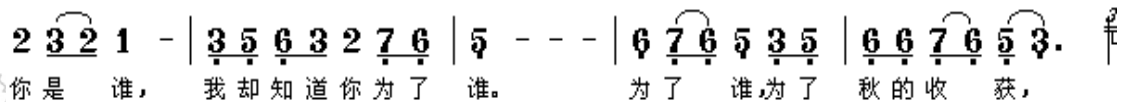
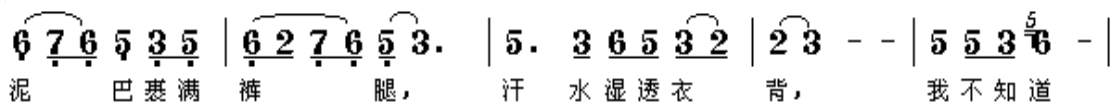
泥巴	níbā	โคลน เลน
裹	guǒ	พัน ห่อ หุ้ม
汗水	hànshuǐ	เหงื่อ
湿	shī	เปียกโชก ชุ่ม
收获	shōuhuò	เก็บเกี่ยวพืชผลผลิต ผลสำเร็จ ดอกผล
雁	yàn	ห่านป่า
无悔	wúhuǐ	ไม่เสียตายที่ได้ทำลงไป
望穿	wàngchuān	มองทะลุ
天涯	tiānyá	ขอบฟ้า
战友	zhànyǒu	มิตรสงคราม
何时	héshí	เวลาใด
流泪	liúlèi	หลั่งน้ำตา
乡亲	xiāngqīn	คนบ้านเดียวกัน



1=C 4/4

## 为了谁

邹友开词 孟庆云曲



| 1 2 -

## 88. 《好日子》

ท้าว รือจื่อ 《好日子》 Hǎorìzi เพลง “วันดี” ประพันธ์คำร้องโดย เซอสิง (车行 Chē Xíng) ประพันธ์ทำนองโดย หลี่ซิน (李昕 Lǐ Xīn) เผยแพร่ครั้งแรกเมื่อปี 1998 โดยวางกำหนดเวลาออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์ในช่วงเวลาทอง เพื่อเผยแพร่เพลงนี้ให้ถึงผู้รับชมให้มากที่สุด ผู้ขับร้องคนแรกคือ นักร้องเพลงพื้นเมืองชั้นแนวหน้าของจีน นามว่า ซ่งจู่อิง (宋祖英 Sòng Zǔyīng) นับว่าเป็นเพลงเอกประจำตัวของนักร้องผู้นี้เพลงหนึ่ง

เนื้อเพลงใช้ภาษาเรียบง่าย ตรงไปตรงมา โดยมีคำสำคัญ คือคำว่า ท้าว รือจื่อ (好日子 Hǎorìzi) หมายถึง “วันดี” ซึ่งเป็นคำเดียวกันกับชื่อเพลงนั่นเอง ทำหน้าที่เป็นตั้งคำขวัญของเพลง และเป็นสร้อยเพลง ร้องซ้ำไปซ้ำมาเพื่อประกาศก้องให้โลกรู้ว่า การปฏิวัติวัฒนธรรมของพรรคคอมมิวนิสต์จีน นำมาซึ่งการปลดปล่อยจากพันธนาการของสังคมศักดินา นำพาประชาชนชาวจีนก้าวสู่ชีวิตใหม่ที่ดีขึ้น ทำให้ทุกๆวันเป็นวันแห่งความสุข ทุกๆวันเป็นวันแห่งการเฉลิมฉลอง ทุกๆวันประเทศชาติเจริญรุ่งเรือง ทุกๆวันสังคมสงบสุข เราทุกคนมาร่วมฉลอง วันนี้ไม่ว่าจะคิดเรื่องใดก็สมปรารถนาดังใจ พุ่งนี้เปิดประตูบ้านก็ล้วนมีแต่ความสดใสศิวิไลซ์รุ่งเรือง ไม่ว่าจะวันนี้หรือวันไหนๆ นับแต่ต่อไป ภาพแห่งความสุขเหล่านี้จะยังคงอยู่กับเราตราบนานับพันปี การเลือกใช้คำของเนื้อเพลง เช่น โหม่งกลอง (锣鼓 luó gǔ) โคมไฟ (灯笼 dēnglong) สีแดง (红 hóng) เป็นคำที่สามารถบ่งบอกถึงวัฒนธรรมสังคมและความเป็นตัวตนของชาวจีนได้อย่างชัดเจน

เพลงนี้มีจังหวะ 4/4 แบ่งเป็นสองท่อน ก่อนขึ้นเพลงในแต่ละท่อน จะเป็นเสียงตะโกนร้องคำว่า “哎 ài” เป็นเสียงให้ร้อง เพื่อกู้ก้องร้องป่าว ประกาศเชิญให้พี่น้องชาวจีนที่ไม่ว่าจะอยู่ที่ใด แห่งหนตำบลใด ซอกมุมใด ให้ออกมาพร้อมรับรู้และร่วมเฉลิมฉลองยินดีในวันดี วันแห่งความสุขร่วมกัน ทำนองเพลงมีความสนุกสนาน ครึกครื้น รื่นเริง เสียงดนตรีเร่งเร้า จังหวะกลองอีกทีก็บันเทิงใจ สู่ถึงจิตใจและบรรยากาศที่เปี่ยมไปด้วยความสุขในเทศกาลเฉลิมฉลอง

เพลงนี้ได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมจากสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง ได้รับรางวัลชนะเลิศ “ประกายดารา” ของสถานีโทรทัศน์แห่งชาติจีน ได้รับรางวัลที่หนึ่งในการสร้างสรรค์ผลงานแห่งจิตวิญญาณและการสร้างอารยธรรมแห่งชาติ และได้รับคัดเลือกให้เป็นเพลงที่ใช้ขับร้องในงานวันเฉลิมฉลองความสัมพันธ์ทางการทูตจีน-ออสเตรเลีย โดยจัดแสดงที่ Opera House ประเทศออสเตรเลีย เมื่อวันที่ 20 ธันวาคม ปี 2002 ด้วย

### เนื้อเพลง

唉...开心的锣鼓 敲出年年的喜庆  
好看的舞蹈 送来天一原欢腾



阳光的油彩	涂红了今天的日子
生活的花朵	是我们的笑容
唉...今天是个	心想的事儿都能成
明天是个	打开了家门咱迎春风
门外的灯笼	露出红红的光景
好听的歌儿	传达浓浓的深情
月光的水彩	涂亮明天的日子哟
美好的世界	在我们的心中
唉...今天都是	千金的光阴不能等
明天又是	赶上了盛世咱享太平
今天是个	心想的事儿都能成
明天又是	千金的光阴不能等
今天明天都是	赶上了盛世咱享太平

**คำอ่านพินอิน**

āi...kāixīn de luógǔ	qiāochū niánnián de xǐqìng
hǎo kàn de wúdǎo	sònglái tiānyī yuán huānténg
yángguāng de yóucǎi	tú hóngle jīntiān de rìzi
shēng huóde huāduǒ	shì wǒ men de xiàoróng
āi...jīntiān shì gè	xīnxiǎng de shìr dōu néngchéng
míngtiān shì gè	dǎ kāile jiāmén zán yíng chūnfēng āi
ménwài de dēnglong	lòuchū hóng hóngde guāngjǐng
hǎotīng de gē	chuándá nóng nóngde shēnqíng
yuèguāng de shuícǎi	tú liàng míngtiān de rìzi yō
měi hǎode shìjiè	zài wǒ men de xīnzhōng
āi...jīntiān dōushì	qiānjīn de guāngyīn bùnéng děng
míngtiān yòushì	gǎn shàngle shèngshì zán xiǎng tàipíng
jīntiān shì gè	xīnxiǎng de shìr dōu néngchéng
míngtiān yòushì	qiānjīn de guāngyīn bùnéng děng
jīntiān míngtiān dōushì	
gǎn shàngle shèngshì	zán xiǎng tàipíng

**ความหมายของเนื้อเพลง**

เฮย...เสียงกลองโหม่งเบิกบาน	รื่นสำราญศกปีใหม่
จำวันขึ้นบานใจ	จากฟ้าให้เราชื่นรมย์
สีสันแดงสดใส	ทาสีให้วันสุขสม



ดอกไม้แห่งชีวิตดูน่าชม  
 เฮย...วันนี้เป็นวันดี  
 พวงนี้ส่มใจเรา  
 โคมไฟแดงทั้งเมือง  
 เพลงไพเราะเสนาะสำราญ  
 สีนวลอาบแสงจันทร์  
 ให้โลกอันสดใส  
 เฮย...วันนี้เป็นวันดี  
 พวงนี้ยังเวียนมา  
 วันนี้เป็นวันดี  
 พวงนี้ยิ่งส่มดังใจ  
 ทั้งวันนี้วันพวงนี้

คือรอยยิ้มของเรา  
 สม่ดังที่ใจคอยเฝ้า  
 เปิดเรือนรับเอาฤดูใบไม้ผลิบาน  
 แสงแดงเรืองรองอวดสีสัน  
 ร้องส่งผ่านรักถึงใจ  
 ฉาบสีสันให้วันใหม่  
 อยู่ในใจทุกเวลา  
 หวังสุขขีมากมายอย่ารอช้า  
 สงบรุ่งเรืองทั่วหล้า เราสุขใจ  
 สม่ดังที่คอยฝันใฝ่  
 หวังแห่งสุขมากมาย อย่ารอรี  
 เราสุขขีชาติพัฒนา

**คำศัพท์**

敲	qiāo	ตี เคาะ
喜庆	xǐqìng	นำปิติยินดี นำเฉลิมฉลอง
舞蹈	wúdǎo	เต้นรำ
欢腾	huānténg	ดีอกดีใจ กระโดดโลดเต้น
油彩	yóucǎi	สีน้ำมัน สีที่ใช้แต่งหน้า
涂	tú	ทา ถู
心想事成	xīnxiǎng shìchéng	สมปรารถนาตั้งใจ
灯笼	dēnglong	โคมไฟ
露	lòu	ไพล่อก ปรากฏออกมาให้เห็น
光景	guāngjǐng	ภาพเหตุการณ์ สถานการณ์
传达	chuándá	ถ่ายทอด ส่งต่อ
千金	qiānjīn	จำนวนมากมาย
光阴	guāngyīn	กาลเวลา
赶上	gǎnshàng	เร่งเข้าสู่ ไล่ให้ทัน
盛世	shèngshì	ยุคแห่งความเจริญรุ่งเรือง
咱	zán	พวกเรา
享	xiǎng	ได้รับ เสวยสุข
太平	tàipíng	สงบสุข



# 好日子

1=F 4/4

李昕 曲 车行 词

| (6 6 567 65 | 663 X X | 6 6 567 65 | 663 X X X | 3567 635<sup>♯</sup>432 |

嘿 嘿 嘿 嘿 嘿

| 12612532 | 367<sup>2</sup> 176 35 | 6 66063235) | 6 - - - | 6 - - - | 6 - 6· 6 |

哎 哎 开心的 门 外的 的

(6· 5356)

| 56763 56 | 7 7 7 3· | 6 - - - | 7 - 7· 7 | 6· 72<sup>♯</sup>12 | 3 3 3 7· |

锣 鼓 敲 出 年 年 的 喜 庆 好 看 的 舞 蹈 送 来 天 天 的 欢  
灯 笼 露 出 红 红 的 光 景 好 听 的 歌 儿 传 达 浓 浓 的 深

(3· 216123)

| 3 - - - | 3·5676 6 | 356722<sup>♯</sup>12 | 3 3 3 6· | 3· 210 |

腾 情 阳 光 的 油 彩 涂 红 了 今 天 的 日 子 哟  
月 光 的 油 彩 涂 亮 了 明 天 的 日 子 哟

(3567 635<sup>♯</sup>432 | 367<sup>2</sup> 176 35)

| 5 555 35 | 5·6112· 7 | 6 - - - | 6 - - - 0 | 6 - - - |

生 活 的 花 朵 是 我 们 的 笑 容 哎  
美 好 的 世 界 在 我 们 的 心 中 哎

| 6 - - - | 1· 11 27 | 6 763 - | 33 22 17 | 6 763 - | 5· 566 |

今 天 是 个 好 日 子 心 想 的 事 儿 都 能 成 今 天 是 个  
明 天 又 是 好 日 子 千 金 的 光 阴 不 能 等 明 天 又 是

(7·777777 | 7·7777<sup>v</sup>7 | 2 037 65 | 6 6 6 6 |

| 6· 32 12 | 3 6 7 - | 7 - - - | 7 - - 7 | 2 037 65 | 6 - - - |

好 日 子 打 开 了 家 门 咱 迎 春 风  
好 日 子 赶 上 了 盛 世 咱 享 太 平

32123235)

| 6 - - - :|| 1· 11 7 | 6 766 - | 33 22 17 | 6 766 - | 1· 11 27 |

今 天 是 个 好 日 子 心 想 的 事 儿 都 能 成 明 天 又 是

| 6 766 - | 33 22 17 | 6 763 - | 555566 | 6· 32 12 | 3 6 7 - |

好 日 子 千 金 的 光 阴 不 能 等 今 天 明 天 都 是 好 日 子 赶 上 了 盛

(6 6 6 6 | 32123235 | 6 556 0) ||

| 7 - - - | 7 - - 7 | 2 - - 3 | 7 0 7 6 | 6 - - - | 6 - - - | 6 0 0 0 ||

世 咱 享 太 平

## 89. 《最美还是我们新疆》

จួយ หม่ยลี่ หายซือ หว่อเมิน ซินเจียง 《最美还是我们新疆》 Zui měi háishi wǒ men xīnjiāng ชื่อเพลง “งามที่สุดก็ยังคงเป็นซินเจียงบ้านฉัน” ประพันธ์คำร้องโดย จ้าวซือเอิน (赵思恩 Zhào Sī'ēn) ประพันธ์ทำนองโดย อุบูลี่ ทัวฮูตี (吾布力·托乎提 Wúbùlì·Tuōhūtí) เมื่อปี 1992 ในงานคอนเสิร์ตครั้งใหญ่ของกรมทหารแห่งชาติจีน การคัดเลือกเพลงเพื่อใช้แสดงในครั้งนั้น เพลงของนักประพันธ์ อุบูลี่ ทัวฮูตี ถูกตัดทิ้งทั้งเจ็ดเพลง เนื่องจากมีเพลงที่เข้าสู่อารมณ์คัดเลือกเป็นจำนวนมาก แต่เพลงของนักประพันธ์ท่านนี้ยังไม่มีความโดดเด่น ซึ่งในเจ็ดเพลงนั้น ก็มีเพลง “งามที่สุดก็ยังคงเป็นซินเจียงบ้านฉัน” รวมอยู่ด้วย เหตุผลก็คือว่า นักร้องไม่มีความสามารถพอที่จะร้องเพลงที่ลึกซึ้งกินใจแบบนี้ได้ ทำให้ภาพการแสดงบนเวทีไม่สามารถแสดงออกมาได้อย่างเต็มที่ แต่ผู้ประพันธ์คำร้องเพลงนี้ได้ให้กำลังใจ จนทำให้เพลงนี้พลิกผันจากเม็ดทรายไร้ราคากลายเป็นเนื้อทองเลอค่าขึ้นมาได้ในที่สุด สามปีให้หลัง ในปี 1995 งานฉลองครบรอบ 40 ปี แห่งการปกครองแบบเขตปกครองตนเองแห่งชาติจีน สถานีโทรทัศน์ส่วนกลางได้คัดเลือกเพลงนี้เพื่อใช้เผยแพร่ทางโทรทัศน์ นับแต่นั้นมา เพลงนี้ก็แทรกซึมเข้าสู่ทุกอณูของแผ่นดินจีน และได้รับรางวัลเพลงยอดเยี่ยมแห่งการปกครองตนเองในเวลาต่อมา นักร้องท่านนี้กล่าวขอบคุณนักประพันธ์คำร้องด้วยภาษาจีนคำหนึ่งว่า “มางามหาย หาไซ่เรื่องเลวร้ายเสมอไปไม่”

ทำนองเพลงนี้ ใช้ทำนองเพลงแบบพื้นเมืองของซินเจียงเป็นหลัก มีความไพเราะรื่นหู จังหวะไม่ช้าไม่เร็ว แต่มีชีวิตชีวา สื่อให้เห็นจินตภาพของความงดงาม ภูมิประเทศ วัฒนธรรม วิถีชีวิต ผู้คน และพืชพรรณธัญญาหาร โดยใช้คำศัพท์สัญลักษณ์หลายคำเป็นสื่อแทน สิ่งเหล่านี้ถือเป็นสัญลักษณ์โดดเด่นที่บ่งบอกความเป็นซินเจียงได้อย่างชัดเจน ดังนี้

คำว่า 新疆牧场 Xīnjiāng mùchǎng ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ทุ่งหญ้าปศุสัตว์ซินเจียง” เป็นลักษณะทุ่งหญ้าเชิงเขา พื้นที่ส่วนใหญ่คือบริเวณทุ่งหญ้าหุบเขาเทียนชาน อยู่บริเวณด้านใต้ของมณฑลซินเจียงติดกับทุ่งหญ้าทิเบต มีแหล่งน้ำธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ เป็นแหล่งเพาะปลูกที่ชาวซินเจียงอาศัยเลี้ยงชีพมาแต่บรรพบุรุษจนปัจจุบัน

คำว่า 沙枣 shāzǎo ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ผลไม้จำพวกพุทรา” ผลสีแดงเข้มถึงน้ำตาล เปลือกแข็ง รสหวาน เจริญเติบโตและเพาะปลูกกันมากในพื้นที่มณฑลซินเจียง

คำว่า 瓜果 guāguǒ ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ผลไม้จำพวกแตง” ชาวซินเจียงนิยมเพาะปลูกพืชกินเมล็ดและพืชจำพวกแตงมากมาย ผลไม้จำพวกลูกท้อชนิดต่างๆ และจำพวกถั่วอัลมอนด์ องุ่น แอปเปิ้ล ส่งเข้ามาขายในประเทศจีนเป็นจำนวนมาก จนได้รับการขนานนามและเป็นที่รู้จักกันไปทั่วว่า “เมืองแห่งผลไม้และเมล็ดแตง” แตงที่มีชื่อเสียงมากที่สุดของซินเจียงได้แก่ 哈密瓜 hāmìguā “แตงฮามีกัว”



คำว่า 戈壁 gēbì ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ทะเลทรายโกบี คำว่า “โกบี” เป็นภาษา มองโกล แปลว่า ทะเลทรายที่แห้งแล้งและกว้างใหญ่ไพศาล พื้นที่ของทะเลทรายโกบีทิศตะวันออก ถึงตะวันตกยาว 1,600 กิโลเมตร ทิศเหนือจรดใต้ยาว 970 กิโลเมตร มีพื้นที่โดยรวมประมาณ 130 ตารางกิโลเมตร เป็นทะเลทรายที่ใหญ่เป็นอันดับห้าของโลก ในยุคโบราณจัดเป็นเขตแดนของประเทศมองโกล และเป็นเขตการจัดตั้งถิ่นฐานดำรงชีพของชนกลุ่มที่ชื่อ ซยงหนู (匈奴 xiōngnú) และกลุ่มเทอร์จิก (突厥 tūjué) ตั้งแต่สมัยฉินเป็นต้นมา จีนเรียกดินแดนนี้ว่า 大漠 dà mò “ทะเลทรายใหญ่” การเกิดทะเลทรายแห่งนี้เกิดขึ้นมาจากพื้นที่ดังกล่าวถูกเทือกเขาหิมาลัยปิดกั้น เมฆและฝนเอาไว้ ทำให้ดินแดนนี้ขาดน้ำจนแห้งแล้งเป็นทะเลทราย

คำว่า 博格达峰 bógedáfēng ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ซ้อยอดเขาน้ำแข็งที่งดงามที่สุดของเทือกเขาเทียนชาน ซึ่งเป็นพื้นที่ในมณฑลซินเจียง มีความสูง 5,445 เมตรจากระดับน้ำทะเล

คำว่า 塔里木 Tǎlīmù ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ซ้อยแม่น้ำสายหลักของมณฑลซินเจียง คือแม่น้ำ ตาลีมุ มีความยาวตลอดสาย 2,179 กิโลเมตร นับเป็นแม่น้ำที่ไหลสู่ทะเลสาบในประเทศที่ยาวที่สุดในประเทศจีน แม่น้ำสายนี้มีต้นกำเนิดมาจากสายน้ำธรรมชาติสี่สายที่ไหลมาจากหุบเขาเทียนชาน ไหลผ่านลุ่มน้ำกินพื้นที่ 19.8 ตารางกิโลเมตร คำนี้ยังเป็นชื่อที่ราบลุ่มในมณฑลซินเจียงอีกด้วย ชื่อว่า 塔里木盆地 tālǐ mù péndì “ที่ราบลุ่มตาลีมุ” นอกจากจะเป็นที่ราบลุ่มที่ใหญ่ที่สุดของมณฑลซินเจียงแล้ว ยังเป็นที่ราบลุ่มที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในประเทศจีน เป็นพื้นที่บริเวณตอนใต้ของมณฑลซินเจียง ล้อมรอบด้วยภูเขาเทียนชาน(天山 tiānshān) ภูเขาคุนหลุน (昆仑 kūnlún) ภูเขาพามีร์ (帕米尔 pàmǐ'ěr) และภูเขาอาร์จิน(阿尔金 ā'ěr jīn) มีความสูงจากระดับน้ำทะเล 1,000 เมตรโดยประมาณ

คำว่า 石油 shíyóu ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “หินน้ำมัน” ซินเจียงนับเป็นแหล่งผลิตหินน้ำมันที่ใหญ่ที่สุดของประเทศจีน จากการประมาณการผลิตคาดว่า ในปี 2010 ปริมาณการผลิตถ่านหินน้ำมันที่ได้จากซินเจียงมีปริมาณมากกว่า 50 ล้านตัน คาดว่าในปี 2020 ปริมาณการผลิตจะมีมากกว่า 100 ล้านตัน

คำว่า 亚欧 Yà ōu ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “Asia-Europe” เป็นคำเรียกพื้นที่ทวีปเอเชียกับทวีปยุโรป เนื่องมาจากว่าดินแดนทั้งสองทวีปเป็นดินแดนที่มีพื้นที่เชื่อมต่อกัน “ซินเจียง” เป็นดินแดนที่คั่นอยู่ระหว่างกลางของทั้งสองทวีปนี้ จึงนับได้ว่า ซินเจียงเป็นทั้งจุดศูนย์รวมทางวัฒนธรรม และเป็นใจกลางของเส้นทางการค้าของทั้งสองฝั่งทวีป

คำว่า 新疆 xīnjiāng เป็นชื่อมณฑลหนึ่งของจีน คือมณฑลซินเจียง หรือ ซินเกียง เป็นพื้นที่ในเขตปกครองตนเองอุยกูร์ (维吾尔自治区 Wéiwú'ěr zìzhìqū) อยู่บริเวณทิศตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศจีน มีพื้นที่ 166.49 ตารางกิโลเมตร กินพื้นที่ 1/6 ของพื้นที่ประเทศทั้งหมด

มีชายแดนติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้าน 8 ประเทศ ได้แก่ รัสเซีย คาซัคสถาน จีจีสถาน ทาจิกสถาน ปากีสถาน มองโกเลีย อินเดีย และอาฟกานิสถาน มีความยาวของพรมแดน 5,600 กิโลเมตร คิดเป็น 1/4 ของเขตพรมแดนประเทศทั้งหมด นับเป็นดินแดนที่มีพื้นที่กว้างใหญ่ที่สุด มีพรมแดนยาวที่สุด และมีชายแดนติดต่อกับประเทศอื่นมากที่สุดของประเทศ

ประชาชนที่อาศัยอยู่ในซินเจียงส่วนใหญ่เป็นชนกลุ่มน้อยเผ่าอุยกูร์ นอกจากนี้ยังมีชนกลุ่มน้อยอีกหลายชนเผ่าอาศัยอยู่กระจัดกระจายในพื้นที่มณฑลซินเจียง เช่น ชนกลุ่มน้อยเผ่าฮาซัค(哈萨克族 Hāsàkèzú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าหุย(回族 Huízú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าเคิร์คส์(柯尔克孜族 Kē'ěrkèzī) ชนกลุ่มน้อยเผ่ามองโกล(蒙古族 Měnggǔzú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าซีโป(锡伯族 Xībózú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าทาจิก(塔吉克族 Tǎjīkèzú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าอุสเบค(乌孜别克族 Wūzībiékèzú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าแมนจู(满族 Mǎnzú) ชนกลุ่มน้อยเผ่าดาโวร(达斡尔族 Dáwò'ěr zú) ชนกลุ่มน้อยเผ่ารัสเซีย(俄罗斯族 Éluósīzú) และชนกลุ่มน้อยเผ่าทาทาร์(塔塔尔族 Tǎtǎ'ěrzú) เป็นต้น

ชนกลุ่มน้อยเผ่า “อุยกูร์” ซึ่งเป็นกลุ่มชนส่วนใหญ่ในพื้นที่ซินเจียง อาศัยอยู่บริเวณ ทางทิศใต้ของหุบเขาของหุบเขา天山 (tiānshān) ในเขตปกครองตนเองอุยกูร์(Uyghur) มณฑลซินเจียง จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี 2,000 ชนกลุ่มน้อยเผ่าอุยกูร์ มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 8,399,393 คน พุทธภาษาอุยกูร์ จัดอยู่ในภาษาตระกูลอัลไต สาขาภาษาเตอร์จิก ในสมัยโบราณชนเผ่าอุยกูร์ใช้ภาษาอุยกูร์(回鹘文 huígǔwén) ในการติดต่อสื่อสาร แต่ภายหลังจากที่ศาสนาอิสลามเผยแพร่เข้าสู่เผ่าอุยกูร์ในศตวรรษที่ 11 ชาวอุยกูร์เปลี่ยนมาใช้อักษรภาษาอาหรับเป็นหลัก หลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ประดิษฐ์ภาษาเขียนโดยใช้อักษรภาษาลาดินแต่ไม่เป็นที่นิยมนัก ในต้นปีคริสต์ศักราช 80 จึงกลับมาใช้อักษรภาษาอาหรับอีกครั้ง

ชาวอุยกูร์ เรียกตัวเองว่า “อุยกูร์” มาแต่ครั้งอดีตกาลแล้ว นับถึงปัจจุบันชาวอุยกูร์มีอารยธรรมร่วมสองพันปีมาแล้ว สามปีก่อนคริสตกาลถึงคริสต์ศตวรรษที่ 3 ชาวฮั่นเรียกชนกลุ่มนี้ว่า “ติงหลิง”(丁零 dīnglíng) เคยเป็นกลุ่มชนที่ปกครองและครอบครองอาณาเขตบริเวณด้านเหนือของหุบเขาคุนหลุน(昆仑山 kūnlúnshān) จนถึงศตวรรษที่ 7 ประชาชนบริเวณมองโกลและภาคตะวันตกของจีนถูกชาติทูจิซ่าน(突厥汗国 Tūjuéhànguó) เข้าปกครอง

ต่อมาในสมัยถัง ชาวหุยเหอปราบประเทศเตอร์จิกซ่านล่มสลาย และก่อตั้งประเทศหุยเหอซ่าน(回纥汗国 huíhéhànguó) ต่อมาในสมัยกษัตริย์เจินหยวน(贞元 zhēnyuán) ปีที่ตรงกับปี 788 เปลี่ยนชื่อจากหุยเหอเป็นหุยกู(回鹘 huígǔ) จนถึงยุคกษัตริย์ค้ายเฉิง(开成 kāichéng) ปีที่ห้า ซึ่งตรงกับปี 840 ประเทศหุยกูซ่านล่มสลาย ประชาชนอพยพกระจัดกระจายไปสามกระแส ในจำนวนนี้มีกลุ่มหนึ่งอพยพลงใต้เข้าสวามิภักดิ์กับราชสำนักถัง ยุคกษัตริย์เสียนหลง



(咸通 Xiántōng) ปีที่เจ็ด ตรงกับปี 866 ชาวหุยกู่ก่อตั้งรัฐหุยกู่ตะวันตกขึ้น (西州回鹘政权 Xī Zhōu Huí Gǔ Zhèng Quán) ถึงกลางศตวรรษที่ 10 เกอหลัวลู่ซึ่งเป็นชาวหุยกู่ (回鹘 Huí gǔ) ก่อตั้งราชวงศ์คาลา (喀喇 Kā Lā หรือ 哈拉 Hā Lā) ขึ้น นับเป็นจุดเริ่มต้นที่แท้จริงของประวัติศาสตร์ชาติพันธุ์ชาวอุยกูร์ โดยเริ่มตั้งชุมชนเป็นหลักแหล่งแน่นอน บริเวณหุบเขาเทียนชาน และตอนใต้ของซินเจียง

สมัยหมิง พระเจ้าหงู่ ปีที่สี่ ตรงกับ 1371 ประเทศคาเออไถฮ่าน (察合台汗国 Chá Hé Tái Hàn Guó, Chagatai Khanate state) ล่มสลาย ภายในซินเจียงแตกเป็นรัฐน้อยใหญ่มากมาย บางรัฐที่มีพื้นที่กว้างใหญ่เรียกตัวเองว่าประเทศ(国 Guó) ส่วนบางรัฐเล็กๆ เรียกตัวเองว่าเขต(地面 Dì miàn) บรรดาประเทศและเขตน้อยใหญ่เหล่านี้ยังคงถูกปกครองโดยชนชั้นสูงชาวมองโกลซึ่งเป็นทายาทของผู้ปกครองประเทศคาเออไถฮ่านเอง ผู้นำประเทศและรัฐเหล่านี้แย่งชิงความเป็นใหญ่กัน และทำสงครามสู้รบกันตลอดเวลา อันเป็นปัจจัยสำคัญในการทำลายระบบเศรษฐกิจและสังคมของชาวอุยกูร์อย่างรุนแรง เพื่อแย่งชิงความเป็นใหญ่ ชนชั้นสูงชาวมองโกล ที่ปกครองประเทศและเขตต่างๆ นี้ผลักดันให้ประชาชนชาวมองโกลนับถือศาสนาอิสลาม ในยุคนี้ชาวมองโกล และชาวฮั่นถูกศาสนาอิสลามหลอมรวมกลืนกลายเป็นชนของเผ่าอุยกูร์

ต้นศตวรรษที่ 17 ทางตอนใต้ของที่ราบบริเวณหุบเขาเทียนชาน มีการก่อตั้งประเทศเยร์เซียงฮ่าน (叶尔羌汗国 Yè ěr Qiāng Hàn Guó) ขึ้น ประชาชนในประเทศนี้ก็คือชาวอุยกูร์ที่นับถือศาสนาอิสลาม แต่การแก่งแย่งความเป็นใหญ่ในประเทศเยร์เซียงฮ่านนำไปสู่การล่มสลายของประเทศในสมัยพระเจ้าคังซี (康熙 Kāng Xī) แห่งราชวงศ์ชิง ในปี 1678

ปีที่ 20 ถึงปีที่ 22 แห่งจักรพรรดิเฉียนหลง (乾隆 Qián Lóng) ตรงกับปี 1755 – 1757 ของราชสำนักชิงได้ดำเนินการปราบปรามความวุ่นวายในกลุ่มชนชั้นสูงจุ่นเทอร์ (准噶尔 Zhǔn Hē ěr) และในปีที่ 23 – 24 ตรงกับปี 1758 – 1759 ได้ปราบปรามความวุ่นวายกลุ่มที่ตั้งตนเป็นใหญ่ และพยายามก่อตั้งเป็นประเทศ “ปาตุร์ฮ่าน” (巴图尔汗国 Bā tú ěr hàn guó) ปี 1762 ราชสำนักชิงก่อตั้งแม่ทัพเพื่อปกครองดูแลความสงบเรียบร้อยของมณฑลซินเจียง โดยเฉพาะบริเวณทางตอนใต้และตะวันออกของปาร์คาสีอ (巴尔喀什 Bā ěr Kā shí)

ปี 1949 กองกำลังทหารปลดปล่อยของจีนเข้าโจมตีกานซู่และเหอซีได้รับชัยชนะ และประกาศรวมซินเจียงเป็นมณฑลหนึ่งของจีน จากนั้นมณฑลซินเจียงก็ได้รับการปลดปล่อยด้วยความราบรื่นและสงบ นับแต่ปี 1953 เป็นต้นมา ทางการได้ก่อตั้งหมู่บ้านชนกลุ่มน้อยขึ้น 9 หมู่บ้าน เมืองปกครองตนเอง 7 เมือง อำเภอปกครองตนเอง 6 อำเภอ และเขตปกครองตนเอง 5

เขต ในปี 1955 ก่อตั้งเมืองปกครองตนเองชาวอุยกูร์ขึ้นเจียงขึ้น ปี 1957 ทั้งทั้งเขตปกครองตนเอง  
เข้าสู่การปกครองแบบสาธารณรัฐอย่างเต็มรูปแบบ

### เนื้อเพลง

我走过多少地方	最美的还是我们新疆
牧场的草滩鲜花盛开	沙枣树遮住了戈壁村庄
冰峰雪山银光闪闪	沙海深处清泉潺潺流淌, 哎!!!!
当我走遍天山南北	都能闻到瓜果的飘香
我走过多少地方	最美的还是我们新疆
博格达峰遮不住金波银浪	塔里木的石油新城灯火辉煌
亚欧彩虹伸向那天空海洋	一块宝地吸引了世界的目光, 哎!!!!
当我走遍大江南北	我要说最美的地方
还是我们新疆	我要说最美的地方
还是我们, 我们新疆	

### คำอ่านพินอิน

wǒ zǒuguò duōshǎo dìfang  
zuì měi de háishì wǒmen xīnjiāng  
mùchǎng de cǎotān xiānhuā shèngkāi  
shāzǎoshù zhē zhùle gēbì cūnzhuāng  
bīngfēng xuěshān yínguāng shánshǎn  
shāhǎi shēnchù qīngquán chánchán liútǎng, āi ! ! !  
dāng wǒ zǒubiàn tiānshān nánběi  
dōunéng wéndào guāguǒ de piāoxiāng  
wǒ zǒuguò duōshǎo dìfang  
zuì měi de háishì wǒmen xīnjiāng  
bógédáfēng zhē búzhù jīn bō yín làng  
tǎlīmù de shíyóu xīnchéng dēnghuǒ huīhuáng  
yàōu cǎihóng shēn xiàngnà tiānkōng hǎiyáng  
yíkuài bǎodì xīyǐn le shìjiè de mùguāng, āi ! ! !  
dāng wǒ zǒubiàn dàjiāng nánběi  
wǒ yàoshuō zuì měide dìfang  
háishì wǒmen xīnjiāng  
wǒ yàoshuō zuì měide dìfang  
háishì wǒmen , wǒmen xīnjiāng



### ความหมายของเนื้อเพลง

ฉันเดินทางเยือนทั่วทุกเขตแคว้น  
ทุ่งซี้ดดอกไม้งามอร่ามตา  
ยอดเขาคลุมหิมะขาวระยิบพราย

เดินท่องทิวเทียนซานเหนือจรดใต้  
ฉันเดินทางไปทั่วแคว้นทั่วแผ่นดิน

ไปก่อตำหรือจะบังแสงทองส่อง  
รุ่งทอสาย เอเชียยุโรป ซ้ำมฟ้าไป

ฉันเดินทางไปทั่วถิ่นล้าเนา  
ซินเจียง ถิ่นเรานี้ สุดเอ่ยคำ  
แดนงามล้ำ คือซินเจียง

ซินเจียงนี้ เหนือทุกแดนงามหนักหนา  
ทิวพุทราดบังแนวโกบีทะเลทราย  
น้ำพุในทะเลทรายหลังไหลริน เอ้.....

อบอวลกลิ่นแต่งผลไม้ไปทั่วถิ่น  
เหนือทุกถิ่น ซินเจียง งามเหนือใคร

หินน้ำมันตาสิมู เรื่องรองสว่างไสว  
แดนล้ำค่า แห่งนี้ให้ โลกลือชื่อนาม เอ้.....

ฉันขอกล่าวบอกเล่าแดนงามล้ำ  
ฉันขอกล่าว แดนงามล้ำ คือซินเจียง

### คำศัพท์

草滩	cǎotān	ทุ่งหญ้า
盛开	shèngkāi	เบ่งบานสะพรั่ง
遮	zhē	บัง บดบัง ปิด
戈壁	gēbì	ทะเลทรายโกบี
冰峰	bīngfēng	ยอดเขาน้ำแข็ง
沙海	shāhǎi	ทะเลทราย
潺潺	chánchán	บรรยายเสียงน้ำไหลริน ซ่า ๆ
流淌	liútǎng	ไหล
峰	fēng	ยอดเขา
石油	shíyóu	ถ่านหินน้ำมัน
灯火	dēnghuǒ	แสงไฟ
彩虹	cǎihóng	รุ้ง
伸	shēn	ยื่นออก เหยียดออก ยื่นไป

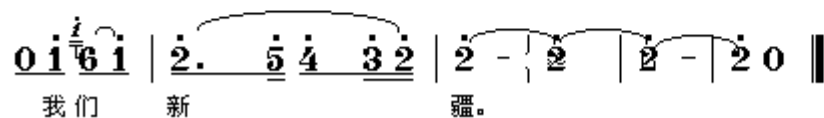
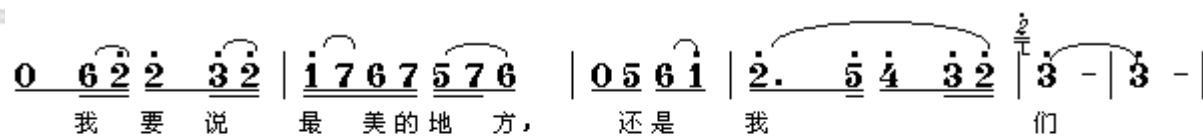
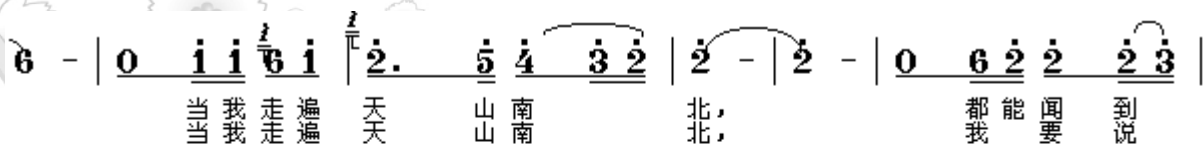


# 最美还是我们新疆

1=C 2/4

赵思恩 词  
吾布力·托夫提曲

$\dot{5} - | \dot{5} \underline{\dot{5} \dot{1} \dot{6} \dot{5}} | \overset{\text{6}}{\text{4}} - | \overset{\text{6}}{\text{4}} \underline{\overset{\text{6}}{\text{4}} \overset{\text{6}}{\text{5}} \overset{\text{6}}{\text{4}}} | \overset{\text{2}}{\text{3}} - | \overset{\text{2}}{\text{3}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{3}} \overset{\text{2}}{\text{4}} \overset{\text{2}}{\text{5}}} | 0 \underline{\overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{1}}{\text{6}} \overset{\text{1}}{\text{1}}} |$   
 $\overset{\text{2}}{\text{2}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{5}} \overset{\text{2}}{\text{4}}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{3}} \overset{\text{2}}{\text{2}}} | \overset{\text{2}}{\text{2}} - | \overset{\text{2}}{\text{2}} \rightarrow | 0 \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{2}}{\text{2}}} | \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{1}}{\text{1}}} | \overset{\text{2}}{\text{2}} - | \overset{\text{2}}{\text{2}} - |$   
 我 走 过 多 少 地 方，  
 我 走 过 多 少 地 方，  
 $0 \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} | \overset{\text{1}}{\text{1}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}}} | \overset{\text{5}}{\text{5}} - | \overset{\text{5}}{\text{5}} - | 0 \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{2}}{\text{2}}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} |$   
 最 美 的 还 是 我 们 新 疆。  
 我 走 过  
 $\overset{\text{1}}{\text{1}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} | 0 \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{4}}{\text{4}}} | \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} | \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} | \overset{\text{5}}{\text{2}} - | \overset{\text{5}}{\text{2}} - |$   
 多 少 地 方，  
 多 少 地 方，  
 最 美 还 是 我 们 新 疆。  
 最 美 还 是 我 们 新 疆。  
 $0 \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} \underline{\overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{4}}{\text{4}}} \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} | \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}}} | 0 \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{7}}{\text{7}}} | \overset{\text{1}}{\text{6}} - |$   
 牧 场 的 达 峰 草 滩 住 鲜 花 盛 开，  
 博 格 达 峰 草 滩 住 金 花 波 银 浪，  
 $0 \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{2}}{\text{3}} \overset{\text{2}}{\text{2}}} | \underline{\overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} | 0 \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} | \overset{\text{2}}{\text{2}} - | 0 \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} |$   
 沙 枣 树 的 遮 住 了 城 戈 壁 村 庄，  
 塔 里 木 树 的 石 油 新 城 灯 火 辉 煌，  
 冰 峰 雪 山  
 亚 欧 彩 虹  
 $\underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}}} | 0 \underline{\overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} \underline{\overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{1}}{\text{1}}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}}} | \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}}} \underline{\overset{\text{5}}{\text{5}}} | 0 \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}}} \underline{\overset{\text{4}}{\text{4}}} |$   
 银 光 闪 闪，  
 银 光 空 闪 海 闪，  
 沙 滩 深 处  
 伸 向 那 天 空 一 块 宝 地  
 $\underline{\overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{5}}{\text{5}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} | \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{4}}{\text{4}} \overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{2}}{\text{2}} \overset{\text{3}}{\text{3}} \overset{\text{5}}{\text{5}}} | \overset{\text{5}}{\text{2}} - | \overset{\text{6}}{\text{6}} - | \overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \underline{\overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{1}}{\text{1}}} | \overset{\text{2}}{\text{2}} \underline{\overset{\text{6}}{\text{6}} \overset{\text{1}}{\text{1}} \overset{\text{7}}{\text{7}} \overset{\text{1}}{\text{1}}} | \overset{\text{6}}{\text{6}} - |$   
 清 泉 引 了 潺 潺 流 淌。  
 吸 引 了 世 界 目 光。  
 哎 哎



## 90. 《七子之歌——澳门》

ซี จื่อ จื่อ เกอ ---- อ่าวเหมิน 《七子之歌——澳门》 Qī zǐ zhīgē — Àomén เพลง “ลำน่านบุตรทั้งเจ็ด- มาเก๊า” ประพันธ์คำร้องโดย เหวินอี้ตัว (闻一多 Wén Yīduō) ประพันธ์ทำนองโดย หลี่ไห่ยง (李海鹰 Lǐ Hǎiyīng) เดิมเป็นกลอนกลุ่มหนึ่ง ประพันธ์ขึ้นเมื่อเดือนมีนาคม ปี 1925 กวีท่านนี้หลังจากที่เพิ่งจบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยชิงหัว ได้เดินทางไปศึกษาต่อที่สหรัฐอเมริกา ในขณะที่นั่นได้สัมผัสกับวัฒนธรรมตะวันตก และรับรู้ถึงการดูถูกเหยียดหยามทางชาติพันธุ์ เป็นแรงผลักดันให้เกิดสำนึกรักในศักดิ์ศรีของตนอย่างแรงกล้า ภายใต้ความกดดันและดูแลอย่างหนักหน่วงนี้ กวีเหวิน อี้ ตัว ได้พรรณนาความรักในศักดิ์ศรีและความคิดถึงบ้านเกิดเมืองนอน โดยใช้วิธีการประพันธ์แบบบุคคลาธิฐาน ถ่ายทอดออกมาเป็นบทกวีชื่อ “ลำน่านบุตรทั้งเจ็ด”

กลอนทั้งเจ็ดบทนี้ ผู้แต่งเปรียบเทียบดินแดนของจีนที่ถูกแบ่งแยก และครอบครองโดยประเทศอาณานิคมอื่นว่า เป็นลูกเจ็ดคนที่พลัดพรากจากอกแม่ไปตกอยู่ในความควบคุมดูแล และถูกกดขี่รังแกจากผู้อื่น เด็กน้อยร้องโยเยหาแม่เสียงหลง โหยหาละห้อยคอยวันค่ำเช้าที่จะกลับคืนสู่อ้อมอกอดอันอบอุ่นของแม่ดังเดิม ถ้อยคำที่บาดลึกในหัวใจชาวจีนแผ่นดินใหญ่ให้รู้สึกโหยให้อาลัยในฐานะ “แม่” เกิดความรู้สึกสงสารแผ่นดินและเพื่อนร่วมชาติที่เป็นเสมือน “ลูก” ที่ถูกยึดครองโดยชาติอื่น โดยเฉพาะวรรคสุดท้ายของกลอนทุกบท จะปิดท้ายด้วยถ้อยคำที่เป็นเสมือนเสียงร้องหาแม่ของลูกๆ ว่า

母亲! 我要回来, 母亲!  
mǔqīn! wǒ yào huílái, mǔqīn  
“แม่จ๋า หนูอยากกลับมา แม่จ๋า”

หลังจากที่บทกวีนี้ออกเผยแพร่ ก็ตอกย้ำความเจ็บปวดและความคิดถึง โหยหา อาลัยอาวรณ์ของแม่และลูกสุดแสนจะพรรณนา หลังจากนั้นเจ็ดสิบกว่าปี คีตกวีผู้มีชื่อเสียงชื่อ หลี่ ไห่ยง ได้แต่งทำนองให้กับบทกวีท่อน “มาเก๊า” เพื่อเฉลิมฉลองการกลับคืนสู่มาตุภูมิของมาเก๊าในปี 1999

เพลงนี้ใช้เป็นเพลงเอกประกอบสารคดีขนาดใหญ่เรื่อง อ่าวเหมิน ชูเยว่ 《澳门岁月》 Àomén suiyuè “กาลเวลาของมาเก๊า” ด้วยเนื้อหาของสารคดี ทำนองเพลงเรียบง่ายไม่ซับซ้อน แต่มีเนื้อหาลึกซึ้งกินใจ เสียงที่ใช้ร้องเพลงนี้ตั้งใจให้เป็นเสียงเด็กที่บริสุทธิ์ไร้เดียงสา ยิ่งสร้างความประทับใจให้ชาวจีนเหลือคณา ใครที่ได้ยินเพลงนี้ต่างกลั้นน้ำตาไว้ไม่ไหวด้วยความรู้สึกสงสารลูกที่พลัดพรากจากอกแม่ไป ต่อมา มาเก๊าได้กลับคืนสู่มาตุภูมิจีน เพลงนี้ได้ใช้เป็นเพลงที่ระลึกในเหตุการณ์ครั้งสำคัญดังกล่าว หลายคนคิดว่า เพลงนี้แต่งขึ้นเพื่อประกอบสารคดี หรือแต่งขึ้นเพื่อ



ฉลองการกลับคืนสู่แผ่นดินจีนของมาเก๊า แต่ความจริงแล้ว เนื้อเพลงนี้เป็นกลอนบทหนึ่งในเจ็ดบท  
ที่ชื่อ ซีจื่อ จือเกอ 《七子之歌》 qī zǐ zhī gē “ลำนํ้าลูกทั้งเจ็ด”

คำว่า 七子 qī zǐ หมายถึง “ลูกทั้งเจ็ด” ซึ่งได้แก่ ฮ่องกง(香港 Xiānggǎng) จิวหลง  
หรือเกาหลุน (九龙 Jiǔlóng) มาเก๊า (澳门 Àomén) ไต้หวัน (台湾 Táiwān) เว่ยไห่เหว่(威海  
卫 Weihǎiwèi) อ่าวกวางตุ้ง (广州湾 Guǎngzhōuwān) และ หลวี่ต้า(คือหลี่ซุ่นและต้าเหลียน  
旅顺、大连 Lǚshùn、Dàlián)

**ฮ่องกงและเกาหลุน** ตามสนธิสัญญาจีนอังกฤษหนานจิง ปี 1842 (中英南京条约 Zhōng Yīng Nánjīng tiáoyuē) และสนธิสัญญาจีนอังกฤษปักกิ่ง ปี 1960 (中英北京条约 Zhōng Yīng Běijīng tiáoyuē) พื้นที่เกาะฮ่องกงและเกาหลุนตกอยู่ในปกครองของอังกฤษ จนกระทั่ง วันที่ 1 กรกฎาคม ปี 1997 ครบสัญญาเช่า พื้นที่ดังกล่าวจึงกลับคืนสู่มาตุภูมิจีน รัฐบาล  
จัดตั้งให้เขตดังกล่าวเป็นเขตปกครองพิเศษฮ่องกง (香港特别行政区 Xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū)

**มาเก๊า** ตกอยู่ในอาณัติปกครองของโปรตุเกสในปี 1553 จนกระทั่งวันที่ 20 ธันวาคม ปี 1999 มาเก๊า  
กลับคืนสู่อ้อมกอดมาตุภูมิจีนตามแถลงการณ์ร่วมจีนโปรตุเกส (中葡联合声明 Zhōng Pú liánhé shēngmíng) รัฐบาลจีนจัดตั้งให้พื้นที่ดังกล่าวเป็น เขตปกครองพิเศษมา  
เก๊า (澳门特别行政区 Àomén tèbié xíngzhèngqū)

**ไต้หวัน** ถูกรุกรานจากหลายประเทศเป็นเวลาต่อเนื่องหลายปี ได้แก่ ปี 1624 ถูกฮอลแลนด์  
รุกราน ปี 1626 ถูกสเปนรุกราน ปี 1662 จีนชิงดินแดนไต้หวันกลับคืนมาและจัดเข้าอยู่ในแผนที่เขต  
แดนของจีนในปี 1983 สนธิสัญญาจีนญี่ปุ่นในปี 1895 จีนสูญเสียดินแดนไต้หวันให้ญี่ปุ่น เดือน  
ตุลาคม ปี 1945 จีนชนะสงครามชิงไต้หวันกลับคืนมา ในเดือนตุลาคม ปี 1949 กว๋อหมินตั้งพ่าย  
แพ้ไต้หวัน จนปัจจุบันรัฐบาลจีนมุ่งมั่นดำเนินการรวมชาติไต้หวันเป็นมณฑลหนึ่งของจีน

**เว่ยไห่เหว่** ถูกอังกฤษบังคับเช่าเมื่อปลายศตวรรษที่ 19 กระทั่ง ปี 1945 จีนชนะ  
สงครามต่อต้านการรุกราน ชิงดินแดนเว่ยไห่เหว่กลับสู่อาณัติของจีนดั้งเดิม

**อ่าวกวางโจว** ถูกฝรั่งเศสบังคับเช่าเมื่อปลาย ศตวรรษที่ 19 กระทั่ง ปี 1945 จีนชนะ  
สงครามต่อต้านการรุกราน ชิงดินแดนอ่าวกวางโจวกลับสู่อาณัติของจีนดั้งเดิม

**หลวี่ต้า** ถูกรัสเซียบังคับเช่าเมื่อปลายศตวรรษที่ 19 ต่อมาสงครามญี่ปุ่นรัสเซียในปี  
1904 ดินแดนนี้ตกเป็นของญี่ปุ่น จนกระทั่งปี 1945 จีนชนะสงครามต่อต้านการรุกราน ยึดดินแดน  
คืนมาได้

เนื่องจากเพลงนี้เป็นชุดกลอน 7 บท นอกจากจะมีเนื้อหาในส่วนของเพลง “มาเก๊า” แล้ว  
ในที่นี่ได้นำเนื้อเพลงและความหมายของกลอนเพลงทั้งเจ็ดบทมาบันทึกไว้ด้วย

## 澳门 (Àomén) มาเก๊า

### เนื้อเพลง

你可知“妈港” (“MACAU”)不是我真名姓，  
我离开你太久了，  
母亲！但是他们掳去的是我的肉体，  
你依然保管我内心的灵魂，  
三百年来梦寐不忘的生母啊，  
请叫儿的乳名，  
叫我一声“澳门”！  
母亲！我要回来，母亲！

### คำอ่านพินอิน

nǐ kězhī “mā gǎng” (Macau) búshì wǒ zhēn míngxìng,  
wǒ líkāi nǐ tài jiǔle, mǔqīn!  
dànshì tāmen lǔ qùde shì wǒde ròutǐ,  
nǐ yīrán bǎo guǎnwǒ nèixīn de línghún,

sānbǎi niánlái mèngmèi búwàng de shēngmǔ ā,  
qǐng jiào ér de rǔmíng,  
jiàowǒ yìshēng “àomén”!  
mǔqīn! wǒ yào huílái, mǔqīn!

### ความหมายของเนื้อเพลง

แม่ก็รู้ “มาเก๊า” ไม่ใช่ชื่อจริงฉัน  
จากวันนั้นจากแม่นานน่าใจหาย  
แม่จำ พวกมันจับหนูไปเพียงร่างกาย  
แต่วิญญาณอยู่ในใจแม่ดูแล  
สามร้อยปีไม่ลืมแม่แม่หลับฝัน  
เรียกชื่อเล่น ลูกนั้น เกิดนะแม่  
เรียกชื่อหนูว่า อ้าวเหมิน อย่าเชื่อนแซ  
จะหาแม่ จะกลับบ้าน เกิดเมืองนอน



คำศัพท์

掳

肉体

依然

保管

内心

灵魂

梦寐

乳名

lǔ

ròutǐ

yīrán

bǎoguǎn

nèixīn

línghún

mèngmèi

rǔmíng

จับเอาตัวไป

ร่างกาย

ยังคง

เก็บรักษา ดูแล

ภายในใจ

วิญญาณ

นอนฝัน

ชื่อเล่น

香港 xiānggǎng “ฮ่องกง”

เนื้อเพลง

我好比凤阙阶前守夜的黄豹，  
母亲呀，我身分虽微，地位险要。  
如今狞恶的海狮扑在我身上，  
啖着我的骨肉，咽着我的脂膏；  
母亲呀，我哭泣号啕，呼你不应。  
母亲呀，快让我躲入你的怀抱！  
母亲！我要回来，母亲！

คำอ่านพินอิน

wǒ háobǐ fèng què jiē qián shǒu yède huáng bào,  
mǔqīn ya, wǒ shēnfēn suī wēi, dìwèi xiǎnyào.  
rújīn níngè de hǎishī pūzài wǒ shēnshàng,  
dàn zhe wǒde gǔròu, yān zhe wǒde zhīgāo;  
mǔqīn ya, wǒ kūqì háotáo, hū nǐ bùying.  
mǔqīn ya, kuài ràngwǒ duǒrù nǐde huáibào!  
mǔqīn! wǒ yào huílái, mǔqīn!

ความหมายของเนื้อเพลง

ลูกเป็นเหมือนเสือดาวเฝ้าประเทศ  
แม่จ๋า แม่เป็นเขต อันตราย ด้อยศักดิ์ศรี  
สิงโตทะเล กระโจน เข้าโจมตี  
ขยี้กระดูก กลืนกิน สิ้นแรงกาย  
แม่จ๋า ลูกโหยให้ เรียกแม่ แม่ไม่ตอบ  
แม่จ๋า ลูกขอหมอบซุกในอกอุ่นไม่หาย



แม่จำแม่ ลูกนี้ อยากกลับไป  
(ไปหาแม่ อยากกลับบ้าน เกิดเมืองนอน)

**คำศัพท์**

凤	fèng	หงส์
阙	què	พระราชวัง
阶	jiē	บันได
凤阙阶	fèng què jiē	หมายถึงบันไดของพระราชวังพญาหงส์ ดูจากชัยภูมิของฮ่องกงที่ติดกับทะเล คำนี้ตีความได้ว่าหมายถึง “ประตูพิงของประเทศชาติ อาณาเขตของชาติ”
守夜	què	เฝ้ายามเวลากลางคืน
豹	jiē	เสือดาว
身分	shēnfèn	ฐานะ ศักดิ์ศรีที่ได้รับ
微	wēi	นิดเดียว เบา น้อย
地位	dìwèi	ฐานะ จุด สถานที่ตั้ง
险	xiǎn	อันตราย
狞恶	níngè	ชั่วร้าย น่ากลัว แสยะยิ้ม
海狮	hǎishī	สิงโตทะเล
扑	pū	กระโจนเข้าไป
啖	dàn	กิน
骨肉	gǔròu	สายเลือดเดียวกัน
咽	yān	กลืน
脂膏	zhīgāo	ไขมัน อุปมาว่าหยาดเหงื่อแรงงาน
哭泣	kūqì	ร่ำไห้
号啕	háotáo	โหยไห้ ร่ำไห้
躲	duǒ	ซ่อนตัว ซุกซ่อน

**台湾(Táiwān) ไต้หวัน**

**เนื้อเพลง**

我们是东海捧出的珍珠一串，  
琉球是我的群弟我就是台湾。  
我胸中还氤氲着郑氏的英魂，  
精忠的赤血点染了我的家传。  
母亲，酷炎的夏日要晒死我了；  
赐我个号令，我还能背城一战。  
母亲！我要回来，母亲！



### คำอ่านพินอิน

wǒmen shì dōnghǎi pěng chū de zhēnzhū yíchuàn,  
liúqiú shì wǒde qún dì wǒ jiùshì táiwān.  
wǒ xiōngzhōng hái yūn yīn zhe zhèng shì de yīnghún,  
jīngzhōng de chì xuè diǎnrǎn le wǒde jiāchuán.  
mǔqīn , kù yán de xiàrì yào shài sǐ wǒle;  
cì wǒ gè hàolìng , wǒ háinéng bèichéngyízhàn.  
mǔqīn ! wǒ yào huílái , mǔqīn !

### ความหมายเนื้อเพลง

เราหอบไข่มุกทะเลบูรพามาเป็นสาย  
เกาะลิวชิวเป็นน้องชาย ฉันคือไต้หวัน  
มุ่งมั่นชิงดินแดนกลับทุกคืนวัน  
เลือดแดงฉานย้อมบันทึกรักดีไว้  
แม่จ๋าแม่ อาทิตย์แผดแสงเผาร้อน  
ขอแม่สอน ลูกยังรอน วิชาศึกได้  
แม่จ๋าแม่ ลูกนี้อยากกลับไป  
(แม่จ๋า ลูก จะกลับไป มาตุภูมิ)

### คำศัพท์

捧	pěng	กอบขึ้น ตระกองขึ้น โยกขึ้น
珍珠	zhēnzhū	ไข่มุก
串	chuàn	พวง
琉球	liúqiú	ชื่อเกาะแห่งหนึ่ง ตั้งอยู่ปลายสุดทิศตะวันตกเฉียงใต้ บริเวณใต้สุดของหมู่เกาะญี่ปุ่น ในปี 1947 สหประชาชาติยกเกาะแห่งนี้ให้กับอเมริกาครอบครอง ต่อมาในปี 1970 อเมริกายกให้ญี่ปุ่นครอบครอง
氤氲	yūn yūn	ควัน เมฆหมอกหนาทึบ
郑氏的英魂	zhèng shì de yīnghún	คำนี้สื่อความหมายถึง จิตใจที่เด็ดเดี่ยวแน่วแน่ที่จะแย่งชิงดินแดนกลับคืนมา
精忠	jīngzhōng	เปี่ยมด้วยความจงรักภักดี
赤	chì	สีแดง
点染	diǎnrǎn	เผาไหม้ จุดไฟ ไหม้
酷	kù	โหดเหี้ยมทารุณ



夏日	xià rì	ฤดูร้อน
酷炎的夏日	kù yán de xià rì	คำนี้สื่อความหมายถึงประเทศญี่ปุ่นผู้ถูกรานได้หวั่น
晒	shài	แดดเผา แดดส่อง
赐	cì	ประทานให้ ให้ความกรุณา
号令	hào lìng	คำสั่งสอนด้วยวาจา คำสั่งสอน
背城	bèi chéng	เปิดฉากสู้ประยุทธ์ขึ้น

### 威海卫(Wēihǎiwèi) เว่ยห่ายเว่ย

#### เนื้อเพลง

再让我看守着中华最古的海，  
 这边岸上原有圣人的丘陵在。  
 母亲，莫忘了我是防海的健将，  
 我有一座刘公岛作我的盾牌。  
 快救我回来呀，时期已经到了。  
 我背后葬的尽是圣人的遗骸！  
 母亲！我要回来，母亲！

#### คำอ่านพินอิน

zài rǎng wǒ kàn shǒuzhe zhōnghuá zuì gǔ de hǎi,  
 zhè biān àn shàng yuán yǒu shèng rén de qiū líng zài.  
 mǔ qīn, mò wàng le wǒ shì fáng hǎi de jiàn jiāng,  
 wǒ yǒu yī zuò liú gōng dǎo zuò wǒ de dùn pái.  
 kuài jiù wǒ huí lái ya, shí qī yǐ jīng dào le.  
 wǒ bèi hòu zàng de jìn shì shèng rén de yí hái!  
 mǔ qīn! wǒ yào huí lái, mǔ qīn!

#### ความหมายเนื้อเพลง

ขอฉันเป็นทะเลเก่าไผ่ชาติจีน  
 แนวเขาริมฝั่งเคยมีปราชญ์เลื่องชื่อ  
 แม่อย่าลืม ยามไผ่ฝั่ง มีฝีมือ  
 เกาะหลิวกง นี่คือ โล่กำบัง  
 แม่จำแม่รีบเรียกหนูกลับบ้าน  
 โครงกระดูก วีรชน ฝั่งเบื้องหลัง  
 แม่จำแม่ หนอยาก กลับคืนวัง  
 (หนูกอยฟังแม่เรียก หนูกลับมา)



คำศัพท์

岸	àn	ฝั่ง
圣人	shèngrén	นักปราชญ์ ในที่นี้หมายถึง ขงจื๊อ
丘陵	qiūlíng	แนวเขา แนวยอดภูเล็กๆ ๗ สู่सान
莫	mò	อย่า ไม่
防	fáng	ป้องกัน
健将	jiànjiāng	มือดี ฝีมือดี
刘公岛	liúgōngdǎo	ชื่อเกาะหนึ่งในอ่าวเว่ยห่ายเว่ย ห่างจากฝั่ง 2.1 ไมล์ทะเล เป็น ปรากฏการณ์สำคัญอีกแห่งหนึ่งของประเทศ เนื่องจากเป็นเกาะที่เป็น เสมือนโล่กำบังภัยก่อนที่จะเข้าสู่แผ่นดินใหญ่
盾牌	dùnpái	โล่กำบัง
背后	bèihòu	ด้านหลัง เบื้องหลัง
葬的	zàng de	งานศพ ฝังศพ
尽是	jìnshì	ที่สุดคือ เพียงแค่
遗	yí	ตกหล่น ตกหาย หลงเหลืออยู่
骸	hái	ร่างกาย โครงกระดูกของร่างกาย

广州湾 (Guǎngzhōuwān) อ่าวกว่างโจว

เนื้อเพลง

东海和广州是我的一双管钥，  
我是神州后门上的一把铁锁。  
你为什么把我借给一个盗贼？  
母亲呀，你千万不该抛弃了我！  
母亲，让我快回到你的膝前来，  
我要紧紧地拥抱着你的脚踝。  
母亲！我要回来，母亲！

คำอ่านพินอิน

dōnghǎi hé guǎngzhōu shì wǒde yī shuāngguǎn yào,  
wǒshì shénzhōu hòu ménshàng de yìbǎ tiěsuǒ.  
nǐ wèishénme bǎ wǒ jiègěi yí gè dào zéi?  
mǔqīn ya, nǐ qiānwàn bùgāi pāoqì le wǒ!  
mǔqīn, ràngwǒ kuài huí dào nǐ de xī qián lái,  
wǒ yào jǐn jǐn dì yōng bào zhe nǐ de jiǎo huái.  
mǔqīn! wǒ yào huí lái, mǔqīn!

### ความหมายเนื้อเพลง

ทะเลบูรพาและกว้างใจกุญแจคู่  
ฉันเฝ้าอยู่เป็นโซ่ล้อมแผ่นดินหลัง  
เหตุใดให้ โจรชั่วร้ายไปผิดทาง  
แม่จำอย่า ปล่อยาว ทิ้งลูกไป  
แม่จำรีบ ให้ลูกได้ กอดแทบเท้า  
ลูกคุกเข่า กอดเท้า แม่เอาไว้  
แม่จำแม่ หนอยาก จะกลับไป  
(ขอหนูได้ กลับไป หาแม่เคย)

### คำศัพท์

管	guǎn	ควบคุม ดูแล จัดการ
钥	yào	กุญแจ
神州	shénzhōu	แดนสวรรค์ (หมายถึงประเทศจีน)
铁锁	tiěsuǒ	ประแจเหล็ก
盗贼	dàozéi	โจรขโมย
抛弃	pāoqì	ทิ้ง ทอดทิ้ง
膝	xī	เข่า หัวเข่า
拥抱	yōngbào	โอบกอด
脚踝	jiǎohuái	ตาตุ่ม ข้อเท้า

### 九龙 (jiǔlóng) เกาลูน

#### เนื้อเพลง

我的胞兄香港在诉他的苦痛，  
母亲呀，可记得你的幼女九龙？  
自从我下嫁给那镇海的魔王，  
我何曾有一天不在泪涛汹涌！  
母亲，我天天数着归宁的吉日，  
我只怕希望要变作一场空梦。  
母亲！我要回来，母亲！

#### คำอ่านพินอิน

wǒde bāoxiōng xiānggǎng zài sù tāde kǔtòng,  
mǔqīn ya, kě jìdé nǐde yòunǚ jiǔlóng?  
zìcóng wǒ xià jiàgěi nà zhèn hǎi de mówáng,  
wǒ hé céngyǒu yìtiān búzài lèi tāo xiōngyǒng!



mǔqīn, wǒ tiān tiānshù zhe guīníng de jírì,  
wǒ zhǐpà xīwàng yào biàn zuò yìchǎngkōng mèng.  
mǔqīn! wǒ yào huílái, mǔqīn!

### ความหมายเนื้อเพลง

พี่สองคน ร่ำไห้ เล่าความทุกข์  
แม่จำลูกสาวจิวหลงนี้ได้ไหม  
นับแต่ลูกถูกยกให้ปีศาจร้าย  
ไม่มีแม้วันไหนไม่หลังน้ำตา  
แม่จำแม่ ลูกคอยเฝ้านับคืนวัน  
กลัวความหวังไม่เป็นอย่างฝันหา  
แม่จำแม่ ลูกอยากจะได้กลับมา  
(กลับมาหา คืนมา หาแม่เลย)

### คำศัพท์

胞兄	bāoxiōng	พี่ชายร่วมบิดามารดาเดียวกัน
苦痛	kǔtòng	ความเจ็บปวด ความทุกข์ยาก
幼	yòu	เยาว์วัย เด็ก
下嫁	xiàjià	ออกเรือนไป
魔王	mówáng	ยมบาล คนใจชั่วร้าย
涛	tāo	คลื่นลูกใหญ่
汹涌	xiōngyǒng	โหมซัดสาด
归宁	guīníng	กลับบ้านแม่เพื่อเยี่ยมบิดามารดา (ใช้กับฝ่ายหญิงที่ออกเรือนไปแล้ว)
吉日	jírì	วันมงคล

旅顺, 大连 (Lǚshùn, Dàlián) หลวี่ซุ่น, ต้าเหลียน

### เนื้อเพลง

我们是旅顺，大连，孪生的兄弟。  
我们的命运应该如何的比拟？  
两个强邻将我来回的蹀躞，  
我们是暴徒脚下的两团烂泥。  
母亲，归期到了，快领我们回来。  
你不知道儿们如何的想念你！  
母亲！我们要回来，母亲！

### คำอ่านพินอิน

wǒmen shì lǚshuān , dàlián , luán shēngde xiōngdì.  
wǒ men de mìngyùn yīnggāi rúhé de bínǐ?  
liǎnggè qiánlín jiāng wǒ lái huí de cù tà,  
wǒmen shì bàotú jiǎoxià de liǎng tuán lànǐ.  
mǔqīn, guīqī dào le, kuài lǐng wǒmen huílái.  
nǐ bùzhīdào érmen rúhé de xiǎngniàn nǐ!  
mǔqīn! wǒmen yào huílái, mǔqīn!

### ความหมายเนื้อเพลง

ฉันคือแฝดหูชุ่น และ ต้าเหลียน  
จะขีดเขียน เปรียบชีวิต อย่างไรหนา  
สองเมืองแกร่ง เตะไล่ ฉันไปมา  
ตั้งโคลนเลน ได้บาทา เหล่าวายร้าย  
แม่จำ ถึงครากลับ รีบรับลูก  
ใจพันผูก คิดถึงแม่ มากแค่ไหน  
แม่จำแม่ ลูกจะ ได้กลับไป  
(ลูกจะได้กลับไป หาแม่เอ๋ย )

### คำศัพท์

孪生	luánshēng	ฝาแฝด
比拟	bínǐ	เปรียบเทียบ เทียบเคียง
邻	lín	เพื่อนบ้านใกล้เคียง
蹴蹋	cù tà	เตะถีบ เหยียบย่ำ
暴徒	bàotú	ผู้ก่อการร้าย วายร้าย
烂泥	lànǐ	ดินเลน โคลนตมเฉอะแฉะ



# 七子之歌—澳门

(C4/4 闻一多词 李海鹰曲)

5 3 5 3 5. | 6 5 3 6 5 - | 1 1 2 3 5 3 | 2 0 3 5 - | 5 5 6 5 3 5 5 |  
你可知 Ma-cau 不是我真姓。我离开你太久了 母亲。但是他们掠去的

6 5 1 6 5 - | 1 5 3 2 1 2 | 3 5. 5 2 3 | 1 - - - :|| 1 - - 0 5 |  
是我的肉体，你依然保管我内心的灵魂。魂。那

3̇ 2̇. 1 6 5 5 | 6 6 5 6. 1 3̇ 1̇ | 2̇ - - 0 5 | 3̇ 2̇. 1 6 5 5 |  
三百年来 梦寐以求 的生母啊，请叫儿的乳名，

6 6 5 6 3̇ 2̇ | 2̇ - - - | 3̇ 2̇. 1 6 5 5 | 1 6 5 3 2 1 | 0 2 3 5 - | 5 - 0 5 6 |  
叫我一声澳门。母亲啊母亲，我要回来。母亲 母

1 - - - ||  
亲。

## 91. 《天路》

เขียน ลู่ 《天路》 Tiān lù เพลง “ทางสวรรค์” ประพันธ์คำร้องโดย ชวีหยวน (屈塬 Qū Yuán) ประพันธ์ทำนองโดย อี้ชิง (印青 Yin Qīng) ผู้ขับร้องเพลงนี้เป็นคนแรกคือ นักร้องเพลงชาวทิเบต ชื่อ ปาซาง (巴桑 Bā Sāng) ความโดดเด่นของเพลงนี้อยู่ที่ท่วงทำนองที่ไพเราะและความหมายที่ลึกซึ้งกินใจ ทำให้นักร้องทั้งชาวจีนและนักร้องชาวทิเบตนิยมนำไปขับร้องกันอย่างกว้างขวาง นักร้องยอดนิยมนำเพลงนี้มาร้องใหม่จนโด่งดังเป็นที่นิยมและรู้จักกันทั่วไปเช่น หานหง (韩红 Hán Hóng) และนักร้องชาวทิเบตชื่อ สัวหล่าง ว่างหมู่ (索朗旺姆 Suǒlǎng Wàngmǔ) เป็นต้น จึงมีผู้กล่าวว่า เพลงเขียนลู่ เป็นสัญลักษณ์ของการสร้างทางรถไฟสายชิงห่าย-ทิเบต (青海-西藏 Qīnghǎi-Xīzàng)

ความโดดเด่นของเพลงนี้อยู่ที่ความหมายของเพลง ประกอบกับเหตุการณ์ที่นับได้ว่าเป็นการให้ความสำคัญอย่างใหญ่หลวงของรัฐบาลจีนต่อดินแดนทิเบตและชนชาวทิเบต นั่นก็คือ การสร้างทางรถไฟสาย ชิงห่าย-ทิเบต ภาษาจีนเรียกว่า ชิงจ้างเถี่ยลู่ (青藏铁路 QīngZàng tiělù) ทางรถไฟสายนี้ นับเป็นเส้นทางรถไฟบนที่ราบสูงที่สูงที่สุดและยาวที่สุดของโลก มีความยาวตลอดทั้งสาย 1,956 กิโลเมตร เริ่มต้นเดินทางจากเมืองซีหนิง (西宁 Xīníng) เมืองเอกของมณฑลชิงห่าย ถึงปลายทางเมืองลาซา (拉萨 Lāsà) เมืองเอกของเขตปกครองตนเองทิเบต ใช้เวลาเดินทาง 26 ชั่วโมง 23 นาที บนเส้นทางนี้มีสถานีรถไฟสูงที่สุดในโลกคือ สถานีถังกุลา-ซาน (唐古拉山 Táng gǔ lā shān) จุดสูงสุดของทางรถไฟสายนี้ สูงจากระดับน้ำทะเล 5,072 เมตร ได้เริ่มก่อสร้างอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 29 มิถุนายน ปี 2001 การก่อสร้างได้เสร็จสมบูรณ์เมื่อกลางเดือนตุลาคม 2005 กว่า 80% ของทางรถไฟสายนี้หรือกว่า 960 ก.ม. ทอดยาวไปบนพื้นที่ซึ่งอยู่สูงกว่าระดับน้ำทะเล 4,000 เมตร และราว 550 ก.ม. ต้องวางรางไปบนพื้นที่ซึ่งเป็นน้ำแข็งอยู่ตลอดปี จึงต้องใช้เทคโนโลยีในการก่อสร้างพิเศษกว่าการวางรางรถไฟทั่วไป เส้นทางรถไฟต้องตัดผ่านหุบเขาที่เลี้ยวลดคดเคี้ยวสลับซับซ้อน ต้องขุดอุโมงค์ยาวลอดหุบเขาหลายแห่ง นับเป็นมหัศจรรย์วิศวกรรมชิ้นเอกที่รัฐบาลจีนทุ่มเทอย่างมหาศาลเพื่อนำความเจริญและความผาสุกเข้าสู่ดินแดนหลังคาโลก

เอกลักษณ์ด้านเพลงและดนตรีของชาวทิเบต คือ “การร้องเพลงเสียงสูงและสั้นครี้อ” ถือเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่โดดเด่น ได้รับการยกย่อง เป็นที่นิยมชมชอบอย่างกว้างขวางและเป็นที่รู้จักทั่วไปในประเทศจีน “เพลง” จึงเป็นสิ่งที่ชาวจีนและชาวทิเบตใช้เป็นสื่อกลางส่งผ่านความรัก ความหวังใย สื่อใจถึงใจ สื่อความรู้สึกลงถึงกันได้อย่างลึกซึ้งและน่าอัศจรรย์ เพลงที่สรรเสริญชนชาวทิเบตและดินแดนทิเบต เพลงที่ยกย่องรัฐบาล เพลงที่ปลุกใจให้รักชาติ และเพลงที่บอกถึงความสมานฉันท์รักกันฉันพี่น้องของชาวจีนและทิเบตเกิดขึ้นมากมาย เพลงเหล่านี้มีทั้งที่แต่งโดยชาว



ทิเบตเองและแต่งโดยชาวจีน แต่ไม่ว่าชาวทิเบตหรือชาวจีนเป็นผู้แต่งเพลงก็ตาม สิ่งที่น่าสนใจที่สุดที่นักประพันธ์ไม่อาจละเลยได้ก็คือ ท่วงทำนองเพลง ดนตรีและการขับร้องที่เน้นให้เห็นถึงเอกลักษณ์ด้านดนตรีของชาวทิเบต สิ่งนี้ก็แสดงให้เห็นชัดว่าเอกลักษณ์ด้านเพลงดนตรีของชาวทิเบตมีความโดดเด่นไม่เหมือนใคร และยากจะมีใครเสมอเหมือน

เป็นที่ทราบกันดีว่าทิเบตตั้งอยู่บนพื้นที่ราบสูงที่สุดของโลก ธรรมชาติ ณ ดินแดนแห่งนี้จึงเป็นประจักษ์ดินแดนสวรรค์ที่คนที่อาศัยอยู่บนพื้นที่ราบไม่มีโอกาสได้เห็น จินตภาพความงามดังกล่าวดังถ้อยคำบรรณนาออกมาในบทเพลงตอนต้นที่ว่า

清晨我站在青青的牧场 看到神鹰披着那霞光  
像一片祥云飞过蓝天 为藏家儿女带来吉祥  
qīngchén wǒ zhàn zài qīngqīng de mùchǎng  
kàndào shén yīng pīzhe nà xiáguāng  
xiàng yípiàn xiángyún fēiguò lántiān  
wèi zàngjiā érnǚ dàilái jíxiáng  
“ฉัน” ยืนกลางทุ่งสีเขียวอรุณโอบ เหยี่ยวฟ้าโฉบออบแสงว่อนร้อนเวหา  
เมฆมงคลลอยผ่านผืนนภา นำพรพาลูกหลานทิเบตพันภพภัย

เนื้อเพลงข้างต้นบรรณนาจินตภาพธรรมชาติยามอรุณรุ่ง ณ ดินแดนทิเบต ผู้ประพันธ์ถ่ายทอดภาพ จากมุมสูง “ฉัน” ยืนอยู่กลางท้องทุ่งที่อุดมสมบูรณ์ แสงอาทิตย์ยามเช้าสาดประกายแสงส่องลอดผ่านกลุ่มกลีบเมฆให้ไออุ่นโอบกอดคลายความหนาวเหน็บของราตรีอันยาวนาน ผุ่งเหยี่ยวบินโฉบเฉี่ยวบนท้องฟ้า ปีกกระพือถูกออบด้วยแสงทองอร่ามตา มวลหมู่เมฆขาวบริสุทธิ์ที่มนุษย์เอื้อมมือสัมผัสได้ดูจพรจากสวรรค์ที่บันดาลความมงคลแก่ชนชาวทิเบต

“เหยี่ยวฟ้า” (神鹰 shén yīng) ที่กล่าวถึงในเพลงสื่อความหมายในเชิงสัญลักษณ์ที่สัมพันธ์กับพิธีกรรมและความเชื่อของชาวทิเบตเกี่ยวกับทูตสวรรค์ การประกอบพิธีศพของชาวทิเบตกระทำโดยนำศพไปไว้บนภูเขา แล้วให้เหยี่ยวซึ่งเชื่อว่าเป็นทูตสวรรค์มาจิกกินเนื้อ ด้วยเชื่อว่าวิญญาณจะได้ติดตามเหยี่ยวขึ้นสู่สวรรค์

เนื้อเพลงก่อนต่อมาก็คือภาพที่ “ฉัน” มองจากมุมสูงเห็นทางรถไฟที่กำลังสร้างทอดยาวคดเคี้ยวตามแนวเขา “ทางรถไฟสายสวรรค์” สายนี้ เป็นเส้นทางที่สร้างขึ้นเพื่อเชื่อมสายสัมพันธ์อันแนบแน่นของชาวจีนและทิเบต ที่แม้ว่าสองดินแดนและสองชนชาติถูกแบ่งแยกด้วยการเมืองการปกครองที่มีมาแต่อดีต แต่โดยสายสัมพันธ์ฉันทันองแล้ว ชาวทิเบตยังรู้สึกผูกพันกับแผ่นดินจีนในฐานะมาตุภูมิ

มุมมองของชาวทิเบตที่สะท้อนผ่านบทเพลงนี้ มีใจความยินดีต่อความเจริญทางการคมนาคมที่เข้ามาสู่ดินแดนทิเบตเท่านั้น หากแต่เส้นทางรถไฟสายนี้ได้ทะลายกำแพงภูผาอันสูง



ตระหง่านและหนทางกันดารห่างไกลที่กั้นโอกาสในการติดต่อระหว่างพี่น้องที่ดูเหมือนถูกตัดขาด  
ออกเป็นสองแผ่นดินมายาวนาน ได้सानสายใยเป็นแผ่นดินเดียว ความรู้สึกลึกๆในจิตใจของชาว  
ทิเบตที่ก่อนหน้านี้มีความน้อยเนื้อต่ำใจว่าถูกทอดทิ้งจากรัฐบาลจีนมานาน แต่ในบทเพลงนี้ได้  
สะท้อนถึงความอímเอิบใจที่ชาวทิเบตได้รับความห่วงใยใส่ใจจากรัฐบาลจีน ความรู้สึกดังกล่าวสื่อ  
ผ่านการใช้คำว่า อ๋อมอุ๋่น มาตุภูมิ เผ่าพี่น้อง รวมใจ รักนรินทร์

ทางรถไฟที่ลัดเลาะทอดข้ามหุบเขามาสู่ดินแดนทิเบต “ฉัน” คือตัวแทนของชาวทิเบตที่ยืน  
มองทางรถไฟสายนี้ และรอคอยการมาถึงของรถไฟแห่งความหวังอย่างใจจดใจจ่อ มังกรซึ่งเป็น  
สัญลักษณ์แห่งชาติพันธุ์จีน จึงถูกนำมาเปรียบเทียบกับทางรถไฟที่ทอดยาวใต้เขาเลี้ยวลดไปมาดุจ  
พญามังกรที่ร่อนลอยผาดประภาศศักดิ์ดา นำพาความรัก ความสุข ความหวังหาอาหารจากดินแดน  
แม่มาสู่ลูกหลานชาวทิเบต ในขณะที่เดียวกัน ชาวทิเบตเองก็มีความภูมิใจในแผ่นดินของตนมาก  
พร้อมกันนั้นก็ได้เชิญชวนผู้คนให้ไปเยือนดินแดนหลังคาโลก และวัฒนธรรมอันเป็นเอกลักษณ์ของ  
ชาวทิเบต

คำว่า 酥油茶 sūyóuchá ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง ชานม เครื่องดื่มที่เป็นเอกลักษณ์  
ของชาวทิเบต และการร้องเพลงเสียงสูงและสั้นเครือ เป็นสัญลักษณ์ที่หมายถึงชาวทิเบตที่ไม่มีใคร  
ไม่รู้จัก ความโดดเด่นของวัฒนธรรมดังกล่าวได้สะท้อนผ่านบทสุดท้ายของเพลงอันเป็นเสมือนคำ  
เชิญชวนจากเจ้าบ้านให้ผู้ที่ไม่เคยได้ไปเยือนดินแดนแห่งนี้ ได้สัมผัสสัมผัสศรัทธาของสวรรค์บนดิน

บทเพลง เทียนลู่ จึงมีใช้บทเพลงที่บันทึกเหตุการณ์ความสำคัญของการสร้างทางรถไฟ  
สายชิงไห่ - ทิเบตเท่านั้น หากแต่เป็นบทเพลงที่ประสานมิตรภาพของคนสองเชื้อชาติบนแผ่นดิน  
เดียวกันที่ทั่วโลกขนานนามว่า “แผ่นดินมังกร” ให้เป็นหนึ่งเดียว

### เนื้อเพลง

清晨我站在青青的牧场	看到神鹰披着那霞光
像一片祥云飞过蓝天	为藏家儿女带来吉祥
那是一条神奇的天路哎...	把祖国的温暖送到边疆
从此山不再高路不再漫长	各族儿女欢聚一堂
黄昏我站在高高的山冈	看那铁路修到我家乡
一条条巨龙翻山越岭	为雪域高原送来安康
那是一条神奇的天路哎...	带我们走进人间天堂
青稞酒酥油茶会更加香甜	幸福的歌声传遍四方

### คำอ่านพินอิน

qīngchén wǒ zhàn zài qīngqīng de mùchǎng  
kàndào shén yīng pīzhe nà xiáguāng  
xiàng yípiàn xiángyún fēiguò lántiān



wéi zàngjiā érnǚ dàilái jíxiáng  
 nà shì yìtiáo shénqí de tiānlù āi ...  
 bǎ zǔguó de wēnnuǎn sòngdào biānjiāng  
 cóngcǐ shān búzài gāo lù búzài màncháng  
 gèzú érnǚ huānjù yìtáng  
 huánghūn wǒ zhànzài gāo gāode shāngāng  
 kàn nà tiělù xiūdào wǒ jiāxiāng  
 yī tiáotiáo jùlóng fānshān yuèlǐng  
 wéi xuěyù gāoyuán sònglái ānkāng  
 nà shì yìtiáo shénqí de tiānlù āi ...  
 dài wǒmen zǒujìn rénjiān tiāntáng  
 qīngkējiǔ sūyóu chá huì gèngjiā xiāngtián  
 xìngfú de gēshēng chuánbiàn sìfāng

### ความหมายของเนื้อเพลง

“ฉัน” ยืนกลางทุ่งซีแสงอรุณโอบ	เหยี่ยวฟ้าโฉบอาบแสงว่อนร้อนเวหา
เมฆมฆคลลดอยผ่านผืนนภา	นำพรพาลูกหลานทิเบตพันภทภัย
ฝ่าความหนาวฝ่ากรรไฟสายสวรรค์	อ้อมอุ้มนั้นมาตุภูมิส่งมาให้
นับแต่เช้าไม่สูงทางไม่ไกล	เผ่าพี่น้องรวมใจรักนิรันดร
ยามสายัณห์บนยอดผาสูงตระหง่าน	ยืนมองทางรถไฟสายสวรรค์
ดูจมั่งกรรอ่อนเลื้อยเขาพัลวัน	ส่งความรักความสุขสันต์มาบ้านเรา
อัศจรรย์แสนวิเศษทางสายใหม่	พาเราไปสวรรค์บนดินบนถิ่นเขา
กรุณกลิ่นนมเคี้ยวกลิ่นชาหอมกลิ่นเห็ด	เพลงสุขเคี้ยวท้องทั่วแคว้นทั่วแดนดิน

### คำศัพท์

清晨	qīngchén	ยามฟ้าสว่าง ตอนรุ่งอรุณ
鹰	yīng	เหยี่ยว
披	pī	คลุม
霞光	xiáguāng	แสงอรุณโทัย แสงสายัณห์
藏	zàng	ชื่อเรียกชนชาติทิเบต
吉祥	jíxiáng	มงคล
神奇	shénqí	มหัศจรรย์
边疆	biānjiāng	ชายแดน
欢聚	huānjù	รวมตัวชุมนุมกันอย่างมีความสุข
黄昏	huánghūn	ยามสายัณห์

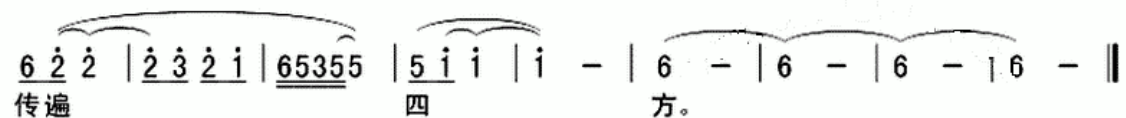
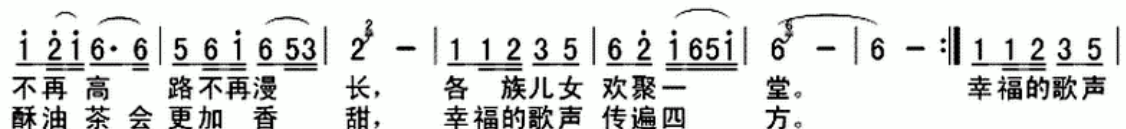
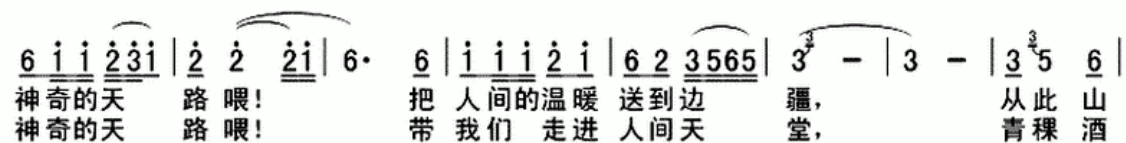
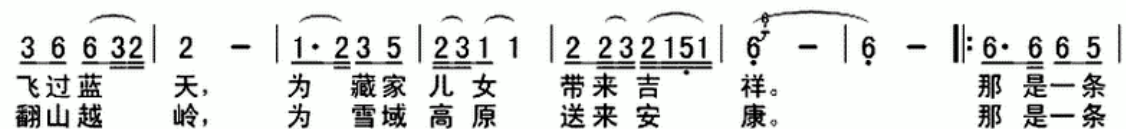
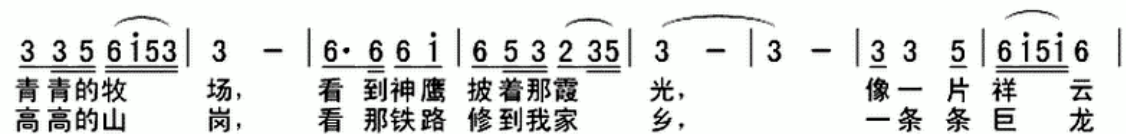
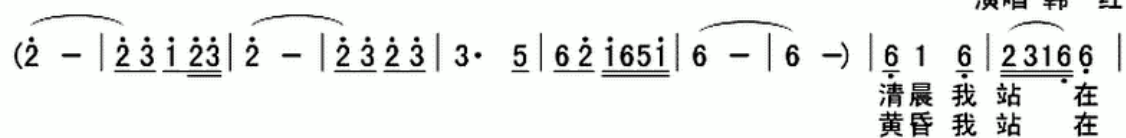
山冈	shāngāng	ภูเขาสูงเล็ก ๆ
铁路	tiělù	ทางรถไฟ
翻越	fān yuè	ปีนป่าย ก้าวข้าม
域	yù	ดินแดน อาณาจักร
高原	gāoyuán	ที่ราบสูง
安康	ānkāng	สงบสุขร่มเย็น
青稞酒	qīngkējiǔ	เหล้าที่หมักจากข้าวสาลี
酥油茶	sūyóuchá	ชาเนย
香甜	xiāngtián	หอมหวาน

### 天路

1 = <sup>b</sup>E  $\frac{2}{4}$

2005年中央电视台春节晚会选曲

作曲 印 青  
作词 石顺义  
演唱 韩 红



## 92. 《祖国不会忘记》

जूकूवू पू वूवूजू 《祖国不会忘记》 Zǔguó búhuì wàngjì เพลง “มาตุภูมิไม่เคยลืม” ประพันธ์คำร้องโดย เยว่ถาน (月潭 Yuè Tán) ประพันธ์ทำนองโดย ฉาวจิ้น (曹进 Cáo Jìn) เพลงนี้แต่งขึ้นเพื่ออุทิศให้กับผู้ที่ปิดทองหลังพระ ทูมเทและเสียสละเพื่อสร้างชาติอย่างไม่คำนึงถึงความเหน็ดเหนื่อยและไม่เคยคิดให้ใครมายกย่องหรือตอบแทนใดๆ เพราะทุกสิ่งที่ทูมเทลงไปถึงเพื่อสร้างชาติให้เข้มแข็งยืนยง แม้จะเป็นเพียงหนึ่งแรงเล็กๆ แต่ก็ทูมเทสุดแรงกายแรงใจ ผู้ขับร้องคนแรกเป็นศิลปินนักร้องเพลงระดับชาติ ชื่อ อิ้นซิวเหมย (殷秀梅 Yīn Xiùméi) ทำนองเพลงองอาจ ฮึกเหิม เข้มแข็ง และกระฉับกระฉ่าง สื่อถึงจิตใจที่เด็ดเดี่ยว มั่นคง มุ่งมั่น อาจหาญต่อสู้กับความยากลำบากอย่างไม่เคยย่อท้อ และไม่เคยมืดท้อถอย แม้จะไม่มีใครเห็น แต่ต้องฟ้ามองเห็น ดวงดาวมองเห็น หุบเขามองเห็น แม่น้ำมองเห็น และมาตุภูมิมองเห็น มาตุภูมิไม่เคยลืมฉัน เพียงเท่านั้นฉันก็สุขใจเพียงพอแล้ว

ผู้ที่อุทิศตนทำงานเพื่อชาติเพื่อสังคมมิใช่มีเพียงเหล่าทหารตำรวจเท่านั้น หากแต่รวมถึงผู้คนทุกสาขาอาชีพ การแสดงบนเวทีของเพลงนี้จึงใช้ผู้แสดงประกอบเพลงจำนวนมาก แต่ละคนสวมชุดประจำอาชีพต่างกันไป เพื่อสื่อให้เห็นถึงผู้คนทุกคนในสังคม แม้จะเป็นพลังเล็กๆ ที่แผ่ตัวอยู่ในซอกมุมเล็กๆ ที่ไม่มีใครเห็น ไม่มีใครรู้จัก หรือไม่มีใครรู้ว่าเป็นใคร ทำอะไร ขอเพียงทำสิ่งที่ดีมีคุณค่า ท่านก็จะ เป็นกำลังสำคัญอีกหนึ่งแรง ที่รวมเป็นพลังอันแข็งแกร่งเพื่อร่วมพัฒนาชาติ แม้จะไม่มีใครรู้ว่าท่านทุ่มเททำคุณประโยชน์อันใด ขออย่าได้ท้อแท้ เพราะ

山知道我，江河知道我，祖国不会忘记。

shān zhīdào wǒ, jiānghé zhīdào wǒ, zǔguó búhuì wàngjì.

ขุนเขารับรู้ แม่น้ำรับรู้ มาตุภูมิไม่เคยลืมเรา

ในเพลงกล่าวถึง เจิงฝู่ (征服 zhēngfú) หมายถึง การปราบปรามข้าศึกศัตรู อีกคำหนึ่งคือ เจิง途 (征途 zhēngtú) หมายถึงเส้นทางเดินทัพ เรื่องนี้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์การต่อสู้เพื่อการปฏิวัติการปกครอง อ่านรายละเอียดเรื่องนี้ได้ในเพลงที่ 1 และ 2

### เนื้อเพลง

在茫茫的人海里，	我是哪一个？
在奔腾的浪花里，	我是哪一朵？
在征服宇宙的大军里，	那默默奉献的就是我；
在辉煌事业的长河里，	那永远奔腾的就是我。

不需要你认识我，  
我把青春  
山知道我，  
祖国不会忘记，

在攀登的队伍里，  
在灿烂的群星里，  
在通往宇宙的征途上，  
在共和国的星河里，

不需要你歌颂我，  
我把光辉  
山知道我，  
祖国不会忘记，

不需要你知道我，  
融进祖国的江河。  
江河知道我，  
不会忘记我。

我是哪一个？  
我是哪一颗？  
那无私拼搏的就是我；  
那永远闪光的就是我。

不需要你报答我，  
融进祖国的星座。  
江河知道我，  
不会忘记我。

#### คำอ่านพินอิน

zài mángmáng de rén háilǐ, wǒshì nǎyí gè ?  
zài bēnténg de làng huā lǐ, wǒshì nǎ yí duǒ ?  
zài zhēngfú yǔzhòu de dàjūn lǐ,  
zài huīhuáng shìyè de cháng hé lǐ, zhīdào wǒ ,  
wǒbǎ qīngchūn róng jìn zǔguó de jiānghé.  
shān zhīdào wǒ, jiānghé zhīdào wǒ,  
zǔguó búhuì wàngjì, búhuì wàngjì wǒ.  
zài pāndēng de duìwu lǐ, wǒshì nǎyí gè ?  
zài cànlan de qúnxīng lǐ, wǒshì nǎ yí kē?  
zài tōngwǎng yǔzhòu de zhēng túshàng,  
nà wúsī pīnbó de jiùshì wǒ;  
zài gònghéguó de xīng hé lǐ,  
nà yóngyuǎn shǎnguāng de jiùshì wǒ.  
bùxūyào nǐ gēsòng wǒ, bùxūyào nǐ bàodá wǒ ,  
wǒbǎ guānghuī róng jìn zǔguó de xīngzuò.  
shān zhīdào wǒ, jiānghé zhīdào wǒ,  
zǔguó búhuì wàngjì, búhuì wàngjì wǒ.



### ความหมายของเนื้อเพลง

ท่ามกลางผู้คนนับแสนล้าน  
ในกระแสคลื่นทะเลใหญ่  
ในกองทัพนับแสนล้านตั้งจักรวาล  
ลอยนาวาสัมมาชีพทั้งหนักเบา  
ไม่ต้องให้ใครมารู้จักฉัน  
อุทิศความหนุ่มสาวหลอมรวมไป  
ขุนเขายังมองเห็น  
มาตุภูมิไม่ลืมเรา  
ในบรรดาเหล่าทัพปายป็นเขา  
ดาวบนฟ้าระยิบพราย  
ขบวนทัพดาวสู่จักรวาล  
ดาวแห่งสาธารณรัฐจีนทอดทางยาว  
ไม่ต้องการให้ใครร้องสดุดี  
หลอมรวมแสงเรืองรองเข้าร่วมกัน  
ขุนเขายังมองเห็น  
มาตุภูมิไม่ลืมเรา

ตัวฉันนั่นคือคนไหน  
คลื่นลูกไหนคือตัวเรา  
ผู้อุทิศมุมเจียบงันฉันคอยเฝ้า  
คือฉันเฝ้าตามวิถีจรลีไป  
ไม่ต้องรู้ว่าฉันนั่นคนไหน  
ลงในสายน้ำที่แผ่นดินเรา  
สายน้ำเย็นมองเห็นเจ้า  
ทุกคำเข้ากะเน็งมิคลาย  
ตัวของเรา คือคนไหน  
ดาวดวงไหนคือตัวเรา  
อุทิศตนแข็งขันเดินย่ำเท้า  
ฉันคือดาวส่องสว่างชั่ววันรันดร์  
ไม่ต้องมีใครมาตอบแทนฉัน  
ฉันก็มันบนมาตุภูมิส่องแสงพราว  
สายน้ำเย็นมองเห็นเจ้า  
ทุกคำเข้าไม่เคยลืม

### คำศัพท์

茫茫	mángmáng	กว้างใหญ่ไพศาล สุดลูกหูลูกตา
人海	rénhǎi	คลื่นมนุษย์
奔腾	bēnténg	ตะบึงไปข้างหน้า
浪花	lànguā	คลื่นแตกชานกระเซ็นเป็นฝอย
征服	zhēngfú	การปราบปรามเข้าศึกศัตรูให้สิ้นซาก
宇宙	yǔzhòu	จักรวาล
默默	mòmò	อย่างเงียบๆ
奉献	fèngxìàn	อุทิศ สละเพื่อ
融进	róng jìn	ละลายหลอมรวมเข้าด้วยกัน
攀登	pāndēng	ปีน ปีนปาย
征途	zhēngtú	เส้นทาง การเดินทาง เพื่อต่อสู้ศึกสงคราม
队伍	duìwǔ	กองกำลังทหาร ขบวน
无私	wúsī	ไม่เห็นแก่ตัว
拼搏	pīnbó	สู้บากบั่น มุ่งสู้ไป

闪光  
报答

shǎnguāng  
bàodá

แสงกะพริบ  
ตอบแทนคุณความดี

# 祖国不会忘记

6 6 | 1 1. 6 | 7 - | 3 - | 6 3 | 1 2. | 3 - | 3 - | 1 1. 6 | 7 - | 5 - |

5 5 | 3 5. | 6 - | 6) 6 | 3 3. 4 | 3 6 | 2 - | 1 - | 6 1 | 7 5 | 6 - |

在 茫 茫 的 人 海 里； 我 是 哪 一 个？  
在 攀 登 的 队 伍 里； 我 是 哪 一 个？

3. 6 | 2 2. 3 | 2 6 | 1 - | 7 - | 7 2 | 1 1 6 | 7 - | 3. 3 | 6 6 |

在 奔 腾 的 浪 花 里； 我 是 哪 一 朵？ 在 征 服  
在 灿 烂 的 群 星 里； 我 是 哪 一 颗？ 在 通 往

1 1. 6 | 7 7 3 | 3. 3 | 6. 6 6 6 | 6 6 1 2 | 3 - | 3. 3 | 6 6 |

宇 宙 的 大 军 里， 那 默 默 奉 献 的 就 是 我； 在 辉 煌  
宇 宙 的 征 途 上， 那 无 私 拼 搏 的 就 是 我； 在 共 和

1 1. 6 | 7 7 5 | 5. 3 | 5. 5 5 5 | 5 5 5 3 | 5 6. | 6 - | 6 6. 6 |

争 业 的 长 河 里； 那 永 远 奔 腾 的 就 是 我。 不 需 要  
国 的 星 河 里； 那 永 远 闪 光 的 就 是 我。 不 需 要

1 1. 6 | 7 - | 3 - | 6 3. 3 | 2 5 6 | 3 - | 3 - | 6 6 | 1 1 6 | 7 - | :

你 认 识 我， 不 渴 望 你 知 道 我， 我 把 青 春 融  
你 歌 颂 我， 不 渴 望 你 报 答 我， 我 把 光 辉 融

3 5. | 5 5 | 5 5. 3 | 5 6. | 6 - ||: 1 - | 1 6 | 1 2 1 | 1 - | 7 7 |

进 融 进 祖 国 的 江 河。 山 知 道 我， 江 河  
进 融 进 祖 国 的 星 座。

6 5. | 3 - | 3 - | 1 - | 1 6 | 1. 1 2 1 | 1 - | 7 7 | 7 5. | 6 - | 6 - :||

知 道 我， 祖 国 不 会 忘 记 不 会 忘 记 我。

<sup>2</sup>  
2 2 | 2 1 6 | 6 - | 6 - ||

不 会 忘 记 我。



## 93. 《说中国》

ตัว จงกว๋อ 《说中国》 Shuō Zhōngguó เพลง “จ้านรร์จประเทศจีน” ประพันธ์คำร้อง โดย เจิงเซียนรู่ย (曾宪瑞 Zēng Xiànrui) ประพันธ์ทำนองโดย เจียงต้าเหว่ย (蒋大为 Jiǎng Dàwéi) เป็นเพลงสดุดีพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ปฏิวัติวัฒนธรรมและเปลี่ยนแปลงการปกครอง ช่วยให้พี่น้องชาวจีนหลุดพ้นจากการถูกกดขี่ข่มเหงของชนชั้นศักดินาอย่างในอดีต หลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ประเทศจีนพัฒนารุดหน้าอย่างเข้มแข็ง เป็นผลมาจากการนำของผู้นำพรรคคอมมิวนิสต์จีนนั่นเอง จนปัจจุบันไม่ว่าจะเป็นเทคโนโลยี ความเป็นอยู่ของประชาชน อารยธรรมจีน ล้วนหยั่งต้นอยู่แนวหน้า ทั้งยังพัฒนาไปอย่างไม่หยุดยั้ง ทำนองเพลงแสดงออกถึงความโอ่อ่า ใจกว้าง เปิดเผย ทำนองซ้ำ แต่ตัวโน้ตชัดเจน คำร้อง และจังหวะมั่นคง แสดงถึงการก้าวไปทีละก้าวอย่างหนักแน่น ความไพเราะของเพลงนี้ แทรกซึมสู่หัวใจชาวจีนทุกหนแห่ง และทุกผู้ทุกคน ความน่าสนใจของคำร้องเพลงนี้อยู่ที่วรรคขึ้นต้นกับวรรคลงท้าย เพลงนี้แบ่งเป็นสามท่อน แต่ละท่อน ขึ้นต้นด้วยประโยคที่สอดคล้องกัน คือ

ท่อนที่ 1 老一辈也说, 新一代也说

lǎoyībèi yě shuō

คนรุ่นก่อนก็พูด คนรุ่นใหม่ก็พูด

ท่อนที่ 2 乡里人也说, 城里人也说

xiānglǐ rényě shuō, chénglǐ rén yě shuō

ชาวชนบทก็พูด คนในเมืองก็พูด

ท่อนที่ 3 中国人也说, 外国人也说

Zhōngguó rényě shuō, wàiguó rényě shuō

ชาวจีนก็พูด ชาวต่างชาติก็พูด

ทั้งสามท่อนลงท้ายเหมือนกัน ด้วยประโยคที่ว่า

一代又一代继往开来, 中国特色道路越走越走越宽阔

yí dài yòu yí dài jì wǎng kāi lái

Zhōngguó tè sè dào lù yuè zǒu yuè kuān kuò

สืบช่วงต่อ รุ่นต่อรุ่น หลายช่วงมา ยิ่งเดินหน้า ชาติจีนยิ่ง พัฒนาไกล



สื่อให้เห็นถึง ผู้คนถ้วนหน้าทุกหมู่เหล่าไม่ว่าจะเป็นคนรุ่นก่อน คนเมืองคนชนบท ชาวจีนทุกคน หรือแม้แต่ชาวต่างชาติล้วนเชื่อตรงกันว่า ภายใต้การปกครองและการนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน สามารถนำพาประเทศพัฒนามุ่งหน้าสู่ความเจริญที่ไม่หยุดยั้ง เหมือนกับถนนที่เดินมาถูกทางแล้ว ยิ่งเดินไปข้างหน้ายิ่งพบกับความเจริญรุ่งเรือง

### เนื้อเพลง

老一辈也说新一辈也说  
铁锤锻造了民族的尊严  
久经风雨几经拼搏  
一代又一代继往开来

社会主义救了中国  
镰刀收获了复兴的欢乐  
征途上踏平了多少坎坷  
中国特色道路越走越宽阔

乡里人也说城里人也说  
田野长满了丰收的喜悦  
几经跋涉几经开拓  
一代又一代继往开来

改革开放富了中国  
都市飞扬着多彩的欢歌  
前进中验证了多少探索  
中国特色道路越走越宽阔

中国人也说外国人也说  
神州处处是和谐的家  
和平崛起朝气蓬勃  
一代又一代继往开来

科学发展强盛中国  
人民家家有美好的生活  
旗帜下奔腾着长江黄河  
中国特色道路越走越宽阔

### คำอ่านพินอิน

lǎoyībèi yě shuōxīn yībèi yě shuō  
shèhuì zhǔyì jiùle Zhōngguó  
tiěchuí duànzào le mínzú de zūnyán  
liándāo shōuhuò le fùxīng de huānlè  
jiǔjīng fēngyǔ jǐjīng pīnbó  
zhēng túshàng tàpíng le duōshǎo kánkě  
yídài yòu yídài jìwǎng kāilái  
Zhōngguó tèshè dàolù yuè zǒu yuè kuānkuò  
xiānglǐ rényě shuō chénglǐ rényě shuō  
gǎigé kāifàng fù le Zhōngguó  
tiányě cháng mǎnle fēngshōu de xīyuè  
dūshì fēiyáng zhe duōcǎide huāngē  
jǐjīng báshè jǐjīng kāituò  
qián jìnzhōng yànzhèng le duōshǎo tànsuǒ  
yídài yòu yídài jìwǎng kāilái  
Zhōngguó tèshè dàolù yuè zǒu yuè kuānkuò



Zhōngguó rényě shuō wàiguó rényě shuō  
 kēxué fāzhǎn qiángshèng Zhōngguó  
 shénzhōu chùchù shì héxié de jiāyuán  
 rén mínjiā jiāyǒu měi hǎode shēnghuó  
 hépíng juéqǐ zhāoqì péngbó  
 qízhì xià bēnténg zhe chángjiāng huánghé  
 yídài yòu yídài jìwǎng kāilái  
 Zhōngguó tèsè dàolù yuè zǒu yuè kuānkuò

**ความหมายของเนื้อเพลง**

คนรุ่นก่อนรุ่นใหม่ที่ทั่วทุกถิ่น	สังคมนิยม ช่วยจีน คงชาติได้
ค้อนเหล็กปั้นเกียรติภูมิเฝ้าพันธุ์ไว้	วงเคียวเกี่ยวความสุขให้วัฒนา
ผ่านลมฝนร้อนหนาวเฝ้าปากบัน	ลูกคดลูกกลาน ทางแสนเข็ญ สู้ฟันฝ่า
สี่บ่วงต่อ รุ่นต่อรุ่น หลายช่วงมา	ยิ่งเดินหน้า ชาติจีนยิ่ง พัฒนาไกล

คนชนบทคนเมืองเลื่องลือลั่น	ปฏิวัติเปลี่ยนผันชาติจีนสดใส
ความสุขออกบงทองทุ่งทั่วแดนไป	สีสันเพลงสุขฟุ้งไปทั่วพารา
ลุยบุกเบิกข้ามน้ำข้ามภูเขา	รุดหน้าเข้าสำรวจตรวจเสาะหา
สี่บ่วงต่อ รุ่นต่อรุ่น หลายช่วงมา	ยิ่งเดินหน้า ชาติจีนยิ่ง พัฒนาไกล

คนจีนพูดคนต่างชาติก็ลือเลื่อง	ชาติจีน เฟื่องฟูวิหยาการ ล้ำสมัย
ทั้งแผ่นดินประชาชนหลอมรวมใจ	ทุกคนมีชีวิตใหม่ดีขึ้นมา
ใต้ธงแดงสามัคคีกันคึกคัก	น้ำสายหลักแยงซีหวงเหอโถมถลา
สี่บ่วงต่อ รุ่นต่อรุ่น หลายช่วงมา	ยิ่งเดินหน้า ชาติจีนยิ่ง พัฒนาไกล

**คำศัพท์**

社会主义	shèhuì zhǔyì	สังคมนิยม
铁锤	tiěchuí	ค้อนเหล็ก
锻造	duànzhào	ตีหลอมให้เป็นรูป
尊严	zūnyán	ทรงเกียรติ
镰刀	liándāo	เคียวเกี่ยวข้าว
收获	shōuhuò	เก็บเกี่ยวผลผลิต ผลสำเร็จ ดอกผล
复兴	fùxīng	ฟื้นฟูขึ้นมาใหม่
坎坷	kánkě	ขรุขระ ล้มลุกคดลูกกลาน

继往开来  
改革开放  
田野  
丰收  
喜悦  
都市  
跋涉  
验证  
探索  
科学  
发展  
强盛  
和谐  
崛起  
蓬勃  
宽阔

jìwǎng kāilái  
gǎigé kāifàng  
tiányě  
fēngshōu  
xǐyuè  
dūshì  
báshè  
yànzhèng  
tànsuǒ  
kēxué  
fāzhǎn  
qiángshèng  
héxié  
qǐ jué  
péngbó  
kuānkuò

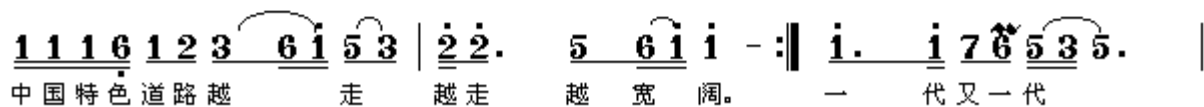
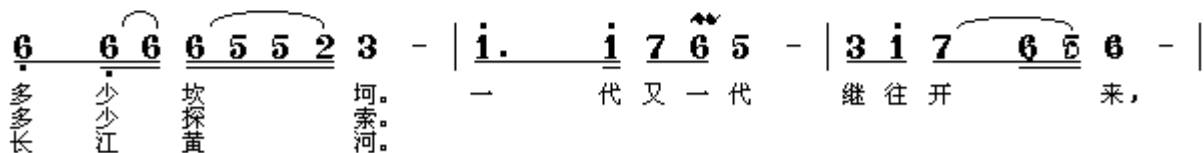
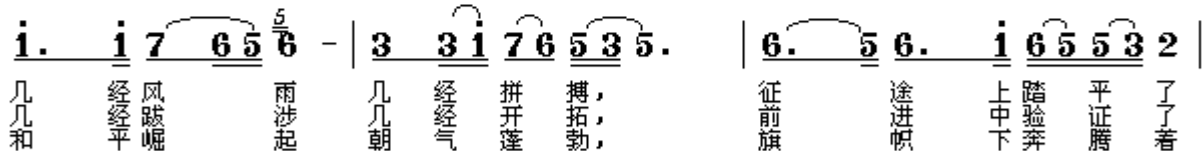
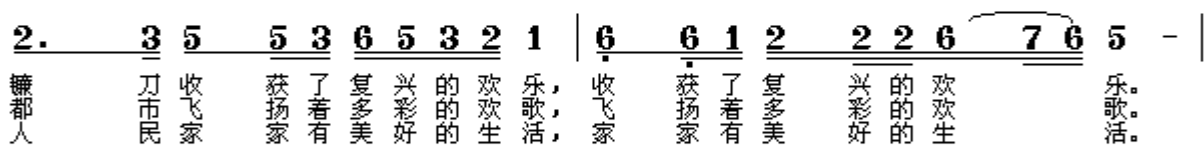
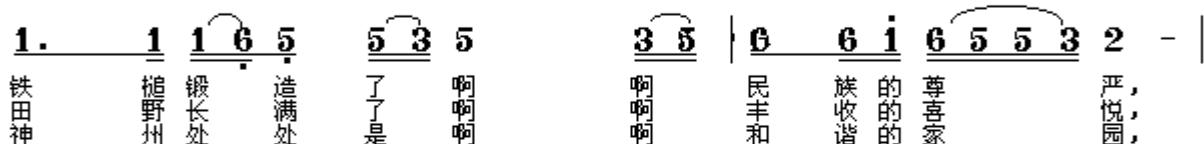
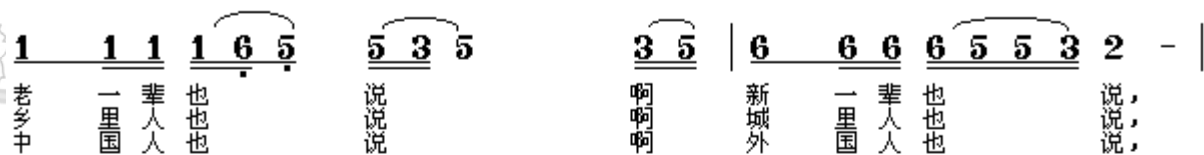
สืบช่วงกิจการต่อมา  
การปฏิรูปและปลดปล่อย  
ท้องทุ่ง  
การเก็บเกี่ยวผลผลิต  
ดีอกดีใจ ชื่นบาน  
เมือง  
ลุยข้ามน้ำข้ามเขา  
พิสูจน์  
สำรวจ  
เทคโนโลยี วิทยาการ  
พัฒนา  
เข้มแข็งเกรียงไกร  
กลมกลืน  
ผุดขึ้น โผล่ขึ้น  
คึกคัก มีชีวิตชีวา  
กว้างใหญ่ไพศาล



# 说中国

1=F 4/4

曾宪瑞 词  
蒋大为 曲



## 94. 《红船向未来》

หง ฉวน เตียง เว่ยหลาย 《红船向未来》 Hóng chuán xiàng wèilái เพลง “เรือแดงลอยลำสู่ออนาคต” ประพันธ์คำร้องโดย โจวหยวีเจียง (周羽强 Zhōu Yǔqiáng) ประพันธ์ทำนองโดย จางหงฉี (张红旗 Zhāng Hóngqí) แต่งขึ้นเมื่อเดือนเมษายน ปี 2006 เพื่อเป็นที่ระลึกสำหรับการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์สาธารณรัฐจีนครบรอบ 85 ปี ผู้ขับร้องคนแรกคือนักร้องชั้นนำของจีนชื่อ หลิวเว่ย (吕薇 Lǚ Wēi) หลังจากถ่ายทำภาพยนตร์เพลงสำเร็จ ได้นำออกเผยแพร่ครั้งแรกทางสถานีโทรทัศน์ส่วนกลางหลายครั้ง จนได้รับความนิยมอย่างกว้างขวาง ต่อมาได้รับคัดเลือกให้เป็นหนึ่งในเจ็ดเพลงที่ใช้แสดงในคอนเสิร์ตของสถานีโทรทัศน์ส่วนกลาง เนื้อเพลงสดุดีพรรคคอมมิวนิสต์จีน เดิมเป็นเพลงที่ผู้แต่งท่านนี้เขียนขึ้นมาก่อนแล้ว ชื่อเพลงว่า หง ฉวน ฉวี 《红船曲》 Hóng chuán qǔ “เพลงเรือแดง” ผู้แต่งได้นำเอาสำนวนเพลงเดิมนี้อาปรับปรุงแก้ไขเนื้อร้องใหม่ โดยเพิ่มเติมคำร้องที่สื่อถึงสัญลักษณ์ร่วมสมัยยุคปฏิวัติ เช่น “รวมใจเป็นหนึ่งในลงเรือลำเดียว รวมความรัก รวมหัวใจ ร่วมใจสร้างอนาคต” ในด้านดนตรี เพลงนี้มีท่วงทำนองไพเราะงดงาม สื่อถึงหัวใจที่งดงามของประชาชนที่ร่วมแรงร่วมใจ สม่ครภักดีต่อพรรคคอมมิวนิสต์ และมุ่งมั่นร่วมสร้างชาติไปด้วยกัน

ในการเฉลิมฉลองครบรอบหกสิบปีแห่งการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน มีการคัดเลือกเพลงที่ระลึก และส่งเสริมให้เป็นเพลงรักชาติ 100 เพลง ในการนี้ เพลง หง ฉวน เตียง เว่ยหลาย (เรือแดงลอยลำสู่ออนาคต) นี้ ได้รับการเสนอชื่อมาจากสถานีโทรทัศน์เจ้อเจียง โดยที่ผู้แต่งเพลงก็คือ โจวหยวีเจียง รองผู้อำนวยการสถานีโทรทัศน์แห่งนี้เอง ในที่สุด เพลงนี้ก็ได้รับการจัดอันดับให้เป็นหนึ่งในร้อยเพลงรักชาติจีน และเป็นเพลงที่เสนอมาจากสถานีโทรทัศน์เจ้อเจียงเพียงเพลงเดียวที่ได้รับการคัดเลือก

คำว่า นานหู (南湖 Nánhú) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ทะเลสาบใต้” มีที่มาจากการประชุมสภาผู้แทนราษฎรแห่งพรรคคอมมิวนิสต์จีน ครั้งที่ 1 จัดขึ้นที่เมืองเซี่ยงไฮ้ (上海 Shànghǎi) ระหว่างวันที่ 22 – 31 กรกฎาคม ปี 1921 มีผู้แทนพรรคเข้าร่วมประชุมทั้งหมด 12 คน สมาชิกพรรคเข้าร่วมทั้งหมด 50 คน การประชุมวันสุดท้ายจัดประชุมบนเรือที่แล่นไปในทะเลสาบนานหูของเมืองเจ้อเจียง (嘉兴 Jiāxīng) มณฑลเจ้อเจียง (浙江 Zhèjiāng) การประชุมในครั้งนี้กำหนดกรอบนโยบายและภารกิจที่จะต้องดำเนินให้บรรลุเป้าหมายของชาติ การประชุมบนเรือในครั้งนี้จึงเป็นที่มาของการใช้คำว่า “เรือแดง” เป็นสัญลักษณ์การเริ่มต้นของพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่จะนำพาชาติไปสู่ความเจริญรุ่งเรือง และความผาสุกของประชาชน



เนื้อเพลง

一艘红船哎 南湖浪里来  
经风雨历险滩 奋勇向前开  
虽说是航道上 常有迷雾阴霾  
却总能看得清 金色未来  
一艘红船哎 南湖浪里来  
风里吹雨里打 方向不曾改  
虽说是路途中 常有困苦艰难  
却总能承前启后 继往开来  
我们万众一心 扬帆去远航  
凝聚情凝聚爱 同心创未来  
我们万众一心 驶向大海  
凝聚情凝聚爱 同心创未来  
你是我的老船长 你把我关爱  
航程里留下的故事 一代传一代  
你是我的老船长 你把我关爱  
航程里留下的故事 一代传一代  
你是我的老船长 你把我关爱  
风浪里跟着你红船 向未来向未来

คำอ่านพินอิน

yī sōu hóng chuán āi nánhú làng lǐ lái  
jīng fēngyǔ lì xiǎntān fènyǒng xiàngqián kāi  
suī shuōshì háng dào shàng chángyǒu míwù yīnmái  
què zǒngnéng kàndéqīng jīnsè wèilái  
yī sōu hóng chuán āi nánhú làng lǐ lái  
fēnglǐ chuī yǔ lǐ dǎ fāngxiàng bùcén gǎi  
suī shuōshì lù túzhōng chángyǒu kùnkǔ jiānnán  
què zǒngnéng chéngqiánqǐhòu jìwǎng kāilái  
wǒmen wànzhòng yìxīn yángfān qù yuǎnháng  
níngjù qíng níngjù ài tóngxīn chuàng wèilái  
wǒmen wànzhòng yìxīn shǐxiàng dàhǎi  
níngjù qíng níngjù ài tóngxīn chuàng wèilái  
nǐshì wǒde lǎo chuánzhǎng nǐbǎ wǒ guānài  
hángchéng lǐ liúxià de gùshi yídài chuán yídài  
nǐshì wǒde lǎo chuánzhǎng nǐbǎ wǒ guānài  
hángchéng lǐ liúxià de gùshi yídài chuán yídài  
nǐshì wǒde lǎo chuánzhǎng nǐbǎ wǒ guānài  
fēnglàng lǐ gēnzhe nǐ hóng chuán  
xiàng wèilái xiàng wèilái

## ความหมายของเนื้อเพลง

เรือแดงลอยนาวา  
ข้ามฝั่งฝ่าลมฝนวสันต์ฤดู  
แม้ในทางเรือวิบาก  
แต่ยังคงลอยลำไป  
เรือแดงลอยลำอยู่  
ฝ่าพายุฝนบนทาง  
แม้ว่าเส้นทางสายนี้  
ยังคงส่งต่อผู้ตาม  
พวกเราหมั่นใจหนึ่งเดียว  
หลอมรักรวมใจเข้ามา  
พวกเราหมั่นใจเป็นหนึ่ง  
หลอมรักรวมเป็นหนึ่งใจ  
ท่านเป็นผู้นำหัวเรือ  
เรื่องราวมากมายเรือเรา  
ท่านเป็นผู้นำหัวเรือ  
พายุคลื่นแรงเท่าไร

ฝ่าคลื่นธรรนามหนานหู  
มันอยู่หัวหาญลอยลำไป  
อุปสรรคตั้งหมอกทึบใหญ่  
แสงทองใสที่ปลายทาง  
ในหนานหูฝ่าคลื่นลมขวาง  
ไม่ละวางทิ้งปณิธาน  
มักมีลำบากขวากหนาม  
สู้ความดั่งงามพัฒนา  
ชักใบยึดเหนี่ยวมุ่งหน้า  
มุ่งหน้าร่วมสร้างวันใหม่  
ขับเคลื่อนให้ถึงทะเลใหญ่  
ร่วมสร้างวันใหม่ชาติเรา  
ห่วงใยล้นเหลือคอยเฝ้า  
บอกเล่ารุ่นหลังสืบไป  
คอยห่วง ล้นเหลือ เอาใจใส่  
ร่วมฝ่าฟันไปวันหน้าเคย

## คำศัพท์

艘	sōu	ลำ (ลักษณะนามของเรือ)
奋勇	fènyǒng	หัวหาญ
航道	hángdào	เส้นทางเดินเรือ
迷雾	míwù	หมอกที่หนาทึบ
阴霾	yīnmái	หมอกมืด พยับเมฆ
扬帆	yángfān	ชักใบเรือขึ้น
凝聚	níngjù	เกาะตัว เกาะกลุ่ม
驶	shǐ	ขับ บังคับให้แล่นไป



# 红船向未来

(吕薇首唱)

红旗 羽强词  
红旗曲

1=F  $\frac{2}{4}$

充满信心地赞美

5 5356 | i i. | 5 2 7 6<sup>~</sup> | 5 - | 6 6 i 6 5 3 | 2 2 3 2 1 | 6 1 3 6 |

5 - | 5 5 3 5 6 | i i. | 5 2 7 6<sup>~</sup> | 5 - | 6 6 i 6 5 3 | 2 2 3 2 1 |

6 5 3 2 3 6 | 1 - :|| 1 1 1 6 5 | 5 . 3 | 5 6 1 6 5 5 3 | 2 - | 3 2 3 5 |

一艘红船 哎 南湖浪里 来 经风雨  
一艘红船 哎 南湖浪里 来 风里吹

6 5 6 1 | 6 1 2 3 6 | 5 - | 6 6 5 | 1 6 5 5 | 5 6 1 6 5 3 | 2 3 2 . |

历 险 滩 奋 勇 向 前 开 虽 说 是 航 道 上 常 有 迷 雾 阴 霾  
雨 里 打 方 向 不 曾 改 虽 说 是 路 途 中 常 有 回 苦 艰 难

3 5 2 3 5 | 6 1 5 6 1 1 | 6 6 1 2 3 | 5 - :|| 5 5 3 5 6 | i i. | 5 2 7 6<sup>~</sup> |

却 总 能 看 得 清 金 色 未 来 我 们 万 众 一 心 扬 帆 去 远  
却 总 能 承 前 启 后 继 往 开 来

5 - | 6 6 1 6 5 3 | 2 2 3 2 1 | 6 1 3 6 | 5 - | 5 5 3 5 6 | i i. |

航 凝 聚 情 凝 聚 爱 同 心 创 未 来 我 们 万 众 一 心

5 2 7 6<sup>~</sup> | 5 - | 6 6 1 6 5 3 | 2 2 3 2 1 | 6 5 3 2 3 6 | 1 - :|| 3 3 5 5 |

驶 向 大 海 凝 聚 情 凝 聚 爱 同 心 创 未 来 你 是 我 的

5 5 6 5 | 5 i 6 3 | 5 - | 6 6 1 | 2 2 3 2 1 | 6 5 5 3 | 2 - :|| 3 3 5 5 |

老 船 长 你 把 我 关 爱 航 程 里 留 下 的 故 事 一 代 传 一 代 你 是 我 的

5 5 6 5 | 5 i 6 3 | 5 - :|| 6 5 3 | 5 3 2 | 6 1 3 6 | 5 - :|| 3 5 6 | 5 - | 5 0 |

老 船 长 你 把 我 关 爱 风 浪 里 跟 着 你 红 船 向 未 来 向 未 来

5 6 | i - | i - | i - ||

向 未 来



## 95. 《光明行》

광명행 송 《光明行》 Guāngmíng xíng เพลง “เส้นทางแสงทอง” ประพันธ์คำร้อง โดย หยิวเหวินฉิน (虞文琴 Yú Wénqín) ประพันธ์ทำนองโดย เหลยหยวนเซิง (雷远生 Léi Yuǎnshēng) เป็นเพลงที่มีเนื้อหาสดุดีพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ผ่านร้อนผ่านหนาว บุกฝ่าความยากลำบากนับร้อยนับพันแรมคืบ ข้ามน้ำข้ามเขาสูงชันนับพันลูก ฝ่าแดดร้อนลมแรง ร้อนแรมทางไกลหลายพันลี้ เพื่อเสาะหาแสงสว่างให้กับมวลชน ขับไล่ความทุกข์ยาก เดือดร้อน แค้นแค้น และการกดขี่ข่มเหงรังแกของชนชั้นศักดินาในอดีต คำว่า กวามิง (光明 guāngmíng) ที่เป็นชื่อเพลง และคำว่า หลีหมิง (黎明 límíng) ที่ปรากฏในเนื้อเพลง หมายถึง “แสงสว่าง” ซึ่งใช้เป็นสัญลักษณ์ที่หมายถึงความผาสุก สภาพชีวิตที่ดีขึ้นของมวลชน และความเจริญรุ่งเรืองของชาติ ทั้งหมดทั้งมวลนี้เกิดขึ้นมาจากความวิริยะอุตสาหะของเหล่าทหารกล้าแห่งพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ต่อสู้เพื่อประชาชนมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน และจะยังคงเป็นเช่นนี้ต่อไป

โครงสร้างของเพลงแบ่งเป็นสองท่อนหลัก เนื้อเพลงแต่ละท่อนใช้วิธีการตั้งคำถามว่า ใครกันที่เสาะหาแสงสว่างให้เรา ใครกันผ่านร้อนหนาวเสาะหา เพื่อนำไปสู่คำตอบในวรรคสุดท้ายที่ว่า นำความสุขล้ำเข้ามา ให้เราถ้วนหน้าสุขสบาย ซึ่งในคำตอบ ผู้ที่นำความสุข นำชีวิตใหม่ที่ดีขึ้น นำความเจริญรุ่งเรืองของประเทศชาติมาสู่ประชาชน ก็คือ พรรคคอมมิวนิสต์จีนนั่นเอง

### เนื้อเพลง

轻轻的我问高山我问白云	是谁穿过沉沉黑夜寻找黎明
是谁走遍了万水千山	不知疲倦把理想追寻
那是一把千锤百炼的斧头	那是你一把披荆斩棘的镰刀
只有你一面飘向未来的旗帜	只有你一颗超越自己的心灵

轻轻的我问自己的心灵	谁能历经风雨沧桑永葆青春
是谁在这古老的土地上	赶走贫穷带来幸福繁荣
那是你一把千锤百炼的斧头	那是你一把披荆斩棘的镰刀
只有你一面飘向未来的旗帜	只有你一颗超越自己的心灵

万里光明行大地来作证	万里光明行太阳正当顶
万里光明行大地来作证	万里光明行太阳正当顶

### คำอ่านพินอิน

qīngqīng de wǒ wèn gāoshān wǒ wèn báiyún  
shì shuǐ chuānguò chénchén hēiyè xúnzhǎo límíng  
shì shuǐ zǒubiàn le wànshuǐ qiānshān  
bùzhī píjuàn bǎ líxiǎng zhuīxún



nà shì yìbǎ qiānchuí bǎiliàn de fǔtōu  
nà shì nǐ yìbǎ pījīng zhǎnjí de liándāo  
zhǐ yǒunǐ yímiàn piāo xiàng wèi láide qízhì  
zhǐ yǒunǐ yìkē chāoyuè zìjǐde xīnlíng

qīngqīng de wǒ wènzìjǐ de xīnlíng  
shuínéng lìjīng fēngyǔ cāngsāng yǒngbǎo qīngchūn  
shì shuǐzài zhè gǔ lǎode tǔ dìshàng  
gánzǒu pínqióng dàilái xìngfú fánróng  
nà shì nǐ yìbǎ qiānchuí bǎiliàn de fǔtōu  
nà shì nǐ yìbǎ pījīng zhǎnjí de liándāo  
zhǐ yǒunǐ yímiàn piāo xiàng wèi láide qízhì  
zhǐ yǒunǐ yìkē chāoyuè zìjǐde xīnlíng

wànlǐ guāngmíng xíng dàdì lái zuòzhèng  
wànlǐ guāngmíng xíng tàiyáng zhèng dāngdǐng  
wànlǐ guāngmíng xíng dàdì lái zuòzhèng  
wànlǐ guāngmíng xíng tàiyáng zhèng dāngdǐng

### ความหมายของเนื้อเพลง

ฉันกระซิบถามก่อนเมฆถามภูเขา	คือใครข้ามคืนฝ่าเงาหารุ่งสาง
คือใครข้ามภูธรรนำทั่วทุกทาง	ไม่ถอยหลัง ไม่เหนื่อยล้า หาอุดมการณ์
นั่นคือขวานเผาผลาญหลอมร้อยก้อนร่ำ	นั่นคือเคียวเกี่ยวขวากหนามบุกตามฝัน
นั่นคือเรือมุ่งวันหน้าฝ่าฝ่าฟัน	นั่นคือใจมุ่งมั่นเหนือใจตน
กระซิบถามตัวเองอยู่ในใจ	ใครเก็บความเยาว์วัยได้แม้ลมฝน
ใครหยัดยีนแดนเก่าแก่อย่างอดทน	ขจัดจนให้มั่งมีสุขสำราญ
นั่นคือขวานเผาผลาญหลอมร้อยก้อนร่ำ	นั่นคือเคียวเกี่ยวขวากหนามบุกตามฝัน
นั่นคือเรือมุ่งวันหน้าฝ่าฝ่าฟัน	นั่นคือใจมุ่งมั่นเหนือใจตน
แสงทองหมื่นล้านปฐพีเป็นพยาน	อาทิตย์ฉาน “ว่านหลี่” หมื่นล้านไกล

คำศัพท์

沉  
黎明  
疲倦  
理想  
追寻  
锤炼  
斧头  
披荆斩棘  
镰刀  
超越  
心灵  
历经  
沧桑  
葆  
贫穷  
繁荣  
万里

chén  
lí míng  
pí juàn  
lí xiǎng  
zhuī xún  
chuí  
liàn  
fǔ tóu  
pī jīng zhǎn jí  
lián dāo  
chāo yuè  
xīn líng  
lì jīng  
cāng sāng  
bǎo  
pín qióng  
fán róng  
wàn lǐ

อิมครีม  
แสงสว่าง รุ่งอรุณ  
อ่อนเพลีย  
อุดมการณ์ อุดมคติ  
เสาะแสวงหา  
ค้อน  
หลอม  
ขวาน  
ฟันฝ่าขวากหนาม  
เคียว  
อยู่เหนือ ข้าม  
หัวใจ จิตใจ  
ผ่านประสบการณ์  
ผ่านมาอย่างโชกโชน  
คุ้มครอง  
ยากจน  
เจริญรุ่งเรือง  
หมื่นลี้



# 光明行

(吕继宏演唱)

虞文琴 词  
雷远生 曲

1=F  $\frac{4}{4}$   $\frac{2}{4}$

中速 讴歌地

( 5 - -  $\underline{\underline{\dot{3} \cdot \dot{2}}}$  |  $\dot{1} \cdot \underline{\underline{\dot{2}}}$   $\underline{\underline{\dot{3} \cdot \dot{2}}}$   $\underline{\underline{\dot{1} \cdot \dot{2}}}$  |  $\underline{\underline{\dot{1} \cdot 6}}$  5 - - | 0 3 2 3 2 3 2 3 2 |

4 2 4 2 4 2 4 5 | 6 - - - ||: 5 - 5  $\underline{\underline{\dot{2}}}$   $\underline{\underline{\dot{1} \dot{3}}}$  | 5 - 5  $\underline{\underline{\dot{2}}}$   $\underline{\underline{\dot{1} \dot{3}}}$  |

$\underline{\underline{\dot{2}}}$  5 4 6 | 5 - 5 5 4 6 | 5 - - 4 | 5 - - - ) |

$\widehat{35}$   $\widehat{51}$   $\widehat{656}$   $\widehat{53}$  | 5 2  $\widehat{16}$  1 - | 2 · 2 1 2 3  $\widehat{1}$  7 6 |  $\widehat{56}$  5 3 5 - |

轻轻地我问高山我问白云，是谁穿过沉沉黑夜寻找黎明，  
轻轻地我问自己的心灵，谁能历经风雨沧桑永葆青春，

$\widehat{656}$   $\widehat{15}$  4 ·  $\widehat{1}$  |  $\widehat{656}$   $\widehat{15}$  4 - | 3 · 3 2 3 3  $\widehat{561}$   $\widehat{63}$  | 2 · 1  $\overset{23}{2}$  - |

是谁走遍了万水千山，不知疲倦把理想追寻。  
是谁在这古老的土地上，赶走贫穷带来幸福繁荣。

5 · 6 7 ·  $\overset{v}{35}$  |  $\widehat{6\dot{2}}$   $\widehat{7\dot{1}76}$   $\widehat{53}$  6 · | 3 · 5  $\widehat{65}$  6  $\overset{v}{66}$  |  $\widehat{561}$   $\widehat{635}$   $\widehat{21}$  2 · |

那是你，一把千锤百炼的斧头；那是你，一把披荆斩棘的镰刀。

5 · 6 7 ·  $\widehat{6\dot{1}}$  |  $\widehat{2 \cdot 2}$   $\widehat{7\dot{1}76}$   $\widehat{537}$  6 |  $\widehat{63}$   $\widehat{2323}$  5 ·  $\widehat{35}$  |  $\widehat{2235}$   $\widehat{523}$  1 - :||

只有你，一面飘向未来的旗帜；只有你，一颗超越自己的心灵。

$\widehat{2235}$   $\widehat{523}$  1 - | 1 - ||: 5 · 1  $\widehat{656}$  5 |  $\widehat{1\dot{1}}$   $\widehat{165}$  5 - | 3 · 5  $\widehat{165}$  6 |

超越自己的心灵。万里光明行，大地来作证，万里光明行，

5 1  $\widehat{3553}$  2 - :|| 5 1  $\widehat{353}$   $\widehat{21}$  2 3 |  $\widehat{535}$   $\widehat{5623}$  3 1 · | 0 0 6  $\widehat{1}$  - |

太阳正当顶。太阳正当顶，太阳正当顶，太阳

$\widehat{1}$  -  $\widehat{2}$  - |  $\widehat{3}$  - - - |  $\overset{v}{1}$  - - - | 1 - - - | 1 - - - | 1 0 0 0 0 ||

正 当 顶。



## 96. 《共和国选择了你》

กั๋งเหอกว้อ เสวี่ยนเจ้อ เลอ นี 《共和国选择了你》 Gònghéguó xuǎnzé le nǐ เพลง “สาธารณรัฐเลือกท่านแล้ว” ประพันธ์คำร้องโดย ฉวีฉง (瞿琮 Qú Cóng) ประพันธ์ทำนองโดย หนิงหลิน (宁林 Níng Lín) เป็นเพลงสดุดีพรรคคอมมิวนิสต์จีน แสดงออกถึงความผูกพันของพรรคที่มีต่อประชาชน และประชาชนมีต่อพรรค พรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ทำหน้าที่เสมือนคนวิ่งคบเพลิงที่ส่งผ่านให้กับผู้นำรุ่นแล้วรุ่นเล่า เพื่อนำพาความรุ่งโรจน์ และความอยู่ดีมีสุขไปสู่ประชาชนทุกหัวระแหง ที่ได้มีทุกข์ ที่ได้มีภัย พรรคจะไปช่วยเหลือโดยทันที เพราะท่านเป็นลูกหลานชาวจีน เป็นประชาชนชาวจีน ซึ่งนับเป็นบุคคลที่พรรคเลือกแล้วให้เป็นพลเมืองของประเทศจีน และอยู่ในความคุ้มครองดูแลของพรรค ท่วงทำนองเพลงมีความหนักแน่น แต่อ่อนหวานซึ่งใจ แสดงถึงความซาบซึ้งที่ประชาชนมีต่อพรรค และความรักที่พรรคมีต่อประชาชน เป็นความรักความผูกพันกลมเกลียวระหว่างกันที่มีอาจแยกขาดจากกันได้

ในเพลงนี้ใช้คำที่มีความหมายถึงสัญลักษณ์ของชาติหลายคำ คำที่เลือกมาใช้เป็นคำที่บอกถึงสภาพภูมิประเทศ พืชพรรณ ต่างๆ เพื่อสื่อให้เห็นถึงประชาชนไม่ว่าจะอาศัยอยู่ในพื้นที่ใดๆ ล้วนเป็นคนี่พรรคเลือกแล้วว่าเป็นชาวจีน สื่อถึงความเป็นชาติจีนในทุกพื้นที่ ทุกอณู เช่น ที่ราบสูงแดนหิมะ ดอกแขกเต้า ผักน้ำมัน ดอกบัวหิมะ และต้นดอกจิว เป็นต้น

**ที่ราบสูงแดนหิมะ** (高原雪域 gāoyuán xuěyù) หมายถึงดินแดนทิเบต ที่เป็นที่ราบสูงของจีนที่มีความสูงที่สุดในโลก ความสูงโดยเฉลี่ย 4 พันเมตรจากระดับน้ำทะเล กินพื้นที่ทั้งหมด 120 ตารางกิโลเมตร อุณหภูมิเฉลี่ยทั้งปี 8\* เซลเซียส เป็นที่อยู่อาศัยของชนชาวทิเบต และชนกลุ่มน้อยอื่น ๆ

**ดอกแขกเต้า** (杜鹃花 dùjuānhuā) เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า อี้ซานหง (映山红 yìngshānhóng) อ่านรายละเอียดเรื่องนี้ได้ในเพลงที่ 4

**ผักน้ำมัน** (油菜花 yóucàihuā) เป็นอาหารพืชน้ำมันอันดับหนึ่งของจีน ปลูกมากทางตอนใต้และบริเวณทะเลสาบชิงไห่ที่มีความสูงจากระดับน้ำทะเล 3,200 เมตร ในช่วงเดือนกรกฎาคมของทุกปี เป็นฤดูเก็บเกี่ยวผลผลิตผักน้ำมัน ดอกน้ำมันสีเหลืองบานสะพรั่งในทุ่งกว้างใหญ่ นับล้านไร่สุดลูกหูลูกตา เป็นสัญลักษณ์ของความอุดมสมบูรณ์ของชาติแห่งหนึ่ง

**ดอกบัวหิมะ** (雪莲花 xuěliánhuā) เป็นพืชที่จัดว่าเป็นจ้าวแห่งบัวและกล้วยไม้ทั้งปวง มีดอกสีขาว เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติบนหินตามยอดเขาสูงที่มีอากาศหนาว หรือมีหิมะปกคลุม พบมากบริเวณทิเบต ซินเจียง ชิงไห่ เสฉวน หยุนหนาน ชาวจีนนำมาบดเป็นยารักษาอาการปวดฟัน ปวดข้อกระดูก ประจำเดือนไม่ปกติ บำรุงหัวใจ หัวดีและภูมิแพ้ เป็นต้น



**ต้นดอกจิว** (木棉花 mùmiánhuā) พืชเศรษฐกิจสำคัญของจีน ปลูกมากบริเวณมณฑล  
 กวางตุ้ง เนื่องจากปุ๋ยนุ่นของดอกจิวนำมาผลิตเป็นเครื่องนุ่งห่มกันหนาว ดอกจิวจึงเป็นสัญลักษณ์  
 ของการโอบอุ้มคุ้มครอง เพื่อต่อผู้คนรอบข้าง ในปี 1982 เมืองกว่างโจว ยกย่องให้เป็นดอกไม้  
 ประจำเมือง ดอกไม้ชนิดนี้เบ่งบานและเก็บผลผลิตในช่วงเดือนมีนาคมถึงเมษายน เมืองกว่างโจว  
 จึงกำหนดให้วันที่ 11 เดือนเมษายน เป็นวันดอกจิวบาน เพื่อปลูกจิตสำนึกความเอื้อเฟื้อแผ่  
 การให้ความรักปกป้องผู้อื่นเหมือนกับดอกจิวนั่นเอง

### เนื้อเพลง

你走在阳光里	你走在春风里
你接过时代的火炬	高高举起
你走过了小城边寨	你走过了高原雪域
哪里最需呀	你就奔赴到哪里
哪里最艰苦	你就出现在哪里
你就奔赴到哪里	出现在哪里
杜鹃花记得你	油菜花记得你
雪莲花记得你	木棉花记得你
啊 你无愧于共和国	共和国选择了你
啊 你心系人民	人民爱戴你 爱戴你

### คำอ่านพินอิน

nǐ zǒuzài yángguāng lǐ	nǐ zǒuzài chūn fēnglǐ
nǐ jiēguò shídài de huǒjù	gāogāo jǔqǐ
nǐ zǒu guòle xiǎochéng biānzhài,	nǐ zǒu guòle gāoyuán xuěyù
nǎlǐ zuì xū ya	nǐ jiù bēnfù dào nǎlǐ
nǎlǐ zuì jiānkǔ	nǐ jiù chū xiànzài nǎlǐ
nǐ jiù bēnfù dào nǎlǐ	chū xiànzài nǎlǐ
dùjuānhuā jìdé nǐ	yóu cài huā jìdé nǐ
xuě lián huā jìdé nǐ	mù mián huā jìdé nǐ
ā nǐ wúkuìyú gònghéguó	gònghéguó xuǎnzé le nǐ
ā nǐ xīnxì rén mǐn	rén mǐn àidài nǐ àidài nǐ

### ความหมายของเนื้อเพลง

เธอเดินอยู่ได้แสงอาทิตย์ส่อง	เดินได้ท้องฟ้าลมไปไม่ผลิ
รับคบเพลิงจากรุ่นก่อนวิ่งเร็วรี	ยกขึ้นสูง มุ่งชี้ วังเกรียวกราว
เธอเดินผ่านชนบทเขตชายแดน	ผ่านทุ่งกว้างเขตแคว้นหิมะขาว
ท้องที่ได้ต้องการแม้ทางยาว	เธอวิ่งกราวกรูสู่ทุกแดนดิน

ที่ใดแสนทนทุกข์	เธอบั่นบุกไปถึงถิ่น
ทุกแคว้นในแผ่นดิน	เธอไปสิ้นทั้งใกล้ไกล
ชบาป่าจำเธอมั่น	ดอกน้ำมันจำเธอได้
บัวหิมะจดในใจ	ดอกจิวไม่ลืมทุกคน
ไอ้ ข้าไม่ เสียตาย	จีนเลือกไว้เข้าเป็นพล
ไอ้ ใจท่านเป็นของประชาชน	ประชาชนรัก สดุดี

**คำศัพท์**

火炬	huǒjù	คบเพลิง
边寨	biānzhài	หมู่บ้านชายแดน
需	xū	ต้องการ
奔赴	bēnfù	ตะบึงไป
艰苦	jiānkǔ	ลำบาก
无愧	wúkuì	ไม่มีสิ่งใดที่ต้องละอายใจ มีความภาคภูมิใจ
选择	xuǎnzé	คัดเลือก
系	xì	มีความหมายเหมือนกับ 是 shì แปลว่า เป็น
爱戴	àidài	เคารพรัก



# 共和国选择了你

1=A 4/4

瞿琮词

野江曲

中速 赞美地

转 1=#C (伴唱)

0 6 1 6 6̇. 5̇ | 4. 2̇ 3̇ - | 0 3̇ 2̇ 3̇ 5̇ - | 5̇ 3̇ 2̇ 3̇ 6̇ - | 0 6 1 6 6̇ 4̇ 3̇ |

啊..... 啊..... 啊.....

转 1=降A

2̇ - - - ||: 5̇ 5̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇ 1̇. 7 | 6̇ 3̇ 5̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ - |

你 走 在 阳 光 里; 你 走 在 春 风 里;

你 走 在 阳 光 里; 你 走 在 春 风 里;

1̇ 1̇ 2̇ 3̇ 5̇ 5̇ 6̇ 5̇ 6̇ 3̇ | 2̇. 3̇ 5̇ 7̇ 6̇ 5̇ 2̇ - | 5̇ 5̇ 5̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇ 2̇ 1̇ 2̇ |

你 接 过 时 代 的 火 距 高 高 举 起。 你 走 过 了 小 城 边 寨;

你 接 过 时 代 的 火 距 高 高 举 起。 你 走 过 了 世 纪 晨 曦;

2̇ 2̇ 2̇ 3̇ 5̇ 3̇ 5̇ 6̇ 5̇ 6̇. | 1̇ 1̇ 2̇ 1̇ 3̇ 2̇ 1̇ 2̇ 2̇ 3̇ 5̇ 3̇ 5̇ |

你 走 过 了 高 原 雪 域。 哪 里 最 需 要 你 就 奔 赴 到 的 哪 里;

你 走 过 了 历 史 风 雨。 哪 里 最 有 欢 笑 哪 里 有 你 的 身 影;

5̇ 6̇ 1̇ 2̇ 3̇ 6̇ 6̇ 1̇ 6̇ 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ 5̇ | 5̇ 6̇ 6̇ 6̇ 5̇ 3̇ 5̇ 6̇ 5̇ 3̇ |

哪 里 最 艰 苦 你 就 出 现 在 的 哪 里; 你 就 奔 赴 到 的 哪 里;

哪 里 最 关 爱 哪 里 有 你 的 足 迹; 哪 里 有 你 的 身 影;

2̇ 2̇ 6̇ 5̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇ 1̇ - | 2̇ 2̇ 5̇ 5̇ 5̇ 6̇ 5̇. 3̇ 2̇ |

出 现 在 哪 里。 杜 鹃 花 记 得 你,

有 你 的 足 迹。

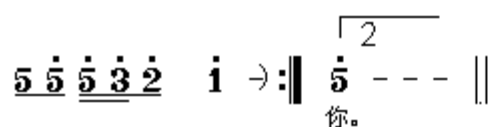
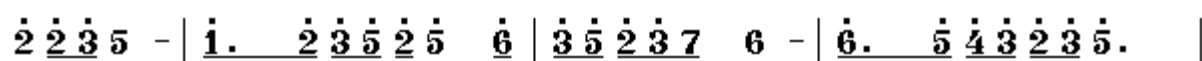
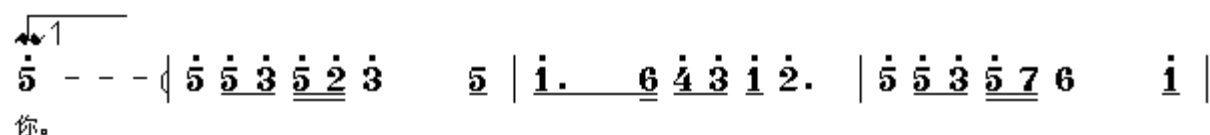
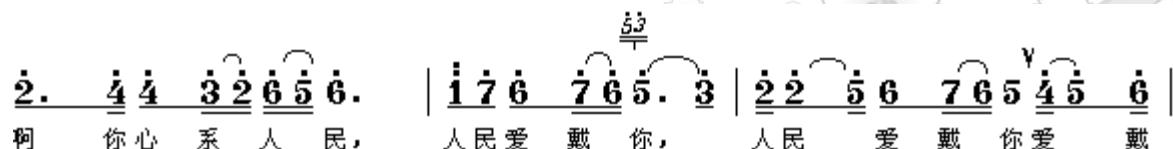
1̇ 5̇ 5̇ 5̇ 1̇ 1̇ 6̇ 5̇ - | 6̇ 1̇ 6̇ 4̇ 4̇ 3̇ 2̇ - | 6̇ 6̇ 2̇ 4̇ 5̇ 6̇ 5̇ - |

油 菜 花 记 得 你, 雪 莲 花 记 得 你, 木 棉 花 记 得 你。

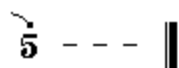
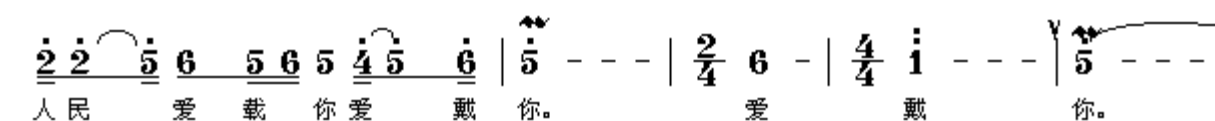
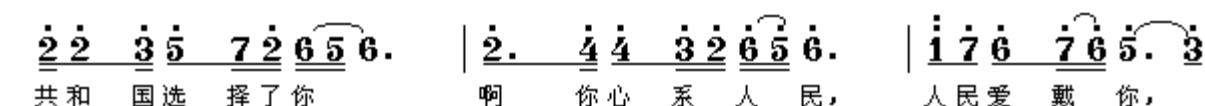
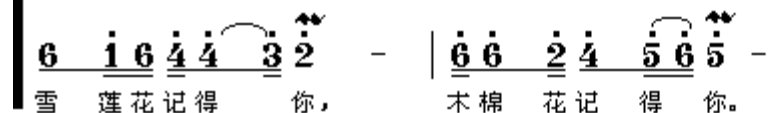
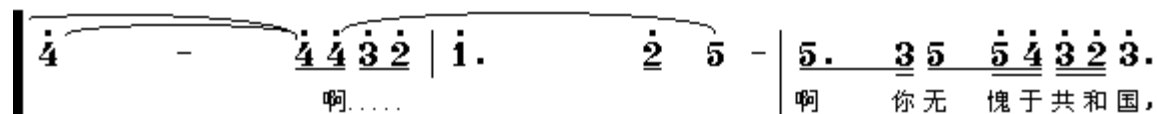
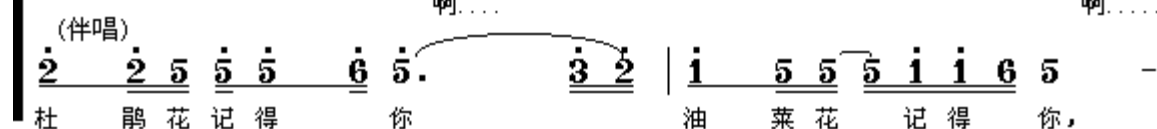
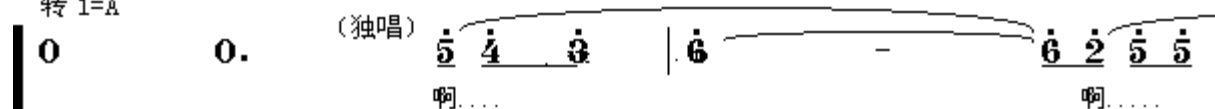
5̇. 3̇ 5̇ 5̇ 4̇ 3̇ 2̇ 3̇. | 2̇ 2̇ 3̇ 5̇ 7̇ 2̇ 6̇ 5̇ 6̇.

啊 你 无 愧 于 共 和 国, 共 和 国 选 择 了 你,





转 1=A



## 97. 《江山》

เจียงซาน 《江山》 Jiāngshān เพลง “ธาราภูเขา” ประพันธ์คำร้องโดย เสี่ยวกวาง (晓光 Xiǎo Guāng) ประพันธ์ทำนองโดย อี้ชิง (印青 Yìn Qīng) คำว่า เจียงซาน (江山 jiāngshān) หมายถึง แม่น้ำ (江 jiāng) และภูเขา (山 shān) นำมาใช้ในความเปรียบเทียบเพื่อหมายถึง “ประเทศชาติ” เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์โทรทัศน์ในชื่อเดียวกัน มีเนื้อหาสดุดีพรรคคอมมิวนิสต์จีนที่ปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครอง และการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนในปี 1949 อันเป็นสัญลักษณ์ของการล้มล้างระบอบศักดินาให้สิ้นซาก คตินิสรภาพและความอยู่เย็นเป็นสุขให้กับประชาชน สื่อให้เห็นถึงความจริงใจของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ที่ทุ่มเท ทำทุกอย่างเพื่อความผาสุกของประชาชน ในที่สุดก็ประสบความสำเร็จ พลังสำคัญที่ส่งเสริมให้พรรคฯ ทำงานได้สำเร็จ ก็คือพลังจากประชาชนนั่นเอง ทำนองเพลงนี้ไพเราะซาบซึ้งใจ สร้างความกระหึ่มล้าพองให้กับหัวใจของผู้ได้ฟัง จึงได้รับความนิยมอย่างมาก

ในพิธีสวนสนามวันครบรอบ 60 ปี แห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน เพลงนี้เป็นหนึ่งใน 4 เพลง ที่ใช้บรรเลงประกอบการแสดงประวัติศาสตร์ผู้นำประเทศทั้งสี่ยุค อีก 3 เพลงคือ ตงฟางหง 《东方红》 (ดูรายละเอียดได้ในเพลงที่ 14) ซุนเทียน เตอะ กู่ชื่อ 《春天的故事》 (ดูรายละเอียดได้ในเพลงที่ 82) โจ้วจิ้น ชิน สื่อตาย 《走进新时代》 (ดูรายละเอียดได้ในเพลงที่ 83) สำหรับเพลง เจียงซาน 《江山》 นี้ เน้นให้เห็นถึงปณิธานของพรรค อันเป็นพลังสำคัญในการผลักดันและมุ่งพัฒนาวิทยาการของชาติเป็นหลัก ปณิธานหลักของพรรคก็คือ

全心全意为人民服务是党的根本宗旨，  
党的一切奋斗和工作都是为了造福人民  
quánxīn quányì wèi rénmín fúwù  
shì dǎng de gēnběn zōngzhǐ,  
dǎng de yìqiè fèndòu hé gōngzuò  
dōushì wèile zàofú rénmín

“การทำงานเพื่อประชาชนอย่างสุดกำลังความสามารถ

คือวัตถุประสงค์หลักของพรรค

การทำงานและต่อสู้ด้วยความมานะบากบั่นของพรรค

ล้วนกระทำเพื่อสร้างประโยชน์สุขแก่ปวงชน”

ความสำเร็จของพรรคแสดงให้เห็นเป็นรูปธรรมก็คือ ความรุ่งเรืองของชาติจีน อันเป็นไปตามปณิธานของพรรคฯที่ว่า

发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享  
fāzhǎn wèile rénmin , fāzhǎn yīkào rénmin ,  
fāzhǎn chéngguǒ yóu rénmin gòngxiǎng  
“มุ่งสู่การพัฒนาเพื่อประชาชน การพัฒนาต้องอาศัยพลังจากประชาชน  
ผลสำเร็จของการพัฒนากลับคืนสู่ประชาชน”

พรรคคอมมิวนิสต์จีนเชื่อว่า ประชาชน คือกำลังสำคัญของประเทศ เส้นเลือดใหญ่ที่หล่อเลี้ยงประเทศก็คือ ประชาชน ชุมพลังมหาศาลของชาติก็คือประชาชน หากแผ่นดินไม่มีประชาชนที่คอยปกป้องพรรค ไม่มีประชาชนที่ก้าวเดินไปพร้อมกับพรรค ก็ไม่สามารถที่จะต้านทานการรุกรานของชาติอื่นได้ ไม่สามารถก่อตั้งชาติจีนที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกรอย่างทุกวันนี้ได้ การบริหารงานของพรรคมิใช่เดินบนทางสายเก่า มิใช่ไม่อาจเปลี่ยนแปลง ความก้าวหน้าในอดีตไม่เท่ากับ ความก้าวหน้าในปัจจุบัน สิ่งที่เคยมีในอดีตไม่เท่ากับสิ่งที่เคยมีในปัจจุบัน สิ่งที่เคยมีในปัจจุบันก็ได้มีอยู่ตลอดไป เพลง เจียงซาน จึงเป็นเสมือนการย้ำเตือนให้ตื่นตัวอยู่เสมอว่า การหลอมรวมสายเลือดของพรรคกับประชาชนให้เป็นหนึ่ง เป็นกุญแจสำคัญของการดำรงอยู่ของรัฐ

การเป็นตัวแทนของประชาชน หาใช่เป็นเพียงคำขวัญอันสวยหรูเท่านั้น แต่จำเป็นต้องเข้าถึงความทุกข์ยากของประชาชน เข้าถึงจิตใจของประชาชนทุกผู้ทุกคนอย่างแท้จริง สามารถเข้าถึงจิตใจของประชาชน และเข้าใจความเป็นอยู่ของประชาชน เป็นเรื่องใหญ่ที่พรรคตั้งมั่นดำเนินการทำงานให้ถึงเป้าประสงค์ ทุกที่ทุกเวลาที่ประชาชนมีทุกข์ยากลำบากหรือประสบภัยพิบัติ พรรคมีหน้าที่เข้าโอบอุ้มดูแลเสมือนหนึ่งชีวิตของตนเอง เพลง เจียงซาน จึงทำหน้าที่ปลุกเร้าจิตใจให้สมาชิกพรรคที่กำลังท้อแท้ ถดถอย ลุกขึ้นตั้งมั่นอีกครั้งเพื่อขจัดขบไล่ความท้อแท้ นั้นให้หมดสิ้นไป เคารพยกย่องปณิธานของพรรคเหนือสิ่งอื่นใด เพื่อจดบันทึกประวัติศาสตร์หน้าใหม่ที่สดใสร่องบนผืนแผ่นดินจีน

เกี่ยวกับภาพยนตร์เรื่อง เจียงซาน เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับประวัติศาสตร์การปฏิวัติครั้งยิ่งใหญ่ของชาติจีนในปี 1949 อันเป็นสัญญาณแห่งช่วงเวลาดับสลายของการปกครองแบบศักดินา และการถือกำเนิดของการปกครองแบบสังคมนิยม นับเป็นก้าวแรกแห่งความสำเร็จอันงดงามของพรรคคอมมิวนิสต์จีน เป็นความปรารถนาของประชาชนทุกคน เป็นยุคที่ประชาชนรวมใจเป็นหนึ่ง มุ่งหวังในอิสรภาพอย่างเดียวกัน

### เนื้อเพลง

打天下坐江山	一心为了老百姓的苦乐酸甜
谋幸福送温暖	日夜不忘老百姓康宁团圆
老百姓是地老百姓是天	老百姓是共产党永远的挂念
老百姓是山老百姓是海	老百姓是共产党生命的源泉



คำอ่านพินอิน

dǎtiānxià zuò jiāngshān  
yìxīn wèile lǎobǎixìng de kǔlè suāntián  
móu xìngfú sòng wēnnuǎn  
rìyè búwàng lǎobǎixìng kāngníng tuányuán  
lǎobǎixìng shì dì lǎobǎixìng shì tiān  
lǎobǎixìng shì gòngchǎndǎng yǒng yuǎn de guàniàn  
lǎobǎixìng shì shān lǎobǎixìng shì hǎi  
lǎobǎixìng shì gòngchǎndǎng shēngmìng de yuánquán

ความหมายของเนื้อเพลง

ยึดอำนาจสร้างประเทศ	มุ่งสร้างเขตสุขปวงชน
ส่งสุขอุ่นทั่วแห่งหน	คืนวันชนพร้อมหน้ากัน
ชนคือพื้นชนคือฟ้า	พรรคหวังหาไม่แปรผัน
ชนคือเขาทะเลคราม	คือแหล่งน้ำ พรรคชาติจีน

คำศัพท์

共产党	gòngchǎndǎng	พรรคคอมมิวนิสต์จีน
打天下	dǎ tiānxià	บุกเข้ายึดอำนาจ
谋	móu	เจตนา ธรรมเนียม อุบาย แผนการ
康宁	kāngníng	สงบสุข มีความผาสุก
团圆	tuányuán	กลับมาอยู่พร้อมหน้าพร้อมตากัน
挂念	guàniàn	คิดถึงและห่วงใย เป็นห่วงอยู่ตลอดเวลา
源泉	yuánquán	แหล่งน้ำพุ แหล่งกำเนิด

# 江山

(1=F 4/4 晓光词 印青曲)

5 - - - | 5 - - 7 1 | 6 - - - | 6 - - 1 2 | 6 - - 6 3 | 2 - - 6 7 6 |

5      5 6 | 1 - - - ) | 1 5 6 5 3 - | 3 6 2 1 5 - |  
打      天      下      坐      江      山，

1. 6 1 2 3 6 1 6 0 3 | 2 3 5 3 2 2 - | 1 5 6 5 3 - | 2 3 3 5 6 - |  
一      心为了老      百      姓      的      苦      乐      酸      甜。      谋      幸      福，      送      温      暖，

2. 3 4 6 5 3 5 2 | 3 2 3 5 6 1 - ||: 3 5 6 5 1 - | 3 5 1 5 6 - |  
日      夜不忘老      百      姓      康      宁      团      圆。      老      百      姓      是      地      老      百      姓      是      天，

3 5 6 1 7 6 5 6 1 | 6 6 1 3 5 3 2 2 - | 3 5 6 5 1 - | 3 2 1. 5 6 - |  
老      百      姓      是      共      产      党      永      远      的      挂      念。      老      百      姓      是      山，      老      百      姓      是      海，

6 1 5 5 6 1 6 5 6 3 | 2 2 3 3 6 1 - :|| 1 5 5 6 1 6 5 6 3 |  
老      百      姓      是      共      产      党      生      命      的      源      泉。      老      百      姓      是      共      产      党

2 2 3 3 6 1 - | 2 2 3 3 6 6 - | 1 - - - | 1 - - - ||  
生      命      的      源      泉。      生      命      的      源      泉。



## 98. 《旗帜颂》

ฉีจี้ ซ่ง 《旗帜颂》 Qízhì sòng เพลง “สรรเสริญธงใส่ว” ประพันธ์คำร้องโดย เหียนชู่ (阎肃 Yán Sù) ประพันธ์ทำนองโดย อี้นชิง (印青 Yìn Qīng) เนื้อเพลงพรรณนาถึงเขตแดนของจีน ประชาชนชาวจีนและวัฒนธรรมจีน ที่ไม่ว่าจะอยู่แห่งหนใด ก็จะมีธงแดงโบกปลิวพลิ้วไสวในใจชาวจีนทุกคน ธงแดงในเพลงใช้เป็นสัญลักษณ์สื่อถึงการรวมใจของชนในชาติ ที่ร่วมแรงร่วมใจสร้างชาติให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกรและยืนหยัดอย่างเข้มแข็ง ไม่ว่าหนทางข้างหน้าจะเป็นอย่างไร ขอเพียงเรารวมใจเป็นหนึ่ง เดินตามพรรคคอมมิวนิสต์ ก็จะสามารถนำพาชาติไปสู่ความรุ่งเรือง

โครงสร้างของเพลงเริ่มต้นด้วยการร้องแบบประสานเสียง ให้อารมณ์เสมือนการรวมพลังรวมใจอย่างมุ่งมั่น แล้วขับร้องเดี่ยวเพื่อสื่อถึงการนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีนเพื่อนำพาชาวจีนและชาติจีนมุ่งสู่จุดหมายที่ชัดเจน ท่อนต่อมาทำนองเหมือนท่อนแรก แต่จังหวะกระชับคล่องแคล่วขึ้น ใช้วิธีขับร้องเป็นเสียงร้องเดี่ยวผสมกับเสียงประสานเป็นเบื้องหลัง

ท่อนสุดท้าย ทำนองเหมือนท่อนแรก ใช้วิธีขับร้องเสียงประสาน สลับเสียงเดี่ยวที่กระหึ่มดังลั่น เกรียวกราว จังหวะมั่นคงหนักแน่น สื่อถึงความยิ่งใหญ่เกรียงไกรของชาติจีน ทำนองเพลงโอ้อ่า กึกก้อง เข้มแข็ง คงที่ การผสมผสานของคำร้องกับทำนองเพลงในประโยคสุดท้ายนี้เปรียบเสมือนการเดินทางไปข้างหน้าด้วยกัน ของประชาชนและพรรคคอมมิวนิสต์ พร้อมกับเนื้อร้องประโยคสุดท้ายที่ว่า

我们手挽手 迎风踏浪 我们跟着党 奔向前方  
wǒmen shǒuwǎnshǒu yíngfēng tàlàng  
wǒmen gēnzhe dǎng bènxiàng qiánfāng  
มือจูงมือบุกทำลมลุยคลื่น มุ่งหยัดยืนพร้อมสู้ร่วมพรรคจีน

นับเป็นเพลงปลุกใจที่มีเนื้อหาสดุดีมาตุภูมิจีนที่สร้างความภาคภูมิใจให้ชาวจีนเป็นอย่างมากอีกเพลงหนึ่ง

สำนวน จิวโจว ซื่อไห่ (九州四海 jiǔzhōu sìhǎi) ที่กล่าวถึงในเพลง แปลตามตัวหนังสือว่า เก้าทวีปสี่สมุทร ใช้ในความหมายว่า ประเทศจีนทั่วประเทศ

คำว่า เสี่ยวคาง (小康 xiǎokāng) ที่กล่าวถึงในเพลง เป็นคำที่ใช้วัดระดับคุณภาพชีวิตความเป็นอยู่ของพลเมืองในชาติ ซึ่งคุณภาพชีวิตของพลเมือง แบ่งได้เป็น ยากจน (贫困 pínkùn) อุ่นอิ่ม (温饱 wēnbǎo) มีเสื้อผ้าพอใส่ มีอาหารพอกิน) เสี่ยวคาง (小康 xiǎokāng) และร่ำรวย (富裕 fùyù) ระดับ เสี่ยวคาง อยู่ตรงกลางระหว่างระดับมีพอกินพอใช้ กับระดับร่ำรวย จัดว่าเป็นระดับที่ “สุขสบาย”

ในปี 1979 ท่านประธานาธิบดี เต็งเสี่ยวผิง (邓小平 Dèng Xiǎopíng) มุ่งมั่นที่จะยกระดับความเป็นอยู่ของประชาชนให้ถึงระดับ “เสี่ยวคาง” จุดมุ่งหมายนี้ได้รับการยอมรับและยกย่องจากประชาชนอย่างมาก ในปี 1997 ท่านประธานาธิบดี เจียงเจ๋อหมิน (江泽民 Jiāng Zémín) สืบทอดเจตนารมณ์จากเต็งเสี่ยวผิง โดยมุ่งหวังให้ประชาชนที่อยู่ในระดับ เสี่ยวคาง ก้าวขึ้นสู่ระดับ ร่ำรวย (富裕 fùyù) ผลักดันให้เกิดการพัฒนาทางเศรษฐกิจ เทคโนโลยี เพื่อสร้างคุณภาพชีวิตของประชาชนให้อยู่ในขั้นร่ำรวย

### เนื้อเพลง

(合)

江河大地上	旗帜在飘扬
辉映九州四海	一派好风光
亿万人心上	旗帜在飘扬
中华儿女奋起	担山赶太阳

(独)

我在你心里	你在我心上
我们的青春伴随你	纵情翱翔
同心复同德	祖国要富强
我们的生命伴随你	升腾飞扬
你用创新理论	把我们心灵武装
你用科学发展	引道路更加宽广
你用共同理想	绘和谐家园蓝图
你用中国特色	写社会主义华章

(合)

飘扬吧 伟大的旗帜	高高地飘扬在我们的心上
飘扬吧 胜利的旗帜	高高地飘扬在世界的东方

(独)

我在你心里	你在我心上
我们的情感伴随你	激越奔放
站在新起点	长征路更长
我们的歌声伴随你	传递八方
你用关注民生	实现这幸福小康
你用百花齐放	给生活添置彩妆
你用和平友谊	送白鸽飞遍寰宇
你用民族复兴	令民族再创辉煌
飘扬吧 伟大的旗帜	高高地飘扬在我们的心上
飘扬吧 胜利的旗帜	高高地飘扬在世界的东方



(合)  
我们万众一心 团结奋斗坚强如钢  
我们高举旗帜 发展进步不可阻挡

(大合)  
我们手挽手 迎风踏浪 我们跟着党 奔向前方

คำอ่านพินอิน

(hé)  
jiānghé dà dìshàng qízhì zài piāoyáng  
huīyìng jiǔzhōu sìhǎi yípài hǎo fēngguāng  
yì wàn rén xīnshàng qízhì zài piāoyáng  
zhōnghuá ér nǚ fènqǐ dān shān gǎn tàiyáng

(dú)  
wǒ zài nǐ xīnlǐ nǐ zài wǒ xīnshàng  
wǒ men de qīngchūn bàn suí nǐ zòngqíng áo xiáng  
tóngxīn fù tóngdé zǔguó yào fùqiáng  
wǒ men de shēngmìng bàn suí nǐ shēngténg fēiyáng  
nǐ yòng chuàngxīn lǐlùn bǎ wǒ men xīnlíng wǔzhuāng  
nǐ yòng kēxué fāzhǎn yīn dàolù gèngjiā kuānguǎng  
nǐ yòng gòngtóng líxiǎng huì héxié jiāyuán lántú  
nǐ yòng zhōngguó tèsè xiě shèhuì zhǔyì huázhāng

(hé)  
piāoyáng ba wěidà de qízhì  
gāo gāodì piāoyáng zài wǒ men de xīnshàng  
piāoyáng ba shènglì de qízhì  
gāo gāodì piāoyáng zài shìjiè de dōngfāng

(dú)  
wǒ zài nǐ xīnlǐ nǐ zài wǒ xīnshàng  
wǒ men de qīnggǎn bàn suí nǐ jīyuè bēnfàng  
zhàn zài xīn qídiǎn chángzhēng lù gèngcháng  
wǒ men de gēshēng bàn suí nǐ chuándì bāfāng  
nǐ yòng guānzhù mínshēng shíxiàn zhè xìngfú xiǎokāng  
nǐ yòng bǎihuā qífàng gěi shēnghuó tiānzhì cǎizhuāng  
nǐ yòng hépíng yǒuyì sòng báigē fēi biàn huányǔ  
nǐ yòng mínzú fùxīng lìng mínzú zàichuàng huīhuáng



piāoyáng ba wěidà de qízhì  
gāo gāodì piāoyáng zài wǒ men de xīnshàng  
piāoyáng ba shènglì de qízhì  
gāo gāodì piāoyáng zài shìjiè de dōngfāng

(hé)

wǒmen wànzhòng yìxīn  
tuánjié fèndòu jiānqiáng rú gāng  
wǒmen gāojǔ qízhì fāzhǎn jìnbù bùkě zúdǎng

(dà hé)

wǒmen shǒuwǎnshǒu yíngfēng tàlàng  
wǒmen gēnzhe dǎng bènxìàng qiánfāng

### ความหมายของเนื้อเพลง

(ประสานเสียง)

สายธารบนแผ่นดินใหญ่	ธงทิวพลิ้วปลิวไสว
ส่องทั่วจีนเปล่งประกาย	ส่องงามฉายทั้งพารา
ในใจชนนับหมื่นล้าน	ธงตระการอร่ามตา
ลูกหลานจีนลุกขึ้นมา	แบกรับภาระตามตะวัน

(เดี่ยว)

ฉันอยู่ในใจเธอ	เธอก็อยู่ในใจฉัน
ความเยาว์วัยไปพร้อมกัน	ใจตั้งมั่น เหิรสุดแรง
รวมเป็นหนึ่งพร้อมคุณธรรม	มาตุภูมิล้ำเลิศเข้มแข็ง
อุทิศชีวิต อุทิศแรง	กายใจแกร่ง เหิรณา

ท่านสร้างสรรค์แนวคิดใหม่	ให้จิตใจ เราแกร่งกล้า
ท่านใช้วิทยาการนำพัฒนา	นำสู่ทางข้างหน้ากว้างไกล
ท่านใช้อุดมการณ์เดียวกัน	สามัคคีสร้างสรรค์ชาติยิ่งใหญ่
เปิดบันทึกเอกลักษณ์ชาติจีนให้	บันทึกใหม่สังคมนิยมให้แบ่งบาน



(ประสานเสียง)

โบกสะบัดเร็วเข้า ธงยิ่งใหญ่ สูงขึ้นไปปลิวไสวในใจฉัน  
ปลิวไสวเข้าเกิด ธงชัยชาลย์ เด่นตระหง่านในแดนบูรพา

(เดี่ยว)

ฉันอยู่ในใจเธอ เธอก็คืออยู่ในใจฉัน  
หัวใจเราอยู่ร่วมกัน หัวหาญมั่นทะยานไป  
จุดเริ่มใหม่เราเ็นอยู่ เส้นทางรบยิ่งทอดไกล  
เสียงเพลงร่วมบรรเลงไป ชีวิตใหม่สดใส่จริง  
ท่านใช้ดอกไม้เน้บร้อยพันธุ์ เต็มสี่ส้นชีวิตสรรพสิ่ง  
สามัคคีมิตรภาพสำคัญยิ่ง ส่งพิราบขาวสู่จักรวาล  
มุ่งฟื้นฟูประชาชื่นบาน สุขถ้วนหน้ารุ่งโรจน์ชั้ชวาล  
โบกสะบัดเร็วเข้า ธงยิ่งใหญ่ ปลิวไสวในใจฉัน  
สะบัดเกิด ธงชัยชาลย์ เด่นตระหง่านในแดนบูรพา

(ประสานเสียง)

ร้อยล้านใจเป็นหนึ่งเดียว หลอมกลมเกลียวตั้งเหล็กกล้า  
ชูธงสูงสุดฟ้า ก้าวพัฒนาไม่อาจทวน

(ประสานเสียงกระหึ่ม)

มือจูงมือทำลมลุยคลื่น มุ่งหยัดยืนพร้อมสู้ร่วมพรรคจีน

### คำศัพท์

辉映	huīyìng	ส่องแสงสว่างพราวพราว
亿万	yìwàn	จำนวนเป็นร้อยๆ ล้าน
奋起	fènqǐ	มุมานะบากบั่น
担	dān	แบก รับภาระ
纵情	zòngqíng	อย่างเต็มที่ อย่างถึงใจ
翱翔	áoxiáng	บินร่อน คว้าเฉวียน
富强	fùqiáng	อุดมสมบูรณ์
升腾	shēngténg	ลอยขึ้น
理论	lǐlùn	ทฤษฎี
心灵	xīnlíng	หัวใจ จิตใจ

武装	wǔzhuāng	ติดอาวุธ นำอาวุธมาติด
绘	huì	วาด วาดภาพ วาดรูป
蓝图	lán tú	แผนการ แผนก่อสร้างชาติ
社会主义	shèhuì zhǔyì	สังคมนิยม
伟大	wěidà	ยิ่งใหญ่
奔放	bēnfàng	ทะลกลั่นออกมาก
传递	chuándì	ถ่ายทอด ส่งต่อ
添置	tiānzhì	เพิ่มจากสิ่งที่มีอยู่เดิม
彩妆	cǎizhuāng	แต่งแต้มสีสัน
和平	héping	สงบศึก สันติภาพ
白鸽	báigē	พิราบขาว(ดูรายละเอียดในเพลงที่ 73)
寰宇	huányǔ	ทั่วโลก ทั่วจักรวาล
复兴	fùxīng	ฟื้นฟูให้เจริญขึ้นมาใหม่
阻挡	zúdǎng	กีดขวาง ขัดขวาง
挽手	wǎnshǒu	จูงมือ คัดลองแขน

## 旗帜颂

1=G 4/4

阎 肃 词

印 青 曲

**1** **5** **5** **5̣.**     **5** **1** **3** | **5** **1** **1** **1** .     **1** **3** **5** |

**6.**     **6** **6** **6** **7.**     **5** **5** **5** | **5** - - - | **5.** **3** **1** **6** | **5** - - - |

(齐)

江 河 大 地 上,

**6.** **6** **5** **6** | **3** - - - | **2.** **3** **5** **3** | **2.** **3** **6** - | **6.** **6** **2** **6** | **5** - - - |

旗 帜 在 飘 扬,     辉 映 九 州 四 海,     一 派 好 风 光。

**5.** **3** **1** **6** | **5** - - - | **6.** **6** **5** **5** **6** | **3** - - - | **2.** **3** **2** **1** | **2** **1** **6** - |

亿 万 人 心 上,     旗 帜 在 飘 扬,     中 华 儿 女 奋 起,

(独)

**7.** **7** **6** **7** | **5** - - - | **5.** **5** **5** **5**     **5** **5** | **5** - - - | **3** **3** **2** **5** **1** - |

担 山 赶 太 阳。     我 在 你 心 里,

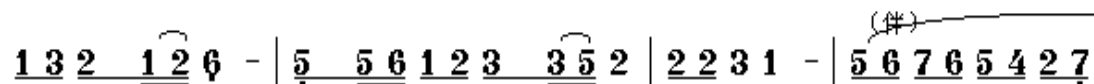
我 在 你 心 里,

**2** **3** **2**     **6** **5** **5** - | **1**     **1** **2** **3** **5** **6**     **5** **6** **3** | **2** **1** **6** **3** **2** - | **3** **3** **5**     **5** **6** **3** - |

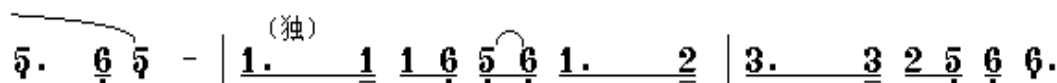
你 在 我 心 上,     我 们 的 青 春 伴 随 你,     纵 情 翱 翔。     同 心 复 同 德,

你 在 我 心 上,     我 们 的 情 感 伴 随 你,     激 越 奔 放,     站 在 新 起 点,

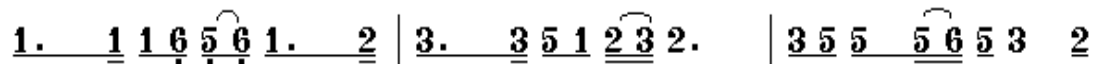




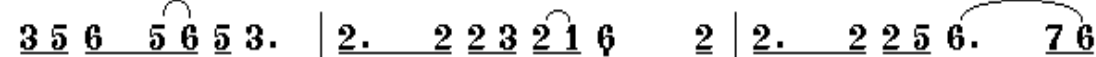
祖国要富强，我们的生命伴随你，升腾飞扬。啊  
长征路更长，我们的歌声伴随你，传递八方。啊



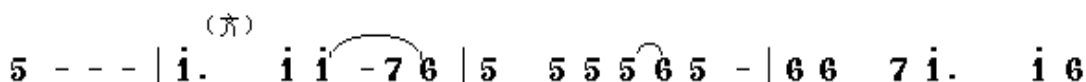
你用创新理论，把实现我们幸福小康；  
你用科学发展观，给生活添置彩妝；你用共同理想，绘送



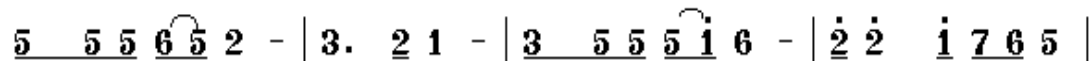
和谐家园蓝图；你用中国特色社会主义，写社会主义华辉  
白鸽飞遍寰宇，你用民族复兴，引领我们再创辉



和谐家园蓝图；你用中国特色社会主义，写社会主义华辉  
白鸽飞遍寰宇，你用民族复兴，引领我们再创辉



飘扬吧 伟大的旗帜，高高地飘扬在  
我们的

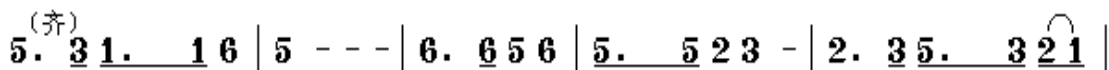
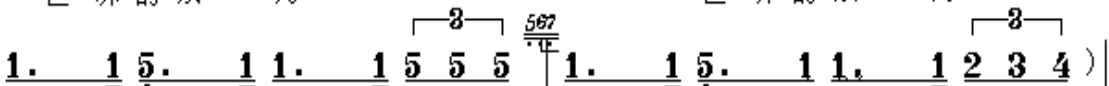


我们的心上；飘扬吧 胜利的旗帜，高高地飘扬在



世界的东方

世界的东方



我们万众一心，团结奋斗，坚强如钢，我们高举旗

(独)

6 - - - | 2. 2 6 6 | 7. 7 6 5 - | 5. 3 1 6 | 5 - - - | 6. 6 5 6 |  
帜， 发 展 进 步， 不 可 阻 挡。 我 们 手 挽 手， 迎 风 跨

3 - - - | 2. 3 5 3 | 6 - - - | 6. 2 6 7 | 5 - - - ||: 1. 1 7 1 | 5 - - - |  
浪， 我 们 跟 着 党， 奔 向 前 方。 我 们 手 挽 手，

6. 7 1 5 | 3 - - - | 4. 4 4 2 | 6 - - - | 7. 7 6 7 | 5 - - - :||  
迎 风 踏 浪， 我 们 跟 着 党， 奔 向 前 方。

6. 7 1 5 | 3 - - - | 4. 4 4 2 | 6 - - - | 7. 7 6 7 | 5 - - - :||  
迎 风 踏 浪， 我 们 跟 着 党， 奔 向 前 方。

6 - - - | 7. 6 5 2 | 2 - - - | 1 - - - | 1 - - - | 1 1 1 1 - | 1 - - - |  
党， 奔 向 前 方。

1 0 0 0 ||



## 99. 《和谐家园》

เหอเสี่ย เจียงหยวน 《和谐家园》 Héxié jiāyuán เพลง “บ้านเกิดเมืองนอนอันกลมเกลียว” ประพันธ์คำร้องโดย อี้หนานซิน (易南新 Yì Nánxīn) ประพันธ์ทำนองโดย เจียงต้าเหวย (蒋大为 Jiǎng Dàwéi) ประวัติศาสตร์การต่อสู้ที่ผ่านมาของประเทศไทย ทำให้ประชาชนชาวจีนตกอยู่ภายใต้สังคมนักคิดและสงครามการต่อสู้เพื่อให้ได้มาซึ่งอิสรภาพนานหลายปี และในที่สุดก็ได้รับชัยชนะภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน จากนั้นพรรคก็ได้นำพาประเทศก้าวสู่ศตวรรษแห่งความเข้มแข็งยิ่งใหญ่และรุ่งเรือง ชนในชาติมีแต่ความรื่นรมย์ สงบสุขและมีชีวิตที่ดีขึ้น

คำร้องเพลงนี้พรรณานาภาพความรื่นรมย์ ความงดงามของธรรมชาติภูมิประเทศที่พร้อมพร้อมพรหมพุกษาในป่าเขาลำเนาไพร สายน้ำใหญ่ที่หล่อเลี้ยงผู้คนในแผ่นดินทั้งเหนือใต้ แดนไกลหรือส่วนกลางล้วนอุดมสมบูรณ์ ความงามของแสงทองในฤดูใบไม้ผลิของชาติจีนแบ่งบานรับวันใหม่ เพื่อสื่อให้ผู้ฟังได้รู้ว่า บนดินแดนที่งดงามแห่งนี้เป็นดินแดนแห่งความสุขสงบ ร่มเย็น และรื่นรมย์ ชีวิตของชาวจีนถ้วนหน้าที่ลุกขึ้นมาใช้ชีวิตใหม่ด้วยการนำพาของพรรคและรัฐบาล

ทำนองเพลงแซมซ้าไฟเราะนุ่มนวล แต่โอ้อ่าหนักแน่น สื่อถึงจิตใจชาวจีนที่เต็มเปี่ยมด้วยความอิมเอม ภาคภูมิใจ ยิ่งทรงในดินแดนที่แสงงดงามและเปี่ยมด้วยความรัก ความสามัคคีกลมเกลียวของพี่น้องชาวจีนถ้วนทุกคนบนผืนแผ่นดินแห่งนี้

คำว่า ถาวฮวา (桃花 táohuā) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ดอกท้อ” เป็นดอกไม้พื้นเมืองของภาคกลางและภาคเหนือของจีน มีประวัติศาสตร์ความเป็นมาคู่กับประเทศจีนยาวนาน ต่อมาเริ่มขยายพันธุ์ไปทั่วประเทศและทั่วเอเชีย ดอกท้อขยายพันธุ์ผ่านเส้นทางสายไหมสู่เปอร์เซียเข้าสู่ยุโรป เป็นพันธุ์ไม้ที่มีความทนทาน กลีบดอกแข็งแรงคงทนไม่เหี่ยวเฉาง่าย คุณค่าความงามของดอกท้อจึงมักนำไปใช้ชมความงามในบทกวีอยู่เสมอ

คำว่า หยางหลิว (杨柳 yángliǔ) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ต้นหลิว” เป็นไม้ประจำชาติจีนอย่างหนึ่ง เกิดริมตลิ่ง ใบเรียวยาวแหลมยาวลู่ลงน้ำ ความงามของต้นหลิวอยู่คู่กับสายน้ำและวัฒนธรรมจีนมาช้านาน ที่ใดมีแม่น้ำ ที่นั่นมีต้นหลิว ความงามของต้นหลิวจึงฝังลึกในจินตนาการความงามของศิลปินจีนทุกคน

คำว่า เยี่ยนจื่อ (燕子 yànzi) ที่กล่าวถึงในเพลง เป็นคำเรียกนกตระกูลนกเล็ก ปีกเรียวยาวแหลม ขาเรียวยาวเล็ก ขนสีเดียวหรือมีสีขาวแซม กินแมลงและแมลงปอเป็นอาหาร บินอพยพย้ายถิ่นฐานตามฤดูกาล จะพบนกชนิดนี้อยู่เป็นคู่ๆ สร้างรัง สร้างครอบครัวของตัวเอง ซื่อสัตย์มั่นคงต่อกัน กวีจึงมักนำมาเปรียบเทียบกับความรักบริสุทธิ์และซื่อตรงต่อกันของผู้คนอยู่เสมอ

คำว่า หลีฮวา (梨花 líhuā) ที่กล่าวถึงในเพลง หมายถึง “ดอกหลี” เป็นดอกไม้ของต้นหลี ซึ่งเป็นต้นไม้ท้องถิ่นชนิดหนึ่งของจีน มีดอกสีขาวบริสุทธิ์ จึงมักนำมาเปรียบกับความรักที่บริสุทธิ์ ความรักที่มั่นคงต่อกันชั่วชีวิต

### เนื้อเพลง

桃花映红塞北江南	杨柳抚育边陲中原
燕子衔来吉祥如意	梨花更暖河塘江川
好一个春来早	好一场春风暖
好一派春潮涌	好一幅春昂然

歌唱祖国，	歌唱春天
希望播种在心田	和谐祖国是美好的家园

金色春梦寄托明天	春光明媚撒满人间
多情春雨滋润家园	浩荡春风鼓起风帆
又见那艳阳天	又遇那好华年
又逢那新世纪	又开那时代篇

歌唱祖国，	歌唱春天
希望播种在心田	和谐祖国是美好的家园

### คำอ่านพินอิน

táohuā yìng hóng sàiběi jiāngnán  
yángliǔ fǔyù biānchuí zhōngyuán  
yànzi xián lái jíxiáng rúyì  
líhuā gèng nuǎn hétáng jiāngchūān  
hǎoyígè chūn lái zǎo  
hǎo yìchǎng chūnfēng nuǎn  
hǎo yìpài chūn cháo yǒng  
hǎo yìfú chūn áng rán

gēchàng zǔguó, gēchàng chūntiān  
xīwàng bō zhōngzài xīntián  
héxié zǔ guóshì měi hǎode jiāyuán

jīnsè chūnmèng jìtuō míngtiān  
chūnguāng míngmèi sāmǎn rénjiān



duōqíng chūnyǔ zīrùn jiāyuán  
 hàodàng chūnfēng gǔqǐ fēngfān  
 yòu jiàn nà yànyángtiān  
 yòu yù nà hǎo huánián  
 yòu féng nà xīn shìjì  
 yòu kāi nà shídài piān

gēchàng zǔguó, gēchàng chūntiān  
 xīwàng bō zhōngzài xīntián  
 héxié zǔ guóshì měi hǎode jiāyuán

### ความหมายของเนื้อเพลง

ดอกท้อแดง แดงทั่ว ทั้งเหนือใต้ ชายแดนไกลถึงภาคกลางล้อมต้นหลิว

สกุนาคาบสุขมาร่อนเป็นทิว กลิบลิวพลิวยอบอุ้มโอบธารา

เริ่มอรุณสาดแสงทอง อ้าไฟส่องลมอุ้มมา

สาดแสงจากเมฆา ภาพฝันฟ้าแสงทรวง

ร้องเพลงสดุดี ไบไม่ผลิ มาตุภูมิ อันสูงส่ง

หวังหวานพีชใจมั่นคง สามัคคียื่นยงมาตุภูมิงดาม

แสงทองในฝันฝากวันพรุ่ง อรุณรุ่งแสงงามล้ำ

สายฝนโปรยบ้านชุ่มฉ่ำ ลมพัดตาม กางเรือใบ

มองเห็นวันตะวันจ้า ห่วงเวลาอันสดใส

มองเห็นศตวรรษใหม่ บันทึกรไว้ในห้วงกาล

เพลง มาตุภูมิ สดุดี ไบไม่ผลิ ร้องสุขสันต์

ในใจหวังหวานพีชพรรณ สามัคคีมั่นมาตุภูมิงดาม

### คำศัพท์

塞北 sàiběi ใช้เรียกดินแดนทางภาคเหนือ (ดูรายละเอียดในเพลงที่ 55)

江南 jiāngnán หมายถึงตอนใต้ของกลุ่มแม่น้ำฉางเจียง

抚育 fǔyù โอบอุ้ม เลี้ยงดู

边陲 biānchuí พรมแดน

中原 zhōngyuán ภาคกลาง

衔 xián คาบ

塘 táng เชือกั้นน้ำ

江川 jiāngchuān แม่น้ำ สายน้ำ



昂然	ángrán	ยิ้มออก เชิดหน้าด้วยความองอาจฝั่งผาย
播种	bōzhǒng	เพาะเมล็ด หว่านเมล็ด
心田	xīntián	หัวใจ จิตใจ
寄托	jìtuō	ฝากฝัง ฝากไป
春光明媚	chūnguāng míngmèi	ทิวทัศน์ในฤดูใบไม้ผลิอันงดงามวิจิตร
浩荡	hàodàng	ยิ่งใหญ่โอฬาร ยิ่งใหญ่เกรียงไกร
鼓起	gǔqǐ	ปลุกเร้าให้บังเกิดขึ้น
帆	fān	ใบเรือ
艳阳	yànyáng	ทัศนียภาพในฤดูใบไม้ผลิที่งดงามเพริดแพร้ว
华年	huánián	กาลเวลา
逢	féng	พบ ประสบ



# 和谐家园

易南斯词  
蒋大为曲

$\text{♩} = 62$





1̇ · 1̇ 2̇ 3̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ 3̇ 2̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ 6̇ · 3̇ 5̇ 6̇ · 6̇ 1̇ 1̇ 3̇ 2̇ 3̇

歌 唱 祖 国 歌 唱 春 天， 把 希 望 播 种 在



6 6 7 1̇ 6 2̇ — 1̇ · 1̇ 2̇ 3̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ 6̇ · 3̇ 5̇

播 种 在 心 田。 啊 啊 啊



6 · 6 1̇ 1̇ 3̇ 3̇ 2̇ 1̇ · 1̇ 3 6 6 5 3 5 3 2 2 1 · 1̇ · 1̇ 2̇ 3̇ 2̇ 7̇ 6̇ 5̇ 3̇ 5̇

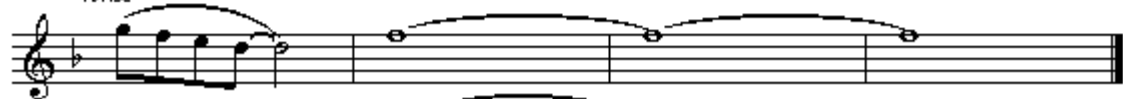
和 谐 祖 国 是 美 好 的 家 园， 啊



3 2 2 7 6 5 6 · 3 5 6 · 6 1̇ 1̇ 3 3 2 3 3 6 3 — 3 3̇

啊 啊 和 谐 祖 国 是 美 好 的

渐慢



2 1 7 6 6 — 1̇ — — — 1̇ — — — 1̇ — — —

家 园。



## 100. 《国家》

กว๋อเจีย 《国家》 Guójiā เพลง “ประเทศ” ประพันธ์คำร้องโดย หวางผิงจิว (王平久 Wáng Píngjiǔ) ประพันธ์ทำนองโดย จินผยเต้า (金培达 Jīn Péidá) เป็นหนึ่งในชุดเพลง เป่ย์ จิง ฮวนอิง หนี่ 《北京欢迎你》 Běijīnghuānyíng nǐ “ปักกิ่งต้อนรับคุณ” ซึ่งเป็นโครงการเพลงต้อนรับกีฬาโอลิมปิกปี 2008 ที่จัดที่ปักกิ่ง และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ปี 2008 เป็นปีครบรอบ 60 ปี แห่งการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ขับร้องโดยนักร้องจีนที่มีชื่อเสียง คือ เจิงหลง (成龙 Chéng Lóng) และ หลิวหยวนหยวน (刘媛媛 Liú Yuán yuán) เนื้อเพลงถ่ายทอดให้เห็นถึงเส้นทางที่ประชาชนและรัฐบาลฝ่าฟันอุปสรรคนานัปการตั้งแต่อดีต มาสู่ความเจริญรุ่งเรืองอย่างปัจจุบัน ประชาชนกับรัฐบาลเปรียบเสมือนเลือดกับเนื้อที่ต้องพึ่งพาอาศัยกัน ชื่อเพลงนี้ประกอบด้วยคำสองคำ คือ คำว่า กว๋อ (国 guó) หมายถึงประเทศ คำว่า เจีย (家 jiā) หมายถึงบ้าน ประเทศไม่ว่าจะใหญ่โตเพียงใด หากไม่มีบ้านของประชาชนก็ไม่อาจเข้มแข็งได้ ดังนั้นคำว่า “ประเทศ” จึงต้องเกิดจากคำสองคำนี้จึงจะเป็นประเทศได้ เนื้อเพลงนี้ก็ได้ให้ความสำคัญกับคำสองคำนี้ตลอดทั้งเพลง ดังเนื้อเพลงท่อนหนึ่งที่ว่า “บ้านคือประเทศที่เล็กที่สุด หนึ่งล้านบ้านรวมเป็นหนึ่งประเทศ” เป็นคำคมที่สร้างสำนึกความเป็นชาติ และความรักชาติในใจชาวจีนอย่างลึกซึ้ง

หลังจากเพลงนี้เรียบเรียงเสียงประสานเป็นที่เรียบร้อย ได้เชิญนักร้อง นักดนตรี และผู้เชี่ยวชาญในวงการเพลงและดนตรีของจีนเข้ามาร่วมอีกเป็นจำนวนมาก เพื่อทำการบันทึกเสียงและถ่ายทำภาพยนตร์เพลง นักดนตรีที่เชิญมาบรรเลงเปียโนซึ่งใช้เป็นเสียงดนตรีหลักของเพลงนี้คือนักเปียโนชาวจีนชื่อดังของโลกชื่อ หลางหลาง (郎朗 Láng Lǎng) ผู้ซึ่งบรรเลงเปียโนให้กับเพลงในชุดโอลิมปิกก่อนหน้านี้คือ 《We Are Ready》 และ นานานฮัว จ้ายเจี้ยน 《难说再见》 Nánshuō zài jiàn “ยากจะเอ่ยลา” ความสำเร็จของเพลงนี้ส่งผลให้ผู้ประพันธ์ทำนองเพลงนี้ได้รับยกย่องให้เป็น “ปรมาจารย์แห่งทำนองเพลงธงแดง” นักร้องที่ขับร้องเพลงนี้คือ หลิวหยวนหยวน ก็ได้รับยกย่องให้เป็น “นักร้องแห่งศตวรรษจีนใหม่” นักร้องและนักดนตรีรุ่นใหม่ชื่อดังคือ หวางลี่หง (王力宏 Wáng Lìhóng) และ หยิว่ปิงฮ่าน (余秉翰 Yú Bǐnghàn) ได้รับเชิญให้เป็นผู้เรียบเรียงเสียงประสาน กล่าวได้ว่า เพลง กว๋อเจีย เป็นเพลงที่สร้างขึ้นจากการรวมตัวของนักร้องนักดนตรีฝีมือเอกชั้นแนวหน้าของจีน ทำให้เพลงนี้เป็นผลงานที่นับได้ว่าเป็นผลรวมความแข็งแกร่ง ความพิเศษของดนตรีอันทรงพลัง สื่อถึงความยิ่งใหญ่เกรียงไกรของชาติ เพลงนี้แสดงให้เห็นถึงความสมัครสมานสามัคคีและความผูกพันอันลึกซึ้งของบ้านและชาติ รัฐและประชาชน ความสอดคล้องประสานที่เข้มแข็งก้องกังวานของเสียงนักร้องชาย เจิงหลง และเสียงที่แว่วหวานนุ่มนวลของ

นักร้องหญิง หลิวหยวนหยวน สื่อให้เห็นถึงความผสมกลมกลืนกันของวัฒนธรรมจีนดั้งเดิม กับ  
ก้าวใหม่ที่ก้าวหน้าของชาติจีนได้อย่างลึกซึ้งชัดเจน

การสร้างสรรคเพลงนี้ได้รับการสนับสนุนจากบริษัทและหน่วยงานหลายแห่ง เช่น บริษัท  
โทรคมนาคมรายใหญ่ของจีน จงกว้ออี้ตัง (中国移动 Zhōngguó yí dòng) “China Mobile  
Ltd.” กองศิลปกรรมแห่งชาติ สำนักงานอนุรักษ์วัฒนธรรมและเอกลักษณ์ของชาติ องค์การ  
ประชาสัมพันธสากลแห่งชาติจีน เป็นต้น ผู้ร่วมเป็นคณะทำงานในการสร้างเพลงนี้เพลงเดียวมี  
จำนวนมากถึง 200 กว่าคน

คำแรกของเพลงเป็นการเล่นคำอักษรจีน คือคำว่า ยิวี่ (玉 yù) หมายถึง “หยก” อยู่ในคำ  
ว่า ไช่ว (口 kǒu) หมายถึง “ปาก ด่าน หรือ กำแพงเมือง” ตัวอักษรที่ประกอบด้วย “หยก” ที่อยู่ใน  
กรอบกำแพงเมือง ก็คืออักษร 国 (guó) ซึ่งแปลว่าประเทศนั่นเอง

### เนื้อเพลง

一玉口中国 一瓦顶成家  
都说国很大 其实一个家

一心装满国 一手撑起家  
家是最小国 国是千万家  
在世界的国 在天地的家  
有了强的国 才有富的家

国的家住在心里 家的国以和矗立  
国是荣誉的毅力 家是幸福的洋溢  
国的每一寸土地 家的每一个足迹  
国与家连在一起 创造地球的奇迹

国是我的国 家是我的家  
我爱我的国 我爱我的家  
我爱我国家

### คำอ่านพินอิน

yī yù kǒu zhōngguó yī wǎ dǐng chéngjiā  
dōushuō guó hěndà qíshí yí gè jiā

yì xīn zhuāng mǎn guó yì shǒu chēng qǐ jiā  
jiā shì zuì xiǎo guó guó shì qiān wàn jiā



zài shìjiè de guó zài tiāndì de jiā  
 yǒule qiángde guó cáiyǒu fù de jiā  
 guó de jiā zhùzài xīnlǐ jiā de guó yǐ hé chùlì  
 guóshì róngyù de yìlì jiā shì xìngfú de yángyì  
 guó de měiyí cùntǔdì jiā de měi yí gè zújì  
 guó yǔ jiā liánzài yìqǐ chuàngzào dìqiú de qíjì

guóshì wǒde guójiā shì wǒde jiā  
 wǒài wǒde guó wǒài wǒde jiā  
 guóshì wǒde guójiā shì wǒde jiā  
 wǒài wǒde guó wǒài wǒde jiā  
 wǒài wǒ guójiā

**ความหมายของเนื้อเพลง**

หยกในกรอบล้อมรอบเป็นประเทศ  
 ทั่วโลกรู้ประเทศจีนกว้างใหญ่ไพศาล  
 ชาติเปี่ยมล้นอยู่ในใจ  
 บ้านคือส่วนของชาติพิเศษเสี้ยว  
 ประเทศในโลกนี้  
 มีประเทศที่แกร่งกล้า

กระเบื้องล้อมเขตหนึ่งหลังคามาน้ำบ้าน  
 ความจริงแล้วคือบ้านเพียงหลังเดียว  
 ประคองบ้านไว้ใจเด็ดเดี่ยว  
 ชาติหนึ่งเดียวมาจากหมื่นล้านหลังคา  
 บ้านเหนือปฐพีอยู่ใต้ฟ้า  
 จึงมีบ้านที่มั่งมี

บ้านของชาติอยู่ในใจ  
 ชาติคงมั่นสูงศักดิ์ศรี  
 ประเทศทุกตารางผ่าน  
 ชาติและบ้านผ산ใจ

ชาติของบ้านตระหง่านได้ด้วยสามัคคี  
 บ้านสุขทวีเปี่ยมล้นใจ  
 บ้านทุกรอยยิ้มเท่าไป  
 สร้างสรรค์ให้โลกอัศจรรย์

ชาติเป็นชาติของฉัน  
 ฉันรักชาติฉันมั่น  
 ผสานมั่นรักบ้านเมือง

บ้านเป็นบ้านของฉัน  
 ฉันรักบ้านของฉัน

**คำศัพท์**

瓦顶	wǎ dǐng	กระเบื้องมุงหลังคา หลังคากระเบื้อง
撑起	chēngqǐ	ยันเอาไว้ ประคองไว้
矗立	chùlì	ตั้งตระหง่าน

荣誉 róngyù  
毅力 yìlì  
洋溢 yángyì  
足迹 zújì  
奇迹 qíjì

เกียรติยศ ชื่อเสียง  
ความเด็ดเดี่ยวแน่วแน่  
คึกคัก ฮึกเหิม เต็มเปี่ยม  
รอยเท้า  
สิ่งมหัศจรรย์ ปาฏิหาริย์

## 国家

王久平词  
金培达曲

1=F 4/4

前奏略

$\underline{5} \underline{5} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{2} - | \underline{6} \underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{3} - | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{1} \underline{6} \underline{6} - |$   
 一玉口中，二瓦顶成家，都说是很小国，  
 一心装满国，一手撑起家，家是最小国，

$\overset{1}{\underline{2}} \underline{3} \underline{2} \underline{6} \underline{5} \underline{5} - :|| \overset{2}{\underline{2}} \underline{3} \underline{2} \underline{6} \underline{1} | \underline{1} - - - | \underline{3} \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \underline{5} - |$   
 其实一个家。国是千万家。在世界的国，

$\underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{3} - | \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \underline{6} \underline{6} \underline{6} \underline{1} \underline{2} | \underline{2} - - \underline{3} \underline{6} \underline{5} | \underline{5} \underline{5} \underline{5} - - |$   
 在天地的家，有了强的国才有富的家。

$\underline{5} - \underline{1} \underline{2} | \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \underline{3} \underline{5} | \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{.} \underline{5} \underline{6} | \underline{1} \underline{1} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{1} \underline{6} \underline{5} |$   
 国的家住在心里，家的国以和矗立，国是荣誉的毅力，家是

$\underline{6} \underline{2} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \underline{2} | \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{5} | \underline{6} \underline{5} \underline{6} \underline{6} \underline{1} \underline{1} - |$   
 幸福的洋溢。国的每一寸土地，家的每一个足迹，

$\underline{0} \underline{6} \underline{5} \underline{6} \underline{5} \underline{3} \underline{2} \underline{1} \underline{1} | \underline{0} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{5} \underline{5} | \underline{3} \underline{2} \underline{1} \underline{1} - - | \underline{0} \underline{0} \underline{0} \underline{0} :||$   
 国与家连在一起，创造地球的奇迹。

$\underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{6} \underline{1} | \underline{1} - - - | \underline{6} \underline{1} \underline{1} - - | \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \underline{5} - | \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{3} - |$   
 国是千万家。奇迹，国是我的国，家是我的家，

$\underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{6} - | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{5} - | \underline{3} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \underline{5} - | \underline{6} \underline{5} \underline{5} \underline{6} \underline{1} \underline{1} - | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{6} - |$   
 我爱我的国，我爱我的家，我爱我的国，我爱我的家。我爱我的国，

$\underline{6} \underline{5} \underline{6} \underline{1} | \underline{1} - - - | \underline{6} - - \underline{1} | \underline{1} - - - | \underline{1} \underline{0} \underline{0} \underline{1} - | \underline{1} - - - | \underline{1} - - - |$   
 我爱我的家，我爱我国家。

$\underline{1} - \underline{1} \underline{0} \underline{1} | \underline{1} - - - | \underline{1} \underline{0} \underline{0} \underline{0} \underline{0} ||$   
 国家。



## รายการอ้างอิง

### หนังสือ

เทียน ธีระวิทย์. (2541) “ปัญหาทิเบต” ,ใน **นโยบายต่างประเทศจีน**. กรุงเทพฯ: สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เมฆม สอดส่องกฤษ.(2554) **สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน**. อุบลราชธานี.โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

เกียรติชัย เขียมวรรณ. (2541) **พจนานุกรมจีน-ไทย**.กรุงเทพฯ:อักษรพิทยา.

สมเกียรติ อ่อนวิมล. (2551) ลำดับเหตุการณ์ความวุ่นวายในทิเบต (พ.ศ. 2551) ใน **หนังสือพิมพ์กรุงเทพธุรกิจ** วันอังคารที่ 25 มีนาคม พ.ศ. 2551.

สมบัติ พลายน้อย.(2502) **จารึกจากอดีต**.กรุงเทพฯ : ก้าวหน้า.

### สารสนเทศบนอินเทอร์เน็ต

大众乐谱	อ้างอิงโน้ตเพลง	<a href="http://www.myscore.org/2651.htm">http://www.myscore.org/2651.htm</a>
互动百科	อ้างอิงเนื้อหาเกี่ยวกับเพลง	<a href="http://www.hudong.com">http://www.hudong.com</a>
泰华网	อ้างอิงประวัติศาสตร์จีน	<a href="http://www.thaichinese.net">http://www.thaichinese.net</a>
新芭网	อ้างอิงเนื้อหาเกี่ยวกับเพลง	<a href="http://www.sin80.cn">http://www.sin80.cn</a>
找歌谱	อ้างอิงโน้ตเพลง	<a href="http://www.zhaogepu.com">http://www.zhaogepu.com</a>
中国百科	อ้างอิงเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน	<a href="http://thai.cri.cn/in dex.htm">http://thai.cri.cn/in dex.htm</a>
เรียนภาษาจีนออนไลน์		<a href="http://www.jiewfudao.com">www.jiewfudao.com</a>
สารานุกรมออนไลน์ wikipedia		<a href="http://www.wikipedia.org">http://www.wikipedia.org</a>
Tan army		<a href="http://www.tanarmy.com/">http://www.tanarmy.com/</a>

### เกี่ยวกับผู้เขียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เมฆม สอดส่องกฤษ

ประจำสาขาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

2538	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ดนตรีไทย) มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
2542	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์) มหาวิทยาลัยมหิดล
2549	Ph.D Chinese Linguistics and Philology, Nanjing Normal University, China

### ผลงานวิชาการ

มีผลงานวิชาการในรูปแบบของงานวิจัย สารานุกรม หนังสือ และบทความวิชาการด้านภาษาศาสตร์ ภาษาจีน ภาษาตระกูลไท-จีน ภาษาตระกูลมอญ-เขมร การสอนภาษาไทยและภาษาจีน หนังสือเรียนภาษาไทยสำหรับชาวจีนและหนังสือเรียนภาษาจีนสำหรับชาวไทย ดนตรีไทยและดนตรีจีน เพลงไทยและเพลงจีน เป็นต้น